
No. D.126.18
THE TRUSTEES OF THE PUBLIC LIBRARY
LVX
OMNIVM
CIVIVM
OF THE CITY OF BOSTON
1852 : 1878
GIVEN BY

HISTORIA DE LAS GUERRAS CIVILES DE GRANADA.

Nueva Impreſſion, corregida de muchas Faltas y Erratas.



EN AMBERES,
Por Henrico y Cornelio Verdussen,
Mercaderes de Libros, M.D.CC.XIV.

other eds

(9877)

W P Atkinson

Jan 6 1896

AL
LECTOR

Qualquier que sea el Andante de Fortuna, S.

ESSAS Addiciones en la margen te mueſtran la ſignificacion de los vocablos, que no tienen ſimpatia, ò correſpondencia unos con otros; quiſe ſeñalarlos para que ſe diviſen mejor quando ay muchos juntos, y que no reſponden à la linea: pero viendo que aquello afeava la impreſſion, mudè de parecer: Empieça Lector deſde el principio, y veràs que todo và con orden; y nota que muchas vezes me guardo de no repetir en una hoja, un miſmo vocablo, algunas vezes ſe encuentran en un renglon dos dificiles, y en la margen no pongo la declaracion ſino del uno, y es porque mas arriba ſe

puſo el otro: en todo te has de te reglar à diſcrecion. Emprendì eſte libro y otros, ſirviendome como de modelo para bolver eſtas dos lenguas mas intelligibles, y facilitar el trabajo; y tambien para ayudar à mi intencion, que era imprimir un Dicionario, ò por mejor dezir Dicionarios; ya ſabes la calamidad que me ſobrevino, tan trocado ſalì del laberinto de mi miſeria, que yo miſmo no me conozco, y lo que mas me admira y ſiento es que he perdido caſi toda mi memoria, que tan fecunda era, y aun algo mas con ella, y en caſo de Dicionarios, ya ves que falta ſea ſi Dios me la reſtaura, y me veo con mas contento del que agora tengo; yo te harè eſte ſervicio, que es darte el fruto que me coſtò doze años de cultivar. A Dios amigo Lector, ò qualquier que tu ſeas, el te pague la hoſpitalidad que he recibido de ti, en mi paſſagera y andante fortuna.

TA-

TABLA
DE LOS
CAPITULOS.

CAPITULO PRIMERO.

F I N.

LICENCIA
DEL
ORDINARIO.

EN el Libro intitulado, Historia de las Guerras Civiles de Granada, no hallo cosa ninguna contra nuestra santa Fè Catholica, ni buenas costumbres, y por esso puede ser otra vez imprimido. En Amberes 29. de Agosto de 1711. años.

Pablo de Halmale
Archidiacono de la Cathedral de Amberes, y Corregidor de Libros.

CA-



HISTORIA DE LOS VANDOS [a]

DE LOS ZEGRIS Y ABENcerrages, Cavalleros Moros de Granada, de las civiles Guerras que uvo [b] en ella, y battallas particulares que se dieron en la vega [c] entre Christianos y Moros, hasta que [d] el Rey Don Fernando Quinto ganò esse Reyno.

a trois chefs de factions.
b qu'il y eut.
c campagne
d jusques à ce que

CAPITVLO PRIMERO, En que se trata de la fundacion de Granada, y de los Reyes que uvo en ella, con otras cosas tocantes à la Historia.



LA inclita y famosa [e] Ciudad de Granada, fuè fundada por una muy hermosa donzella, [f] hija ò sobrina [g] del Rey Hispan. Fuè su fundacion en una muy hermosa y espacio-

e illustre & renommee
f belle fille
g fille ou niece.

ſa vega, junto una ſierra llamada *a* Elvira; porque tomó *b* el nombre de la fundadora Infanta: la qual ſe llamava *c* Ilibiria, dos leguas de donde agora *d* eſtà, junto de un lugar *e* que ſe dixo Albolote, que en Aravigo ſe dezia Albolut. Deſpues *f* andando los años, les pareciò à los moradores *g* della, que no eſtavan alli bien, por ciertas cauſas; edificaron la ciudad en la parte donde agora eſtà *h*, junto à la Sierra Nevada *i*, en medio de dos hermoſos rios *k* llamados *l* el uno Genil, y el otro Darro. Los quales no nazen de fuentes, ſino de las derretidas nieves *m* que ay todo el año en la dicha ſierra. Del Darro ſe coge oro muy fino, y del Genil plata *n* muy fina. Y no es fabula, que yo el Autor deſta Relacion lo he viſto coger. Fundòſe eſta inſigne *o* Ciudad encima *p* de tres collados ò cerros *q*, como oy ſe parece, adonde ſe hizieron *r* tres hermoſos Fuertes, ò Caſtillos. El un Caſtillo eſtà à viſta de la hermoſa vega, y del rio Genil. Eſta vega tiene ocho leguas de largo *ſ* y quatro de ancho *t*, y por ella atravieſſan otros dos rios, aunque *v* no muy grandes: el uno ſe dize Veyro

a Prés d'une montagne nommée.
b prit
c s'appelloit
d maintenant *e* lieu
f En ſuite.
g Il ſembla aux habitans.
h où elle eſt à preſent *i* pres la montagne negeuſe
k belles rivieres
l nommées
m des neiges fonduës.
n de l'argent.
o celebre
p au ſommet.
q collines ou montagnes.
r où ſe firent.
ſ long
t large.
v bien que

Veyro , y el otro Monachil. Comiença la vega desde la halda de Sierra *a* Nevada, y va hasta *b* la fuente del Pino , y passa mas adelante de un gran soto llamado *c* el soto de Roma, y esta fuerça *d* la llaman las Torres bermejas *e*. Hizose alli *f* una grande poblacion , dicha el Antequeruela. El otro Fuerte , ò Castillo , està en otro cerro *g* cerca deste, un poco mas alto, el qual se nombrò el Alhambra , cosa muy fuerte y hermosa ; y en este Alcaçar *h* hizieron los Reyes su morada *i* y casa Real. La otra fuerça se hizò en otro cabeço *k* no muy lexos deste del Alhambra , laqual llamaron Albayzin ; y aqui se hizò una muy grande y no pensada poblacion. Entre el Albayzin y el Alhambra passa por lo hondo el rio *l* Darro, haziendo una muy hermosa ribera *m* de arboles y de alamos *n*. A esta fundacion no llamaron los moradores *o* della Iliberia como à la otra, sino Garnata , respecto que en una cueva *p* que estava junto al rio Darro , fuè hallada una hermosa donzella *q* que se dezia Garnata , y ansi le pusieron nombre *r* à la ciudad , y despues corrompido el vocablo se llamò Granada. Otros dizen

a dés le pied de la montagne. *b* jusques à *c* au de là d'un grand bocage appellé *d* fortresse *e* rouges. *f* il se fit là *g* montagne. *h* Palais *i* leur demeure *k* montagne.

l par le fond la riviere *m* beau rivage *n* & de peupliers. *o* n'appellerent point les habitans. *p* caverne. *q* fut trouvée une belle fille. *r* imposerent le nom.

a Multitude de maisons.
b arrangées.
c commença à devenir renommeé.
d jusques au
e jamais
f malhereux
g raporter icy
h qu'il est assez
i nom propre
k je ne m'estés point davantage
l jusques aux
m amenez
n capitaines
o demeura
p pleine
q vindrent.
r demeurerent.

q̃ por la muchedumbre de las casas *a*, y la espesura que avia en ella, que estavan pegadas *b* unas con otras à modo de los granos de la Granada, le nombràron ansi. Fuese esta ciudad haziendo muy insigne *c*, famosa, y rica, hasta el *d* tiempo que fuè destruyda, que nunca *e* perdiò su nobleza, antes yva mas en aumento, hasta el infelice y desdichado *f* tiempo que se perdiò España, en tiempo del Rey Don Rodrigo Rey de los Godos. La causa de su perdicion no ay para que traer aqui *g* que harto es *h* notoria, aver sido por la Cava, *i* hija del Conde Don Julian. Como otros Autores tratan desto, no me alargo yo à mas *k*. Solo dirè como despues de toda España perdida hasta *l* las Asturias, siendo toda ella ocupada de Moros, traydos *m* por aquellos dos bravos Caudillos *n* y Generales, uno llamado el Tarif, y el otro Muça. Ansi mismo quedò *o* la famosa Granada de Moros ocupada y llena *p* de aquellas Africanas gentes. Mas se halla una cosa, que de todas las naciones Moras que vinieron *q* en España, los mejores y mas principales; y los mas señalados Cavalleros se quedaron *r* en Granada,

Granada, de aquellos que siguieron al General Muça: y la causa fuè su grande hermosura, y fertilidad, y riqueza; pareciendoles *a* sumamente bien su abundantia y assiento *b*, y fundacion: aunque *c* el Capitan Tarif estuvo *d* muy bien con la ciudad de Cordova, y su hijo Balagis con Sevilla, de donde fuè Rey, como dize la Chronica del Rey Don Rodrigo. Mas yo no he hallado *d* que en la ocupacion de Cordova, ni Toledo, ni Sevilla, ni Valencia, ni Murcia, ni de otras ciudades populosas, poblassen tan nobles, ni tan principales Cavalleros, ni tan buenos linages de Moros como en Granada. Para lo qual es menester *e* nombrar algunas destas raças, y de donde fueron naturales, aunque no se diga ni declare de todos en particular, por no ser prolixo en esta nuestra narracion, como adelante *f* diremos. Poblada pues Granada de las gentes mejores de Africa, no por esso dexò *g* la insigne ciudad de passar adelante *h* con sus muy grandes y sobervios edificios; porque siendo governada de Reyes de valor, y muy curiosos, que en ella reynaron, se hizieron grandes Mesquitas *i* y muy ricas

a leur semblant
b assiete
c encore que fut.
d je n'ay point trouvé.
e il faut
f plus avant
g laissa
h outre
i Mosquees

a ceintures
b forts,
c de peur que.
d au dehors
e comme au jourd'huy.
f avec ſon foſſe & pontlevis.
g j'euſſe pû rapporter icy.
h commanderent
i Gouverneurs ou Seigneurs.
k laiſſant.
l eut.
m eut
n s'appella
o il finit.

cercas *a* de muy recios *b* muros y torres, porque *c* los Chriſtianos no la tornaſſen à ganar y cobrar; de ſu poder hizieron muy poderoſos Caſtillos, y los redificaron, y fuera *d* de las murallas muy fuertes torres, como oy en dia *e* parecen. Hizieron el Caſtillo de Vivataubin fuerte con ſu cava y puente levadiſa *f*: hizieron las Torres de la puerta de Elvire, y las del Alcaçava, y plaça de Vivalbulut, y la famoſa Torre del Azeytuno, que eſtà camino de Guadix, y otras muchas coſas dignas de memoria, como ſe dirà en nueſtro diſcurſo. Y muy bien pudiera yo traer aqui *g* los nombres de todos los Reyes Moros que governaron y mandaron *h* eſta inſigne Ciudad, y los Galifas *i*, y aun de toda Eſpaña: mas por no gaſtar tiempo no dirè ſino de los Reyes Moros que por ſu orden la governaron, y fueron conocidos por Reyes della, dexando *k* à parte los Galifas paſſados y Señores que tuvo *l*, ſiguiendo à Eſtevan Garibay Camalloa.

¶ El primer Rey Moro que Granada túvo *m* ſe llamò *n* Mahomad Alhamar. Eſte Reynò en ella treynta y ſeys años y tres meſes: acabó *o* año de

mi

mil y docientos ſetenta y tres años.

¶ El ſecundo Rey de Granada ſe llamò *a* aſſi como ſu Padre Mahomad Mir Almuzlemin. Eſte obrò *b* el Caſtillo del Alhambra, muy rico y fuerte, como oy ſe parece. Reynò veynte y nueve años, y muriò año de mil y trecientos y dos.

a s'appella
b edifia.

¶ El tercéro Rey de Granada ſe llamò Mahomat Abenalhamar: à eſte un hermano ſuyo le quitò *c* el Reyno y le púſo en priſion, aviendo reynado ſiete años: acabò año de mil y trecientos y ſiete.

c à cetuy cy un ſien frere luy oſta.

¶ El quarto Rey de Granada fuè llamado Mahomad Abenaçar: à eſte Rey le quitò un ſobrino *d* ſuyo el Reyno, llamado Iſmael, año de mil y trecientos y treze: reynò ſeys años.

d ſon neveu.

¶ El quinto Rey de Granada ſe llamò Iſmael: à eſte mataron *e* vaſſallos y deudos ſuyos *f*, mas fueron degollados *g* los homicidas: reynò eſte nueve años: acabò año de mil y trecientos y veynte y dos.

e tuerent.
f ſes parens
g decapitez

El ſexto Rey de Granada ſe llamò Mahomad: y à eſte tambien le mataron *h* los ſuyos à traycion: reynò onze años, muriò año de mil y trecientos y treynta y tres.

h tuerent.

El Septimo Rey de Granada ſe llamò Juçeph Aben Hamete : tambien fuè muerto à traycion : reynò onze años : acabò año de mil y trecientos y cincuenta y quatro.

El Octavo Rey de Granada fue llamado *a* Mahomad Lagus. A eſte le deſpojaron *b* del Reyno: reynò doze años: y acabò año de mil y trecientos y ſeſenta por aquella vez *c* el Reyno.

a fut appellé
b depoüillerent
c cette fois

El Noveno Rey de Granada ſe llamò Mahomad Abenal Hamar, ſeptimo deſte nombre. A eſte matò *d* el Rey Don Pedro en Sevilla ſin culpa *e*, aviendo eſte Rey ydo à pedirle amiſtad *f* y favor : matòle *g* el miſmo Rey Don Pedro por ſu mano con una lança: y mandò matar à otros que ivan con eſte Rey, aviendo reynado dos años. Acabò *h* año de mil y trecientos y ſeſenta y dos. Fuè embiada *i* ſu cabeça en preſente à Granada.

d tua
e innocemment
f eſtant allé luy demander amitié
g le tua
h il finit
i envoyée.

Tornò à reynar Mahomad Lagus en Granada, y reynò en las dos vezes veynte y nueve años : doze la primera vez *k*, y diez y ſiete la ſegunda : acabò *l* año de mil y trecientos y ſetenta y nueve años.

k premiere fois
l il mourut

El Dezeno Rey de Granada ſe llamò

Ma-

Mahomad Guadix: reynò tres años pacifico; acabò año de mil y trecientos, noventa y dos.

El Onzeno Rey de Granada ſe llamò Juçeph ſegundo deſte nombre; el qual muriò con veneno que el Rey de Fez le embiò *a* pueſto en una aljuba *b* ò marlota de brocado: reynò quatro años, acabò año de mil y trecientos y noventa y ſeis.

a luy envoya
b mis en un jupon de toile d'or.

El dezeno Rey de Granada fuè llamado Mahomad Aben Balba: reynò doze años: acabò año de mil y quatrocientos y ocho años. Su muerte fuè de una camiſa que ſe puſo emponçonada *c*.

c qu'il ſe mit empoiſonnée.

El Trezeno Rey de Granada fuè llamado Juçeph Tercero deſte nombre: reynò quinze años: muriò año de mil y quatrocientos y veinte y tres.

El Catorzeno Rey de Granada fuè llamado Mahomad Abenaçar el izquierdo *d*: aviendo reynado quatro años, le deſpoſſeyeron del reyno, año de mil y quatrocientos, y veinte y ſiete.

d gaucher

El Decimoquinto Rey de Granada, fuè llamado Mahomad el pequeño *e*: à eſte le cortò la cabeça *f* Abenaçar el izquierdo arriba dicho *g*, porque le tor-

e le petit
f luy coupa la teſte
g le ſuſdit

a oſter. tornò à quitar *a* el Reyno por orden de Mahomad Carrax Cavallero Abencerraje. Reynò eſte Mahomad el Pe-
b petit. queño *b* dos años: acabò año de mil y quatrocientos y treynta.

Tornò à reynar Abenaçar el iz-
c le gauché quierdo *c*, el qual fuè otra vez deſpojado del reyno por Juçeph Abenalmao ſu ſobrino: reynò eſte Rey treze años la ultima vez: acabò año de mil y quatrocientos y quarenta y cinco años.

El Decimoſeptimo Rey de Granada
d le boiteux ſe llamò Abenhozmin el coxo *d*. En
e avint. tiempo deſte ſucediò *e* aquella ſan-
f ſanglante grienta *f* batalla de los Alporchones. Reynava en Caſtilla el Rey Don Juan el Segundo. Y pues nos viene à cuen-
g propos ta *g*, trataremos deſta batalla antes de
h devant que paſſer outre. paſſar adelante *h* con la cuenta de los Reyes Moros de Granada. Es de ſa-
i ſelon ce qui ſe trouve. ber, ſegun ſe halla, *i* en las Chronicas antiguas, aſſi Arabigas como Caſtellanas, que eſte Rey Hozmin tenia en ſu corte mucha y muy hon-
k fort honorable. rrada *k* cavalleria de Moros: porque en Granada avia treynta y dos linages de Cavalleros muy ahidalgados, *l*
l tres-nobles. como adelante diremos: donde eran *m*
m c'eſt à avoir. Go-

Gomeles, Maças, Zegris, Vanegas, Abencerrages: eſtos eran de muy claro linage: otros Maliquas Alabezes, deſcendientes de los Reyes de Fez y Marruecos, Cavalleros valeroſos, de quien los Reyes de Granada ſiempre hizieron mucha cuenta *a*, porque eſtos Maliques todos eran Alcaydes *b* en el Reyno de Granada por ſer muy buenos Cavalleros, y de mucho valor y confiança, y anſi en las fronteras y partes de major peligro *c* eran Alcaydes *d*. Y porque ſea notorio à todos, dirè algunas dellas. En Vera, era Alcayde Malique Alabez, bravo y valeroſo Cavallero. En Velez el blanco, eſtava un hermano ſuyo llamado Mahomad Malique Alabez. En Velez el rubio *e* avia *f* otro hermano deſtos, Alcayde muy honrrado y valiente, y muy amigo de Chriſtianos. Otro Alabez avia Alcayde en Giquena, y otro Alabez era Alcayde en Tirieça, fronteras de Lorca, y muy cercanas *g* en Orce y Cullar, Benamaurel, y Caſtilleja; y Caniles, y en otros muchos lugares *h* del Reyno. Eſtos Maliques Alabezes eran Alcaydes, por ſer como avemos dicho, todos Cavalleros de gran valor y de

a ont toujour fait beaucoup d'eſtat.
b Gouverneurs.
c plus grand danger.
d Gouverneurs.
e rouge.
f il y avoit.
g proches.
h plusieurs lieux.

y de mucha confiança. Sin eſtos *a*, como tengo dicho *b*, avia otros Cavalleros en Granada muy principales, de quien los Reyes de Granada hazian gran caudal *c*: entre los quales avia un cavallero llamado Abidbar, del linage de los Gomeles, cavallero valeroſo, y Capitan de la gente de guerra. Y como era hombre de grande esfuerço *d*, y non ſabiendo eſtar holgando, *e* ſino ſiempre en guerra contra Chriſtianos, le dixò un dia al Rey. Señor, holgaria mucho *f* que tu Alteza me dieſſe licencia para hazer *g* una entrada en tierra de Chriſtianos: porque no es razon que la gente de guerra eſtè ocioſa ſin exercitar las armas. Y ſi tu Alteza me da licencia, entrarè en el campo de Lorca, y Murcia, y Cartagena, que ſon tierras de muy grandes haziendas y ganados *h*. Y yo me ofrezco con ayuda *i* de Mahoma venir de allà cargado de muy ricos deſpojos y cautivos. El Rey le dixò. Mira Abidbar, muy bien conozco tu valor, y grandes dias hà *k* que no ſe concede licencia para ir à entrar: yo la darè, porque la gente de guerra ſe exercite en las armas: mas para eſſas partes que dizes temo

a ſans ceux cy *b* comme j'ay dit.
c eſtat
d courage *e* oiſif
f je me rejoüirois beaucoup *g* faire
h biens & troupeaux *i* avec l'ayde
k il y a long temps

temo *a* de te la dar, porque de Lorca y Murcia, y toda essa tierra tiene bravos soldados, y pelean *b* valerosamente, y no querria *c* que te sucediesse mal por quanto vale mi Corona. No tema vuestra Alteza, respondiò Abidbar, de peligro: que yo llevarè comigo *d* tal gente, y tales Alcaydes, que sin temor ninguno *e* ose entrar, no digo yo en el campo de Lorca y Murcia, mas aun hasta *f* Valencia me atreveria *g*. Pues sus *h*, si esse es tu parecer *i*, sigue tu voluntad, que mi licencia tienes. Abidbar le besò las manos por ello: y luego se fuè a su casa, *k* que estava en la calle de los Gomeles: y mandò tocar sus añafiles *l* y trompetas de guerra: al qual belicoso son, se juntò *m* grande copia *n* de gente, toda bien armada, para ver que era la causa de aquel rebato *o*. Abidbar quando viò tanta gente junta, y tan bien armada, holgò mucho *p* dello, y les dixò. Sabed mis buenos amigos, que avemos de hazer *q* una entrada en el Reyno de Murcia, de donde plaziendo al santo Alha *r* vendremos ricos: por tanto cadaqual con animo siga mis vanderas *s*. Todos respondieron q̃ eran conten-

a je crains
b combatent.
c je ne voudrois.
d je meneray avecque moy
e sans crainte aucune.
f jusques
g j'aurois l'assucrance.
h ça donc
i si c'est ton opiniõ
k incontinent, s'en alla en sa maison.
l ses hauts boits
m s'assem-
n grand nombre
o de telle alarme
p se resioüit fort
q que nous devons faire
r d'où s'il plaist à Dieu.
s chacun suive mes enseignes.

tentos. Y aſſi Abidbar ſaliò *a* de Gra-
nada con mucha gente de cavallos
peones *b*, y fuè *c* à Guadix : y alli ha-
blò *d* con el Moro Almoradi, Alcayd
de aquella Ciudad ; el qual le offreci
ſu compañia con mucha gente de ca-
vallo y de piè. Tambien *e* vino otr
Alcayde de Almeria, llamado *f*
Malique Alabez, con mucha gente c
cavallo y de piè, muy dieſtra en la gue
ra. De alli paſſaron à Baça, donde eſt
va por Alcayde Benaciz, el qual tar
bien le offreciò ſu ayuda con gen
de à cavallo y de à piè. Aqui en Ba
ſe juntaron *g* onze Alcaydes de aqu
llos lugares *h* à la fama *i* deſta entra
del campo de Lorca y Murcia. Y co
toda eſta gente ſe fuè el valeroſo C
pitan Abidbar haſta *k* la ciudad
Vera, donde era Alcayde el bra
Alabez Malique, adonde ſe aca
de juntar *l* todo el exercito de los M
ros y Alcaydes que aquì ſe nombr
ron.

a ſortit.
b gens de pied.
c s'en alla
d & la il parla.
e auſſi
f appellé.
g s'aſſemblerent
h lieux
i au bruit.
k juſques où.
l où s'acheva de s'aſſembler

¶ El General Abidbar.
Abenaciz Capitan de Baça.
Su hermano Abencazin, Capitan
la Vega de Granada.
El Malique Alabez de Vera.

Alabez Alcayde de Velez el blanco.
Alabez Alcayde de Velez el rubio.
Alabez Alcayde de Almeria.
Alabez Alcayde de Cullar.
Otro Alcayde de Guescar.
Alabez Alcayde de Orce.
Alabez Alcayde de Purchena.
Alabez Alcayde de Giquena.
Alabez Alcayde de Tirieça.
Alabez Alcayde de Caniles.

Todos estos Alabezes Maliques eran parientes, como ya es dicho *a*, y se juntaron *b* en Vera, cada uno llevando *c* la gente que pudo. Tambien se allegaron otros tres Alcaydes; Alabezes, el de Mojacar, y el de Sorbas, y el de Lobrin: todos estos Alcaydes unidos se hizo reseña *d* de la gente que se avia convocado, y se hallaron *e* seyscientos de à cavallo; aunque otros dizen que fueron ochocientos; y mil y quinientos peones; otros dizen que dos mil. Finalmente se juntò grande poder de gente de guerra, y determinadamente el catorze de Março, año de 1453. entraron en los terminos de Lorca, por la marina: llegaron *f* al campo de Carthagena, y lo corrieron todo hasta el rincon *g* de san Gines, y Pinatar

a Il a esté dit.
b s'assemblerent.
c menant chacun.
d firent montre.
e se trouverent.
f arriverent
g extremité

tar, haziendo grandes daños *a*. Tomaron mucha gente y grande copia de ganado *b*, y ſiendo hecha la preſa los Moros ſe tornaron muy gallardos y ufanos *c*. Y en llegando al pontaron de la ſierra *d* de Aguaderas, los Moros entraron en conſejo, ſobre ſi yrian por la marina por donde avian venido *e*, ò ſi paſſarian por la vega de Lorca à eſcala viſta *f*. Sobre eſto uvo grandes pareceres, y dares y tomares *g*. Y muchos dellos affirmavan que fueſſen por la marina, que era camino mas ſeguro: otros dixeron que ſeria grande covardia y menoſcabo de honrra *h*, ſi no paſſavan por la vega de Lorca à peſar *i* de ſus vanderas. Y deſte parecer *k* fuè Almalique Alabez, y juntamente con el todos ſus deudos Alcaydes que alli yvan *l*. Puès viſto los Moros que aquellos bravos Capitanes eſtavan determinados de paſſar por la vega de Lorca, uvieron de no contradezir mas aquel parecer: y aſſi à vanderas tendidas *m* pueſta la preſa *n* en medio del bravo eſquadron, començaron de marchar la buelta de Lorca, arrimados à la ſierra *o* de Aguaderas. En eſte tiempo los de Lorca ya tenian

a faiſans grand dommage.
b prirent grand nombre de troupeaux
c glorieux
d & en arrivant à la pointe de la montagne
e par où ils eſtoyent venus
f à eſchelle decouverte
g ſur cela il y eut diverſes opiniõs & grandes conteſtations.
h diminution d'hõneur
i malgrè,
k & de cette opinion;
l & enſemble tous ſes parẽs Gouverneurs qui alloient la
m enſeignes déployèes
n butin
o couverts de la montagne.

tenian noticia desta gente que avian entrado en sus tierras, y don Alonso Faxardo Alcayde de Lorca avia escrito à Diego de Ribera Corregidor *a* de Murcia lo que passava, que luego *b* viniesse con la mas gente que pudiesse El Corregidor no fuè perezoso , que con grande brevedad saliò *c* de Murcia con setenta cavallos y quinientos peones, toda gente de valeroso animo y esfuerço *d*, juntose *e* con la gente de Lorca, donde avia docientos cavallos , y mil y quinientos peones *f*, toda gente valerosa. Tambien se hallò *g* con ellos Alonso de Lison Cavallero del habito de Santiago , que era à la sazon Castellano *h* en el Castillo y fuerça de Aledo. Llevò consigo *i* nueve cavallos y catorze peones, que del Castillo no se pudieron sacar mas *k*. En este tiempo los Moros caminavan à gran priessa *l* con sobrado animo *m* y gallardia, y assi como llegaron en derecho *n* de Lorca, cautivaron un Cavallero della, llamado Quiñonero, que avia salido à requerir el campo *o*. Y como ya la gente de Lorca , y Murcia à gran priessa *p* viniesse , y los Moros viessen las vanderas que contra ellos venian , se maravillaron en ver tanta cavalleria junta

a Grand Prevost
b incontinent.
c sortit.
d courage
e se joignit
f gens de pied.
g se trouva
h Chastelain
i mena avec soy
k tirer davantage.
l hastivement.
m avec grand courage.
n vis à vis
o qui estoit sorti pour decouvrir la campagne
p haste

a enſemble
b aſſembler

ta *a*. y no podian ellos creer que de Lorca ſe pudieſſe juntar *b* tanta gente de cavallo y de à piè. Y aſſi el Malique Alabez Capitan y Alcayde de Vera le preguntò *c* à Quiñonero, aviendole quitado *d* el cavallo y las armas, eſta pregunta que ſe ſigue en verſo.

c luy demanda.
d luy ayant fait quitter.

ALABEZ.

Anda e *Chriſtiano cautivo*
Tu fortuna no te aſſombre f
Diga nos luego tu nombre.
Y ſin temor g *el daño* h *eſquivo.*
Que aunque ſea priſionero
Con el reſcate y dinero i
Si nos dizes la verdad
Tendràs luego k *libertad*

e va.
f ne t'eſtonne.
g ſans peur.
h du dommage.
i argent.
k incontinent.

QUIÑONERO.

Es mi nombre Quiñonero,
Soy de Lorca natural,
Cavallero principal,
Y aunque me ſigue fortuna
No tengo pena ninguna l,
Ni ſe me haze m *de mal.*
Que en la guerra es condicion,
Que oy ſoy tuyo yo confio
Mañana n *podràs ſer mio,*
Y ſugeto à mi priſion.

l aucune
m ne me fait.
n demain.

Pa

Por tanto pregunta y pide a
Porque en todo à tu pregunta b
Satisfarè sin repunta c
Pues el temor no me impide d.

a demande
b à ta demande.
c sans contredire.
d ne m'empesche.

ALABEZ.

Trompetas se oyen sonar
Y descubrimos pendones e
Y cavallos y peones f
Junto g *de aquel olivar.*
Y querria h *Quiñonero*
Saber de ti por entero
Que pendones i, *y que gente*
Es la que vemos presente
Con animo k *bravo y fiero.*

e guidons
f gens de pied.
g prés
h je voudrois.
i guidons.
k courage.

QUIÑONERO.

Aquel pendon colorado l
Con las seys Coronas de oro
Muy bien muestra en su decoro m
Ser de Murcia, y es nombrado n.
Y el otro que tiene un Rey
Armado por gran blason
Es de Lorca, y es pendon
Que lo conoce tu grey o
Porque como es frontero
De Granada y de su tierra,
Siempre se halla p *en la guerra*
De todos el delantero.

l rouge.
m prestance.
n renommé.
o tes gens.
p trouve.

a menent	*Traen* a *la gente bellicosa*
b avec desir	*Con gana* b *de pelear.*
c si tu veux demander davantage	*Si quieres mas preguntar* c
	No siento desto otra cosa.
d Preparez vous	*Apercibete* d *al combate.*
e haste	*Porque vienen à gran priessa* e
f pour vous oster	*Para quitarte* f *la presa.*
g à ta vie.	*Y daràn fin en tu remate* g.

ALABEZ.

	Pues por priessa que se dèn.
h desia voudroit	*Yà querria nuestro* h *Alcoran*
nostre	*La rambla* i *no passaràn.*
i chaussée	*Porque no les yrà bien.*
	Y si con valor estraño
	La rambla pueden romper,
	Muy bien se podrà entender
k dommage	*Que ha de ser por nuestro daño* k.
l ça	*Sus* l *alarma, que ellos vienen.*
m & en rien ne s'arrestent	*Y en nada no se detienen* m
n qu'il sonne l'alarme & la danse	*Toquese el son y la Zambra* n
o arrive.	*Porque llegue* o *à nuestra Albambra.*
	Nuestras famas y resuenen.

CAPITULO SEGUNDO.

En que ſe trata la muy ſangrienta batalla de los Alporchones; y la gente que en ella ſe hallò a *de Moros y Chriſtianos.*



PENAS el Capitan Malique Alabez acabò *b* de dezir eſtas palabras, quando el eſcadron Chriſtiano arremetiò *c* con tanta braveza y pujança que à los primeros encuentros *d* à peſar *e* de los Moros que lo defendian, paſſaron la rambla *f*. No por eſſo los Moros monſtraron punto de covardia, antes con mas animo *g* ſe monſtravan en la battalla. El buen Quiñonero q̃ vido la batalla rebuelta *h* de preſto llamò *i* un Chriſtiano que le cortaſſe *k* la cuerda con que eſtava atado *l*, y ſiendo libre, al punto tomò una lança de un Moro muerto, y un cavallo de muchos q̃ andavã ya ſueltos *m* por el campo, y con una adarga *n* y con valor muy crecido, como era valiente cavallero, hazia maravillas. A eſta ſazon los valeroſos Capitanes Moros eſpecial los Maliquez Alabezes, ſe monſtravan con tanta fortale-

a ſe trouva
b acheva
c aſſailit;
d rencontre
e malgré
f chauſſée
g avec plus de courage
h meſlée
i auſſi-toſt appella
k luy coupaſt la corde.
l lie.
m de pluſieurs qui ja s'en alloient libres.
n bouclier.

za,que los Chriſtianos ayna *a* tornaran à paſſar la rambla *b* mal de ſu grado:lo qual viſto por Alonſo Faxardo, y Alonſo de Liſon,y Diego de Ribera,y los principales Cavalleros de Murcia y Lorca,hizieron tanto peleando *c* tan bravamente,q̃ los Moros fueron rompidos,y los Chriſtianos hizieron muy notable daño *d* en ellos.Los valientes Alabezes,y Almoradi Capitan de Guadix,tornaron à juntar *e* ſu gente con grande animo y valentia: dieron *f* en los Chriſtianos con bravo impetu y fortaleza, matando muchos dellos y hiriendo *g*. Quien viera las maravillas de los Capitanes Chriſtianos,era cierto coſa de ver la braveza con q̃ matavan y herian en los Moros. Abenaciz Capitan de Baça,hazia gran daño en los Chriſtianos; y aviendo muerto *h* à una, de lançada,ſe metiò *i* por la prieſſa de la batalla, hiziendo coſas muy ſeñaladas: Mas Alonſo de Liſon que le vido matar *k* aquel Chriſtiano, de colera encendido, procurò vengar ſu muerte. Y aſſi con grã preſteza fuè *l* en ſeguimiento *m* de Abenaciz, llamandole *n* à grandes bozes que le aguardaſſe *o*. El Moro bolviò *p* à mirar *q* quien le llamava;y viſto, reconocio que aquel Cavallero era de valor, pues traya *r* en ſu eſcudo aque-

a preſque
b la chauſſée.
c combatant.
d dommage.
e r'allier.
f donnerent.
g tuant & bleſſant.
h ayant tué
i ſe mit.
k tuer.
l avec grãd viſteſſe s'en alla en la.
m porſuite
n luy criant
o qu'il l'attendiſt.
p retourna.
q regarder.
r portoit.

lla Cruz y lagarto *a* de Santiago. Y pensando llevar *b* del muy buenos despojos à Baça, le acometiò *c* con grande braveza por le herir *d*: mas el buen Lison que no era poco diestro en aquel menester *e*, se supo defender y ofender al contrario : de manera que en dos palabras le diò dos heridas *f*. El Moro viendose herido *g*, como un Leon bramava de coraje, y procurava la muerte al contrario; mas muy presto *h* hallò *i* en ella suya: porque Lison le cogiò en descubierto del adarga *k* un golpe por los pechos *l* tan bravo, q̃ no aprovechando la fuerte cota, le metiò la lançà por el cuerpo: luego *m* cayò *n* el Moro del cavallo, y fuè muerto brevemente entre los piès de los cavallos. El cavallo de Lison quedò mal herido *o* por lo qual le convino con presteza tomar *p* el cavallo del Alcayde de Baça que era muy estremado, y con el se metiò por la mayor priessa de la batalla, diziendo à bozes: Santiago ; y à ellos. Alonso Faxardo andava *q* muy rebuelto *r* con los Moros, y el Corregidor *s* de Murcia. Y tanto hizieron los de Murcia, y Lorca, que los Moros fueron segunda vez rompidos: mas el valor de los Cavalleros Granadinos era grande,

a lezard.
b emporter
c il l'assallit
d blesser.
e en cette affaire.
f blesseures
g blessé.
h bien tost
i trouva
k le prit au defaut du bouclier.
l un coup par l'estomach.
m incontinent.
n tomba
o demeura blessé
p prendre.
q alloit
r fort meslé
s & le Grand Prevost.

y peleavan *a* muy fiera y crudamente; y como llevavan muy buenos Caudillos *b*, se mantenian en la batalla muy bien. Pero era el valor y esfuerço de Alabez tan grande, q̃ en un punto tornò à juntar *c* su gente, y bolviò *d* à la batalla tan furioso como sino fueran rompidos ninguna vez *e*. Y andava *f* la batalla muy sangrienta: ya se hollavan *g* muchos cuerpos de hombres, y cavallos muertos, la bozeria era muy grande, los alaridos *h* hasta el cielo, la polvoreda *i* terrible, q̃ à penas se podiàn ver los unos à los otros: mas no por esso se dexava de mostrar la batalla muy sangrienta y rebuelta *k*, de manera que era tan grande la griteria *l*, y baraunda *m*, que no se oyan ni veyan los unos à los otros. El valiente Alabez hazia por su persona maravillas y grande estrago *n* en los Christianos, de suerte que delante del no parava *o* hombre con hombre. Lo qual visto por Alonso Faxardo valeroso Alcayde *p* de Lorca, arremetiò *q* con el con tanta braveza, que Alabez se espantò de verle con tanta pujança: mas no morando *r* en el punto de covardia, con bravo animo resistiò à Faxardo, dandole muy grandes golpes *s* de lança, que à no yr bien armado el buen

a combattoient
b chefs
c r'allier
d & revint
e nulle fois
f alloit
g fouloient
h complaintes
i poussiere.
k meslée
l crierie
m tintamarre
n tuerie
o ne demeuroit
p Gouverneur
q l'attaqua
r logeant
s coups.

Alcayde, alli muriera à manos de Alabez, por ſer el Moro de gran fortaleza: aunque aquella vez *a* muy poco le valiò *b*, porque la bondad de Alonſo Faxardo era de muchos quilates *c* mayor que la ſuya, aviendo el Alcayde quebrado *d* ſu lança, en un punto pusò mano à la eſpada *e* y arremetiò *f* con Alabez con tanta presteza, que no tuvo lugar de aprovecharſe de la lança, y fuè le neceſſario perderla, y echar mano à ſu alfange *g* para herir *h* à Alonſo Faxardo: mas el valeroſo Alcayde no parando mientes al peligro *i* que de alli ſe le ſeguia, cubierto de ſu eſcudo muy bien, ſe pegò *k* con Alabez, tanto que dandole un golpe ſobre el adarga *l* que muy fina era, cortandole della gran parte, tuvo lugar *m* con la mano izquierda *n*, aviédo pueſto el eſcudo àtras *o* pendiente de ſu cuello, de aſille *p* de la miſma adarga, con tal fortaleza que eſtuvo en punto ſacarſela *q* del braço. Alabez que à Faxardo vido tan cerca *r* de ſi, como aquel que lo conocia muy bien; le tirò un golpe con el alfange *ſ* à la cabeça *t*, penſando de aquel golpe acabar la guerra con el, y ſin duda *u* Alonſo Faxardo lo paſſara mal, por no tener el eſcudo en el braço

a encore que cette fois
b luy profitaſt fort peu
c de grand valeur
d rompu
e mit la main
f inveſtit
g & mette la main à ſon cimeterre
h bleſſer
i ne prenãt pas garde au peril
k s'aprocha
l bouclier
m il eut le loiſir
n gauche
o ayant mis derriere
p luy prendre.
q luy tirer
r prés.
ſ coutelas
t teſte
u ſans doute.

ço;ſino que el Moro fuè deſgraciado en aquel punto, porque ſu cavallo ſe dexò caer en el ſuelo *a*, que eſtava mal herido *b*: y por eſto no tuvo lugar *c* de hazer aquel golpe. A penas Alabez fuè en el ſuelo, quando los peones de Lorca le cercaron *d*, hiriendole *e* por todas partes. Viſto Alonſo Faxardo al Moro en aquel eſtado, en un punto, ſe apeò *f* y ſe fuè à el, echandole los braços encima *g*, con tanta preſteza y fuerça, que Alabez no pudo ſer Señor de ſi. Los peones de preſto le echaron mano *h*, porque muchos le conocian, como aquellos que cada dia *i* recebian del notables daños: y aſſi le prendieron *k*, mandando Alonſo Faxardo que lo ſacaſſen *l* de la batalla: los peones lo hizieron anſi. En eſta ſazon toda via andava *m* la batalla muy rebuelta *n* y ſangrienta, y de los Capitanes de los Moros no parecia ninguno *o*: lo qual viſto por ellos, andavan muy deſmayados *p*, y no peleavan *q* como ſolian, ni con tanta fortaleza: mas con todo eſſo hazian *r* quanto podian. Moſtròſe la gente de Lorca eſte dia muy brava, haziendo *ſ* grãdes coſas en la batalla; y no ſiẽdo menos q̃ ellos los de Murcia llevavan *t* lo mejor del cam

a ſe laiſſa tomber en terre.
b fort bleſſè.
c n'eut pas le loiſir.
d environnerent.
e le bleſſant
f mit pied à terre.
g par deſſus
h luy mirent la main.
i chaque jour.
k prirent priſonnier.
l tiraſſent.
m toutefois aloit.
n fort meſlée.
o nul
p deſcouragez.
q combatoient.
r faiſoient.
ſ faiſant.
t enlevoient.

el campo. El Capitan Abidbar como
o veya ningunos de los demas *a* Alcay-
es y Capitanes, maravillado dello, ſe ſa-
ò *b* de la batalla, y ſe pusò en un alto,
or ver en el eſtado que eſtava: y algu-
os *c* que le vieron ſalir, le ſiguieron, y le
ixeron: Que aguardava *d*, que no que-
ava *e* Alcayde Moro à vida, y Alabez de
/era eſtava preſo *f*. Lo qual oydo por
\bidbar, de todo punto perdido el ani-
no *g*, y del todo deſmayado *h* tomò por
:onſejo huyr *i*, y eſcapar algunos de ſus
:avalleros: y luego mandò tocar à re-
:oger *k*. Los Moros oyendo la ſeñal, de-
:aron el pelear *l*, y parando *m* mientras
oor ſu General y ſus vanderas, vieron
:omo Abidbar yva huyendo *n* por la ſie-
:ra *o* de Aguaderas: al punto ellos hizie-
:on lo miſmo, ſiguiendole ſin orden,
muy atemorizados *p*. Mas los Chriſtia-
nos los perſiguieron, matando y hirien-
do muchos dellos *q*, que no ſe eſcaparon
de todos trecientos. Siguiòſe el alcance
r haſta la fuente de Pulpi junto de Vera.
Quedaron *ſ* los Chriſtianos con ſingular
victoria. Fuè eſta batalla dia *t* de ſan
Patricio. Y las dos ciudades Lorca y
Murcia, celebran eſte dia en memoria
deſta batalla. Los Chriſtianos victorio-
ſos

a des autres.
b ſortit.
c aucuns.
d ce qu'il attendoit
e ne reſtoit
f eſtoit priſonnier,
g le courage.
h deſcouragé.
i prit pour conſeil le fuir.
k & incontinent commanda ſonner la retraite.
l ceſſerent le combat.
m & prenant garde
n aloit fuyant
o par la montagne.
p effrayez
q les pourſuivirent tuant & bleſſant pluſieurs
r on ſuivit la victoire
ſ demeurerent
t le jour

sos, se bolvieron *a* à Lorca, yendo ca gados *b* de despojos, de armas y cavallc y otras cosas. Alonso Faxardo se llevav à su casa *c* al Capitan Malique Alabez: queriendolo meter por un postigo *d* d un huerto *e* que alli tenia dixò Alabez Que el no era hombre de tan baxa suer te *f* que avia de entrar preso *g* por post go, sino por la real puerta de la ciudac Y porfiò *h* en esto tanto de no querer entrar por el postigo, que enojado Alon so Faxardo lo hiriò de muerte *k*. Està fu la fin de aquel valeroso y famoso Capi tan, y Alcayde de Vera. Murieron en la batalla doze Alcaydes Alabezes parien- tes de Alabez de Vera, y dos hermanos *l* suyos Alcaydes, de Vera el blanco, y el Ruvio: y mas murieron ochocientos Moros. Christianos murieron quaren- ta, uvo docientos heridos *m*. Quedaron *n* los de Lorca y Murcia con gran fama *o* con tan vencimiento à gloria de Dios nuestro Señor, y de su bendita Madre. Bolvamos *p* al Capitan Abidbar que fuè huyendo *q* de la batalla. Como à Granada llegasse *r* y el Rey supiesse *s* lo que passava, le mandò degollar *t*: por que no avia muerto como Cavallero en la batalla pues el les avia llevado *u* à la

a retournerent
b s'en allãt chargez
c menoit à sa maison,
d & le voulant mettre par une porte de derriere
e d'un jardin
f basse condition
g prisõnier
h il s'opiniatra
i ne vouloir
k le blessa à mort.
l freres
m blessez
n demeurerent
o renommée.
p retournons
q qui s'en alla fuyant
r arrivasse
s sceust
t couper la teste
u conduits

a guerra. Paſsò, ſiendo en Caſtilla Rey Don Iuan el ſegundo, y en Granada Abenhozmin decimò ſeptimo, como eſtà dicho, *a* el qual reynò ocho años, y fuè deſpojado del Reyno, año de mil y quatrocientos y cincuenta y tres. Por eſta batalla de los Alporchones ſe hizo aquel romance antiguo, q̃ dize deſta manera.

a comme il a eſté dit

Alla b *en Granada la rica*
Inſtrumentos oy tocar,
En la calle c *los Gomeles*
A la puerta de Abidbar:
El qual es Moro valiente
Y muy fuerte Capitan,
Manda juntar muchos d *Moros*
Bien dieſtros en pelear e:
Porque en el campo de Lorca
Se determina de entrar,
Con el ſalen f *tres Alcaydes*
Aqui los quiero nombrar g:
Almoradi de Gaudix
Eſte es de ſangre Real;
Abenaciz es el otro
Y es el Boça natural:
Y de Vera es Alabez
Desfuerço muy ſingular,
Y en qualquier h *guerra ſu gente*
Bien la ſabe caudillar i:
Todos ſe juntan k *en Vera*

b là
c rue
d commande aſſembler pluſieurs
e au combat.
f ſortent
g i cy je les veux nommer
h & en chaque
i r'allier mettre en ordre
k s'aſſemblent.

Para

Para ver lo que haràn a,
El campo de Cartagena
Acuerdan b *de saquear:*
Alabez por ser valiente
Lo hazen su General.
Otros doze Alcaydes Moros
Con ellos juntados se hàn c:
Que aqui no digo sus nombres
Por quittar d *prolixidad,*
Ya se partian los Moros,
Ya comiençan de marchar:
Por la fuente de Pulpe
Por ser secreto lugar e,
Y por el puerto los Peynes
Por orilla f *de la mar:*
En el campo Cartagena
Con furor fueron à entrar,
Cautivan muchos Christianos
Que era cosa despantar g:
Todo lo corren los Moros
Sin nada se les quedar h
El rincon i *de San Gines*
Y con ello el Pinatar:
Quando tuvieron gran presa
Hàzia Vera buelto se hàn,
Y en llegando k *al Puntaròn*
Consejo tomado l *hàn:*
Si passarian por Lorca
O si yrian por la mar;
Alabez como es valiente

a feront.
b delibe-rent.
c se sont unis.
d pour eviter.
e lieu
f au rivage.
g à epou-vanter.
h sans rien leur de-meurer.
i l'encog-nure.
k & en arrivant.
l prirent.

Por Lorca quiere a *paſſar* : — *a* veut
Por tenerla muy en poco
Y por hazerle peſar b ; — *b* & pour luy faire affront
Y anſi con toda ſu gente
Començaron de marchar :
Lorca y Murcia lo ſupieron
Luego los vàn à buſcar c — *c* incontinent les vont chercher
Y el Comendador de Aledo
Que Liſon ſuelen llamar d — *d* ont couſtume d'appeller
Iunto de los Alporchones
Alli los van alcançar e. — *e* là on les attrape
Los Moros yvan pujantes,
No dexavan de marchar ;
Cautivaron un Chriſtiano
Cavallero principal,
Qual llamavan Quiñonero,
Que es de Lorca natural :
Alabez que vio la gente
Comiença de preguntar f — *f* de demander
Quiñonero, Quiñonero,
Diga me aora la verdad :
Pues eres buen cavallero
No me la quieras negar g — *g* ne me la voulez nier
Que pendones h *ſon aquellos* — *h* Guidons ou cornettes.
Que eſtàn en el olivar.
Quiñonero le reſponde
Tal reſpueſta le fuè à dar
Lorca y Murcia ſon ſeñor.
Lorca y Murcia que no mas,
Y el Comendador de Aledo

De valor muy singular,
Que de la Francesa sangre
Es su prosapia a *Real;*
Los cavallos trayan gordos b
Ganosos c *de pelear.*
Alli respondiò Alabez
Lleno de rabia y pesar d
Pues por gordos que los traygan e
La rambla f *no passaràn,*
Y si ellos la rambla passan
Alha g, *y quan mala señal:*
Estando en estas razones
Allegara h *el Mariscal,*
Y el buen Alcayde de Lorca
Con esfuerço muy sin par:
Aqueste Alcayde es Faxardo
Valeroso en pelear i
La gente traen k *valerosa*
No quieren mas aguardar l
A los primeros encuentros
La rambla m *passado hàn*
Y aunque n *los Moros son muchos*
Alli lo passan muy mal:
Mas el valiente Alabez
Haze gran plaça y lugar o
Tantos mata p *de Christianos*
Que dolor es de mirar:
Los Christianos son valientes
Nada q *les pueden ganar*
Matan r *tantos de los Moros*

a tige
b menent des chevaux gras
c envieux
d plein de rage & depit
e puis pour gras qu'il les amenēt
f la chaussée
g Dieu
h arriva
i au combat
k mener
l ne veulent plus attendre
m chaussée
n encore que
o fait grand place & lieu
p tua
q rien
r tuent.

Qu

Que era cosa de espantar a:
Por la sierra b *de Aguaderas*
Huyendo sale Abidbar
Con trecientos de à cavallo
Que no pudo mas sacar c.
Faxardo prendiò à Alabez
Con esfuerço singular,
Quitaron la cavalgada d
Que en riqueza no ay su par e
Abidbar llegò f *à Granada*
Y el Rey le mandò matar g

a chose d'admiracion
b montage
c tirer davantage
d osterent le butin
e son semblable
f arriva
g commanda de le tuer

Este fin es el que tuvo esta sangrienta batalla de los Alporchones. Vamos aora à la cuenta *h* de los Reyes Moros de Granada. Ya hemos dicho de Aben Hozmin, que fuè el decimo-septimo, en tiempo del qual passò la batalla de los Alporchones: este reynò ocho años; fuè despojado del Reyno, año de mil y quatrocientos y cincuenta y tres años.

h alons à cette heure au conte.

El Rey decimo octavo de Granada fuè Ismael: y este le quitò el Reyno à Aben Hozmin, como està dicho. En tiempo deste Ismael muriò Garcilasso de la Vega en una batalla que los Moros tuvieron *i* con los Christianos. Reynò esto Ismael doze años: acabò *k* año de mil y quatrocientos y sesenta y cinco.

i eurent
k mourut

El decimo nono Rey de Granada se

a s'appella

dixo *a* Muley Hazen: otros le llamaro
Albo Hazen. Eſte fuè hijo de Iſmae
paſſado. En tiempo deſte ſucediero

b en la belle campagne

grandes coſas en la vega *b* de Granad
y en la miſma ciudad de Granada. Tuv
eſte un hijo llamado Boaudilin: y tuvo
ſegun cuenta el Arabigo, otro hij

c il eut.

baſtardo llamado Muça: eſte dizen qu
lo uvo en una Chriſtiana cautiva. Teni
eſte un hermano llamado Boaudilin
aſſi como el hijo del Rey. Eſte infant

d fort aimé

Boaudilin era muy querido *d* de los C
valleros de Granada, y muchos dell
por eſtar mal con el Rey ſu padre, le a

e le creerent.
f pour laquelle cauſe
g l'appellerent le Roy Petit.
h chaque jour
i faſcheries
k ſes factions

çaron *e* por Rey de Granada, à cuya ca
ſa *f* le llamaron el Rey Chiquito *g*. Otr
Cavalleros ſiguieron la parte del Rey, d
manera que en Granada avia dos Reye
padre y hijo, y cada dia *h* avia grand
peſadumbres *i* entre los dos Reyes
y ſus vandos *k*: y aſſi unas vezes amig
y otras enemigos ſe governava el Re
no, y no por eſſo ſe dexava de continu
la guerra, y entradas contra Chriſtiano
Eſte Rey padre del Chico eſtava ſiemp

l touſiours

l en el Alhambra, y el Chico en el A
bayzin; y en el auſencia del uno mand
va, y governava el otro: mas el viejo fu
el q̃ adornò y hizo muy magnificas l

coſ

ofas de Granada, y muy grandes y fo-
ervios edificios, por ſer muy poderoſo
rico. Eſte mandò labrar *a* de todo pun- *a* edifier
o la famoſa Alhambra à mucha coſta
uya *b*, por ſer obra riquiſſima. Hizo la *b* à grands frais ſiens
moſa Torre de Comares, y el quarto *c* *c* corps de logis
e los Leones: llamaſe anſi, porque en
edio de un quarto deſcubierto, muy
ncho y largo ay *d* una fuente de doze *d* large & long il y a
eones de Alabaſtro, muy ricamente
brada: todo el quarto eſtà loſado *e* de *e* elaborée
uy luzidos azulejos *f* à la Moriſca. An- *f* pavé de fort luyſans carreaux eſmaillez & figures
miſmo hizo eſte Rey muchos eſtan-
ues de agua en el Alhambra, y los affa-
ados Algives *g* de agua tan nombra-
os. Edificò la torre de la campana, de la *g* ciſternes
ual ſe deſcubre toda la ciudad y vega.
izo un maravilloſo boſque *h* junto del *h* bocage
hambra, debaxo de los miradores *i* de *i* au deſſous des galeries ou feneſtrages
miſma caſa Real, donde ſe parecen oy
dia muchos venados y conejos *k* y
ros generos de caça. Mandò labrar los *k* beſtes fauves, & lapins.
uy famoſos Alixares con obras mara-
loſas de oro y azul *l* de maçoneria to- *l* bleu de lambriſſure
s à lo Moriſco. Era eſta obra de tanta
ſta, que el Moro que la labrava y ha-
, ganava cada dia *m* cien doblas. *m* chaque jour
andò hazer encima del cerro *n* de *n* au ſommet de la colline
ncta Elena (que aſſi ſe nombra oy

 aquel

aquel collado) una caſa de plazer muy rica.Hizo la caſa de las Gallinas,una legua de Granada,que no ay tal caſa para el efecto en Eſpaña. En la miſma orilla del rio *a* Genil tenia eſte Rey encima del rio Darro una huerta *b* y jardin, llamado *c* Generalife, que no avia Rey que tal tuvieſſe, que oy dia *d* ſe entretiene : en la qual avia, y ay,diverſos generos de frutas : muchas y muy bien labradas fuentes : diverſas plaças y calles hechas de un fino y menudo arraya *e*. Tiene eſta huerta una caſa rica y bien labrada, en la qual ay muchos apoſentos y ſalas,y ricos quartos *f*. Tiene muchas, y muy ricas ventanas *g*, todas labradas de fino oro,y en la ſala mas principal pintados por grandes pintores todos los Reyes Moros de Granada haſta *h* ſu tiempo:y en otra ſala todas la batallas que avian paſſado con los Chriſtianos: todo tan al vivo que era coſa de admiracion. Por eſtas obras,y otras tales que avia hecho en la ciudad de Granada de tanta hermoſura adornadas, hizo *i* el Rey Don Juan el primero aquella pregunta *k* al Moro Abenamar el viejo, eſtando en el rio *l* de Genil, que dize anſi.

a bord du fleuve
b jardin
c nommé
d aujourd'huy
e allées, bordées de mirthe
f eſtages
g feneſtres
h juſques à
i fit
k demande
l riviere

Abenamar,

Abenamar, Abenamar,
Moro de la Moreria,
El dia que tu naciste
Grandes señales avia:
Estava la Mar en calma,
La Luna estava crecida,
Moro que en tal signo nace,
No deve dezir mentira.
Alli le responde el Moro,
Bien oyreys lo que diria;
No te la dirè señor
Aunque me cueste la vida:
Porque soy hijo de un Moro
Y de una Christiana cautiva,
Siendo yo niño y muchacho a
Mi madre me lo dezia,
Que mentira no dixisse,
Que era grande villania.
Por tanto pregunta b *Rey*
Que la verdad te diria:
Yo te agradezco Abenamar,
Aquessa c *tu cortesia,*
Que castillos son aquellos
Altos son y reluzian,
El Alhambra era Señor
Y la otra la Mezquita d
Los otros los Alijares
Labrados e *à maravilla.*
El Moro que los labrava f

a estant petit enfant & garçon
b demande
c cette tienne
d Mosquèe
e elabourez
f qui travailloit

Cien doblas ganava el dia,
Y el dia que no las labra
Otras tantas se perdia:
El otro el Generalife,
Huerta que par no tenia a;
El otro Torres Bermejas
Castillo de gran valia:
Alli hablò b *el Rey Don Juan,*
Bien oyreys lo que dezia:
Si tu quisiesses c *Granada*
Contigo me casaria d
Dar te hè yo en arras y dote e
A Cordova y à Sevilla:
Casada soy f *Rey Don Juan,*
Casada soy que no viuda g,
El Moro que à mi me tiene
Muy grande, bien me queria h.

Mostravan en si tanta grandeza, y magnificencia los sobervios edificios de Granada, y de su Alhambra: que era cosa de espanto *i*, y hasta oy dia parecen. Estava este Mulehazen tan rico y prospero, y de fortuna bien andante *k*, que no avia Rey Moro que tan bien estuviesse como el, despues del gran Turco, si la suerte despues no rebolviera *l* sobre el, como adelante *m* se dirà. Era muy acompañado y servido de muy ricos y preciados Cavalleros y de

a jardin qui n'avoit son semblable.
b parla
c si tu eusses voulu
d je me marierois avec toy
e en mariage
f mariée suis
g vefve
h il m'aimoit beaucoup.
i chose esmerveillable
k favorisé de la Fortune
l n'eusse renversé
m en avant

le claros linages *a*, todos de gran nom- *a* degrande
pradia: porque ſe hallavan *b* en Granada renommée
reynta y dos linages claros de Cavalle- *b* ſe trou-
os Moros, ſin otros muchos que avia, voient
nuy ricos y de grande eſtima *c*: todos *c* reputatiō
os quales deſcendieron de aquellas gen-
es Moras que ocuparon à Eſpaña en
tiempo de ſu perdicion. Y porque me
parece *d* que ſerà juſta razon nombrar- *d* il me
les à todos por ſus nombres, ſe dirà; anſi ſemble
miſmo de donde *e* vinieron, y de que *e* d'où
tierras y provincias.

CAPITULO TERCERO.

En que ſe declaran los nombres de los Cavalleros Moros de Granada: y los treynta y dos linages; de otras coſas que paſſaron en Granada: anſi miſmo pondremos todos los Lugares f *que en aquel tiempo eſtavan debaxo* g *de la Corona de Granada.* *f* tous les lieux *g* ſous

YA que avemos tratado de algunas coſas de la ciudad de Granada, y de ſus edificios, diremos de los preciados Cavalleros que en ella vivian, y de las Ciudades, Villas, Caſtillos y Lugares *h*, que eſtavan ſujetos à la Real *h* & lieux
Corona de Granada. Para lo qual començaremos por los Cavalleros deſta

manera, nombrandolos por ſus nombres.

Los trenta y dos linages de Cavalleros Granadinos.

Almoradis de Marruecos, Alagezes Alarbes Benarages, Alarbes Alquifae de Fez, Gazules Alarbes, Barragis de Fez, Venegas de Fez, Zegris de Fez Maças de Fez, Gomeles de Velez de la Gomera, Bencerrages de Maruecos Albayaldos de Marruecos, Abenamares de Marruecos, Alatares de Marruecos, Almadanes de Fez, Audallas de Marruecos, Almohades de Marruecos, Hazenos de Fez, Langetes de Fez, Azarques de Fez, Alarifes de Velez de la Gomera, Abenhamines de Marruecos, Zulemas de Marruecos, Sarrazinos de Marruecos, Mofarix de Tremecen, Abenchoares de Tremecen, Almançores de Fez, Abidbares de Fez, Alhamates de Fez, Reduanes de Marruecos, Adoladines de Marruecos, Alducarines de Marruecos, Adoradines de Marruecos, Alabezes Maliques de Marruecos, deſcendientes del Rey Almohabez Malique, Rey de Cuco.

Los Lugares del Reyno y Vega de Granada, ſon eſtos.

Granada, Malacena, Alhendin, Cogollos, Gabia la grande, Los Padules, Gabia

Gabia la chica, Alabia, Alfacar, La-
ubia, Pinos, Alhama, Albolote,
.oxa, y Lora, Monte-frio, Guada-
ortuna, Alcala la Real, Cordela, Mo-
lin, Yllora, Colomela, Famala, Yz-
alloz, Guelma.

Los Lugares de Baça.

Baça, Zujar, Freyla, Bençalema, Ca-
ril, Benamautel, Castilleja, Cuescar,
)rce, Galera, Cullar, Caniles, Velez el
lanco, Velez el ruvio, Xiquena, Ti-
eça.

Los del Rio Almançora.

Seron, Tijola, Bayarque, Almuña, Pur-
hena, Ulcila, Urraca, Jumuytin, Ovon-
a, Santopetar, Guercal, Las Cuevas,
ortilla, Vera, Mojacar, Turre, Benita-
a, Albanchez, Cantoria, Eria, El Box,
lboreas, Partaloba, Zurgena, Cabre-
a, Teresa, Antas, Sorbas, Lobrin,
leyla del campo, Serena, Guebro.

Los Lugares de Filabres.

Filabres, Vaçares, Sierro, Gegal, El
oloduy.

Los Lugares del Rio de Almeria.

Almeria, Enix, Terque, Sancta Fè,
elix, Vica, Guercal, Pichina, Alhama
l seca, Guecija, Gueneja, Santa Cruz,
hanes, Almancata, Abiater, Rioja,

Ylar, Laquunque, Ragul, Esfincion, Cangiyar, Mieles, Marchena.

La tabla de Audarax, y Oxicar.

Audarax, Oxicar, Berchul, Lanjaron, Murtal, Turon, Berja, Las Albuñuelas, Las Guajaras altas. Las Guájaras baxas, Valer el alto, Valer el chico, Cadiar, Caſtillo del hierro, caniles Azeytum, Dalaas, Ynox, Tavernas, Potros, Alcudia, Guadix, Lapeca, Veas, Fiñana, La calahorra, Burriana.

Eſtos y otros muchos Lugares de las Alpuxarras y Sierra Bermeja, y Ronda, que no ay para que nombrarlos, eſtavan debaxo *a* la Real corona de Granada. Y pues avemos dicho de los Lugares *b*, es meneſter tratar de los Cavalleros Moros Maliques Alabezes; eſte linage en Granada era muy claro, y por ſu valor muy tenido *c* de los Reyes della. Para lo qual es de ſaber, q̃ como el Miramamolin de Maruecos convocaſſe à todos los Reyes del Africa para paſſar en Eſpaña, quando totalmente fuè deſtruyda haſta *d* las Aſturias, vino un Rey llamado Abderramen, y eſte truxo *e* tres mil hombres de pelea *f*. Vino otro llamado *g* Mulay Aboalay: y en compañia deſte, vinieron otros veynte y cinco Reyes

a deſſous.
b des lieux.
c eſtimé
d juſques
e amenaſt.
f combat
g nommé.

Moros

Moros: todos los quales truxeron muy grande poder de gentes: y entre estos Reyes vino uno llamado Mahomad Malique Almohabez, que era Rey de Cuco: traya *a* con el tres valerosos hijos llamados Maliques Almohabez. Todos estos Reyes con sus gentes passaron en España, y anduvieron en las guerras que se travaron *b* contra Don Rodrigo, y en aquella grande batalla en que se perdiò el Rey Don Rodrigo, y la flor de los Cavalleros de España, à manos del Infante Don Sancho; muriò el Rey Malique, Almohabez y sus tres hijos siguieron las guerras, todos los ocho años que duraron hasta ser passadas *c* todas, y España puesta *d* en poder de Moros. Acabada la guerra, el mayor de los hermanos se bolviò *e* en Africa bien cargado de Christianos despojos, y se fuè al Reyno de su padre, donde *f* reynò, y aun despues sus hijos deste vinieron à ser Reyes de Fez y Maruecos, y ansi uno de los Reyes de Fez tuvo *g* un hijo llamado *h* el Infante Abomelique, el qual passò en España en tiempo que los Reyes de Castilla tenian guerras con los Reyes de Granada: y este Infante Abomelique fuè Rey de los Algeziras, y Ronda

a amenoit

b qui s'èmeurent

c jusques à estre finies

d mise

e s'en retourna

f où

g eut

h nommé

Ronda, y Gibraltar: por respecto que fue ayudado *a* de los parientes suyos q̃ avian quedado *b* en Granada, decendientes de aquellos hijos del Rey Almohabez, que como arriba es dicho *c*, el uno se bolviò *d* à su tierra y Reyno: los otros dos quedaron *e* en Granada, por parecerles *f* la tierra bien, y estar muy ricos de los despojos de la guerra de España. Fueronles dadas grandes partes, y haziendas *g* en Granada, sabiendo cuyos hijos eran *h*; y especialmente por el valor de sus personas, q̃ era grande la raça destos Maliques Almohabezes en Granada. Emparentaronse *i* con otros claros linages de la ciudad, que se dezian Aldoradines. Sirvieron à sus Reyes muy bien en todas las ocasiones. Finalmente en Granada, ellos, y los Abencerrages, eran los mas claros linages, aunque tambien avia *k* otros tã buenos como ellos, como eran Zegris, Gomeles, Maças, Vanegas, y otros muchos *l* Almoradis, y Almohades, Merines, y Gazules, y otros que no digo. Finalmente con el favor destos Cavalleros Maliques Alabezes, q̃ assi fueron llamados *m*, el Infante Abomelique de Marruecos alcançò *n* en el Reyno de Granada à ser Rey de Ronda

a à cause qu'il fut aidé
b demeuré
c il est dit cy devant
d s'en retourna
e demeurerent
f pource qu'il sembloit
g & biens
h de qui ils estoient fils
i ils s'allierent
k quoy qu'il y eust
l plusieurs
m appellez
n obtint

da, y de los Algeziras, y Gibraltar, como está dicho. Bolviendo *a* al proposito de nuesta Historia, ſegun dize el Arabigo: el Rey de Granada à Mulahazen, de quien agora *b* tratamos, ſe ſervia de todos eſtos linages principales de cavalleros que arriba avemos contado *c*, con los quales el Rey Mulahazen tenia ſeu corte proſpera y bien andante *d*, y ſus tierras pacificas, y hazia *e* guerra à los Chriſtianos, y era en todas coſas muy eſtimado, haſta *f* que ſu hijo Aboaudili fuè grande: y entre el y el padre uvo grandes peſadumbres y contiendas *g*. Y finalmente el hijo fuè alçado *h* por Rey con favor de los Cavalleros de Granada, que eſtavan mal con ſu padre, por ver los agravios *i* que del avian recebido; otros ſeguian *k* la parte del padre. Deſta manera andavan las coſas de Granada, como atras diximos *l*, y no por eſſo dexava Granada de eſtar en ſu punto, ſiendo bien governada y regida; mas el Rey que mas metia la mano *m* era el Chico, que al padre no ſe le dava mucho *n* dello atento *o* que era ſu heredero, y paſſava, aunque contra ſu voluntad, por lo que el hijo hazia. Y es de ſaber, que de los treynta y dos linages

a retournant
b à cette heure
c dont nous avons parlé cy deſſus
d & marchant bien, ou heureux
e faiſoit
f juſques
g facheries & debats
h le fils fut crée
i pour voir les indignitez
k ſuivoient
l comme nous l'avons dit cy devant
m qui plus s'enméloit
eſtoit le petit
n ne ſe ſoucioit gueres
o en conſideration.

linages de Cavalleros que avia en Granada, de cada *a* linage avia mas de cien caſas; los que llevavan *b* la Corte en peſo en aqueſte tiempo, eran los que aqui diremos, porque haze al caſo à nueſtra hiſtoria, aſſi como lo eſcriviò el Moro Aben Hamin hiſtoriador de todos aquellos tiempos, deſde *c* la entrada de los Moros en Eſpaña: porque eſte Aben-Hamin tuvo muy ſolicito cuydado *d* de recoger *e* todos los papeles y eſcrituras q̃ tratavan eſtas coſas de Granada, dende *f* ſu fundacion primera y ſegunda. Dize pues el Arabigo, que los Cavalleros q̃ mas ſe eſtimavan en la ciudad de Granada, y en ſu Reyno, eran los ſiguientes,

a de chaque
b emportoient.
c depuis
d eut beaucoup de ſoin
e ramaſſer
f depuis

Alhamares, Almoradis, Alabezes, Abencerrages, Gomeles, Vanegas, Llegas, Maças, Zegris, Abenamares, Gazules.

Los Cavalleros Abencerrages eran muy preciados, por ſer de muy claro linage decendientes de aquel valeroſo Capitan Abenraho, q̃ vino con Muça en el tiempo de la rota *g* de Eſpaña, y de eſte, y de dos hermanos que tuvo *h* deſcendieron eſtos valeroſos Cavalleros Abencerrages de muy clara y Real ſangre, y aſſi lo afirma el Arabigo en ſu eſcritura: y

g dêroute
h qu'il eut

ra: y tambien ſe hallaron los hechos *a* de eſtos valeroſos Cavalleros en las Chronicas de los Reyes de Caſtilla, à las quales me remito. Y quien ſeguia la mayor amiſtad deſtos valeroſos Cavalleros eran los Maliques Alabezes: y el valeroſo Muça hijo baſtardo del Rey Mulehazen, como atras queda dicho *b* y declarado. Eſte Muça era Cavallero robuſto y muy valiente, como adelante diremos, y como ſe halla *c* en las Chronicas de los Chriſtianos Reyes. En eſte tiempo la ciudad de Granada andava pueſta en grãdes fieſtas aſſi de cañas, ſortijas, y torneos, como en otros qualeſquier regozijos *d*: y eſto mandava hazer el Rey Chico, por aver recibido la Corona del Reyno: aunque como eſtà dicho, contra la voluntad de ſu padre, el qual vivia en el Alhambra, y el Rey Chico en Albayzin y Alcaçava, viſitado de los Cavalleros mas principales de Granada, por quien avia recibido la Corona aſſi Abencerrages como Gomeles, Zegris y Maças: entre todos eſtos ſe hazian *e* grandes fieſtas, y Muça las ſolenizava por ſer Cavallero gentil y gallardo. Paſſando eſtas coſas, el muy valeroſo Maeſtre de Calatrava Don Rodrigo Tellez Giron con mucha

a ſe trouverent les effects

b comme il eſt deſia dit par le paſſè

c ſe trouve

d eſtoit occupèe en des courſes de bague, de canes & autres ſortes de reſjoüiſſances

e ſe faiſoient

mucha gente de piè y de cavallo entrò à correr la Vega de Granada, y la embiſtiò y hizo algunas preſas. Y no contento con eſto, quiſo ſaber ſi avria en Granada algun cavallero, que con el quiſieſſe eſcaramuçar lança por lança. Y ſabiendo como en Granada ſe hazian fieſtas por la nueva elecion del Rey Chico, acordò de embiar un eſcudero con una letra ſuya al Rey. El eſcudero fuè con el recaudo del Maeſtre à Granada, y ſupo como el Rey eſtava en Generalife con muchos cavalleros, tomando plazer: y como el eſcudero llegò, aviendo alcançado licencia para entrar, fuè. Y eſtando delante del Rey haziendo ſu acatamiento como al Rey ſe devia; le diò la carta del Maeſtre. El Rey la tomò, y leyò publicamente alto, que todos lo entendian, y dezia lo ſiguiente.

a avec pluſieurs
b aſſaillit
c aucun
d vouluſſe
e il delibera
f meſſage
g prenant
h ayant obtenu
i il alla
k faiſant la reverence
l prit

CARTA DEL MAESTRE al Rey Chico.

Poderoſo Señor, tu Alteza goze la nueva Corona, que por tu valor ſe te hà dado, con proſpero fin. De mi parte he ſentido grande contento, aunque m *diverſos en leyes*

m encore que

mas,

confio en la grande misericordia de Dios, que al fin tu y los tuyos vendreys a *en claro conocimiento de la Santa Fé de Christo: y querràs el amistad de los Christianos; pero* b *agora* c *en tiempo de tus fiestas que son grandes, como es razon que los sean, por tu nueva Coronacion es justo que los Cavalleros de tu Corte se alegren y tomen* d *plazer, probando sus personas, con el valor que dellos por el mundo se publica y es notorio. Y ansi por este respecto, yo y mi gente avemos entrado en la Vega, y la avemos corrido, y si à caso algunos de los tuyos quisiere* e *en passatiẽpo salir* f *al campo à tener escaramuça uno à uno, ò dos à dos, ò quatro à quatro: déles tu Alteza licencia para ello, que aqui aguardo* g, *en el Fresno gordo, harto cerca* h *de tu ciudad. Y para esto doy seguro, que de los mios no saldràn mas de aquellos que salieren* i *de Granada para escaramuçar. Cesso, besando tus reales manos el Maestre don Rodrigo Tellez Giron.*

Leida la carta el Rey con alegre semblante *k* mirò à todos sus Cavalleros, y viòlos andar alborotados *l*, y con gana de salir *m* à la escaramuça; qualquiera dellos pretendiendo la empresa de aquel negocio *n*. Y el Rey como los viò ansi, les mandò que se sossegassen *o*, y preguntò *p*, si era justo yr à la escaramuça

a tu viendras
b mais
c maintenant
d s'éjoüissent & prennent
e vouloit
f sortir
g j'attens
h assez proche
i qui sortirent
k avec mine joyeuse
l il les vit aller troublez
m avec envie de sortir
n de cet affaire
o qu'ils se reposassent
p demanda

ramuça que el Maeſtre pedia *a* : y todos reſpondieron y dixeron que era coſa muy juſta. Porque haziendo lo contrario, ſeriàn reputados por Cavalleros de poco valor y covardes : y para eſto uvo muchos pareceres *b*, ſobre quien ſaldria à ella *c*, y quantos; y fuè acordado *d*, que no fueſſen aquel dia mas; y ſobre quien avia de ſer ſe paſſaron grandes differencias. De modo *e* que fuè neceſſario, que entraſſen en ſuertes doze Cavalleros, y el que ſalieſſe *f* primero, de una vaſija de plata *g* ſu nombre eſcrito, que aquel fueſſe aſſi deliberado *h*; los eſcritos para las ſuertes fueron los ſiguientes.

Mahomad Abencerrage, el Malique Alabez, Mahomet Almoradi, Vanegas Mahamet, Mahoma, Gomel, Mahomad Zegri, El valiente Muça, Mahomad Maça, Albayaldos, Abenamar, Almadan, El valiente Gaſul.

Aviendo ſeñalado todos eſtos Cavalleros, y eſcrito ſus nombres, y pueſto en un cantara de plata *i*, y bien rebueltas *k* las ſuertes, la Reyna con ſu mano las ſacò *l*, que eſtava alli con ſus Damas, y la ſuerte dezia el nombre de Muça. Quien os diria el grande plazer de Muça en aquella hora, y el peſar *m* de todos

a demandoit
b diverſes opinions
c ſur celuy qui devoit ſortir
d fut deliberé
e de ſorte
f ſortiſſe
g vale d'argent
h fuſt deliberé
i en une cruche d'argent
k meſlées
l la tira
m & le regret

todos los demas Cavalleros ſeñalados. Porque cada uno dellos holgara en eſtremo *a* y de voluntad, ſer el contenido en el redoliño *b* por provar el valor y esfuerço del Maeſtre. Y aunque deſpues deſto entre todos los Cavalleros fuè deſpues muy conferido y debatido, q̃ mejor fuera ſalir *c* quatro à quatro, ò ſeys à ſeys, no ſe pudo acabar *d* con Muça. Y anſi luego *e* ſe eſcriviò al Maeſtre una letra, y dando la al eſcudero del Maeſtre, en reſpueſta de la que avia traydo *f*, le embiaron *g*. El eſcudero bolviò adonde *h* el Maeſtre aguardava, y le diò en ſu mano el recaudo del Rey Chico, y abierta la carta, dezia anſi.

a chacun d'eux euſt eſté extremement aiſe
b au billet
c ſortir
d obtenir
e incontinent
f avoit porté
g ils l'envoyerent
h là où attendoit meſſage.

RESPUESTA DEL REY CHICO à la Carta del Maeſtre.

Valeroſo Maeſtre, Muy bien ſe mueſtra en tu generoſo pecho i *la nobleza de tu ſangre, y no menos que de tu nobleza pudiera ſalir el parabien* k *de mi eleccion, y recibimiento de mi Real corona. Todo lo qual me ha pueſto en obligacion de te acudir* l *à todo aquello que al amiſtad de un verdadero y leal amigo ſe deve tener, y anſi te offrezco todo aquello que de mi y mi Reyno uvieres meneſter* m. *Con muy come-*

i poitrine, ou ame
k réjoüiſſance
l de correſpondre
m beſoin

comedidas a *razones embias à pedir* b *à mi cavalleros eſcaramuça, en la vega, diziendo que por alegrar mi fieſta, lo qual te agradezco* c *grandemente. Entre los mas principales cavalleros de mi Corte ſe echaron ſuertes* d, *para ver qual dellos ſaldria à verſe contigo: porque qualquiera dellos* e *quiſiera yr* f. *Finalmente la ſuerte cayò* g *à Muça mi hermano. Mañana* h *ſiendo Mahoma ſervido ſe verà contigo ſolo, debaxo de tu palabra* i *que no ſerà de ninguno de los tuyos offendido. Bien sè que la eſcaramuça ſerà de ver, por ſer hecha entre dos tan buenos cavalleros, la qual miraràn* k *las Damas de las torres del Alhambra. No mas; quedo para lo que te cumpliere* l *en Granada.*

AUDALLA REY DE GRANADA.

Alegre *m* fuè el buen Maeſtre, con la reſpueſta del Rey, y aquella noche ſe retirò buen rato la Vega à dentro *n*, mandando à ſu gente que tuvieſſe aquella noche vigilancia *o*, y gran recato, con recelo *p* que los Moros no le hizieſſen algun daño *q*. La mañana *r* venida, ſe acercò *ſ* à la cuidad, llevando *t* ſolos cincuenta Cavalleros de los ſuyos para ſu guarda, dexando lo demas muy grande trecho apartados *u*, con aviſo que apreſtados eſtuvieſſen, por ſi los Moros

a cortoiſes
b à demander
c te remercie
d dont jetté le ſort
e chacun d'eux
f euſt voulu aller
g tomba
h demain
i ſous ta parole
k regarderont
l Ie demeure à faire pour toy ce qu'il ſera neceſſaire
m Ioyeux
n bien loin dans la belle campagne
o prevoyance
p avec crainte
q ne luy fiſſent quelque dommage
r le matin
ſ s'approcha
t menant
u fort grãd trait éloignés

Moros quisiessen *a* intentar alguna cosa no devida, rompiendo la palabra en aquel caso dada. Y ansi estuvo aguardando *b* à Muça, que de la ciudad saliesse *c* para hazer con el la batalla.

a voulussent

b en attendant

c qu'il sortist

CAPITULO QUARTO.

Que trata de la Batalla que el valiente Muça tuvo con el Maestre, y de otras cosas mas que passaron

ASsi como el mensagero del Maestre fuè partido con la carta *d* siendo el desafio aceptado, los Cavalleros Moros, y el Rey quedaron hablando *e* en muchas cosas, principalmente en el desafio del valeroso Maestre. La Reyna y las Damas que alli estavan, no se holgaron mucho *f* dello, porque ya sabian bien q̃ el valor del Maestre era grande y diestro en las armas. Y à quien mas en particular este desafio pesò *g* fuè à la muy hermosa y discreta Fatima, que amava à Muça de muy firme amor; despues que dexò los amores del valiente Abindarraez, visto que Abindarraez los tratava

d lettre

e demeurerent discourant

f ne prirent beaucoup de plaisir

g qui à esté plus marry

con la hermosa Xarifa. Esta Fatima era muy hermosa, y era Zegri, y Dama de muy grande juizio y discrecion; estava muy afficionada al valiente Muça y sus cosas, dandoselo algunas vezes à entender *a*, con un sabroso y dulce mirar. Mas Muça estava muy fuera deste proposito, porque amava de todo coraçon à la hermosa Daraxa, hija de Hamar Alagez, Cavallero de muy grande cuenta *b*, y hazia por ella y en su servicio muy grandes y señaladas cosas. Mas Daraxa no le amava; porque tenia todo su amor puesto en Abenhamete, Cavallero Abencerrage, hombre gentil y gallardo, y de muy grande valor. Y assi mismo el Abencerrage amava à la hermosa Daraxa, y la servia en todo quanto podia. Pues bolviendo *c* à nuestro Muça, aquella noche siguiente, adereçò todo lo necessario para la batalla que avia de hazer con el buen Maestre, y la hermosa Fatima le embiò con un paje suyo, un pendoncillo *d* de seda para la lança, el medio morado *e*, y el otro medio verde, todo recamado con muy ricas *f* labores de oro *g*, y por el sembradas muchas FF. en que declaravan el nombre de Fatima. El paje lo diò à Muça, diziendo

a luy donnant à entendre.

b de qui l'on faisoit grand estat

c retournant

d un galan

e gris brun

f rehaussé

g en broderie.

do: Valeroſo Muça: Fatima mi Señora os beſa las manos,y os ſuplica,que pongays en vueſtra lança eſte pendoncillo *a* en ſu ſervicio. Porque ſerà muy contenta ſi lo llevays *b* à la batalla. Muça tomò el pendon *c*,moſtrando muy buen ſemblante; porque era para con las Damas muy cortés *d*, aunque cierto mas quiſiera *e* que aquella empreſa fuera de la hermoſa Daraxa, que de ninguna otra Dama del mundo.Mas como era tan diſcreto, como valiente, lo recibiò, diziendole al paje: Amigo, dì à la hermoſa Fatima, que yo tengo en grande merced el pendoncillo *f* que me embia, aunque en mi no aya meritos, para que prenda *g* de tan hermoſa Dama lleve commigo. Y que Alha me dè *h* gracia para que yo la pueda ſervir: y que prometo de ponerlo en mi lança, y con el entrar en la batalla. Porque tengo entendido que con tales arras *i* embiadas de tan hermoſa Señora,ſerà de mi parte muy cierta la victoria.El paje ſe fuè con eſto: y en llegando *k* à Fatima, le dixo todo lo que con el valiente Muça paſſava;que no fuè poco alegre dello. Pues el alva aun no era bien rompida *l*, quando el buen Muça ya eſtava de todo punto

a que vous mettiez cette banderole
b ſi vous la portez
c guidon ou cornette
d bonne mine
e euſſe mieux aimé.
f la banderole
g gage ou faveur
h & que Dieu me donne
i gages
k en arrivãt
l l'aurore n'avoit encores commeneé à poindre en bonne conche.

punto muy bien adereçado, para ſalir *a* al campo. Y dando dello aviſo al Rey, ſe levantò y mandò, q̃ ſe tocaſſen las trompetas y clarines *b*, al ſon de los quales ſe juntaron gran cantidad de Cavalleros, de los mas principales de Granada, ſabiendo ya la ocaſion dello. El Rey ſe pusò aquel dia muy galan, conforme à ſu perſona Real convenia. Llevava una marlota *c* de tela de oro tan rica, que no tenia precio, con tantas perlas y piedras de valor que muy pocos Reyes las pudieran tener tales. Mandò el Rey que ſalieſſen *d* docientos Cavalleros à punto de guerra *e*, para ſeguridad de ſu hermano Muça, los quales ſe adereçaron muy preſto. Todos los demas fueron muy ricamente veſtidos que no uvo Cavallero que no viſtieſſe ſeda y brocado *f*. Bolviendo al caſo; aun no eran los rayos del ſol bien tendidos por la hermoſa y eſpacioſa Vega *g*, quando el Rey Chico y ſu cavalleria, ſaliò *h* por la puerta que dizen de Bibalmaçan, llevando à ſu hermano Muça al lado *i*, y todos los demas Señores con el, que era coſa de mirar la diverſidad de los trages y veſtidos *k* de los Cavalleros Moros. Y los demas que yvan de guerra,

a pour ſortir

b que l'on ſonnaſt les haubois

c caſaque, ou juppe

d ſortiſſent

e preſts à ſe batrre

f toile d'or

g belle campagne

h ſortit

i conduiſant ſon frere à ſon coſté

k la varieté de façon d'habits.

a, no menos mueſtra y loçania lleva-
an *a*:parecian tan bien con ſus adargas
lancas y lanças y pendoncillos *b*, con
intas diviſas y cifras en ellos, que era
oſa de admirar. Yva por Capitan de la
ente de guerra, Mahomad Alabez, va-
ente Cavallero y gallardo, muy galan,
namorado de una Dama llamada *c* Co-
ayda, en grande eſtremo hermoſa. Lle-
ava eſte Moro un liſton morado *d* en
a adarga *e*, y en el por diviſa una coro-
a de oro, y una letra que dezia, *De mi*
angre. Dando à entender, que venia de
quel valeroſo Rey Almohabez, que
aſsò en Eſpaña en tiempo de ſu de-
ruycion, el qual matò el Infante Don
ancho, como arriba es dicho *f*. La
niſma diviſa llevava eſte gallardo Mo-
o en ſu pendoncillo. Anſi pues ſalieron
e Granada eſtas dos quadrillas *g*, y
nduvieron haſta donde *h* eſtava el
uen Maeſtre, con ſus cincuenta Cava-
eros aguardando *i*; no menos atavia-
os *k* y apunto que la contraria par-
e. Aſſi como llegò el Rey, ſe toca-
on ſus clarines, *l* à los quales reſ-
ondieron las trompetas del Maeſtre.
Cierto que era coſa de ver aſſi los
el uno como los del otro vando.
Deſpues

a emportoient de gaillardiſe
b banderoles
c nommée
d ruban gris brun
e bouclier
f comme deſſus eſt dit
g ces deux bandes
h ils allerẽt juſques où
i attendant
k ornez
l ſonnerent les haubois

a regardé
b & prenant
c ſortit
d pourpoint
e deliée
f cote de maille
g doublée de velours
h jupon
i faites
k portoit
l par trop
m targe
n un ruban
o fille qui preſſoit

Deſpues de averſe mirado *a* los unos los otros, el valeroſo Muça no veya hora de verſe con el Maeſtre, y tomai do *b* licencia del Rey ſu hermano, ſaliò con ſu cavallo paſſo à paſſo con mu gentil ayre y gallardia, moſtrando en aſpecto ſer varon de grande esfuerç Llevava el bravo Moro ſu cuerpo bie guarnecido, ſobre un jubon *d* de arn una muy fina y delgada *e* cota jazei na *f*, y ſobre ella una muy fina coraç toda aforrada en terciopelo *g* verde, encima della una muy rica marlota *h* d miſmo terciopelo muy labrada con ro, por ella ſembradas muchas DD. oro, hechas *i* en Arabigo. Y eſta let llevava *k* el Moro por ſer principio d nombre de Daraxa, aquien el amava demaſia *l*. El bonete era anſi miſmo ve de con ramos labrados de mucho oro laçadas con las miſmas DD. Traya u muy buena adarga *m*, hecha dentro Fez, y un liſton *n* por ella traveſſad anſi miſmo verde, y en medio una ci galana, que era una mano de una do zella, que apretava *o* en el puño un c raçon; tanto al parecer, que ſalia d coraçon gotas de ſangre, con una le que dezia; MAS MERECE. Yva t

lo

oçano *a* Muça , que qualquier que lo
mirava *b*, recebia de verle grande con-
ento. El Maeſtre que venir lo viò , lue-
o *c* colligiò q̃ aquel Cavallero era Mu-
a,con quien avia de hazer la batalla; y
nſi al punto mandò à ſus Cavalleros,
ue ninguno ſe moviesse *d* en ſu ſocor-
o,aunque le viessen pueſto *e* en neceſſi-
ad,y lo uvieſſe meneſter *f*. Y dando de
as eſpuelas *g* al cavallo ſe fuè paſſo ante
aſſo hazià *h* la parte que venia Muça,
on no menos ayre y loçania *i* que el
dverſario, yva el Maeſtre muy bien ar-
nado,y ſobre las armas una ropa de ter-
iopelo azul muy ricamente labrada y
ecamada de oro *k*. Su eſcudo era ver-
le,y el campo blanco, y en el pueſta u-
na Cruz roja hermoſa,la qual ſeñal tam-
bien llevava en el pecho *l*.El cavallo del
Maeſtre era muy bueno, de color rucio
odado *m*. Llevava el Maeſtre en la lan-
a un pendoncillo *n* blanco , y en el la
Cruz roja como la del eſcudo ; y baxo
le la Cruz una letra que dezia , POR
ESTAR POR MI REY.Parecia el Mae-
tre tan bien , que à todas dava de verle
grandiſſima alegria: Y dixo el Rey à los
que con el eſtavan ; *No ſin cauſa eſte
Cavallero tiene gran fama* o *porque en ſu
talle*

a gaillard
b quiconque le regardoit
c incontinent
d que perſonne ne bougeaſt
e mis
f s'il euſt beſoin
g eſperon
h s'en alla vers
i gallardiſe
k rehauſſée d'or
l en l'eſtomac
m gris pomelé
n banderole
o renommée.

talle y buena disposicion se muestra el valor de su persona. En este tiempo llegaron a los dos valientes Cavalleros cerca e uno del otro. Y despues de averse mira do *b* muy bien, el que primero hablò fue *c* Muça diziendo. *Por cierto valeroso Cavallero, que vuestra persona muestra bien claro, ser vos de quien tanta fama anda por el mundo: y vuestro Rey se puede estimar por muy dichoso* d *en tener un tan preciado Cavallero como vos à su mandado. Y por solo el renombre que de vuestro valor buela por todo el mundo, me tengo por muy bien andant* e *Moro entrar con vos en batalla: por que Alha quisiesse, y Mahoma lo ordonasse que y de tan buen Cavallero alcançasse* f *victoria todas las glorias del serian mias, que no poc hōrra y gloria seria para mi y todos los mios. Y si al contrario fuesse, que yo quedasse* g *vencido, no me daria mucha pena serlo de mano de tan buen Cavallero.* Con esto di Muça fin à sus razones. A las quales pa labras respondiò el valeroso y esforçad Maestre muy cortesmente, diziédo. *P un recaudo* h *que ayer recebì del Rey, sè qu os llaman Muça, de quien no menos fama publica, que de mi vos aveys dicho, y que so su hermano, descendiente de aquel valeroso antiguo Capitan Muça, que en los passad tien*

a s'approcherent
b & apres s'estre regardé
c le premier qui parla fut
d heureux
e bien heureux
f i'obtinesse
g ie demeurasse
h message

iempos ganò gran parte de nueſtra Eſpaña. *anſi lo tengo yo en mucho* a *hazer con tan lto Cavallero batalla. Y pues que cada uno* b *e ſu parte deſſea la honrra y gloria della, engamos à ponerla en execucion, dexando n las manos de la fortuna el fin del caſo, y no guardemos* c *que mas tarde ſe nos haga.* El aleroſo Moro que aſſi oyò hablar *d* al Maeſtre, le ſobrevinò una muy grande erguença, por aver dilatado tanto la eſaramuça: y ſin reſponder palabra alguna con mucha preſteza rodeò *e* ſu cavalo, el qual era de grand bondad, y apreandoſe *f* el bonete bien en la cabeça, lebaxo *g* del qual llevava *h* un muy fino azerado caxco, ſe apartò *i* un gran trecho: lo miſmo avia hecho el Maeſtro. A ſte tiempo la Reyna y todas las Damas ſtavan pueſtas *k* en las Torres del Alambra, por mirar deſde alli *l* la eſcaramuça. Fatima eſtava junto à la Reyna, muy ricamente veſtida de damaſco verle y morado, de la color del pendoncilo *m* q̃ le embiara à Muça. Tenia por toda la ropa ſembradas muchas MM. Griegas, por ſer primera letra del nombre de u amado Muça. El Rey como viò los Cavalleros apartados *n* y que aguardavan ſeñal de batalla, mandò tocar los

a i'eſtime beaucoup
b chacun
c & n'attendons
d qui entendit ainſi parler
e avec beaucoup de viteſſe tourna
f ſerrant bien le bonet en la teſte
g deſſous
h portoit
i s'eſloigna
k miſes
l pour regarder de là
m de la banderole.
n eſloignez

los clarines *a* y dulçaynas, à las qual[es] reſpondieron las trompetas del Maeſtr[e]. Siendo la ſeñal hecha, los dos valient[es] Cavalleros arremetieron *b* ſus cavall[os] el uno para el otro ; con grande furia braveza ; con la qual paſſaron el un[o] por el otro, dandoſe muy grandes e[n]cuentros : mas ninguno perdiò la ſill[a] ni hizo ademan ni mudança, que m[al] pareciеſſe *c*. Las lanças quedaron ſana[s] el adarga de Muça fuè falſada, y el hie[r]ro de la lança tocò en la fina coraça y rompiò parte della, y paró en la jace[ri]na *e*, ſin hazerle otro mal. El en cuent[ro] que diò Muça tambien paſsò el eſcud[o] del Maeſtre, y el hierro de la lança t[o]cò *f* en el fuerte peto *g*, que à no ſer tan bueno, fuera por el duro hierro fa[l]ſado, por ſer muy fino, y echo en Dam[aſ]co. Los Cavalleros ſacaron *h* las lanç[as] muy ligeramente, y con gran deſtre[za] començaron à eſcaramuçar, rodeand[o]ſe *i* el uno al otro, procurando de ſe h[e]rir *k*: mas el cavallo del Maeſtre, aunq[ue] era de gran bondad, no era tan liger[o] como el q̃ llevava *l* Muça, à cuya cau[ſa] el Maeſtre no podia hazer golpe à guſto *m* por andar Muça tan veloz con el ſuyo : y anſi Muça entrava y ſal[ia] quan[do]

a les haubois
b pouſſerẽt
c mine, ny changement qui paruſt mal
d targue
e en la cotte de maille
f toucha
g au fort plaſtron
h tirerent
i ſe tournoyant
k bleſſer
l qui menoit
m ne pouvoit fraper à ſon plaiſir
n ſi prompt

uando queria con grandiſſima ligere-
a, dandole algunos golpes al Maeſtre.
.l qual como vieſſe, q̃ el cavallo de Mu-
a era tan rebuelto *a* y pronto, no ſabi-
ndo q̃ ſe hazer, acordò *b* muy confiado
n la fortaleza de ſu braço, de tirarle la
ınça: y aſſi aguardando q̃ Muça le en-
:aſſe, como le vieſſe venir contra el,
on tanta furia como un rayo *c*, con
ran preſteza terceò *d* la lança y levan-
ıdo ſobre los eſtribos con extremada
ıria y forteleza ſe le arrojò *e*. Muça q̃
enir la viò, quiſo con gran deſembol-
ıra *f* hurtarle el cuerpo: anſi en un
enſamiento bolviò la rienda *g* al caval-
ɔ por apartarſe del golpe *h*: Mas no lo
udo hazer tan preſto *i*, que primero la
ınça del Maeſtre no llegaſſe *k*, la qual
.iò al cavallo por la hijada *l* un duro
olpe, que lo paſsò de una banda à otra.
.l cavallo de Muça ſintiendoſe tan ma-
ımente herido *m*, començò à dar tan
;randes ſaltos, y à hazer tales coſas,
lando muy grandes corcobos *n*, que era
oſa de eſpanto. Lo qual ſiendo de Mu-
a entendido, porque de ſu miſmo ca-
allo algun daño *o* no le vinieſſe, ſaltò
le la ſilla en tierra, y con animo *p* de un
.eon, ſe fuè para el Maeſtre por deſ-
jarre-

a tour-noyant
b delibera
c foudre
d avec viſteſſe empoigna
e il la jetta
f ſoupleſſe.
g tourna la bride
h pour eſquiver le coup
i ſi toſt
k arrivaſt
l le flanc
m bleſſé
n croupades
o aucun dommage
p & avec courage

jarretarle *a* el suyo. El Maestre que ven
le viò, luego *b* entendiò su intencion :
ansi saltò del cavallo tan ligero como u
ave *c*. Y embraçando su escudo, pus
mano à su espada, y se fuè para Muça,
qual ya venia lleno de colera y saña
contra el Maestre, por averle tan mal
mente herido su cavallo: y con una he
mosa cimitarra, fuè à herir *e* al Maest
de muy grandes golpes ; el qual de mu
buena gana *f* le recibiò. De esta suer
en piè començaron à pelear *g* los d
fuertes Cavalleros, dandose muy cre
dos golpes *h*, tanto que se deshazian l
escudos, y las armas : mas el valero
Maestre q̃ era mas diestro en ellas q
Muça, puesto que Muça fuesse de bra
coraçon y animo invincible, quisò *i* m
strar do llegava *k* su valor; y ansi afirma
do su espada sobre la cimitarra de M
ça, hizo señal *l* y muestra que le quer
m tirar por baxo al muslo *n*; ansi dexa
do passar la espada por baxo el alfang
apuntò y señalò aquel golpe: Muça c
presteza fuè al reparo *o*, porque su mus
no fuesse herido *p*. El Maestre c
una presteza increyble bolviò
mandoble *q* à la cabeça, de mo
que el valiente Muça no pudo yr
repa

a couper les jarcts
b incontinent
c oiseau
d plein de colere
e s'en alla blesser
f tres volontiers
g combatre
h grands coups
i voulut
k où arrivoit
l fit feinte
m qu'il le vouloit
n par dessous la cuisse
o à la defense
p à fin que sa cuisse ne fust blessée
q redoubla un avant-main.

reparo tan presto *a* como fuera necessario: y ansi el golpe del Maestre hizo efeto de tal manera, que la mitad del verde bonete cortò, do el penacho vino al suelo *b*, quedando *c* el casco descubierto, que si tan fino no fuera, y de tan estremado temple, Muça lo passara muy mal: mas con todo esso no dexò de quedar *d* medio aturdido de aquel pesado golpe. Y reconociendo el mal estado en que estava, acudiò *e* con su cimitara con grande presteza *f* y fuerça, y descargò un desaforado golpe *g*; el Maestre lo recibiò en su escudo; el qual por la fuerça de aquel golpe, vino cortado el medio à tierra, y siendo rota la manga de la loriga *h*, recibiò una herida *i* en el braço, aunque pequeña *k* de ado le salia mucha sangre. Causa fuè esta herida, que el Maestre se encendiesse en viva saña *l*, y determinado vengar la herida, acometiò un golpe à la cabeça *m* de Muça, el qual con prontitud fuè al reparo por no ser en ella herido. El Maestre viendo el reparo hecho, se dexò caer *n* con la espada de revès por baxo, y le diò una herida en el muslo *o*, que no le prestò la malla que en-

a si-tost
b à terre
c demeurant
d demeurer
e revint
f avec vitesse
g un coup de mesure
h cotte
i blessure
k encore que petite
l s'embrasa en vive colere
m fit feinte de fraper en la teste
n tomber
o blessure en la cuisse

cima llevava *a*, para que la fina espada del Maestre no hallasse *b* carne. Desta manera los dos Cavalleros andavan *c* muy bravos y encarnizados *d*, dandose grandes golpes *e*. Quien à esta hora mirara à la hermosa Fatima, bien claro conociera el amor que à Muça le tenia: por q̃ assi como viò aquel bravo golpe que el Maestre le diera, y le derribara *f* el bonete y penacho, ella entendiò y tuvo por cierto, que Muça quedava mal herido *g*; y mas viendo el buen cavallo ya tendido muerto, no lo pudo sufrir *h*, mas de todo punto perdido su color; con desmayo cruel que le diò *i*, se le cubriò el enamorado coraçon, y cayò sin ningun sentido en el suelo *k* à los piès de la Reyna. La qual maravillada de tal acaecimiento *l*, le mandò echar agua en el rostro *m*, con cuyos frios *n* Fatima tornò en si: y abriendo los ojos todos llenos de agua, diò un grande suspiro, diziendo: O Mahoma, y porque no te dueles de mi: y tornandose à mortecer *o*, estuvo ansi una gran pieça *p*. La Reyna la mandò llevar à su camara *q*, y que le hiziessen algunos remedios. Xarifa y Daraxa y Cohayda la llevaron à su aposento, con hart[a]

a qu'il portoit dessus
b ne trouvasse
c alloient
d acharnez
e se chamaillant.
f & le mis par terre
g demeuroit fort blessé
h endurer
i avec un evanoüissement qui le saisit
k tomba à terre
l evenemẽt
m commanda de luy jetter de l'eau au visage
n avec laquelle froidure
o se retournant à esvanouir
p long tẽps
q commanda de l'emporter en sa chambre

harta *a* trifteza del mal tan repentino de Fatima, por fer dellas en eftremo amada. Eftando en fu apofento la defnudaron y acoftaron en fu cama *b*, haziendole los remedios neceffarios, hafta tanto que la hermofa Fatima tornò en fu acuerdo *c*; y buelta les dixò à Daraxa y à Xarifa, que la dexaffen alli fola un poco, para que repofaffe. Ellas affi lo hizieron, y fe tornaron adonde eftava la Reyna, mirando la batalla de Muça y el Maeftre, que en aquella fazon andava mas encolerizada *d* y encendida. Mas bien claro fe moftrava el Maeftre llevar grande ventaja *e* à Muça, por fer mas dieftro en las armas: puefto cafo que Muça fueffe de muy bravo coraçon, y no moftraffe punto de covardia en aquel trance *f*, antes con mayor animo *g* redoblava fus golpes, hiriendo *h* al Maeftre muy duramente, que no menos de fu parte lo eftava, y con ventaja como es dicho. A Muça le falia *i* mucha fangre de la herida del muflo *k*, y tanta que ya no fe podia dexar de fentir, que Muça no anduvieffe algo desfallecido *l*. Lo qual vifto por el Maeftre, confiderando, que aquel Moro era hermano del Rey de Granada, y que era tan buen Cavallero,

a avec affez
b on la deshabilla & coucha en fon lict
c jufques à tant qu'elle revint.
d alloit plus irritée
e emporter l'avantage
f alors
g avec plus grand courage
h bleffant
i fortoit
k de la bleffure de la cuiffe
l foible

deſſeando que fueſſe Chriſtiano, y que ſiendolo ſe podria ganar algo en los negocios *a* de la guerra, en provecho del Rey Don Fernando; determinò de no llevar la batalla adelante *b*, y de hazer amiſtad con el; y aſſi luego *c* ſe retirò à fuera, diziendo: *Valeroſo Muça, pareceme que para negocios* d *de fieſtas, hazer* e *tan ſangrienta batalla como aqueſta no es juſto; démoſle fin ſi te pareciere, que à ello me mueve ſer tu tan buen Cavallero, y hermano del Rey, de quien tengo ofrecidas mercedes* f. *Y no digo eſto porque de mi parte ſienta yo aver perdido nada* g *del campo, ni de mi esfuerço, ſino porque deſſeo amiſtad contigo, por tu valor*. Muça que viò retirar al Maeſtre muy maravillado dello, tambien ſe retirò, diziendo: *Muy claramente ſe dexa entender, valeroſo Maeſtre, que te retiras, y no quieres* h *fenecer la batalla por verme en mal eſtado, y en termino que della yo no podia ſacar* i *ſino la muerte, y tu de compaſſion movido de mi mala fortuna, me quieres* k *conceder la vida, de la qual yo conozco que me hazes merced* l. *Mas te sè dezir, que ſi tu voluntad fuere que nueſtra lid* m *ſe feneſca, de mi parte no faltarè haſta* n *morir; cō el qual pagarè lo que à ſer buen Cavallero devo. Mas ſi como dizes lo hazes por reſpeto de mi amiſtad, te lo agradezco* o *grande-*

a aux affaires
b de ne paſſer outre
c incontinent
d il me ſemble que pour des affaires
e faire
f le quel m'a offert des bienfaits
g rien
h tu ne veux
i tirer
k veux
l grace
m debat
n je ne mãqueray juſques
o ie te remercie.

mente, y lo tengo por merced a, *que un tan ſingular Cavallero ſe me dè por amigo. Y aſſi prometo y juro de ſer lo tuyo haſta la muerte, y de no yr contra tu perſona agora ni en ningun tiempo, ſino en todo quanto fuere mi poder ſervirte.* Y diziendo eſto, dexò la cimitarra de la mano, y ſe fuè para el Maeſtre, y lo abraçò; y el Maeſtre hizo lo miſmo: que el animo le dava *b*, que de aquel Moro avia de ſalir *c* algun notable bien à los Chriſtianos. El Rey y los demas, q̃ eſtavan mirando *d* la batalla eſpantados *e* de aquel eſpectaculo, ſe maravillaron mucho, y no ſabian que ſe dezir; y al cabo *f* entendiendo que eran amiſtades, el Rey con ſolo ſeys Cavalleros, ſe llegò à hablar *g* al Maeſtre, y deſpues de averſe tratado coſas de grandes corteſias ſupò el Rey las amiſtades del Maeſtre y de ſu hermano, aunque à la verdad no holgò mucho dello *h*, diò orden de entrar en Granada; porque Muça fueſſe curado *i*, que lo avia meneſter *k*: y aſſi ſe partieron los dos valeroſos Cavalleros, llevando *l* en ſus corazones el amiſtad muy fixa y ſellada: y eſte fin tuvo eſta batalia. Buelto *m* el Rey à Granada con los ſuyos, no ſe hablava *n* en otra coſa, ſino en la bondad del Maeſtre

a & je le tiens à beaucoup de faveur

b le cœur luy diſoit

c ſortir

d qui regardoient

e eſtonnez

f à la fin

g s'approcha à parler

h n'y prit pas beaucoup de plaiſir

i pensé

k il en avoit beſoin

l menant

m retourné

n ne ſe parloit

ſtre, y de ſu valor , esfuerço y corteſia, y con mucha razon, porque todo cabia en *a* el buen Maeſtre y por el ſe dixo aquel famoſo *b* Romance, que dizen.

a eſtoit accomply en luy
b renommé

c helas

> A *Y Dios* c *que buen Cavallero*
> *El Maeſtre de Calatrava,*
> *Y quan bien corre los Moros*
> *Por la Vega* d *de Granada:*
> *Deſde* e *la fuente del Pino*
> *Haſta* f *la Sierra Nevada,*
> *Y en eſſas puertas de Elvira*
> *Mete* g *el puñal y la lança:*
> *Las puertas eran de hierro,*
> *De parte à parte las paſſa.*

d par la belle campagne
e depuis
f juſques
g met

Siendo ya fenecida la batalla del Maeſtre y del fuerte Muça, el Maeſtre con los ſuyos ſe ſaliò *h* de la Vega, llevando *i* muchas coſas ganadas della. Dexemos lo à el, que ſe fuè à ſu caſa à deſcanſar, *k* y hablemos *l* de lo que paſſò en la Ciudad de Granada, deſpues que el Rey entrò en ella, y fuè ſano Muça de ſus heridas, que tardò mas de un mes.

h ſortit
i menant
k qui s'en alla repoſer à la maiſon
l & parlons

CAPITULO

CAPITULO QUINTO.

Que trata de un sarao que se hizo a *en palacio, entre las Damas de la Reyna y los Cavalleros de la Corte, en el qual uvo pesadas* b *palabras* c *entre Muça y Culema Abencerraze, y lo mas que passò.*

a un banquet qui se fit
b eut de facheuses
c paroles

MUY grande fuè la reputacion que cobrò *d* el gallardo Muça, de ser valiente Cavallero, pues no quedò *e* del Maestre vencido, como lo avian sido otros valerosos Cavalleros, de quien se tenia muy grande noticia averlo sido en aquella Vega, y muertos por la mano del Maestre: y bolviò à Granada, acompañado de toda la mas principal cavalleria, y assi mismo de su hermano el Rey. Entraron por la puerta de Elvira, y por las calles *f* donde passavan, todas las Damas le salian à mirar *g*, y otras muchas gentes assomandose à las ventanas *h* que era cosa de ver; yvan dandole mucho loor *i* por la batalla que con el Maestre avia hecho. Desta suerte llegaron hasta *k* el Alhambra, donde fuè Muça puesto en su aposento

d recouvra
e puis ne demeura
f ruës
g sortoient pour le regarder
h se mettãt aux fenestres
i alloient, luy donnãt beaucoup de loüange
k arrivcrẽt jusques

ſento, y curado *a* con gran diligencia, por un grande Maeſtro Moro, que ſabia muy bien el arte de la cirurgia. Eſtuvo Muça en ſanar bien caſi un mes *b*. Deſpues de eſtar ſano, fuè à Palacio à beſar las manos al Rey: el qual con ſu viſta tuvo *c* grande contento, aſſi miſmo todos los demas Cavalleros y Damas de la Corte. Quien mas viendole ſe alegrò *d*, fuè la hermoſa Fatima, porque lo amava mucho, aunque el muy fuera eſtava de aquel cuydado *e*. La Reyna le hizò ſentar à la par de ſi *f*, y le preguntò *g*, como ſe ſentia, y que le avia parecido del esfuerço del Maeſtre. El la reſpondiò: Señora el valor del Maeſtre ès en demaſia *h*, y el me hizò merced *i* que la batalla no paſſaſſe adelante, por eſcuſar el notable daño *k* que avia de mi parte: que ya eſtava muy conocido; y por Mahoma juro, que en lo que yo pudiere, le tengo de ſervir. Alha lo confunda, reſpondiò Fatima, que en tal ſobreſalto nos puſo *l* à todos, eſpecialmente à mi: que aſſi como viò, que de un golpe que os diò *m*, os derribò la mitad de vueſtro bonete *n* con todo el penacho, no me quedò *o* gota de ſangre, y fal-

a où il fut mis en ſa chambre, & pensé
b & demeura preſque un mois à ſe guerir
c eût
d qui ſe rejoüit davantage le voyant
e encore qu'il fuſt libre de cette penſcé
f la fit ſeoir à ſon coſté
g luy demanda
h trop grād
i il me fit grace
k dommage.
l en tel esfroy nous mit
m qu'il vous donna
n vous mit par terre
o il ne me reſta

ꞁaltandome de todo punto el alien-
:o *a*, me cay en el ſuelo *b* medio muer-
:a. Fatima dixo eſto, parandoſe *c* muy
:olorada, como la fina roſa, de manera
ȷue todos echavan de ver *d* que amava
ıl valeroſo Muça. El qual reſpondiò:
ı mi me peſa *e*, que tan hermoſa Da-
na por mi reſpeto vinieſſe à tal eſtre-
no, Alha me dexe pagar tan alta mer-
:ed *f* como eſta: y diziendo eſto bol-
iò los ojos à Daraxa, mirandola afi-
:ionadamente, dandole à entender
ȷue la amava en ſu coraçon: mas
)araxa abaxava ſus ojos ſin moſtrar
ıi hazer mudança alguna; ya era ho-
a de comer, y el Rey mandò que ſe
raxeſſe la comida *g*, y ſe aſſentaſſen à
a meſa *h* todos los Cavalleros mas
ɔrincipales de Granada, porque deſ-
ɔues de comer ſe hizieſſe gran fieſta y
:ambra *i*; y con el Rey fueron de me-
ä los Cavalleros ſeguientes: Quatro
Cavalleros Vanegas. Otros quatro Al-
noradis. Dos Alhamares. Ocho Gome-
es. Seys Alabezes. Doze Abencerra-
ȝes: y entre ellos algunos Aldoradines, y
Abenamar y Muça. Todos eſtos Cava-
leros eran de grande eſtima, y por ſu
valor el Rey ſe holgava de ponerlos à ſu
me-

a me manquant l'haleine
b je tõbay en terre
c devenant
d reconnurent
e je ſuis marry
f Dieu me laiſſe payer ſi grande faveur
g que l'on apportaſt le manger
h à la table
i ſe fit grãde feſte & bal

meſa. *a* Aſſi miſmo con la Reyna comian muy hermoſas Damas y de grande eſtima: las quales eran, Daraxa, Fatima, Xarifa, la Cohayda, la Zayda, Sarrazina, Alboraya. Todas eſtas eran de los mejores linages de Granada; Daraxa de los Alagezes, Fatima de los Zegris, Xarifa Almoradi, Alboraya de los Gomeles, Sarrazina de los Sarazinos, Cohayda de los Vanegas. Tambien eſtava alli la linda *b* Galiana hija del Alcayde *c* de Almeria, que avia venido à las fieſtas, y era parienta de la Reyna, y todas eran hermoſas y muy diſcretas. Deſta bella Galiana andava *d* enamorado Abenamar valeroſo Cavallero, y por ella avia hecho coſas muy eſtrañas en eſcaramuças, y por eſta ſe dixò aquel Romançe que dize.

a prenoit plaiſir de les mettre à ſa table
b la belle
c Gouverneur
d eſtoit

EN las huertas de Almeria
Eſtava el Moro Abenamar
Frontero e *de los palacios*
De la Mora Galiana:
Por arrimo ſu Albornoz f
Y por Albombra ſu adarga g,
La lança llana h *en el ſuelo*
Ques mucho allanar i *ſu lança.*
En el arçon pueſto k *el freno*
Y con las riendas travada l

e vis à vis
f pour appuy ſon manteau à la Turque
g & pour tapis ſa targue
h platte
i applatir
k mis
l & avec la
m bride attachée

L

La yegua entre dos linderos a
Porque no se pierda y pazca b:
Mirava un florido almendro c
Con la flor d *mustia y quemada* e
Por la inclemencia del cierço f
A todas flores contraria, &c.

a la jument entre deux bornes
b à fin qu'elle ne se perde & qu'elle paisse
c regardoit un amandier
d fleury
e flestrie & brulée
f de la bize

Este Romance lo dizen de otra manera, diziendo, que Galiana estava en Toledo: y es falso, porque la Galiana de Toledo, fuè grandes tiempos antes que los Abenamares viniessen al mundo. Especialmente, este de quien agora tratamos: y el otro de la pregunta *g* del Rey Don Juan, porque en tiempo destos, Toledo era de Christianos; y assi queda *h* la verdad clara. La Galiana de Toledo fuè en tiempo de Carlos Martel, fuè robada de Toledo, y llevada *i* à Marsella por Carlos. Esta Galiana de quien aqui tratamos, era de Almeria, y por ella se dize el Romance, y no pór la otra. Y este Abenamar era nieto *k* del otro Abenamar, de quien atràs avemos hablado *l*. Bolviendo à nuestro caso, el Rey con sus Cavalleros, y la Reyna con sus Damas, comian con mucho contento, al son de diversas musicas, assi de menestriles, como de dul-

g demande
h demeure
i enlevée
k petit fils
l avons parlé.

dulçaynas *a*, harpas, y laudes *b* que en la real ſala avia. Hablavan los Cavalleros y el Rey de diverſas coſas, eſpecialmente de la batalla del Maeſtre, y de Muça y del extremo valor del Maeſtre y de ſu corteſia, que era muy grande; de todo lo qual le peſava *c* al Moro Albayaldos que alli eſtava, que ſentia un ſumo deſpecho *d*, porque la batalla no ſe avia acabado, que le parecia *e* à el, que el valor del Maeſtre no era tal como del ſe dezia: y que ſi el peleara con el *f* que le llevara *g* la batalla à un glorioſo fin. Y aſſi tenia pueſto en ſu penſamiento, que la primera vez que el Maeſtre entraſſe en la Vega, ſe avia de provar con el, por ver ſi ſu esfuerço *h* y valencia era del modo que ſe dezia. Tambien las Damas en ſu comida hablavan *i* de la batalla paſſada, y del animo de Muça y de ſu buen donayre *k*. Abenhamete no partia los ojos de Daraxa, que la amava en eſtrémo, y no vivia el Moro engañado *l*, que ella lo adorava: mas avia partes en Abenhamete Abencerrage para que fueſſe amado, por ſer muy bien tallado y valiente por ſu perſona, y era Alguazil mayor *m* en Granada, que eſte cargo y officio no ſe dava ſino à hombres

a haubois
b Luts
c eſtoit marry
d grande deſpit
e il luy ſembloit
f & que s'il euſt combatu avec luy
g il eut emporté
h ſa valeur
i en leur diſner parloient
k & de ſa bonne grace
l & n'eſtoit trompé
m grand Prevoſt

ores de grande valor y eſtima. Y por la mayor parte no ſalia *a* eſte oficio de los Cavalleros Abencerrages, como ſe podrà ver en los Compendios *b* de Eſtevan de Garibay Zamalloa Chroniſta de los Reyes Chriſtianos de Caſtilla. Pues ſi Albayaldos eſtava con deſſeo de provar el valor del Maeſtre, no menos los tenia ſu hermano Alatar, que ſe preciava de valiente, y quiſiera ver ſi el esfuerço y valentia del Maeſtre, era tanta como del ſe publicava. El valeroſo Muça ya no curava *c* deſto, mas de tener al Maeſtre por amigo: y mas le yva en mirar à la hermoſa Daraxa que en todo los demas, y tanto la mirava que muchas vezes olvidava el comer. Su hermano el Rey parò *d* mientes en ello, y entendiò que Muça amava à Daraxa, y dello le pesò *e* mucho por que tambien el la amava de ſecreto: y muchas vezes *f* le avia deſcubierto ſu coraçon, aunque *g* Daraxa todas ſus razones las echava por alto, y no hazia caudal *h* ni caſo *i* dellas, ni le queria dar oydo *k* ni menos lugar *l* à que el Rey pudieſſe ſalir *m* con ſu intento. Tambien *n* Mahomad Zegri mirava à Daraxa: eſte era Cavallero de mucha cuenta *o*, y ſabia

a ſortoit
b aux abregez
c ne ſe ſoucioit
d prit garde
e il fut marry
f pluſieurs fois
g encores
h ne faiſoit eſtat
i ni eſtime
k ne luy voulut preſter l'oreille
l ni lieu
m ſortir
n Auſſi
o grande eſtime

ſabia que Muça la deſſeava ſervir, m
por eſſo no deſiſtiò de ſu propoſito: d
todo lo qual Daraxa no ſe dava co
ninguna, por tener ella pueſtos los oj
en Abenhamete valeroſo Cavallero A
bencerrage, hombre gallardo y bien di
pueſto. La Reyna tratava con las Dam
en coſas de los Cavalleros y ſus biza
rias *a*, y entre todos de los Abencerr
ges y Alabezes, los quales dos linages
ſe tocavan en deudo por caſamientos
que andavan de por medio *d*. Eſtando
Reyna hablando *e*, como es dicho, c
ſus Damas, aviendo ya acabado de c
mer *f* el Rey y todos los demas *g*, c
mençaron algunas danças entre Dam
y Cavalleros. Llegò *h* un page de par
de Muça, y hincando las rodillas en
ſuelo *i*, le diò à Daraxa un ramo
muy hermoſas y exquiſitas flores y r
ſas, diziendo: Hermoſa Daraxa, n
ſeñor Muça os beſa las manos, y os ſ
plica que recibays eſte ramillete *k* que
miſmo hizò y compusò por ſu mano
para ponerlo *l* en la vueſtra; y que n
mireys *m* el poco valor del, ſino la v
luntad con que ſe os dà, y q̃ advirtays
que dentro de eſſas flores viene ſu co
çon; y q̃ aſſi ni mas ni menos lo entreg
e

a galanteries
b alliance
c pour mariages
d qui eſtoient entre eux
e parlant
f ayant achevé de diſner
g tous les autres
h arriva
i flechiſſant les genoüils en terre
k ce boquet
l pour le mettre
m regardiez
n preniez garde
o ni plus ni moins le met

n vueſtras manos. Daraxa mirò à la eyna, y ſe parò muy colorada *a*, y no ıbia q̃ ſe hizieſſe, ſi lo tomaſſe *b* ò no: y iſto que la Reyna lo viò, y no le dixò oſa ninguna, lo tomò *c* por no ſer mal ıirada *d* con un Señor tan preciado *e*, y ermano del Rey: conſiderando que en cibir el ramillete *f* no offendia à ſu oneſtidad, ni à ſu querido *g* Aben-rrage, el qual muy bien viò como lo cibiò, diziendo al page, que el le agra-ecıa el preſente que le embiava. Quien ı aquella hora mirara à Fatima, muy en entendiera lo mucho que le pesò *h*, orque Muça avia embiado el ramillo, as diſſimulò quanto pudo. Y llegan-oſe *i* à Daraxa le dixò: Finalmente o ſe puede negar que no es vueſtro a-ante Muça, pues delante de todas las amas y Cavalleros os ha embiado el millete: y no podeys negar que no quereys bien, pues lo recebiſtes. Da-xa caſi afrentada *k* por lo que Fatima dixera, le reſpondiò. Amiga Fati-a, no os maravilleys ſi recebi el ma-oxillo de flores, que por Mahoma ro, que de mi gana *l* no lo aceptara, no por no ſerle aqui, delante de tan-os cavalleros mal mirada *m*: que ſi por eſto

a devint rouge
b s'il devoit prendre
c le prit
d pour n'eſtre tenuë peu courtoiſe
e ſi eſtimé
f à prendre ce bouquet
g bien aimé
h combien luy peſoit
i s'approchant
k honteuſe
l ma volonté
m peu reſpectueuſe.

esto no fuera, delante de todos lo hizie ra mil pedaços *a*. Con esto dexaron d hablar mas en aquel caso : porque man dò el Rey que dançassen las Damas Cavalleros ; lo qual fuè hecho, que A benamar dançò con Galiana hermosissi mamente *b* : el Malique Alabez danç con su Dama Cohayda ; y muy bien porque era Cavallero en todo muy estre mado *c*. Abindarraez dançò con la her mosa Xarifa : y Vanegas dançò con l hermosa Fatima : Almoradi bizarro Cavallero y valiente, pariente del Rey dançò con Alboraya: un Cavallero Ze gri dançò con la hermosa Sarrazina, pe extremo. Alhamin Abencerrage danç con la linda Daraxa. Y en acabando d dançar, al tiempo que el Cavallero le fu à hazer mesura *e* : ella hiziendole un hermosa reverécia, le diò *f* el ramillet el qual tomò *g* el valeroso Abencerrag muy contento, por ser cosa de su man

Muça que mirando estava la danç como aquel que no quitava los ojos d su Señora Daraxa : visto que le avia d do el ramillete que el le avia embiad ardiendo en viva colera, ciego d enojo *h* y passion que recibiò por ell Sin guardar respeto al Rey, ni à tod

l

a mille pieces
b excellement bien
c en tout sorte accomply
d galan
e reverence
f luy donna le bouquet
g prit
h aveuglé d'ennuy

los demas Cavalleros que en la Real ſala eſtavan, ſe fuè para el Abencerrage, con una viſta tan horrible, que parecia que echava *a* fuego por los ojos, y con una boz *b* ſobervia le dixo. Dì, vil y baxo villano, decendiente de Chriſtianos, mal nacido: ſabiendo que eſſe ramillete fuè por mi mano hecho, y que yo lo embiè à Daraxa, lo oſaſte tu tomar *c*, ſin mas conſiderar q̃ el era mio? en punto eſtoy de caſtigar tu ſobrado atrevimiento *d*: y ſi no fuera *e* por lo que al Rey devo, ya te uviera dado la pena. Viſto el bravo Abencerrage el mal termino de Muça, y el poco reſpeto que à ſu antigua amiſtad tenia, no menos encendido que el, de la miſma manera perdiendole todo acatamiento *f* le reſpondiò, diziendo: Qualquier *g* que dixere que ſoy villano y mal nacido, miente mil vezes; que yo ſoy muy buen Cavallero, y hijo de algo *h*: y deſpues del Rey mi Señor, no ay ninguno tal como yo. Y diziendo eſto, los dos bravos Cavalleros puſieron mano *i* à las armas, y ſe hirieran *k* muy bien ſi el Rey à gran prieſſa *l* no fuera à ellos, y ſe puſiera en medio, y los demas Cavalleros: y el Rey muy enojado contra Muça: porque avia

a jettoit
b voix
c prendre
d ta temerité
e & n'euſt eſté
f reſpect
g quiconque
h fils de noble
i mirent la main
k & ſe fuſſent bleſſez
l haſte

ſido el promovedor de la coſa, le dixò muy peſadas palabras *a*, y le mandò que luego ſalieſſe deſterrado *b* de la Corte, pues tan poco miramiento *c* avia tenido. Y Muça le dixò, que el ſe yria, y que ſeria poſſible que algun dia en eſcaramuças que tuvieſſe con Chriſtianos, le hallaria menos *d*, y dirià: Ha Muça, donde eſtàs? Y diziendo eſtas palabras, bolviò las eſpaldas para yrſe fuera *e* de Real Palacio: mas todos los Cavallero y las Damas aſieron del, y lo detuvieron *f*: y ſuplicaron al Rey, que ſe le quitaſſe el enojo, y alçaſſe el deſtierro *g* Muça. Y tanto pudieron los Cavalleros y las Damas, juntamente con la Reyna que lo perdonò; y hizieron amigos Muça y al Abencerrage: deſpues le pe sò à Muça de lo hecho, por ſer como e ra amigo de los Abencerrages. Paſſad eſta barraunda ſe moviò otra caſi peor *h* y fuè la cauſa, que un Cavallero Ze gri que era la cabeça *i* dellos, le dix à Abenhamete Abencerrage. Señ Cavallero, el Rey mi Señor echò culpa à Muça ſu hermano, y no pa rò *k* mientres à una razon que vos di xiſtes, que deſpues del Rey, no av Cavalleros tales como vos, ſabien

a fort faſcheuſes paroles
b incontinent ſortiſt banny
c ſi peu de reſpect
d le trouveroit à dire
e tourna les eſpaules pour s'en aller dehors
f le prirent & l'arreſterent
g & revoquaſt le banniſſement
h ce trouble paſsé s'eſmeut un autre preſque pire
i chef
k & ne prit garde

do que aqui en Palacio los ay tales y tan buenos como vos: y no es de Cavalleros adelantarſe *a* tanto, como vos aveis hecho: y ſino fuera por alborotar *b* el Real Palacio, yo os digo que uvierades comprado caro *c* lo que aqui delante de tan honrrados Cavalleros aveis dicho. El Malique Alabez que era muy cercano deudo *d* de los Abencerrages, como hombre valiente y muy emparentado en Granada, ſe levantò en piè, y reſpondiò al Zegri, diziendo: Mas me maravillo yo de ti, en ſentirte tu ſolo *e* adonde ay tantos y tan preciados Cavalleros: y no avia para que agora tornar à renovar nuevos eſcandalos, y alborotes *f*; porque lo que dixò Abenhamete, fuè bien dicho, porque todos los Cavalleros que ay en Granada, ſon muy bien conocidos, quien ſon, y de donde vinieron: y no penſeys voſotros los Zegris, que porque ſoys de los Reyes de Cordova venidos, y de ſu ſangre, que ſoys mejores, ni tales como los Abencerrages, que ſon naturales de Marruecos y de Fez, decendientes de los Reyes de aquellas partes que digo, y del grande Miramamolin: pues los

a vanter
b troubler
c l'auriez acheté cher
d fort proche parent
e de te piquer tout ſeul
f troubles.

Amoradis , ya ſabes que ſon deſta caſa Real de Granada,tambien de linages de Reyes de Africa. Pues de noſotros los Maliques Alabezes , no ignoras que ſomos del tronco del Rey Almohabes Señor de aquel famoſo Reyno del Cuco, y deudos *a* de los famoſos Malucos: pues donde eſtàn todos eſtos que digo y avian callado , para que tu querias renovar nuevos pleytos *b* y paſſiones,pues ſabete que lo que digo es verdad , que deſpues del Rey nueſtro Señor no ay ningunos Cavalleros que ſean tales como los Abencerrages : y quien dixere al contrario miente , y no lo tengo por hidalgo *c*. Como los Zegris y Gomeles y Maças , que eran todos unos, oyeſſen lo que Alabes dezia , encendidos en ſaña *d* ſe fueron para darle *e* la muerte. Los Alabezes y Abencerrages y Almoradis que eran otro vando *f*, viendo ſu determinacion ſe levantaron para reſiſtirlos , y ofenderlos. El Rey que tan alborotado *g* viò ſu palacio , y en peligro de perderſe toda Granada , y aun el Reyno : ſe levantò dando bozes *h*, diziendo : Pena de traydor , qualquier que aqui ſe moviere , y ſacar armas *i*.

Y di-

a parens

b ſe ſont teus, parce que tu as voulu de nouvelles riotes ou procés

c gentil-homme

d enflammez de courroux

e pour donner

f autre ligue

g troublé

h criant

i tirer les armes

Y diziendo esto echò mano *a* de Alabez y del Zegri, y à grandes bozes llamando *b* la gente de su guarda les mandò llevar presos *c*. Los demas Cavalleros se estuvieron quedos *d*, por no caer *e* en la condenacion de traydores. Alabez fuè preso en el Alhambra, y el Zegri à las Torres Bermejas; y puestas guardas los tuvieron à buen recaudo *f*, los demas Cavalleros de Granada trabajaron mucho por acordar las amistades: y al fin se hizieron, y el mismo Rey lo apaziguò. Y los Cavalleros presos fueron libres. Y para confirmacion de las pazes, fuè acordado que se hiziesse una fiesta publica de torneos, y toros y cañas: y quien la concertò *g*, fuè Muça, y el mismo Rey, la qual fuera mejor que no se concertara, como adelante *h* se dirà.

a jetta la main
b appellant
c emmener prisonnier
d demeurerent tout coys
e tomber
f les tindrent en bonne garde
g accorda
h à l'advenir.

CAPITULO SEXTO.

Como se hizieron fiestas en Granada, y como por ellas se encendieron a mas las enemistades de los Zegris, y Abencerrages, Alabezes, y Gomeles; y lo que mas passo entre Zayde y la Mora Zayda, a cerca de sus amores b.

a s'enflammerent

b touchant ses amours



Antes de passar adelante con la concertada fiesta, diremos del valeroso Zayde, Moro, gentil, y gallardo, y de la hermosa Zayda, à quien el valeroso Zayde servia tan de veras *c*, que no se hablava de otra cosa en toda Granada; y tanto que su padre de la hermosa Zayda, y su madre, determinaron de la casar *d*, ò dar fama dello, porque Zayde perdiesse la esperança de sus amores, y dexasse el passearle *e* la puerta tan à menudo *f*: porque la fama de la hermosa Zayda no fuesse tan rotamente publicada *g*. Y con este intento pusieron *h* en Zayda mucho recato *i*, no dexandola salir à las ventanas *k*, porque con Zayde no hablasse: mas poco aprovecharon *l* seme-

c si veritablement

d marier
e laissa se pourmener
f si souvent
g ouvertement descriée
h mirent
i beaucoup de garde
k ne la laissant sortir aux fenestres
l profiterẽt

ſemejantes remedios; porque Amor es de tal calidad, que nada de tales recatos *a* permite: que no por eſſo Zayde dexava de paſſear la calle *b*, ni ella le dexava de amar con mas fervor q̃ de antes: mas la fama *c* del caſamiento de Zayda como andava tan derramada *d* por toda la ciudad, que ſus padres la caſavan *e* con un gallardo Moro de Ronda, poderoſo y rico *f*: el bravo Zayde no podia repoſar ſola una hora de noche ni de dia, ocupado en mil varios penſamientos, procurando eſtorvar *g* el tratado caſamiento, con dar muerte al deſpoſado *h*: y aſſi no ceſſando ni hora punto de paſſear la calle *i* de ſu Dama por ver ſi la podria ver y hablar, para ſaber de ella ſu parecer *k* y voluntad: porque ſe eſpantava *l* el gallardo Moro, que ſu Zayda vinieſſe en tal caſamiento *m*: porque entre los dos eſtava tratado que ſe caſarian. Y aſsi con eſte cuydado de noche y de dia la aguardava *n* que ſalieſſe à un balcon como lo ſolia hazer. La hermoſa Zayda con no menos pena y cuydado *o* que ſu galan *p*, andava muerta por hablarle, y darle cuenta de lo que ſus padres tenian acordado. Y con eſte penſamiento en

a rien de telles conſiderations
b pourmener par la ruë
c le bruit
d eſparſé
e marioient
f puiſſant & riche
g deſtourner
h en donnant la mort au fiancé
i de ſe pourmener par la ruë
k ſon opinion
l s'eſtonnoit.
m mariage
n l'attendoit
o ſoucy
p ſon ſerviteur

tiempo oportuno ſaliò al balcon, y de alli viò à Zayde que ſe andava paſſeando ſolo ſin ningun criado *a*, con ſemblante *b* triſte y melancolico: el qual alçando *c* los ojos al balcon, y viendo à la hermoſa *d* Zayda, tan gallarda y hermoſa, ſe le antojò *e* tener un ſol reſplandeciente delante de ſi: y llegandoſe *f* al balcon caſi temblando la boz, à ſu Zayda hablò deſta manera. Dime Zayda hermoſa, es verdad eſto que ſe ſuena *g* por Granada: que tu padre te caſa *h*? ſi es verdad dimelo, no me lo encubras *i* ni me traygas *k* ſuſpenſo: que ſi anſi es, vive Alha *l* que tengo de matar *m* al Moro que te pretende, porque non goze de mi gloria. La hermoſa Zayda le reſpondiò los ojos llenos de lagrymas *n*. Aſſi me parece *o* Zayde que mi padre me caſa *p*: conſuelate, que aſſi harè yo: buſca *q* otra Mòra à quien ſervir, que por tu valor no te faltarà *r*; ya es tiempo que nueſtros amores tengan fin: Dios ſabe las peſadumbres *ſ* que à tu cauſa tengo recebidas con mis padres. O cruel, reſpondiò el Moro: pues eſſe es la palabra que tu me tienes dada de ſer mia mientras *t* vivieres? Vetè Zayde que no puedo hablarte mas *u*, dixò la Mora

a Sans ſerviteur
b mine
c levant
d belle
e il ſembla
f s'approchant
g eſt il vray le bruit qui court
h te marie
i ne me le caches
k ne me tiens
l par le Dieu vivãt
m je tueray
n les yeux pleins de larmes
o il me ſemble
p me marie
q cherche
r manquera
ſ facheries
t pendant
u je ne puis te parler plus

Mora, porque mi madre viene en mi buſca *a*, y ten paciencia. Diziendo eſto la Mora ſe quitò *b* del Balcon llorando *c*, dexando al valeroſo Zayde en tinieblas, ocupado en mil penſamientos, ſin ſaberſe determinar que haria para ſu pena. Al fin no ſin falta della ſe fuè à ſu poſada *d*, con acuerdo de no dexar de ſervir à ſu Zayda, haſta ver el fin de ſu caſamiento *e*. Y por eſto que paſsò Zayde con ſu Dama, ſe dixò eſte Romance.

a à me chercher
b s'oſta.
c plorant
d à ſon logis
e mariage

Por la calle de ſu Dama
Paſſeando ſe anda Zayde
Aguardando f *que ſea hora*
Que ſe aſſome para hablarle g:
Deſeſperado anda h *el Moro*
En ver que tanto ſe tarde,
Que pienſa con ſolo verla
Aplacar i *el fuego en que arde:*
Viòla ſalir k *à un Balcon*
Mas bella que quando ſale
La Luna en la eſcura noche,
Y el ſol en las tempeſtades:
Llegoſe l *Zayde diziendo,*
Bella Mora Alha te guarde,
Si es mentira lo que dizen
Tus criadas m *y mis pages?*
Dizen que me quieres dexar n

f attendant
g qu'il ſoit temps de ſe mettre à la feneſtre
h va
i amortir
k ſortir
l arriva
m tes ſervantes
n quitter

Porque

Porque pretendes casarte a
Con un Moro que es venido
De las tierras de tu padre:
Si esto es verdad , Zayda bella
Declarate y no me engañes b,
No quieras c *tener secreto*
Lo que tan claro se sabe:
Humilde responde al Moro,
Mi bien ya es tiempo se acabe
Vuestra amistad y la mia,
Pues que ya todos lo saben:
Què perderè el ser quien soy d
Si el negòcio va adelante
Alha save si me pesa e
Y quanto siento en dexarte:
Bien sabes que te hè querido
A pesar f *de mi linage,*
Y sabes las pesadumbres g
Que hè tenido con mi madre:
Sobre aguardarte de noche h
Como siempre venias tarde,
Y por quitar ocasiones
Dizen que quieren casarme i:
No te faltara otra Dama
Hermosa y de galan talle,
Que te quiera y tu la quieras k
Porque lo mereces Zaide:
Humilde responde el Moro
Cargado de mil pesares l
No entendì yo Zaida belle

a te marier
b ne me trompes
c ne vueilles
d que je suis
e Dieu sçait & combien je suis marrie
f au dépit
g fâcheries
h pour t'avoir attēdu
i qu'ils me veulent marier
k qui t'ayme,& que tu l'aymes
l déplaisirs

Que con migo tal usasses:
No crey que tal hizieras
Que assi mis prendas a *trocasses* — *a* mes gages
Con un Moro feo y torpe b — *b* laid & lourdaut
Indigno de un bien tan grande:
Tu eres la que dixiste
En el Balcon la otra tarde,
Tuya soy, tuya serè
Tuya es, mi vida, Zayde.

Aunque c la hermosa Zayda passò con su Zayde lo que aveys oydo, no por esso le dexava de amar en lo intimo de su coraçon, y el valeroso Zayde por lo semejante *d* la amava: y aunque la Mora le despidiò *e* como avemos dicho, muchas vezes se tornaron à hablar como solian, aunque no con tanta libertad, porque los padres y deudos *f* de Zayda no le sintiessen *g*, haziendo *h* la bella Mora todos los favores que acostumbrava: aunque el valeroso Moro por quitar escandalo no continuava passear la calle como de antes *i*: mas no era esto tan secreto q̃ no fuesse sentido del moro Tarfe, amigo de Zayde, el qual moria de embidia mortal dentro de su alma, porque de secreto amava à la hermosa Zayda: el qual como viesse q̃ jamas Zayda dexaria *k* de amar à Zayde, acordò de rebolverlos

c encore que
d semblable
e luy donna congé
f parens
g reconnoissent
h luy faisant
i pourmener par la ruë comme auparavant
i laisseroit

verlos *a* poniendo zizaña *b* entre los dos, aunque esta su pretension le costò la vida, como adelante se dirà: porque en semejantes *c* casos assi suele acontecer *d* à los que no guardan fidelidad à sus amigos. Pues viniendo agora al caso de la fiesta atras referida *e*, trataremos primero de un Romance nuevo, que se hizò en respuesta del passado, y despues diremos lo que en las fiestas sucediò *f*.

a delibera de troubler
b mettant dissention
c semblables
d est coustume d'arriver
e de la feste cy dessus mētionnée
f arriva

Bella Zayda de mis ojos
Y del alma bella Zayda,
De las Moras la mas bella
Y mas que todos ingrata:
De cuyos bellos cabellos
Enreda amor mil laçadas g,
En quien ciegas h *de tu vista*
Se rinden mil libres almas:
Que gusto fiera recibes
De ser tan mudable y varia,
Y con saber que te adoro
Tratarme como me tratas:
Y no contenta de aquesto
De quitarme la esperança,
Porque del todo la pierda:
De ver mi suerte i *trocada:*
Ay quan mal dulce enemiga
Las veras de amor me pagas

g dont les beaux cheveux entortillent l'amour de mille lacs
h aveugles
i mon sort.

Pues

Pues en cambio a *del me ofreces* — a change
Ingratitud y mudança:
Quan presto hizieron buelo b — b firent vol
Tus promesas y palabras;
Pero bastavan ser tuyas c — c mais c'est assez estre tiennes
Para que tuviessen d *alas.* — d eussent
Acuerdate e *que algun dia* — e souviens toy
Davas de amor muestras claras
Con mil favores tan tiernos
Que por ser tanto ya faltan f. — f manquẽt desia
Acuerdate Zayda hermosa
Si aun aquesto no te enfada g — g ne t'ennuye
Del gusto que recebias
Quando rondava tu casa h: — h ie rodois par ta maison
Si de dia i *luego* k *al punto.* — i de jour; k incontinent
Salias à las ventanas l, — l sortois aux fenestres
Si de noche en el Balcon,
O en las rexas te hallava m: — m aux grilles je te trouvois
Si tardava, ò no venia,
Mostravas celosa rabia n. — n jalousie enragée
Mas agora que te ofendo
Que à Corte el passar me mandas,
Mandas me que no te vea,
Ni escriva Billete, ò carta,
Que à un tiempo tu gusto o *fueron* — o ton plaisir
Mas ya tu disgusto causan p. — p cause ton déplaisir
Ay, Zayda, que tus favores
Tu amor, tus palabras blandas q, — q douces
Por falsos se hàn descubierto
Y descubren que eres falsa:

Eres muger finalmente,
A ser mudable inclinada,
Que adoras à quien te olvida,
Y à quien te adora, desamas a:
Mas Zayda aunque b *me aborreces*
Por no parecerte en nada c
Quanto de yelo tu fueres d
Mas sustentarè mi llama e:
Pagarè tu desamor
Con mil amorosas ansias f
Que el amor fundado en veras g
Tarde se riende à mudança h.

Por ser este Romance bueno, y acı dir al passado *i*, se pusò aqui, y por adoı no *k* de nuestra obra. Pues tornando nuestro Moro Zayde, valeroso Alber cerrage, quedò *l* tan apassionado por l que la bella Zayda le dixò, que vin à gran descaecimiento *m* de su person: solo en pensar si seria verdad que lc padres de Zayda la querian casar *n*: assi con este cuydado muy afligido pensativo *o* andava *p* el gallardo Morc y muchas vezes passeava la calle *q* de ı dama como solia, mas ella non salia à l ventanas *r*, como otras vezes acostun brava hazer, sino era alguna vez al c bo *s* de muchos dias, aunque la Dan le amava en su coraçon muy ahincad mente *t*: pero por no dar enojo à s

a tu ne l'aimes
b encore que
c pour ne te ressembler en rien
d autant que tu es de glace
e flamme
f angoisses
g que l'amour fondée en verité
h se rend tard au changement
i rencouvrir au precedent
k parament
l demeura
m diminution
n la vouloient marier
o inquiet
p alloit
q la ruë
r sortoit aux fenestres
s à la fin
t avec instance

padres ſe eſcuſava todo lo que podia de hablar con ſu cavallero Zayde; el qual amenudo mudava trages y veſtidos *a* conforme la paſſion q̄ ſentia. Unas vezes veſtia negro ſolo, otras vezes negro y pardo *b*: otras de morado y blanco *c* por moſtrar ſu fè: lo pardo y negro por monſtrar ſu trabajo *d*. Otras vezes veſtia azul *e*, moſtrando diviſa de rabioſos celos *f*: otras de verde, por ſignificar ſu eſperança: otras vezes de amarillo *g*, por moſtrar deſconfiança: y el dia que hablava *h* con ſu Zayda ſe ponia *i* de encarnado, y blanco, ſeñal de alegria y contento. De ſuerte que muy claro ſe echava de ver *k* en Granada los efetos de ſu cauſa, y de ſus amores. Pues deſta manera andava el valeroſo Zayde tan amartelado, q̄ vinò à enflaquecer *l* y eſtar mal diſpueſto: y por conſolarſe lleno *m* de amoroſas anſias *n*, una noche muy eſcura, eſcogida *o* à ſu propoſito, muy bien adereçada *p* ſu perſona, tomò un rico Laud *q*, y ſe fuè à la calle *r* de ſu Señora, à la hora de la media noche: y començò à tañer muy eſtremadamente, como aquel que lo ſabia muy bien hazer, y tocando muy ſentidamente *ſ* en Arabigo, dixo eſta ſentida *t* cancion.

a ſouvent changeoit de diverſes livrées
b drap de minime
c gris brun
d ſon travail
e bleu
f jalouſies enragées
g jaune
h parloit
i s'habilloit
k faiſoit reconnoiſtre
l emmaigrir
m plein
n angoſſes
o choiſie
p parée
q prit un riche luth,
r ruë
ſ avec une grande paſſion
t paſſionnée

ÇAN-

CANCION.

LAgrimas que no pudieron
Tanta dureza ablandar a,
Yo los bolverè b *à la mar*
Pues que de la mar salieron c.
Hizieron en duras peñas d
Mis lagrimas sentimiento,
Tanto que de su tormento
Dieran unas y otras señas e:
Y pues ellas no pudieron
Tanta dureza ablandar f,
Yo las bolverè g *à la mar*
Pues que de la mar salieron. h

No sin faltar lagrimas el enamorado Zayde dezia esta Cancion al son del sonoroso Laud *i*, acompañadas de muy ardientes suspiros que dava de quando en quando *k*, con que acrecentava mas las congoxas *l* de su passion. Y si el gallardo Moro passion sintia en su alma, como alli mostrava, no menos la sintia la bella Zayda: la qual assi como viò y sientiò el Laud, y que su Zayde era el que le tañia *m*, como ya de antes le conociesse, se levantò muy queda *n*, y se fuè à un Balcon que tenia baxo, donde muy atentamente oya la cancion y los suspiros que dava su Amante, enternecid[a]

a adoucir
b retourneray
c sortirent
d firent en durs rochers
e marques
f amollit
g retourneray
h sont sorties
i luth
k de temps en temps
l angoisses
m qui le touchoit
n tout bellement

cida le acompañava en su mismo sentimiento con lagrimas, trayendo à la memoria *a*, la sentencia de la cancion, y por la causa que el Moro la dezia. La qual es de saber, que la primera vez que Zayde viò à la hermosa Zayda, fuè en Almeria un dia de San Juan, siendo Zayde Capitan de una fusta, con la qual hazia el Moro grandes entradas, y robos por la mar *b*: y à caso la mañana *c* de San Juan llegò *d* Zayde con su vaxel à la playa de Almeria, à la sazon que la bella Zayda estava en ella; que sus padres la avian llevado à holgar alli *e* con ciertos parientes que tenian. Y como la galera llegò à la playa cargada de despojos *f* Christianos, y con el alegria dellos tendidas muchas flamulas y banderas y gallardetes *g*, cuyas hermosas vistas fueron parte para q̃ la bella Zayda y su padre, y ciertos parientes suyos, entrassen en la mar à ver aquella hermosa galera, y à su Capitan, el qual era dellos muy conocido. Y entrando en ella, el valeroso Zayde los recibiò muy alegremente, poniendo los ojos en la hermosa Zayda muy ahincadamente *h*, à la qual le presentò muchas y muy ricas joyas: y con esto descubriendole en secreto su coraçon, sien-

a le ramentevant

b voleries par mer

c de fortune la matinée

d arriva

e l'avoient emmenée pour se réjoüir

f des depoüilles

g banderoles, faites de diverses façons

h fixement

siendo tan pagado della, que la impri-
miò para siempre en su alma. No menos
la Mora bella fuè pagada del valeroso
Moro: Finalmente se tratò entre ellos
que si Zayde fuesse à Granada, ella le a-
maria, y le tendria por su Cavallero: y
èl con este concierto *a* determinò de
dexar *b* la mar, y yrse à Granada, que-
dando *c* su galera à un deudo suyo *d*. Y
estando en Granada el gallardo Zayde
sirviò à su Zayda, como aveys oydo ha-
sta *e* aquel punto. Y viendo la tibieza
de los padres de la bella Mora, y como
ella ya no se le mostrava como solia, te-
niendole por muy grande disfavor, sin-
tiendose lleno de amorosa passion, aque-
lla noche, cantò la cancion que aveys
oydo; trayendo à la memoria la primer
vista de su Dama. Pues como la hermosa
Mora oyò la cancion, y sintiò la pena con
que su Amante la dezia, no pudò dexar
de hazer el mismo sentimiento que su
querido. Y ansi no pudo estar sin q̃ le lla-
masse muy à passo *h* por no ser sentida.
El gallardo Moro se llegò muy contento
al llamado de su Dama, y ella le dixò de-
sta manera. Toda via Zayde persevera
en darme pena y enojos? no sabes que
pones mi nombre *i* por tierra, y q̃ tod
Granad

a accord
b laisser
c demeurant
d un sien parent
e jusques
f tiedeur
g n'a peu laisser
h tout bellement
i ma renommée

Granada tiene ya que dezir. Advierte *a* q̃ mis padres me tienen por tu causa *b* en estrecha vida, y no me dan la libertad que solian; anda vetè *c* antes que seas sentido de mis padres, que han jurado si te sienten ò te veen por esta calle *d*, que me han de embiar à Coyn en casa de un tio mio *e*, hermano de mi padre, q̃ seria para mi la muerte. No pienses mi Zayde que no te amo como à mi misma, dexa *f* correr el tiempo, que el como Maestro curara *g* las cosas. Y quedatè con Alha *h*, que no puedo mas aguardar *i*. Diziendo esto se quitò del balcon llena de lagrymas, dexando al fuerte Moro como en tinieblas *k*, faltandole su luz, el qual metido en varios pensamientos, se fue à su posada *l*, no sabiendo en lo que avia de parar *m* el fin de su amorosa passion, ni el remedio que avia de tener en ella. Pues bolviendo agora *n* al passado sarao *o*, y las prometidas y concertadas fiestas, las quales fuera mejor que no se concertaran *p* por lo que dellas sucediò *q*, como adelante se verà. Dezimos, que en este sarao *r* y fiesta, se hallò *ſ* el valeroso Zayde, Cavallero Abencerrage, el qual amava a la hermosa Zayda, la qual era de tanta hermosura

a considere
b à ton occasion
c va t'en
d ruë
e de mon oncle
f laisse
g guerira
h Dieu soit avec toy
i attendre
k en tenebres
l à sa maison
m finir
n retournãt à cette heure
o banquet
p qu'ils ne les eussent resoluës
q arriva
r lisons qu'en cette assemblée
ſ se trouva

a égaloient | que pocas le ygualavan *a*, y esta hazia gran favor al Moro Zayde, assi por su valor como por su gentil talle y gracia porque en toda Granada no avia Cavallero de tan lindo parecer *b*;ni tan dotado como el , asi en ginete *c* como en dançar,tañer,cantar,yotras cosas de que los Cavalleros moços se arrean *d*.Y allegò *e* à tanto,que el demasiado amor que Zayda le tenia, se le bolviò *f* en cruel aborecimiento,cosa propria de mugeres amigas de novedades.Y fuè la causa,que la Dama como tanto le amasse,un dia de sus mismos cabellos *g*, que eran como hebras *h* de oro,le pusò en el turbante una rica trença , texida con seda encarnada y oro,con la qual el Moro Zayde quedò el mas ufano *k* Cavallero del mundo,y como el bien recebido si no es comunicado *l*, parece q̄ del no se goza Zayde lo comunicò con Audalla Tarfe su grande amigo,y le mostrò el turbante y la trença hermosa de los cabellos de su Dama tan querida *m* diziendo la gloria q̄ dello le resultava *n*.El Moro Tarfe lleno de mortal y venenosa embidia viendo el alteza en que estava puesto su amigo Zayde , determinò de dezirselo à la bella Zayda ; y assi un dia hablan-

b de si bonne mine
c cheval
d jeunes se prevalent
e & arriva
f retourna
g cheveux
h filets
i le mit au turban
k demeura plus gaillard
l & comme le bien ne se semble estre bien qu'en tant qu'il est cōmuniqué
m tant cherie
n qui luy en revenoit

d

do con ella a ſu caſa le dixò : Que miraſſe à quien amava , porque eſtuvieſſe muy cierta que ſus prendas las andava moſtrando à todos los que ſe le entojava *a*, aſſi Cavalleros como no Cavalleros. La hermoſa Zayda llena de enojo y triſteza , viendo que ſus coſas andavan de aquella manera , determinò darle de mano à Zayde. Y para eſto eſtando advertida que Zayde con toda la inſtancia poſſible preguntava à los criados y criadas *b* de ſu caſa , que era lo que ella hazia , y con quien hablava , y quien la viſitava , y que color veſtia, determinò de le embiar à llamar. Y el ſiendo venido con aquel contento que ſiempre ſolia , la Dama de colèra encendido el roſtro *c* le hablò deſta ſuerte. Holgarè *d* en eſtremo Zayde ; y mira que te aviſo , que por mi calle no paſſes , ni hables con mis criados, ni eſclavos : porque no es mi voluntad que mas me ſirvas , pues tienes tan poco pecho que tus ſecretos no guardas *e*. Yo eſtoy informada que la trença que te dì *f* de mis cabellos , la has moſtrado al Moro Tarfe , y à quien à ti te ha dado guſto *g*, poniendo mi honrra en detrimiento. Ya sé que eres galan, valiente

a ſes gages ou faveurs à tous ceux que bon luy ſembloit

b ſerviteurs & ſervantes

c viſage enflammé

d je me réjoüiray

e ſi peu ſecret

f treſſe que je donnay

g & à qui t'a pleu

liente Cavallero, de linage, gentil-hombre dotado de gracias, empero *a* tus labios y tu boca te descomponen *b*. Yo holgara *c* que nacieras mudo, que si lo fueras yo te adorara. No tengo mas que dezirte; vetè en buena hora, y lo passado sea passado : y no esperes ya hablarme mas desta vez *d*. Y diziendo esto llorando se metiò en un aposento *e*, q̃ no bastaron las disculpas *f* del Moro para hazerla estar queda *g*, diziendo: que todos mentian quantos lo avian dicho, y con esto jurò de matar al Moro Tarfe. Y por esto se hizo un galan Romance que dize,

a mais
b te démentent
c je me fusse resiouÿ
d & ne t'attens de parler à moy plus que cette fois
e en une chambre
f les excuses
g pour la faire arrester

MIRA Zayde que te aviso
Que no passes por mi calle,
Ni hables con mis mugeres,
Ni con mis cautivos trates:
Ni preguntes en que entiendo h
Ni quien viene à visitarme,
Ni que fiestas me dan gusto,
Ni que colores me aplazen i.
Basta que son por tu causa
Las que en el rostro me salen k.
Corrida l *de aver mirado*
Moro que tan poco sabe:
Confiesso que eres valiente
Que rajas, hiendas, y partes m
Y que has muerto mas Christianos

h ni demãde ce que je fais
i me plaisent
k celles qui me sautent au visage
l honteuse
m que tu mettes en pieces

Que

Que tienes gotas de ſangre:
Que eres gallardo ginete a
Y que danças, cantas, tañes,
Gentil-hombre bien criado b,
Quanto puede imaginarſe:
Blanco ruvio c *por eſtremo,*
Eſclarecido en linage,
El gallo de las bravadas,
La gala de los donayres:
Que pierdo mucho en perderte d,
Y gano mucho en ganarte e,
Y que ſi nacieras mudo
Fuera poſſible adorarte:
Y por eſte inconveniente
Determino de dexarte
Que eres prodiguo de lengua
Y amargan tus libertades:
Y avrà meneſter ponerte f
Quien quiſiere ſuſtentarte,
Un alcaçar en el pecho g
Y en los labios un Alcayde h
Mucho pueden con las Damas
Los galanes i *de tus partes*
Porque los quieren brioſos
Que hiendan y que deſgarren k:
Y con eſte Zayde amigo,
Si algun banquette les hazes
El plato de ſus favores
Quieren que coman y callen l

a & que tu es galand à cheval
b courtois
c blond
d qui perds beaucoup en te perdant
e & gagne beaucoup en te gagnant
f beſoin de te mettre
g un rocher fort en la poitrine
h Geolier
i gaillards
k qui fendent & qui faſſent bravades
l mangent & ſe taiſent

Coſtoſo fuè a *el que hiziſte*
Venturoſo fueras Zayde,
Si conſervar me ſupieras b
Como ſupiſte c *obligarme:*
Pero no ſaliſte à penas
De los jardines de Tarfe,
Quando hiſiſte de las tuyas
Y de mi deſdicha alarde: d
Y à un Morillo mal nacido
Me dixeron que enſeñaſte e
La trença de mis cabellos
Que tu puſè en el Turbante:
No pido que me la dès f,
Ni que tampoco la guardes:
Mas quiero g *que entiendas Moro,*
Que en mi deſgracia la traes h:
Tambien me certificaron
Como le deſafiaſte i,
Por las verdades que dixo
Que nunca fueron verdades:
De mala gana me riò k
Que donoſo diſparate l
Tu no guardas tu ſecreto
Quieres m *que otro te le guarde?*
No quiero admitir diſculpa n
Otra vez buelvo aviſarte o
Eſta ſerà la poſtrera p
Que me veas y te hablo q;
Dixo la diſcreta Mora
Al altivo Abencerrage,

a de grand couſt
b euſſes ſçeu
c comme tu as ſçeu
d Quand tu as fait des tiennes & de mon mal heur la montre
e tu as monſtré
f je ne demande que me la donnes
g je veux
h portes
i tu le défias
k de mauvaiſe volonté me ris
l plaiſante folie
m veux
n admettre d'excuſe
o retourne t'advertir
p derniere
q parle

Y al

Y al despedir a le replica,
Quien tal haze que tal pague.

Este Romance se hizo por lo que atras avemos dicho *b*, y viene muy bien à la historia. Pues bolviendo *c* à ella; quedò *d* Zayde tan desesperado viendo el desden cruel de su Dama, siendo mentira de todo aquello que le increpava *e*: que saliendo de alli, fuè casi perdido el juyzio en busca *f* de Tarfe para le matar *g*, al qual hallò *h* en la plaça de Bivarambla, dando orden en algunas cosas de las fiestas que se esperavan hazer. Y llamandole *i* à parte le dixò, que porque le avia rebuelto *k* con su Dama Zayda, tan sin razon? A lo qual Tarfe respondiò, que estava inocente de aquello. Y que el no avia hablado *l* tal cosa. De palabras en palabras vinieron à riñir *m* de tal modo, que las armas uvieron de andar de por medio: y de la pendencia quedò mal herido *n* Tarfe, que no viviò sino seys dias. Y como era amigo de los Zegris, quisieron matar à Zayde; el qual valerosamente se defendiò dellos: y en su favor acudieron *o* muchos Abencerrages: y si no fuera porque à la sazon el Rey Chico se andava passeando *p* por la plaça de Bivarambla que à gran priessa

a & prenant congé
b nous avons dit cy-dessus
c retournant
d demeura
e l'arguoit
f à la recherche
g tuer
h trouva
i & l'appellant
k troublé
l dit
m se quereller
n de la querelle demeura fort blessé
o arriverent
p s'en alloit pourmenant

a vint au bruit
b de sa faction
c les appaiserent
d la verification
e se trova
f mariasse
g cesserent
h toujours
i sur cela

ſa acudiò al ruydo *a*, aqueſta dia ſe perdiera Granada: porque Gomeles, y Maças,y Zegris, y todos los que eran de ſu vando *b*, ſe avian armado para romper con los Abencerrages, y Gazules, y Vanegas, y Alabezes. Mas el Rey Chico acompañado de muy principales Cavalleros de otros linages, hizieron tanto q̃ los apaziguaron *c*, y Zayde fuè preſo en el Alhambra. Hecha la averiguacion *d* del caſo, ſe hallò *e* que Tarfe tenia culpa dello; y porque la fama de la hermoſa Zayda no quedaſſe en diſputa,hizo el Rey q̃ Zayde ſe caſaſſe *f* con ella, y fuè perdonado de la muerte de Tarfe, por aver tenido el la culpa. Y deſto quedaron los Zegris enojados:mas no por eſſo las fieſtas q̃ ſe avian de hazer pararon *g*, que el Rey mandò q̃ toda via *h* ſe continuaſſen. No ha faltado quien acerca deſto *i* y del paſſado Romance hizieſſe otro en reſpueſta del, que aſſi dize.

k taiſe
l ſi je demande ce que tu fais

DI Zayda de que me aviſas,
Quieres que mire y que calle k.
No dès credito à mugeres,
No fundadas en verdades:
Que ſi pregunto en que entiendes l,
O quen viene à viſitarte,

Son

Son fieſtas de mi contento.
Las colores que te ſalen a
Si dizes ſon por mi cauſa
Conſuelate con mis males
Que mil vezes con mis ojos
Tengo regadas tus calles b:
Si dizes que eſtàs corrida c
De que Zayde poco ſabe,
No ſupè poco d, *pues ſupè*
Conocerte y adorarte:
Conoces que ſoy valiente,
Y tengo otras muchas partes,
No las tengo pues no puedo
De una mentira vengarme:
Mas hà querido e *mi ſuerte,*
Que, ya en quererme te canſes f,
No pongas g *inconvinientes,*
Mas de que quieres dexarme:
No entendì que eras muger h
A quien novedad aplaze;
Mas ſon tales mis deſdichas i
Que aun lo impoſſibile hazen
Han me pueſto en tal eſtrecho
Que el bien tengo por ultraje,
Y acabas me por hazer
La nata de los peſares k.
Yo ſoy quien pierdo en perderte
Y gano mucho en amarte,
Y aunque hablas en mi ofenſa
No dexarè de adorarte: *Di-*

a ſortent
b i'arroſe tes ruës
c honteuſe
d Ie n'ay ſçeu peu
e à voulu
f que tu te laſſe de m'aymer
g mettes
h femme
i malheurs
k la creſme des deſplaiſirs.

Dizes que si fuera mudo
Fuera possible adorarme,
Si en mi daño a *yo lo hè sido*
Enmudezco en disculparme b
Hà te ofendido mi vida,
Quieres señora matarme,
Hasta c *dezir que hable*
Para que el pesar d *me acabe:*
Es mi pecho calaboço e
De tormentos immortales,
Mi boca la del silencio
Que no ha menester Alcayde f:
El hazer plato g *y banquete*
Es de hombres principales,
Mas désfavores hazerlo
Solo pertenece à infame:
Zayda cruel, hàs me dicho
Que no supè conservarte h
Mejor supè yo quererte,
Que tu supiste gozarme i:
Mienten k *los Moros y Moras,*
Y miente el villano Atarse;
Que si yo la amenazara l
Bastara para matarle m:
Este perro n *mal nacido*
A quien yo mostrè el Turbante
No le fiè yo secretos
Que en baxo pecho no caben o:
Yo hè de quitarle la vida
Y hè de escrivir con su sangre

a dommage
b je deviens muet pour m'excuser
c jusques
d la fascherie
e ma poitrine est cachot
f Geolier
g festins
h que je n'ay sçeu
i j'ay mieux sçeu t'aimer que tu n'as sçeu joüir de moy
k mentent
l eusse menacé
m le tuer
n ce chien
o qu'en bas cœur ne peuvent tenir

Lo que tu Zayda replicas,
Quien tal haze que tal pague a.

Esta es la historia del valeroso Moro Zayde Abencerrage: por la qual se han hecho dos Romances, à mi parecer *b* buenos: donde nos dàn à entender, como no es bueno rebolver à nadie *c*, porque dello no se espera sino el galardon de Tarfe, que muriò à manos de su amigo Zayde. Y si es caso que fuè mentira, que Tarfe no avia hablado, tomaremos *d* exemplo en la liviandad de Zayda, que por creerse de ligero *e*, fuè causa de la muerte de Tarfe. Finalmente por esto, y por las palabras que el Malique Alabez avia hablado en el sarao *f*, y Zulema Abencerrage, todos los Zegris y Gomeles y Maças, y los de su vando quedaron irritados *g*, y con malos propositos, propuesta la vengança dello, como adelante veràn en el discurso de nuestra historia: y con grande razon, por las sobervias y arrogancias de los Alabezes y sus presumpciones; y por esto muy enojados y confusos quedaron los Cavalleros Zegris, por las razones que avia hablado el Malique Alabez, y el Abencerrage: mas como ya eran hechas las amistades, no se tratò mas en lo

a qui fait telle chose, telle la paye
b mon opinion
c mettre dissention entre aucuns
d nous prendrons
e la legereté
f au banquet
g de sa faction demeurerent fort courroucez

lo passado: aunque dentro de sus cor[a]-
çones quedò *a* muy sellada una etern[a]
mal querencia *b* y enemistad: la qual di-
simulada con mucha discrecion, no de-
xavan de comunicarse con los Abence-
rages y los Alabezes, como que ya no s[e]
acordavan *c* de las passadas pesadum-
bres *d*: mas propuesto tenian todos lo[s]
del linage Zegri vengarse *e*, como des-
pues pareciò. Estando un dia todos lo[s]
Zegris en el Castillo de Bivataubin, mo-
rada *f* de Mahomad Zegri, cabo y cabe-
ça *g* de los Zegris, tratando en las cosa[s]
passadas, trayendo à la memoria las pa-
labras de Alabez, y en los casos q̃ conve-
nia para las fiestas q̃ se esperavan, assi d[e]
los torneos, como del juego de las ca-
ñas *h*, Mahomad Zegri hablò à todos lo[s]
demas *i* q̃ alli se hallaron *k* de su linage
desta manera: Muy bien sabeys Illustre[s]
Cavalleros Zegris, como nuestro Real [y]
antiguo linage es en toda España muy
conocido, y no tan solamente en España
sino dentro de Africa, donde nuestro li-
nage vive: y bien veys en la reputacion
que siempre ha sido tenido en Cordova
y en las demas partes por mi agora re-
feridas: y como siempre avemos sido
reputados por gente de real y clara san-
gre

a demeura
b mauvaise volonte
c qui ne se souvenoit
d facheries
e avoient deliberé de se vanger
f demeure
g le chef & teste, ou premier
h cannes à
i tous les autres
k seront trouvez

gre,y agora como aveys visto hemos sido menospreciados *a*, y en poco respetados de los Alabeses y Abencerrages,y aun contra nosotros se hàn buelto *b* los Almoradis : de todo lo qual tengo tan grande pesar *c*, que el coraçon se me quiere romper y deshazer en el pecho *d* y pienso que de enojo hè de venir à morir,si dello no me vengo. Y pues à todos nosotros toca la vengança de aquesta deshonrra, que por tal la tengo, todos somos obligados à la vengança della: y pues fortuna nos ofrece tan buena ocasion de nuestra vengança, no la dexemos *e* perder, antes gozar *f* della con toda diligencia, y el aparejo que se nos ofrece es en este juego de cañas ò en los torneos hazer de manera que todos quedemos *g* muy bien vengados, procurando de matar *h* al Malique Alabez, ò al sobervio Abencerrage : que si estos dos echamos *i* del mundo, tendremos dos enemigos mortales menos, y despues, el tiempo nos yrà mostrando y dando ocasiones como vamos acabando todo este perdido linage de los Abencerrages, que tan estimado es en Granada y en todo el Reyno, y tan querido *k* de toda

a méprises
b se sont retournez
c si grand regret
d que le cœur me creve en la poitrine
e laissons
f plutost jouïr
g demeurions
h tuer
i chassons
k aimé.

toda la comun gente. Y para eſto eſt
mos advertidos, que el dia del juego d
las Cañas, vamos todos muy bien ader
çados *a* de armas, y jacos fuertes de b
xo de nueſtras libreas: y pues el Rey m
hà hecho quadrillero *b*; de la una part
ſaldremos *c* treynta Zegris, y llevare
mos todos libreas roxas y encarnada
con los penachos de plumas azules, a
tigua diviſa de los Bencerrages, pa
dalles toda la peſadumbre *d* que ſe pu
diere: y provaremos ſi por eſte reſpet
ſe quieren rebolver *e* con noſotros.
ſi ſaliere bien lo que digo, haremo
con preſteza nueſtro hecho con vale
roſo animo; pues ſomos todos no me
nos valientes que ellos; de modo qu
quando ſe venga à entender no ſe pue
da el daño ſuyo remediar. Y no teng
mos duda *f*, ſino que ſaldremos con l
que digo, aunque no ſea ſino matar *g* u
no ò dos dellos, y pues tenemos de nue
ſtra parte Maças y Gomeles, no ay d
que temer *h* coſa alguna. Y ſi caſo fue
re que por la diviſa azul nada ſe le
diere *i* en el juego de las Cañas, à la
ſegundas bueltas por Cañas les tirare
mos agudas lanças, que harto *k* de ma
ſerà ſi algun Abencerrage no cayere *l*
Eſt

a en bonne conche
b m'a fait chef de la troupe
c ſortirons
d donner toute la faſcherie
e eſtomaquer
f & ne doutons
g tuer
h craindre
i ne ſe fuſſent ſouciez
k aſſez
l ne tombe

Eſte es mi parecer *a*. Querria agora ſaber el vueſtro ſi es conforme con el mio. Aſſi como acabò Mahomad ſus razones, todos à una dixeron *b* que les parecia muy bien aquel acuerdo : y quedando aſſi concertado *c* eſte modo de traycion para ſu vengança cada uno ſe fuè à ſu poſada *d*. En eſte tiempo Muça y los Cavalleros Abencerrages ordenavan ſu quadrilla *e*, ſiendo por mandado del Rey Muça ſu hermano quadrillero de aquella quadrilla *f* en la qual yva el buen Malique. Alabez arriba nombrado *g* acordaron de ſacar todos ſus libreas de damaſco aſul, aforradas *h* en tela de fina plata *i*, con penachos azules y blancos, y pagizos *k*, conforme à las miſmas libreas : los pendoncillos *l* de las lanças blancas y azules, recamados con mucho oro *m* en las adargas *n* : todos llevavan por diviſas unos ſalvages : ſolo el Malique llevava ſu miſma diviſa en el liſton *o* morado una corona de oro, con ſu letra que dezia : DE MI SANGRE, como ya tenemos contado. Muça llevava la miſma diviſa que ſacò el dia que hizò batalla con el Maeſtre, que era un coraçon pueſto en el puño de una Dama ; el coraçon diſtilava ſangre

a telle eſt mon opinion
b tous enſemble dirent
c demeurant ainſi accordé
d s'en alla à ſon logis
e ſa trouppe
f chef de certe trouppe
g deſſus nommé
h doublées
i fin argent
k jaune paille
l les banderolles
m rehauſſez en broderie
n aux targes
o ruban gris brun

gre, con la letra que dezia; POR GLORIA TENGO MI PENA. Todos los demas *a* Cavalleros Bencerrages ſacaron liſtones *b* y cifras cada uno a ſu modo. Y entiendan, que los liſtones yvan pueſtos de manera en las adargas, que no perturbavan la diviſa de los ſalvages. Concertada eſta quadrilla *c* de Muça deſte modo, acordaron de llevar yeguas blancas *d*, encintadas las colas con cintas azules *e* de ſeda y oro. Llegada ya el dia *f* de la fieſta, que era por el mes de Setiembre, quando ellos guardavan ſu Romadan *g*, acabados los dias de la cuenta de ſu ayuno, mandò él Rey traer veynte y quatro toros de la ſierra *h* de Ronda, muy eſtremados: y pueſta la plaça de Bivarambla como avia de eſtar para la fieſta: el Rey acompañado de muchos Cavalleros, ocupò los miradores *i* Reales, que para aquel efeto eſtavan diputados. La Reyna con muchas Damas, ſe pusò en otros miradores de la miſma orden que el Rey. Todos los ventanajes *k* de las caſas de Bivarambla eſtavan llenos de muy hermoſas *l* Damas. Y tantas gentes acudieron *m* del Reyno que no ſe hallavan tablados *n* ni ventanas donde poder eſtar, que tanto numero

a autres
b ont porté les rubans
c troupe
d d'amener des cavalles blãches
e les queuës liées des ataches bleuës
f le jour eſtant venu
g Lors qu'ils obſervoient leur careſme
h montagne
i les galeries
k feneſtrages
l belles
m arriverẽt
n eſchafaux

mero de gente jamas ſe avia viſto en fieſtas que en Granada ſe hizieſſen. Porque de Sevilla y Toledo avian venido muchos y muy principales Cavalleros Moros. Començaronſe à correr los toros por la mañana *a*. Los Cavalleros Abencerrages andavan *b* à cavallo por la plaça, corriendo los toros con tanta gallardia y gentileza q̃ era coſa de eſpanto. No avia Damas en todos los balcones ni ventanas *c*, que no eſtuvieſſen muy afficionadas à los Cavalleros Abencerrages. Mas ſe tenia por muy cierto, que no avia Abencerrage en Granada , ò en ſu Reyno, que no fueſſe favorecido de Damas, y de la mas principales, y eſta era la cauſa principal por donde los Zegris y Gomeles y Maças , les tenian mortal odio *d* y embidia: y aſſi era la verdad, que no avia Dama en Granada q̃ no ſe preciaſſe de tener por amante un Bencerrage , y por deſdichada *e* ſe juzgava, y por menos que otra, la que no lo tenia: y en eſto tenian grande razon, porque jamas uvo Abencerrage de mal talle, ni de mal garbo *f*: y no ſe hallò *g* Bencerrage que cobarde fueſſe , ni de mala diſpoſicion. Eran eſtos Cavalleros todos à una mano muy afables

a le matin
b alloient
c feneſtres
d haine
e malheureuſe
f de mauvaiſe mine
g ſe trouva

bles, amigos de la gente comun. No ſe viò *a* jamas que à qualquiera dellos llegaſſe alguno con neceſſidad, que no lo ſocorrieſſe. Eran finalmente amigos de Chriſtianos: ellos miſmos en perſona ſe halla que yvan à las mazmorras *b* à viſitar los Chriſtianos cautivos, y les hazian bien, y les embiavan de comer con ſus criados *c*. Y à eſta cauſa eran de todo el Reyno bien quiſtos *d*, y muy amados: y ſobre todos valientes y buenos ginetes *e*. Nunca en ellos ſe echò de ver temor, aunque ſe les ofrecieſſen muy arduos caſos. Davan tanto contento alli en la plaça donde andavan, que ſe llevavan tras ſi los ojos de toda la gente, y mas los de las Damas. No menos que ellos yvan los Alabezes aquel dia, que eran bizarros Cavalleros. Los Zegris tambien ſe monſtraron ſer de mucho valor: porque aquel dia, alancearon *f* ocho toros muy dieſtramente, ſin que ningun Zegri moſtraſſe aver recebido deſden *g* en la ſilla: y los toros q̃ eran muy bravos, fueron alanceados *h* de tal ſuerte, que no uvo neceſſidad de desjarretallos *i*. Y ſeria la una del dia quando eſtavan doze toros corridos, y el Rey mandò tañer los clarines *k* y dul-

a ne ſe vit
b priſons d'eſclaves ou pauvres captifs
c leur envoyoient à manger avec leurs ſerviteurs
d biens voulus
e bien à cheval
f tuerent à coups de lance
g mauvaiſe contenãce
h tuez à coups de lances
i de leur couper les jardins
k ſonner les haubois

dulçaynas, que era ſeñal que todos los Cavalleros de juego ſe avian de juntar alli en ſu mirador *a*. Y aſſi à eſta ſeñal todos fueron, y el Rey con grande contento les mandò dar una muy rica colacion: Lo miſmo hizo la Reyna à ſus Damas, las quales aquel dia eſtavan muy ricamente adereçadas *b*: y con tanta belleza, que era coſa de admiracion. Salieron todas muy coſtoſas *c*. Saliò la Reyna con una marlota de brocado de tres altos *d* con tantas y tan ricas labores, que no tenia precio, porque era mucha pedreria la que por ella tenia ſembrada. Tenia un tocado *e*, eſtremadamente rico, y encima de la frente hecha una roſa encarnada, por maravilloſo arte: y en medio engaſtado *f* un Carbunculo, que valia una ciudad. Cada vez que la Reyna meneava la cabeça *g* à alguna parte, dava de ſi aquel Carbunculo tanto reſplandor, que à qualquiera *h* que lo mirava privava de la viſta. La hermoſa Daraxa saliò toda de azul, ſu marlota *i* era de un muy fino damaſco, toda golpeada *k* por muy delicado modo, y eſtava aforrada *l* en muy fina tela de plata *m*, de modo que por los golpes ſe parecia ſu fineza, y todos los golpes tomados

a en ſa gallerie
b parées
c ſortirent toutes richement veſtuës
d un juppō de toille dor à trois eſtages
e une coifſure
f enchaſsé
g chaque fois que ſa Reine tournoit la teſte
h à chacun
i juppon
k decoupée
l doublée
m d'argent

mados *a* con lazos de oro. Su tocado *b* era muy rico, tenia pueſtas dos plumas cortas al lado *c*, la una azul, y la otra blanca, diviſa muy conocida de los Abencerrages. Eſtava con eſte veſtido tan hermoſa, que ninguna Dama de Granada le hazia ventaja *d*, aunque à la ſazon alli las avia muy hermoſas, y tan ricamente adereçadas *e* como ella. Galiana de Almeria ſaliò aquel dia, veſtida toda de un damaſco blanco, muy ricamente labrado, de una labor haſta entonces *f* no viſta. La Marlota eſtava acuchillada *g* por muy gran orden y concierto, aforrada en brocado morado *h*, ſu tocado era eſtraño. Muy bien ſe dexava entender en ſu veſtido eſtar libre de paſſion enamorada, aunque bien ſabia que el valiente Abenamar la amava mucho: mas à Muça ella le avia dado muy demaſiados *i* favores. Aquel dia no era Abenamar del juego. Fatima ſaliò veſtida de morado, no quiſo ſalir de la librea de Muça: porque ya eſtava deſengañada *k* que Muça tenia pueſta ſu aficion en Daraxa. La ropa de Fatima era muy coſtoſa, por ſer de terciopelo morado, y el aforro de tela blanco de brocado, el tocado rico y coſtoſo, al lado pueſta

a les decoupures repriſes
b ſa coeffure
c au coſté
d ſurpaſſoit
e parées
f juſques alors
g la jupe eſtoit balafrée
h toile d'orgris brun
i par trop grandes
k detrompée
l velours gris brun

ſola

ſola una garçota *a* verde. Eſtava tan hermoſa, como qualquiera de las que alli eſtuvieſſe *b*. Finalmente Cohayda, y Sarrazina, y Arbolaya, y Xarifa, y las demas Damas *c* que eſtavan con la Reyna, ſalieron con grande bizarria *d* y coſtoſas maravilloſamente, y tan hermoſas, que era coſa de grande admiracion ver tanta hermoſura alli junta *e*. En otro balcon eſtavan todas las Damas del linage Abencerrage, que no avia mas que ver ni deſſear, aſſi en trages como en riqueza de veſtidos y en hermoſura: eſpecialmente la hermoſa Lindaraxa hija de Mahamete Abencerrage, que à todas ſobrepujava *f* en hermoſura. Y con ella avia otras Damas de ſu linage, tan hermoſas, que le ygualavan. A eſta hermoſiſſima *g* Dama Lindaraxa ſervia y amava el valeroſo Gazul, y por ella hizo coſas muy ſeñaladas eſtando en San Lucar, como adelante ſe dirà. Pues bolviendo *h* à nueſtro propoſito ſerian ya las dos de la tarde *i* quando los Cavalleros y Damas acabaron las colaciones, y quando ſoltaron *k* un toro negro bravo en demaſia *l*, que no arremetia tràs hombre que no lo alcançaſſe *m*, tanta era ſu lige-

a aigrette
b fuſſe
c & le reſte des Dames
d bien parées
e voir tant de beautez enſemble
f excedoit
g tres belle
h retournãt
i ſeroient deux heures du ſoir
k & quand ils laſcerẽt
l par trop
m il n'aſſailloit homme qu'il n'attrapaſſe

gereza; y no avia cavallo que por uña se le fuesse *a*. A este toro dixo el Rey, fuera bueno alancear *b*, por ser muy bueno. El Malique Alabez se levantò y le suplicò, que le diesse licencia para yrse à ver con aquel bravo toro. El Rey se la diò, aunque bien quisiera *c* Muça salir à el y alancearlo: mas visto que Alabez gustava de salir, sufriose *d*. Alabez haziendo reverencia al Rey, y à los demas Cavalleros cortesia, se saliò de los miradores, y se fuè à la plaça, donde sus criados le tenian un muy hermoso cavallo rucio rodado *e*, de muy grand bondad: el qual le avia embiado un primo hermanô suyo *f* hijo del Alcayde *g* de Velez el Ruvio y el Blanco, hombre de mucha suerte *h*. A su padre deste Alcayde mataron *i* à traycion Cavalleros Moros llamados *k* Alquifaes, de embidia que le tenian por ser tan bueno, y q̃ el Rey lo queria *l* mucho: mas el Rey vengò muy bien su traycion: porque de siete hermanos *m* que eran, no escapò ninguno que no fuesse degollado *n*. Y este buen Alcayde Alabez de quien agora *o* tratamos, puesto en la tenencia del Alcaydia *p* de Velez el Blanco, amava mucho el Rey Audalla, que aqui llama-

a qui l'eschapast à la course
b tuer à coup de lance
c encore qu'il eût bien voulu
d patienta
e grispommelé
f cousin germain
g Gouverneur
h de beaucoup d'estat
i tuerent
k appellez
l aimoit
m de sept freres
n decollé
o à cette heure
p mis en possession du gouvernement

llamamos *a* el Chico: Deſte pues como digo, vino el cavallo, ſobre el qual ſubiò *b* Alabes, y diò una buelta à la plaça: mirando todos los balcones adonde *c* eſtavan las Damas, por ver à ſu Señora Cohayda. Y paſſando por junto del balcon, hizo *d* que el cavallo puſieſſe las rodillas en el ſuelo *e*, y el valeroſo Alabes pusò la cabeça entre los arçones, hiziendo grande acatamiento *f* à ſu Señora, y à las otras Damas que con ella eſtavan. Y hecho eſto pusò las eſpuelas al cavallo: el qual arrancò *g* con tanta furia y preſteza que parecia un rayo *h*. El Rey y todos los demas que en la plaça eſtavan, ſe maravillaron en ver quan bien lo avia hecho Alabez: ſolo à los Zegris pareciò mal: porque lo miraron con ojos llenos *i* de mortal embidia. En eſto ſe diò en la plaça una grande griteria, y era la cauſa, que el toro avia dado buelta *k* por toda la plaça, aviendo derribado *l* mas de cien hombres, y muerto mas de ſeys dellos, y venia como un aguila adonde eſtava *m* Alabez con ſu cavallo. El qual como le viò venir quiſo hazer una grande gentileza aquel dia, y fuè, que ſaltando del cavallo con gran ligereza, antes que el toro

a nous nommons
b monta
c où
d fit
e mit les genoüils en terre
f reverence
g piqua ſon cheval
h foudre
i pleins
k tournoyé
l mis par terre
m où eſtoit

toro

toro llegaſſe *a* le ſaliò al encuentro *b* con el albornoz en la mano yzquierda *c*. El toro que lo viò tan cerca *d*, ſe vino à el por le coger *e* : mas el buen Malique Alabez, acompañado de ſu bravo coraçon, le aguardò *f*: y al tiempo que el toro baxo la frente para executar el bravo golpe *g*, Alabez le echò el albernoz, con la mano yzquierda *h* en los ojos, y apartandoſe un poco à un lado *i*, con la mano derecha le aſiò *k* del cuerno derecho tant rezio que le hizo tener *l*: y con grande preſteza le echò mano *m* del otro cuerno, y le tuvo tan firmemente, que el toro no pudo hazer golpe ninguno. El toro viendoſe aſido, *n* procurava deſaſirſe *o*, dando grandes ſaltos, levantando cada vez *p* al buen Alabez del ſuelo *q*. Pueſto ansi dava el bravo Moro en notable peligro, y por poco ſe huviera arrepentido por aver començado aquella dudoſa y peligroſa prueva. Mas como era animoſo y de bravo coraçon, no deſmayò un punto *r*: mas antes con gran valor y esfuerço como aquel que era hijo del bravo Alcayde *ſ* de Vera, que muriò en Lorca, quando aquella ſangrienta batalla de los Alporchones (como eſtà dicho

a aprochât
b vint au devant
c la caſaque à la main gauche
d ſi proche
e attraper
f l'attendit
g coup
h gauche
i ſe retirant un peu à coſté
k le print
l ſi fort qu'il le fit arreſter
m jetta la main
n ſe voyant pris
o depeſtrer
p chaque fois
q de terre
r ne perdit point courage
ſ Gouverneur

è mantenia contra el toro,el qual bra-
nava por cogerlo *a* entre los cuernos:
nas era la deſtreza del Moro tanta,que
l toro no podia ſalir con ſu intento.A-
abes pareciendole verguença andar *b*
le aquella manera con tal beſtia,ſe arri-
nò *c* al lado yzquierdo *d* del toro , y u-
ando de fortaleza y maña *e*, torciò *f* de
os cuernos al toro , de tal manera que
lio con el en el ſuelo *g*, hiziendole hin-
ar *h* los cuernos en tierra.El golpe *i* fuè
an grande , que pareciò que avia cay-
lo *k* un monte,y el toro quedò quebrã-
ado *l*, que no ſe pudo mover de aquel
ato *m*. El buen Malique Alabez como
ſſi lo viò , lo dexò , y tomando ſu Al-
ornoz *n* que de fina ſeda era , ſe fuè à
u cavallo , que ſus criados lo guarda-
an *o*, y ſubiò *p* en el con gran ligereza,
in poner piè en el eſtribo , dexando à
odos los circunſtantes embeleſados *q*
le ſu bravo acaecimiento *r* y valor. A
abo de rato *ſ*, el toro ſe levantò , aun-
que no con la ligereza que ſolia. El Rey
mbiò à llamar *t* à Alabez, el qual fuè à
u mandado con gẽtil continente,como
i tal no uviera hecho;y llegado *u* el Rey
e dixò: Por cierto Alabez,vos lo aveys
hecho como valiente y esforçado Cava-
llero

a pour le prendre
b aller
c s'appuya
d coſté gauche
e ruſe
f tordit
g qu'il tõba avec luy en terre
h ficher
i coup
k ſembla avoir tombé
l demeura briſé
m de long temps
n & prenãt ſa caſaque à la Turque
o ſes ſerviteurs gardoient
p & monta
q laiſſant tous les aſſiſtans eſtonnez
r ſuccés
ſ au bout de quelque temps
t l'appeller
u & arrivé

a je veux
b gouvernement
c grace
d quatre heures du soir
e sonner à monter à cheval
f parer
g finis
h Tabourins ou bedons
i haut bois
k par la ruë
l chef d'une troupe
m de si bel air
n partirent
o tous en troupe
p prirent
q dessus
r toille d'argent

llero , y de oy mas quiero *a* que seay
Capitan de cien cavallos , y teneos pc
Alcayde de la fuerça de Cantoria qu
es muy buena Alcaydia *b*, y de buer
renta. Alabez le besò las manos, p
la merced *c* que le hazia. En este tiemp
serian las quatro de la tarde *d*, y el Re
mandò que se tocasse à cavalgar *e*.Oyc
la señal, todos los Cavalleros del jueg
se fueron adereçar, *f* para salir quand
tiempo fuesse. Los toros acabados *g*,c
mençaron muchos instrumentos
trompetas y arabales *h*, y añafiles *i*,sien
do la plaça desocupada,por la calle *k* d
Zacatin entrò el valeroso Muça,quadı
llero de una quadrilla *l*. Entraron
quatro en quatro, con tan lindo ayre
y con tanta presteza, q̄ era cosa de ve
Despues de aver passado todos,por la o
den ya dicha arrancaron *n* todos junt
de tropel *o*, tan ligeros qual el vient
Eran todos los desta quadrilla treynt
todos Cavalleros Abencerrages fam
sos, sino solo Alabez que no era del
nage, mas por su valor le tomaron *p* p
acompañarlos. Ya tratamos arriba *q*
las libreas y divisas,que eran azules y
tela de plata *r*,y por divisas salvages.E
traron todos tambien, y con tanta gı
c

ia: que no avia Dama que los vieſſe, ue no quedaſſe amartelada *a*. Por cier- o que era coſa de ver la quadrilla de los ıbencerrages, todos ſobre yeguas *b* lancas, como una nieve; pues ſi bizarros galanes *c* entraron ellos, no menos iſtoſos *d* y galanes entraron, por otra alle los Zegris, todos de encarnado y erde, con plumas y penachos azules, y odos en yeguas vayas *e* de muy her- ıoſo parecer: y todos trayan *f* una miſ- ıa diviſa en las adargas, pueſta *g* en ri- os liſtones *h* azules. Las diviſas eran nos Leones encadenados, por mano de na donzella; la letra dezia MAS FUERÇA IENE EL AMOR. Deſta manera entraron n la plaça de quatro en quatro: y de- ues todos juntos hizieron un gallardo aracol *i* y eſcaramuça, con tanta bizar- ia *k* y concierto, que no menos conten- o dieron que los Abencerrages. Y to- ıando las dos quadrillas ſus pueſtos *l*, y percebidas de ſus cañas, aviendo dexa- o las lanças al ſon de las trompetas y ulçaynas *m*, ſe comènçò à travar *n* el ıego con mucha galanteria y bien con- ertado, ſaliendo las quadrillas de ocho n ocho. Los Abencerrages, q̃ avian pa- ado *o* mientes como los Zegris llevavã plumas

a qui ne demeuraſt paſſionnèe
b ſur des cavales
c bien equippez
d paroiſſans
e cavales bayes
f portoient
g aux targes miſe
h rubans
i limaçon
k galanterie
l & les deux troupes prenans leurs places
m haut-bois
n entremêler
o avoient pris garde

plumas azules, divisa dellos muy cono
cida, procuravan en quanto podian po
derribarselas *a* con las cañas: mas lo
Zegris se cubrian tan bien con sus ada
gas *b*, que los Abencerrages no pudi
ron salir *c* con su pretension. Y assi an
dava el juego muy travado y rebuelto
aunque muy concertado *e*, que verlo er
grande contento. Y uvieran las fiest
muy buen fin, si la fortuna quisiera: m
como sea mudable, hizo de manera, qu
aquellos Cavalleros, assi de la una par
como de la otra, siguiessen eternas en
mistades: hasta *f* que fueron todos ac
bados, como adelante diremos. Come
çando muy de veras *g* desde este desc
chado dia *h* de estas fiestas, fuè la causa
todo el mal Mahomad Zegri, cabeç
del linage de los Zegris: que como ten
pensado *k* y tratado con los suyos, de d
la muerte al buen Alabez, ò alguno
los Abencerrages, por las palabras pass
das, como arriba *l* diximos: y como est
va assi concertado, Mahomad Zegri d
orden q̃ Alabez saliesse de la parte co
traria, y cayesse en su quadrilla *m*, tenie
do como digo el Zegri intelligencia: p
ra que el con sus ocho rebolviessen
sobre Alabezes y los suyos. Y avienc

a jetter à terre
b targues
c sortir
d fort mêlé & troublé
e encor que bien ordonné
f jusques
g à bon escient
h mal-heureux jour
i chef
k resolu
l dessus
m tombast en la troupe
n se retournassent.

ya corrido ſeys cañas, el Zegri dixò à los de ſu quadrilla: Agora es tiempo que el fuego và encendido. Y tomando à ſu criado *a* una lança, con un hierro muy agudo y penetrante, hecho en Damaſco de fino temple *b* aguardò *c* que Alabez vinieſſe con los ocho cavalleros de ſu quadrilla *d*, rebolviendo *e* ſobre los de la contraria parte, como es uſo del juego al tiempo que Alabez bolvia *f* cubierto muy bien con ſu adarga contra el y los ſuyos; ſaliò el Zegri, y llevando pueſtos los ojos en Alabez, mirando por donde mejor le pudieſſe herir *g*, le arrojò *h* la lança, con tanta fuerça, que le paſsò el adarga de una parte à otra, y el algudo hierro *i* prendiò en el braço de tal ſuerte que la manga de una ſuerte cota que Alabez llevava no fuè parte para reſiſtir *k*, que el agudo hierro no la rompieſſe, y el braço fue paſſado de parte à parte. Grande dolor ſentiò Alabez deſte golpe *l*, y en llegando à ſu pueſto ſe mirò el braço *m*, y como ſe hallò herido y lleno de ſangre *n*, à boces *o* le dixò à Muça y à los demas *p* Cavalleros, grande traycion ay contra noſotros, porque à mi me han herido malamente. Los Abencerrages maravillados de

a prenant à ſon ſerviteur
b trempe
c attendit
d troupe
e retrounant
f retournoit
g bleſſer
h luy ietta
i fer
k portoit, ne fut baſtante
l coup
m & arrivant à ſon poſte regarda ſon bras
n trova bleſsé & plein de ſang
o à haute voix
p autres

de aquel caſo , al punto todos toma
a prirent | ron *a* ſus lanças para eſtar apercebidos
b deſia retournoit | A eſta hora ya bolvia *b* el Zegri con ſ
c ſon poſte | quadrilla para yrſe à ſu pueſto *c*,quand
d traverſa | Alabez con grande furia ſe atraveſsò
de por medio, ſabiendo que lo avia he
e menoit | rido. Y como llevaſſe *e* una muy liger
f l'atteignit | yegua muy preſto le alcançò *f*, y le tir
la lança diziendo ; Traydor, aqui m
g la bleſſure | pagaràs la herida *g* que me diſte,le paſs
el adarga y la lança ; no parò haſta qu
paſsò la fuerte cota que llevava el Zegr
y entrò por el cuerpo mas de un palmo
h un pan | de lança y hierro. Fuè el golpe *i* de t
i coup | ſuerte, que luego cayò *k* el Zegri de ſ
k qu'incōtinent il tomba | yegua *l* medio muerto. En eſte tiempo
l de ſa cavalle | como ya de la una parte y de la otr
eſtuvieſſen apercebidos de ſus lanças
entre las dos partes ſe començò un
brava eſcaramuça y muy ſangrienta ba
talla. Mas los Zegris llevavan lo mejor
m emportoient l'avantage por aller mieux en conche | por yr mas bien adereçados *m* que lo
Abencerrages. Mas con todo eſſo , lo
bravos cavalleros Bencerrages , y Mu
ça, y el valiente Alabes, hazian en ello
n dommage | muy notable daño *n*. La bozeria *o* er
o la cricrie | muy grande, y el alboroto *p* ſobervio.
p le trouble | Rey que la eſcaramuça ſangrienta viò
no ſabiendo la cauſa dello, à muy gra
prieſ

prieſſa ſe quitò de los miradores *a*,y fuè à la plaça, ſubiendo *b* ſobre una hermoſa y bien adereçada yegua, dando bozes, à fuera à fuera *c*, llevando un baſton en la mano, ſe metiò entre los bravos Cavalleros que andavan muy encendidos *d* en la batalla que hazian. Acompañaron al Rey todos los mas principales Cavalleros de Granada, ayudando à poner *e* paz. Aqui eſtuvo en muy poco *f* no perderſe Granada, porque de la parte de los Zegris acudieron *g* los Gomeles y Maças, y de la parte de los Abencerrages, los Almoradis y Vanegas. Y a eſta cauſa andava la coſa tan rebuelta *h*, que no tenia remedio de ponerſe paz. Mas tanto hizo *i* el Rey, y los demas *k* Cavalleros, que no eran tocantes a eſtos vandos *l*, que los puſieron *m* en paz. El valeroſo Muça y ſu quadrilla ſe fuè por el Zacatin arriba *n*, y no pararon haſta *o* el Alhambra, llevando conſigo *p* todos los Almoradis y Vanegas. Los Zegris ſe fueron por la puerta de Bivarambla al Caſtillo de Bivataubin, llevando à Mahomad Zegri ya muerto. Todas las Damas de la Ciudad, y la Reyna ſe quitaron de las ventanas *q*, dando mil gritos, viendo la baraunda y rebo-

a grand haſte s'oſta des feneſtres
b montant
c dehors, place, place
d fort eſchauffez
e mettre
f il tint à peu
g arriverent
h ſi troublée
i fit
k autres
l meſlez en ces factiōs
m mirent
n deſſus
o & ne s'arreſterent juſques
p menant avec ſoy
q s'oſterent des feneſtres

lucion *a* que passava. Unas lloravan hermanos *b*, otras maridos, otras padres, otras à sus amantes Cavalleros. De suerte que era de muy grandissimo terror y espanto; y por otra parte de grande compassion, ver las Damas las lastimas *c* que hazian. Especialmente la hermosa Fatima, que era hija de Mahomad Zegri el que matò *d* Alabez. Harto tenian que consolarla *e*, mas mal consuelo tenia que no avia consolacion que la confortasse ni conortasse. Este triste fin tuvieron *f* estas fiestas, quedando *g* Granada muy rebuelta *h*. Por estas fiestas se compusò aquel Romance, que dize.

a voyant la confusion tumultueuse
b les unes ploroient leurs freres
c doleances
d tua
e ils avoiēt assez à faire
f eurent
g demeurant
h troublée

A Fuera, à fuera, à fuera i
Aparta, aparta, aparta k,
Que entra el valeroso Muça
Quadrillero l *de unas cañas:*
Treynta lleva en su quadrilla
Abencerrages de fama,
Conformes en las libreas
Azul y tela de plata m:
De listones, n *y de cifras*
Travessadas las adargas o,
Yeguas p *de color de Cisne* q
Con las colas encintadas r:
Atraviessan s *qual el viento*

i dehors, retirez vous place
k esloignez vous
l Chef de la troupe
m d'argent
n de rubans
o traversées tes rargues
p cavalles
q de cigne
r queuës liées
s traversent

La plaça de Bivarambla,
Dexando en cada a *balcon*
Mil Damas amarteladas b :
Los cavalleros Zegris
Tambien entran en la plaça :
Sus libreas eran verdes
Y las medias c *encarnadas :*
Al son de los añafiles d
Travan e *el juego de cañas,*
El qual anda muy rebuelto f
Parece una gran batalla :
No ay amigo para amigo
Las cañas se buelven g *lanças,*
Mal herido h *fuè Alabez,*
Y un Zegri muerta quedava i :
El Rey Chico reconoce
La ciudad alborotada k,
Encima l *de hermosa yegua*
De cabos m *negros y vaya* n
Con un baston en la mano
Va diziendo aparta, aparta o :
Muça reconoce al Rey
Por el Zacatin se escapa :
Con el toda su quadrilla p,
No paran hasta q *el Alhambra :*
A Bivataubin los Zegris
Tomaron por su posada r.
Granada quedò rebuelta s,
Por esta question travada.

a la'ssant en chaque
b passionnées
c bas de chausse
d haubois
e entre-meslent
f fort meslé
g se retournent
h fort blessé
i demeura
k troublée
l dessus
m d'extremitez
n bayes
o place
p troupe
q s'arrestent jusques
r Prirent pour leur logis
s demeura troublée

a dessus
b troublée
c mise
d factions
e alloit
f troublé
g chaque jour
h bon escient
i enqueste
k s'estoient troublez
l se trouva
m voulut
n repos
o estoit auparavant

Quedò por lo arriba *a* contado la ciudad de Granada muy llena de escandalo y rebuelta *b*: porque la flor de los Cavalleros estava metida *c* en estos vandos *d* y passiones. El Rey Chico andava *e* el mas atribulado *f* hombre del mundo, y no sabia que se hazer con tantas novedades como cada dia *g* sucedian en la Corte. Y procurava con todas veras *h* hazer las amistades destos Cavalleros: y para ello mandò se hiziesse perquisa *i*, porque ocasion se avian rebuelto *k*. Finalmente se hallò en claro y limpio, como Mahomad Zegri muerto en el juego, fuè el agressor del negocio: y se supò de la traycion que tenia urdida contra los Bencerrages y Alabez. Por loqual el Rey quisò *m* proceder contra ellos: mas los Cavalleros de Granada hizieron tanto, que el Rey no tratò en ello. Y por esta causa, con mas facilidad fueron estos vandos hechos amigos, y Granada puesta en grande sossiego *n*, como se estava de antes *o*.

C.

CAPITULO SEPTIMO.

Que trata del triste llanto a *que hizò la hermosa Fatima, por la muerte de su padre : y como la linda* b *Galiana se tornava à Almeria, si su padre no viniera* c: *laqual estava vencida de amores del valeroso Sarrazino, y de la pesadumbre* d *que Abenamar tuvo* e *con el una noche en las ventanas* f *del Real palacio.*

a deüil
b la belle
c fust venu
d fascherie
e eut
f fenestres



RANDES y tristes llantos *g* hazia la hermosa Fatima por la muerte de Mahomad Zegri su padre, y tantos eran sus desconsuelos *h*, que no era parte la Reyna, ni ninguna de las Señoras de la Corte, para poderla consolar. Y como llorasse contino *i* y con tanto dolor : se vino à descaecer y parar *k* tan flaca y debilitada, que grande parte perdiò de su hermosura *l*. Lastimavase *m* tanto, y hazia tantos estremos de dolor, que fuè necessario sacalla *n* de Granada, y llevarla à Alhama donde era Alcayde *o* un pariente suyo, el qual tenia una hija muy hermosa *p*, para que alli en su compañia perdiesse algo de

g pleurs
h regrets
i pleurast continuellement
k descheoir & devenir
l sa beauté
m s'affligeoit
n la sortir
o Gouverneur
p avoit une fille fort belle

ſu triſteza. La hermoſa Galiana, que haſta aquella hora ſiempre avia ſido libre de paſſion de amor, ſe hallò *a* tan preſa *b* de Hamete Sarrazino, y de ſu buena diſpoſicion y talle; que no ſabia que ſe hazer. Y como ſe le acabava la licencia, que de eſtar en Granada tenia, acordò *c* de embiar à llamar *d* al fuerte Sarrazino, con un page de ſu ſecreto. Siendo llamado el fuerte Moro, no puſo ninguna dilacion en cumplir el mandado de tal Señora, y aſſi con el miſmo page ſe fuè à palacio. Y entrando en el apoſento de la hermoſa Galiana, la hallò *e* ſola ſin ninguna compañia. La Dama quando lo viò, ſe levantò toda mudada la color, y el fuerte Sarrazino haziendole un muy grande acatamiento *f* le dixò: que era lo que mandava, que en ſu ſervicio hizieſſe. La hermoſa Dama le mandò ſentar encima de un eſtrado *g* muy rico que eſtava pueſto ſobre una alcatifa de ſeda *h* de eſtraña manera labrada, rica y coſtoſa, y ella no muy lexos *i* del: Començaron de hablar en las fieſtas paſſadas, y muerte del Zegri, y bandos renovados *k* por tan pequeña ocaſion. Sarrazino que muy de veras mirava *l* à Galiana y ſu gran-

a trouva
b épriſe
c ſe delibera
d d'envoyer appeller
e la trouva
f luy faiſant une fort grande reverence
g ſeoir deſſus un lit verd
h tapis de Turquie
i trop loing
k & factiõs renouvellées
l attentivement regardoit

grande hermoſura *a*, ſatisfaziendole à ciertas preguntas *b* que le hizò acerca de lo dicho *c*; paſsò mas adelante *d*, diziendo ; Hermoſa Señora , de mayor braveza y mas aſpera batalla , es la que vueſtra hermoſa viſta cauſa à qualquiera que alcança *e* vueſtra eſtremada beldad : y Alha quiſieſſe *f* que yo fueſſe para vueſtro ſervicio algo de provecho *g*: que por Mahoma juro, que toda mi vida gaſtaſſe *h* en ſolo procurar vueſtro contento. Aveys me embiado à llamar *i*, y no sè ſi ha ſido por darme con vueſtros hermoſos ojos la muerte : y ſi aſſi es , yo doy mi muerte por bien empleada , en morir à manos de tan alta Princeſa. Y diziendo eſto, no pudo dexar de moſtrar un apaſſionado ſentimiento que ſentia dentro de ſu alma: y dando un profundo ſuſpiro,callò *k*. Galiana holgò mucho *l* de ver mueſtra y ſeñal de tan crecido *m* amor en Sarrazino : porque ya ella le amava de todo coraçon , por ſer gentil y gallardo y de muy principal linage. Y anſi con un ſemblante alegre *n*,le reſpondiò. No es coſa de maravilla que los hombres à la primera viſta de una Dama ſe rindan *o* y luego *p* deſcubran ſu pena:lo que mas

a beauté
b demandes
c approchant de ce qui eſtoit dit
d outre
e à quiconque peut atteindre
f & pleuſt à Dieu
g aucun profit.
h employaſſe
i appeller
k ſe teut
l ſe reſiouït beaucoup
m grand
n viſage joyeux
o ſe rendẽt
p incontinent

era de maravillar, que luego perdian la fé à los primeros dias prometida: de modo que de los hombres no avia que tomar *a* ni tener credito de ſus hablas *b* ni promeſas. Sarrazino reſpondiò: El alto cielo Mahoma me niegue *c*, ſi de todo punto no es vueſtro mi coraçon, mientras el alma mandare dentro las carnes, y no ſe empleara mi vida, ſino ſolo en tu ſervicio; q̃ eſto ſerà grande gloria para mi. Y juro como Cavallero y hijo de algo *d*: que no faltarè un ſolo punto en lo que aqui digo, haſta *e* la muerte. Muy bien entiendo yo que ſoys tan buen Cavallero, dixo Galiana, que compliréys lo que aveys dicho: y aſſi yo ſoy contenta de recebiros por mi Cavallero: mas ya ſabeys, que mañana *f* me tengo de yr a Almeria, porque tengo cartas *g* de mi padre que no eſtè mas en Granada: por agora no podemos tratar mas en eſte caſo, porque no tenga el Rey de Granada noticia de eſto: mas eſta noche os pondreys de baxo *h* de los balcones deſta ſala, à hora que no os pueda ver ninguno, y podremos yo y vos hablar algunas coſas mas de eſpacio q̃ agora: y por tanto yd os luego *i*, y Alha vaya con vos *k*. El fuerte Sarrazino le tomò *l* las manos, y por

a prendre
b paroles
c noye
d & fils de noble
e juſques
f demain
g lettres
h mettrez deſſous
i allez incontinent
k Dieu aille avec vous
l prit

por fuerça ſe las besò: y deſpidiendoſe *a* della, ſe ſaliò del apoſento *b* el mas contento Moro del mundo. Deſſeando q̃ la noche vinieſſe, haziendoſele la hora un año maldezia al ſol que tanto ſe tardava en ſu curſo: pareciale al Moro q̃ mas ſe detenia en hazer ſu jornada aquel dia que otro ninguno. Y aſſi anduvo *c* todo el reſto del dia, ſin hallar *d* lugar comodo à ſu contento donde repoſaſſe. Venida la noche harto deſſeada *e* del bravo Moro: ſe adereçò *f* muy bien, receando *g* no le ſucedieſſe algun peligro, eſpecialmente eſtando Granada tan rebuelta *h* entre los Cavalleros, como ſe ha tratado. Y ſiendo hora de la una, en tiempo que la gente èſtà con ſoſiego *i*, ſe fuè à la parte donde la bella Galiana le dixera: y ſiendo cerca de los balcones, oyò tañer un Laud *k* muy ſuavemente: y juntamente oyò cantar una boz muy delicada. Y eſtando Sarrazino atento y receloſo *l* por ver en que parava *m* aquella muſica, entendiò muy bien la cancion que muy delicada y nueva era, y en muy delicada y corteſana lengua Arabiga, començando con un profundo y doſoroſo ſuſpiro, q̃ parecia ſalir de lo intimo de las entrañas, aſſi dezia:

CAN-

a prenant congé
b ſortit de la chambre
c alla
d ſans trouver
e aſſez ſouhaitée
f ſe prepara
g craignant
h ſi troublée
i repos
k ouït ſonner un luth
l apprehenſif
m à quoy tendoit

CANCION.

Divina Galiana ,
Es tal tu hermosura
Que yguala con aquella que el Troyano
Le diera la mançana a: — *a* la pomme
Por quien la guerra dura
Le vino al fuerte muro de Dardano,
O rostro b *soberano ,* — *b* visage
Pues tienes tal lindeza c, — *c* beauté
El que podrà gozarte d — *d* joüir
Dirà que nunca Marte
Gozò quando fuè preso tal belleza :
Ni el que se llevò de Argos ,
La causa de la guerra de años largos e — *e* de longues années
Y pues sube f *de punto* — *f* monte
Tan alto tu belleza ,
Que no ay su ygual acà en todo este suelo — *g* icy en toute cette terre
No muestres el asiento h — *h* l'assiette
Tan lleno de aspereza ,
Como Anaxarte hizo al sin consuelo
Amante , que de buelo
El cuello puso i *al lazo* k : — *i* mit le col, *k* au lacs
Por salir de tormento ,
O duro sufrimiento
Pues quiso que llegasse tan mal plazo — *l* si mauvaise assignation
Muestrate piadosa
Pues eres en beldad divina Diosa.

Con una rabia intreseca *m*, el brav
Sarrazino estava oyendo la enamor — *m* interne

da cancion, y no pudiendo mas ſufrir,à paſſo tirado *a* fuè à aquella parte, con intento de conocer quien era el que cantava. El qual como ſintiò que venia gente, dexò el tañer *b* y el cantar, apercebiendo ſu perſona, para ſi algo ſe le ofrecieſſe. Y aveys de ſaber que el q̃ dava la muſica, era el fuerte Moro Abenamar, que ya aveys oydo arriba *c*, andava muy amartelado *d* por amores de Galiana; y aquella noche le quisò dar aquella muſica, como hombre que ſabia muy bien hazerlo. El fuerte Sarrazino llegò *e*, y dixò: Que gente? Fuè le reſpondido, que un hombre. Pues qualquiera que vos ſeays *f* lo hazeys *g* mal en dar à tal hora muſica à las ventanas *h* del Real palacio (porque dormian en aquella parte la Reyna y ſus Damas, y podria el Rey concebir alguna ſoſpecha de aqueſſe negocio.) No ſe os dè à vos nada de eſſo *i*, reſpondiò Abenamar, ni ay para que vos querays pedir *k* lo que podia reſultar de mi cantar y tañer, ſino paſſa vueſtro camino, y no cureys *l* de mas palabras. Vilano, reſpondiò Sarrazino, pues no querreys de grado yr os de aqui *m*, yo os harè por fuerça yr à mal de vueſtro grado *n* que os vays. Y diziendo eſto, embraçò

a grand pas
b ceſſa de joüer
c cy-deſſus
eſtoit
d paſſionné
e arriva
f quiconque vous ſoyez,
g faites
h feneſtres
i Ne vous ſouciez pas de cela
k demander.
l & ne vous ſouciez
m de volonté ſortir d'icy
n Ie vous feray par force aller malgre vous

braçò una fuerte rodela que traya *a*, y poniendo mano à un damaſquino alfange *b*, ſe dexò yr para Abenamar, que no menos valiente y deſembuelto le hallò *c*. El qual embraçando otra rodela, y echando mano *d* à ſu alfange que traya muy bueno, aviendo pueſto el laud en el ſuelo, ſe començaron à dar muy grandes golpes *e* ſin conocerſe el uno al otro. Era tan grande el ruydo *f* que hazian con ſus golpes, que algunos Cavalleros Moros mancebos *g* que buſcavan *h* ſus pretenſiones, acudieron *i* al ruydo: y queriendo ponerſe en medio, no uvo neceſſidad *k*, porque como Abenamar y Sarrazino ſintieron que acudia gente *l*, ellos de ſu voluntad por no ſer conocidos ſe apartaron *m*, echando cada uno por ſu parte: tomando *n* Abenamar ſu laud, quedando herido en un muſlo *o*, aunque no mucho *p*. Eſto fuè demanera, que no pudieron ſer de nadie *q* conocidos. La hermoſa Galiana muy bien viò todo lo que paſſava, y las palabras que paſſaron: porque ya ella eſtava pueſta en el balcon, quando commençò Abenamar à tañer y cantar. Y como viò la rebuelta, llena de temor

a rondache qu'il portoit
b cimeterre
c & diſpos le trouva
d metant la main
e coups
f le bruit
g jeunes
h cherchoient
i vindrent
k ne fut beſoin
l qu'il venoit des gens
m ſe ſeparerent
n prenant
o demeurant bleſsé en une cuiſſe
p encore que pas beaucoup
q de nul

temor ſe retirò à ſu apoſento *a*, con demaſiada *b* pena por lo ſucedido, imaginando que alguno dellos quedaria mal herido. Eſte negocio no pudo ſer tan ſecreto que no lo ſupieſſe el Rey por la mañana; y muy ſentido *c* dello mandò hazer peſquiſa à ſu Alguazil mayor *d*: mas no pudo jamas ſacar raſtro *e* dello, ni quien fueſſen los de la paſſion *f*. Paſſado eſto ſe diò orden como la hermoſa Galiana fueſſe *g* à Almeria. Y para ello mandò que ſe adereçaſſen *h* cincuenta Cavalleros que llevaſſe *i* en ſu compañia; y eſtando todo à punto para la partida entrò en el real palacio Mahomad Moſtafa Alcayde *k* de Almeria, y padre de la hermoſa Galiana. Traya *l* en ſu compañia una hija *m* menor que Galiana, y tan hermoſa como ella, y aun mas *n*; la qual ſe llamava *o* Zelima. El Rey ſe levantò y abraçò al Alcayde, diziendo: Que buena venida es eſta, mi buen amigo Moſtafa, que con tu venida me has dado grande contento. Ya à tu hija Galiana eſtava de partida para yrte à ver, y todo eſtava adereçado *p*, y con tal compañia como era razon que con ella fueſſe. Moſtafa le reſpondiò: Bien tengo yo entendido que tu Alteza me harà

a en ſa chambre
b exceſſive
c la matinée & fort marri
d faire informer par ſon Grand Prevoſt
e tirer trace
f querelle
g alloit
h s'apreſtaſſent
i qui menaſt
k Gouverneur
l menoit
m une fille
n encore plus
o s'appelloit
p apreſté

harà grandes mercedes siempre *a*, aunque yo no te las aya servido. Dexaos *b* desso Mostafa, dixò el Rey, que yo os tengo buena voluntad. Y diziendo esto, fuè à abraçar à la hermosa Zelima, y ella le besò las manos. Todas las Damas de la Reyna, y la Reyna se levantaron à recebir à Zelima. La qual besò las manos à la Reyna, y abraçò à su hermana Galiana, y à las demas *c* Damas que con la Reyna estavan: las quales se maravillaron de la grãde hermosura de Zelima: y ella assi mismo maravillada de la hermosura de todas, se assentaron en el estrado *d* de la Reyna. El Alcayde *e* Mostafa, siendo recebido de todos aquellos principales Cavalleros, el Rey le mandò sentar par de si *f*, y le preguntò *g* diziendo: Mucho he holgado *h*, valeroso Alcayde Mostafa con tu venida y de tu hija; y querria saber la causa dellas, si à tu te parece dezirmela. Muy poderoso Señor, dixò Mustafa, la principal causa de mi venida no es otra cosa, despues de besar tus reales manos; sino traer *i* à mi hija Zelima para q̃ sirva à la Alteza de mi Señora la Reyna, y este en compañia de su hermana Galiana: porque en Almeria no se halla sola: especialmente que siendo teme-

a grands biens toufiours
b laissez cela
c autres
d lid verd
e Gouverneur
f seoir pres de soy
g luy demanda
h beaucoup resioüi
i amener.

temeroſa de los rebatos *a* que muchas vezes nos dan los Chriſtianos, por eſto me pareciò que eſtaria mejor en Granada por agora, que en Almeria. Tu has hecho muy bien en traerla *b*, dixò el Rey: porque aqui eſtarà en compañia de ſu hermana, y gozarà *c* de muchas fieſtas que ſe hazen en Granada: aunque unas que ſe han hecho, han cauſado harto *d* eſcandalo. Eſtando en eſto, entrò un Moro viejo à gran prieſſa *e*, diziendo como un Cavallero Chriſtiano paſſeava por la Vega *f* muy bien adereçado, y ſobre un poderoſo cavallo, el qual no para de reptar *g*, de forma que ponia temor à quien lo oya. Valas me tu *h* Mahoma, y quien podrà ſer el Cavallero, dixò el Rey: Dime Moro, tu no lo conoces por ſeñas; es por ventura el Maeſtre, Señor yo no lo conozco, dixò el Moro: sè dezir q̃ es Cavallero de muy buen talle, y mueſtra en ſu perſona ſer de grande valentia. Luego *i* el Rey y los demas *k* Cavalleros, y la Reyna y ſus Damas ſe ſubieron *l* à la Torre de la Campana, que es la mas alta del Alhambra, por ver quien era el Cavallero Chriſtiano. A eſta ſazon el Rey Chico eſtava en el Alhambra, porque tenia amiſtad con ſu padre

a eſtant craintive des ſurſauts
b l'amener
c joüira
d aſſez
e à grand haſte
f par la campagne
g deffier
h Sois en mon aide
i incontinent
k autres
l montèrent

a encore qu'il ne logeast
b à part
c fenestre
d les autres
e se pourmener
f noir
g les hannissement
h portoit
i salûa, ou baissa la teste
k se mirent à la fenestre
l incontinent mit une banderolle
m je serois joyeux
n demande
o sçache
p attend

padre, aunque no posava *a* en la casa Real, sino de por si *b* en la Torre de Comates. La Reyna y sus Damas tenian su mirador *c* à parte para ver lo que passava en la vega. Mirando el Rey y los demas *d* al Cavallero Christiano, le vieron passearse *e* sobre un hermoso cavallo tordillo *f*; los relinchos *g* del qual, muy claramente se oyan en el Alhambra. No podian conocer quien fuesse: porque llevava *h* una Cruz roja en el escudo, y en el pecho, mas bien se dava à conocer no ser el Maestre de Calatrava. Y estando en esto, vieron como el Cavallero hizo mesura *i* à la Reyna y à las Damas, assi como se pusieron al mirador *k*: tambien la Reyna le hizo mesura, y las Damas le hizieron reverencia. El Cavallero luego puso un pendoncillo *l* rojo en la punta de su lança, q̃ erà señal de pedir batalla. El Rey dixò, *Por Mahoma juro, que holgara* m *de saber quien es este Cavallero Christiano, que assi pide* n *batalla. El valeroso Gazul que estava junto del Rey, le dixò: Señor, sepa* o *vuestra Alteza, que el Cavallero Christiano que aguarda* p *escaramuça; es Don Manuel Ponce de Leon, que yo lo conozco muy bien, y es de bravo coraçon y valentia, y no tiene el Rey Christiano otro tal como este, en todo*

p

por todo. Mucho holgara, respondiò el Rey, de verle pelear a; *que ya tengo de su fama muy larga noticia. Mostafa Alcayde de Almeria dixo: Si tu Magestad me da licencia, yo yrè à verme con el Christiano: porque me acuerdo* b; *que à un tio* c *mio hermano* d *de mi padre, este le matò: querria probar si fortuna me haria tanto bien, que por mi mano alcançasse* e *la vengança de la muerte de mi tio. No cures desso, dixò el Rey, que en mi Corte ay quien pueda muy bien hazer esta escaramuça.* Todos los Cavalleros que alli estavan pidieron de merced *f* al Rey, que les diesse licencia para yr à verse con el Christiano que estava en la Vega. Un paje del Rey dixo: *Señores Cavalleros, no os apresureys* g *tanto en demandar licencia al Rey para la batalla, que ya un Cavallero ha salido* h *del Real palacio, para yrse à ver con el Christiano. Y quien le diò licencia à esse Cavallero, para yr à verse con el enemigo? El paje respondiò; Señor, mi Señora la Reyna se la diò, porque se la pidiò muy hincadamente* i. *Y quien es el Cavallero, dixò el Rey? El Malique Alabez, respondiò el paje. Pues si esso es, dixò el Rey, muy bien avrà que ver en la batalla: porque Alabez es muy buen Cavallero y de gran-*

a de le voir combattre

b souviens

c mõ oncle

d frere.

e obtinesse

f demanderent de grace

g hastez

h forty

i avec beaucoup d'instance

de valor por su persona. Y siendo tan valien tes los dos competidores, brava serà la esca ramuça. A algunos Cavalleros les pesò *a* porque yva el Malique à la batalla, ma à quien mas le penò, fuè a la hermos Cohayda que lo amava en estremo, co mo ya os avemos contado. Y no quisie ra *b* ella que su Amante se pusiera en se mejante peligro: y assi pidiendo licenci à la Reyna, se quitò del mirador *c*, por n ver la batalla, y se fuè à su aposento *d* con harta *e* pena y cuydado *f* del sucess que podria aver. El Rey y los demas C valleros, aguardavan *g* que el Maliqu Alabez saliesse al campo: y assi ni m ni menos toda la Ciudad de Granada s bia como un Cavallero Christiano esp rava *h* batalla. Y muy presto se pusierc en miradores y ventanas *i*, para poder ver, sabiendo que el valeroso Alabez s lia à la Vega *k* à verse con el Christian El Rey mandò que se adereçassen presto *l* cien Cavalleros para q̃ estuvie sen *m* en guarda de Alabez, y no se le h ziesse alguna traycion. Assi fuè hecho que todos ciento se adereçaron *o* y pusieron en la puerta de Elvira, agu dando *p* à que el valeroso Alabez sali se *q* à hazer batalla con el Christian pa

a furent marris
b & n'eust voulu
c s'osta de la gallerie
d & s'en alla à sa chambre
e avec beaucoup
f & soucy
g attendoient
h attendoit
i & fenestres
k sortoit à la cãpagne
l aprestassent soudainement
m fussent
n fut fait
o s'appresterent
p attendant
q sortisse

para yr en ſu guarda, aſſi como el Rey lo avia mandado, y por ſer de todos querido *a*.

a aimé

CAPITULO OCTAVO.

Que trata de la cruda batalla que el Malique Alabez tuvo b *con Don Manuel Ponce de Leon, en la Vega* c *de Granada.*

b eut
c en la belle campagnè

APENAS Don Manuel Ponce de Leon avia pueſto el pendon *d* rojo en ſu lança, que era ſeñal de batalla, como eſtà dicho: quando el valeroſo Malique Alabez ſe quitò del mirador *e*, donde eſtava con el Rey y con los demas *f* Cavalleros. Sin que nadie *g* lo entendieſſe, fuè al mirador donde eſtava la Reyna y ſus Damas. Y hincando la rodilla en el ſuelo *h*, le ſuplicò, que le dieſſe licencia para yrſe à ver con aquel Chriſtiano que eſtava en la Vega: porque en ſervicio de las Damas, le queria hazer la eſcaramuça. La Reyna alegremente ſe la diò, diziendo: Plega al gran Alha *i*, y à nueſtro Mahoma, que de tal manera os ſuceda amigo

d banderolle
e s'oſta de la galerie
f autres
g aucun
h flechiſſant le genoüil en terre
i Plaiſe au grand Dieu

Alabez, que alegreys *a* nueſtra Corte vos quedeys *b* con grande honrra, y gl ria de la batalla que agora vays à haze Yo confio en Alha *c* del cielo, que a ſera dixò Alabez: y beſando las manos la Reyna, ſe deſpidiò *d* della y de las d mas *e* Damas. Y al partirſe, puſo los oj en ſu Dama Cohayda, que muy turba eſtava por ello: y aſſi ſe saliò *f* del Re Palacio. Y en llegando à ſu poſada mandò que le enſillaſſen el potro r cio *h*, que ſu primo *i* el Alcayde de l Velez le avia embiado, y que le dieſſ una adarga fina, hecha en Fez, y u rica cota jacerina *k*, que el tenia labra en Damaſco. Los criados le dieron do *l* recaudo aſsi como lo pedia *m*. I ſoſe encima de las armas una aljuba terciopelo morado *n*, toda guarnec de muchos texidos de oro, que va muchos dineros, y encima de un fu te caxco, ſe puſo un bonete aſsi mo do como el aljuba, en el qual puſo penacho de plumas pagizas *o*, y blan martinetes *p*, y con el unas ricas gar tas pardas, y verdes, y azules *q*. Apr el bonete y caxco en la cabeça, con riquiſsima toca azul de muy fina ſe con oro entretexida, dando muc bue

a reſioûiſſiez
b demeuriez
c en Dieu
d prit congé
e autres
f ſortit
g arrivant a ſon logis
h ſellaſſent le poulin gris
i ſon couſin
k cotte de maille
l les ſerviteurs luy donnerent tout ce qui luy faiſoit beſoin
m un juppon de velours gris brun
n jaulne paille
o banderolles
p aigrettes de minime
q ſerra

ueltas *a* à la cabeça, hiziendo della un
nuy hermoſo turbante:en el qual aſſen-
ò *b* una muy rica medalla de fino oro,
rayda del Arabia. La medalla era labrada
or maravilla toda de monteria *c*, con
nos ramos de un verde laurel:las hojas
e los quales eran de muy finiſsima eſ-
neralda, y en medio la medalla eſculpi-
a la figura de ſu Dama muy al natural:
a medalla era de mucho valor y eſtima.
eſtando el valeroſo Moro adereçado *d*
ſu contento: tomò de la lancera *e* una
nça con dos hierros hechos en Damaſ-
o, de un fino y azerado temple. Y ſu-
iendo ſobre ſu poderoſo y rucio *f* ca-
allo, à grande prieſſa ſaliò de ſu poſa-
a *g* y ſe fuè à la calle *h* de Elvira, por la
ual paſsò con tal ayre *i* y bizarria, que
todos los que lo miravan dava muy
rande contento con ſu buena diſpoſi-
on. Y llegando *k* à la puerta de Elvira,
allò *l* los cien Cavalleros que el Rey
nandara que fueran con Alabez: y aſsi
odos ſalieron de la Ciudad, arremetien-
o *m* los Moros ſus yeguas *n* por el cam-
o, y eſcaramuçando unos con otros.
ueron à paſſar todos juntos por delante
e los miradores *o* del Rey; y en llegan-
o el buen Alabez hizo que ſu cavallo

a tours
b mit
c chaſſe
d equippé
e prit du ratelier
f gris
g ſortit de ſa maiſon
h ruë
i contenance
k arrivant
l trouva
m donnant carriere
n leurs cavalles
o par devãt les galleries

a s'agenoüillast
b mit
c faisant une grande reverence
d celà fait s'en alla d'où
e attendoit
f prés
g demeurerent derrie.
h passa outre
i mine
k en vain
l rien
m feray bien ayse
n avec toy
o veut

se arrodillasse *a*, y el pusò *b* la cabeça encima del arçon delantero, hiziendo una grande mesura *c* y acatamiento al Rey y à las Damas. Y hecho esto se fuè donde *d* el valeroso Don Manuel aguardava *e*. Y assi como llegaron cerca *f*, los cien Cavalleros se quedaron atras *g*, y Alabez passò adelante *h*: y siendo junto de don Manuel le dixo. *Cierto, Cavallero Christiano, que si tu estàs tan dotado de valentia como tu parecer* i *lo muestra, que en balde* k *ha sido mi venida, porque respecto de tu buen talle y gracia, yo no puedo valer nada* l *pero ya que he salido, holgarè* m *de provarme contigo* n *en escaramuça. Y si Mahoma quiere* o, *que yo sea tan corto de suerte, que muera à tus manos, lo darè por muy buen morir à manos de un tan buen Cavallero como tu; porque tal me pareces. Y si yo llevasse lo mejor,* p *me seria reputada una eterna gloria. Y querria sino te estuviesse mal* q, *ni uviesses dello pesadumbre* r, *tu nombre me dixesses: porque dessearia saber con quien tengo de escaramuçar, que holgare* s *saberlo.* Muy atento estava el valeroso Don Manuel, à las palabras del Moro, y muy pagado de su cortesia y buen talle, y juzgavalo por hombre valiente y rico, porque el traje tan biza-

p si j'emporte l'avantage
q & je voudrois s'il ne vous estoit mal seant
r ennuy
s je feray bien aise

r

ro que usava *a* y aquel dia llevava, lo dava à entender. Y por satisfazerle, le dixò, *Moro, qualquiera que tu seas* b, *has me parecido tambien, que por fuerça movido de tus buenas palabras, te avrè de dezir quien soy. Sabras que à mi me llaman Don Manuel Ponce de Leon: Y por provar si ay en Granada, algun Cavallero que quiera comigo escaramuçar, hè venido aqui. Y à fè de hidalgo* c, *que me hàs parecido tambien, que enticndo que ay en tì tanta bondad, como tu buen talle promete. Y pues ya sabes mi nombre, serà muy bueno, y justo que yo sepa el tuyo, y luego podremos hazer nuestra batalla, del modo y manera que à ti te diere gusto* d. *Mal lo haria, dixo Alabez, si mi nombre à tan buen Cavallero yo negasse: llamome* e *el Malique Alabez, si por ventura lo avràs oydo dezir: mi linage es tal, que no te despreciaràs de hazer comigo batalla. Y pues por los nombres tenemos ya noticia de quien, y quien somos; serà razon que nos conozcamos agora por las obras, pues para esso avemos venido.* Y diziendo esto bolviò *f* su cavallo en el ayre. Lo mismo hizo el buen Don Manuel. Y tomando *g* del cãpo aquello q̃ les pareciò ser necessario, y rebolviendo *h* el uno sobre el otro assi como dos furiosos rayos *i*. Y siendo los

a la façon de s'habiller qu'il portoit
b qui que tu sois
c & foy de gentilhomme
d il vous plaise
e je m'appelle
f tourna
g prenant
h tournoyant
i foudres

cavallos muy buenos, con la velozidad de ſu correr, muy preſto fueron juntos: los dos bravos Cavalleros ſe dieron grandes golpes *a* de lanças: y tales, que no uvo ninguna defenſa en los eſcudos para que no fueſſen falſados: mas con ſingular ligereza tornando à boltear ſus cavallos, teniendo las lanças firmes en los puños, las ſacaron *b* de los eſcudos, donde con harta grande violencia avian ſido metidas. Y dando muy gallardas bueltas por el campo començaron à eſcaramuçar el uno contra el otro. Y para execucion de ſe herir *c* ſe acercavan *d*, y ſe herian cada uno *e* por donde podia, moſtrando ſu esfuerço y maña *f* en aquel meneſter *g*. Aſſi eſcaramuçavan los dos valeroſos guerreros el uno contra el otro tan gallardamente, que era coſa de maravilla. Mucho ſe holgavan *h* los que miravan la eſcaramuça, de ver quan dieſtramente ſe mantenian el uno contra el otro. Dos horas grandes eran paſſadas, que los dos valientes Cavalleros andavan *i* en ſu batalla, ſin que ſe pudieſſen herir el uno al otro, porque aunque *k* ſe alcançavan *l* à dar algunos golpes de lança, eſtavan cierto tan bien armados, que no

a coups
b les tirerent
c bleſſer
d s'approchoient
e chacun
f & induſtrie
g en tel afaire.
h ſe reſioüiſſoient beaucoup
i eſtoient
k encore que
l s'atteignoient

no ſe podian herir *a*. A eſta hora el cavallo de Don Manuel andava *b* un poco mas canſado *c* que el del Moro, y Don Manuel bien lo ſentia, y le peſava mucho *d* dello; porque no podia dalle alcance *e* al Moro à ſu guſto. El Moro conociendo que el cavallo del Chriſtiano andava con menos furia que antes, alegròſe mucho *f*; porque por alli penſava alcançar *g* victoria de ſu enemigo. Y aſſi ſe dava muy grande prieſſa à rodear *h* à Don Manuel, para que ſu cavallo ſe acabaſſe de canſar *i*. Y acercandoſe *k* una vez mas que ſolia, muy confiado en ſu buen cavallo, hiriò *l* à Don Manuel de una mala lançada en deſcubierto del eſcudo; y fuè tal que rota la loriga *m*, le hiriò en el lado yzquierdo *n* de un mal golpe, del qual començò à correr mucha ſangre. Mas no ſe fuè el Moro ſin ſu pago, por que al tiempo de rebolver el Moro ſu cavallo *o*, penſando hazer aquel golpe franco, no lo pudo executar con tanta preſteza que el buen Don Manuel, no ſe lo hallaſſe muy cerca *p*; y como yva rebolviendo diò en deſcubierto por un lado un golpe tan bravo que no preſtando la fina jazerina *q* coſa alguna fuè rota

a pouvoiẽt bleſſer
b eſtoit
c plus laſſé
d & ſe faſchoit fort
e donner atteinte
f ſe rejoüit beaucoup
g obtenir
h grande haſte à tournoyer
i de ſe laſſer
k s'approchant
l bleſſa
m rompuë la cotte
n coſté gauche
o pendant qu'il tournoyoit
p ne le trouvaſt fort proche
q que ne pouvant reſiſter la cotte de maille

rota *a*, y la cuchilla del agudo hierro, *b*, entrò hasta llegar *c* à la carne, donde abriò una peligrosa herida. No uvo Serpiente ni Aspide tan ponçoñoso *d* aviendole pisado *e* alguno como lo fuè aquel valeroso Moro, que sintiendose herido y tan mal, con una insana furia *f* casi frenetico de colera, rebolviò *g* su cavallo y fuè sobre Don Manuel, y à toda furia lo envistiò *h*, dandole una gran lançada que le passò el escudo, y Don Manuel fuè segunda vez herido. El qual como sintiesse la mala burla *i* lleno *k* de enojo, porque un Moro lo avia herido dos vezes, arremetiò su cavallo con tanta presteza *l*, que el Moro no tuvo lugar *m* de se poder apartar *n*, y assi fuè herido de otra mala herida; de la qual y de la primera, le salia mucha sangre. No por esso en el Moro se hallava punto de menoscabo *o*, antes mas colerico y encendido hazia su batalla, entrando y saliendo todas las vezes que hallava oportunidad para herir *p* al Christiano. Ya andavan *q* los dos Cavalleros heridos en tres ò quatro partes, y no se conocia ventaja alguna, y por esto muy enojado *r* Don Manuel de tanta dilacion, que avia quatro

a desscirée
b le coupant du fer afilé
c jusques à toucher
d venimeux
e marché par dessus
f une force cenée
g retourna
h le chargea
i le mauvais jeu
k plein
l piqua son cheval avec une telle promptitude
m n'eut temps
n s'esloigner
o se trouvoit point de defaillance
p blesser
q ils alloient desia
r fasché

tro horas grandes que eſtavan en la pla-
ça, y no ſe hazia nada *a*: penſando que *a* rien
en ſu cavallo eſtuvieſſe *b* la falta, ſe a- *b* fuſt
peò *c* del con grande ligereza. Y cubier- *c* mit pied à terre
to de ſu eſcudo, aviendo dexado *d* la *d* laiſſé
lança, puſò *e* mano à ſu eſpada, que era *e* mit
de grande eſtima, y ſe fuè *f* para el Mo- *f* s'en alla
ro. El qual como le vieſſe à piè, muy
maravillado dello, le tuvo *g* por hom- *g* le tint
bre de bravo coraçon. Y porque no ſe
le reputaſſe à villania eſtando el contra-
rio à piè eſtar el à cavallo: ſe apeò, ar-
rojando *h* la lança, ſe fuè al Chriſtiano *h* jettant
muy confiado en ſu fuerça, que era
grande, con un alfange *i* muy rico y *i* coutelas
bueno, labrado en Marruecos. Y cubier-
to bien de ſu adarga, que era buena, los
dos Cavalleros ſe començaron à dar
muy grandes golpes *k*, cada qual por *k* coups
donde mas podia. La fortaleza del Mo-
ro era grande, y la deſtreza del Chri-
ſtiano mayor: la qual tenia acompa-
ñada de un ſingular ſufrimiento, con el
qual hazia muy notoria ventaja en la
batalla al Moro, porque cada vez *l* *l* chaſque fois
que ſe juntavan, el Moro ſalia herido *m*: *m* ſortoit bleſsé
porque la eſpada del valeroſo Don Ma-
nuel, era la mejor del mundo, y no
le alcançava *n* vez con ella, que no lo *n* atteignoit
hirieſſe

hirieſſe *a*. Lo qual era muy al contrario del Moro : porque aunque con demaſiado *b* esfuerço entraſſe y ſacudieſſe *c* à ſu contrario, lo hallava de tal manera reparado *d*, que no le podia dañar *e*: de ſuerte que ya el Moro andava fatigado y preſſuroſo *f*, lleno de ſangre y ſudor, del canſancio *g* que tenia: mas no moſtrava en ſu valor punto de desfalecimiento *h*. A eſta hora el bravo cavallo de Alabez, como ſintieſſe tener la ſilla vacia *i* y eſtar libre, dando grandes ſaltos ſe fuè al cavallo de Don Manuel, y entre los dos començaron una brava pelea *k*, y tal que ponia eſpanto: porque los bocados *l* eran tantos, y las cozes *m* que ſe davan tantas, que no ſe puede eſcrivir. Al cavallo del Moro llevava lo mejor, y mordia mas cruelmente: porque ſu amo *n* le tenia enſeñado à aquello. De forma que las dos batallas de los Cavalleros y cavallos eran crueles: quien à eſta hora mirara bien el combate, que los dos Cavalleros hazian, bien claro conociera la grande ventaja que el buen Don Manuel tenia al Moro. Y muy preſto fuera la queſtion fenecida *o*, con harto daño *p* del valeroſo Malique Alabez: mas fuele en eſta hora favora-

a bleſſant
b trop
c frapaſt
d couvert
e nuire
f actif
g laſſitude
h manquement de courage
i vuide
k combat
l morſures
m coups de pied, ruades
n maiſtre
o finie
p avec aſſez de dommage

vorable la fortuna , y fuè que eſtando combatiendo , como os avemos dicho, cavallos y Cavalleros,allegaron ochenta Cavalleros que Don Manuel avia dexado atras *a:* los quales venian para ver en que eſtado eſtava la pelea de ſu valeroſo Capitan con el Moro. Los cien Moros que eſtavan en guarda de Alabez,como vieron venir aquel eſquadron de cavallos, y que llegavan tan cerca *b* donde los dos Cavalleros hazian pendencia lo tuvieron *c* por mala ſeñal. Y penſando que venian en favor del Chriſtiano, todos juntos *d* dando un grande alarido *e* arremetieron *f* al eſquadron Chriſtiano, à toda furia de los cavallos. Los Chriſtianos , entendiendo que era traycion, por guardar à ſu Señor , les ſalieron al encuentro *g*: y entre las dos partes ſe travò *h* una brava eſcaramuça *i*, muy ſangrienta : andava la brega de tal ſuerte, que muchos de una parte y de otra cayan *k* muertos. Los dos Cavalleros que hazian ſu contienda *l*, en aquel punto mas cruda *m* y ſangrienta , viſto la grande rebuelta , movida ſin ſaber porque , tuvieron por bien de ſe apartar *n* , y cada una acudir à ſu parte *o*, para hazer los retirar ſi poſſible fueſſe, porque

a laiſſé derriere
b approchoient de ſi préz
c l'eurent
d enſemble
e crierie
f aſſaillirent
g leur ſortirent au devant
h méla
i combat
k tomboiẽt
l debat
m aſpre
n eſloigner
o venir & ſe ranger

porque ſu diſputa fueſſe al cabo *a*. Don Manuel ſe fuè à ſu cavallo, por ver ſi lo podria tomar *b*: lo miſmo hizo Alabez, al ſuyo: mas toda via *c* andavan los cavallos tan pueſtos *d* en ſu riña *e* que no avia quien à ellos oſaſſe llegar *f*. Los Moros Cavalleros que andavan rebueltos *g* con los Chriſtianos acudieron donde *h* Alabez eſtava, por darle ſu cavallo: los Chriſtianos aſſi ni mas ni menos, acudieron *i* por ſocorrer à Don Manuel. Aqui fuè la prieſſa de los unos y de los otros: unos por favorecer al Moro, otros por ayudar al Chriſtiano: andavan apeados *k* mas de cincuenta Cavalleros, haziendo grande batalla los unos con los otros. El bravo Don Manuel hizo *l* tanto que llegò *m* à los cavallos, que ya ſe avian apartado *n* eſpantados *o* del tropel *p* de los otros. Y el primero q̃ hallò à la mano *q*, fuè el cavallo de Alabez: enchandole mano de las riendas *r*, forçado de la neceſſidad en que ſe via, no guardò el decoro *ſ* que era obligado à tomar *t* el ſuyo y dexar el ageno *u*: aunque no era objeto notable, porque en la guerra todo ſe ſufre. Y ſaltando como un ave *x* ſobre la ſilla, le fuè dada ſu miſma lança. Y como la tuvò, luego ſe metiò en medio

a allaſt juſques à la fin
b prendre
c touſiours
d mis
e debat
f approcher
g alloient meſlez
h vindrent où
i arriverent
k alloient pied à terre
l fit
m arriva
n ſeparez
o eſpouvantez
p abord
q trouva à la main
r jettant la main ſur la bride
ſ courtoiſie
t prendre
u laiſſer celuy d'autruy
x oyſeau

dio

dio de los enemigos, con tal furia: que
un rayo *a* parecia entre ellos. A esta sa- *a* esclair
zon *b*, ya el bravo Alabez estava à cava- *b* alors
llo: porque le avian dado el de Don Ma-
nuel, q̃ muy poca falta le hazia el suyo:
salvo que el suyo era mas ligero: mas
el cavallo de Don Manuel era de gran-
de fuerça y sufrimiento. Pesole *c* à Ala- *c* fut marry
bez del trueco *d*, mas viendo que no *d* du change
podia ser menos, tomò lo que fortuna
en aquella sazon pudo dalle. Y aviendo-
le tambien dado su lança, se metiò por
entre los Christianos, tan furioso, que
un leon dañado *e* parecia, derribando *f* *e* navré
y matando muchos dellos. El Rey Chi- *f* mettant par terre
co de Granada que la cosa viò tan re- *g* troublée
buelta *g*, quitandose de los miradores *h*, *h* fenestres
dando muy grandes vozes, mandò que
saliessen mil Cavalleros al socorro de los
suyos; para lo qual fuè necessario que se
sonasse alarma. La qual se tocò tan rezia
y con tanta priessa *i* que los que esta- *i* si fort & avec tant de vistesse
van en la Vega haziendo su batalla muy
claro la oyan. Y el valiente Alabez con
diligencia discurriendo por la batalla,
buscò *k* à Don Manuel, y no parando *k* chercha
hasta le hallar *l*: asi como lo viò se fuè *l* s'arrestant tant qu'il eut trouvé
para el, y hiziendole señas *m* que sa-
liesse del tropel de la gente, se saliò de *m* luy faisant signe
la

la batalla y Don Manuel empos *a* del, con harto *b* contento por ver si podria acabar *c* su debate. Mas quando estuvo apartado *d* de la gente, que con grande furia toda via *e* guerreava, Alabez se llegò *f* à Don Manuel, y le dixò, Valeroso Cavallero, tu bondad me obliga à que yo haga algo *g* por ti; advierte, que en Granada anda grande alboroto *h*, y se toca alarma apriessa; para que seamos socorridos. Y por lo menos saldràn *i* mas de mil cavallos, haz que *k* tu gente se recoja *l* con presteza: y en buen orden desamparen *m* la Vega: porque son pocos respecto del socorro q̃ vernan: y lo passaran muy mal. Y toma *n* este mi consejo que aunque soy Moro, soy hidalgo *o*, y soy obligado en ley de Cavallero, aunque *p* enemigo, à darte aviso. Agora haz tu à tu parecer *q*: que si quieres *r*, otro dia daremos fin à nuestra lid: que yo te doy mi palabra *s*, que para fenecerla yo te busque do quiera que estuvieres *t*. Don Manuel respondiò: yo te agradezco *u* Cavallero el aviso: y tomarè *x* tu consejo, porquè me parece bueno y para obligarte à que me busques *y* llevarè *z* tu cavallo, y tu lleva *a* el mio, que es tan bueno como el: que quand

- *a* apres
- *b* allez
- *c* achever
- *d* separé
- *e* tousiours
- *f* s'approcha
- *g* je fasse quelque chose
- *h* trouble
- *i* sortiront
- *k* fais que
- *l* se retire
- *m* abandonrent
- *n* prens
- *o* Gentil hombre
- *p* combien que
- *q* mointenant fais ce que tu voudras
- *r* si tu veux
- *s* parole
- *t* te cherche en quelque lieu que tu sois
- *u* remercie
- *x* je prendray
- *y* cherches
- *z* j'amenerай
- *a* emmene

quando otra vez nos veamos destrocaremos *a*. Y diziendo esto, tocò à recoger con un cuerno de plata que llevava *b* al cuello, los Cavalleros Christianos oyendo la señal de recoger, al punto dexaron *c* la batalla, y fueron recogidos en un momento. Los Moros hizieron lo mismo, y cada *d* esquadron se fuè *e* por su parte, dexando de cada *f* banda hartos *g* muertos, y llevando muchos heridos *h* Alabez y los suyos llegaron à Granada, al tiempo q̃ por la puerta de Elvira salia *i* el socorro, Alabez hizo *k* q̃ se tornassen. El Rey en persona saliò à recebir à Alabez y otros muy principales Cavalleros, y no pararon hasta *l* la casa de Alabez: el qual siendo desarmado, fuè echado *m* en un rico lecho, y curado con grã diligencia de sus heridas *n*, que eran peligrosas *o*. Bolvamos *p* à Don Manuel, q̃ yva con su gente por la Vega adelante *q*, tan enojado y colerico, por no aver acabado *r* aquella batalla, q̃ no hablava *ſ* ni respondia à cosa que le fuesse preguntado *t*. Dava mucha culpa à los suyos, por aver llegado *u* a aquella sazon donde el estava peleando *x* con el Moro; que si ellos no llegaran, el diera fin glorioso à la batalla, y era assi la verdad, que si los suyos

a nous chãgerons
b sonna la retraite avec un cor d'argent qu'il portoit
c quiterent
d chaque
e s'en alla
f laissant de chaque
g assez
h emmenãt quantité de blessez
i sortoit
k fit
l ne s'arresterent jusques
m couché
n blessures
o dangereuses
p retournons
q bien avant
r achevé
ſ parloit
t demandé
u arrivé
x combatant

ſuyos no fueran,los Moros no ſe movieran de un lugar. Aſſi uvo *a* fin eſta batalla,llevando *b* el buen don Manuel ganado aquel famoſo cavallo del Alcayde de los Velez,por el qual y por eſta batalla,ſe levantò *c* aquel Romance q̄ dizen.

a eut
b menant
c ſe fit

Enſilleyſme el potro rucio d
Del Alcayde de los Velez ,
Deys me e *eladarga de de Fez*
Y la jazerina f *fuerte :*
Y una lança con dos hierros g
Entrambos de agudos temples h,
Y aquel azerado caxco
Con el morado i *bonete :*
Que tiene plumas pagizas k
Entre blancos martinetes
Garçotas verdes y pardas l
Antes m *que me viſtan den me* n:
Traygan me o *la toca azul*
Que me diò para poner me p
La muy hermoſa Cohayda
Hija de Llegas Hamete :
Y la muy rica medalla
Que mil ramos la guarnecen ,
Con las hojas q *de eſmeraldas*
Por ſer los ramos laureles :
Y dezilde r *à mi ſeñora ,*
Que ſalga ſ *ſi quiere verme ,*

d ſellez moy le poulin gris
e donnez moy
f la cotte de maille
g fers
h tous deux de trempe aiguë
i gris brun
k jaune paille
l plumes d'un oyſeau nommé martinet, aigrettes minimes
m avant
n donnez moy
o qu'on m'aporte
p pour me mettre
q feüilles
r dites
ſ qu'elle ſorte

Hazer a muy cruda batalla a à faire
Con don Manuel el valiente:
Que, si ella me està mirando,
Mal no puede sucederme.

CAPITULO NOVENO.

En que se pone unas solenes fiestas, y juego de sortija b, *que se hizo en Granada, y como los vandos* c *de los Zegris y Abencerrages se yvan mas encendiendo* d.

b course de bague
c factions
d alloient plus s'allumant



YA sabia el valeroso Moro Abenamar, como era el valiente Sarrazino aquel con quien avia tenido la rebuelta *e* en las ventanas *f* del Palacio, y baxo *g* de los miradores de la Reyna, andava *h* muy de mal proposito con el, respecto de aver aquella noche estorvado la musica y averle herido *i*, aunque la herida *k* no fuè mucha. Y parando mientres *l* en el Real Palacio, viò como la hermosa Galiana le hazia *m* muy grandes favores: de lo qual el valeroso Moro sentia muy estraña pena y dolor. Y visto q̃ la ingratitud de Galiana era tanta que no se acordava que en los passados tiempos le avian servido y ella

e debat
f fenestres
g dessous
h alloit
i blessé
k combien que la blessure
l prenant garde
m faisoit

hecho *a* muy ſeñalados favores, en Almeria y en Granada,y que el por ella avia hecho muy ſeñaladas coſas: determinò olvidarla *b*, y poner los ojos *c* en la hermoſa Fatima, que ya eſtava en Granada,y la avian traydo *d* de Alhama, ſabiendo que Muça no curava de ſus amores,ſino de los de Daraxa. Y començòla de ſervir en todo, y por todo,y Fatima lo recibiò por ſu Cavallero,haziendole *e* grandes favores: porque Abenamar era muy principal Cavallero,valiente y gentil hombre *f* y muy amigo de los Abencerrages,aunque ella no eſtava muy bien con eſte linage, por las coſas paſſadas, y otras dichas. Mas conſiderando el valor de Abenamar, puſo todo lo demas en olvido *g*. En eſte tiempo Daraxa y Abenamin Abencerrage eſtavan ya para caſarſe *h*, por lo qual el valeroſo Muça avia pueſto *i* los ojos en la hermoſa Zelima, hermana *k* de la linda Galiana. Todos los demas Cavalleros principales amavan aquellas Damas que eſtavan en Palacio; y con eſto andava *l* la Corte tan alegre y con tantas fieſtas, que era coſa de eſpanto. El bravo Audalla amava à la hermoſa Axa, y como era Cavallero

a fait
b delibera de l'oublier
c mettre les yeux
d amené
e luy faiſant
f de bonne façon
g mit tout le reſte en oubly
h pour ſe marier
i avoit mis
k ſœur
l alloit

llero principal y Abencerrage, siempre *a* ordenava juegos y fiestas. De modo que la Ciudad de Granada, toda andava llena *b* de fiestas y plazer. El valeroso Abenamar, por vengarse de la linda *c* Galiana y por hazerle tiro *d* al valiente Sarazino, ordenò con el Rey, que se hiziesse una fiesta muy solene el dia de S. Juan, que venia muy cerca *e*: de un juego de cañas y de sortija *f*, y que el quiera ser el mantenedor della. El Rey como amigo de fiestas, y por tener alegre su corte, dixò que era muy bien que se hiziesse aquella celebre fiesta, especialmente porque avia salido *g* Alabez tan bié librado de las manos del bravo Don Manuel Ponce de Leon: que no fuè poca maravilla escapar assi de sus manos, y porque estava ya bueno *h* de sus heridas. Avida *i* la licencia del Rey, mandò pregonar *k* por toda la ciudad la fiesta de la sortija y juego de Cañas, diziendo que qualquiera Cavallero que quisiesse *l* correr tres lanças con el mantenedor, q̃ era Abenamar, saliesse y truxesse el retrato *m* de su Señora al natural, y que si las tres lanças el mantenedor ganava, el aventurero avia de perder el retrato de su Dama: y si ganava, el Cavallero ventu-

a tousiours
b estoit pleine
c belle
d & pour luy faire un trait
e prés
f bague
g sorty
h se portoit de sia bien
i ayant eu
k publier
l chaque Chevalier qui voulust
m sortist & aportast le pourtraict

rero, ganasse el retrato de la Dama del Mantenedor, y con ella una cadena de oro que pesasse mil doblas. Todos los Cavalleros enamorados, holgaron *a* mucho del pregon *b*, por mostrar el valor de sus personas: lo uno, porque las hermosuras de sus Damas fuessen vistas. Y todos con esperança de ganarle al Mantenedor su Dama y cadena de tan subido precio *c*. El valeroso Sarrazino, muy bien entendiò la causa porque se avia movido à Abenamar à ser mantenedor de aquella fiesta, holgò *d* dello: porque por aquella via entendia el darle à entender à su Señora Galiana, su valor y destreza, y luego *e* el y todos los demas Cavalleros principales que pretendian correr la Sortija, hizieron à sus Damas cada uno lo mejor, y principalmente que podia, adornando el retrato de su Señora como mejor pareciesse, y con aquellos vestidos *f* y ropas que mas acostumbravan *g* llevar: porque fuessen conocidos de todos. El dia de san Juan venido (fiesta que todas las naciones del mundo celebran) todos los Cavalleros de Granada se pusieron galanes, assi los q̃ eran del juego como los que no lo eran: salvo que los del juego se señala-

van

a s'esiouïrent
b cry
c haut prix
d fut bien aise
e & incontinent
f vestemens
g accoustumoient

van en las libreas, y todos ſe ſalieron à la ribera *a* del muy freſco Genil: y hechas dos quadrillas *b* para el juego; la una de Zegris, la otra ſu contraria de Abencerrages, hizoſe *c* otra quadrilla de Almoradis y Vanegas y contraria deſta; ſe hizò otra de Gomeles y Maças. Y al ſon de muchos inſtrumentos de añafiles *d* y atabales ſe començaron dos juegos de cañas riquiſſimos. La quadrilla de los Abencerrages yva toda de tela de oro leonado *e*, y con muchas y muy ricas labores; llevavan *f* por diviſas unos Soles, todos ſus penachos eran encarnados. Los Zegris ſalieron *g* de verde, todas ſus libreas con muchos texidos *h* de oro y eſtrellas, ſembradas *i* por todas ſus diviſas medias Lunas. Los Almoradis entraron de encarnado y morado *k*, muy ricamente pueſtos *l*. Los Maças y Gomeles vinieron de morado y pagizo *m*, muy coſtoſos. Era de ver las quatro quadrillas deſtos Cavalleros un eſpectaculo bravo y de grande admiracion: todos corrian por la vega de dos en dos, de quatro en quatro. Y al ſalir *n* del ſol parecian tan bien que era coſa de mirar. Y entonces ſe començò el juego: porque ya en aquella hora ſe podia

a ſortirent à la rive
b & ayant fait deux troupes
c ſe fit
d haubois
e zinzolin obſcur
f portoient
g ſortirent
h tiſſures
i eſtoilles ſemées
k gris brun
l parez
m jaune paille
n au ſortir & alors

muy bien ver de las torres del Alhambra. El miſmo Rey andava *a* entre ellos muy ricamente veſtido, porque no uvieſſe algun alboroto *b* ò eſcandalo. La Reyna y todas ſus Damas miravan *c* de las torres del Alhambra el juego, el qual yva muy bien concertado y gallardamente jugado. Finalmente los Cavalleros Bencerrages y Almoradis, fueron los que mas ſe ſeñalavan aquel dia *d*. El valeroſo Muça y Abenamar, y Sarazino, hizieron *e* aqueſte dia maravillas. Acabado el juego *f* por orden del Rey, porque ya los Zegris y Abencerrages ſe yvan encendiendo *g*, todos los Cavalleros corrian y eſcaramuçavan, abolançando *h* mil cañas por el ayre, tan bien que las perdian de viſta. El gallardo Abindarraez ſe ſeñalò bravamente aqueſte dia *i*: miravalo *k* ſu Dama, que eſtava con la Reyna en las torres del Alhambra. La Reyna le dixò: Xarifa, bravo y gallardo es tu Cavallero. Xarifa callò parandoſe colorada *l* como roſa. Fatima no menos tenia los ojos pueſtos *m* en ſu Abenamar, pareciendole tambiẽ *n* que eſtava del y de ſus coſas muy pagada: aunque Xarifa entendia que mirava *o* à ſu Abindarraez. Y llena de zelos

a alloit
b aucun trouble
c regardoient
d ce jour là
e firent
f le jeu parachevé
g alloient s'eſchauffant
h jettant en l'air
i ce jour là
k regardoit
l ſe teut devenant rouge
m mis
n encore
o regardoit

los *a* le hablò desta manera. *Grandes son las maravillas del amor, hermana* b *Fatima; que jamas donde predomina y reyna, no puede estar encubierto* c. *Alomenos no me podràs tu negar Fatima amiga, que no estàs tocada de esta passion: porque realmente tu hermoso rostro* d *dà dello clara señal. Porque solias ser assi colorada y hermosa, como la fresca rosa en el rosal, y agora* e *te veo triste, melancolica y amarilla* f. *Y estas son evidentes señales que el amor causa; y poco mas ò menos bien diria yo que el valor de Abindarraez te tiene puesta en essa tan acabado estremo* g. *Y si esso es assi, à mi no se me deve negar ni celar cosa alguna; pues tu sabes quan leal y verdadera* h *amiga tu soy. Y en ley de hija de algo* i *te juro, que si de mi has menester qualquiera cosa* k, *que por el amor que te tengo, en todo te harè muy buen servicio.* Fatima q̃ muy discretissima era, luego *l* entendiò el tiro *m* de Xarifa, y como ya ella sabia q̃ tratava amores con Abindarraez, no quiso resolutamente darselo à entender. Mas dissimuladamente le respondiò desta manera. *Si las maravillas de amor son grandes, no hàn llegado* n *à mi noticia sus efetos, ni dellas tal experiencia tengo el no tener color como de antes, y andar* o *dello tan melãcolica, la causa tẽgo en la*

a pleine de jalousie
b sœur
c caché
d beau visage
e & maintenant
f jaune
g en si grande extremité
h veritable
i gentille fille
k as besoin de quelque chose
l incontinent
m le trait
n n'ont arrivé
o devant, & aller

la mano, ſiendo tan reciente y freſca la muerte de mi buen padre, y el ver los bandos que andan a *toda via entre Zegris y Abencerrages. Y pueſto caſo que yo uvieſſe de eſtar en tal eſtremo* b, *ſiendo dello la cauſa amor, yo te certifico amiga Xariſa, que no cauſarà eſſe daño Abindarraez como tu dizes: que alli en el juego de las Cañas ay Cavalleros que ſon de tanto valor como el, y de tanta gallardia. Y para eſto el dia* c *en que eſtamos, allà en la tarde* d *veràs de lo que digo claro teſtimonio en el juego de la ſortija* e: *pues alli hàn de parecer los retratos de los mas famoſos y principales Cavalleros de Granada; y entonces* f *tu veràs quien ſon las Damas ſervidas, y los cavallos ſus amantes.* Con eſto callò *g* que no dixò mas, ſino parando mientes *h* en los Cavalleros que andavan eſcaramuçando en la Vega. Fatima no partia los ojos de ſu Abenamar, que aquel dia hizo *i* maravillas, y muy bien lo conocia Fatima, por las ſeñas de un pendoncillo morado *k* que Abenamar llevava en ſu lança, con una F. de plata *l*, y encima una media Luna de oro, Armas y diviſa de la hermoſa Fatima. El Rey y los demas *m* Cavalleros aviendo eſcaramuçado deſde antes *n* que el Sol ſaliera *o*, haſta *p* las onze del dia ſe

tor-

a les factions qui ſont
b que je devois eſtre en telle extremité
c & pour cela le jour
d là au ſoir
e bague
f & alors
g ſe teut
h prenant garde
i ce jour fit
k banderole gris brun
l d'argent
m les autres
n devant
o ſortiſt
p juſques

tornaron à la Ciudad, ſolo por adereçar cada uno *a* lo que avia de ſacar *b* en el juego de la ſortija. Por eſte dia de San Juan, y por eſte juego de Cañas, que avemos contado, ſe dixò aquel antiguo Romance, que dizen.

a apreſter chacun
b tirer

LA mañana c *de San Juan,*
Al punto que alboreava d,
Gran fieſta hazen los Moros
Por la Vega de Granada:
Rebolviendo e *ſus cavallos*
Jugando van de las lanças,
Ricos pendones f *en ellas*
Labrados por ſus amadas:
Ricas aljubas g *veſtidas*
De oro y ſeda labradas.
El Moro que amores tiene
Allı bien ſe ſeñalava:
Y el Moro que no los tiene
Por tenerlos trabajava h,
Mirando i *las Damas Moras*
De las torres del Alhambra:
Entre las quales avia
Dos de amor muy laſtimadas k,
La una llaman l *Xarifa,*
La otra Fatima ſe llama:
Solian ſer muy amigas
Aunque agora no ſe hablan m:
Xarifa llena de zelos n

c matinée
d à la pointe du jour
e tournoyans
f banderoles
g jupes
h travailloit
i les regardoient
k paſſiõnée
l appellent
m encores qu'à cette heure ne ſe parlent
n pleine de jalouſie

A

A Fatima le hablava a :
Hay Fatima, hermana mia b,
Como estàs de amor tocada c
Solias tener color :
Veo que agora te falta d
Solias tratar amores ,
Agora estàs de callada e.
Pero f *si los quieres ver*
Asomate à essa ventana g :
Y veràs à Abindarraez
Y su gentileza y gala h :
Fatima como discreta
Desta manera le habla i :
No estoy tocada de amores
Ny en mi vida los tratara ,
Si se perdiò mi color
Tengo dello justa causa :
Por la muerte de mi padre
Que Malique Alabez matava k,
Y si amores yo quisiera l
Està hermana confiado m
Que alli n *veo cavalleros*
En aquella Vega llana o
De quien pudiera servir me p,
Y dellos ser muy amada
De tanto valor y esfuerço
Como Abindarraez alabas q.
Con esto las Damas Moras
Pusieron fin à su habla r.

a parloit
b ma sœur
c touchée
d qu'à cette heure te manque
e taciturne
f mais
g mettez vous à cette fenestre
h galantise
i luy parla
k à tué
l i'eusse voulu
m soyez sœur asseurée
n là.
o plate campagne
p de qui je pouvois estre servié
q tu loües
r mirent fin à leur discours

Bol

Bolviendo *a* à nueſtra hiſtoria,aviẽdo el Rey y los demas *b* Cavalleros de ſu corte,ocupado los miradores *c* que eſtavan en la plaça nueva,por ver los Cavalleros que avian de jugar la ſortija *d*,vieron en el cabo *e* de la plaça, junto de la fuente de los Leones, una muy rica y hermoſa tienda de brocado *f* verde, y junto de la tienda un alto aparador *g*, con un doſel de terciopelo verde *h*. Y en el pueſtas *i* muy ricas joyas todas de oro, y en medio de todas ellas eſtava aſida una hermoſiſsima *k* y rica cadena,que peſava mil eſcudos de oro; y eſta era la cadena del premio, ſin el retrato *l* de la Dama que con ella juntamente *m* ſe ganava.No quedava *n* en toda la ciudad de Granada quien no uvieſſe venido à ver *o* aquella fieſta, y aun de fuera de la ciudad, de todos los lugares, ſabiendo que el dia de S. Juan, ſiempre ſe hazian *p* en ella grandes y galanas fieſtas: por ſer ſu cavalleria muy grande y rica. No tardò mucho eſpacio de tiempo, quando ſe oyeron muy dulce ſon de meneſtriles, que ſalia por la calle *q* de Zacatin. Y la cauſa era, que el valeroſo Abenamar, mantenedor de aquella ſortija, venia à tomar ſu pueſto

a retournant
b autres
c galeries
d courir la bague
e au bout
f tente d'or
g buffet relevé
h avec un dais de velours verd
i & en iceluy miſes
à attachée une tres belle
k du prix
l pourtrait
m enſemblement
n ne demeuroit
o qui ne fuſt venu voir
p touſiours ſe faiſoient
q qui ſortoit par la ruë

ſto *a*: y la forma de ſu entrada era la ſiguiente. Primeramente quatro hermoſas azemillas de recamara *b*, todas cargadas de lanças para la ſortija, con ſus repoſteros *c* de damaſco verde, todos ſembrados de muchas eſtrellas *d* de oro: llevavan las azemillas muchos pretales de caſcaveles de plata *e*, y cuerdas *f* de ſeda verde. Eſtas fueron con hombres de guarda de piè y de cavallo, ſin parar, haſta donde eſtava *g* la tienda del mantenedor, y alli junto fuè armada otra muy rica tienda tambien de ſeda verde, y por ſu orden fueron pueſtas todas aquellas lanças, que era coſa muy de ver. Luego fueron llevadas *h* de alli las azemillas, que ver el adereço *i* dellas, dava grandiſſimo contento, ſegun las teſteras y plumas que llevavan *k*. Tras eſto venian treynta Cavalleros muy ricamente adereçados *l* de libreas verdes y rojas, con muchos ſobrepueſtos de plata *m*, todos plumas blancas y amarillas: quinze venian de una parte y quinze de otra, y à la poſtrera *n* en medio dellos el valeroſo Abenamar, veſtido de brocado verde, de mucha coſta, marlota y capellar *o* de gran precio. Traya tambien una muy hermoſa yegua rucia rodada *p*, los para

a prendre ſa place
b beaux mulets de bagage
c couvertures
d eſtoiles
e pluſieurs poitrals de ſonnettes d'argent
f cordes
g arreſter juſques où eſtoit
h incontinent ramenées
i parement
k portoient
l parez
m pieces enlevées d'argent
n & au derriere
o petit mantelet à la Turque qui s'attache deſſous le bras droit
p cavalle

ramentos y guarniciones de la yegua eran del mismo brocado verde, testera y penacho muy rico, verde y encarnado: y assi mismo lo llevava *a* el valeroso Abenamar. Llevava el Moro gallardo, sembradas por todas sus ropas muchas estrellas de oro, y en el lado yzquierdo *b* sobre el rico capellar *c* un sol muy resplandeciente, con una Letra que dezia.

gris polé
a portoit
b costé gauche
c mantelet

Solo yo, sola mi Dama,
Ella sola en hermosura,
Yo solo en tener ventura,
Mas que ninguno de Fama.

Esta misma letra se echava *d* por la plaça; tras *e* del valeroso Abenamar, venia un hermoso carro triunfal de ricas sedas adornado, el qual traya seys gradas *f*, muy hermosamente ataviadas *g*: y por encima de la mas alta grada, se hazia *h* un arco triumfal, de estraña hechura y riqueza, y debaxo *i* del arco puesta una rica silla, y en ella sentada y metida por tan sutil arte *k* y primor el retrato de la hermosa Fatima, que no dixeran, sino que era el mismo original. Estava tan hermosa y tan ricamente adornada, que no avia Dama que

d jettoit
e derriere
f portoit six eschelons
g bien orné
h se faisoit
i au dessous
k dexterité

que la miraſſe *a*, que no quedaſſe *b* muerta de embidia,ni Cavallero que no fueſſe amartelado *c*. Su veſtido era Turqueſco,de muy eſtraña y no viſta hechurà : la mitad pagizo *d* ; y la otra mitad morado *e* y todo ſembrado de eſtrellas de oro y con muchos texidos y recamos de oro *f*. Toda la ropa era cortada por mucho concierto *g* ; el aforro *h* era de tela azul de plata; el tocado *i* galan, ſus cabellos ſueltos *k* como una madera de oro *l*; ſobre ellos una guirnalda de roſas blancas y rojas ; tan naturales q̃ parecia que en aquel punto ſe cortaron *m* del roſal. Sobre ſu cabeça ſe moſtrava el Dios de Amor,niño deſnudo *n*,como lo pintan los Antiguos con ſus alicas abiertas *o*,las plumas de mil colores.Eſte niño parecia eſtar poniendo la hermoſa guirnalda *p* à la linda imagen ; à los piès de laqual eſtava el arco y aljava *q* de Cupido,como por ſu deſpojo.Llevava la hermoſa imagen un manojo *r* de violetas muy hermoſas,q̃ en aquel miſmo punto parecia averlas cogido en la huerta *ſ* de Genelarife.Deſte modo yva eſta hermoſa imagen de Fatima haziendo *t* un eſpectaculo con ſu viſta no viſto.El hermoſo carro en que yva,q̃ avemos contado ſe

ric

a regardaſt
b ne demcuraſt
c paſſionné
d jaune paille
e gris brun
f brodure
g decoupée avec meſure
h doublure
i la coëffure
k deſtachez
l un eſcheveau d'or
m ſe coupèrent
n enfant nud
o petites ailes ouvertes
p mettant la belle guirlande
q carquois
r un bouquet
ſ cueilly au jardin
t faiſant

rico y hermoſo tiravan quatro hermoſas yeguas *a*, blancas como la nieve. El carrocero yva veſtido de la miſma librea de los Cavalleros. Tras del carro yvan treynta Cavalleros, de libreas verdes y encarnadas, con penachos de las miſmas colores. Deſta forma entrò el valeroſo Abenamar mantenedor de la juſta: y al ſon de los meneſtriles *b* y otras muſicas que llevava, diò buelta *c* por toda la plaza nueva, paſſando por baxo de los miradores *d* y balcones del Rey y de la Reyna, dexando *e* à todos tan admirados de ſu traça y buena entrada, que no pudiera ſer mas en el mundo : porque no uviera tal principe por rico que fuera, que ſaliera en tal trance, ni para tal efeto mejor. Aſſi como llegò *f* el carro à los miradores de la Reyna, ella y las Damas quedaron eſpantadas de ver el retrato de la hermoſa Fatima, tan al natural. Fatima eſtava junto de la Reyna, y con ella Daraxa, y Sarrazina, y la hermoſa Galiana, y ſu hermana Zelima, Cohayda, y Arbolea, y otras muchas y muy hermoſas Damas. Y holgando con ella *g*, le dezian, que le era en grande obligacion al buen Cavallero Abenamar. Y que aſſi ſabia ſervirla,

a belles cavales

b haubois

c tourna

d par deſſous les galleries

e laiſſant

f arriva

g & ſe joüant avec elle

y defenderla en el juego de la ſortija, como la avia acertado à ſacar *a* tan triunfante que ella podia tenerſe por la mas feliz y dichoſa *b* Dama del mundo. Fatima ſatisfizo à todas, diziendo: que ella de aquel negocio no ſabia coſa ninguna, que libre eſtava dello: y que ſi Abenamar lo avia querido hazer *c* que à ella ninguna coſa ſe le dava *d*, y que la defendieſſe ò no la defendieſſe, que ella lo tenia en muy poco. Ora pues, no ſin myſterio dixo Xarifa el Cavallero Abenamar, ſe ha pueſto *e* à hazer *f* tal bravata, y ha ſacado *g* vueſtro retrato. Eſſe motivo de Abenamar, reſpondiò Fatima, el ſolo lo entiende, cada uno haze *h* à ſu guſto, ò deshaze; ſino miraldo por vueſtro Abindarraez, que por vos, ò por lo que à ella eſtà bien, tiene hechas *i* coſas muy grandes, y dignas de memoria. Lo de Abindarraez para conmigo, dixò Xarifa, es coſa muy publica, y ſaben todos que es mi Cavallero; pero agora *k* lo de Abenamar nos parece à todos coſa muy nueva: y en verdad que me peſaria *l*, ſi oy Abindarraez y Abenamar fueſſen competidores: que lo ſean ò no lo ſean, que pena os dà à vos? dixo Fatima. Dame pena, dixo Xarifa, que no querria

a rencontré à tirer
b plus heureuſe
c avoit voulu faire
d ne ſe ſoucioit
e mis
f à faire
g à tiré
h chacun fait
i faites
k mais maintenant
l je ſerois marrie

querria *a* que vueſtro retrato que oy ha entrado con tanto toldo *b*, vinieſſe à mis manos. Pues por tan cierta teneys la buena ventura de vueſtro Abindarraez, dixo Fatima, que ya me teneys por vueſtra? Pues no os fatigueys agora *c* tanto, ny tengays en tanto el valor de vueſtro Cavallero, que ya podria la fortuna dar la buelta *d* al contrario de lo que vos agora *e* penſays; que en caſos de Cavalleros, no tenemos de que tener ninguna *f* confiança; por eſtar ſugetos al arbitrio de la fortuna. La Reyna que muy bien entendiò las razones, dixò. De que importancia es tratar coſas de que ſe ſacan *g* muy poco fruto: entrambas *h* ſoys yguales en hermoſura; oy veremos quien lleva *i* la palma y gloria de beldad, y callemos *k* agora, y paremos mientes *l* en lo que para la fieſta; que la fin corona la obra. Con eſto dieron fin à ſus razones. Y teniendo cuenta *m* vieron como Abenamar aviendo dado buelta à la plaça, llegò adonde eſtava la hermoſa tienda. Y deſpues pueſto *n* ſu rico carro, junto del muy rico aparador *o* donde eſtavan muchas y muy ricas joyas; mandò poner el retrato *p* de la muy hermoſa Fatima

a je ne voudrois
b piaffe
c maintenant
d tourner
e à preſent
f aucune
g ſe tirent
h toutes deux
i emporte
k taiſons nous
l & prenons garde
m & prenant garde
n ayant placé
o preparatif
p pourtrait

a des hautbois

b ses serviteurs

c en attendant

d se mirent

e arrangez

f eschaffaut

g attendoit

h appellé

i comme grand Prevost

k grand estat

l la rue

m grand bruit de haubois

n prirent garde

tima, al son de muchas dulçaynas *a*, y meneſtriles, coſa que dava à todos grandiſſimo contento. Hecho eſto, ſe apeò de ſu cavallo, y dandole à ſus criados *b*, ſe aſſentò à la puerta de ſu rica tienda, en una hermoſa y rica ſilla, aguardando *c* que entraſſe algun Cavallero aventurero. Todos los Cavalleros que avian acompañado al valeroſo Abenamar, ſe puſieron *d* por ſu orden arrimados *e* à una parte, haziendo todos una larga y viſtoſa carrera. Eſtando ya los juezes pueſtos en un tablado *f*, en lugar y parte que pudieſſen muy bien ver correr las lanças: todo el mundo aguardava *g* que entraſſen algunos ventureros. Los Juezes eran dos Cavalleros Zegris muy honrados, y otros dos Cavalleros Gomeles, y un Cavallero Abencerrage, llamado *h* Abencarraz. Eſte era Alguazil mayor *i* de Granada, officio y cargo que no ſe dava ſino à Cavallero de gran cuenta *k* y de mucho valor y eſtima, y como hombre tal, eſte al preſente lo era. No tardò pues mucho, que por la calle *l* de los Gomeles, ſe oya gran ruido de muſica de añafiles *m* y trompetas, y todos pararon *n* mientes en lo que podria ſer, y vieron entrar una her-

hermoſa quadrilla *a* de Cavalleros, todos pueſtos *b* de una hermoſa y rica librea de Damaſco encarnado y blanco, con muchos freſcos y tegidos de oro y plata *c*. Todas la plumas y penachos eran blancos y encarnados, Tràs deſta hermoſa quadrilla venia un Cavallero muy bien pueſto *d* à la Turqueſca, veſtido ſobre un hermoſo cavallo tordillo *e*: paramentos y cimeras eran de brocado encarnado, con todas las bordaduras de oro *f*: penachos de las miſmas colores de gran precio: la marlota y capellar *g* ſembrada *h* de grande pedreria. Luego *i* el Cavallero fuè conocido de todos, ſer el valeroſo Sarrazino, tan valiente como gallardo: tràs del venia un hermoſo y rico carro, labrado à mucha coſta, encima del qual ſe hazian quatro arcos triunfales de eſtraña hermoſura *k*, en ellos labrados todos los aſſaltos *l* y batallas que avian paſſado entre Moros y Chriſtianos en la vega *m* de Granada, por tal arte que era coſa de admiracion, entre las quales batallas eſtava dibuxada galanamente *n*, aquella que tuvo *o* el famoſo Garcilaſſo de la Vega, con el valiente Audalla Moro de gran fama, ſobre el *Ave Maria* que llevava

a troupe
b parez
c broderies de diverſes couleurs & feüillages tiſſus d'or & d'argent
d paré
e noir
f houſſes & creſtes eſtoient de toile d'or
g juppon & petit manteau qui s'attache ſous le bras droit
h ſemé
i incontinent
k beauté
l aſſauts
m en la belle campagne
n pourtraite galamment
o eut

a queuë
b gravées
c mise
d de grande beauté
e de toile d'or bleuë rehaussé en broderie, ou canetille
f foulé aux pieds
g rompu
h carquois
i portoit
k rocher

en la cola *a* de su cavallo : y sin estas, otras muchas por muy diestra mano entalladas y entretalladas *b*. Debaxo de los quatro arcos triunfales, se hazia un trono en redondo, que por todas partes se podia muy bien ver, el qual trono parecia de un muy blanco y fino alabastro, en el entretelladas grandes y ricas labores. Encima del trono venia puesta *c* una imagen de mucha hermosura *d*, vestida de brocado azul, con muchos recamos y franjas de oro *e*, cosa muy rica y costosa. A los piès desta hermosa imagen venian grandes despojos de militares trofeos, y alli el mismo Dios de Amor vencido y atropellado *f*, quebrado *g* su arco, y rota su aljava *h* y saetas: las plumas muy hermosas de sus alas esparzidas en muchas partes. El bravo Sarazino llevava *i* una divisa de un Mar, y en ella un peñasco *k* combatido de muchas olas, y una letra que dezia :

Tan firme està mi fe como la roca,
Que viento y la mar siempre le toca.

l se jettoit

Esta letra se derramava *l* por la plaça, para que à todos fuesse manifiesta. Assi entrò el valeroso Sarrazino, con su

ſu carro no menos rico y hermoſo, que el del mantenedor. El qual tiravan quatro cavallos vayos, hermoſos, y muy ricamente enjaezados *a* con paramentos y ſobreſeñales *b* encarnadas. Tras el carro venian una muy gentil quadrilla *c* de Cavalleros, con las miſmas libreas encarnadas. Y aſſi con ſolemne muſica diò el Sarrazino buelta à la plaça, dando grande contento à todos los que lo miravan. Luego *d* fuè el retrato de la Dama por todos conocido, ſer el de la linda Galiana, que admirava ſu hermoſura *e* à todos quantos lo miravan *f*. Todos dezian; bravo competidor tiene el mantenedor. La Reyna mirò *g* à Galiana que eſtava junto de ſi, y le dixo: *Deſta vez, hermoſa Galiana, non ſe pueden eſcuſar ni celar vueſtros amores: yo huelgo mucho* h *que ſupiſtes eſcoger* i *un tan principal y valeroſo Cavallero: aunque en la verdad, no le faltava nada al valeroſo Abenamar: y fuè por vos deſdeñado, pero guſtoſos ſon* k. La hermoſa Galiana callò *l*, parandoſe *m* muy colorada de verguença. Y el Rey dixò à los demas *n* Cavalleros: *Oy avemos de ver grandes coſas, porque los Cavalleros del juego ſon de grande valor, y muy eſtremados*

a enharnachez
b enſeigne où ils mettoient leur deviſe
c troupe
d incontinent
e ſa beauté
f regardoient
g regarda
h je ſuis treſaiſe
i que tu as ſçeu choiſir.
k mais ce ſont des appetits
l ſe teut
m devenant
n aux autres

mados, *y cada uno* a *procurara llevar lo mejor* b. *Atendamos à ver que es lo que harà el valeroso Sarrazino.* Y assi parando mientres *c*, vieron como aviendo dado buelta à la plaça *d*, mandò arrimar *e* su carro à un lado, junto del carro del mantenedor, y passo entre passo se fuè à la rica tienda vel valeroso Abenamar, y le dixò: *Sabete, Cavallero, que vengo à correr tres lanças de sortija* f *guardando en todo lo que tu tienes mandado pregonar* g. *Y si mi suerte fuere tal, que todas tres lanças te gane, hè de llevar el retrato de tu Dama, y la cadena que tienes señalada, que pesa mil doblas. Y si caso fuere que tu me ganares, llevaràs el retrato de mi Dama; y juntamente con el, llevaràs* h *esta manga* i *labrada de su mano, que vale quatre mil doblas; y los Señores juezes lo determinaràn, conforme vieren lo que es de derecho.* Verdad dezia el valiente Sarrazino, què la manga que traya en el braço derecho, era de grande estima, y la avia labrado *k* la linda Galiana, à mucha costa *l*. Y por esta manga se dixò aquel Romance, que tan agradable ha sido à todos.

a & chacun
b emporter le meilleur
c prenant garde
d fait un tour par la place
e approcher
f de bague
g crier
h emporteras
i manche
k travaillé
l grand frais

EN el quarto de Comares m
La hermosa Galiana,

m au corps de logis

Con

Con estudio y gran destreza
Labrava una rica manga,
Para el fuerte Sarrazino
Que por ella juega cañas;
La manga es de tal valor
Que precio no se le halla a,
De aljofar b *y perlas finas*
La manga yva esmaltada c,
Con muchos recamos d *de oro*
Y lazos finos de plata e.
De Esmeraldas y rubis
Por todas partes sembrada f,
Muy contento vive el Moro
Con el favor de tal Dama:
Lo tiene en el coraçon
Y la adora con el alma,
Si el Moro mucho la quiere g
Ella mucho mas h *le ama:*
Sarrazino lo merece
Por ser de linage y fama
Y no le ay de mas esfuerço
En el Reyno de Granada;
Pues si el Moro es de tal suerte,
Bien merece à Galiana
Que era la mas linda i *Mora*
Que en grandes partes se halla k
Muchos Moros la sirvieron
Nadie pudo conquistalla l
Sino el fuerte Sarrazino
Que ella del se enamorara,

a trouve
b perles à l'once
c esmaillée
d canetilles
e lacs d'argent
f semée
g l'aime
h elle beaucoup plus
i la plus belle
k se trouve
l nul ne la put vaincre

Y

Y por los amores del
Dexara a *los de Abenamar,*
Contentos viven los dos — a laissa
Con muy llenas esperanças,
Que se casaràn b *muy presto* — b se mariront
Con regozijo y con Zambras c, — c avec joye
Porque entiende el Rey en ello
Y tiene ya la palabra
Del Alcayde d *de Almeria* — d Gouverneur
Padre de Galiana,
Y assi en Granada se dize
Que ello se harà sin falta.

Finalmente la manga no tenia precio su valor. Y el fuerte Sarrazino confiado en su gallardia y destreza, quisò poner *e* la manga en condicion de perderla, no considerando el bravo competidor que delante tenia. El qual, como assi oyò hablar *f* al fuerte Sarrazino dixò: que aquella era la postura del juego, y que con tres lanças se avia de perder ò ganar al premio señalado. Y diziendo esto, pidiò que le diessen *g* un cavallo, del qual luego *h* fuè servido, de ocho que alli tenia enjaezados *i*, y puestos para el efeto, cubiertos con la librea que ya se ha dicho: y ansi ni mas ni menos fuè servido de una gruessa lança de sortija *k*. En el cavallo

e voulut mettre
f oüit parler
g demanda qu'ils luy donassent
h incontinent
i harnachez
k de bague

llo ſubiò *a* ſin poner el piè en el eſtribo, y tomando *b* la lança ſe fuè paſſeando *c* por la carrera con tan gentil gracia, y poſtura, que à todos los q̃ lo miravan *d* dava gran contento de ſi. Dixò el Rey à los Cavalleros q̃ con el eſtavan: *Aora non ſe le niegue* e *à Abenamar que no es muy gallardo y gentil hombre de cavallo* f *y Sarrazino no le va atrás* g,*que tambien es muy gallardo y buen Cavallero, y oy avemos de ver grandes coſas en el juego de la ſortija.* En eſte tiempo llegò el valeroſo Abenamar al cabo de la carrera, y haziendole dar à ſu cavallo una buelta en el ayre, diò un ſalto muy grande, que ſe levantò del ſuelo mas de tres varas *h* de medir: y luego *i* partiò aſſi como ſi fuera un rayo *k*, ſiendo governado y guiado por la mano de un tan buen *l* ginete, como lo era el valeroſo Abenamar, el qual en medio de la carrera, con grande gallardia tendiò ſu lança ſin hazer calada *m* con ella, ni coſa q̃ mal le careciesse. Y en llegando à la ſortija, hizò un muy galan golpe *n*, q̃ con la punta de la lança diò en la ſortija por la parte de arriba *o*, que no faltò medio dedo para embocalla, *p* y diò tan por derecho como ſi fuera una vira *q*. De modo que ſi no fueſſe llevando

a monta
b prenant
c s'en alla pourmenant
d regardoient
e à cette heure ne ſe nie point
f bien à cheval
g ne demeure derriere
h aunes
i incontinent
k un foudre
l un ſi bon homme de cheval
m ſans la baiſſer ny hauſſer
n coup
o par le haut
p pour le mettre dedans
q une fleche

do la ſortija no ſe podia ganar , y anſi paſsò muy gallardamente adelante,con harto peſar *a* por no aver llevado la ſortija. Y parando ſu cavallo paſſo à paſſo ſe tornò para ſu tienda *b*, aguardando *c* lo que haria el fuerte Sarrazino en ſu carrera. El qual eſtava muy confuſo y deſcontento , aviendo viſto el golpe *d* que avia hecho el valeroſo Abenamar; moſtrando muy buen animo *e*, confiado en ſu gran deſtreza pidiò *f* una lança de la qual luego *g* fuè ſervido. Y poniendoſe en la carrera con muy gentil ayre ay continente la paſſeò haſta llegar al cabo *h*; y luego bolviendo ſu cavallo, con una preſteza no viſta, arrancò *i* con tãta velozidad,como ſi fuera un rayo *k*. Y tendiendo la lança , la llevò tan bien y tan ſoſſiegada *l*, como ſi ſu cavallo en el curſo de ſu correr no hiziera ningun movimiento y llevandola bien enriſtrada *m*, la metiò por medio de la ſortija *n*. Y paſſando como un viento , ſe la llevò *o* metida en la lança. Toda la gente de la plaça y todos los que miravan, dieron una gran boz , diziendo : Abenamar ha perdido el premio por el pueſto. Muy ufano quedò *p* el valeroſo Sarrazino , por aver llevado la ſortija,

y

a avec aſſez de regret
b & arreſtã: ſon cheval retourna à ſa tente
c attendant
d le coup
e fort gran courage
f demanda
g inconti-nent
h juſques à arriver au bout
i partit
k un foudre
l reposée
m entitrée
n de la bague
o l'emporta
p demeura gaillard

y dixo, que el avia ganado. Mas el valeroso Muça, que era padrino de Abenamar, replicò que no avia ganado, por quanto se avian de correr tres lanças, y aun faltavan *a* dos. El padrino del Sarrazino, que era un Cavallero Azarque, dixò que ganado era el premio con aquella lança. Con esto començaron à dar grandes bozes, cada uno alegrando de su justicia: los Juezes mandaron que callassen *b*, que ellos lo determinarian; y assi fuè determinado, que no avia ganado, atento *c* que quedavan dos lanças aun por correr. En viva colera ardia el fuerte Sarrazino, porque no le davan el premio, y no tenia razon; mas como era Cavallero de bravo coraçon, la passion le predominava. Mas si el fuerte Sarrazino estava mohino *d* y colerico, no lo estava menos Abenamar, que se queria dexar morir de pesar y enojo *e* por aver perdido la primera lança. Quien à esta hora mirara à la hermosa Galiana: muy bien conociera en su rostro *f*, la demasiada *g* alegria que morava *h* dentro de su coraçon; por aver ganado su Cavallero aquella lança. Lo contrario era en Fatima, aunque con su discrecion dissimulava la pena

a manquoient
b qu'ils se teussent
c attendu
d fasché
e vouloit laisser mourir de fascherie
f son visage
g trop
h logeoit

pena q̃ tenia; pero no podia ſer tanta, q̃ en algo no ſe dexaſſe de ver. Xarifa como burlona *a* y Dama de palacio le dixò *Amiga Fatima, mal le va* b *à vueſtro Cavallero à las primeras entradas, ſi aſſi va haſta el fin, no le arriendo la ganancia* c. *No tengo cuenta con eſſo, reſpondiò Fatima: para ſi agora le ha ydo mal, deſpues le podrà yr bien: y tanto que à vos os peſa de ſu buena andaça* d. *porque ya os tengo dicho que al fin ſe canta la gloria. Aora bien dezis*, dixo Xarifa *aguardemos el fin de la aventura.* Y mirando el juego, vieron como el valeroſo Abenamar fuè ſervido de otro cavallo y lança; y ardiendo *e* de enojo tomò la carrera, y muy diſſimuladamente como que no llevaſſe paſſion alguna, la paſsò paſſo entre paſſo, con admirable donayre y gracia. Y al cabo bolviò *f* ſu cavallo con una preſteza *g* increyble, y arrancando *h* à toda furia, parecia un ave *i*; y tendiendo la lança la llevò tan ſeguida *k* y derecha como una vira *l*, y paſſando por la ſortija *m* aſſi como un péſamiento ſe la llevò metida *n* en la lança. La gente diò grande grita *o*, diziendo: De eſta vez *p* ganado tiene el mantenedor. El fuerte Sarrazino, ſiendo ſervido de lança, ſe pusò en el cabo *q* de la carrera. y re

a gauſſeuſe
b mal luy eſt arrivé
c je ne luy accorde pas ſon gain
d marrie de ſa bonne fortune
e & bruſlant
f tourna
g promptitude
h partant
i un oyſeau
k la tenoit ſi bien couchée
l une fleſche
m par la bague
n l'emporta miſe
o donna grand cry
p de cette fois
q ſe mit au bout

rebolviendo *a* en el ayre como un vi-nto, llevando ſu lança muy bien pue-ta, paſsò la carrera; mas no tocò à la ortija con la lança, y paſſando adelante, arò *b* muy gallardamente. El fuerte A-enamar dixo: Cavallero, otra carrera ios queda *c*, para q̃ ſe concluya nueſtro leyto *d*, corramos la luego. Y diziendo ſto pidiò *e* una lança; la qual le fuè dada puesto en el cabo *f* de la carrera, bol-iò *g* ſu cavallo à toda furia aſſi como ſi uera un rayo *h*, y llevando ſu lança bien ueſta, paſsò por la ſortija, llevandoſela *i* e camino, con tanta preſteza, que à pe-as ſe la vieron llevar; à que la gente novió un grande rumor y bozeria *k*, di-iendo: de todo punto ha ganado Abe-amar. A eſta hora muy bien ſe parecia n la hermoſa Galiana, no eſtar tan con-enta y alegre como de antes lo eſtava, iendo que ſu Sarrazino yva de perdida. l qual muy deſconfiado de ganar, to-nò *l* una lança, y ſe pusò en el pueſto *m*, rebolviendo como una ave *n*, arran-ò *o* à toda furia, y en llegando à la ſor-ija *p*, le diò con la punta de la lança en n lado *q*, de modo q̃ la derribò al ſue-o *r*, y paſsò adelante como un paſſador. aviendo parado *ſ*, luego *t* los Juezes lo

a & retournant
b avant s'arreſta
c reſte
d debat
e demanda
f mis au bout
g tourna
h foudre
i l'emportent
k crierie
l prit
m à la place
n un oiſeau
o partit
p & arrivāt à la bague
q en un coſté
r de ſorte qu'il la jetta par terre
ſ arreſté
t incontinent

a l'appellerent
b bague
c gain
d deux vers
e alors je le recouvriray
f aigry
g pour le present
h & s'il ne vouloit incontinent
i l'advertist
k & il luy satisferoit
l autres
m sortirent
n laissé
o haubois
p sortit
q mais

lo llamaren *a*, le dixeron como avia perdido, que prestasse paciencia. Si agora he perdido en la sortija *b*, respondiò el fuerte Sarrazino, algun dia serè de ganancia *c* en verdadera escaramuça con lança que tenga dos hierros *d*: y lo que agora pierda, entonces lo cobrarè *e*. Abenamar, que con el estava amordaçado *f*, por lo que atras avemos dicho, respondiò: Que si por via de escaramuça pensava cobrar algo de lo perdido, que para luego *g* era tarde, y que sino queria luego *h* que quando le pareciesse le diesse aviso *i*, que el le cumpliria *k* de justicia. Los Juezes y padrinos se pusieron en medio; y no consintieron que mas en aquel caso se tratasse. Y assi el fuerte Sarrazino y su padrino con los demas *l* Cavalleros que le avian acompañado en la entrada, se salieron *m* de la plaça, aviendo dexado *n* perdido el retrato de la hermosa Galiana, y la rica manga. Todo lo qual al son de muchos menestriles *o* y otros instrumentos fuè puesto à los piès del retrato de la hermosa Fatima, laqual no tenia poco contento, aunque no lo dava à entender. Muy descontento y melancolico saliò *p* el fuerte Sarrazino de la plaça, pero *q* bien acom-

acompañado de muy principales Cavalleros de la Corte ; por ser Sarrazino muy buen Cavallero y rico, hombre por su persona de mucho valor y esfuerço.

CAPITULO DECIMO.

En que se cuenta el fin que tuvo el juego de la Sortija a, *y el desafio* b *que passò entre el Moro Albayaldos y el Maestre de Calatrava*



A aveys oïdo como el bravo Sarrazino saliò *c* de la plaça, lleno de enojo, y rabia *d* ; por averle ydo tan mal en el juego de la sortija *e*, y en el aver perdido el retrato de su Señora, que esto le llegava al alma *f*. Assi acompañado de todos aquellos Cavalleros q̃ con el avian salido, llegò à su posada, y aviendo despedido *g* toda la Cavalleria que con el yva, se apeò *h* del cavallo ; y poniendo mano à la cabeça, se quitò las sobreseñales y cimera y plumas *i*, que muy ricas eran; y con una saña cruel, diò con todo en el suelo *k*, y assi

a cut le jeu de la bague
b & le deffi
c sortit
d plein de rage
e bague
f pour avoir eu si mauvaise issuë luy touchoit jusques à l'ame
g arriva à sa maison ayant donné congé
h mit pied à terre
i s'osta les marques où il portoit ses devises & les crestes
k courroux jetta tout à terre

miſmo ſe quitò la librea, y la arrojò. Y ſubiendoſe à ſu apoſento, ſe dexò caer encima de una cama *a* tan lleno de yra, que parecia una cruel ſerpiente: y ſe començò à quexar *b* de ſi miſmo, y de ſu corta ventura *c*, diziendo: Dì Cavallero baxo, y ruyn de poco valor *d*, que cuenta, ò que deſcargo daràs à la hermoſa Galiana de ſu retrato y manga *e*, perdido por tu poco valor: con que cara *f* oſaràs parecer ante ella? O Mahoma traydor, perro *g* perfido engañador *h*, y en el tiempo q̃ avias de favorecer mis eſperanças, me faltaſte? Dì perro, falſo Propheta, yo no te avia prometido hazerte de oro todo, ſi me davas victoria en tal jornada como eſta, y de quemar *i* grande cantidad de incienſo en tus arras *k*? Porque perfido me deſamparaſte *l*? Pues vive Alha *m*, don falſo Mahoma, que por oprobrio tuyo que me tengo de tornar Chriſtiano; porque es mejor ſu ley, que tu ſecta mala y llena de engaños *n*, y eſto yo lo cumplire como Cavallero, y do quiera que oyere tu nombre, he de blaſphemar del. Eſtas y otras coſas dezia el bravo Sarrazino, quexandoſe *o* de ſu poca ſuerte y de Mahoma. Pues ſi el eſtava lleno

a & montant à ſa chambre ſe laiſſa tomber ſur un lict
b plaindre
c mauvaiſe fortune
d de neant
e de ſon portraict & ſa manche
f viſage
g chien
h trompeur
i bruſler
k autels
l m'as abandonné
m par le Dieu vivant
n pleine de tromperie
o ſe plaignant
p plein

de venenoſa yra y ſaña, no menos ſe hallava la hermoſa Galiana, y muy bien ſe le echava *a* de ver la paſſion que ſentia en ſu alma. Mas como muy diſcreta ſabia diſſimular ſu pena, hablando *b* con la Reyna y con las otras Damas, las quales la conſolavan, diziendo: que no porque ſu Cavallero uvieſſe perdido ſu retrato, dexava ella de eſtar *c* en toda ſu libertad, que rieſſe dello. *Ninguna pena me dà*, dezia la hermoſa Galiana, *que eſſos negocios ſon de Cavalleros: mas aunque eſto dezia*, *otro le quedava* d *en el coraçon. Y dezia: Ha Cavallero Abenamar, como te hàs vengado à manos llenas* e *de mi ingratitud. Pues agora con gloria tuya mi retrato y manga* f *labrada por mi, con tanta coſta mia lo entregaràs* g *à tu Dama, quedando ella muy ufana* h, *viendoſe triumphadora por el valor de ſu Cavallero.* Eſto dezia, y no tan ſin paſſion, que ſus ojos no dieſſen algun teſtimonio dello, ſiendo arroſados de agua *i*. Su hermana Zelima conſolandola quedo *k*, le dezia; que para que hazia alli *l* aquel ſentimiento, que miraſſe la Reyna no lo ſintieſſe. Galiana diſſimulando lo mas que pudo *m*, ſe moſtrava alegre y de buen ſemblante, enxugando los ojos

a ſe jettoit
b parlant
c laiſſoit d'eſtre
d demeuroit
e pleines
f mõ pourtrait & ma manche
g mettras ès mains
h demeurant fort gaillarde
i plein d'eau
k tout bas
l faiſoit là
m plus qu'elle put

con un pañizuelo *a*, al deſcuydo *b*. Eſtando en eſto, ſe oyò un ruydo *c* por la plaça, y parando todos *d* mientes en lo que ſeria, vieron como por la calle *e* de Elvira entrava una muy grande Serpiente, lançando de ſi mucho fuego: tras della venian treynta Cavalleros veſtidos de una librea morada y blanca *f*, con penachos de la miſma color, ellos y ſus cavallos, cuyas cubiertas y paramentos eran de lo miſmo *g*. En medio dellos venia un cavallo ſin Cavallero, con paramentos y guarniciones de brocado *h* morado y blanco, con teſtera y penachos de lo miſmo. Venia con ellos una concertada *i* y ſonoroſa muſica de meneſtriles y dulçaynas *k*. La gran ſerpiente diè buelta à toda la plaça, y enfrente de los ventanajes *l* donde eſtavan el Rey y la Reyna, y toda la Corte, la ſerpiente ſe parò *m*, lançando grandiſſimo fuego de ſi, de mucha coheteria y piulas *n*, que davan muy grandiſſimos eſtallidos *o* y eſtampidos. Toda la ſierpe fuè quemada *p*, y conſumida, dexandoſe caer la media à un cabo *q*, y la mitad al otro, pareciò en medio della un Cavallero veſtido de una librea de brocado morado y blanco *r*, con mu-

cho

a eſſuyant ſes yeux avec un mouchoir
b nonchalamment
c bruit
d s'arreſtant tous
e ruë
f gris brun
g deſquels les couvertures & houſſes
h toile d'or
i accordante
k haubois
l fit ut tour vis à vis des feneſtres
m s'arreſta
n pluſieurs petards & fuſées
o bruit ſoudain
p bruſlé
q ſe laiſſant cheoir d'un coſté
r toile d'or gris brun

chos recamos de oro y texidos de plata *a*; el penacho era de plumas blancas y moradas. Con el estavan quatro salvages muy al natural, los quales tenian una rica silla, guarnecida de terciopelo morado *b*, con toda la clavazon de oro, en la qual estava el retrato de la hermosa Xarifa, el qual fuè de todos luego conocido: assi mismo el Cavallero ser el valeroso Abindarraez. El hermoso retrato de la Dama venia adornado *c* de un riquissimo atavio *d* de brocado *e* blanco y morado, todo recamado de fino oro, todo sembrado *f* de muchos luzeros *g* de oro. El tocado *h* no tenia precio: estava tan hermoso el retrato, que ygualava al natural. El Rey y la Reyna y todos los demas miraron *i* à la hermosa Xarifa, que se avia puesto *k* muy colorada de una honesta verguença que sintiò, y con aquella hermosa *l* color aumentò en estremo su hermosura *m*. La Reyna le dixò c *Agora hermosa Xarifa llegado hà* n *la hora en que se hà de ver el valor de vuestro Cavallero, y el de Abenamar: y assi ni mas ni menos qual de los dos retratos queda* o *con gloria de su vencimiento. Haga* p *la suerte lo que quisiere, dixo Xarifa, y disponga à su gusto* q, *que tan buena cara le harè*

a broderie de canetilles & tissus d'argent
b velours gris brun
c paré
d ornement
e brodé de canetille
f semé
g brillans
h coiffure
i les autres regarderent
k mis
l belle
m beauté
n est arrivé
o demeure
p face
b ce qu'il voudra

harè a à lo uno como à lo otro. Con eſto callaron *b*, por ver lo que haria *c* el valeroſo Abencerrage, del qual ſe eſpantaron todos, viendo que à el ni à los quatro ſalvages, ni à el hermoſo retrato de Xarifa, no les avia *d* empecido *e* coſa ninguna el fuego de la gran ſerpiente. El valeroſo Cavallero luego pidiò *f* ſu cavallo, el qual le fuè dado muy hermoſo, todo blanco como la nieve, y en el ſubiò como una ave *g*; y fuè dando una buelta por toda la plaça, ſiendo acompañado de los Cavalleros que con el avian venido, llevando los quatro ſalvages en medio, con la linda y rica ſilla, y en ella pueſto el hermoſo retrato de Xarifa; con tanta beldad que ſe admiraron *h* todos los que los miravan *i*. Y en llegando *k* adonde eſtava el valeroſo Abenamar, los quatro ſalvages ſe arrimaron *l* à los dos carros que eſtavan junto del muy rico aparador de las joyas *m*. Y levantando la hermoſa ſilla en alto ſobre ſus hombros *n*, por que ſu retrato fueſſe bien viſto, ſe eſtuvieron quedos *o*. El valeroſo Abindarraez ſe llegò *p* al mantenedor y le dixò: Valeroſo Cavallero, ſoys ſervido, que con las condiciones pueſtas *q* del juego, cor-

a auſſi bon viſage je feray
b ſe teurent
c ſeroit
d ne luy avoit
e nuy
f demanda
g monta comme un oiſeau
h admirerent
i regardoient
k en arrivant
l s'arrangerent
m buffet de bagues
n eſpaules
o demeurerent cois
p s'aprocha
q miſes

corramos tres lanças: dixò Abenamar, corramos las en muy buena hora que para esso estoy aqui *a*. Y diziendo esto, tomò *b* una lança que ya estava à cavallo, y se pusò *c* en la carrera: y en llegando al cabo *d*, bolviò *e* su cavallo con grande furia, y fuè la carrera tan bien passada, que el buen mantenedor llevò en su lança la sortija *f*, passando por baxo *g* de la cuerda como un rayo *h*. Y luego bolviendò *i* passo à passo, mandò que la sortija se tornasse à poner en su lugar. Y siendo hecho *k* el valeroso Abindarraez no espantado de aquello, fuè servido de lança, y passando la carrera con muy buen continente y gallardia, al cabo *l* bolviò *m* su cavallo con tanta velocidad *n* como un aguila, y llevando *o* su lança bien puesta, en llegando *p* a la sortija, tambien *q* se la llevò *r* como el mantenedor avia hecho *s*. La gente moviò un gran ruydo y bozeria *t*, mas luego se puso un grande silencio, para ver en que pararian las otras dos lanças. El mantenedor enojado por tal acaecimiento *u*, tornò à la carrera, y arrancando *x* con su cavallo assi ni mas ni menos se la llevò *y* en la lança como la primera vez *z*. El fuerte Abindarraez, puesto

a pour cela je suis icy
b prit
c se mit
d arrivant au bout
e tourna
f emporta la bague
g par dessous
h foudre
i incontinent retournant
k ce qu'estant fait
l au bout
m tourna
n vistesse
o & portant
p en arrivant
q aussi
r l'emporta
s fait
t bruit & crierie
u evenement
x partant
y l'emporta
z premiere fois

a mis
b tourna
c & arrivãt à la bague auſſi
d l'emporta
e à trouvé chaſſure à ſon pied
f Euſſe pris garde
g pleines de crainte
h s'attendoit
i euſſe voulu,
k comment finira cela
l incontinent tomba
m prenant
n ſe mit au boût
o tournant
p eſperons àla Turque
q partant
r emporter la bague
ſ regardant
t changée
u ſi-toſt
x encores demeure

ſto *a* en el fin de la carrera,bolviò *b* ſu cavallo,y en llegando à la ſortija, tambien *c* ſe la llevò *d* de buelo.Grande grita ſe moviò en la plaça,diziendo: Hallado ha el mantenedor forma de ſu medida *e*.Quien parara *f* mientes à eſta ſazon en el geſto de Xarifa y Fatima,muy claro conociera eſtar llenas de temor *g*;por lo que ſe aguardava *h* de la tercera lança,y ninguna dellas quiſiera *i* que ſu Cavallero la perdiera, por quanto valia el mundo. Dezian todos, ô Santo Alha,y en que hà de parar eſto *k*. Luego cayò *l* un profundo ſilencio,tanto como ſi perſona viva eſtuviera en la plaça.Y el fuerte Abenamar tomando *m* otra lança ſe pusò al cabo de la carrera *n*, y muy de eſpacio bolviendo *o* ſu cavallo le pusò los acicates *p*, y arrancando *q* como un viẽto ſe tornò à llevar la ſortija *r*,no con poca gloria ſuya y de la hermoſa Fatima. La qual viendo que el fin de las tres lanças fuè con tan buena ſuerte, mirando *ſ* à Xarifa la viò de todo punto mudada *t* ſu hermoſa color,y riendoſe con una gentil gracia le dixò. *Hermana Xarifa, no ay para que mudar de color tan preſto* u,*que aun le queda* x *à vueſtro Cavallero una lança por correr,y podrià ſucedelle de*

de ſuerte, que no perdieſſe nada a *de ſu derecho. En duda pongo yo eſſo, y dixò la Reyna: grande maravilla ſeria ſi Abindarraez eſta vez llevaſſe* b *la ſortija.* Y trayendo cuenta *c* à lo que hazia *d* el valiente Abindarraez, vieron como tomò *e* una lança, y pueſto al cabo de la carrera, dando un gran grito arremetiò *f* ſu cavallo: y aſſi como un paſſador diſparado de una fuerte verga *g* de azero, paſsò la carrera; mas ſu fortuna no fuè tan buena como las otras dos vezes, porque deſta vez *h* no ſe llevò la ſortija *i*, aunque la tocò con la punta de la lança: y aſſi paſſò adelante. Luego ſonaron los meneſtriles *k* y muſica del mantenedor, moſtrando grande alegria por victoria. Los Juezes llamaron *l* à Abindarraez, y le dixeron como avia perdido. El qual con alegre ſemblante dixò: *Claro era, que el uno de los dos avia de perder, y pues que Mahoma avia querido* m *que el fueſſe el que perdieſſe, que no avia mas replicar en ello.* Mas aunque el fuerte Abindarraez eſto dezia, otro le quedava en ſu pecho *n*; que no quiſiera *o* el aver perdido el retrato de ſu Xarifa, por quanto valia el mundo. Con eſto al ſon de mucha muſica, el dibuxo *p* de Xarifa fuè pueſto à los pies del

a rien
b emportaſſe
c & prenant garde
d faiſoit
e prit
f pouſſa
g fleſche fortie
h certe fois
i n'emporta pas la bague
k haubois
l appelerent
m avoit voulu
n demeuroit en ſon cœur
o n'euſt point voulu
p portrait

del de Fatima, junto con el de Galiana. La Reyna que junto de Xarifa estava, riendo, le dixò: *Dime amiga Xarifa, recelas agora* a *que el retrato de Fatima venga à tus manos? No te dezia yo que el fin corona la obra; mira pues tu retrato a los piès del de Fatima. No sabes tu que Abenamar es uno de los buenos Cavalleros que ay en la Corte, y que Abindarraez ni ningun otro se le puede ganar: pues aguarda un poco que no pienses que estas dos hechuras* b *han de ser solas, que mas ha de aver de las que tu piensas. Basta, dixo Xarifa, que la ventura de Abindarraez ha sido corta en esto: mas consuelome que en otras ha sido larga.* Con esto el valeroso Abindarraez se saliò *c* de la plaça llevando *d* consigo *e* todos los de su guarda, y los quatro salvages: mas antes *f* que saliesse, los Juezes le mandaron llamar *g*, porque avian tratado entre ellos que de invencion y galan ganasse joya *h*. Y siendo buelto Abindarraez, los Juezes le dixeron como avia ganado joya de invencion y de galan. Y luego uno dellos q̃ fuè Abencerrax, Abencerrage, descolgò *i* dos axorcas *k* de oro muy lindas *l* y se las diò: las quales valian docientos ducados. El valeroso Abindarraez las tomò *m* alegramente, y las

puso

a penses à cette heure
b portraits
c sortit
d menant
e avec soy
f devant
g appeller
h prix
i dépendit
k bracelets
l belles
m les prit

pusò *a* en la punta de la lança al son de mucha musica. Fuè llevado *b* à los miradores *c* de las Damas do estava laReyna: y llegando *d*,haziendo el devido acatamiento, *e* tendiò la lança hazia *f* la hermosa Xarifa su Señora,y le dixò:*Hermosa Dama , do queda* g *el original no me dà mucha pena el ausencia del retrato: ya yo hizè* h *lo que pude, fortuna me fuè contraria, y esso no porque en vuestra hermosura aya punto de falta , sino que en mi poco valor estuvo el perderse vuestra justicia. De invencion y galan se me ha dado este premio , sed servida* i *de recibillo, si quiera por memoria de que no supè* k *defenderos.* La hermosa Xarifa riendo con alegre rostro *l* tomò *m* las lindas manillas *n*, diziendo. *Con esto me contento,pues ha sido ganado por galan : que si mi retrato se perdiò, vale que cayò en buenas manos que le tratarà bien.* La hermosaFatima quisiera *o* responder; mas no uvo lugar *p*, porque entrò en la plaça por la calle *q* del Zacatin una grãde peña *r* tan naturalmente hecha , como si fuera taxada de una *s* sierra *t*,toda cubierta de muchas *u* y diversas yervas *x* y flores.Dentro de la peña *y* se oyan muchas diferencias de musicas, q̃ gran contento dava à quien lo oya. Al rededor *z* de la peña venian doze Cavalleros muy

a mit
b mené
c aux galleries
d & arrivãt
e faisant deuë reverence
f vers
g où demeure
h desia je fis
i qu'il vous plaise
k je n'ay sçeu
l visage
m prit
n bracelets
o vouloit
p n'eut lieu
q ruë
r rocher
s coupé d'une
t montagne
u plusieurs
x herbes
y rocher
z à l'entour

a parez
b minime
c balafreé à la confusiõ
d doublure de toile d'or
e alloit plein
f prises les decoupures
g brodure de canetille
h mis
i les enseignes où se met la devise
k testieres
l arriva
m galleries
n s'arresta
o mit pied à terre
p paré
q prenant garde
r s'esiouïrent

bien puestos *a* de una librea parda *b* de brocado muy fino, y muy bien labrado: los paramentos de los cavallos eran de lo mismo: la tela estava toda acuchillada de escaramuça *c* de unas cuchilladas grandes: y por ella se parecia un aforro verde de brocado *d* que parecia estremadamente bien. Todo yva lleno *e* de laçadas de oro, tomadas las cuchilladas *f* y sin esto otros muchos recamos y laços *g* por muy buena orden puestos *h*, y tanto que dava de si esta librea grandissimo contento: sobre señales *i* y penachos, y testeras *k* eran de plumas verdes y pardas de mucho valor. Muy atentos estuvieron todos en la peña para ver el fin de su aventura, la qual assi como llegò *l* junto de los miradores *m* del Rey y de la Reyna se parò *n*: y luego los doze Cavalleros, vieron como el uno se apeò *o* de su cavallo, y este parecia el mas dispuesto y gallardo, y el que mas ricamente venia adereçado *p*: parando *q* mientes todos en su persona, le conocieron ser el famoso Reduan. Todos holgaron *r* mucho con su vista y con su galana invencion, y considerando lo que haria, vieron como pusò mano à un hermoso alfar-

ge *a* que llevava *b* Damaſquino , y con gentil ayre y meneo *c*, ſe fuè para la peña *d*: y à penas eſtuvo della tres paſſos quando en la peña ſe abriò *e* una grande puerta, y por ella ſalia *f* grande llamarada *g* de fuego , y tanta que al buen Reduan le convino retirarſe dos ò tres paſſos atràs *h*. Siendo la llama del fuego conſumida , por la miſma puerta de la cueva *i* ſalieron quatro demonios muy feroces y feos *k*, cada uno con una bomba de fuego en las manos, y todos quatro envistieron al valeroſo Reduan, mas el con ſu alfange *l* ſe defendia dellos : y peleò *m* tanto q̃ los encerrò *n* en la peña. Apenas fueron entrados quando ſalieron *o* quatro ſalvages con ſus maças en las manos, y començaron à pelear *p* con el famoſo Reduan, y el con ellos: y al cabo *q* de gran pieça fueron los ſalvages vencidos, y por fuerça tornados à encerrar en la peña *r*, y tras ellos *ſ* el buen Reduan. Apenas uvo *t* entrado , quando la gran puerta fuè cerrada, y dentro ſe oyò grande eſtruendo y bozeria *u*, deſpues mucha diverſidad de muſica que era gloria oyrla. Todas las gentes eſtavan elevados y abovados *x*, viendo y oyendo coſas ſemejantes *y* que aquellas. No tardò

a cimeterre
b qu'il portoit
c contenance
d s'en alla vers le rocher
e s'ouvrit
f ſortoit
g flamme
h derriere
i caverne
k farouches & laids
l cimeterre
m combatit
n enferma
o ſortirent
p combatre
q aut bout
r roche
ſ & apres eux
t eut
u bruit & crierie
x tranſportez & eſtonnez
y ſemblables

a rocher
b ouvrir
c sortit
d apres luy
e portoient
f un limaçon
g fait
h & au dessous
i mise
k pourtraites & faites
l pourtrait
m belle
n toille d'or
o decoupée
p mesure
q doublée
r les decoupures
s pris avec des passemens
t la coefure
u laissoit estonnez
x incontinent
y apres
z suivoient des joüeurs d'instruments

a apres ceux la
b mis
c d'argent

tardò mucho quando la puerta de la peña *a* se tornò à abrir *b*, y por ella saliò *c* el valeroso Reduan, y tras del *d* los quatro salvages: los quales trayan *e* un caracol *f* requissimo hecho *g* en quatro partes. El arco parecia todo de oro; y por el dos mil follages y pinturas, y debaxo *h* puesta *i* una silla de extremo valor, la qual era toda de Marfil blanco como una nieve, y en ella dos mil historias antiguas dibuxadas y hechas *k* de talla: y en la silla venia un retrato *l* de una Dama estremamente hermosa *m*, y de grande belleza toda vestida de azul de un brocado *n* de singular precio. Toda la ropa era cortada *o* por gran concierto *p* aforrada *q* de una rica seda naranjada, la qual se parecia por todas las cortaduras *r*. Todos los golpes tomados con finos alamares *s* de oro: el tocado *t* era en supremo grado rico, puesto à lo Greciano, parecia tã bien, q̃ à todos dexava abovados *u* el retrato. Fuè luego *x* conocido ser de la hermosa Lindaraxa del linage famoso de los Abencerrages. Tras *y* los salvages y la Dama venian todos aquellos q̃ hazian la musica *z*, tañendo muy dulcemente. De çaga destos *a* venian los demonios puestos *b* en una cadena al parecer de plata *c*

Avien

Aviendo ſalido *a* toda aqueſta compañia de la hermoſa y grande peña *b*, en un improviſo, començò la roca à diſparar *c* de ſi grande cantidad de fuego, del qual fuè toda la peña conſumida. Luego *d* le fuè dado un poderoſo *e* cavallo al buen Reduan, todo encubertado, como tenemos dicho arriba: en el qual Reduan ſubiò *f* ſin poner piè en el eſtribo: y haziendo grande meſura *g* al Rey y à la Reyna paſsò, dando buelta *h* à toda la plaça haſta llegar donde *i* eſtava el mantenedor. Y en llegando *k* el bravo Reduan acercò *l* ſu cavallo, mas hazia *m* la tienda, y dixò: *Valeroſo Cavallero, pareceme* n *que la ley pueſta en el juego es correr tres lanças: mas de parecer eſtoy, ſi vos guſtays dello, que no corramos mas de una, porque no nos canſemos* o *en ydas y venidas. Si vueſtro guſto es*, dixo Abenamar, *correr ſola una lança, tambien* p *yo guſto dello.* Y diziendo eſto tomò *q* una lança, y paſſando con buen donayre *r* por la carrea *ſ*. Al cabo bolviò *t* ſu cavallo à toda furia, tan rezio *u* como un viento, y el golpe que hizo *x* no fuè tal como penſava, que entendiò llevarſe *y* la ſortija, aſſi como otras vezes *z* ſolia: mas no le avinò aſſi, que diò un poco alto en buena parte, y bien dificultoſa

a ayant ſorty
b rocher
c ietter où tirer
d incontinent
e puiſſant
f monta
g faiſant grande reverence
h faiſatn un tour
i juſques à arriver où
k & en arrivant
l approcha
m plus vers
n il me ſemble
o laſſons
p auſſi
q prit
r bonne grace
ſ carriere
t au bout tourna
u ſi fort
x le coup qu'il fit
y emporter
z fois

cultosa de ganar. Passò adelante *a* y bolviò à su tienda continente, aguardando *b* que corriesse el contrario; el qual aviendo tomado *c* una lança con gallardo continente, vino al fin de carrera, y tornando assi como un pensamiento; llegò *d* do la sortija estava: mas al tiempo de executar el golpe *e*, fuè mas desgraciado q̃ galan, porque la errò por alto y aviendo passado, luego bolviò *f* con buen semblante diziendo: Tan desdichado *g* soy en lo uno como en lo otro no puedo mas *h* de pesarme *i*. Vos aveys perdido, dixeron los Juezes: mas de invencion y gallardo llevareys *k* una joya Luego le fueron dadas *l* unas arracadas *m* Turquescas de fino oro, y de gran de obra, que valian dozientas doblas; esto fuè al son de mucha musica q̃ sonava de todas partes. Y el arco triunfal de quatro partes hecho *n*, y silla y retrato de la hermosa Lindaraxa, fuè puesto *o* los piès del retrato de la hermosa Fatima, q̃ no poco alegre y contenta estava con la buena ventura de su Cavallero, y con harta imbidia *p* de Galiana Xarifa, en laqual se estavan deshaziendo *q*. Reduan dissimulando el pesar *r* c sus entrañas, tomò las arracadas *f*, y pu

st

a outre tourna
b attendant
c pris
d arriva
e coup
f tourna
g malheureux
h je en puis davantage
i qu'estre marry
k emporterez
l donnez
m pendans l'oreille
n fait
o mis
p assez d'envie
q se défaisant
r l'ennuy
f prit les pendans d'oreille

ſtas *a* en la punta de la lança, ſiendo acompañado de muchos Cavalleros y muſica, lo llevaron à los miradores *b* de las Damas donde eſtava la hermoſa *c* Lindaraxa, y alargando *d* la lança, le dixò: *Sea ſervida, Señora, recebir eſte pequeño* e *ſervicio, aunque harto* f *caro me cueſta: pero no mirando* g *mi poca ſuerte, en lo que toca al juego de la ſortija, eſtà obligada reſpeto de lo mucho que deſſeo ſervirle à recebir el pequeño* h *preſente que los Juezes me hàn dado: no porque yo lo mereciesſe, ſino entendiendo que tuve los penſamientos altos en ſer ſu Cavallero. Reciba las joyas por ella ganadas en el juego de la ſortija, uſo es de Damas*, reſpondiò la hermoſa Lindaraxa, *ſolo por no ſer mal mirada* i, *y como lo que digo ſea coſtumbre* k, *por eſſo las recibo: pero* l *aveys de ſaber, Señor Reduan, que me ha pesado mucho* m *en que vos, ſin conſentimiento mio aſſi ayays ſacado* n *mi retrato: y ſi lo aveys perdido, yo no lo doy por tal, pues no ay conſentimiento mio de por medio; y ſabed que no reconozco ninguna ventaja en coſa ninguna à Fatima, aunque* o *ſea del linage de los Zegris, porque de mi ya ſe ſabe que ſoy Abencerrage: de modo Reduan que yo muy libre me hallo* p *de vueſtra perdida.* Y diziendo eſto, tomò *q* las joyas de la

a miſes
b le menerent aux galeries
c où eſtoit la belle
d & tendant
e petit
f encore qu'aſſez
g mais ne regardant
h petit
i peu courtoiſe
k couſtume
l mais
m i'ay eſté fort marrie
n tiré
o encore que
p je me trouve
q prit faiſant une reverence

punta de la lança, hiziendole el acatamiento que una Dama ſuele *a* en tales caſos hazer *b* à un Cavallero. Reduan quiſiera *c* replicar à la hermoſa Dama, mas no tuvo lugar *d*, porque entrò en la plaça una muy hermoſa Galera, tan bien hecha *e*, y tan bien pueſta *f*, como ſi anduviera por el agua *g*, toda llena *h* de ricas flamulas y gallardetes *i* morados y verdes *k*, todos de brocado *l* muy fino, toda la flocadura *m* de muy ſubido valor. La chuſma *n* de la Galera venia con ſus almillas *o* por quarteles pueſta *p*; los unos de damaſco morado, los otros de damaſco verde. Toda la palamenta *q*, y arboles, y entenas parecian ſer hechos de fina plata *r*, y toda la obra de popa de fino oro, con un tendalete *ſ* de brocado encarnado, ſembrado de muchas eſtrellas de oro, y aſſi miſmo era la vela de baſtardo, y trinquete, las quales venian tendidas con tanta mageſtad y pompa, que jamàs ſe viò Galera de Principe del mar, que tan rica ni viſtoſa fueſſe, ni que navegaſſe con tanto grandor, magnificencia, pompa, y aparato. Traya tres *t* fanales requiſſimos, q̄ parecian ſer de oro. La diviſa de la Galera era un Salvage que deſquixalava *u* un Leon, ſeñal y diviſ

a à de couſtume
b faire
c euſt voulu
d n'eut lieu
e faite
f miſe
g ſi elle alloit ſur l'eau
h pleine
i banderoles
k gris brun
l toile d'or
m huppes
n forçats
o camiſoles
p miſe
q les rames
r faits d'argent
ſ tapis de toile d'or
t portoit trois
u demantibuloit

d

de los claros Abencerrages. Todos los marineros y proeles *a* venian veſtidos de damaſco rojo, con muchos texidos *b* y guarniciones de oro: toda la xarcia *c* de fina ſeda morada *d*. En el eſpolon venia pueſto un Mundo hecho *e* de cryſtal muy rico, y entorno una faxa *f* de oro, en la qual avia unas letras que dezian: TODO ES POCO. Bravo blaſon, y ſolamente digno que el famoſo Alexandro, ò Ceſar le puſieran *g*: aunque *h* deſpues por el les vino grande y notable daño à todos los del linage claro de los Abencerrages, del qual venian dentro de la Galera treynta Cavalleros mancebos *i* Abencerrages, muy galamente pueſtos *k* de libreas de brocado *l* encarnado, todas hechas *m* de riquiſſima obra de texidos y recamos de oro *n*. Los penachos eran encarnados y azules, poblados *o* de mucha argenteria *p* de oro, coſa brava de ver. Por Capitan de todos venia un Cavallero llamado *q* Albin Hamete, de mucho valor y rico. Venia arrimado *r* al eſtanterol de la Galera, el qual parecia de oro fino. De eſta manera entrò en la plaça muy rica y bizarra galera, con mucha muſica de chirimias y clarines, *ſ* tan ſuave

a gens de ſervice de la gallere
b tiſſures
c cordage
d gris brun
e fait
f bande
g l'euſſent mis
h encore que,
i jeunes
k parez
l toile d'or
m faites
n broderie de canetille
o parſemez
p de papillotes
q appellé
r appuyé
ſ haubois & clairons

ve, que se elevavan los entendimien-
a l'artifice tos. El ingenio *a* con que navegava la galera era estraño y de grandissima co-
b qu'elle alloit sta, que parecia que yva *b* en el ayre, parecia bogar de cinco en cinco: las velas todas tendidas de modo que yva à remo y vela, con tanta gallardia, que
c & en arrivant vis à vis des galleries era cosa de grande admiracion. Y en llegando enfrente de los miradores *c* Reales, la Galera desparò *d* el cañon de
d tira
e & les autres crugia, y las demas *e* pieças que lleva-
f portoit va *f*, con tanta furia, que parecia hun-
g enfoncer dirse *g* toda la Ciudad de Granada. Acabada el artilleria gruessa, luego dozientos tiradores que venian dentro de la
h tirerent Galera, dispararon *h* mucha escopeteria,
i bruit con tanto estruendo y ruydo *i*, que no se veyan los unos à los otros. Toda la plaça estava escura, por la mucha huma-
k beaucoup de fumée reda *k* de la polvora. Assi còmo la Gale-
l fit ra hizo *l* su salva, respondiò toda la artilleria del Alhambra y Torres Bermejas
m accordé que assi estava ello concertado *m*. Todo
n enfoncer el mundo parecia hundirse *n*. Grandissimo contento diò à todos tan bravo spe-
o bruit ctaculo y ruydo *o*: y assi dixò el Rey, que
p fait no se avia hecho *p* mejor entrada que aquella. De mortal rabia y embidia ardian los Zegris, y Gomeles, en ver q̄ lo

Aben

Abencerrages uviessen hecho *a* semejãte *b* grandeza, como aquella de aquella galera; assi un Zegri le dixò al Rey: *No sè donde han de parar* c *los pensamientos deste linage destos Cavalleros Abencerrages y sus pretensiones, que tan altos andan que casi van escureciendo* d *las cosas de vuestra Casa Real. Antes no teneys razon, dixo el Rey, que mientras mas* e *honrados y valerosos Cavalleros tiene un Reyno, mas* f *honrado y en mas es tenido el Rey: y estos Cavalleros Abencerrages, como son claros de linage y de casta* g *de Reyes, se estreman* h *en todas sus cosas, y hazen* i *muy bien. Bueno fuera,* dixò un Cavallero de los Gomeles, *si sus cosas fueran endereçadas* k *à un llano* l *y buen fin, mas passan por muy alto sus pensamientos. Hasta agora* m *no han parado en ningun mal, ni dellos se puede presumir cosa que mala sea, porque todas sus cosas se arriman* n *à demasiada virtud.* Con esto se pusò fin à la platica, aunque los Gomeles querian *o* passar adelante *p* con damnada intencion contra los Abencerrages; mas porque la Galera se moviò, parò su intento. La qual acabada *q* de jugar su artilleria, diò buelta *r* por toda la plaça, con tanto contento de todas las Damas, que no pudo ser mas: porque todos

a fait
b semblable
c je ne sçay où finiront
d obscurcissant
e cependant que
f plus
g race
h se excellent
i font
k acheminées
l droite
m jusques à cette heure
n s'apuyét
o vouloient
p outre
q finie
r fit un tour

 dos

dos los Cavalleros fueron conocidos ser Abencerrages, de cuyas proezas, y fama estava el mundo lleno *a*.

a plein
b arrivée
c aprés

Llegada *b* la Galera junto *c* del mantenedor, todos los treynta Cavalleros saltaron en tierra, donde *d* les fueron dados muy poderosos cavallos, todos encubertados del mismo brocado *e* encarnado, y adornados de grandes penachos y testeras riquissimas. Apenas los treynta Cavalleros salieron *f* de la galera, quando ella hiziendo *g*, cia *h*, escurre al son de su rica musica, y disparando *i* toda su artilleria, se saliò *k* de la plaça: y à ella respondiendo el Alhambra, dexò *l* à todos embobados *m* y llenos de contento. Agora *n* serà bueno bolver *o* al famoso Reduan y Abindarraez, q̃ toda via avian estado en la plaça, por ver lo que passava. Reduan muy descontento y triste, por lo que Lindaraxa le avia dicho, aviendose encontrado con Abindarraez le dixò desta manera: *O mil vezes* p *Abindarraez bien afortunado, que vives contento, con saber que tu Señora Xarifa te ama, que es el mayor bien que puedes tener. Y yo cien mil vezes desventurado* q, *pues claramente sè, que à quien amo, no me ama, ni me estima; y oy en este dia* r *muy agramente me ha*

d où
e toile d'or
f sortirent
g faisant
h vogue
i tirant
k sortit
l laissa
m estonnez
n maintenant
o retourner
p fois
q malheureux
r ce jour

ha despedido y desengañado a. *Sepamos, dixo Abindarraez, quien es la Dama à quiẽ estas rendido tan de veras, y tan poco conocimiento tiene de tu valor? De tu prima* b *Lindaraxa*, respondiò Reduan, *Pues no vès que vas muy engañado* c, *que ella ama à Hamete Gazul, por ser bizaro y gentil Cavallero: le orden de ovidarla* d, *y no pienses mas en ella; porque sabràs que serà tu cuydado* e *perdido, y no hàs de sacar fruto dello, dixò Abindarraez, no porque no llevas* f *brava insignia de tu passion, y muy biẽ lo has publicado, mas no ay de que hazer* g *caso de mugeres, que muy brevemente buelve la veleta* h *à todos vientos.* Esto dezia Abindarraez, entiendose, y era verdad, que Reduan sacò aquel dia *i* una muy avisada insignia de su pena, que era el monte Mongibel, ardiendo en vivas llamas *k*, muy al natural dibuxado *l*, con una letra que dezia: MAYOR ESTA EN MI ALMA. Reduan viendo que Abindarraez se sonreya, dixò: *Bien parece, Abindarraez, que vives* m *contento: quedatè à Dios, que no pudo sufrir mas la pena de mi dolor, y nada* n *me da plazer.* Y diziendo esto, picò à priessa, y saliò *o* de la plaça el y sus Cavalleros: lo mismo hizo *p* Abindarraez, despidiendose *q* de su Xarifa

a aspremẽt m'a donné congé, & esclaircy
b cousine
c trompé
d l'oublier
e peine
f ne portes
g faire
h tourne la giroüette
i tira ce jour là
k flammes
l portrait
m demeure
n rien
o sortit
p fit
q prenant congé

rifa. Los treynta Cavalleros de la galera, ya pueſtos *a* en orden para la ſortija *b*, el capitan dellos llegò *c* al mantenedor, y le dixò: *Señor Cavallero, aqui no traemos* d *retratos* e *de Damas para poner* f *en competencia; ſolo queremos* g *correr cada uno* h *de noſotros una lança, como es uſo y coſtumbre de Cavalleros.* Y aſsi por evitar prolixidad, todos los treynta Abencerrages corrieron cada qual una lança muy gallardamente, y tambien, que al mantenedor le fuè deſta vez *i* muy mal: porque caſi los treynta Cavalleros le ganaron joya, las quales les fueron dadas: y ellos al ſon de mucha muſica de meneſtriles *k*, las fueron dando, y repartiendo por todas las Damas à quien ellos ſervian. Hecho eſto *l*, con muy gentil ayr e *m* entre todos hizieron una travada *n*, y gallarda eſcaramuça y caracol *o*, con lanças y adargas, q̃ para aquel caſo avian proveydo. Y aſsi eſcaramuçando ſe ſalieron *p* de la plaça, dexando *q* à todos muy contentos. A penas uvieron ſalido *r*, quando entrò en la plaça un muy hermoſo Caſtillo, diſparando *ſ* mucha artilleria, todo lleno *t* de banderas y pendones *u*. Dentro ſe oya mucha y muy dulce melodia de diverſos inſtrumentos

a mis
b bague
c arriva
d portons
e portraits
f mettre
g nous voulons
h chacun
i cette fois
k haubois
l cela fait
m bonne grace
n firent une meſlée
o limaçon
p ſortirent
q laiſſant
r eurent ſorty
ſ tirant
t plein
u guidons

:os de musica. Encima de la Torre del ıomenaje *a*, venia puesto *b* el fiero y àngriente Marte, armado de unas arnas muy ricas. En la mano derecha raya un estoque dorado muy lindo *c*, y n la otra mano un pendon *d* de brocalo *e* verde, con unas letras de oro en l talladas, que dezian:

Quien del humor sangriento gusta y baña,
El azerado hierro f *y temple duro,*
Con immortal renombre que no daña g,
Se queda h *eternizando un bien futuro:*
Del Gange al Nilo, y lo que ciñe España
De Poliphemo el padre tan escuro,
De fama queda lleno i, *pues de Marte*
Conviene que se siga el estandarte.

Esta letra llevava *k* el Dios Marte en su endon *l*, dando à entender que el valr de las armas es immortal, y por el alcança lindo *m* renombre, y gloria. 'odos los demas pendones *n* del herıoso Castillo eran de brocado *o* de dierfas colores. Los de la una parte eran e verde, con fluecos y cordones moıdos *p* muy ricamente hechos *q*. Estos endones *r* verdes eran ocho, todos tecan una misma letra que dezia asi:

No es muerte la que por ella
Se alcança gloria crecida,
Sino vida esclarecida.

De

a tour seigneuriale
b mis
c fort beau
d guidon
e toile d'or
f aceré fer
g endommage
h demeure
i demeure plein
k portoit
l guidon
m s'acquiert beau
n tous les autres guidons
o toile d'or
p gris brun
q faits
r à guidons

De la otra parte del Caſtillo contrario de los ocho pendones *a* verdes avia otros ocho pendones de damaſco azul muy ricos, con la flocadura *b* y cordones de oro muy fino. Tenian todos una miſma letra que dezia aſſi:

a guidons
b houpes

Cante la fama las glorias
De Granada, pues ſon tales,
Que ſe hazen c *immortales.*

c ſe font

En el otro lienço *d* del Caſtillo, avia pueſtos *e* otros ocho pendones de brocado *f* encarnado, con broſlas *g* de oro muy fino, y cordones. Los pendones eran de muy gran precio, y de muy hermoſa viſta, con una letra todos de una miſma ſuerte, que dezia aſſi:

d toile
e mis
f toile d'or
g houpes

La verdadera h *nobleza*
Eſtà en ſeguir i *la virtud,*
Si acompaña rectitud
Gana renombre k *de alteza*

h vraye
i ſuivre
k renommée.

En el quarto y ultimo lienço *l* del hermoſo Caſtillo avia otros ocho pendones muy riquiſſimos de brocado morado, con fluecos *m* de oro y cordones todos ſembrados *n* de medias Lunas de plata *o*, que era coſa muy viſtoſa. Todo

l bande
m houpes
n ſemée
o d'argent

dos tenian una miſma letra que dezia:

Toque la famoſa a *trompa*
Y todo ſilencio rompa,
Publicando la grandeza
Deſta nueſtra fortaleza
Que ſale b *con tanta pompa.*

a ſonne la glorieuſe
b qui ſort

Si rica y linda *c* entrò la Galera , no nenos rico y hermoſo fuè el Caſtillo. Jo ſabia nadie atinar *d* de que fueſſe faricada, ſolo que parecia todo de oro, on mil labores y follages, y otras muhas hiſtorias : y con aquellos treynta dos pendones *e* tan ricos : hazia *f* un ravo y viſtoſo eſpectaculo.Diſparava *g* numerable artilleria:ſonava dentro muha y dulce muſica de dulçainas y meeſtriles *h*, y trompetas baſtardas, y Itaanas, que era coſa de oyr. Anduvo *i* ſte Caſtillo haſta ponerſe *k* en medio e la plaça , y alli parò *l*. Venian tras *m* el Caſtillo muchos Cavalleros todos eſtidos de muy ricas libreas,los quales rayan de dieſtro *n* treynta y dos cavaos muy ricamente adornados *o* de paamentos de brocado *p* de diverſas coores , como adelante *q* diremos. Pues viendo parado el caſtillo en medio de plaça , vieron que por la una parte donde

c belle
d nul ſçavoit juger
e guidons
f faiſoit
g tiroit
h haubois & clairons
i alla
k juſques à ſe mettre
l & la s'arréta
m apres
n menoient par la bride
o parez
p couvertures de toile d'or
q plus avãt

donde eſtavan los pendones *a* de brocado verde ſe abriò *b* una grande puerta, y ſin eſta el Caſtillo tenia otras tras tan ocultas, q̃ no ſe diviſavan, y cada *c* puerta eſtava à la parte de los pendones. Pues ſiendo abierta *d* la primera de los pendones verdes: por ella ſalieron *e* ocho Cavalleros, muy ricamente adereçados *f*, con libreas del miſmo brocado de los pendones, con ricos penachos verdes. A eſtos Cavalleros, luego *g* les fueron dados ocho cavallos muy poderoſos *h* encubertados *i* de brocado verde, los penachos de las teſteras eran aſsi miſmo verdes. Los Cavalleros ſubieron *k* en ellos ſin poner *l* piè en los eſtrivos: los quales luego *m* fueron conocidos, ſer Cavalleros Zegris, de mucho valor y ricos, y todos holgaron *n* con ſu viſta; por ſer *o* muy buenos Cavalleros y muy dieſtros en la Cavalleria. Los Zegris ſe llegaron *p* al mantenedor y le dixeron: *Señor Cavallero, aqui avemos venido ocho Cavalleros aventureros, à provar vueſtro valor en la carrera de la ſortija q* ſed contento que corramos una lança cada qual* r. *De muy buena voluntad, dixò Abenamar, que para eſto eſtoy aqui: aunque no venis conforme al pregõ del juego de mi ſortija* ſ

a les guidons
b s'ouvrir
c chaque
d ouverte
e ſortirent
f parez
g incontinent
h puiſſants
i couverts
k monterent
l ſans mettre
m incontinent
n s'eſioüirent
o pour eſtre
p s'approcherent
q courſe de la bague
r chacun
ſ je ſuis icy encore que le ban de ma bague

Y diziendo esto tomò *a* una lança, y se fuè al cabo *b* de la carrera, y la passò muy gallardamente. Un Cavallero Zegri corriò, mas no ganò joya. Finalmente de ocho Cavalleros que eran, los cinco dellos ganaron joya, y los tres no, por su descuydo *c*: los que las ganaron, al son de mucha musica, dieron à sus Damas sus joyas. Luego *d* todos ocho fueron al Castillo, y se apearon *e* de sus cavallos y los dieron à quien los avia traydo, y ellos se entraron por la puerta q̃ avian salido *f*; siendo recebidos con grande musica, y mucha artilleria q̃ disparavan *g*. En acabando *h* de entrar los ocho Cavalleros verdes, al punto fuè abierta *i* la puerta de los pendones *k* azules, y por ella salieron *l* otros ocho, muy gallardos, vestidos de libreas de damasco azul, sembradas *m* de muchas estrellas de oro, los penachos de lo mismo, llenos de argenteria *n* de oro fino. Luego fueron los ocho Cavalleros azules conocidos, por Gomeles: parecian tambien que davan de si, grande contento à los que los miravan *o*. Incontinente fueron servidos de ocho ricos cavallos, encubertados de brocado *p* azul, conforme à las libreas: las testeras y penachos de muy ricas

a prit
b & s'en alla au bout
c pour leur faute
d incontinent
e mirent pied à terre
f sorty
g tiroient
h achevant
i ouverte
k bannieres
l sortirent
m semées
n pleins de pillottes
o regardoient
p couverts de toile d'or

ricas plumas azules adornadas. Eſtand
à cavallo, fueron à do eſtava el mante
nedor, y corriò cada uno *a* una lança
como hizieron *b* los otros Cavallero
verdes. Y de todos ocho no ganaro
mas *c* de tres joyas: y dadas à ſus Damas
ſe metieron en ſu Caſtillo, con la miſm
mageſtad que los otros. Eſtos Cavallero
azules entrados en ſu Caſtillo al momẽ
to ſalieron *d* otros ocho Cavalleros po
la puerta donde eſtavan los pendones d
brocado morado *e*, y aſſi miſmo de aque
lla tela tan rica y coſtoſa, los Cavallero
adornados *f*, con penachos morado
Al inſtante fueron ſervidos de ſus cava
llos, los quales eſtavan emparamentado
de lo miſmo, que era una coſa hermoſ
de mirar *g*. Pues llegados *h* los morado
Cavalleros à la carrera, por la miſma o
den de los otros, corrieron y ganaro
ſiete joyas: las quales ſiendo repartidas
ſus Damas, al ſon de mucha muſica
tornaron à ſu Caſtillo. Eſtos Cavallero
eran Vanegas, varones *i* muy principale
y ricos, y en Granada muy ſeñalados e
todo y por todo. Al improviſo por la u
tima puerta de los pendones *k* encarn
dos, ſalieron *l* otros ocho cavallere
con libreas encarnadas, del miſmo br

c

a chacun
b firent
c plus
d ſortirent
e les bannieres de toile d'or gris brun
f parez
g belle à voir
h arrivez
i hommes
k bannieres
l ſortirent

cado *a* y penachos encarnados lleno *b* de muy rica argenteria *c* de oro. Los cavallos q̄ les dieron, venian emparamentados *d* del mismo brocado *e*. Estos ocho Cavalleros eranMaças muy principales. Grande contento diò esta librea encarnada al Rey, y à todos los demas que la miravan *f*. Tambien *g* estos Cavalleros encarnados corrieron cada uno *h* la lança; y todos ocho ganaron joya, con grande contento de todos los circunstantes. El Rey de la misma manera holgò *i* mucho dello, que le pesara *k* si alguno perdiera lança. Dadas las ganadas joyas à sus Damas, con grande contento, se metieron en su Castillo. A penas uvieron entrado, quando dentro del Castillo se oyò gran musica de chirimias y dulçaynas *l*. Acabada esta musica, se oyeron trompetas que tocavan à cavalgar *m*. Al punto en cada una *n* de las quatro puertas, parecieron ocho Cavalleros con ocho lanças y ocho adargas *o* muy hermosas *p*. Las puertas del Castillo todas fueron abiertas *q*, y por cada una salieron *r* los mismos Cavalleros que de antes *s*. Y subiendo *t* en sus cavallos, se juntaron los treynta y dos Cavalleros,y entre todos hizieron *u* una muy galana entrada y escaramuça. La-

a toile d'or
b pleine
c garniture
d couverts
e toile d'or
f autres qui la regardoient
g aussi
h chacun
i se resioüit
k eust esté marry
l haubois & clairons
m qui sonnoient à cheval
n à chacune
o targes
p belles
q ouvertes
r chacune sortirent
s auparavant
t & montant
u firent

qual siendo acabada *a*, fueron repartidos en quatro quadrillos *b*: y en punto fueron de cañas servidos, y començaron à jugar muy hermosa y galanamente un travado *c* juego de cañas. El qual siendo acabado, haziendo un muy vistoso caracol *d*, se salieron *e* de la plaça: tambien saliò *f* el hermoso Castillo, sonando en el siempre *g* gran musica y artilleria dexando *h* à todos muy contentos de su braveza y riqueza: y dezian *i* todos, que si la Galera avia entrado bien, no menos que ella avia entrado el Castillo, ni menos contento avia dado. Muchos Cavalleros que estavan con el Rey tratavan lo bien que el Castillo lo avia hecho *k* uno del linage de los Zegris dixò. *Por Mahoma juro, que tengo grand contento, porque los Zegris, Maças, y Gomeles hàn sacado* l *tan buena invencion, porque con ella hàn hecho* m *brava punta à los Cavalleros Bencerrages, y à no aver salido* n *el Castillo tan bueno, no uviera quien con los Abencerrages se averiguara, segun de altivos pensamientos estan adornados. Mas à lo menos desta vez* o *entenderan que los Zegris, Maças, y Gomeles son Cavalleros, y tienen partes tan subidas* p *de punto como ellos.* Un Cavallero de los Aben-

ce

a achevée
b troupes
c meslé
d faisant; un beau limaçon
e sortirent
f aussi sortit
g tousiours
h laissant
i disoient
k fait
l ont aporté
m ont fait
n sorty
o cette fois
p si hautes

cerrages, que alli *a* junto del Rey eſtava, respondiò : *Por cierto Señor Zegris, que en lo que aveys hablado* b, *no teneys ninguna razon, porque los Abencerrages, ſon cavalleros tan modeſtos, que por proſpera fortuna que tengan, no ſe alçan, ni por adverſa ſe abaxan : ſiempre eſtàn* c *de un ſer, y viven de una manera con todos, ſiendo afables con los pobres, magnanimos con los ricos, amigos ſin doblez, ni maraña* d *ninguna.* Y aſſi hallareys *e* que en Granada y en todo ſu Reyno, no ay Abencerrage deſpreciado, ni de nadie mal querido *f*, ſino ſon de voſotros los Zegris y Gomeles. Y ſin ſaber porque, ha muchos dias que les faſtidiays y les ſoys odioſos *g*. No os parece, reſpondiò el Zegri, que ay razon baſtante para ello ? pues en el juego de las cañas, mataron la cabeza *h* de los Zegris ? Pues no os parece à vos, reſpondiò el Abencerrage, que tuvieron *i* mucha razon ? Pues todos los Zegris ſalieron *k* con mano armada, veſtidos fuertes cotas, y fuertes jacos para ofenderlos y matarlos *l* : y por cañas arrojades blandientes varas *m* de freſno y en ellas pueſtos finos, y damaſquinos hierros *n*, de muy duros temples, con filos muy penetrantes ; de tal modo,

a là
b parlé
c ſont toûjours
d feintiſe
e vous trouverez
f d'aucun mal voulu
g vous leur eſtes moleſtes & odieux
h ont tué le chef
i curent
k ſortirent
l les tuer
m vous jettiez des verges branlantes
n fers

que no avia adarga *a* de Fez, por fina y fuerte q̃ fuesse, q̃ no la passasse assi como si fueran hechas *b* de muy debiles y flacos cartones. Y si no digo verdad, digalo el Malique Albez, que ni le bastò el adarga *c* fina, ni la jazerina *d* fuerte, que el brazo no fuesse passado de una parte à otra. Assi que manifiestamente se ha parecido, estar en los Zegris la culpa de negocio. Y aun *e* no contentos con esto siempre *f* les teneys odio *g* y mala voluntad, y les buscays *h* mil modos de calumnias. Pues que assi culpays à los Zegris, respondiò el Zegri, y dezis que ellos fueron agressores de la traycion: que causa el Malique Alabez yva armado, y llevava jacerina *i*? O Mahoma, digase la verdad? Yo os la dirè, dixò el Abencerrage: Aveys de saber, que uno de vuestra quadrilla *k* le diò aviso de lo que todos teniades concertado *l*, y si fuera licito à cavalleros, yo os dixera quien lo diò: pero *m* no quiera *n* Mahoma que yo lo diga. Y el Malique fuè tan buen cavallero, que aunque *o* sabia el mal que contra el se conjurava; no diò parte à los cavalleros Abencerrages, hasta tanto que se viò mal herido *q*, de donde resultò la barahunda *r* passada, y el Maliq qu

a targe
b faites
c targe
d cotte de maille
e & encores
f tousiours
g haine
h cherchez
i & portoit cotte de maille
k troupe
l resolu
m mais
n ne veut
o encore que
p jusques à tant
q blessé
r le trouble

quedò *a* muy bien vengado. Si quedò bien vengado, querrà Alha ſanto, que lo paguen algun dia *b*, dixò el Zegri. Muchos cavalleros Alabezes, que alli eſtavan con el Rey, moſtrando muy mal ſemblante, quiſieron *c* reſponder al Zegri; mas el Rey que atento avia eſtado à las razones paſſadas, viendo la alteracion que ſe movia, y los muchos cavalleros que avia de ambos vandos *d*; les mandò callar *e*, poniendoles pena de la vida ſi mas alli hablaſſen *f*. Y aſſi callaron *g*, quedando *h* muy enojados los Alabezes y Abencerrages contra los Zegris y Gomeles que alli avia, y con penſamientos de ſe vengar los unos de los otros. Eſtando en eſto, entrò en la plaza un carro muy hermoſo y muy rico, mas que ninguno de los que haſta alli *i* avian venido. Parecia de muy fino oro de martillo *k*, en cada vanda dibuxadas *l* todas aquellas coſas que avian paſſado deſde *m* la fundacion de Granada haſta entonces *n*, y todos los Reyes y Califas que la avian governado; coſa de grande admiracion. Sonava dentro del *o* muy dulce muſica de varios inſtrumentos. Encima del hermoſo carro *p*, eſtava una granda nuve, por

a demeurâ
b plaira à Dieu qu'ils le payent quelque jour
c voulurent
d deux factions
e leur commanda ſe taire
f parloient là davantage
g ſe teurẽt
h demeurant
i juſques là
k or maſſif
l en chaque coſté dépeintes
m depuis
n juſques alors
o dans iceluy
p beau chariot

por tan ſubtil ingenio pueſta *a*, que na-
die *b* conocia como yva tan al natural,
que parecia que la traya *c* el ayre. Echa-
va *d* de ſi infinidad de truenos y relampa-
gos *e*, que ſu eſtruendo *f* ponia terror à
quien la mirava *g*. Tras eſto llovia *h* una
muy menuda gragea de anis, por tal con-
cierto *i*, que admirava. Deſta manera an
duvo *k* por toda la plaça, y luego como
fuè junto de los Reales miradores *l*, ſub
til y muy delicadamente, y con gran pre
ſteza *m*, la grande nuve fuè abierta *n* en
ocho partes, deſcubriẽdo dentro un cie
lo azul muy hermoſiſſimo, adornado
de muchas eſtrellas de oro muy reluzi
entes. Eſtava pueſto *p* por ſutil arte un
Mahoma de oro, ſentado en una mu
rica ſilla, el qual tenia en las manos un
linda *q* corona de oro, q̃ la ponia ſobr
la cabeça de un retrato *r* de una Dam
Mora, en eſtremo hermoſa, laqual mo
ſtrava traer ſus cabellos ſueltos *ſ* com
hebras *t* de oro. Venia veſtida de broca
do morado *u* coſtoſiſſimo, la ropa acu
chillada *v* por ſu orden, de modo que ſ
parecia un aforro *x* de brocado blan
co. Todos los golpes *y* venian tom
dos, con unos broches *z* de finos rub
y diamantes y eſmeraldas. La Dan
lueg

a miſe
b nul
c le portoit
d jettoit
e tonnerres & eſclairs
f bruit
g regardoit
h apres cela plouvoit
i telle meſure
k alla
l galeries
m viſteſſe
n ouverte
o paré
p mis
q belle
r pourtrait
ſ porter ſes cheveux deſtachez
t filets
u toile d'or gris brun
v decoupée
x doublure
y decoupures
z repriſes

uego fuè conocida ſer la hermoſa Cohayda. A la par della una grada mas baxo *a*, venia ſentado un gallardo cavallero, veſtido de la miſma librea de la Dama, de brocado morado y blanco *b*, y plumas moradas y blancas, con mucha argenteria de oro *c*. Tenia al cuello una larga cadena de oro, y el remate della, puesto *d* en la mano del hermoſo retrato de Cohayda; de modo que parecia venir preſo. Conocido fuè luego *e* tambien *f* el cavallero, ſer el famoſo Malique Alabez, que ſiendo ſano de las grandes heridas *g* que avia recebido en la Vega, del valeroſo Don Manuel Ponce de Leon, quiſo hallarſe *h* en eſtas fieſtas de tanta fama, y poner en condicion el retrato de ſu Señora, confiado en la destreza de ſu brazo y valor de ſu perſona. Luego al ſon de mucha muſica, le fuè quitada *i* la cadena del cuello, y por ciertas gradas baxò *k* de lo alto del carro, y à poca pieza le vieron ſalir *l* à cavallo por una puerta grande que el carro tenia ſecreta. El cavallo era poderoſo *m*, que era aquel del famoſo Don Manuel Ponce de Leon, que ya aveys oydo, como paſsò. Salia de cavallo todo encubertado del miſmo brocado morado

a une marche plus bas
b toile d'or gris brun
c papillotes
d le bout d'jcelle mis
e incontinent
f auſſi
g bleſſures
h ſe voulut trouver
i oſtée
k deſcendit
l ſortir
m puiſſant

rado y blanco *a*, testera y penachos de la misma color. Grande contento diò à todos en verlo por ser muy gentil y gallardo cavallero, y de mucho valor. Y dezian: Grandes lanças se han de correr agora *b*; porque Alabez es muy diestro y valiente. El qual se fuè delante *c* de su carro, poco à poco y muy de espacio, por ser bien visto de todos. Y en llegando adonde *d* estava el buen Abenamar, le dixò: *Cavallero, si os agrada, corramos conforme à la condicion de vuestro juego, tres lanzas, que aqui traygo este retrato* e, *que si me lo ganays, lo podreys poner con los demas* f *que aveys ganado. Dello soy yo muy contento, respondiò Abenamar.* Y diziendo esto, tomò *g* una gruessa lanza, y corriò su carrera de modo que se llevò el argolla *h* de passo. El buen Alabez corriò y hizo *i* lo mismo. Las tres lanzas se corrieron, y todas las *k* vezes se llevaron el argolla *l*. Grande ruydo *m* se moviò entre la gente, diziendo: Encontrado hà Abenamar lo que avia menester *n*. Bravo cavallero es el Malique, y de gran destreza, pues no hà perdido lanza; por cierto que es digno que se le dè muy buena joya. En este tiempo los Juezes avian consultado que

a toille d'or gris brun
b maintenant
c s'en alla devant
d arrivant où
e jcy j'apporte ce pourtrait
f mettre avec les autres
g prit
h emporta la bague
i fit
k toutes les
l emporterent la bague
m bruit
n avoit de besoin

que los dos retratos *a*, de Abenamar y el del Malique Alabez, ſe puſieſſen *b* juntos ygualmente, pues que ſus cavalleros eran tambien yguales. Y que al Malique ſe le dieſſe una rica joya de ſutil invencion, por ſu valor. Y para eſto llamaron *c* al Malique, y ſe lo dixeron. A lo qual reſpondiò, que ſu retrato *d* el ſe lo queria llevar conſigo *e*: que vieſſen ſi avia otra coſa mas que hazer *f*. Los Juezes reſpondieron, que no. Y levantandoſe uno dellos, quitò del aparador *g* una juya muy rica, que era un pequeña navezilla *h* de oro con todos ſus aderezos *i*, ſin que le faltaſſe coſa alguna, y ſe la diò al Malique: el quàl la tomò *k*; y al ſon de mucha *l* muſica diò buelta *m* por la plaza, y en llegando adonde *n* eſtava ſu Dama Cohayda que eſtava en compañia de la Reyna, le diò la rica navecilla, diziendo: *Tome* o *Señora eſſe nave, que aunque pequeña* , p *ſus velas ſon grandes ; porque ſe llenan* q *de eſperanza.* La *hermoſa Dama la recibiò , haziendole aquella meſura* r *que era obligada. La Reyna tomò la nave en ſus manos , y la mirò* ſ *muy de eſpacio, y dixò: Por cierto que es muy ſutil y rica vueſtra nave, y que ſi las velas dellas las lleva* t *la eſperanza , ella y vos hareys buen*

a pourtrait
b ſe miſſent
c appellerent
d pourtrait
e le vouloit emporter avec ſoy
f davantage à faire
g oſta du buffet
h petit navire
i equipage
k prit
l beaucoup
m fit un tour
n en arrivant où
o prenez
p petite
q rempliſſent
r courtoſie
ſ la regarda
t conduit

puerto en compañia de tan buen Piloto, como es el Malique. La bella Cohayda callò *a* llena *b* de verguença, parandose muy encendida *c*. El Malique se fuè *d* à su carro, donde assi à cavallo como estava, se metiò *e* dentro, aviendo hecho *f* grande mesura *g* al Rey, y à todas las Damas y Cavalleros. Y subiendo à lo alto del, se sentò en su silla, como antes estava. Y al son de muy dulce musica, le echaron *h* la cadena al cuello, assi como la traxò *i*. Y à penas le fuè puesta *k*, quando la gran nuve se cerrò como de antes *l*, comenzando à echar de si grandes truenos y relampagos y rayos *m*, con grandes estampidos y estallidos *n*, inchendo *o* de fuego toda la plaza, poniendo *p* grande terror y espanto en toda la gente. Desta manera el rico carro y nuve se saliò *q*, dexando *r* à todos muy espantados de tal ventura, y muy contentos de tan buena entrada como avia hecho. El Rey dixò à los demas cavalleros: *Por Mahoma juro, que de todas las invenciones que oy hàn entrado, ninguna* *s* *espero ver mejor que esta, ni tal.* Todos los cavalleros la loaron por muy buena y de mucha sutileza y gasto *t*. En estando la nuve fuera *u* de la plaza, al punto entraron quatro quadrillas

a se teut
b pleine
c devenant rouge
d s'en alla
e se mit
f ayant fait
g reverence
h luy jetterent
i comme il l'avoit porté
k mise
l auparavant
m tonnerres, esclairs, & foudres
n grand bruit & esclats
o emplissant
p mettant
q sortit
r laissant
s nulle
t despens
u hors

drillas *a* de cavalleros muy bizarros y galanes, y todos de muy ricas libreas vestidos. La una quadrilla que era de seys cavalleros, venia de librea rojada y amarilla *b*, de muy finissimos brocados *c*: los paramentos *d* de los cavallos de la misma manera, con plumas y penachos de la propria color. La otra quadrilla *e*, que eran de otros seys, venia adornada de una vistosa *f* librea de brocado *g* verde y roxo, en estremo rica y costosa: los cavallos venian de lo mismo, y las plumas de la misma color. La tercera quadrilla, venia de librea azul y blanco, de unos brocados *h* riquissimos, toda recamada de plata y oro: los cavallos venian adornados de lo mismo, y los penachos de las propias colores, y mucha argenteria *i* de fino oro, cosa muy vistosa y gallarda. En la quarta y ultima quadrilla *k*, venian otros seys cavalleros, de librea naranjada y morada de brocados *l* finissimos, con muchos lazos y recamos *m* de oro y plata *n*: los cavallos encubertados *o* de los mismos brocados, y plumas naranjadas y moradas, de tanta vista y gala, q̃ era cosa de ver su hermosura *p*. Todos estos veynte y quatro cavalleros entraron con

a troupes
b de couleur de roy
c toiles d'or
d couvertures
e troupe
f voyante
g toile d'or
h brodée de canetille d'argent
i papillottes
k bande
l toiles d'or
m broderies de canetille
n d'argent
o couverts
p beauté

con lanzas y adargas *a*, en las lanzas su
pendoncillos de la color de sus libreas.
Y entre todos comenzaron un muy her
moso caracol, tan bien hecho y rebuel
to *b*, como se podia hazer *c*, en el mundo
Y acabado, hizieron *d* una brava escara
muça doze à doze muy rebuelta y reñi
da *e* assi como si fuera y passara en verdad
La escaramuça hecha *f*, dexaron *g* la
lanzas y fueron brevemente proveydo
de cañas, las quales los cavalleros juga
ron muy hermosa y diestramente, pue
stos *h* en quatro quadrillas *i*, seys à seys
Jugaron tan bien, que à todos dava
grandissimo contento. El juego acaba
do *k*, todos por su orden fueron passand
por delante los miradores *l* del Rey, ha
ziendole su acatamiento devido *m*, y as
mismo à la Reyna y à las Damas. Y de
spues se llegaron al mantenedor, y pidie
ron, si queria *n* correr con cada uno
una lança: el buen Abenamar respondio
que si de muy buena voluntad. Final
mente todos veynte y quatro cavallero
corrieron cada uno una lança. Y de to
dos ellos se ganaron quinze joyas, la
quales aviendolas dado à sus Damas
son de mucha musica de añafiles *p*, por l
misma orden que entraron en la plaça
sali

a targes
b beau limaçon fait & retourné
c faire
d firent
e meslée & bien debatue
f faite
g laisserent
h mis
i troupes
k achevé
l par devant les galleries
m luy faisant une deuë reverence
n & apres s'aprocherent & demanderent s'il vouloit
o chacun
p haubois

alieron *a* della, dexando al Rey y todos
os demas muy contentos de su bizarria
y gallardia. Agora es bien q̃ sepays *b* quiẽ
eran estos valerosos y gallardos cavalle-
ros, que sera mucha razon dezir, quien
eran y de que linages. La una quadrilla *c*
eran Azarques, y la otra Sarrazinos; la
tercera Alarifes; la quarta quadrilla eran
Aliatares: todos gente principal y rica
de mucho valor. Los antepassados *d* de-
stos cavalleros, aguelos y visaguelos *e*
fueron vezinos de Toledo, y alli pobla-
dores y gente en mucho tenida *f* y flore-
cian en Toledo estos claros linages, en
tiempo del Rey Galafio, que reynò en
Toledo. Este tenia un hermano *g*, que
era Rey de un lugar *h* que se dezia Bel-
chite, junto à Zaragoça en Aragon, al qual
le llamavan *i* Zayde, y este tenia grandes
competencias y guerras con un bravo
Morro llamado Atarfe, deudo muy cer-
cano *k* del Rey de Granada. Y aviendo
hecho pazes el Zayde Rey de Belchite,
y el Moro Atarfe Granadino, el Rey de
Toledo hizò *l* una muy solene fiesta, en
la qual se corrieron toros y se jugaron ca-
ñas. Y quien jugò las cañas, fueron estos
quatro linages de cavalleros: Sarrazinos,
Alarifes, y Azarques, y Aliatares, ague-
los

a sortirent
b sçachiez
c troupe
d ancestres
e grands peres & les peres de ses grands peres
f de beaucoup d'estime
g frere
h lieu
i appelloient
k parent fort proche
l fit

los *a* de los cavalleros aqui nombrados en este juego de sortija *b*. Dizen otros, q̃ las fiestas que el Rey de Toledo hizo, no fueron sino por dar contento à una Dama muy hermosa llamada Zelindaxa, y para ello tomò por achaque *c* las pazes que Zayde su hermano hizo con el Granadino Atarfe. Sease por lo que se fuere, q̃ al fin ellas se hizieron *d* como està dicho: y estos cavalleros eran de aquesta prosapia *e* y sangre de aquellos quatro linages nombrados *f*. La causa de vivir estos en Granada fuè, que como se perdiò Toledo, se retiraron à Granada, y alli quedaron *g* vezinos por su valor y nobleza. Y de aquellas fiestas ya dichas, y de aquel juego de cañas que se hizo *h* en Toledo, quedò *i* grande memoria; por ser las fiestas notables de buenas, y por ellas se dixò aquel Romance que dize.

a grands peres
b jeu de bague
c prit le pretexte
d se firent
e race
f nommez
g & là demeurerent
h qui se fit
i demeura

Ocho à ocho, diez à diez
Sarrazinos y Aliatares,
juegan cañas en Toledo
contra Alarifes y Azarques:
Publicò fiestas el Rey
por las ya juradas pazes,
de Zayde Rey de Belchite,
y del Granadino Atarfe:
Otros dizen que estas fiestas

sirvie-

ſirvieron al Rey de achaques a
y que Zelindaxa ordena
ſus fieſtas y ſus peſares b:
Entraron los Sarrazinos
en cavallos alazanes,
de naranjado y de verde
marlotas y capellares c:
En las adargas trayan d
por empreſas ſus alfanges e
hechos f *arcos de Cupido*
y por letra, FUEGO Y SANGRE.
Yguales en las parejas
les ſiguen g *los Aliatares*,
con encarnadas libreas
llenas h *de blancos follages*:
Llevan i *por diviſa un cielo*
ſobre los hombros de Athlante
y un mote que aſſi dezia,
TENDRELO HASTA QUE CANSE *k*:
Los Alarifes ſiguieron,
muy coſtoſos y galanes,
de encarnado y amarillo l
y por mangas Almayzales m
Era ſu diviſa un ñudo
que le deshaze un ſalvage,
y un mote ſobre el baſton
en que dize FUERÇAS VALEN:
Los ocho Azarques ſiguieron n
mas que todos arrogantes,

a excuſes ou pretexte
b faſcheries
c juppes & mantelets à la Moreſque
d portoient
e cimeterres
f faits
g les ſuivent
h pleines
i portent
k juſque à ce qu'il s'ennuye
l jaune
m creſpes de fine toile
n ſuivirent

de

de azul morado y pagizo a
y unas hojas por plumages:
Sacaron adargas b *verdes,*
y un cielo azul que se asen c
dos manos, y el mote dize
EN LO VERDE TODO CABE
No pudo sufrir el Rey
que à los ojos le mostrassen,
burladas d *sus diligencias,*
y su pensamiento en balde e.
Y mirando à la quadrilla f
le dixo à Selin su Alcayde g
aquel sol yo lo pondrè h
pues contra mis ojos sale i:
Azarque tira bohordos k
que se pierden por el ayre,
sin que conozca la vista
à do suben ni à do caen l:
Como en ventanas m *comunes*
las Damas particulares
sacan n *el cuerpo por verle*
las de los andamios o *reales:*
Si se adarga ò se retira p
del mitad del vulgo sale q
un gritar, Alha te guie r,
Y del Rey un muera, dalde s
Zelindaxa sin respecto
al pesar por rocialle t
un pomo de agua vertia v
Y el Rey gritò, paren, paren u:

a bleu gris brun & jaune paille
b ils portoient des targes
c tout y est compris
d trompeés
e en vain
f regardant à la troupe
g son prevost
h je mettray ce soleil
i sort
k grosses verges
l ou montent & tombent
m fenestres
n alongent
o eschafaux
p si se repare
q sort
r Dieu soit avec toy
s donne luy la mort
t arrouser
v espandoit
u arreste arreste

Creyeron todos que el juego
parava a *por ser ya tarde ;* — *a* s'arrestoit
Y repite el Rey zeloso
prendan al traydor de Azarque:
Las dos primeras quadrillas b — *b* troupes
dexando c *cañas à parte* — *c* laissant
piden lanças y ligeros
à prender al Moro, salen,
Que no ay quien baste d — *d* il n'y à qui suffise
contra la voluntad de un Rey amante.
Las otras dos resistian
sino les dixera Azarque,
aunque e *amor no guarda leyes* — *e* encore que
oy es justo que las guarde.
Riendan lança mis amigos,
mis contrarios lanças alcen
y con lastima f *y victoria* — *f* compassion
lloren g *unos y otros callen* h — g pleurent, *h* se taisent
Que no ay quien baste
contra la voluntad de un Rey amante.
Prendieron al fin al Moro
y el vulgo para libralle
en acuerdos diferentes
se devide y se reparte:
Mas como falta caudillo i — *i* chef
que los incite y los llame k — *k* appelle
se deshazen los corrillos l — *l* assemblée
y su motin se deshaze:
Que no ay quien baste
contra la voluntad de un Rey amante.

Solo Zelindaxa grita
libralde Moros, libralde,
y de su balcon queria a
arrojarse b *por liberarle:*
Su madre se abraza della
diziendo, loca que hazes c ?
muere sin darlo à entender
pues por tu desdicha sabes d,
Que no ay quien baste
contra la voluntad de un Rey amant
Llegò un recaudo e *del Rey,*
en que manda que señale
una casa de sus deudos f
y que la tenga por carcel g:
Dixo Zelindaxa, digan
al Rey que por no trocarme
escojo h *para prision*
la memoria de mi Azarque,
Y avrà quien baste
contra la voluntad de un Rey amante

a vouloit
b se jetter
c folle qu'est ce que tu fais
d malheur tu sçais
e arriva un message
f une maison de ses parens
g prison
h je choisis

Assi que estas mismas divisas, mote y cifras, sacaron *i* las quatro quadri llas *k* de los cavalleros ya nombrados como aquellos que las avian heredad de sus antepassados, y siempre *l* se pre ciaron dellas. Pues aviendo salido *m* como avemos dicho de la placa, co tanta bizarria, dexando toda la cort muy contenta de su gallardia y divis

i tirerent
k troupes
l toufiours
m forty

y buen proceder: entrò un Alcayde *a* de las puertas de Elvira à gran prieſſa, y no parando haſta donde *b* eſtava el Rey: aviendo hecho ſu acatamiento *c* dixò: Sepa vueſtra Mageſtad, que à las puertas de Elvira ha llegado *d* un cavallero Chriſtiano, y pide licencia para entrar y correr tres lanzas con el mantenedor: vea vueſtra Mageſtad ſi ha de entrar. Entre, dixò el Rey, que en tal dia como el de oy, à nadie *e* ſe le hà de negar la entrada, ni licencia, eſpecialmente aviendo fieſtas reales. Con eſto el menſagero bolviò à gran prieſſa *f*, y no tardò mucho, quando vieron entrar un cavallero muy gallardo y bien diſpueſto, ſobre un poderoſo cavallo rucio *g* rodado la librea del cavallero: era toda de brocado blanco *h*, anſi como nieve, y toda bordada con muchos lazos de oro eſtremadamente rica; los penachos eran aſſi miſmo blancos, de plumas finiſſimas, con mucha argenteria de oro *i*, el cavallo venia adornado de paramentos *k* y guarniciones de lo miſmo: teſtera y penachos del cavallo, aſſi miſmo blancos, de muy gran precio. Moſtravaſe tan gallardo, que era coſa de ver: no quedò Dama ni cavallero en

a garde major
b à grand haſte & ne s'arreſta juſques où
c ayant fait ſa reverence
d eſt arrivé
e à nul
f retourna à grand haſte
g gris pomelé
h toile d'or
i papillotes
k couvertures

toda la plaza que no pusiesse los ojos en el *a*; quedando *b* todos contentos de su buen talle *c* y donayre. A la parte yzquierda del capellar *d* traya una cruz colorada *e*, con la qual adornava en supremo grado el valor de su persona. Y poniendo los ojos à todas partes *f*, diò buelta *g* por la plaza, siendo de todos extremamente mirado *h*. Y en llegando à los miradores del Rey y de la Reyna, les hizò grande acatamiento *i*, inclinando la cabeza *k* entre los arzones. Lo mismo hizo el Rey, conociendo que aquel cavallero era de gran suerte. Las Damas todas se levantaron en piè, y la Reyna con ellas, y le hizieron *l* grande mesura *m*. Luego el Christiano cavallero fuè de muchos conocido, ser el Maestre de Calatrava, de cuya fama el mundo estava lleno *n*; de que no poco se alegrò el Rey que un tal cavallero viniesse à su Corte en semejante *o* ocasion. Aviendo pues el Maestre passado toda la plaza, mostrando una honrrosa presencia *p* y un vulto o simulachro del Dios Marte, llegò donde *q* estava el mantenedor, y le dixo: *Buen Cavallero, sereys contento de correr conmigo* r *un par de lanzas, à ley de buenos cavalleros, sin que aya apuestas* s *de retratos de Dam*

a que ne le regardassent
b demeurant
c belle façon
d du costé gauche du mantelet
e portoit une croix rouge
f jettant les yeux de tous costez
g fit un tour
h regardé
i reverence
k baissant la teste
l firent
m reverence
n plein
o semblable
p visage & ressemblance
q arriva où
r avec moy
s gajure

Damas? Abenamar mirando *a* atentamente al cavallero q̄ le hablava *b*, ſe bolviò *c* à Muza ſu padrino, y le dixò. Si no me engaño *d*, eſte es el Maeſtre de Calatrava, porque ſu preſencia lo mueſtra, y la cruz de ſu pecho *e*, y miradlo *f* bien q̄ el miſmo es ſin falta: de quien vos quedaſtes *g* amigo en la batalla ſi os acordays *h*. Muza pusò *i* los ojos en el Maeſtre, y luego *k* le conociò: y ſin mas aguardar aſſi à cavallo como eſtava le fue à abrazar, diziendo: *Buen Maeſtre, flor de Chriſtianos, ſeays muy bien venido, que yo entiendo, que aunque Chriſtiano, aveys dado grande contento en la Corte del Rey; porque todos los que en ella viven, os conocen por vueſtra bondad.* El Maeſtre le abrazò, agradeciendole *l* lo que en ſu loor *m* avia dicho. Y el buen Abenamar, llegandoſe *n* cerca *o* con ſemblante alegre le dixò: *Que el holgava* p *de correr tres lanzas con el, y aunque ſupieſſe perderlas todas, lo ternia à muy buena dicha y ganancia* q; *por aver corrido la ſortija* r *con tan buen cavallero.* Y diziendo eſto, tomò *ſ* una lanza y la corriò eſtremadamente bien: mas por bien que la corriò, lo hizo mejor el Maeſtre. Finalmente ſe corrieron todas tres lanzas, y al cabo ganò *t* el Maeſtre. To-

a regardant
b parloit
c ſe tourna
d ſi je ne me trõpe
e poitrine
f regarde le
g demeurâtes
h ſouvuenez
i mit
k incontinent.
l le remerciant
m loüange
n approchant
o prés
p ſe reſioüiſſoit
q heur & gain
r bague
ſ prit
t à la fin

do el vulgo dezia à vozes: Nunca *a* en el mundo ſe viò tal cavallero : deſta vez *b* perdido hà el mantenedor ſu gloria ; los Juezès dieron por premio la rica cadena que peſava dos mil doblas, pues no avia traydo retrato *c* en competencia ; que ſi lo traxera *d*, ſe llevara *e* el del mantenedor. El buen Maeſtre recibiò ſu cadena y al ſon de muy grande muſica acompañado de muy principales cavelleros, yendo *f* el bravo Muça à ſu lado *g*, diò buelta *h* à la plaza. Y en llegando à los miradores *i* de la Reyna pueſtos *k* los ojos en ella, como el balcon no eſtuvieſſe muy alto, tomò *l* la cadena y pueſto *m* ſobre los eſtribos, alargò *n* la mano, diziendo: *No ay à quien con mayor razon ſe deva dar eſta cadena de oro, que vueſtra Mageſtad, ſi à mi atrevimiento ſe dà lugar; por tanto vueſtra Mageſtad la reciba de grado, que aunque diverſos en las leyes, muy bien ſe puede preſentar una joya o en tal ocaſion como eſta, y de qualquier p alta Princeſa puede ſer recibida.* La Reyna ſe parò muy colorada *q* y hermoſa y atajada *r* de verguenza, no ſabiendo lo que ſe haria, bolviò *ſ* à mirar al Rey, el qual le hizo ſeñas *t* que la recibieſſe. Y aſſi la Reyna levantandoſe en piè

a jamais
b cette fois
c emporté de pourtrait
d apporte
e il euſt emporté
f allant
g coſté
h fit un tour
i & en arrivant aux feneſtres
k mis
l prit
m mis
n tendit
o joyau
p & de chaque
q devint fort rouge
r ſurpriſe
ſ retourna
t enclina la teſte

piè, y con ella todas las Damas que con ella eſtavan, le hizò una grande meſura *a*, y tomò *b* la cadena, poniendoſela *c* en la boca, y deſpues al cuello, haziendo *d* una grande reverencia ſe tornò à ſentar. El Maeſtre hizò una meſura *e* muy grande al Rey y à la Reyna. Y bolviendo riendas *f* al cavallo, ſe fuè paſſeando *g* con Muça, y con otros principales cavalleros Moros, que le querian bien, por ſu valor. En eſta ſazon, el valeroſo Albayaldos, que gran deſſeo tenia en ſu corazon de verſe con el Maeſtre, y de aver con el batalla, à cauſa que el Maeſtre avia muerto un deudo ſuyo *h* muy cercano, ſe quitò *i* del lado del Rey, diſſimuladamente, deſcendiò à la plaza, ſobre una hermoſa yegua tordilla *k*. Y acompañado de algunos cavalleros amigos y criados *l*, llegò *m* donde eſtava el buen Maeſtre, y aviendole ſaludado puſò los ojos *n* en el, contemplandole muy bien de arriba à baxo *o*, conſiderando, ſu valor. Y deſpues de averle muy bien mirado, hablò deſta manera: *Por Mahoma juro, Chriſtiano Cavallero, que tengo grande contento y plazer, en verte pueſto galan y de fieſta; porque armado y de guerra ya te he viſto otras vezes en la Vega* p, *y eſto era*

a reverence
b prit
c la mettant
d faiſant
e reverence
f bridé
g s'en alla pourmenant
h ſien parent
i s'oſta
k cavalle noire
l ſerviteurs
m arriva
n jetta les yeux
o de haut en bas
p campagne

era lo que yo al presente mas desseava: porque
a remplit — la fama de tu valor hinche a toda la tierra, y
b intimide — atemoriza b todos los Moros deste Reyno. Y si
c resioüy — hè holgado c con tu vista, mucho mas en verme contigo en la Vega haziendo batalla; porque à ello me llama y incita, lo uno tu valor, lo otro aver muerto à Mahamet Bey primo
d cousin germain — hermano d mio. Y aunque muriò à tus manos en justa batalla, parece que su sangre vertida
e versé — e por tu mano, me llama à la venganza:
f tien toy dés à cette heure — por tanto buen cavallero ten tè desde agora f por desafiado, para conmigo hazer battalla mañana en la Vega con tus armas y cavallo, que assi saldrè g yo à verme contigo, y solo llevarè h un padrino conmigo. Y señalo al valeroso Malique Alabez, sin llevar otra persona.

g je sortiray
h meneray

Muy atento estuvo el buen Maestre à las razones de Albayaldos, mas nada atemorizado i, con alegre semblante, respondiò de aquesta suerte: Por cierto, valeroso Albayaldos, que no menos plazer y contento tengo de verte, que dizes tener de averme visto: porque el nombre de tu fama suena entre los Christianos, como el del famoso Hector entre los Griegos. Dizes que te incita y llama k à tener batalla conmigo, mi valor. Otros cavalleros ay, Christianos; de mayor valor que el mio, con quien pudieras emplear el tuyo, que mas buen te estuviera. Si dizes

i mais point intimidé
k appelle

dizes que la vertida sangre a *de Mahamet Bey primo hermano tuyo; sè te dezir, que el muriò como valeroso cavallero, peleando* b, *donde* c *mostrò el gran valor de su persona, por donde no ay para que tomar* d *venganza de su muerte. Mas si toda via quieres verte comigo, à sola* e *como dizes con solo un padrino, sea el que has señalado, à mi me plaze de te dar esse contento. Y assi mañana te aguardo* f, *una legua de aqui, ò dos, que serà en la Fuente del Pino, solo con otro padrino que yo llevarè* g, *que serà Don Manuel Ponce de Leon, cavallero que se puede fiar del todo lo del mundo. Y para que seas cierto, que lo que digo serà assi, toma* h *este mi gaje en señal de batalla.* Y diziendo esto le diò un guante de la mano derecha, el qual tomò *i* el Moro; y sacando una sortija *k* del dedo, muy rica, que era con la que sellava, se la diò al Maestre. Y assi quedò *l* aceptado el desafio entre los dos. El valeroso Muça y los demas *m* cavalleros, mucho quisieran *n* escusar aquella batalla, mas no pudieron con ninguna de las partes recabarlo *o*. Y assi quedò hecho *p* el desafio entre los dos bravos cavalleros para el dia siguientte *q*.

a le sang espandu
b combatant
c où
d prendre
e toutes fois tu veux te voir avec moy seul à seul
f demain je t'attendray
g je meneray
h prens
i prit
k tirant une bague
l demeura
m les autres
n desiroiẽt
o impetrer
p demeura fait
q jour suivant

CAPITULO ONZE.

a eut
b le tua

De la Batalla que el Moro Albayaldos tuvo a *con el Maestre de Calatrava, y como el Maestre le matò* b.



CEPTADO el desafio de los dos valerosos cavalleros, era ya muy tarde, q̄ ya se queria poner *c* el sol. El Maestre se saliò *d* de la plaza, y por la calle de Elvira, se fue *e* de la ciudad. Al qual dexaremos yr *f* su camino, y bolveremos *g* al fin de nuestro juego de sortija q̄ siendo puesto el sol *h*, ya no venia ningun cavallero venturero, los juezes mandaron à Abenamar que dexasse la tela *i*, que muy bien lo podia hazer *k*, pues no venian cavalleros aventureros à correr lanzas; que el lo avia hecho *l* muy gallarda y valerosamente, y avia ganado harta *m* honrra en aquel dia. El valeroso Abenamar muy alegre mandò quitar *n* el muy rico aparador *o* de las joyas, que aun quedavan muchas. Los Juezes baxaron *p* del tablado *q*, acompañados de los

c vouloit coucher
d sortit
e s'en alla
f laisserons aller
g & retournerons
h Soleil estant couché
i laissast la lice
k faire
l fait
m assez
n oster
o buffet
p descendirent
q eschaffaut

os mas principales de la Corte, y rayan *a* al valeroſo Abenamar y ſu padrino el fuerte Muça en medio; llevaronlos *b* por toda la plaza, con mucha honra al ſon de muchos meneſtriles *c* y atabales, y otros generos de muſicas de la ciudad, que davan de ſi gran contento. Llevando los retratos *d* ganados aquel dia, moſtrandolos à todas partes, con gran triumpho del, que los avia ganado haſta *e* que llegaron al mirador *f* de las Damas, donde eſtava la Reyna: y à la hermoſa Fatima: à laqual los preſentò el valeroſo Abenamar, que gran gloria recibiò dello, y Galiana y Xarifa gran peſar. Eſtava la hermoſa Galiana, la mas confuſa y arrepentida muger *g* del mundo, que bien entendia ella que aquellas fieſtas avia hecho Abenamar por reſpecto de averle ella deſdeñado. Y alla en ſu ingrata memoria, rebolvia *h* mil quimeras *i*, y mil vanas eſperanzas. Y mas que no avia parecido *k* el valeroſo Sarrazino mas en la plaza, deſpues que corriò y perdiò ſu retrato. En eſtas confuſiones y otras, eſtava ſu memoria ocupada. El Rey à eſta hora viendo que era muy tarde, ſe quitò de los miradores *l*, y en una hermoſa

a tenoient
b menerẽt
c haubois
d pourtraits
e juſques
f galleries
g femme
h tournoit
i chimeres
k paru
l s'oſta de la feneſtre

a monta mosa corraza metido, se subiò *a* al Al
hambra. Lo mismo hizo la Reyna y su
Damas. Aquella noche tuvo el Rey d
b fit seoir à sa table mesa *b*, à todos los cavalleros del juego
c manqua solo faltò *c* Sarrazino, q̃ fingiendose in
d s'excusa dispuesto, se desculpò *d* con el Rey, y n
e soupper se hallò en aquella real cena *e*: la Reyn
f eut à sa table tuvo de mesa *f* las principales Damas d
Granada, haziendoles toda la honrra de
mundo, en la qual se celebraron muy a
legres fiestas, y danzas, y mil modos d
juegos, y se hizò una muy singular Zam
g dance à la Moresque bra *g*, y se tuvò grande y libertado s
h banquet rao *h*. Y danzaron todas las Damas y ca
valleros, assi con las libreas que avian ju
gado la sortija: sola Galiana no danzò
por estar mal dispuesta, por el ausenc
de su cavallero. Bien sentia la Reyna
mal de que procedia, mas dissimulava
i assez La hermosa Zelinda, harto *i* dezia à
k tourmẽt hermana que no tuviesse pena *k*, y
consolava, mas poco aprovechavan t
les consuelos para ella. Finalmente to
aquella noche se passò en fiesta, mas
que danzò muy estremadamente sob
todos, fuè el valeroso Gazul, con la he
mosa Lindalaxa, à quien el ama
mucho, y ella el ni mas ni menos. I
loqual el gallardo Reduan sentia dem
sia

iada *a* paſſion, viendoſe deſamado de quien el tanto queria *b*. Y de celos *c* ardiendo, propusò en ſu corazon de matar *d* al valeroſo Gazul, mas no le avinò aſſi como lo pensò, como adelante *e* diremos, en una batalla que tuvieron *f* los dos, ſobre la hermoſa *g* Abencerrage. Desta Dama ſe haze *h* mencion en otras partes, y mas en una recopilacion *i* que anda hecha agora *k* nuevamente, por el Bachiller Pedro de Moncayo, adonde ſe llama *l* Zelinda. Llamaronla aſſi, por ſu hermoſura *m* y lindeza; mas ſu proprio nombre era Lindaraxa, ò Lindarraxa, por ſer Abencerrage. Y adelante *n* trataremos della, y del valeroſo Gazul, despues de la muerte de los cavalleros Abencerrages, por gran traycion. Pues tornando à nueſtra hiſtoria, ſiendo gran parte de la noche ya paſſada, aviendole el Rey hecho *o* al valeroſo Abenamar, y à los demas *p* cavalleros del juego mucha honrra, mandò que todos ſe fueſſen *q* à repoſar à ſus poſadas. La hermoſa Fatima, reſtituyò à la hora todos los retratos ganados, por Abenamar, à las Damas cuyos eran; paſſando entre ellas muchos donayres *r*. Aſſi despedidios todos los cavalleros del Rey

a démeſurée
b aimoit
c jalouſie
d tuer
e cy apres
f qu'eurẽt
g belle
h fait
i recueil
k ſaite maintenant
l où elle eſt appellée
m ſa beautè
n cy apres
o fait
p autres
q s'en allaſſent
r pluſieurs gaulleries

a maisons
b aussi
c demeurerent
d ordinaires

Rey, se fueron à reposar a sus posadas a y tambien b las Damas. Solamente quedaron c con la Reyna, las que eran de su palacio y continuas d: no reposò mucho aquella noche, el bravo Albayaldos. El qual saliendo de la Alhambra, aguardò al buen Malique Alabez; y en llegando le dixò: *Tarde avemos salido* f *de la fiesta.* *Assi me parece* g *dixo el Malique, pero* h *mañana reposaremos, del trabajo passado. Antes al reves* i *respondiò Albayaldos; porque si esta fiesta aveys andado galan y de librea mañana yreys forçosamente armado. Porque respondiò Alabez? Yo os lo dirè, dixò Albayaldos: Aveys de saber* k, *que tengo batalla aplazada* l *mañana* m, *con el Maestre de Calatrava: y à vos os tengo señalado por mi padrino. Valame* n *Mahoma, dixò Alabez, que con tal cavallero teneys aplazada batalla? Plega al santo Alha* o *que os suceda bien, porque aveys de saber que el Maestre es muy buen cavallero y muy experimentado en las armas, y muy valeroso en ellas.* pues que assi es, y por padrino me aveys señalado, vamos muy en buena hora y Mahoma nos guie. Y por la Real Corona de mis antepassados, que me holgaria que bolviessemos p con victoria del desafio. Y el Rey sabe algo desto? Yo entiendo que no si c

e arrivant
f sorty
g il me semble ainsi
h mais
i plustost au contraire
k vous devez sçavoir
l assignée
m demain
n m'ayde
o pleust à Dieu
p je me resjouïrois que nous retournassions

so es a *que Muça no se lo hà dicho que se hallò* b *presente à nuestro desafio. Sea como fuere, sepa lo ò no, tòmemos la mañana* c *dixò Alabez, y sin que el Rey ni nadie lo entienda, salgamos* d *à Vega, à vernos con el Maestre. Y sepa yo si el Maestre señala padrino? Si, dixò Albayaldos: à Don Manuel Ponce de Leon. Si assi es, vive Alha* e *que las tenemos, porque yo, y Don Manuel no podemos dexar de venir à las manos: porque ya sabeys la batalla que tuvimos* f, *y el tiene alla mi cavallo, y yo tengo acà el suyo, y quedò* g *que quando nos viessemos otra vez dariamos fin à nuestra batalla. No os dè pena esso, que si algo quisiere, dixò Albayaldos, hombres somos, que placiendo à nuestro Mahoma: nos daremos buen recaudo* h. *Dixo el Malique: Vamos nos, que se haze tarde, y esta noche no ay dormir, sino aderezar* i *bien nuestas armas, de modo que no nos falta hevilla* k. Con esto se fueron los dos valiantes cavalleros à sus posadas *l*, y cada uno *m* preparò sus armas y todo lo demas que avian de llevar *n*. Y una hora antes del dia se juntaron, y sobre sus cavallos se fueron *o* à la puerta del Elvira. Las guardas à aquella hora ya la tenian abierta *p*, para que saliesse *q* la gente al campo à sus labranzas. Y assi pas-

a sçait il quelque chose
b se trouva
c prenons la matinée
d sortons
e par le Dieu vivant
f nous eusmes
g demeura arresté
h bonne adresse
i accommoderez
k de sorte qu'il ne nous manque boucle ou rien
l s'en allerent à leurs maisons
m & chacun
n & toute autre chose qu'ils devoient porter
o s'en allerent
p ouverte
q sortist

passaron los dos cavalleros sin ser cono cidos, y tomaron *a* el camino de Albo lote, un lugar q̃ era dos leguas de Grana da; para de alli yr *b* à la fuente del Pino do estava señalado que se avian de ve Albayaldos y el Maestre. El Sol echava sus rayos, mostrandos sus hermosos re splandores variados, haziendo dos m visos *d*, bastantes à privar la vista à qua quiera que lo quisiera mirar *e*; quand los dos valerosos Moros Albayaldos el Malique Alabez, llegaron *f* à la Vill de Albolote; y passando sin parar *g* fueron à la fuente del Pino, tan nombra da y celebrada de todos los Moros d Granada y su tierra: seria una hora sal do *h* el sol, quando llegaron *i* à la herm sa y fresca fuente, à laqual cubria *k* ur hermosa sombra, de un pino *l* donz muy grande; y por esso tenia aquell fuente, el nombre de la Fuente d Pino. Llegados alli *m* los Moros valero sos no hallaron à nadie *n*, ni vieron cava llero alguno. Y apeandose *o* de sus cava llos colgando *p* las adargas de los arzo nes, arrimadas *q* sus lanzas, se fueron la clara fuente; y sentandose junto dell se lavaron y refrescaron sus caras *r*, sacaron de las mochillas alguna cosa

a & prirẽt
b pour de la aller
c jettoit
d faisant deux mille diversitez à la veuë
e qui le vouloit regarder
f arriverent
g sans s'arrester
h sorty
i arriverent
k couvroit
l sapin
m arrivez là
n ne trouverent personne
o & mettant pied à terre
p attachant
q apuyées
r visages

c

:omer *a* y tratavan de como no avia llegado *b* elMaeſtre,no ſabiendo la cauſa le ſu tardanza. Dixò Albayaldos, mas ino hizieſſe burla *c* el Maeſtre en no venir? No digays eſſo, dixò el Malique Alabez, q̃ el Maeſtre es buen Cavallero, no dexarà de venir, q̃ aun es muy de mañana *d*, y à fè que no tarde, almorzenos *e* à nueſtro plazer q̃ Alha proveera o q̃ ha de ſer en nueſtro favor, ò en nueſtro daño *f*. Con eſto almorzaron à ſu contento, tratando en varias coſas. Y aun no avian acabado, quando vieron venir dos Cavalleros muy bien pueſtos *g* ſobre ſus cavallos, con lanzas y adargas, entrambos *h* veſtidos de una miſma ſuerte, de veſtido pardo *i* y verde, plumas de lo miſmo. Luego *k* fueron conocidos, porque en la adarga *l* del uno ſe parecia la Cruz de Calatrava roxa, q̃ en lo blanco del adarga ſe diviſava mucho, aunque de lexos *m*. El otro cavallero, tambien traya *n* en ſu adarga otra Cruz roxa, mas era diferente, por ſer de Santiago. *No os dixè yo*, dixò Alabez, *que el Maeſtre no tardaria; mirad o ſi ha tardado. Señor, à buen tiempo nos cogen* p, *dixò Albayaldos, que avemos dado refacion à nueſtros cuerpos. Deſta manera por vos ſe puede*

a à manger
b arrivé
c s'il ſe moquoit de nous
d que encores eſt trop matin
e deſieunons
f dommage
g bien en couche
h tous deux
i minime
k incontinent
l targe
m encore que de loing
n auſſi portoit
o regardez
p nous prennent

de dezir, *dixo Alabez.* MUERA MARTA MUERA HARA *a. Pues ya ſabeys mas*, *reſpondiò Albayaldos*, *que tengo de morir? Pue aun* b *tengo confianza en nueſtro gran Mahoma*, *que oy tengo de poner la cabeza* c *del Maeſtre en una de las torres del Alhambra. Alha quiera* d *que aſſi ſea*, *dixo Alabez.* Eſtando en eſto, llegaron *e* los dos valeroſos cavalleros, flor de la valentia Chriſtiana, y en llegando *f* ſaludaron à los dos Moros. Y dixo el Maeſtre: *Alomeno haſta agora* g *no avemos ganado nada* h, *antes ſomos perdidos*, *pues tanto nos avemos tardado. Muy poco haze* i *eſſo al caſo*, *reſpondiò Albayaldos*, *que à la fin ſe canta la gloria. Apeaos de los cavallos* k, *que bien lo podeys hazer* l *ſeguramente*, *y refreſcaros heys en el agua deſta fuente fria*, *que ya avra harto* m *tiempo en que demos fin à lo que avemos venido: Sino es mas de eſſo y dello guſtays*, reſpondiò Don Manuel, *que nos plaze de muy buena voluntad*, *que en muy poco nos puede agraviar* n *la fortuna*, *eſtando en compañia de dos tan buenos cavalleros.* Y diziendo eſto, ambos à una ſe apearon de ſus cavallos *o* y los arrendaron *p* à unas ramas baxas, que eſtavan al tronco del pino, colgando las adargas *q* en los arzones,

arr

a meure Marte, & meure ſaoule
b encores
c mettre la teſte
d Dieu vueille
e arriverẽt
f en arrivant
g au moins juſques à cette heure
h rien
i fait
k mettez pied à terre
l faire
m aſſez
n injurier
o tous deux enſemble mirent pied à terre
p lierent
q pendant les targes

arrimando *a* las lanzas al pino ſe aſſentaron junto de la fuente : en la qual ſe refreſcaron manos y cara *b*, y deſpues ſe puſieron à hablar *c* en muchas coſas, todas tocantes à la guerra, y en el valor de los Moros de Granada, y los claros linages que en ella avia. Y aſſi diſcurriendo, dixò el Maeſtre : Por cierto Señores cavalleros, que alomenos de mi parte holgara *d* que tales dos varones *e*, como voſotros ſoys, vinierades en conocimiento de nueſtra ſanta Fè Catholica, pues ſe ſabe claramente ſer la mejor de todas las leyes del mundo, y la mejor religion. Bien puede ello ſer *f*, dixò Albayaldos : mas como noſotros no tenemos conocimiento della, no nos damos nada *g* por ſer Chriſtianos, hallandonos *h* tan bien con nueſtra ſecta. Aſſi que no ay para que tratemos agora *i* deſto : poſſible ſeria deſpues andando el tiempo *k*, venir en conocimiento de eſſa vueſtra Fè : porque muchas vezes *l* ſuele Dios tocar los corazones de los hombres, y ſin ſu voluntad no ay coſa buena. Aviendo acabado *m* de dezir Albayaldos eſtas razones, el cavallo del Maeſtre renchò *n*, bolviendo la cabeza la via *o* de Granada. Los quatro cavalleros tornaron

a poſant
b viſage
c ſe mirent à parler
d je me'eſioüirois
e hommes
f cela peut bien eſtre
g ſoucions
h nous trouvans
i maintenant
k avec le temps
l fois
m achevé
n hannit
o tournant la teſte vers

ron el rostro *a* à aquella parte, por ver la causa del relincha de aquel cavallo, y vieron venir un cavallero al golpe de su cavallo *b*, vestido de marlota y capellar naranjado *c*, y en el adarga, q̃ era azul, un sol entre unas nuves como negras, q̃ parecia escurecerlo, y entorno del adarga, unas letras roxas, que dezia: DA ME LUZ, Ò ESCONDETE *d*. Atentamente fuè mirado *e* y de Albayaldos y Alabez, conocido ser el valeroso Muça. El qual, como otro dia de la fiesta, echasse menos *f* Albayaldos y Alabez, entendiò que avian salido de Granada à la batalla aplazada *g* con el Maestre, y sin dar cuent à nadie *h*, se aderezò y subiò *i* un pode roso cavallo, y saliò de la ciudad à tod priessa por hallarse *k* à tiempo, y por ve si la podria escusar; y vinò à la sazon que estavan los quatro cavalleros en l que aveys oydo platicando *l*. Y as como llegò *m*, se alegrò en demasia *n* porque no avian comenzado la batall le dixò: *Bien pensavades vosotros Señ res cavalleros, que aviades de estar sin n en este concierto* o, *por Alha Sancto, que lo por hallarme* p *aqui hè dado muy mal r to* q *à mi cavallo: porque desde* r *que salì Granada, hè venido à media rienda* s

a visage
b au grand train
c de jupon & mantelet oranger
d donne moy lumiere, ou cache toy
e regardé
f trouvast à dire
g assignée
h sans rendre compte à personne
i s'accommoda, & monta
k se trouver
l discourãt
m arriva
n s'esiouït outre mesure
o accord
p me trouver
q mauvais temps
r apres que
s au galop

parar a *un solo punto.* Y diziendo esto, *a* saltò del cavallo, colgando *b* su adarga, de un ramo del pino que alli estava, y arrimando *c* su lanza, se fue à assentar *d* en compañia de los quatro cavalleros. O valor de cavalleros, que aunque *e* diversos en leyes, y contrarios unos de otros, y viniendo à pelear y à matarse *f*, hablavan en conversacion, assi como si fueran amigos. Jamàs, en aquel lugar, tales cinco cavalleros se juntaron, como aquel dia *g*. Aviendose sentado el valeroso Muça, junto del buen Maestre, hablò *h* desta manera. *Mucho holgaria* i *valerosos cavalleros, que la batalla aplazada* k *se dexasse* l, *pues della no puede resultar sino muerte de uno, ò de entrambos* m, *y pues no ay ocasion tan bastante que à ello os fuerze, me parece* n *que seria gran mal, que tales dos cavalleros muriessen;y la causa de mi venida es esta con tanta priessa. Y assi de merced à todos os lo demando, ruego* o *y suplico, principalmente al Señor Maestre, y querria* p *que mi venida no fuesse en valde* q. Con esto el valiente Muça diò fin à sus razones, à las quales el valeroso Maestre respondiò desta manera: Por cierto valeroso Muça; que de mi parte soy contento; hazeros

a sans arretter
b attachant
c posant
d s'en alla assoir
e encore que
f combatre & se tuer
g ce jour là
h parla
i m'esioüirois
k assignée
l se laissast
m tous deux
n il me semble
o prie
p voudrois
q en vain

zeros esse pequeño *a* servicio; porque desde el dia que quedamos *b* amigos, os prometì hazer *c* por vos toda cosa, y como Albayaldos quiere *d* dar de mano al desafio, de mi parte no tratarè mas en ello, aunque sè que me ha de ser mal contado *e*. Gran merced respondiò Muça: Señor Maestre, no menos que esto esperava yo, de tan honrrado cavallero. Y bolviendose *f* à Albayaldos, le dixò: y vos Señor Albayaldos, no me hareys merced que pare este negocio *g*? Albayaldos dixò: Señor Muça, delante de mis ojos *h* tengo la sangre vertida de mi primo hermano *i*, por la violencia del hierro penetrante del Maestre, que està presente, y esto solamente me obliga à no dexar *k* la batalla, aunque supiesse *l* morir en ella. Y si muriesse yo à manos de Maestre, honrroso seria mi fin; y si à caso yo al Maestre matare *m*, ò le venciere, todas sus glorias seràn mias. Y en esto que agora *n* digo, estoy resuelto para siempre jamas *o*. El valeroso Don Manuel Ponce de Leon, no gustava *p* de tantas arengas y tan largas, y assi respondiò: *Señores cavalleros, yo no sè para que buscan* q *medios, de aplacar* r *la colera de Señor Albayaldos?* El quiere *s* vengar muer

a vous faire ce petit
b depuis le jour que demeurasmes
c faire
d veut
e encore que je sçay qu'il me sera reproché
f & se tournant
g ne me ferez vous tant de grace de ne passer outre
h devant mes yeux
i versé de mon cousin germain
k ne laisser
l encore que je sçeusse
m je tuë
n maintenant
o à tousiours
p ne prenoit plaisir
q se cherchent
r appaiser
s il veut

muerte de Mahamet Bey ſu primo *a*, no es meneſter *b* dilatar mas la venganza que deſſea, ſino ya que han ſalido *c* aqui para el effeto, reſumillo *d*, con la muerte del uno ò de entrambos *e*. Y el Señor Alabez y yo quedamos concertados *f* de dar fin à una batalla, que tenemos comenzada. Y pues oy viene à pelo *g* y coyuntura, pelearemos *h* padrinos y ahijados *i*, y todos ſaldremos *k* de deudas prometidas. *A la mano de Mahoma*, dixò Alabez: *Ello eſtà bien concertado, y Muça ſerà el padrino de todos quatro, y eſto no ſe resfrie mas* l, *ni ſe nos paſſe el tiempo en balde* m, *y ſean las obras mas que las palabras. Sola una coſa querria que ſe hizieſſe* n, *ſi ha lugar : y es que mi cavallo que tiene el Señor Don Manuel, me lo dieſſe, y el tome el ſuyo* o *que yo tengo, y anden luego* p *las armas, y à quien Mahoma ſe la diere, Malique ſe la bendiga. No quedarà por eſſo deſta vez* q, dixò Don Manuel, *Soy contento, dadme mi cavallo, y tomad el vueſtro, que antes de mucho* r *ſeràn los dos del uno de noſotros.* Y diziendo eſto, ſe levantaron todos en piè y Don Manuel tomò *ſ* ſu buen cavallo, y Alabez el ſuyo, el qual relinchò *t* conociendo à ſu

a couſin
b il n'eſt beſoin
c ſorty
d reſoudre
e tous deux
f ſommes demeurez d'accord
g à propos
h nous cõbatrons
i fillols ou combatans
k ſortirons
l morfondre davantage
m en vain
n voudrois qui ſe fiſt
o prenne le ſien
p & marchent incontinent
q ne demeurera pour certe fois
r devant long-temps
ſ prit
t hannit

ſu Señor. El valeroſo Muça viſto que nada *a* avia podido en aquel caſo, ſubiò *b* ſobre ſu cavallo: lo miſmo hizieron *c* los otros, tomando *d* ſus lanzas y adargas. O quan bien parecian à cavallo todos los cinco cavalleros! El Maeſtre entorno de ſu adarga llevava *e* unas letras rojas, aſſi como la Cruz, q̄ dezian: POR ESTA MORIR PRETENDO. Don Manuel llevava por lo orla *f* de ſu adarga orta letra que dezia: POR ESTA Y POR LA FE. El Malique y Albayaldos yvan de una miſma librea azul, de damaſco, marlota y capellar *g*, con muchos freſcos *h* de oro. Alabez llevava en ſu adarga ſu acoſtumbrado blaſon y diviſa, en campo rojo una banda morada *i*, y en la banda una media Luna, los cuernos arriba, y encima *k* de las puntas de los cuernos una hermoſa corona de oro, con una letra que dezia: DE MI SANGRE. Albayaldos llevava por diviſa en ſu adarga en campo verde, un Dragon de oro, con una letra que dezia en Arabigo; NADIE ME TOQUE *l*. Parecian tambien todos, que era maravilla de ver ſus libreas y diviſas debaxo *m* de las quales llevavan *n* muy fuertes armas y jubones *o* eſtofados. Pues eſtando

a rien
b monta
c firent
d prenant
e portoit
f le bord
g juppe & manteau à la Moreſque
h feüillages
i griſe brune
k en haut
l nul me touche
m deſſous
n portoiẽt
o pourpoints

do ya todos à cavallo, el valeroſo Albayaldos, lleno *a* de colera, moviò ſu cavallo por el campo, con gran velozidad *b* eſcaramuzando, llamando *c* à la batalla al Maeſtre. El qual hiziendo *d* la ſeñal de la cruz, moviò ſu cavallo à media rienda *e*, poniendo los ojos *f* en ſu enemigo con gran diligencia. El bravo Malique Alabez, como ſe viò ſobre ſu cavallo, que le embiò *g* el Alcayde de los Velez ſu tio *h*, aſſi como ſi fuera un Marte, arremetiò *i* por el campo; lo miſmo hizo *k* Don Manuel, y deſta manera los quatro valeroſos cavalleros, comenzaron à eſcaramuzar, acercandoſe *l* los unos à los otros, tirandoſe golpes *m* de lanza muy bravos y con mucha deſtreza. El valeroſo Albayaldos, viendo al Maeſtre muy junto de ſi, arremetiò *n* de buelo lanzadoſe para el *o*, aſſi como un dañado *p* Leon penſando de herille *q*, de manera que fueſſe la batalla de aquel encuentro fenecida. Mas no le vino aſſi como lò pensò; porque como el Maeſtre le viò venir tan abalanzado *r*, hizo *ſ* ſemblante de le aguardar *t*, mas al tiempo del enveſtir, con mucha deſtreza picò al cavallo, haziendole dar *u* un gran ſalto

a plein
b viſteſſe
c appellant
d faiſant
e à demi courſe
f mettant les yeux
g envoya
h ſon oncle
i fit ſa courſe
k fit
l s'approchant
m coups
n aſſaillit
o jetté vers luy
p endommagé
q le bleſſer
r ſi precipité
ſ fit
t de l'attendre
u luy faiſant donner

ſaltò en el ayre, y le hurtò el cuerpo *a*: de modo que el encuentro del Moro no hizo effeto, y el Maeſtre con gran deſtreza y fortaleza, hallandolo *b* tan junto como un penſamiento, fuè ſobre el *c*. Y en deſcubierto del adarga, le diò un golpe *d* de lanza tan duro, que la fuerte cota que el Moro llevava *e* fuè rompida, y el eſtofada jubon *f* paſſado, y el Moro, herido *g* muy malamente. No uvo aſpide ni ſerpiente, piſada al deſcuydo *h* del ruſtico villano, que tan preſta fueſſe à la venganza de ſu daño *i*; ni embravecido *k* leon ſobre onza, que le uvieſſe herido *l*, como rebolviò *m* el bravo Moro, ſobre el Maeſtre, bramando como un Toro. Y como tan cerca de ſi le hallaſſe *n*, lleno *o* de emponzoñada *p* colera, le enveſtiò con tanta preſteza, que el Maeſtre no tuvo lugar *q*, de uſar de la primera maña *r* ni deſtreza, y aſſi el Moro le hiriò *ſ* tan poderoſamente, que el adarga del Maeſtre fuè aportillada *t*, que no le preſtò ſu fineza, para que no lo fueſſe, y la cruda lanza no parando alli *u*, llegò *v* à romper un duro y azerado jazo, que traya *x* y fuè herido malamente. Aqui rompiò el Moro ſu lanza y arrojando *y* en

a & eſquiva
b le trouvant
c alla ſur luy
d coup
e portoit
f pourpoint
g bleſſé
h foulé inopinement
i dommage
k irrité
l bleſſé
m retourna
n ſi prés le trouva
o plein
p envenimée
q n'eut lieu
r adreſſe
ſ le bleſſa
t esbrechée
u arreſtant là
v arriva
x portoit
y jettant

n tierra el trozo della, con gran preste- à bolviò *a* su cavallo, para tener lugar e echar mano à su alfange *b*; mas no udo rebolver *c* tan presto como lo pen- o de manera que el Maestre tuvo lugar e arrojarsele *d* porque no se fuesse *e*. a qual fuè lanzada antes de tiempo; orque passò por delante de los pe- cos *f* del cavallo de Albayaldos, con tnta furia como si fuera una flecha sali- c de la corvada ballesta. De modo que gan parte de la dura asta, fuè hincada e el suelo *g*. Y esto à tiempo que el ca- vllo del Moro llegava *h*, el qual se em- brazò *i* y tropezò *k* en la lanza, que que- dva retemblando *l*. De suerte, que de tdo su poder vino de hocicos *m* en el sulo. El bravo Moro, como en tal aprie- to *n* viò su cavallo y su vida, le aguijò *o* con las espuelas, para que de todo punto no cayesse: mas no lo pudo el Moro ha- zer *p* tan presto, que al bravo Don Ro- drigo no fuesse sobre el con su espada, antes *q* que el cavallo del Moro se aca- basse de levantar, le diò de punta una esquiva herida *r*, aviendole rompido toda la cota. El Malique Alabez que con Don Manuel andava *s* en brava escara- muza, acertando *t* à bolver los ojos *u* à esta

a tourna
b mettre sa main à son coutelas
c retourner
d eut lieu de jetter
e afin qu'il ne s'en allast
f pardevãt la poitrine
g lance, fut fichée en terre
h arrivoit
i s'empescha
k broncha
l demeuroit branslant
m le museau en terre
n danger
o le picqua
p faire
q devant
r blessure
s alloit
t attaignãt
u tourner les yeux

eſta ſazon, para donde Albayaldos y
Maeſtre lidiavan *a*, como lo vieſſe en t
notorio peligro *b*, diò buelta con ſu c
vallo, hazia *c* aquella parte, dexando *d*
Don Manuel, por ſocorrer à ſu amigo
ahijado *e* Albayaldos. Y aſſi como ſi fue
una ave *f*, llegò adonde *g* el Maeſtre t
nia el brazo levantado para tornall
herir *h*, y de traves le hiriò de un gol
de lanza tan duro que el Maeſtre no e
bargante *i* ſer malamente herido, eſ
vo en terminos de caer del cavallo,
al fin cayera, ſi no ſe abrazara con el c
llo del. Aqui rompiò el Malique al lan
aviendo hecho *k* aquel bravo golpe *l*
avia pueſto *m* mano à ſu cimitarra, p
ſegundarle otro golpe, quando lleg
el buen Don Manuel tan ſeñudo *o* co
una ſerpiente, que à no llegar *p* à
buen tiempo, el Maeſtre corria peligr
de muerte, la qual alli ſin duda ningu
recibiera, à manos del Malique Alab
ſi Don Manuel no llegara à aquella
zon. Aviendo arrojado *r* la lanza, v
do à ſu enemigo ſin ella con la eſp
que era mejor que cavallero ceñia
diò al Malique un tan duro golpe ſo
la cabeza, que caſi ſin acuerdo *ſ* ni
no vino al ſuelo *t*. Mas fuè ventur

a combatoient
b danger
c vers
d laiſſant
e fillol où combatant
f oiſeau
g arriva où
h bleſſer
i non obſtant
k fait
l coup
m mis
n arriva
o courroucé
p arriver
q danger
r jetté
ſ ſans ſouvenance
t à terre

ie la espada se bolviò medio de llano *a*, e suerte, que aunque quedò herido *b*, o lo fuè mucho, que si la espada no se olviera *c*, alli el Malique acabara; mas dexò medio aturdido *d*. Y assi como ava, reconociendo su peligro *e*, como esse de bravo corazon, se quisò *f* le-ntar: mas Don Manuel no diò lugar *g* ra ello, que aviendo saltado de su ca-llo, fuè sobre el, y con gran furia le otro golpe por encima de un hom-o *h*, tal que le hizo *i* una mala herida *k*. aquel golpe *l*, el tornò à caer en el lo *m*, y Don Manuel fuè sobre el por talle la cabeza *n*; mas el Malique co-se viesse en tal estremo, aviendo re-orado todo su natural acuerdo *o*, pu-mano à un puñal muy agudo que te-, y con grande fuerza le diò à Don nuel dos grandes heridas *q*, una tras otra. Don Manuel viendose tan mal tado, pusò *r* mano à una daga que lle-va *s*, y levantando el poderoso y ven-dor brazo, le fuè à dar por la gargan-ta. Mas estorvòselo *u* el valeroso Muça, que avia estado mirando hasta *v* aquella ra la batalla, que como viesse al Mali-que en tal aprieto *x*, aguijo muy pre-sto *y*, y arrojandose del cavallo *z*, tuvo el

a se tourna à demy plat
b encore demeurast blessé
c n'eut tourné
d le laissa demy estourdy
e danger
f se voulut
g ne donna temps
h espaule
i fit
k blessure
l coup
m cheoir à terre
n luy couper la teste
o sens
p mit
q blessures
r mit
s portoit
t gorge
u destourna
v regardât jusques
x danger
y picqua soudainement
z se jettant bas

el brazo poderoſo de Don Manuel, di
ziendo: *Señor Don Manuel, ſuplico os me ha*
gays merced a *de la vida deſte vencido ca*
vallero. Don Manuel que haſta entor
ces *b* no le avia viſto ni ſentido, bolvi
la cabeza *c* por ver quien ſe lo pedia,
conociendo ſer Muça hombre de tant
valor, y viendole tan mal herido *d* rec
landoſe *e* ſi no le dieſſe; de aver con ta
bravo cavallero batalla, en tan mala ſa
zon, dixò que le plazia hazerle *f* aqu
pequeño ſervicio. Y levantadoſe de e
cima del Malique, con grande trabajo
por ſer las heridas *g* que tenia penetrar
tes le dexò *h* libre. El Malique eſtav
medio muerto, perdiendo mucha ſa
gre: y Muça dandole la mano le ayud
à levantar del ſuelo, y diò à Don M
nuel las gracias, y llevò *i* al Malique à
fuente. Don Manuel mirando *k* el eſt
do de la batalla del Maeſtre, y Alb
yaldos; viò como Albayaldos anda
muy deſmayado *l*, y por caer, porqu
tenia tres mortales heridas *m*, que
Maeſtre le avia dado, una de lanzas,
dos eſtocadas. El Maeſtre viendo q
Don Manuel avia quedado *n* venced
de un tan buen cavallero como Al
bez, cobrò grande animo *o*, y lleno *p*
v

a me faire grace
b juſques alors
c tourna la teſte
d bleſſé
e craignãt
f luy faire
g bleſſures
h laiſſa
i mena
k regardant
l alloit fort découragé
m bleſſures
n eſtoit demeuré
o recouvra courage
p plein

ergüenza, porque tanto se dilatava su victoria, arremetiò *a* con toda furia para Albayaldos: y dandole un golpe *b* muy pesado sobre la cabeza, no pudiendose a el Moro amparar *c*, malamente herido *d* diò con el en tierra sin ningun acuerdo *e*, quedando *f* tambien el Maestre herido *g* de tres grandes heridas. El fuerte Muça, q̃ viò caydo à Albayaldos, fue al Maestre, y le pidiò de merced *h*, q̃ no passasse mas adelante *i* la batalla; pues Albayaldos era mas muerto que vivo. El Maestre dixò; q̃ era muy contento dello. Y tomando *k* à Albayaldos de las manos, para llevarlo *l* à la fuente donde estava Alabez, no lo pudò levantar, que estava assi muerto. Y llamandole por su nombre *m*, Albayaldos abriò *n* los ojos, y con boz muy debil y flaca, como hombre que se le acabava *o* la vida, dixò: que queria *p* ser Christiano. Mucho holgaron *q* los Cavalleros Christianos dello, y tomandolo todos en pesò *r*, lo llevaron *s* à la fuente; y alli el Maestre le echò del agua sobre la cabeza *t*, en nombre de la santissima Trinidad Padre, Hijo, y Espiritu Santo, le llamò *u* Don Juan: y muy sentidos estavan de verlo tan mal herido *v*, y le dixò: *Señor, dad infinitas gracias*

a assaillit
b coup
c parer
d blessé
e sans aucun sens
f demeurant
g blessé
h demanda de grace
i plus outre
k prenant
l le mener
m & l'appellant par son nom
n ouvrit
o achevoit
p vouloit
q s'esiouïrent
r & le prenant & soulevant
s & le menerent
t luy jetta de l'eau sur la teste
u & l'appella
v si dangereusement blessé

cias à Dios del soberano bien que os haz
pues en tal trance b *os hà convertido assi*
assiguraos que en qualquiera hora que ll
mos nuestro pecado, el nos acude c *con su*
sericordia : Estamos mal heridos d *: ymo*
à curar , Dios quede e *en vuestra guarda*
despues dixeron à Muça : *Señor Mu*
poned f *esse cavallero cobro* g *, y mirad* h
el, y à Dios, Señor. Alha santo os guye, resp
diò Muça, *y el querrà* i *que algun tiemp*
pague las mercedes k *que de vosotros te*
recebidas. Los Christianos cavalleros
bieron *l* en sus cavallos, y se fueron d
de *m* su gente les aguardava *n* , que
una legua de alli, en el soto *o* que di
de Roma, por do passa el rio *p* Ge
Alli fueron con toda diligencia cu
dos *q*. Bolvamos *r* al valeroso Muça,
avia quedado *s* en la fuente del Pino,
los dos valerosos Moros heridos. El M
lique ya buelto en todo su acuerdo *t*
no tan mal herido *u* como se pensava
dixò à Muça: q̃ es lo q̃ pensava hazer
dixò ; pienso , aguardar *x* en que par
buen Albayaldos; y vos, si trayes co
curaros *y* , yo os curarè, y subid *z* so
vuestro cavallo, y partios para Albol
y alli os podreys curar despacio *a*. P
mirad en mi mochilla *b* , dixò Alab

a qu'il vous fait
b extremité
c previent
d blessez
e demeure
f mettez
g en garde
h & regardez
i & luy plaira
k les benefices
l monterẽt
m où
n attendoit
o à la prairie
p la riviere
q pensez
r retournons
s demeuré
t retourné en son sens
u blessé
v faire
x attendre
y si vous apportez de quoy vous penser
z montez
a & là vous pourrez vous penser à loisir
b valise

ue alli hallareys *a* lo neceſſario. Muça *a* trouverez
ıè al cavallo de Alabez, y hallò *b* paños *b* trouva
ciertos unguentos, lo qual tomò *c*, y *c* prit
ırò *d* al Malique, y le apretò las llagas *e*. *d* penſa *e* luy ſerra les playes.
deſpues el Malique ſubiò *f* en ſu buen *f* monta
ıvallo, y ſe partiò para Granada, yen- *g* allant
o *g* conſiderando el valor del buen Don
Ianuel y del Maeſtre, le vinò al penſa-
ıiento ſer Chriſtiano, entendiendo q̃ la
è de JeſuChriſto, era mejor y de mas ex-
elencia, y por gozar *h* de la amiſtad de *h* jouïſt
ın valeroſos cavalleros como aquellos
otros, de cuya fama el mundo eſtava
ɛno *i*. Con eſtos penſamientos llegò *k* à *i* plein *k* arriva
.lbolote, y en caſa *l* de un amigo ſuyo *l* en la maiſon
: apeò *m* do fuè curado de manos de un *m* mit pied à terre
uen cirujano. Donde lo dexaremos *n* *n* laiſſerōs
or bolver *o* al buen Muça, que quedò *p* *o* pour retourner
olo con Albayaldos, que aunque ſe tor-
ò Chriſtiano; no lo quisò deſamparar *q*, *p* demeura
ntes *r* procurò de le curar: y querien- *q* ne le voulut abandonner
ole deſnudar, le hallò *ſ* tres heridas
rueles y penetrantes, ſin otra mala he- *r* plutoſt
ida que tenia en la cabeza, que fue la *ſ* le voulāt deſpoüiller luy trouva
oſtrera *t* que el Maeſtre le diò *u*. Y vien-
o que era mortal, no quisò curarlo *v*; *t* derniere *u* donna
ntes por no dar le pena le dexò *x*, di- *v* ne le volut penſer
iendo: *No diras, buen Albayaldos, que no*
e aconſejè que dexaſſes y *la batalla, fuyſte* *x* le laiſſa *y* laiſſaſſes
per-

a opiniaſtre
b trouva
c regardāt
d angoiſſe
e proche
f vouloit
g mais il ne pût
h luy demeura attachée
i à tire aux abois de la mort
k il eſtoit tout bagné

pertinaz a *en ſeguirla, y por ella te hallò la muerte*. En eſte tiempo, el nuevo Chſtiano Don Juan, los ojos abiertos mirado *c* al cielo, con el anſia *d* del morir, ya le eſtava muy cerca *e*, dezia: *O bu Ieſus, aved merced de mi, y no mires, q ſiendo Moro te offendì, perſiguiendo tus Chſtianos: mira tu grandiſſima miſericord que es mayor que mis pecados, y mira Señ que dixiſte por tu boca, que en qualquie tiempo que el pecador ſe bolviere à ti, ſe perdonado*. Mas querria *f* dezir el bu Don Juan, però no pudo *g*: porque ſe travò *h* la lengua, y començò à ago zar y rebolcarſe à un cabo y à otro por un lago de ſangre que de ſus heri ſalia, de laqual eſtava todo bañado *k*, q era grande compaſſion de verle. Y p eſto ſe dixò aquel Romance que ago nuevamente ha ſalido, que dize aſſi.

l bleſſures
m ſe veautrant

De tres mortales heridas l
De que mucha ſangre vierte
El valeroſo Albayaldos
Herido eſtava y de muerte:
El Maeſtre le hiriera
En batalla dura y fuerte,
Rebolcandoſe m *en ſu ſangre;*
Con el dolor que le advierte:

Los ojos puestos a *al cielo* — a fichez
Dezia de aquesta suerte:
Plegua à ti dulce Iesus,
Que en este transito acierte b — b je puisse atteindre
Acusarme de mis culpas,
Para que yo pueda verte.
Y tu madre piadosa
Mi lengua rixa y concierte c — c accorde
Porque Satanas maldito
Mi alma no desconcierte.
O hado d *duro y acerbo* e — d destin, e aspre
O estrella muy mas que fuerte,
O Muça buen cavallero,
Si yo quisiere f *creerte* — f si l'eusse voulu
No me viera en tal estado,
Ni viniera assi à perderme,
El cuerpo doy por perdido
Que el alma oy g *no se pierde:* — g aujourd'huy
Porque confio en las manos
De aquel que pudo hazerme,
Que usarà de piedad
Este dia por valerme h, — h aider
Lo que te ruego i *buen Muça,* — i prie
Si en algo quieres k *socorerme,* — k si en quelque chose me veux
Que, aqui me des sepultura
Debaxo l *este Pino verde,* — l dessous
Y encima m *pon* n *un Letrero* o — m dessus, n mets, o suscription
Que declare esta mi muerte.
Y diraste al Rey Chiquito,
Como yo quisè bolverme p — p tourner

a occaſion
b menteur
c voulut
d laiſſer
e faire
f tendre douleur
g obtenuës
h laiſſoit
i vigueur
k mis
l bleſsé
m terre
n ſe veautrant
o & luy voulant parler s'approcha
p front
q poulces
r approchez
ſ eſteints
t ſerrées

Chriſtiano en aqueſte trance a,
Porque no pueda ofenderme
El ſementido b *Alcoran*,
Que aſſi quisò c *eſcurecerme.*

Muy atento avia eſtado el valeroſo Muça à las palabras del nuevo Chriſtiano, y tanto ſentia ſu mal, que no pudo dexar *d* con las lagrymas en los ojos, de hazer *e* un muy tierno ſentimiento *f* conſiderando el valor de un tan buen cavallero, y las grandes victorias por è alcanzadas *g* contra Chriſtianos, las riquezas que dexava *h*, el brio *i*, la gallardia y fortaleza de ſu perſona, y la gran de eſtima en que era tenido, y la reputacion en que eſtava pueſto *k*, y verle al al preſente tan malamente herido *l*, tendido en el duro ſuelo *m*, rebolcandoſe en ſu ſangre y ſin poderle dar remedio Y queriendole hablar, ſe llegò *o* à el por le conſolar, mas no uvo neceſſidad dello; porque ya eſpirava, y viò como el valeroſo cavallero de Chriſto, hizo la ſeñal de la Cruz en ſu frente *p* y boca, con las manos juntas, los dos pulgares pueſtos en Cruz, llegados *r* à ſu boca diò el alma à ſu Criador. Como el buen Muça vieſſe ya los ojos quebrados ſ traſpillados *t* los dientes, la color palid

y del todo punto muerto, de puro dolor y compaſſion, ſoltò las riendas *a* al llanto, diziendo ſobre el Chriſtiano cavallero mil laſtimas *b*, y eſto le durò una gran pieza, ſin poderſe conſolar; porque Albayaldos era grande amigo ſuyo. Y viſto que el llorar *c* ni hazer ſentimento doloroſo hazia nada *d* al caſo, ſe conſolò, dexando el llanto *e*, y procurò como el podria dar ſepultura en aquel lugar tan deſierto, y eſtando aſſi con eſte cuydado *f*, Dios le ſocorriò en tal neceſſidad, para que el Chriſtiano cavallero fueſſe ſepultado, y no quedaſſe *g* ſu cuerpo en aquel campo deſierto à las aves *h*. Y fuè que quatro ruſticos yvan *i* por leña *k* alli à la ſierra *l* Elvira, con ſus vagajes y herramientas *m*, para cortalla *n*, y azadones para ſacar las rayzes y cepas *o*. El buen Muça que los viò, fuè muy alegre y los llamò; los quales vinieron, y Muça les dixò: Amigos, por amor de mi, que me ayudeys à enterrar el cuerpo deſte cavallero, que aqui eſtà muerto, que Alha os lo pagarà. Los villanos reſpondieron, que lo harian *p* de muy buena voluntad. Y aviendo ſeñalado Muça el lugar donde *q* ſe avia de hazer la ſepultura, los villa-

a laſcha la bride
b complaintes
c le pleurer
d ne faiſoit rien
e laiſſant le plorer
f ſoucy
g demeuraſt
h aux oiſeaux
i alloient
k pour faire du bois
l montagne
m ferremens
n couper
o pics, pour tirer des ſouches
p feroient
q où

villanos con diligencia la hizieron, al mismo piè del Pino. Y tomando *a* el cuerpo del cavallero muerto, le quitaron la marlota *b* y capellar *c*, y le desarmaron de las armas que tenia puestas, tan poco provechosas *d* à los agudos filos, y temple *e* de la espada y lanza del Maestre. Y tornandole à poner su marlota y capellar, sobre el estofado jubon *f*, lo enterraron, no sin lagrymas del buen Muça. Y aviendolo sepultado, los villanos se despidieron *g*, espantados de las mortales y penetrantes heridas. Y Muça, sacò de su valija una escrivania y papel, que siempre *h* como hombre curioso, para si algo sele offrecia, yva dello apercebido. Y escriviendo, pusò *i* en el mismo tronco del Pino, un Epitafio que assi dezia.

a prenant
b jupon
c mantelet
d profitables
e trempe
f pourpoint
g prirent congé
h tousiours
i mit

EPITAFIO DE LA SEPULtura de Albayaldos.

Aqui jaze k *Albayaldos*
De cuya fama el suelo estava lleno l,
Mas fuerte que Reynaldos,
Ni el Paladino Conde aunque fuè bueno
Matole el hado ageno m
De su famosa vida,
Embidia conocida,

k cygist
l de la renommée duquel la terre estoit pleine
m & le tua la destinée estrangere

D

De aquel ſangriento Marte
Que pudo tan ſin arte,
Ponerlo al hierro a duro a fer]
Por bivir en ſu cielo mas ſeguro.

¶ Eſte Epitafio pusò el buen Muça, en el tronco del Pino, ſobre la ſepultura del buen Albayaldos. Y tomò la jazerina *b* y caſco, y bonete, y plumas, todas llenas de argenteria *c*, y el adarga *d*. Y haziendo de todo con el alfange *e* en medio, y el tronzon de la lanza un honrroſo trofeo, lo colgò en una rama del Pino, y encima *f* del pusò eſte letrero *g*.

b cotte de maille
c pleines de papillotes
d targe
e coutelas
f deſſus
g mit cette inſcription

EPIGRAMA AL TROFEO del valeroſo Albayaldos.

Es el trofeo pendiente
Del ramo de aqueſte Pino,
De Albayaldos Sarrazino
De Moros el mas valiente
Del eſtado Granadino.
Si aqui Alexandro llegara h,
A eſte ſepulchro llorara i,
Con mas embidia y mas fuego
Que llorò en aquel del Griego
Quel gran Homero cantara.

h arrivoit
i pleureroit

Aſſi como el buen Muça acabò *a* de poner *b* el trofeo con las letras ya dichas, viendo que ya no avia alli mas que hazer *c*, ſubiò *d* en ſu cavallo, y tomando *e* el de Albayaldos de la rienda *f*, ſe partiò camino de Granada, riñendo *g* con el cavallo de Albayaldos, diziendo: Vamonos, mal dito ſeas mal cavallo, Mahoma mil vezes te maldiga, pues tu fuyſte la cauſa de la muerte de tu Señor, q̃ ſi tu no tropezaras y cayeras *h* en la lanza que arrojò *i* el Maeſtre, tu Señor no fuera tan malamente herido, ni la batalla feneciera *k* tan à ſu daño. Mas no te quiero culpar *l* tanto, que no fuè mas en tu mano, que ya hiziſte lo que pudiſte, ello eſtava ya ordenado del cielo, q̃ avia de ſer aſſi, no ay para que formar contra ti querellas *m*, ni contra nadie, ſino es contra el duro hado *n*; el qual no ſe puede contraſtar *o* en manera alguna. Yendo aſſi razonando, aun no avria andado tres millas, quando viò venir dos cavalleros, entrambos *p* de muy buen talle *q*, el uno venia veſtido con una marlota amarilla *r*, y el capellar amarillo *ſ*, bonete y plumas de lo miſmo; el adarga la media *t* amarilla y la otra azul, y en la media azul pintado un ſol, metido entre una:

a achevoit
b mettre
c là plus à faire
d monta
e prenant
f par la bride
g ſe debatant
h n'euſſes bronché & tombé
i jetta
k fut finie
l blaſmer
m debats
n deſtin
o contredire
p tous deux
q façon
r juppon jaune
ſ manteau à la Moreſque
t la moitié

unas nuves negras, y debaxo *a* de sol, una luna que lo eclipsava, con una letra que dezia en Arabigo desta suerte.

a dessous

Ya se eclipsò mi esperanza
Y se aclarò mi tormento,
Ageno soy de contento
Pues no ay rastro b *de mudanza* c.

b trace
c changement

La lanza deste cavallero era toda amarilla, todo el jaez y adorno *d* del cavallo amarillo, y la vanderilla *e* de la lanza tambien. Muy bien mostrava este cavallero vivir en estado desesperado, y por la letra, sin remedio de esperanza. El otro cavallero, venia vestido de una marlota, la mitad roxa, y la mitad verde, capellar, boñete, y plumas de lo mismo, la lanza verde listado *f* con rojo, y la vanderilla della verde y roja, y todo el aderezo *g* y guarniciones del cavallo de la misma color, el adarga la media roja, y la media verde, y en la parte roja, unas letras de oro muy bien cortadas *h* que dezian assi.

d harnois, parement
e banderolle
f bandée
g paremẽt
h decoupées

Mi Luzero no escurece
Antes esclarece el dia i,
Y esto me causa alegria
Porque mi gloria mas crece.

i jour

Debaxo *a* deſtas letras de oro, avia un gran luzero tambien de oro, con los rayos muy largos, y quando le dava el ſol, reſplandecia de manera que privava de la viſta à quien lo mirava *b*. Muy bien moſtrava eſte cavallero, vivir contento y alegre, ſegun lo davan à entender las colores de ſu librea y blaſon, y ſeñal de ſu adarga *c*. Las marlotas *d* de los dos cavalleros eran de damaſco muy rico. El cavallo del del Sol, era caſtaño claro Andaluz, y parecia ſer muy bueno. El cavallo del del Luzero, era tordillo *e* muy poderoſo *f* y tambien Andaluz. Entrambos *g* cavalleros venian rezonando *h* y caminando à buen paſſo. El valeroſo Muça los eſtuvo mirando *i*, por ver ſi los podia conocer, mas no pudo, haſta que llegaron muy cerca *k*. Entonces *l* fueron los dos conocidos, que aveys de ſaber que el cavallero de lo amarillo, era el buen Reduan, y veſtia de aquella manera de amarillo, porque lo deſamava Lindaraxa Abencerrage. Y el otro de lo roxo y verde, era el animoſo *m* Gazul y veſtia de aquella manera; porque Lindaraxa lo amava. Y los dos venian deſafiados, ſobre quien avia de llevar *n* la hermoſa Dama.

Mara-

a deſſous
b regardoit
c targe
d juppons
e noir
f puiſſant
g tous deux
h diviſant
i regardant
k arriverent bien prés
l alors
m courageux
n emporter

Maravillò ſe Muça de verlos, y ellos de ver à Muça con aquel çavallo de las riendas *a*, y ſin ningun eſcudero q̃ le acompañaſſe. Y en llegando los unos à los otros, ſe ſaludaron ſegun ſu coſtumbre, y deſpues, el que primero hablò fuè Muça, diziendo: *Por nueſtro Mahoma juro, que me eſpanto en veros yr à los dos, por eſte apartado* b *camino, y que vueſtra venida no es ſin algun myſterio, y me hariades gran plazer, ſi me dieſſedes cuenta* c. *Reduan reſpondiò; mas razon ay de maravillarnos noſotros, en veros venir aſſi ſolo, y con eſſe cavallo del dieſtro* d: *y no es menos, ſino que vos aveys tenido alguna batalla, con algun cavallero Chriſtiano, y lo aveys muerto, y le aveys quitado* e *eſſe cavallo. Yo holgara* f *que fuera deſſa manera, reſpondiò Muça; mas dezidme ſeñor Reduan, es poſſible que vos no conoceys eſte cavallo? Reduan mirando* g *el cavallo dixò: O me engaña* h *la viſta, ò eſte cavallo es de Albayaldos, y ſuyo es ciertamente, ſu ſeñor do queda* i? *Pues me lo preguntays* k, *reſpondiò Muça, yo os lo dirè. Aveys de ſaber, que ayer en el juego de la ſortija* l, *aviendo corrido el Maeſtre de Calatrava ſus tres lanzas, y ganado al mantenedor, Albayaldos vino à la plaza, y acerca* m *de la muerte de ſu primo* n *Mahamete*

a par la bride
b eſcartè
c & me feriez plaiſir ſi vous m'en rendiez compte
d par la bride
e oſté
f je ſerois joyeux
g regardãt
h me trõpe
i où eſt il demeuré
k demandez
l jeu de bague
m & touchant
n ſon côuſin germain

hamete, porque ſabia que el Maeſtre le mata-ra a, *delante de mi* b *le deſafiò à mortal ba-talla. Y quedò* c, *que ſe avian de ver oy en la fuente del Pino, llevando* d *Albayaldos por ſu padrino al Malique Alabez, y el Maeſtre ſeñalando por el ſuyo, à Don Manuel Ponce de Leon, ſe ſaliò de la plaza y ſe fuè* e. *Eſta mañana como fuy à palacio, echè menos* f *à Albayaldos y al Malique Alabez, y acordando me* g *del paſſado deſafio, ſin dar cuenta à nadie, vinè por la poſta à la fuente del Pino y alli hallè* h *à los quatro cavalleros ya nom-brados. Y harto* i *trabajè, porque el deſafio n[o] paſſara adelante* k, *y lo tenia recabado* l *de[l] Maeſtre, mas Albayaldos eſtuvo tan perti-naz en ello, que al fin uvieron de venir [à] hazer* m *armas. El Malique y Don Manu[el] tenian antes de agora comenzada una bata-lla, que como vos ſabeys no fuè ſenecida, [y] tambien* n *los dos la quiſieron* o *acabar, [de] modo que los padrinos y los ahijados* p *hizie-ron armas muy cruelmente. Y al cabo* q, *por [la] culpa deſte cavallo, fuè Albayaldos mal her[i]do; porque cayò con ſu ſeñor, aviendo trop[e]zado* r *en la lanza del Maeſtre. Finalmen[te] Albayaldos vencido y à punto de muer[te] dixò, que queria ſer* ſ *Chriſtiano. El Maliq[ue] tambien* t *quedò mal tratado y vencido [de] Don Manuel, y ſi no fuera por mi alli murie[ra]*

Pea

a l'avoit tué
b en ma preſence
c & arreſterent
d menant
e ſortit
f trouvay à dire
g me reſſouvenant
h & la trouvay
i & aſſez
k outre
l obtenu
m faire
n auſſi
o voulurent
p fillols
q & en fin
r choqué
ſ vouloit eſtre
t auſſi

dilo de merced a *à Don Manuel, y el me la* *co como honrrado cavallero. Apretele las* *idas* b,*y entiendo que està curandose* c *en* *volote. Albayaldos bueltò* d *Christiano, por* *mano del Maestre; y puesto por nombre* *n Juan, de alli à poco espirò* e, *llamando* *esu Christo. Antes* f *del morir me rogò* g, *le diesse sepultura à baxo* h *de aquel* *no. Yo le hizè, y de sus armas pusè un* *rroso trofeo, y lo colguè encima* i *de su se-* *tura. Esto passa como lo digo. Agora hazed-* *plazer* k, *me digays à donde es vuestro* *nino, que holgarè* l *de saberlo; porque si yo* *uedo servir en algo* m, *lo harè* n *de muy* *na voluntad. Obligacion ay, dixò el vale-* *Gazul, daros cuenta* o *de nuestra veni-* *pues vos señor Muça, nos la aveys dado* *lo que ha passado. Mas respondiendo pri-* *ro, à la mala fortuna de Albayaldos, y del* *lique, digo que me pesa en el alma, por* *los dos tan buenos cavalleros y en quien* *Rey Chico tiene puestos* p *sus ojos, por su* *lor y aun* q *todo el Reyno. De nuestra ve-* *da os dirè lo que passa: el señor Reduan me* *e desafiado, y sin porque; y la causa es, por-* *e Lindaraxa no le ama, y à mi me haze* r *vor; dize que me ha de matar* ſ, *porque soy* *ador de su gloria. Y para esto vamos à* *fuente del Pino, por ser lugar aparta-*

do a;

a je le demanday de grace
b je luy ferray & banday
c qu'il se fait penser
d retourné
e rendit l'ame
f devant
g me pria
h dessous
i pendis dessus
k à cette heure faites moy plaisir
l je feray joyeux
m quelque chose
n feray
o vous rendre compte
p mis
q encore
r fait
ſ tuer

do a; *y nadie nos eſtorverà* b *la batalla.* M
ravillado Muza del caſo, mirando à Re
duan le dixo : *Pues como ſeñor Reduan, po*
fuerza quereys c *que la Dama os ame ; ma*
amor es eſſe. De manera que ſi ella quiere
à otro que le dè mas guſto,quereys vos por ell
venir en competencia y batalla con quien n
os deve nada e,*donde arriſcays perder la vi*
da. Si ella no os ama , buſcad f *otra que o*
ame. Que no ſoys tan deſpreciado cavaller
en el Reyno, que no ſeays tan bueno como otr
qualquiera g, *aſſi en valor de perſona , com*
en bienes y linage. Harto h *bueno ſeria po*
cierto , que los cavalleros mas preciados qu
el Rey tiene, cada dia ſe ſalieſſen à matar e
la Vega i , *y quedaſſe el Rey ſin que hallaſſe*
cavallero en ſu Corte, de quien pudieſſe echa
mano l *à una neceſſidad,teniendo cada dia* m
los enemigos à la puerta. Mirad en que h
parado Albayaldos , por no tomar n *mi con*
ſejo. No es meneſter paſſar de aqui , ſino bol
vamos o *à Granada; muy bien ſabeys vos Se*
ñor Reduan , que yo amava de todo corazon
à la hermoſa Daraxa,y de principio me hizo
favores, tantos como à cavallero ſe pudieron
hazer q , *deſpues bolviò* r *la hoja y puſò ſ*
amor en Zulema Abencerrage , y no hizo ca
ſo de mi. Quando yo vì aquello , aunque
luego lo ſentì gravemente , me conſolè, en
tendiend

a eſcarté
b & nul nous deſtournera
c voulez
d ſi elle veut
e rien
f cherchez
g quelquefois
h aſſez
i chaque jour ſortiſſent pour ſe tuer à la campagne
k trouvaſt
l s'ayder
m chaque jour
n prendre
o il n'eſt beſoin de cecy, retournons
p me fit
q faire
r tourna

niendo que las voluntades de las mugeres a *y sus firmezas, son como vellida* b *de rre, y le dì de mano* c *, y mudè mi voluntad à otra parte. Luego bueno fuera ; que rque Daxara me aborreciò y pusò* d *su afin en Zulema Abencerrage , que matara* e *al que culpa no tenia? Mi pacecer es* f *ñores que mudeys de proposito , y se desen rencores y pesadumbres* g *, por cosa que ellas muy facilmente se pude remediar* h. on esto diò fin à sus razones el valero- Muça : à las quales respondiò Rean, diziendo : *Es tan gravissimo mi mento , y tan grande el infierno que arde mis entrañas , que no me dexa* i *reposar solo punto : porque de noche en mi pecho* k *le un Mongibelo, de dia* l *me enciende Vulcano y un Estrongalo , sin jamàs cessar solo punto de encenderme. De modo que rà aplacar* m *fuego tan vehemente , que s entrañas abrassa , no hallo* n *otro remedio sino la dura muerte , que con ella to- avrà fin. Quiero os preguntar señor* o *Redan*, dixò Muça : *que remedio pensays ar* p *despues de muerto, de todos vuestros les? Descanso* q , respondiò Reduan. *Sepamos* r , dixò Muça , *si caso es que en batalla que pensays hazer* f *salis victorioy matays* t *à vuestro competidor, y toda via la*

a femmes
b giroüette
c me dépertay d'elle
d mit
e je tuasse
f mon opinion est
g fascheries
h oublier
i laisse
k poitrine
l de jour
m esteindre
n je ne trouve
o je vous veux demander
p tirer
q repos
r Sçachons
f faire
t tuez

la Dama os aborrece , que remedio avreys [a] *canzado* a: *especialmente si ella luego pone aficion en otro cavallero , aveys de ma[…] tambien al otro? No sè que me diga* , di[…] [b] Reduan, *por agora yo querria* b *dar fin à batalla que tenemos aplazada* c , *que desp[…] el tiempo dirà lo que se hà de hazer. Alto no dilateys mas el negocio*, dixò el valer[…] Gazul , *que mientras* e *mas lo prolonga[…]mos, sera peor.* Y diziendo esto, picò el [c]vallo para yr adelante *f*: lo mismo hiz[…] Reduan. El valeroso Muça , vista la [d]terminacion de los dos cavalleros, y q[…] no podia aplacar à Reduan, ni traello [à] la razon , viendo que se partian para [la] fuente del Pino, aguijò tras ellos *i* , p[ara] ver en que parava la cosa , y si podri[a] paziguar aquel negocio. Tanto anduv[ie]ron *k* , que muy brevemente arriba[ron] à la fuente del Pino : y en llegando[,] Muça arrendò *m* el cavallo de Albay[…]dos al Pino, y de nuevo tornò à roga[r] à Reduan , que se dexasse *o* de aqu[ella] empresa, mas sin le responder palab[ra,] dixò contra Gazul : *Ea robador de mi [glo]ria, agora estamos en parte , donde se hà [de] acabar de perder mi esperanza.* Y dizien[do] esto , lanzò *p* el cavallo por el campo caramuzando , llamando à Gazul , q[…]

a obtenu
b je voudrois
c assignée
d ça donques
e cependant
f outre
g fit
h l'amener
i marcha apres eux
k allerent
l arrivant
m lia
n prier
o delaissast
p avança

alieſſe à la eſcaramuza. El valeroſo Gazul ya mohimo y enfadado *a* de las coſas le Reduan, poniendoſele delante *b* como pretendia privarlo de ſu bien, encendido *c* en colera aſſi como una ſerpiente, abalanzò el cavallo por el campo: y in aguardar flores de eſcaramuza *d*, en un punto ſe juntò con Reduan, y Reduan e acercò *e* à el, y con gran deſtreza ſe omenzaron à tirar grandes botes *f* de anza. Reduan fuè el primero que aportillò el adarga *g* del competidor, y la anza llegò *h* à romper un fino jaco q̃ el buen Gazul llevava *i*. El qual quedò herido de aquella vez en el lado yzquierdo *k*, de una herida no muy grande, mas ella ſalia *l* ſangre en abundancia, laqual areciò luego *m* en los arzones y en el orzegui *n*. Gazul viendoſe herido *o* aſſi los primeros golpes *p*, como muy diestro en aquel exercicio, tuvo mucha uenta *q* al tiempo q̃ Reduan bolvieſſe l cavallo de lado *r*, para con preſteza *ſ* xecutarle un golpe *t* en deſcubierto, le avino aſſi como lo pensò, porque Reduan que ſintiò que avia herido *u* ſu contrario, muy gozoſo *v* quisò ſegundar le otro golpe, y para eſto fuè rôdeando al buen Gazul acercandoſe *x* cer-

a courroucé & ennuyé
b ſe le mettant au devant
c enflamb
d s'amuſer aux bravades
e s'approcha
f coups
g esbrecha la targe
h vint
i portoit
k demeura bleſſé cette fois au coſté gauche
l ſortoit
m incontinent
n botine
o bleſſé
p coups
q print garde
r du coſté
ſ viſteſſe
t coup
u bleſſé
v fort joyeux
x s'approchant

lo mas que pudo. Quando Gazul viò tan cerca *a*, arremetiò *b* ſu cavallo con tanta preſteza, que quando Reduan pensò eſcaparſe de aquel encuentro, ya lo tenia recebido, que no tuvo lugar *c*, ſinó poner *d* de preſto el adarga delante *e*, por recebir el golpe en ella, mas no le valiò ſu adarga ſer muy fina, que no fueſſe rota *f*, por la fuerza de los duros azeros del hierro *g* de la lanza que llevava *h* el buen Gazul, y paſſada llegò *i* à la jazerina *k* y aunque fuerte, tambien *l* fuè falſada, y Reduan malamente herido *m*. Y ſaliendo *n* el fuerte Gazul fuera con ſu cavallo, dando una buelta *ó* en el ayre tornò ſobre Reduan aſſi como una aguila, à tiempo que Reduan venia ſobre el. Y los dos ſe encontraron ſin poder hazer otra coſa, tan poderoſamente, que fueron las dos lanzas rotas, y ellos quedaron *p* malamente heridos en los pechos *q*. Y como ſe hallaſſen tan cerca el uno del otro, ſe juntaron, y con gran braveza ſe abrazaron, cada uno *ſ* procurando ſacar *t* al otro de la ſilla. Y aſſi anduvieron gran pieza aſidos *u* ſin poderſe derribar el uno al otro *v*. Los cavallos como ſe vieron tan juntos, alborotados relinchando *x*, abrie-

ro

a ſi proche
b piqua
c n'eut loiſir
d mettre
è la targe au devant
f rompuë
g fer
h portoit
i arriva
k jaque de maille
l auſſi
m bleſſé
n ſortant
o faiſant un tour
p demeurerent
q eſtomacs
r & trouvaſſent ſi prés
ſ chacun
t tirer
u pris par la main
v mettre par terre
x troublez henniſſant

ron la bocas para morderse, y empinandose *a* à pesar *b* de sus Señores, se rebolvieron *c* de ancas, para hazerse guerra con los piès. Y al tiempo del rebolverse, como los cavalleros estavan afferrados *d* el uno con el otro, de necessidad uvieron de venir al suelo *e* assi abrazados como estavan. Mas Reduan que era cavallero de mas fuerza, se llevò *f* tras si al buen Gazul, cayendo Reduan debaxo *g*. Los cavallos viendose sueltos *h*, comenzaron a pelear *i* bravamente. Mas Reduan aunque *k* se viò, en aquel peligro *l*, no perdiò su buen animo *m*, que haziendo *n* gran fuerza à la una parte, estribando *o* con los piès en el suelo *p*, pudo tanto, que bolcò à Gazul à un lado *q*, quedando la pierna derecha *r* Reduan, sobre el. Gazul con sobrado animo, afirmò la mano derecha con gran fuerza, por cobrar lo perdido, mas no pudo: porque Reduan tenia su mano yzquierda *s* ya firme, con que hizò resistencia, y assi bregando *t* el uno con el otro, se uvieron de levantar del suelo. Y con gran presteza tomaron sus adargas *u*, y poniendo *v* mano à sus alfanges *x*, se comenzaron de herir *y* cruelmête, dando golpes à diestro y à siniestro; de tal manera q̃ en poca pieza

a se cabrans
b malgré
c retournerent
d agraffez
e en terre
f emporta
g dessous
h libres
i combattre
k encore que
l danger
m courage
n faisant
o s'efforçãt
p en terre
q renversa à costé
r demeurãt la jambe droite
s gauche
t debatant
u prirent leurs targes
v & mettãt
x coutelas
y blesser

pieza no les quedò *a* adarga en los brazos, q̄ hechas mil pedazos andavan por el ſuelo *b*, y ellos ya cada uno con mas de ſeys heridas *c*. Mas el que mas herido *d* eſtava, era Reduan; porque de lanza tenia dos heridas. Finalmente andavan mal heridos, mas haſta entonces *e* ventaja no ſe conocia alguna; como eſtavan ſin adargas, ſe hazian mayor daño *f*. Ya de ſus libreas y penachos quedavà *g* muy poco. Patentemente ſe moſtravan las armas de que venian armados; de modo que reconocian la parte por donde mayor daño ſe podian hazer *h*. Los alfanges *i* eran damaſquinos, y de muy finos temples; no tiravan golpe *k* q̄ las armas no fueſſen rompidas, y ellos heridos. Y aſſi antes *l* que uvieſſen paſſado dos horas andavan *m* tales, que ya no ſe eſperava q̄ vivo quedaſſe alguno *n*. Reduan llevava lo peor *o* de la batalla; aunque era *p* de mayores fuerzas, pero Gazul le aventajava en ligereza, y entrava y ſalia mas à ſu ſalvo *r*, y heria *ſ* como queria, lo que no hazia Reduan, à cuya cauſa andava *t* mas mal herido *u*. Empero Reduan el golpe que acertava en lleno *v*, embiava las armas y la carne, al ſuelo *x*. Mal heridos andavan los dos mucho

a demeura
b alloient par terre
c bleſſures
d plus bleſſé
e bleſſez, mais juſques alors
f ſans targe, ſe faiſoient plus grand dommage
g en demeuroit
h où ils ſe pouvoient faire plus grand dommage
i les coutelas
k coup
l devant
m eſtoient
n qu'aucun demeuraſt en vie
o emportoit le pire
p combien qu'il eſtoit
q mais
r ſortoit à ſon avantage
ſ bleſſoit
t alloit
u bleſſé
v atteignoit en plain
x terre

mucha ſangre vertian *a*: lo qual viſto por Muça, entendiendo q̃ ſi la batalla paſſaſſe adelante *b*, aquellos dos tan buenos cavalleros avian de morir, de compaſſion que tuvo, ſe apeò *c* de ſu cavallo, y ſe fuè à poner en medio *d*: diziendo: *Señores cavalleros, hazedme merced* e *que pareys y no lleveys al fin vueſtra batalla. Porque ſi adelante* f *paſſa, juntos os llamarà* g *la muerte.* Gazul como cavallero meſurado *h*, luego ſe apartò *i*: loqual Reduan no quiſiera *k*, pero uvolo de hazer parando *l* mientes que eſtava Muça de por medio, y era hermano *m* del Rey. Y aſſi apartados *n*, Muça les hizo curar *o*, y el miſmo les apretò *p* las llagas. Y ſubiendo *q* ſobre ſus cavallos, tomando *r* el de Albayaldos del dieſtro *ſ*, ſe partieron a buelta *t* de Albolote. Y ſeria las cinco de la tarde *u* quando llegaron *v*, y preguntando *x* donde eſtava Alabez, le hallaron mal herido en un cama *y*; mas curados *z* con gran diligencia, por un buen maeſtro que alli eſtava. Luego los dos cavalleros, Reduan y el Gazul, fueron pueſtos en ſendos lechos *a*, y alli muy bien curados y proveydos *b* de todo lo neceſſario. Mucho ſe maravillò Alabez en verlos aſſi venir y le pesò mu-

a eſpanqoient
b outre
c qu'il eut, mit pied à terre
d mettre au milieu
e faites moy grace
f outre
g vous apellera
h courtois
i s'eſcarta
k ne vouloit
l prenant garde
m frere
n ſeparez
o les fit penſer
p & ſerra
q & montant
r prenant
ſ de la bride
t vers
u du ſoir
v arriverent
x demandant
y lict
z pensé
a mis chacun en ſon lict
b penſez

cho *a* porque eran ſus amigos. Mas dexaremos los *b* aqui curandoſe, y amigos, y bolveremos *c* à contar de Granada, de algunas coſas que en ella ſuccedieron el dia *d* que paſſaron eſtas dos querelas.

a fut fort marry
b les laiſſerons
c retournerons
d ce jour

CAPITULO DOZE.

En que ſe cuenta una peſadumbre e *que los Zegris tuvieron* f *con los Abencerrages, y como eſtuvo Granada en punto de perderſe.*

e faſcherie
f eurent

PUESTOS los cavalleros à recaudo *g* y curandoſe con toda diligencia, el valeroſo Muza ſe partiò para Granada, llevando *h* el cavallo de Albayaldos conſigo *i*. Seria la hora que el ſol ſe acabava de poner *k*, quando Muça entrò por las puertas Elvira, cubierta la cara con el cabo del capellar *l* por no ſer de nadie *m* conocido. Y aſſi deſta manera ſe fuè haſta que llegò *n* à la caſa Real del Alhambra, à la hora que el Rey ſu hermano *o* ſe ſentava à la meſa para cenar *p*. Y apeado de ſu cavallo mandò que à los dos ſe les dieſſe buen recaudo *q* y el ſe entrò haſta el real apoſento *r*. Maravilloſe el Rey de verle aſſi venir de camino, y ſentado à la meſa, ſiendo por

g en lieu convenable
h menant
i avec ſoy
k achevoit de coucher
l viſage avec le bout de ſon manteau
m de nul
n juſques à ce qu'il arriva
o frere
p table pour ſouper
q fuſſent bien penſez
r chambre

Re

Rey preguntado *a*, como aquel dia no avia parecido. Y que donde *b* avia estado. Muça le dixò: Señor, cenemos agora *c*, que despues os contarè lo que oy ha sucedido, que os espantareys. Con esto cenaron muy bien, y con harta gana *d* de Muza, q̃ en todo aquel dia no avia comido *e*. La cena acabada, luego *f* Muça satisfizo al Rey de su pregunta *g*, contandole muy por extenso todo lo que avia passado; la muerte de Albayaldos, y la batalla de Gazul y Reduan; de todo lo qual, fuè el Rey muy maravillado y enojado *h*. Luego se supò *i* por todo el Real palacio, la nueva de la muerte de Albayaldos, y no faltò quien se lo fuè à dezir al Moro Alatar, primo hermano suyo *k*; el qual hizo *l* muy grande sentimiento, por la muerte del primo: y jurò à Mahoma, de le vengar ò morir en la demanda. Otro dia por la mañana *m*, se supo *n* esta nueva por toda la ciudad, de la qual pesò *o* à todos los cavalleros della. Y como Alatar fuesse tan cercano deudo *p*, se juntaron en su posada *q* muchos cavalleros por darle el pesame. Los primeros q̃ acudieron *r* fueron los Zegris, Gomeles, y luego Vanegas y Maças, Gazules y Benarages, y otros muy principales cava-

a interrogé
b où
c soupons à cette heure
d assez d'envie
e mangé
f incontinent
g demande
h fasché
i incontinent se sçeut
k son cousin germain
l fit
m au matin
n se sçeut
o furent marris
p si proche parent
q chambre
r qui arriverent

a à la fin
b mis
c ſieges
d maiſon
e ſe condouloit
f faire pour luy le ducil deû
g eſt accouſtumé faire
h y eut de grandes opinions
i toutefois
k ſes parens
l revenu
m ne s'eſioüiroit
n ſe fit deüil
o ceremonies
p faire
q fait
r laiſſaſt de faire complainte
ſ appellé

lleros de la Corte, y à la poſtre *a* fueron Alabezes y Abencerrages. Y pueſtos *b* todos en ſus aſſientos *c*, como en caſa *d* de tan principal cavallero, deſpues de averle dado el peſame *e*, ſe tratò ſi ſeria bueno hazer por èl el devido ſentimiento *f*, que por ſemejantes cavalleros ſe ſuele hazer *g*. Para eſto uvo grandes pareceres *h*, porque unos dezian que no; por quanto ſiendo Albayaldos Moro, al tiempo del morir ſe tornò Chriſtiano. Los Vanegas dezian que no le importava aquello, que toda via *i* era bueno, que ſus deudos *k* y amigos hizieſſen ſeñal de alguna triſteza, aſſi por lo uno como por lo otro. Los Zegris dezian, que pues Albayaldos ſe avia buelto *l* Chriſtiano, que no holgaria *m* Mahoma, que por èl ſentimiento ſe hizieſſe *n*, y que eſto era guardar derechamente el rito *o* del Alcoran. Los Abencerrages dezian, que el bien que ſe hà de hazer *p*, avia de ſer por amor de Alha, y que ſi Albayaldos ſe avia hecho *q* Chriſtiano al tiempo del morir, que aquel ſecreto ſolo Dios ſabia, y que para èl lo remitieſſen, y que no por eſſo ſe dexaſſe de hazer ſentimiento *r* por èl. Un cavallero Zegri, llamado *ſ* Albin Hamad dixò: *O el Moro Moro, ô el Chriſtiano*

ſtiano Chriſtiano. Digolo, porque aqui en eſta ciudad ay cavalleros, que cada dia a *del mundo embian limoſna à los cautivos* b *Chriſtianos que eſtàn en las mazmorras* c *del Alhambra, y les dan de comer* d, *y los cavalleros que digo ſon todos los Abencerrages. Dezis verdad*, dixò Albin Hamad Abencerrage, *que todos nos preciamos de hazer* e *bien y charidad à los Chriſtianos, y à otras qualeſquier gentes que ſean; porque los bienes, el ſancto Alha los dà, para que ſe haga* f *bien pour ſu amor, ſin mirar* g *leyes: que tambien* h *los Chriſtianos dan limoſna à los Moros en nombre de Dios y por ſu amor la hazen* i: *y yo que hè eſtado cautivo lo sè, y lo hè viſto muy bien, y à mi me han hecho* k *algun bien; y por eſto yo, y los de mi linage hazemos* l *el bien que podemos à los pobres, y mas à los Chriſtianos que eſtàn cautivos, que no ſabemos quando lo eſtaremos, pues tenemos los enemigos à la puerta. Y al que le pareciere mal, es muy ruyn* m, *y ſiente poco de charidad, y offendaſe quien quiſiere. Y el que dixere, que hazer* n *bien y limoſna, à quien ſe quiſiere* o *no es bueno, miente, y lo harè bueno donde fuere meneſter* p. El cavallero Zegri ardiendo en ſaña *q*, viendoſe aſſi deſmentido, ſin reſponder palabra, alzò *r* la mano

a chaque jour
b priſonniers
c cachots
d manger
e faire
f faſſe
g prendre garde
h auſſi
i la font
k m'ont fait
l faiſons
m & qui le trouvera mauvais, eſt un vaultrien
n faire
o à qui que ce ſoit
p beſoin
q colere
r leva

mano de enojo lleno *a*, y quisò herir en el rostro *b* al cavallero Abencerrage. El qual como viò venir el golpe, le parò con el brazo yzquierdo *c* : mas no fue tan buen el reparo, que el Zegri no le alcanzasse en la cara *d*, con los estremos de los dedos. Lo qual sentido por el Abencerrage, como leon Hircano, en biva colera y saña *e* ardiendo, puso mano *f* à una daga, y en un punto envistiò *g* con el Zegri, y antes que se pudiesse poner *h* en defensa, le diò dos puñaladas, y tan penetrantes que el Zegri cayò *i* à sus piès muerto. Otro Zegri, arremetiò *k* al Abencerrage por le herir *l* con un puñal, mas no pudo, porque con grande presteza, el Abencerrage le envistiò *m*, haziendole presa en el brazo derecho por la muñeca *n*, con tanta firmeza, que el Zegri no pudo hazer à su voluntad lo que pensava. Y el bravo Abencerrage le diò una mala herida *o* por el estomago, de laqual el Zegri cayò *p* en tierra muerto. Todos los cavalleros Zegris que avian visto lo que passava, que eran mas de veynte, pusieron *q* mano à las armas, diziendo: Mueran los traydores, de casta *r* de Christianos. Los Abencerrages se pusieron en defensa, los Gomeles vinieron en

a plein d'ennuy
b vouloit fraper au visage
c gauche
d atteignisse au visage
e colere
f mit la main
g attaqua
h devant qu'il se pût mettre
i tomba
k assaillit
l blesser
m l'attaqua
n par le poignet
o blessure
p tomba
q mirent
r de race

en favor de los Zegris, los quales ſerian mas de veynte, y los Maças con ellos, que ſerian otros tantos. Lo qual viſto por los Alabezes y Vanegas, fueron en favor de los Abencerrages, y entre eſtos ſeys linages de cavalleros, ſe comenzò una rebuelta *a* tan brava y reñida *b*, que en un momento fueron otros cinco Zegris muertos. Y tres Gomeles y dos cavalleros Maças. Y entre eſtos tres linages, no mas de catorze heridos *c*. De los Abencerrages, no uvo muertos, mas caſi todos fueron heridos, que paſſara de diez y ſiete, y à uno le cortaron un brazo à cercen *d*. De los Alabezes, murieron tres, y uvo ocho mal heridos. Algunos Vanegas ſalieron mal parados *e*, y dos muertos. Y mas uviera de todas partes de muertos y heridos, ſino que Alatar y otros muchos cavalleros ſe puſieron en medio *f*, y algunos dellos tambien ſalieron *g* heridos. Con eſta barahunda *h*, que parecia hundirſe *i* Granada, ſe ſalieron todos à la calle, ſin dexar el reñir *k* unos con otros. Mas los cavalleros que ponian paz *l*, eran muchos, y de mucho valor, que eran Alageces y Benarages, Gazules, Almohades, Almoradis. Y tan-

a un trouble
b debatuë
c bleſſez
d luy couperent un bras tout ras
e ſortirent mal traitez
f ſe mirent au milieu
g auſſi ſortirent
h trouble
i s'enfoncer
k ſortirent tous à la ruë ſans laiſſer le combat
l mettoiẽt la paix

tanto hizieron, q̃ los pusieron *a* en pa[z]
aunque *b* con gran difficultad, porq[ue]
los de la pendencia eran muchos. En e[l]
tiempo, el Rey Chico fuè avisado de [lo]
q̃ passava, y al punto saliò *c* del Alha[m]-
bra, y fuè donde era la question, y a[un]
hallò *d* el negocio no del todo apazigu[a]-
do. Los cavalleros de la rebuelta *e*, a[si]
como reconocieron al Rey, se apartar[on]
cada uno *f* por su parte. Hecha la ave[ri]-
guacion *g* del caso, mandò prender [lo]s
Abencerrages, y les diò por carcel *h* [la]
torre de Comares: y à los Zegris m[an]-
do poner *i* en las torres Bermejas, [y à]
los Gomeles en el Alcaçava, y à los M[a]-
ças en el Castillo Bivataubin, à los A[l]-
bezes en la casa y palacios de Gener[a]-
fe, à los Vanegas en una torre fuerte [de]
los Alijares. Y muy enojado *k* el Rey, [se]
tornò para el Alhambra, diziendo: A[fè]
de Rey, que yo acabe estos vandos *l*, c[on]
quitar à cada uno dellos *m* seys cabez[as],
y no se tardarà, juro por Mahoma. [Lo]s
cavalleros q̃ acompañavan al Rey, vi[en]-
dolo tan ayrado *n* le suplicavan que [no]
hiziesse *o* tal, porque seria alborotar [à]
Granada, que eran todos empare[nta]-
dos, sino que se diesse orden de ha[zer]-
los amigos, y los mismos cavallero[s lo]
to[ma]-

a mirent
b encore que
c sortit
d trouva
e du trouble
f s'escarterent chacun
g faite la verification
h prison
i mettre
k fort ennuyé
l j'acheve ces factiõs
m oster à chacun d'eux
n courroucé
o fit
p troubler

omaron *a* à ſu cargo.Finalmente aplaca-
lo *b* el Rey, los Abencerrages, y Alabe-
:es, y Almaradis,hizieron *c* tanto,que de
llì *d* en quarto dias *e*, todos los cavalle-
os de la paſſion fueron amigos, y las
nuertes perdonadas, llevandoles *f* la ju-
ticia à algunos gran cantidad de dine-
os. Eſto paſſado, los cavalleros preſos
ıeron ſueltos *g*, quedando *h* los Zegris
ıuy laſtimados y quebrados *i*; aſſi miſ-
ıo los Gomeles, y ſiempre *k* procurado
ı venganza de tan gran daño *l* y des-
onrra. Y para eſte, un dia *m* ſe juntaron
ɔdos los Zegris y Gomeles en una caſa
e plazer *n*, q̃ eſtava junto à Darro, q̃ era
ıuy hermoſa *o*, donde avia muy linda
uerta *p* y jardines. Y deſpues de aver co-
ıido y holgado *q*, eſtando todos juntos
n una muy viſtoſa ſala ſentados por ſu
rden, un cavallero Zegri, à quien to-
os los demas *r* reſpectavan por mayor
cabeza *ſ* dellos, hermano *t* de aquel Ze-
ri que matò *u* Alabez en el juego de las
añas, comenzò à hablar *v*, moſtrando
rande triſteza, y à dezir anſi. *Valeroſos*
avalleros Zegris deudos mios x, *y voſo-*
ros los Gomeles amigos nueſtros; advertid
ıuy bien lo que agora os quiero dezir y *con*
ıgrimas de ſangre deſtiladas del cora-
zon a

a le prirent
b appaisé
c firent
d de là
e jours
f leur emportant
g delivrez
h demeurant
i défaicts
k toujours
l dommage
m un jour
n maiſon de plaiſance
o fort belle
p beaux jardins
q mangé & s'eſiouïi
r tous les autres
ſ chef
t frere
u tua
v parler
x mes parens
y maintenant je vous veux dire

a du cœur
b ou arrive
c prendre garde
d fois
e sommes mis
f fournis
g bastards
h nous rendre abjects
i frere
k parens
l faisant
m moquerie
n rien
o il est necessaire
p cherchions
q demeurions
r reüssira
s encore que
t mais
u chercher par quelque moyẽ

çon a. *Ya tendreys entendido donde lleg*[...] *el punto de la honrra, y quanto se deve* [...]*rar* c *por ella; porque si el hombre una vez* [...] *la pierde, jamas la cobra. Digolo, porque* [...] *Granada nosotros los Zegris, y vosotros* [...] *Gomeles, estamos puestos* e *en el cuerno de* [...] *luna, de riquezas y honrras bien abastados* [...] *y del Rey tenidos en grande estimacion,* [...] *estos cavalleros mestizos* g *Abencerra*[...] *procuran de despojarnos della, y abatirnos* [...] *Ya nos tienen muertos a mi hermano* i [...] *otros deudos* k, *y ansi mismo de los cavalle*[...] *Gomeles, haziendo* l *de todos nosotros in*[...]*me menosprecio y befa* m, *todo lo qual p*[...] *una eterna venganza; porque si no lo p*[...]*curamos, presto haràn los Abencerrages* [...] *no seamos nadie* n, *y que persona nos esti*[...]. *Y para el reparo desto, es menester* o *por*[...]*das las vias y modos que ser pudiere,* [...] *busquemos* p *como seamos vengados, y n*[...]*stros enemigos destruydos y aniquilados: p*[...] *que nosotros quedemos* q *permanecientes* [...] *nuestra honrra. Y todo esto ello no se pu*[...] *hazer por fuerza de armas, respeto que el Rey puede proceder contra nosotros. Mas yo tengo pensado una cosa que nos saldrà* r *m*[...] *bien, aunque* s *es contra ley de cavaller*[...]*: pero* t *del enemigo se hà de buscar de qu*[...]*quier modo* u *que sea la venganza.* Un [...]vallero de los Gomeles respondiò, *Se*[...]

Zegri Mohavid, ordenad à vuestro gusto como os pareciere a, *de qualquiera manera que sea os seguiremos en todo y por todo. Pues aveys de saber mis buenos amigos*, dixo el Zegri, *que tengo pensado de poner* b *mal à los Abencerrages con el Rey; de modo que ninguno quede à vida: Diziendo que Albin Mahamete, que es cabeza* c *de los Abencerrages, haze adulterio con la Reyna, y esto lo tengo de verificar con dos cavalleros de vosotros señores Gomeles: por tanto quando yo hablarè* d *con el Rey sobre este negocio, me terceareys diziendo, que lo que yo digo es gran verdad, y que lo defenderemos en el campo à qualquier* e *que nos contradixere, con las armas en las manos. Y tambien añadiremos* f, *que los Abencerrages pretenden de le matar ò quitar el reyno* g. *Y con esto, yo os doy mi palabra* h, *que el Rey los manda degollar* i *à todos: y para ello dexadme el cargo* k, *que yo darè la orden. Esto es lo que tengo pensado mis buenos amigos y parientes. Agora dadme vuestro parecer* l, *y esto ha de ser con todo secreto, porque ya veys lo que importa.* Acabando el Zegri su razon diabolica, y mal pensada, todos à una mano dixeron, que ello estava muy bien acordado *m*, que se hiziesse assi, que todos favorecerian à su intencion. Luego *n* fueron señalados dos cavalleros Gomeles, pa-

a sembler à
b mettre
c le chef
d je parleray
e à quiconque
f adjousterons
g le tuer, & oster le royaume
h je vous donne ma parole
i commãde de leur trancher la teste
k laissez en moy la charge
l à cette heure donnez moy vostre avis
m avisé
n incontinent

ra que ellos el Zegri puſieſſen *a* el ca
ante el Rey. Acabado de concertar *b* e
tan ſolene traycion, ſe fueron à la c
dad, donde eſtuvieron con ſu daña
penſamiento, aguardando *c* tiempo
lugar para ponerle *d* en execucion. Y a
los dexaremos *e* à ellos, y bolveremos
al Moro Alatar, que muy confuſo y en
jado eſtava, por lo que en ſu caſa *g* av
ſucedido, y triſte por la muerte de
buen primo Albayaldos, y jurò de le ve
gar con todo ſu poder; y aſſi propu
de yr à buſcar *h* al Maeſtre, y le mata
ſi pudieſſe. Y para eſto no quiſo pone
mas dilacion: y aderezandoſe *l* m
bien de un jaco azerado, ſobre un m
eſtofado jubon *m*, y ſobre el una marlo
leonada *n* ſin guarnicion alguna por el
y un muy azerado cazco, y ſobre el
bonete leonado, y en el pueſto *o* un p
nacho negro, mandò *p* aderezar un m
poderoſo cavallo negro, que paſſava
diez años, el qual mandava à tres cau
vos *q* Chriſtianos que lo curaſſen, y
por ſu mano le dava cevada *r*. Y pue
el cavallo todo de un jaez *ſ* negro
lanza y adarga *t*, ſin otro ſeñal ni
viſa: ſaliò de ſu poſada *u* tan furioſo
gallardo, que ningun cavallero de
afan-

a propo-ſaſſent
b l'accord parachevé
c attendant
d le mettre
e les laiſſerons
f retournerons
g ſa maiſon
h delibera de chercher
i & le tuer
k ne voulut mettre
l s'accommodant
m pourpoint
n juppon zinzolin obſcur
o mis
p commanda
q ſerfs
r luy donnoit de l'avoine
ſ harnois
t targe
u ſortit de ſa maiſon

famados le yguala ra. Y en llegando *a* à la plaza nueva, con la yra que llevava, no bolviò à mirar *b* à Darro, al tiempo de passar la puente, y desta manera se partiò de Granada, camino de Antequera, en busca *c* del Maestre, ò de otros cavalleros Christianos, para vengar la muerte de su primo *d* Albayaldos. Y estando de la parte de Loxa, viò un esquadron de Christianos, que venia para entrar en la vega *e*: los quales trayan *f* un pendon blanco y una señal roxa, laqual era la Cruz de Santiago *g*. Y por caudillo *h* venia el buen Maestre de Calatrava, que ya estava sano de sus heridas *i*, por averlas curado con precioso balsamo. El valeroso Alatar luego *k* conociò ser aquella seña de Maestre: porque muchas vezes *l* le avia visto en la vega. Y llegandose *m* con un bravo animo, hàzia *n* el esquadron de los Christianos, quando estuvo junto sin temor *o* alguno dixò en alta voz *p*: *Por ventura Cavalleros, viene entre vosotros el Maestre de Calatrava?* El Maestre que lo oyò, se adelantò *q* de su gente un buen trecho, para donde estava *r* el Moro. Y siendo cerca *s* le dixò: *Para que demandays por el Maestre, señor cavallero? Demando por el, por le hablar* t, respon-

a & en arrivant
b portoit, ne retourna regarder
c cherchant
d cousin
e en la belle campagne
f portoient
g S. Jaques
h chef
i blessures
k incontinent
l plusieurs fois
m & s'approchant
n courage vers
o sans crainte
p haute voix
q s'avança
r traict, vers où estoit
s pres de luy
t luy parler

a pour autre chose
b ce qu'il vous plaira
c prenant garde
d du lezard qu'il portoit en sa poictrine
e s'approchant sans crainte
f appeller
g maintenant
h mon cousin germain
i demeure
k & moy plein d'ennuy
l je vous ay trouvé, je m'esiouïray
m faire

pondiò el moro. *Sino es para mas* a, *yo so*
dezid lo que os pareciere b. Alatar parai
do *c* mientes en Maestre, luego le co
nociò, y mas por la señal del lagarto qu
traya en el pecho *d* y en el escudo. Y lle
gandose à el, sin temor *e* alguno le dixo
sin saludarle: *Por cierto valeroso Maestre*
que con razon os podeys llamar f *bien afort*
nado, pues por vuestra mano aveys muer
tantos y tan buenos cavalleros, especialme
te agora g, *que muriò à vuestras manos m*
primo hermano h *Albayaldos, honor y glor*
de los cavalleros de Granada, que con
muerte que le dasteys casi queda i *escureci*
toda la Corte de mi Rey. Y yo lleno de gr
pesar k *y tristeza, y con obligacion de veng*
le para esto he venido. Y pues Mahoma ha pe
mitido que os aya hallado, holgarè l *que*
dos hagamos batalla, y si yo en ella murie
yrè consolado de morir à manos de un t
buen cavallero como vos, y por hazer m *co*
pañia à mi amado primo Albayaldos. Co
esto callò *n*. A loqual el buen Maestre r
spondiò desta suerte. *Holgara o buen A*
tar, que ya que me aveys encontrado fue
para cosa en que yo os pudiera servir, que ja
como cavallero, que en mi hallarades
entera amistad, y me alegraria que conm
no hiziessedes q *batalla; que os doy mi pa*

n se teut
o je m'esioüirois
p trouveriez
q ne fissiez

bra, que vuestro primo Albayaldos, hizo a el dever como valeroso cavallero. Quiso Dios llevarselo b al Cielo, porque en el tiempo de su muerte, le conociò y pidiò c agua de baptismo, y alli se tornò Christiano. Bien aventurado d el, pues agora està gozando e de Dios. Por esto querria f vuestra amistad, y que nò viniessemos à reñir, sin aver para que g, sino ved de mi si puedo serviros en algo, que lo harè tan de veras h como por mi hermano i carnal. Gran merced Señor Maestre, respondiò Alatar, por agora k yo no tengo necessidad l de otra cosa, sino de vengar la muerte de mi primo, y para esto no es menester dilatar mas el caso, sino hazed m como honrrado cavallero, en assegurarme el campo de vuestra gente, porque yo no sea ofendido, sino de vuestra propria persona. Mucho holgara n dixò el Maestre, que no passarades adelante o con vuestro intento, mas pues es essa su voluntad, hagase lo que quisieredes p. En lo demas q de mi gente yo os asseguro, que no os enojarà ninguno de los mios. Y diziendo esto, alzò r las manos à su gente, hiziendo señas q̃ se retirasse de alli s: y esta era bestante señal de seguro. La gente luego se retirò, lo qual visto por el Moro, dixò al Maestre: .. cavallero, que ya es tiempo de comenzar nuestra batalla. Y diziendo esto, moviò su

a fit
b Dieu voulut l'emporter
c demanda
d bien-heureux
e joüissant
f je voudrois
g combatre sans avoir le pourquoy
h en quelque chose que je te feray si vrayement
i frere
k pour cette heure
l il n'est de besoin
m faits
n je me fusse beaucoup resioüi
o outre
p se fasse ce qu'il vous plaira
q au surplus
r leva
s de là

bravo cavallo por el campo à media rienda *a*, eſcaramuzando con una muy linda *b* gracia. El buen Maeſtre, haziendo la ſeñal de la Cruz, alzò *c* los ojos al cielo, diziendo: Por vueſtra ſantiſſima Paſſion Señor mio Jeſu Chriſto, que me deys vitoria contra eſte Pagano. Y dicho eſto, con valeroſo animo *d*, arremetiò ſu cavallo *e* por el campo, eſcaramuzando contra el Moro: Y aun no eſtava bien ſano de las heridas *f* q̃ Albayaldos le diera, las quales le hazian grande eſtorvo *g*: mas con ſu bravo corazon, todo lo paſſava, moſtrando grande esfuerzo, uſando de ſu acoſtumbrado valor. Y notando la bravoſidad del Moro Alatar, y ſu denuedo, y la ligereza de ſu eſcaramuzar, dixò entre ſi *h*. A mi me conviene andar muy ſobre aviſo *i*, para q̃ eſte Moro no ſalga vitorioſo eſte dia *k*, lo qual Dios no permita. Y diziendo eſto, ſoſſegò *l* ſu cavallo, yendoſe poco à poco los ojos ſiempre pueſtos *m* en ſu enemigo, para ver lo q̃ haria *n*. El Moro q̃ aſſi viò al Maeſtre andar tan floxo *o*, no ſabiendo la cauſa del miſterio, ſe fuè rodeandolo, y acercandoſele para hazerle algun daño *p* ſi pudieſſe. Y viendoſe muy cerca del *q*, confiado en el vigor de ſu poderoſo bra-

a au galop
b belle
c faiſant le ſigne, leva
d courage
e picqua ſon cheval
f & encore n'eſtoit biẽ guery des bleſſures
g empeſchement
h dit en luy meſme
i prendre garde à moy
k ce jour
l repoſa
m touſiours mis
n qu'il feroit
o aller ſi laſche
p l'environna pour luy faire quelque dommage
q prés de luy

ẑo y en la deſtreza de ſu tirar, penſando q̃ el Maeſtre no eſtaria en el caſo advertido, levantandoſe ſobre los eſtribos le arrojò *a* la lanza con tanto impetu y braveza, q̃ el hierro y vanderilla *b* yvan rechinando *c* por el ayre. El valeroſo Maeſtre q̃ entonces *d* no dormia, aſſi como vido deſembrazar la lanza *e*, y q̃ el aſta venia rugendo *f* por el ayre, con grã preſteza arrementiò ſu cavallo *g* à una parte, hurtandole el cuerpo *h*. De ſuerte q̃ la lanza no hizo golpe *i*, paſſando adelante *k*, con aquella violencia q̃ ſuele llevar un paſſador *l*: y dando en el ſuelo *m*, entrò por el mas *n* de dos palmos, quedando corvada *o* caſi toda en el ſuelo *p*. El Maeſtre aviendole eſquivado el cuerpo con la preſteza q̃ el falcon ſuele aſſaltar à los aſtutos gorriones *q*, arremetiò *r* al Moro por le herir *ſ*. El qual como le vieſſe venir tan determinado, no osò aguardar *t* que le enviſtieſſe. Y aſſi bolteando *u* ſu ligero cavallo por el campo, ſe dexò yr *v* como un penſamiento, para donde eſtava ſu lanza hincada *x*. Y en llegando *y* à la par della ſe dexò colgar *z* de los arzones, con tanta preſteza como un ave, la tomò y ſacò *a* del ſuelo donde eſtava hincada, paſſando adelante *b*

a luy jetta
b le fer & banderolle
c retentiſſant
d alòrs
e la lance
f rougiſsãt
g piqua ſon cheval
h luy dérobant le corps
i ne fit coup
k outre
l emporter une fléche
m en terre
n plus
o demeurant courbée
p en terre
q ruſez moineaux
r aſſaillit
ſ bleſſer
t attendre
u voltigeant
v ſe laiſſa aller
x fichée
y arrivant
z pancher
a oiſeau la prit & tira
b outre

como un viento. Y rebolviendo *a* para el Maeſtre, lo hallò cerca de ſi *b* q̃ le venia à los alcances *c*, y no ſe pudo hazer *d* otra coſa ſino enveſtirſe uno al otro, poniendolo todo en las manos de la Fortuna: y ſe dieron dos grandes encuentros. El Moro encontrò al Maeſtre por medio de ſu eſcudo, y ſe lo falsò, y tocò en el brazo, y rompiendo las armas, le hiriò en los pechos *e* de una mala herida *f*. El golpe que el Maeſtre hizo, fuè bravo: porque rompiò el adarga *g* del Moro, aunque *h* dura y fuerte, no parò el hierro haſta dar *i* en el azerado jaco, con tanto impetu que no le aprovecharon nada ſus azeros *k*, para que no fueſſe roto *l*, y con una mala herida que llegava à lo hueco *m*: de la qual comenzò à ſalir grande copia de ſangre. Bien ſintiò el Moro, q̃ eſtava muy mal herido, mas no por eſſo moſtrò punto de deſmayo *n*, antes con mas animo *o* y esfuerzo q̃ primero, arremetiò *p* al Maeſtre blandiendo *q* la lanza como un junco. El Maeſtre usò de maña *r* con el, al tiempo q̃ ſe uvieron de encontrar los dos, ladeò *ſ* el Maeſtre un poco ſu cavallo à un lado *t*, de ſuerte que Alatar le hiriò à ſoſlayo *u* en el adarga, y aunque la paſsò de vanda à vanda *v* el

a & retournant
b le trouva prés de ſoy
c aux atteintes
d faire
e le bleſſa en poitrine
f bleſſure
g la targe
h encore que
i & ne s'arreſta juſques à donner
k luy profitoient de rien ſes aciers
l rompu
m juſques au vuide, où au dedans
n défaillance
o plutoſt avec plus de courage
p aſſaillit
q branlant
r de ruſe
ſ coſtoya
t coſté
u biaiſant
v de par en part

el hierro *a*, no encarnò *b* en las armas del Maestre. Mas el Maestre le hiriò *c* sobre mano al traves tan duramente, que fuè otra vez malamente herido, porque fuè el golpe en descubierto de la adarga *d*. Bramava el valeroso Moro, viendose herido *e* de tal suerte, sin poder aver venganza de su contrario, y assi desatentadamente *f* como ya perdido, arremetia *g* el Maestre por le herir. Mas el Maestre se guardava del, y à su salvo le heria *h* siempre de traves. Visto el Moro la gran destreza del Maestre maravillado della, parò *i* su cavallo, y le dixò: Cavallero Christiano, mucho plazer recebiria, si quisiesses *k* que diessemos fin à nuestra batalla à piè; pues que ya ha gran rato *l* que combatimos à cavallo. El Maestre como era tan diestro en las armas à piè, como à cavallo, dixò que le plazia. Y ansi los dos bravos guerreros, se apearon *m* de sus cavallos à una, y embrazando bien sus escudos, con la cimitarra el Moro, y con la espada el Christiano, se acometieron *n* con tanta braveza, que era cosa de espanto, mas poco le valiò *o* al Moro su valentia, que tiene bravo enemigo. Comenzaron de se herir *p* por todas partes

a le fer
b ne toucha la chair
c le blessa
d le coup au descouvert de la targe
e blessé
f escervelément
g assailloit
h à son avantage le blessoit
i arresta
k si tu voulois
l long temps
m mirent pied à terre
n ils s'assaillirent
o profita
p se blesser

tes muy cruelmente procurando cada uno *a* dar la muerte à ſu contrario, y aſſi andavan *b* ambos à dos muy encarnizados *c*. Llevava *d* el Moro lo peor, aunque el no lo ſentia, porque de ſus dos llagas chorrava *e* larga vena de ſangre, y tanta que donde Alatar ponia los piès, quedava lleno *f* de ſangre. Blanco tenia el roſtro *g*, y deſcolorido por la ſangre que le yva faltando. Mas como era hombre de tan grande corazon *h*, no lo ſentia, y aſſi ſe mantenia en ſu batalla valeroſamente. Quien à eſta hora viera ſu cavallo pelear *i*, ſe eſpantara de ver los ſaltos, las coces y bocados *k* que ſe davan. Avia mucho que mirar *l* en las dos batallas que à una ſe hazian tambien reñidas *m*. En eſte tiempo el buen Maeſtre, de un revès que le tirò à ſu enemigo, le cortò la mitad de la adarga *n*, tan facilmente como ſi fuera hecha de requeſſon *o*. Lo qual viſto, el Moro muy ſañudo *p*, diò un golpe tan bravo al Maeſtre por encima de ſu eſcudo, que gran parte del vino al ſuelo *q*. Y como el Maeſtre lo alzò *r* por defender la cabeza *ſ*, la punta del alfange *t* le alcanzò *u* ſobre ella, con tal fuerza que el azerado caxco del Maeſtre fuè roto, y el en la ca-

a chacun
b alloient
c acharnez
d emportoit
e deux playes ſortoit
f demeuroit plein
g viſage
h cœur
i combattre
k ruades & morſures
l regarder
m ſi bien combatuës
n targe
o faite de caillebotes
p fort courroucé
q à terre
r leva
ſ teſte
t cimeterre
u l'atteignit

cabeza herido *a*. La llaga *b* no fuè grande, respeto que el alfange *c* le tocò con los estremos, mas saliale *d* tanta sangre, que le ofuscava la vista, de modo q̃ turbava. Y si à esta sazon el Moro no anduviera tan dessangrado *e* y lacio por la falta de sangre, el Maestre corria peligro: como el Moro viesse tanta sangre en el rostro *f* del Maestre, cobrò gran animo *g*, y le comenzò de herir bravamente. Mas como ya estuviesse desangrado no pudo cometer *h* al Maestre como quisiera *i*, ni mostrar el valor de que era dotado: pero con todo esso, ponia en aprieto *k* al Maestre. El qual como se viesse tan aquexado *l* del Moro, y viesse que tanta sangre le salia de la herida de la cabeza *m*, de todo punto enojado, poniendo *n* su vida en todo riesgo *o*, cubierto de su escudo, con aquella parte que del quedava *p*, arremetiò *q* con Alatar llevando *r* su espada de punta. El Moro que lo viò venir, no le rehusò *s*, que tambien le envistiò *t*, pensando con aquel golpe fenecer la batalla. El Maestre con gran brio hiriò *u* al Moro de punta con tal fuerza que las armas rotas, la espada le buscò *v* lo mas secreto de sus entrañas *x*. Mas no pu-

a blessé à la teste
b la playe
c le coutelas
d sortoit
e despourveu de sang
f visage
g reprit courage
h assaillir
i il eust voulu
k mettoit en danger
l opprimé
m blessure de la teste
n mettant
o toute risque
p demeuroit
q assaillit
r portant
s ne refusa
t qu'aussi l'assaillit
u vigueur blessa
v chercha
x entrailles

pudo el Maeſtre hazer tan à ſu ſalvo eſte golpe, que el no quedaſſe mal herido *a* de otro en la cabeza, de tal ſuerte que atordido del, vino à tierra, derramando *b* grande abundancia de ſangre. El Moro que en el ſuelo *c* viò al Maeſtre, lleno *d* de tanta ſangre, pensò que ya era muerto, y fuè ſobre el con intento de le cortar la cabeza; mas quando quiſo *e* moverſe para ello, cayò de todo ſu eſtado en el ſuelo *f*: por el daño *g* de la mortal herida que el Maeſtre le diera de punta. Y en cayendo no moviò mas piè ni mano, por ſer la llaga tan penetrante. A eſta razon el Maeſtre tornò en ſu acuerdo *h* y viendoſe pueſto *i* en tal eſtado, receloſo *k*, que el Moro no vinieſſe ſobre el, con gran preſteza ſe levantò, y mirando *l* por Alatar le viò muerto tendido en el ſuelo, y hincando las rodillas *m* en tierra, diò muchas gracias à Dios, por la vitoria que le avia dado: Y levantandoſe, ſe fuè al Moro y le cortò la cabeza *n*, y la arrojò *o* en el campo. Luego tocò *p* un cuerno que conſigo traya *q*, al ſon del qual vino toda ſu gente à gran prieſſa, y como le hallaron tan mal herido *r*, les pesò grandemente. Y deſpartiendo los cava-

a faire tant à ſon avantage qu'il ne demeuraſt fort bleſsé
b verſant
c en terre
d plein
e voulut
f tomba de toute ſa hauteur à terre
g dommage
h en ſon ſens
i mis
k craintif
l regardāt
m en terre & ployant les genoüils
n luy coupa la teſte
o la jetta
p ſonna
q portoit avec ſoy
r le trouverent ſi fort bleſſé

avallos, que toda via andavan pelean-o *a*, le dieron al Maeſtre el ſuyo, y to-nando de la rienda *b* el otro, y la cabe-a de Alatar pueſta en el pretal *c* ſiendò el Moro deſarmado ſe bolvieron *d* donde l Maeſtre fueſſe curado. El qual, quedò *e* eſta batalla con gran honrra: y por ella : cantò aquel antiguo Romance, que ize.

a alloient combatãt
b & prenãt par la bride
c miſe au poitrail
d retournerent
e demeura

De Granada ſale f *el Moro*
Que Alatar era llamado g,
Primo hermano h *del valiente*
Que Albayaldos fuè nombrado:
El que matara i *el Maeſtre*
En el campo peleando k.
Sale à cavallo eſte Moro,
De duras armas armado,
Sobre ellas una Marlota l
De damaſco leonado m.
Leonado era el bonete,
Negro el plumage azuladò:
La lanza tambien n *es negra,*
Adarga o *negra ha tomado* p,
Tambien el cavallo es negro
De valor muy eſtimado,
No es potro q *de pocos dias* r
De diez años ha paſſado.
Tres Chriſtianos ſe lo curan ſ
Y el miſmo le dà recaudo t;

f fort
g appellé
h couſin germain
i tuera
k combatãt
l juppon
m zinzolin obſcur
n auſſi
o targe
p pris
q paulain
r jours
ſ le penſẽt
t & luy meſme donne les remedes

Sobre

Sobre tal cavallo el Moro
Se sale muy enojado
Llegando a *à la plaza nueva*
Hazia b *Darro no ha mirado* c,
Aunque passò por la puente
Segun va colerizado,
Sale por la puerta Elvira
Y por la Vega d *se ha entrado,*
Camino va de Antequera,
En Albayaldos pensando.
Hallar dessea e *al Maestre*
Para hazerle vengado.
Y en llegando f *junto à Loxa,*
Vn esquadron ha encontrado,
Todo de luzida gente
Y por seña un pedon g *blanco,*
En medio una Cruz muy roxa
Del Apostol Santiago h,
Llegandose i *al esquadron,*
Sin temor ha preguntado k,
Si venia alli l *el Maestre*
Que don Rodrigo es llamado m;
El Maestre alli venia
De su gente se ha partado n:
Y dixò, que buscas o *Moro,*
Yo soy el que has demandado.
Conocele luego p *el Moro*
Por la Cruz que traya al lado q,
Y tambien r *en el escudo*
Que lo tiene acostumbrado, Aña

a arrivant
b vers
c regardé
d campagne
e desire trouver
f & en arrivant
g guidon
h S. Jaques
i s'approchant
k sans crainte à demandé
l la
m appellé
n s'est esloigné
o cherchez
p incontinent
q portoit au costé
r aussi

Alha te guarde buen Maestre,
Buen cavallero estimado,
Sabràs que soy Alatar
Primo hermano a *de Albayaldos,*
A quien tu diste la muerte
Y lo bolviste b *Christiano,*
Y agora c *yo he venido*
Solamente por vengallo,
Apercibete à batalla,
Que aqui te aguardo d *en el campo.*
El Maestre que esto oyò,
No quiso mas dilatallo e,
Vase el uno para el otro
Muy grande esfuerzo mostrando,
Davanse grandes heridas f
Reziamente peleando g:
El Maestre es valeroso
El Moro no le ha durado,
Finalmente le matò h,
Como varon i *esforzado,*
Cortarale la cabeza k
Y en el pretal la colgado l,
Bolviòse m *para su gente*
Muy malamente llagado n,
Y su gente lo llevò o
Donde fuè muy bien curado p.

¶ Al cabo *q* de quatro dias *r* que passò esta dura batalla, se supo *ſ* en Granada como fuè muerto Alatar à manos

a cousin germain
b & le tournas
c à cette heure
d icy je t'attens
e ne voulut davantage differer
f se donnoient de grandes playes
g vigoureusement combattant
h tua
i homme
k luy couppa la teste
l au poitral l'à pendu
m s'en retourna
n blessé
o emmena
p pensé
q au bout
r jours
ſ se sçeut

nos del Maestre. De lo qual no sintiò p
ca pena el Rey, en ver en quan po
tiempo le avian faltado *a* dos tan buen
cavalleros y tan valientes, como
Albayaldos y su primo Alatar. Tambi
lo sentia Granada, y si toda la ciud
avia estado alegre los passados dias *b*,
tonces se bolviò *c* en tristeza y pesar
por la muerte destos cavalleros, y p
los vandos y pesadumbres *e* que avia
tre los cavalleros Abencerrages y
gris. Lo qual visto por el Rey, acor
el y su consejo, que la ciudad se torn
se à rogozijar *g*, y para ello ordenò
todos los cavalleros enamorados,
avian corrido lanzas en la passada fi
del juego de la sortija se casassen *h*
sus Damas, y que se hiziesse sarao *i*,
blico, y se cantasse y danzasse la Z
bra *k* (que era entre Moros fiesta
estimada y en mucho tenida) y qu
corriessen toros y uviesse juegos de
ñas. Y para esto diò el Rey las vez
al valeroso Muça su hermano *m*. El q
tomò à cargo de hazer las quadrill
del juego, y traer *o* los toros. Gra
contento sintieron todos los cavall
mancebos *p*, que tenian Damas;
ciudad se tornò tan alegre como de

a manqué
b jours
c alors devint
d cnnuy
e faction & fascheries
f delibera
g se resioüir
h du jeu de bague, se mariassent
i se fist un banquet
k danse à la Moresque
l la couduite
m frere
n prit la charge de faire les troupes
o emmener
p jeunes

es y mas *a*. Porque luego los cavalleros comenzaron à ordenar juegos, y mascaras de noche *b* por las calles *c*, mandando hazer grandes hogueras *d* y poner luminarias por toda la ciudad, de suerte que la noche *e* parecia dia *f*. Serà bueno dezir *g*, quien fueron los cavalleros y Damas que se casaron *h*. El fuerte Sarrazino con Galiana; Abindarraez con Zarifa; Abenamar con Fatima; Zulema Abencerrage con Daraxa; El Malique Alabez con Cohayda, que ya avia buelto *i* de Albolote, y estava casi sano de sus heridas *k*; Azarque con Alborahaya; Almorabi con la hermosa Sarrazina; Abenarax con Zelindora. Todos estos bravos cavalleros y hermosas Damas, fueron casados *l* en la casa real, en laqual uvo mas *m* de dos meses fiestas y Zambra *n*. Y como era gente principal y rica, y la flor de Granada, se hizieron muy grandes gastos, assi en comidas como en ropas *o*, oro y seda. De manera que la ciudad estava à esta sazon la mas rica y opulenta, y la mas alegre y contenta del mundo: y gran bien le fuera à Granada, si fortuna la tuviera siempre *p* en este estado: mas como su rueda es mudable, presto

a auparavant & devantage
b de nuict
c ruës
d feux de joye
e nuict
f jour
g dire
h marierẽt
i retourné
k blessures
l mariez
m il y eut plus
n bal à la Moresque
o se firent grands frais, tant en mangeaille qu'en habits
p tousiours

a tourna ce que dessus dessous
b en terre
c de joyes en pleurs
d cy apres
e aussi tost accorda les troupes
f prenant
g frere
h belle
i jeune
k ses parens
l emmenez un jour
m combatirent
n galleries
o fenestre ny eschaufaut
p delivré
q puissant se pourmenant & faisant des courbettes

sto bolviò lo de arriba à baxo *a*,y diò t todo en el suelo *b*, convirtiendo tan plazeres, y regozijos, en llantos *c* y steza, como adelante *d* diremos.El va roso Muça, como hombre à quien av dado cargo de las fiestas, presto conc tò las quadrillas *e* del juego. Tomanc el un puesto, con treynta cavalle Abencerrages,y el otro diò à un cava ro Zegri, hermano *g* de la hermosa *h* tima, mancebo *i* de mucha valor, y liente, y este señalò treynta Zegris d dos suyos *k*: avia de ser el juego en gran plaza de Bivarambla, donde se vian de correr los toros. Los quales traydos, un dia *l* señalado, los lidiaro con grande alegria de toda la ciudad stando el Rey en sus miradores *n*, Reyna y sus Damas en los suyos. No via ventana, cadahalso *o* ni balcon toda la plaza de Bivarambla; que ne stuviesse ocupado, de Damas y cava ros, y de mucha gente forastera, avia venido de todo el Reyno, à ve quellas fiestas. Ya se avian corrido qu tro toros muy bravos, y avian soltado el quinto, quando pareciò en la plaza gallardo cavallero sobre un poderoso vallo ruando *q*: su marlota y capellar

verc

verde, como hombre que bivia con esperanza, sus plumas de lo mismo con mucha argenteria *a* de oro: con el salieron seys criados *b* con su librea, y cada uno traya un rejon en la mano negro, con unas listas de plata *c*. Gran contento diò el cavallero, à todos los que estavan mirando *d* las fiestas, y mas à la hermosa *e* Lindaraxa: porque luego conociò el cavallero ser el valeroso Gazul, q̃ con el bravo Reduan hizo aquella cruda batalla, q̃ atras *f* aveys oydo q̃ ya estava sano de sus heridas. Y tambien *g* lo estava Reduan, el qual no quisò aquel dia hallarse *h* en fiestas, por estar tan mal contento, con los de sabrimientos *i* de Lindaraxa. Y por no verla, y no traer à la memoria *k* sus penas, aquel dia se saliò à la Vega *l* armado, por ver si hallaria *m* algun Christiano con quien pelear *n*. Pues como el valeroso Gazul entrò tan gallardo, y viò q̃ todo el mundo lo mirava *o*, se passeò *p* en medio de la plaza, y muy sossegadamente aguardò *q* que el toro viniesse por aquella parte; el qual no tardò mucho, que aviendo muerto cinco hombres, y derribado y atropelado *r* mas de ciento, llegò à èl *s*. Y assi como viò el cavallo, con una furia estrema

a papillotes
b sortirent six serviteurs
c chacun portoit un esguillon d'argent
d regardāt
e belle
f cy dessus
g & aussi
h ne voulut ce jour là se trouver
i desplaisirs
k remettre en memoire
l ce jour sortit à la campagne
m trouveroit
n combattre
o regardoit
p promena
q tout bellement attendit
r mis par terre & foulé aux pieds
s arriva à luy

eſtrema, dando un gran buſido, arreme-
tiò *a* al valeroſo Gazul, el qual le aguar-
dò, y al tiempo que quisò hazer *b* ſu en-
cuentro, el bravo Gazul ſe lo impidiò *c*
dandole un golpe con el rejon *d*, ta
cruel por medio de los hombros *e*, qu
vino redondo *f* à tierra, ſin hazer m
al cavallo. Y tanto dolor ſentia, qu
bueltos los piès arriba *g*, ſe rebolcava
bramando en ſu ſangre. Admirado qu
dò el Rey y toda la corte de ver el golp
del valeroſo Gazul, y de como aquel to
ro tan bravo, quedò *i* tendido en tierr
Con eſto el gallardo Gazul andava po
la plaza con gran contento, lidiando
con deſtreza los toros que ſe corria
aguardandolos haſta llegar muy cerca
y deſpues con el rejon los agarroch
va *m* de ſuerte, que no bolvian mas *n*
el. Y porque aquel dia *o*, el gallardo Ga-
zul lo hizo tan bien, ſe le compuſo
Romance que ſe ſigue.

a ſouffle, aſſaillit
b voulut faire
c empeſcha
d l'aiguillõ
e au milieu des eſpaules
f tout rondement
g tourne les pieds en haut
h veautroit
i demeuroit
k combatant
l attendant juſques à arriver fort prés
m aiguillonnoit
n retournoiẽt plus
o ce jour

ESTANDO toda la Corte
De Abdili Rey de Granada
Haziendo una rica fieſta.
Aviendo hecho la Zambra p
Por reſpecto de unas bodas q
De gran nombradia y fama,

p ayant fait le bal
q nopces

Pr

Por lo qual se corren toros
En la plaza Bivarambla:
Estando corriendo un toro
Que su braveza espantava,
Se presenta un cavallero
Sobre un cavallo en la plaza,
Con una marlota a *verde*
De damasco vandeada b.
El capellar c *de lo mismo*
Muestra color de esperanza,
Plumes verdes, y el bonete
Parecen de una esmeralda:
Seys criados d *van con el*
Que le sirven y acompañan
Vestidos tambien e *de verde*
Porque su señor lo manda,
Como aquel que en sus amores
Esperanza lleva f *larga,*
Vn rejon g *fuerte y agudo*
Qualquier criado llevava h,
Negros eran de color
Y vandeadas i *de plata.*
Conocen al cavallero
Por su presencia bizarra k,
Que era Gazul el muy fuerte
Cavallero de gran fama:
El qual con gentil donayre l
Se puso m *en medio la plaza,*
Con un rejon n *en la mano*
Que al gran Marte semejava;

a juppon
b à bandes
c le mantelet
d serviteurs
e aussi
f emportoit
g aiguillon
h chaque serviteur portoit
i bandez
k gentille
l grace
m se mit
n avec l'aiguillon

a courage — *Y con animo* a *invincible*
b attendoit — *Al fuerte Toro aguardava* b.
El toro quando le viò
c jettoit — *Al cielo tierra arrojava* c.
Con las manos y los piès,
d peur — *Cosa que gran temor* d *dava:*
Y despues con gran braveza
e partoit — *Hazia el cavallo arrancava* e
Por herirle con sus cuernos
f portoit — *Que como aleznas llevava* f:
Mas el valiente Gazul
Su cavallo bien guardava:
Porque con el rejon duro
Con destreza no pensada
g blessoit — *Al bravo toro heria* g
Por entre espalda y espalda.
El toro muy mal herido
Con sangre la tierra baña,
h demeurant — *Quedando* h *en ella tendido*
i annichilée — *Su braveza aniquilada* i.
La Corte toda se admira
k effet — *En ver aquella hazaña* k
Y dizen quel cavallero
Es de fuerza aventajada.
El qual corridos los toros
l quitta la place — *El cosso desembaraza* l,
m faisant — *Haziendole* m *al Rey mesura* n
n reverence — *Y à Lindaraxa su Dama:*
Lo mismo hizo à la Reyna
Y à las Damas que alli estavan.

¶ Bolviendo *a* al propoſito, el fuerte Gazul corriò en la plaza los demas *b* toros que quedavan *c*, en compañia de otros cavalleros que los lidiavan *d*. Y los otros toros corridos, ſe ſaliò *e* de la plaza, haziendo al Rey y à la Reyna grande acatamiento *f*, y à ſu Señora Lindaraxa: dexando *g* à todos muy contentos de ſu gallardia y valentia. Luego *h* ſe tocò à cavalgar, para que entraſſe el juego de cañas. Los cavalleros del juego, ſe fueron aderezar *i*: y no tardò mucho, que al ſon de militares trompas, entrò el valeroſo Muça con ſu quadrilla *k* con tanta bizarria, gala y gentileza, que no avia mas que ver. Toda ſu librea era blanca y azul, con girones y vandas *l* pagizas *m*, plumas encarnadas, y blancas, con mucha argenteria *n* de oro; por diviſa en las adargas un ſalvage, que con un baſton deshazia *o* un mundo (eſta diviſa era de los Abencerrages muy uſada) con una letra à los piès del ſalvage, que dezia.

Abencerrages levanten p
Oy q *ſus plumas haſta el cielo* r,
Pues ſus famas en el ſuelo ſ
Con la fortuna combaten.

a retournant
b le ſurplus
c demeuroient
d combatoient
e ſortit
f reverence
g laiſſant
h incontinent
i accouſtrer
k troupe
l eſchantillons bigarrez
m jaune paille
n papillotes
o défaiſoit
p levent
q aviourd'huy
r juſques au Ciel
ſ en terre

Deſta manera entra Muça, gallardo y bizarro con toda ſu quadrilla *a*, que ſerian haſta treynta Abencerrages, todos cavalleros de mucho valor. En entrando hizieron un caracol muy hermoſo *b*, eſcaramuzando unos con otros: y acabado, tomaron ſu acoſtumbrado pueſto *c*. Luego entrò el vando *d* de los Zegris muy gallardo, y no menos viſtoſo *e* que los Abencerrages: ſu librea era verde y morada, quarteada de color jalde *f*, muy viſtoſa: todos venian en yeguas *g* bayas muy poderoſas y ligeras: los pendoncillos *h* de las lanzas eran verdes y morados *i*, con borlas *k* jaldes. Y ſi los Abencerrages hizieron buena entrada y caracol viſtoſo, no lo hizieron menos hermoſo los cavalleros Zegris. Trayan *l* por diviſa en las adargas unos alfanges *m* ſangrientos, con una letra que dezia:

Alha no quiere n *que al cielo*
Oy ſuba ninguna o *pluma,*
Sino que ſe hunda y ſuma p
Con el azero en el ſuelo q.

Y aviendo hecho ſu caracol *r* mu[y] gallardamente, tomaron ſu pueſto *ſ*: al punto los dos vandos ſe apercibi-ro[n]

a troupe
b firent un limazon fort beau
c & achevé prinrent leur place accouſtumée
d party
e beau à voir
f jaunes paille
g cavalles
h banderolles
i gris brun
k houpes
l portoient
m cimeterres
n dieu ne vucille
o aujourd'huy monte nulle
p s'abiſme & ſubmerge
q avec l'acier en terre
r fait ſon limaçon
ſ prirent leur place

ron *a* de cañas para el juego. El Rey que ya tenia viſtas las diviſas y letras de los cavalleros, por ellas entendiò que eſtava la paſſion en las manos, y porque no reſultaſſe algun eſcandalo en tiempo de tan grandes regozijos *b*; ſe quitò muy preſto de los miradores *c*, y acompañado de muchos cavalleros de la Corte, baxò *d* à la plaza antes *e* que ſe comenzaſſen las cañas. Y pueſto al un lado *f* de la plaza, mandò que ſe jugaſſen luego. Al ſon de muchos inſtrumentos, de añafiles, y dulzaynas *g* y atabales, ſe comenzaron à jugar, hechos los cavalleros en quatro quadrillas, de quinze à quinze. Las cañas ſe jugaron muy bien, ſin aver deſconcierto *h* alguno; aunque cierto lo uviera muy grande ſi el Rey no deſcendiera à la plaza: porque los Zegris venian de mala *i* contra los Abencerrages, los quales no eſtavan apercebidos para ſu daño *k*, mas la ſagazidad del Rey fuè grande, en eſtar advertido, en lo que podria ſuceder. Aviendo viſto los motes *l* de los dos contrarios vandos, quando al Rey le pareciò que era tiempo de dar fin al juego, mandò deſpatirlos. Y alli ſe acabaron las fieſtas de aquel

a ſe garniren
b joyes
c s'oſta auſſi toſt des feneſtres
d deſcendit
e devant
f & mis à un coſté
g haubois & clairons
h diſcord
i de mauvaiſe volonté
k dommage
l les diviſes

a ſans faſcherie

aquel dia, bien y ſin peſadumbre *a*, que no fuè poco. Y por eſta fieſta de toros y juegos de cañas, ſe hizo eſte Romance.

b avec plus
c gentils hommes
d un ſoir
e fort
f jaune paille
g chaque targe
h aujourd'huy
i juſques
k les oiſeaux
l troupe
m ruë
n juppes & mantelets à la Moreſque jaunes
o biguarrures
p d'argent les eſperons
q cavalles

Con mas b *de treynta en quadrilla*
Hidalgos c *Abencerrages*
Sale el valeroſo Muça
A Bivarambla una tarde d:
Por mandado de ſu Rey
A jugar cañas, y ſale e
De blanco azul y pagizo f,
Con encarnados plumages.
Y para que ſe conozcan,
En cada adarga g *un plumage,*
Acoſtumbrada diviſa
De Moros Abencerrages.
Con un letrero que dize:
Abencerrages levanten
Oy h *ſus plumas haſta* i *el Cielo,*
Pues dellas viſten las aves k.
Y en otra quadrilla l *vienen,*
Atraveſſando una calle m,
Los valeroſos Zegris
Con libreas muy galanes.
Todos de morado y verde
Marlotas y capellares n,
Con mil jaqueles o *gualdados*
De plata los azicates p.
Sobre yeguas q *bayas todos.*

He

Hermoſas, ricas, pujantes
Por diviſa en las adargas a
Vnos ſangrientos alfanges b
Con una letra que dize:
No quiere Alha c *ſe levante,*
Sino que caygan d *en tierra*
Con el azero cortante e.
Apercibenſe de cañas
El juego va muy pujante:
Mas por induſtria del Rey,
No ſe rebuelven, ni hazen f
Los Zegris un mal concierto g
Que ya penſado le traen h.

Acabado el juego de las cañas, el Rey y los demas *i* cavalleros principales de la Corte, la Reyna y las Damas con los novios *k*, ſe retiraron à la Real caſa del Alhambra; donde el Rey con todos hizo rico gaſto en la cena *l*, y muy contento, porque aquel dia *m* no avia avido rebuelta *n*, entre los cavalleros del juego. Aquella noche uvo Real Sarao *o*, y los deſpoſados danzaron con las deſpoſadas, y el Rey danzò con la Reyna, y muy bien, y Muça con la hermoſa Zelima, con no poco contento de ambos *p*. El gallardo Gazul ſe hallò aquella noche *q*, y danzò con la hermoſa Lindaraxa, haziendo cuen-

a targes
b coutelas
c ne plaiſe à Dieu
d tombent
e coupant
f troublent ni font
g point de folie
h le portoient
i les autres
k nouveaux mariez
l deſpens au ſouper
m ce jour là
n trouble
o banquet
p tous deux
q ſe trouva cette nuit

ta *a* los dos, que estavan en la gloria. Ya queria amanecer *b*, quando se fueron à reposar los desposados. La hermosa Galiana, como se viò en los brazos del valeroso Sarrazino, à quien ella tanto amava, aviendo passado mil amores, ella le hablò *c* desta suerte. *Dezidme amigo y señor, que fuè la causa, que el dia* d *de sant Ioan aviendo corrido con el valeroso Abenamar las tres lanzas en el juego de la sortija* e, *luego* f *os salistes* g *de la plaza, y no parecistes mas en aquellos quatro, ò seys dias? fuè por ventura, porque perdistes la joya* h, *ò porque? que lo desseo saber. Querida esposa* i, *y amada señora, la causa fuè quedar menguado* k, *aviendo perdido vuestro retrato* l, *y la hermosa y rica manga, labrada tan à vuestra costa* m. *Y por saber de muy cierto, que Abenamar ordenò aquel juego de sortija, por vengarse de vos y de mi. De vos, porque lo desdeñastes: y de mi, porque una noche le herì debaxo* n *de vuestros balcones, estando el dando os una musica, que bien creo tendreys noticia dello. Y viendo que la dicha* o *le favoreciò, tan à medida de su desseo* p, *y en verme assi en una tan importante ocasion desfavorecido de la fortuna, cai* q *en una grande tristeza y desesperacion, de suerte, que de melancolico, estuvè en un lecho algunos dias,*

mal-

a faisant estat
b desia vouloit paroistre le jour
c luy parla
d le jour
e bague
f incontinent
g sortistes
h le prix
i bien aimée
k demeurer interessé
l pourtrait
m despens
n le blessay dessous
o l'heure
p à mesure de son desir
q tombay

maldiziendo mil vezes a *mi suerte, y al falso de Mahoma, pues tan contrario me fuè aquel dia* b. *Y aveys de saber bien mio, que prometì como cavallero, de ser Christiano, y lo tengo de cumplir, ò morir; porque cierto tengo por mejor la Fè de los Christianos, que no la burleria de los ritos* c, *y secta de Mahoma. Y si vos, bien mio, me quereys* d *tanto como aveys mostrado, tambien* e *aveys de ser Christiana, que no perdreys nada* f *en ello, antes* g *ganareys muy mucho en serlo: que Dios nos ayudarà. Y yo sè que el Rey Don Fernando nos harà grandes mercedes por ello.* Con esto callò *h* Sarrazino, aguardando *i* lo que la hermosa Galiana sobre aquello respondiera. La qual, sin pensar mucho en ello respondiò: *Señor, no puedo yo huir* k *en ninguna manera de vuestra voluntad, antes* l *seguirla en todo y por todo: vos soys mi señor y marido, à quien yo dì mi corazon, no podrè hazer* m *menos que seguir vuestros passos. Quanto mas* n *que sè que la Fè de los Christianos es mejor que el Alcoran: y assi yo prometo de ser Christiana. Acrecentado me aveys las marcedes de todo punto,* respondiò Sarrazino: *y no menos de tan leal y firme pecho* o *se esperava. Y diziendo esto, la tomò* p *entre sus brazos, y con mil blanduras* q, *y dulçuras passaron aquella noche, y assi mismo*

a fois
b ce jour
c mocquerie des ceremonies & observances
d aimez
e aussi
f rien
g plustost
h se teut
i attendant
k fuir
l plustost
m faire
n plus
o poitrine
p la prit
q flateries

todos los demas despoſados. La mañana *a* venida, todos los grandes de la Corte ſe juntaron, y ordenaron que Abenamar, pues era tan buen cavallero, ſe caſaſſe *b* con la hermoſa Fatima; pues en ſu nombre avia hecho tantas y tan grandes coſas. Los cavalleros Zegris, quiſieron que aquel caſamiento no ſe hizieſſe *c*: porque Abenamar tenia amiſtad con los cavalleros Abencerrages. Todo loqual fuè parte para que el Rey y los demas *d* cavalleros hizieſſen que el valeroſo Abenamar ſe caſaſſe con la hermoſa Fatima. Hecho eſte caſamiento, las fieſtas ſe aumentaron, hiziendo Zambra *e*, muchas danzas, y juegos, de modo que la Corte andava *f* cada dia pueſta *g* en fieſtas y maſcaras y mil invenciones. Adonde los dexaremos *h*, por contar lo que al buen cavallero Reduan le ſuccediò yendo por la vega *i* de Granada, aborrecido y deſeſperado; porque Lindaraxa no le hazia favores, y ſe los dava à Gazul. Pues es de ſaber, que como ſaliò de Granada y no quiſo ver *k* la fieſta de los toros y cañas tomò la via de Genil abaxo *l*, y en llegando *m* al ſoto de Roma, que era una grande eſpeſura de arboledas, que alli ſe hazia *n* quatro leguas de Granada

a la matinée
b mariaſſe
c voulurent que ce mariage ne ſe fit
d les autres
e bal
f alloit
g chaque jour miſe
h ou nous les laiſſerons
i allant par la campagne
k & ne voulut voir
l prit le chemin en deſcendãt
m & en arrivant
n ſe faiſoit

iò una batalla muy reñida *a* entre quaro Chriſtianos, y quatro Moros. Y era la auſa, que los Chriſtianos querian quiar *b* una hermoſa Mora, que los Moros rayan *c*; y los Moros yvan à mal andar *d*, or ſer los Chriſtianos buenos cavalleos. La Mora eſtava mirando la batalla, e los ochos cavalleros, toda bañada en igrymas. Reduan como los viò, aguijò *e* u cavallo, para favorecer à los Moros. Mas por gran prieſſa que ſe diò, ya los Chriſtianos tenian muertos à los dos Moros, y los otros dos andavan mal arados *f*, de tal ſuerte que forzados del emor *g* de morir bolvieron las riendas *h* ſus cavallos, deſamparando *i* la hermoa Mora que llevavan *k*, por ſalvar las idas. En eſte tiempo, llegò *l* el buen Reduan, y como viò la hermoſa Mora an lloroſa *m*, y que ſus guardas la deamparavan *n*, movido de compaſſion or librarla de los Chriſtianos, ſin hablar *o* palabra, arremetiò *p* ſu cavallo con gran braveza contra ellos. Y del primer encuentro, hiriò *q* al uno malamente en leſcubierto del adarga, de modo que ino à tierra. Y rebolviendo *r* con gran belozidad ſu cavallo, ſe apartò *ſ* de os tres Chriſtianos, eſcaramuzando un-

a fort debatuë
b vouloiët oſter
c menoiët
d eſtoient mal menez
e les vit, piqua
f mal traitez
g crainte
h tournerent bride
i abandonnant
k qu'ils emmenoient
l arriva
m eſplorée
n l'abandonnoient
o parler
p piqua
q bleſſa
r & retournant
ſ s'eſcarta

a retourna
b oiseau
c mit par terre
d demeuroient
e tous deux ensemble
f blessa
g encore que
h s'escartant
i effroyable
k jetta par terre
l perdit courage
m plustost
n roideur s'en alla vers
o en terre
p libres
q s'en estoient fuys, s'arresterent
r finiroit
s défait
t retournerent
u laissé

un gran trecho. Y luego rebolviò *a*, assi como una ave *b* sobre ellos, y de otro encuentro derribò *c* otro cavallero, mal herido. Los dos cavalleros Christianos que quedavan *d*, envistieron à Reduan entrambos *e* à una, y el uno dellos le diò una gran lanzada; de suerte que lo hiriò *f*, aunque *g* no fuè mucho: el otro cavallero, aunque lo encontrò no le hiriò, y rompiò su lanza. Reduan apartandose *h* dellos, viendose herido, con animo feroz *i*, les tornò à envestir de suerte, que al que se le avia roto la lanza derribò del cavallo en tierra *k* de un bravo golpe que le diò. El otro cavallero Christiano le tornò à herir, aunque no mucho: mas no por esso el valeroso Reduan desmayò *l*, antes *m* con un bravo teson arremetiò *n* para el Christiano, el qual no le osò esperar, por no tener compañia à sus compañeros que estavan mal heridos en el suelo *o*, y sus cavallos sueltos *p* por el campo. Los dos Moros que avian ydo huyendo se pararon *q* por ver en lo que parava *r* la batalla, y visto como el valeroso Reduan tan brevemente los avia desbaratado *s*, bolvieron *t* muy espantados, à do avian dexado *u* la Mora. Reduan estava hablan-

c

lo *a* con ella, muy maravillado de ſu e-
;traña beldad y hermoſura, que le pare-
ia à Reduan que ni Lindaraxa, ni Da-
axa, ni quantas avia en la Corte de Gra-
ada ſe le yguala van. Y aſſi era verdad,
ue eſta Mora de quien tratamos, era
nuy hermoſa, tanto que ninguna en el
.eyno de Granada le hazia ventaja *b*.
Quedò *c* Reduan tan preſo de ſus amo-
es, que ya no ſe acordava *d* de Linda-
axa, ni aun ſi la viera, y tanto que le pre-
;untò *e* quien era, y de donde *f*. En eſte
iempo llegaron *g* los Moros, y dandole
as gracias del ſocorro, le dixeron: *Señor
avallero, el gran Mahoma os traxò por aqui* h
*tal tiempo, que ſin duda ſi vos no viniera-
les del todo eramos perdidos y muertos, à
nanos de aquellos Chriſtianos cavalleros, y
le lo que mas nos peſara* i *fuera perder eſta
Dama, que llevavamos* k *à nueſtro cargo. Y
porque nos parece* l *que eſtays herido* m, *ſe-
gun lo manifieſta la ſangre que de vos ſale:
vamos hazia* n *Granada, adonde noſotros yva-
mos, y en el camino os diremos lo que aveys
preguntado* o; *y mirad* p *ſi deſtos cavalleros
Chriſtianos ſe ha de hazer alguna coſa. No,*
dixò Reduan, que harto q *en ſu daño ſe hà
hecho, ſino que les tomemos* r *los cavallos, y ſe
los demos, porque ſe vayã donde ellos quiſierẽ* ſ.
Deſto

a parlant
b faiſoit avantage
c demeura
d ſe reſſouvenoit
e luy demanda
f & d'où
g arriverent
h vous conduit icy
i & de ce que nous euſſions eſté plus marris
k nous menions
l nous ſemble
m bleſſé
n vers
o demandé
p regardez
q aſſez
r prenions
ſ s'en aillent où ils voudront

Deſto ſe maravillaron mas los Moros ; entendieron q̄ aquel cavallero era dc tado de mucha virtud ; y aſſi tomaron *a* los cavallos de los Chriſtianos , y ſe lc dieron; y ellos tomaron la via de Grana da, yendo *b* Reduan ſiempre *c* junto d la hermoſa Mora. La qual no menos pa gada *d* de que yva Reduan, que el dell Yendo *e* por ſu camino el, un Moro cc menzo à dezir deſta ſuerte : *Vos avreys a ſaber ſeñor cavallero, que eramos quatro he manos* f *y una hermana, que es la que preſei te veys. De los quatro hermanos ya aveys v ſto como quedan alla* g *los dos muertos manos de los Chriſtianos , y aun avemos ſia tan para poco los dos que quedamos* h *que aun no les avemos enterrado: mas que rà el Sancto Alha* i , *que encontremos algun villanos que pagandoſelo , los pongan* k *e ſus ſepulturas. Nueſtro padre es Alcayde de la fuerza de Ronda , llamado* m *Zaya Hamete , y como ſupimos que en Granada hazian tan grandes fieſtas , pedimos* n *li cencia para venir à verlas. Pluguiera Mahoma que no uvieramos venido , pu tan caro nos hà coſtado ; pues nos han mue to dos hermanos , como vos ſeñor aveys v ſto ; y ſi no vinierades , murieramos noſ tros como ellos , y la honrra de nueſtra he man*

a prirent
b allant
c touſiours
d ſatisfaite
e allant
f freres
g demeurent là
h demeurons
i plairà à Dieu
k mettent
l gouverneur
m appellé
n demandaſmes

mana a *corriera notable peligro* b. *Esto es ſeñor cavallero nueſtra hiſtoria. Y pues aveys ya entendido nueſtro viage, recebiremos muy gran merced que nos* c *digays quien ſoys, ò de donde, porque ſepamos* d *aquien tenemos de dar las gracias del bien recebido. Holgado hè* e *ſeñores cavalleros*, dixò Reduan, *de ſaber quien ſoys, y de donde; porque yo conozco bien à vueſtro padre Zayde Hamete, y à vueſtro aguelo* f *Alnadan, bravo hombre en ſu tiempo, y por ſu valor le matò* g *Don Pedro de Soto mayor. Y me rogozijo* h *mucho de aver podido ſerviros en algo* i *y en todo tiempo que yo fuere de provecho, os ſervirè de muy buena voluntad. Y aſſi miſmo deziros quien ſoy, y de donde. A mi me llaman* k *Reduan; ſoy natural de Granada. Bien entiendo que por mi nombre ſoy conocido: à Granada vamos donde mi poſada* l *ſerà vueſtra, muy à vueſtro contento: en ella ſe os harà todo el regalo* m *poſſible. Gran merced ſeñor Reduan*, reſpondieron ellos, *por el ofrecimiento que nos hazeys: deudos tenemos* n *en Granada, donde podemos yr à poſar* o, *quanto mas que por la deſgracia ſucedida, no pararemos mucho en la ciudad, eſpecialmente ſiendo ya quando lleguemos* p *tarde para poder gozar* q *de la fieſta.* En eſto yvan hablando *r* los dos hermanos de Haxa y

a ſœur
b danger
c grace que nous
d ſçachons
e je me ſuis reſioüi
f pere grand
g le tua
h & me reioüis
i en quelque choſe
k l'on m'appelle
l ma maiſon
m l'on vous ſera tout bon traitement
n nous avons des parens
o loger
p arriverons
q joüir
r deviſant

Reduan, quando vieron venir unos le-
ñadores *a* que yvan por leña al monte (
avemos ya contado: y como llegaron
junto *b*, dixeron los dos hermanos à Re-
duan. *A muy buen tiempo vienen estos vi-
llanos por aqui, que podria ser querer* c *da
sepultura à aquellos dos hermanos nuestros
pagandoselo. Yo serè en se lo rogar* d, dixo
Reduan. Y diziendo esto saliò *e* à ellos
porque se apartavan *f* del camino, y le
dixò: *Hermanos por amor del Santo Alla
que nos hagays charidad de dar sepultura
dos cavalleros, que quedan alli baxo* g *muer-
tos; y os serà bien pagado.* Los villanos qu
conocian à Reduan, le respondieron qu
lo harian de grado *h* sin interes de pag
Los dos Moros hermanos, dixeron
Reduan: *Señor Reduan, ya que nos ave
comenzado à hazer buena amistad, os supl
camos, que mientras* i *nosotros vam
à dar tierra à nuestros hermanos, n
atendays aqui en compañia de nuestra her
mana Haxa, que quedando* k *en tan buen
guarda, vamos nosotros muy confiados, q
estarà bien assegurado, ella y su honrra.
yremos à tomar* l *los cavallos que andaràn
por alli perdidos, que mas valdrà que nos
provechemos dellos, que no que se pierdan
ò se los leven* n *Christianos. Mucho quisiera*
di-

a coûpeurs de bois
b arriverẽt prés
c pourroit estre vouloir
d prier
e sortit
f s'escartoient
g demeurent là bas
h feroient volontiers
i cependãt
k demeurant
l prendre
m iront
n emmenent
o j'eusse bien voulu

dixò Reduan, *acompañaros ; mas pues holgays* a *que aqui os espere y guarde vuestra hermana, soy contento de os complazer.* Los Moros se lo agradecieron , y se fueron con los villanos para dar sepultura à sus hermanos , y cobrar los cavallos perdidos , y Reduan quedò *b* en compañia de la hermosa Haxa. El qual ardiendo en llamas *c* de amor : le hablò *d* desta suerte. *O fuè ventura , ò fuè gran desven-ura mia aver acertado* e *este dia un tal en-uentro , como este : en un punto vì muerte ' vida ; cielo y suelo* f, *empestad y bonanza, az y guerra. Y loque mas siento es* g *, no iber el fin de una tan estraña aventura , omo es la que oy el cielo me puso delante* h. *'e modo estoy hermosa Hasta , que ni sè si 'toy en el cielo , ò en el suelo* i, *si voy ni engo, temeroso* k *de lo que por mi ha passa-o , animoso por provar ventura, que estable mi desseo fuesse. Acovardome , sin osar de-arar lo que mi corazon siente ; ardo en ivas llamas* l, *sientome mas frio* m *que r Alpes de Alemaña , no sè lo que por mi ssa , ni sè si me hable* n, *ò si me calle* o *, ni emedio que tengo de tomar* p *, para poder alararme , descubriendo un Mongibelo, que rde en mis entrañas , un Estrongalo , un lcan , ò un mar furioso y tempestuoso*

a c'est vôstre plaisir
b demeura
c flammes
d parla
e recontré
f terre
g ce qui m'est plus grief
h met au devant
i terre
k craintif
l flammes
m froid
n parle
o taise
p prendre

hasta a *el Cielo levantado una Silla y Carib-des, de ponzoña llenos* b. *Tomè* c *al fin poi remedio de mis males, callar, lo que siento, y morir callando* d. *Solo dirè hermosissima Señora, que tu sola has sido la causa de mi vida, ò muerte en este dia* e. Y diziendo est calló, quedando tan sin acuerdo *f* de l q̃ avia dicho, como si fuera hecho de u duro bronze: sus ojos baxos, la colo mudada *g*. A lo qual la hermosa Hax respondiò (que muy atentamente escuchava *h* lo que Reduan dezia) no menc ella pagada del *i*, que el lo manifesta estar della: y contemplando su gallard y buen talle y garbo *k*, gentil disposicic y hermosura de rostro *l*, le respondiò c breves razones lo que en muchas le p diera dezir, guardando lo que devia decoro *m* de su honestidad, mas con hallasse *n* tiempo oportuno y breve (pc que aguardava à sus hermanos *o*) res viòse en pocas y breves razones, dizie do desta suerte; *Aunque tus razones, ·· leroso Reduan, han sido* p *casi como por me phora dichas, luego* q *las comprehendì, di do en el blanco de tu motivo. Dizes (dexa do* r *à parte todas las demas* s *arengas) q me amas, y que yo fuy la causa de tu dañ y que por me estas hecho un Mongibelo y n*

Est n

a jusques
b pleins de poison
c je pris
d me taisant
e ce jour
f se teut, demeurant si transporté
g changée
h escoutoient
i satisfaite de luy
k contenance
l beauté de visage
m la modestie
n trouvasse
o attendoit ses freres
p ont esté
q incontinent
r laissant
s les autres

strongalo, Sylla y Caribdes, y que en tu ılma està un tempestuoso mar de bramadoras ·las a *lleno: Todo te lo quiero conceder ser ·ssi, por no bolver tu palabra atras* b*; mas on mis pocos años sè y alcanzo* c*, que es pro- rio dezir de los hombres, por alcanzar* d *lo ue apetecen, y que debaxo de aquellas isonajas* e*, ay otras cosas ocultas, en daño 'e las tristes mugeres, que de ligero se creen. Quiero resumirme, porque parece que veo ·enir mis hermanos: y respondiò, que si ıe amas, te amo; si en poco tiempo te ren- iste, en poco tiempo me rendì; si bien · parezco, bien me pareces; si quieres ınseguir* f *tu desseo como dizes, presto ıe hallaràs* g *con palabra de esposa: pide- ıe* h *à mis hermanos y à mi padre Zayde 'ameto por muger* i*, que yo te doy palabra ımo hija de algo* k*, que si dellos alcanzas* l *' si, que de mi parte no falte la voluntad. porque mis hermanos vienen cerca* m*, o se trate mas en ello agora* n*, sino tu egocia, solicita y pide* o*, que harto* p *de al serà, que siendo tu tan buen cavallero, rehusen la parada* q *y queda* r *satisfecho ue si ellos negaren à tu demanda algo, que ı convenga à tu desseo* s*, me offrezco que de i parte no avrà falta, para que no sea implido. Y porque mas seguro vayas de*

a bruyantes vagues
b je veux pour ne te desdire
c j'atteins
d parvenir
e flatteries
f si tu veux poursuivre
g bien tost me trouveras
h demande moy
i pour femme
k damoiselle
l tu obtiens
m prés
n maintenant
o demande
p assez
q te refusent la couche
r demeure
s desir

mi palabra , toma esta mi sortija a , *en señal que la cumplirè.* Diziendo esto , sacò del dedo una sortija *b* muy rica , con una piedra de una esmeralda muy fina, y se la diò à Reduan , el qual muy alegre la tomò *c* , y besandola mil vezes , la puso *d* en su dedo , quedando el mas contento Moro del mundo. Quisiera hablar à la hermosa Haxa ; mas el tiempo no diò lugar à ello, porque llegaron sus dos hermanos , todos bañados en lagrymas , los quales avian enterrado sus dos hermanos , y trayan *h* sus cavallos del diestro *i*. La hermosa Haxa no pudo estar que no llorasse *k* como assi los viò venir. Reduan los recibiò muy bien , consolandolos lo mejor que pudo. De esta manera hablando *l* en muchas cosas llegaron à Granada. Ya era noche y passada la fiesta los cavalleros Moros y su hermna dixeron à Reduan que se querian yr à apear en casa de un deudo suyo *m*, hermano de su padre, cavallero principal y de estima en Granada, de los Almadanes. Reduan les dixò que hiziessen à su gusto , y el los acompañò hasta la posada *n* , que era en la calle *o* de Elvira. Y despidiendose de llos , se bolviò para su casa *p*, que esta

a prens ceste mienne bague
b bague
c prit
d mit
e demeurant le plus
f il voulut
g arriverent
h emmenoient
i par la bride
k ne plorast
l parlant
m vouloiēt aller mettre pied à terre en la maison d'un sien parent
n jusques à la maison
o ruë
p prenant congé d'eux, s'en retourna à son logis

n los Arquillos de Alcazava. Mas al iempo del deſpedirſe *a*, los dos nuevos mantes no quitaron los ojos el uno del otro, de tal manera que quando ſe aparraron *b*, quedaron *c* como ſin almas, llenos *d* de mil varios penſamientos; y aſſi ninguno dellos en toda aquella noche, pudo dormir ni repoſar. Los eſtrangeros cavalleros y ſu hermana, fueron del tio *e* bien recebidos, y muy triſte por la muerte de ſus ſobrinos *f*. Otra dia por la mañana *g*, Reduan ſe levantò, y viſtiò muy bizarro y galan, y fuè al real palacio, por beſar las manos al Rey, el qual en aquella hora ſe acabava *h* de levantar y veſtir, para yr à la Mezquita mayor, à ver el Açala *i* que ſe hazia por un Moro de ſu ſecta, llamado Cidemahajo. Y como vieſſe à Reduan tan bien aderezado *k* y veſtido de marlota y capellar *l* de damaſco verde y de la miſma color las plumas, alegroſe grandemente con ſu viſta; porque avia muchos dias que no le avia viſto, y preguntole *m* donde avia eſtado, y como le avia ydo *n* en la batalla con el valeroſo Gazul. Reduan le ſatisfizo diziendo: que Gazul era bravo cavallero y noble, y que ya Muça los avia hecho amigos. Con eſto el Rey y

a prendre congé
b s'eſloignerent
c demeurerent
d pleins
e oncle
f neveux
g le lendemain matin
h achevoit
i la priere & ceremonie des Mores
k ſi bien paré
l jupon & mantelet
m luy demanda
n & comment luy eſtoit arrivé

los demas cavalleros de palacio, que le solian acompañar, que por la mayor parte eran Zegris y Gomeles: se fueron à la Mezquita major, q̃ era en la ciudad. Y alli *a* con grande aplauso, se hizo el Açala, y acabadas las Alcoranas *b* ceremonias, se tornaron al Alhambra. Y entrando en el palacio Real, hallaron *c* à la Reyna y sus Damas, que era costumbre del Rey Chico, y assi lo tenia mandado, que en qualquier tiempo que el saliesse *d* de palacio, à la buelta *e* avia de hallar *f* à la Reyna y à sus Damas en su sala, que dezia que en ello recebia gran contento. Y à mi parecer no era ello, sino como era mozo *g* y enamorado, se holgava *h* de ver las Damas de la Reyna, y mas Zelima hermana de Galiana, que la amava en alto grado, por laqual el y el Capitan Muça tuvieron grandes pesadumbres *i*, como adelante *k* diremos. Entrando pues en palacio con todos los cavalleros de su Corte, todas las Damas se pararon à mirar al bizarro *l* Reduan muy maravilladas de su gallardia y buena disposicion y librea, llena *m* de toda esperanza. La hermosa Lindaraxa le miрava *n* muy de proposito, y se maravillava de ver como no la mirava, ni hazia

caso

a & la
b la prire & ceremonie
c trouverent
d sortiroit
e au retour
f trouver
g jeune
h prenoit plaisir
i eurent grandes fascheries
k plus avãt
l s'arresterent pour regarder le galand
m pleine
n regardoit

caſo de mirarla, y dezia entre ſi: Gran diſſimulacion tiene Reduan: no pienſe pues que por ſu deſden en no mirarme ſe me darà mucho, que toda via me quiero *a* à mi Gazul. La Reyna ſe llegò *b* à Lindaraxa, y paſſando le dixò: *Lo verde de Reduan es por ventura à cauſa vueſtra? Que lo ſea, ò no lo ſea, ninguna pena me dà, dixò Lindaraxa. Pues por Mahoma juro,* reſpondiò à la Reyna, *que Reduan tiene gallardo parecer* c, *y que qualquiera* d *Dama puede tenerſe por dichoſa* e *en amarle. Si por cierto,* reſpondiò Lindaraxa, *que qualquier bien* f *merece Reduan, y me holgara* g *de no aver pueſto* h *en otra parte mi affícion; porque à no averlo hecho, el fuera Señor della.* Con eſto callaron *i*, porque no echaſſen las otras Damas de ver *k* en lo que hablavan *l*. En eſte tiempo le dixò à Reduan el Rey: *Bien te acordaràs* m *amigo Reduan, que una vez me diſte palabra, de darme à Iaen ganada en vna noche, pues ſi tu la cumples como la prometiſte, doblarte hè el ſueldo de Capitan: y ſi no lo cumples, me has de perdonar, que yo te pondrè en una frontera, y te tengo de privar de la viſta de lo que mas amas. Por tanto apercibete à la empreſa, que yo tengo de yr contigo en perſona; porque ya me*

a touſiours j'aime
b approcha
c ſemblant
d quelque
e heureuſe
f toute ſorte de bien
g & euſſe eſté bien aiſe
h mis
i ſe teurẽt
k priſſent garde
l deviſoiẽt
m te ſouviendras

a ennuyẽt *me enfadan* a *estos Christianos de Jaen, que*
b chaque jour *cada dia* b *nos corren* c *la tierra y talan*
c ruinent *la Vega : y pues ellos me vienen à buscar* d
d chercher *tantas vezes , yo los quiero yr* e *à buscar*
e je les veux aller *una , y hazerles todo el mal que pudiere :*
f chaque jour *veamos si cada dia* f *me han de venir à*
dar sobresaltos. Reduan monstrando buen continente y alegre semblante , respondiò diziendo : *Si en algun tiempo dì palabra de darte à Jaen ganada eu una noche ; agora de nuevo te la torno à dar :*
g combat *dame solos mil hombres de pelea* g, *que*
h choisis *sean escogidos* h *à mi modo , y veràs si te la cumplo mejor que te la doy. No te dè esso pena , dixo el Rey , que no*
i mais *digo yo mil hombres , pero* i *cinco mil te prometo dar : y aunque yo vaya con-*
k avec toy *tigo* k , *tu solo hàs de ser caudillo* l *de*
l chef
m sortissont *toda la gente que saliere* m. *Gran merced à vuestra Magestad*, dixò Reduan, *pues aunque no sea sino morir con tan honroso cargo de General , me sigue gran gloria. Pues tu Magestad ordene la partida quando sea servido , que presto estoy para servirte , y seguir en todo tu voluntad. No se espera menos de tan honrado cavallero como vos : no perdereys*
n rien *nada* n *conmigo : con vos yràn todos los*

cavalle-

avalleros Abencerrages, y Zegris, y Gazeles, Maças, Vanegas, Maliques, Alarezes, que son tales para guerra como vos bien sabeys. Y sin estos yràn otros muchos principales cavalleros en la jornada: que basta yr yo alla, para que ningun bueno quede a. El Rey estava diziendo esto, quando llegò *b* un portero del Real palacio à dezir, que alli *c* avia dos cavalleros Moros estrangeros y una Dama, y que pedian *d* licencia para entrar à le besar las manos. Sancto Alha, y quien seràn, dixò el Rey: dezidles que entren. El portero bolviò *e* y no tardò mucho, quando por la sala Real entaron dos cavalleros de muy buen talle, vestidos con marlotas y capellares negros, borzeguis y çapatos *f* de lo mismo; en medio dellos venia una Dama vestida tambien de negro, tapado el rostro con un cabo de almayzar *g*, que solamente se le descubrian los ojos, que dos luzeros parecian, por la vista de los quales muy bien mostrava ser de grande hermosura. Maravillado el Rey de ver aquella aventura, preguntò *h*: Dezid cavalleros,

a demeure
b arriva
c là
d demandoient
e retourna
f jupons & mantelets, botines & souliers
g couvert le visage avec un bout de crespe
h demanda

valleros, que es lo q̃ buſcays *a*? Los dos cavalleros hiziendole al Rey grande acatamiento *b* y à al Reyna y Damas q̃ alli eſtavan, el uno dellos hablò *c* de eſta manera: *Poderoſo Rey, tu Mageſtad ſabrà, que lo que buſcamos, no es otra coſa, ſino venir à beſar tus reales manos, y las de mi ſeñora la Reyna, y luego* d *partirnos, para nueſtra tierra. Noſotros ſomos nietos* e *de Almadan Alcayde* f *que fuè de Ronda, y agora* g *nueſtro padre tambien* h *lo es: y como tuvimos noticia de las fieſtas que ſe hazian en eſta inſigne ciudad de Granada, por los altos caſamientos* i *que en ella ſe han celebrado acordamos* k *de venir à verlas. La fortuna no permitiò que llegaſſemos* l *à tiempo, ni dellas pudieſſemos gozar* m *: y fuè la cauſa, que quatro leguas de aqui, el dia de las fieſtas, en un lugar de grandes eſpeſſuras, el qual ſe llama* n *el Soto de Roma, de improviſo fuymos ſalteados* o *de quatro Chriſtianos cavalleros muy valeroſos; y tanto, que aunque noſotros nos puſimos en defenſa por amparar eſta donzella* p, *que es nueſtra hermana* q *pudieron tanto, que de quatro hermanos que eramos, nos mataron* r *los dos, y noſotros llenos de temor* ſ *de la muerte, queriamos ya deſamparar* t *à eſta nueſtra hermana, ſino fuera por el valor de eſſe buen cavallero* qu

a qu'eſt ce que vous cherchez
b reverence
c parla
d incontinent
e petit fils
f gouverneur
g à cette heure
h auſſi
i mariages
k nous deliberaſmes
l arrivaſſions
m jouir
n s'appelle
o ſurpris
p pour deffendre cette fille
q ſœur
r tuerent
ſ pleins de crainte
t nous voulions abandonner

que està à la par de vuestra Magestad a; *y porque nuestro gran Mahoma assi lo quisò* b *todos fueramos perdidos. Y diziendo esto, señalò con el dedo al gallardo Reduan: y assi señor, replicando, ya son passadas las fiestas sin provecho para nosotros, antes con harto daño* c *inventadas, pues nuestros dos hermanos quedan* d *en la Vega* e *muertos, nos queremos tornar à Ronda, y nos pareciò, que no seria justo yrnos, sin venir à besar vuestras Reales manos, y à despedirnos* f *del señor Reduan, de quien tan buen socorro recebimos. Y cierto Señor, que teneys en el, un tan buen cavallero, como lo ay en vuestra Corte, y de tanto valor; que por el gran Mahoma juro, que le vì envistir* g *el solo, à quatro cavalleros, y de dos golpes* h *derribò* i *dos dellos heridos* k *para morir, pues que no fueron señores de tomar mas* l *las armas. Y los otros dos por tener buenos cavallos, se escaparon. Agora que tengo à vuestra Magestad contada nuestra venida, pedimos* m *licencia para partirnos à Ronda, à dar cuenta à nuestro padre desta nuestra mala fortuna.* Con esto el cavallero callò *n*, mostrando gran tristeza en su semblante: lo mismo mostraron, el otro su hermano y la donzella *o*. Muy maravillado quedò *p* el Rey de tal aventura, y muy triste por semejante

a auprès de vous
b le voulut
c plustost avec beaucoup de dommage
d demeurent
e campagne
f prendre congé
g attaquer
h coups
i mit par terre
k blessez
l prendre plus
m nous demandons
n se teut
o la fille
p demeura

jante desgracia, y bolviendo *a* à Reduan le dixò: por cierto amigo Reduan, si hasta aqui mucho te hè querido *b*, agora te quiero mucho mas. Y pues tal valor en ti mora *c*, tente desde oy por Alcayde *d* de la fuerza y castillo de Tijola, que està junto à Purgena. Todos los cavalleros tuvieron à Reduan por cavallero muy esforzado, y le davan grandes loores *e*. Todo lo qual, eran clavos para Lindaraxa, que ya estava casi arrepentida por le aver negado su favor. El Rey les dixò à los dos hermanos: Pues gustays amigos de yros, yd *f* a la buena ventura, que la licencia es vuestra: mas gran plazer me hareys à mi, y à todos estos cavalleros, y à mi Señora la Reyna, que vuestra hermana quite el rebozo y antifaz de la cara *g*: porque no sera razon, que dexemos *h* de ver su hermosura, que yo entiendo que no deve de ser poca, segun tengo de su talle colegido. Los dos hermanos le dixeron à su hermana, que se descubriesse. La qual assi lo hizo, quitando del almayzar *i* un prededero que traya *k*: descubriò el rostro *l*, que no menos que el de Diana era. Assi pareciò à todos los de la Real Sala, como quando sale el sol por la mañana *m*, dando mil ref-

a retournant
b si jusques à cette heure je vous aymois beaucoup
c loge
d dés aujour d'huy por Gouverneur
e loüanges
f allez
g oste le masque & crespe du visage
h que nous laissions
i crespe qui couvre la face
k une attache que portoit
l visage
m matin

resplandores de sus rayos : no menos estendia la hermosa Haxa los de su hermosura *a*, mirando à todas partes, matando *b* à los cavalleros de amor, y à las Damas de embidia. Mucho quedaron *c* todos maravillados assi cavalleros como Damas, de ver la gran beldad de la hermosa Haxa: y no uvo alli tal cavallero, que no la deseasse por muger, ò por cuñada *d*, ò parienta, para poder gozar *e* de su hermosa vista. Unos dezian, que mas pudo ser Diana. Otros dezian, que mas pudo ser Venus: Otros, que mas por quien se perdiò Troya; quien mas por quien perdiò la vida Achiles Griego. De suerte que todo esto passava entre todos aquellos cavalleros. La Reyna que no menos maravillada estava de tal beldad, le dixò al Rey: *Señor, sea vuestra Magestad servido* f, *de darnos parte de essa Dama, porque podamos todos gozar de su hermosura. Vaya en buena hora, que yo os doy mi palabra, que mas de dos de las que estan à vuestro lado* g *le hàn de tener invidia.* La Reyna con el guante la llamò *h*. La hermosa Haxa hizo una gran mesura *i* al Rey y à los cavalleros, y se fuè à la Reyna, hincando las rodillas en el suelo *k*, le pidiò las manos

a beauté
b tuant
c beaucoup demeurerent
d belle sœur
e joüir
f qu'il vous plaise
g costé
h l'appella
i reverence
k fichant les genoüils terre

nos para besarselas. La Reyna no se las quiso dar *a* antes le hizo sentar junto *b* della. Todas las Damas que alli avia, estavan admiradas de ver tanta belleza, y con razon: porque aunque estavan alli Caraxa, Sarrazina, Galiana, Fatima, Zelima, Arbolahaya, Daraxa, Cohayda, y todas las demas *c* Damas desposadas, y otras de grande hermosura, no ygualavã con la beldad de Haxa. Y si alguna llegava à ygualar, era muy poco, porque assi se mostrava Haxa entre todas, como el Sol entre las otras Estrellas. Reduan la mirava *d* y ardia en vivo fuego contemplando su hermosura: estava dudoso no bolviesse *e* su amada Haxa la hoja *f* y la palabra prometida. La hermosa Dama mirava à Reduan: y si bien le pareciò en la Vega *g* à cavallo armado y con la lanza y el adarga *h*, no menos le parecia en palacio entre los cavalleros: si en la Vega un Marte, en Palacio un Adonis. Mostravasele grata, amorosa, con un semblante alegre, que no poco consuelo le causava à Reduan: de manera que en su rostro *i* se conocia lo muy alegre y contento que estava. Y assi el Rey le dixò: *Amigo Reduan, mucho holgara* k *de verte en batalla con el valero-*

a ne les voulut donner
b pres
c autres
d regardoit
e ne tournast
f le fueillet
g campagne
h targe
i visage
k je me rejoüirois fort

valeroſo Gazul, porque ſiendo tu tan buen cavallero, y Gazul tan esforzado y valiente, ſeria vueſtra batalla muy reñida a *y peligroſa. Pregunten me lo à mi* b, reſpondiò Muça, *que no aviendolos podido poner* c *en paz, eſtuvè mirando* d *la batalla, y tan valiera ver dos ſañudos* e *Leones como à los dos, finalmente quedaron* f *con ygual victoria. Quien les moviò à hazer* g *aquella batalla, ò porque ocaſion,* dixò el Rey? *Son cuentos largos,* reſpondiò Muça, *no ay para que traer à la memoria* h: *no refreſquemos viejas llagas* i. *Sè dexir, que dentro de tu Real palacio eſtà la cauſa de ſu enojo. Ya entiendo lo que puede ſer,* reſpondiò el Rey: *y bien sè yo que agora Reduan no bolverà* k *à hazer batalla con Gazul ſobre lo paſſado, por ninguna coſa del mundo. Vueſtra Mageſtad eſtà en lo cierto* dixò Reduan, *porque ya de aquella cauſa non me acuerdo* l, *ni me curo della. Verdad es, que en aquella ſazon, por ella perdiera yo mil vidas, ſi tantas vidas tuviera* m: *mas el tiempo buelve* n *las coſas y las muda* o. *Deve de aver otra cauſa nueva,* dixò el Rey, *que ello no puede ſer menos.* Quando el Rey dezia eſtas palabras, los dos cavalleros hermanos de la hermoſa Haxa ſe avian ſentado junto de Mahardin Hamete cavallero Zegri

a debatuë
b qu'on me le demande
c mettre
d regardât
e courroucés
f demeurerent
g faire
h ramener à la memorie
i playes
k ne retournera
l je ne me ſouviens
m j'euſſe eu
n retourne
o change

gri de muy buen talle, y valiente y rico y de los Zegris principales: el qual aviendo visto la hermosura de Haxa, estava tan preso *a* de su vista, que no se hartava *b* de mirarla, y no quitava della los ojos, y tan aquexado *c* se hallava *d* que no pudo sufrir su demasiada *e* pena, à que no se lo dixesse à sus hermanos que à la par del tenia; diziendoles desta manera: *Señores cavalleros, conozeys me? Señor para os servir*, respondieron ellos: *que como seamos foresteros, no conocemos particularmente los cavalleros Granadinos: mas pues estays en compañia de tan alto Rey, y en su real Palacio, bien tenemos entendido que no deveys ser de los que menos valen en Granada, sino de los mas principales della. Pues aveys de saber, Señores cavalleros, que yo soy Zegri, descendiente de los Reyes de Cordova: y en Granada no valgo tan poco, que no se haze larga cuenta de mi, y de los de mi linage: y querria si tuvissedes por bien* f, *que emparentassedes conmigo, dando me por muger* g *à vuestra hermana Haxa que me ha parecido tan bien, que yo holgarè mucho ser vuestro cuñado* h *y pariente. Y en ley de Moro hidalgo* i *juro que yo pudiera en Granada estar muy altamente casado* k, *y en lo mejor della*

a estoit si épris
b souloit
c pressé & languissant
d trouvoit
e demesurée

f & voudrois si vous le trouviez bon
g femme
h beau frere
i foy de Gentilhomme
k marié

m

mas no hè querido a *casarme hasta agora*, *que hè visto à vuestra hermana*, *que me hà robado mi libre voluntad.* Con esto callò *b* el Zegri, aguardando con impaciencia la diffinitiva sentencia de su bien, ò de su mal. Los estrangeros cavalleros hermanos de Haxa, se miraron *c* el uno al otro, y se comunicaron en breves razones: y al fin considerando el valor de los Zegris, de cuya fama estava todo el mundo lleno *d*, le dieron luego el si, confiando que su padre haria lo que ellos hiziessen, y lo ternia por muy bueno. El cavallero Zegri, con la respuesta de su gloria, sin mas aguardar *e* se levantò delante del Rey, hincadas las rodillas *f* le hablò desta suerte: *Alto y poderoso Rey, suplico à vuestra Magestad, ya que nuestra insigne ciudad de Granada està puesta* g *en fiestas, por los altos casamientos* h *en ella hechos, que el mio juntamente con los demas* i *se celebre. Porque vuestra Magestad sabrà, que yo vencido de los amores de la hermosa Haza, la demande en casamiento* k *à sus dos hermanos, los quales sabiendo quien yo soy, lo hàn tenido por bien, y me la hàn dado por muger* l. *Por lo qual suplico à vuestra Magestad, sea servido* m *de que nuestros desposorios* n, *confor-*

a je n'ay voulu
b se teut
c se regarderent
d plein
e attendre davantage
f mettant les genoüils en terre
g mise
h mariages
i autres
k mariage
l femme
m trouver agreable
n fianza

forme à nuestros ritos a, *ayan lugar, pues tal ocasion à tan buen tiempo se nos ofrece.* El Rey mirando *b* la Dama, y à sus hermanos, maravillado de tan repentino acuerdo *c* dellos, dixò; Que si ellos quierian, y la Dama consentia en ello, que el holgava *d* grandemente de tales bodas *e*. Todos quedaron maravillados del caso, y callaron *f* por ver en que parava *g* la cosa. Mas el valeroso Reduan assi como mordido de sierpe venenosa, se levantò en piè, y dixò. *Señor este casamiento que pide* h *el Zegri, no ha lugar, aunque sus hermanos de la Dama lo ayan prometido, Porque la Dama es mi esposa, desde* i *el punto que yo la librè de los cavalleros Christianos, y entre los dos tenemos ya dadas palabras, y tambien prendas* k *de uno al otro: y nadie me impida mi casamiento* l, *si no quiere morir à mis manos, si agravio* m *se me hiziesse, por el mismo caso se avia de perder Granada. Y porque se sepa y entienda la verdad, la Dama puede dezir lo que passa en este negocio.* El Zegri respondiò muy alborotado *n* que ella no se podia casar *o* sin licencia de sus hermanos y padre, y que suya era, y la defenderia hasta *p* la muerte. Reduan que aquello oyò, ardiendo e[n]

sai[...]

a ceremonies
b regardant
c soudaine resolution
d qu'il se rejoüissoit
e nopces
f se teurent
g finissoit
h demande
i depuis
k gages
l nul empesche mon mariage
m tort
n troublé
o marier
p jusques

aña *a* ſe fuè para el, aſſi como un leon; os cavalleros del palacio ſe levantaron :odos los Zegris à favorecer ſu deudo *b*, ; los parientes y amigos de Reduan de ɔtra parte, y en ſu favor todos cavalle-'os Abencerrages y Muza con ellos. Viſto el Rey el grande eſcandalo que ſe ɛſperava, mandò à pena de muerte à qualquier que mas hablaſſe *c* en el caſo, que el determinaria lo que avia de ſer. Con eſto ſe ſoſſegaron *d* todos, aguar-dando la determinacion ſuya. Y viſto el Rey eſtar todos ſoſſegados *e*, ſe le-vantò y fuè al eſtrado *f* de la Reyna y las Damas, que todas eſtavan alborota-das *g*, y tomando *h* de la mano à la hermoſa Haxa, la ſacò *i* en medio de a ſala, y le dixò: que tomaſſe *k* de aquellos dos cavalleros, el que mas qui-ieſſe *l*. Para lo qual mandò à Reduan y el Zegri, que ſe puſieſſen juntos *m*. Y eſto hecho aſſi, la Dama hermoſa ſe hallò muy atajada *n* y confuſa, y viſto que no podia hazer *o* otra coſa, pues lo mandava el Rey, aunque ſe le puſò delante *p* el aver ſus hermanos dado palabra al Zegri; como ella amaſſe a Reduan determinòſe de le com-plir la palabra que le avia dado en la

a bruſlant de cour-roux
b parens
c parleroit
d s'appai-ſerent
e appaiſez
f lit verd
g troublez
h prenant
i la tira
k priſt
l voudroit
m ſe miſ-ſent prés
n ſurpriſe
o ne pou-voit faire
p ſe mit au devant

Vega *a*, el dia que la librara: y assi passo ante passo, siendo llevada del Rey por la mano, hasta llegar *b* à los dos cavalleros, y en llegando, haziendo mesura *c* al Rey echò mano de Reduan, diziendo: *Señor, este quiero* d *por marido.* Muy corrido y avergonzado quedò *e* el Zegri de aquel caso, y no pudiendo suportar su dolor, se saliò del palacio con intento de vengarse de Reduan, del qual se celebraron aquel dia las bodas *f* y el otro siguiente, hiziendo en el real palacio grandes fiestas y Zambra *g*. Y estando toda la Corte en estas fiestas, vino nueva, como muy gran quantitad de Christianos corrian la Vega, y la talavan *h*, de suerte que fuè necessario dar de mano *i* à las fiestas por salir à la Vega à pelear *k* con los Christianos. El valeroso Muça como capitan general, saliò muy presto al campo, acompañado de grande cavalleria y peonage *l* que passavan mas de mil de cavallo, y dos mil peones. Y en llegando *m* al esquadron de los Christianos, travaron a batalla con ellos muy sangrienta, en la qual murieron muchos, de ambas partes. Mas al fin siendo el poder de los Moros mas con tres tanta gente que lo Chr

a campagne
b jusques à arriver
c faisant reverence
d je veux
e fort honteux demeura
f ce jour là les nopces
g bal à la Moresque
h ravageoient & gastoient
i quitter
k sortir à la campagne pour combattre
l gens de pied
m & en arrivant
n s'attaquerent

Chriſtianos, quedaron *a* vencedores y ganaron dos venderas Chriſtianas, y cautivaron *b* muchos Chriſtianos: Aunque les coſtò bien cara eſta victoria, porque murieron mas de ſeiſcientos Moros en el campo. Eſta dia hizieron *c* los cavalleros Abencerrages y Alabezes grandes coſas en armas: y ſi no fuera por ſu valor y fortaleza, no ſe venciera la batalla. Bolviò *d* Muça con eſta victoria, de que no poco holgò *e* el Rey con ella. Tambien ſe ſeñalò eſte dia el buen Reduan, à quien el Rey abrazò con grande amor, y por la victoria tornaron à las fieſtas de los caſamientos *f*, que duraron mas de otros ocho dias. Los quales paſſados, el Rey determinò hazer entrada en tierra de Chriſtianos, porque avia grandes dias que no ſalian à correduрias *g*, y aſſi determinò de ſalir la buelta de Jaen, que era la ciudad que mas daño *h* hazia à la ciudad de Granada y ſu Vega, y dando cargo à Reduan, como eſtava tratado, y atras *i* avemos dicho, ſe partiò de Granada, como agora oyreys, y lo que les ſucediò contaremos.

a demeurerent
b prindrẽt priſonniers
c ce jour firent
d retourna
e ſe reſioüit
f mariages
g ſortoient à faire courſes
h dommage
i cy deſſus

C A-

CAPITULO TREZE.

Que cuenta lo que al Rey Chico y su gente sucediò yendo a *à entrar à Iaen ; y la gran traycion que los Zegris y Gomeles levantaron* b *à la Reyna Mora y à los cavalleros Abencerrages ; y muerte dellos.*

a allant
b imposerent

EL ultimo y postrero dia *c* de las fiesta , aviendo acabado *d* el Rey de comer *e* con los mas principales cavalleros de su Corte , à todos hablò *f* desta manera : *Bien sè leales vassalos y amigos , que ya os serà ociosa la vida passada , en tantas fiestas como avemos passado , y que à bozes os està llamado* g *el fiero y sangriento Marte , de cuyo exercicio siempre* h *fuistes ocupados. Agora* i *pues que Mahoma nos hà dexado* k *ver las fiestas tan solennes que avemos hecho en nuestra antigua y insigne ciudad de Granada, y los casamientos* l *tan principales como en nuestra real Corte se han celebrado , serà muy justo, que bolvamos* m *à la guerra contra los Christianos ; pues ellos nos vienen à buscar , hasta* n *dar en vuestros muros. Y para esto*

c le dernir jour
d achevé
e manger
f parla
g appellé
h toufiours
i maintenant
k laissé
l mariages
m retournions
n chercher jusques

esto ya ſabeys, mis buenos amigos, que los dias paſſados le pedì a *à Reduan una palabra que me diò, en que me daria ganada à Iaen en una noche. Y el de nuevo me la tornò â confirmar, pidiendome* b *ſolo mil hombres; mas yo quiero* c *que ſean cinco mil, y que me la cumpla. Y para esto, doy à mi hermano Muza cargo de hazer la gente, del numero que digo; dos mil cavallos y tres mil peones, y que ſean todos expertos en las armas, y que Reduan vaya* d *en esta jornada ſu General; y demos vista à la ciudad de Iaen en quien tantos daños* e *avemos recebido y recebimos. Que ſi à Iaen yo veo à mi poder rendida, por mi real corona juro, que yo ponga en aprieto* f *à Vbeda y Baeça, con todo lo demas de ſu redondez* g. *Y para esto quiero* h *que luego me digays vueſtro parecer.* Callò *i* en esto el Rey, aguardando *k* reſpuesta de ſus varones *l*. Reduan ſe levantò y dixò, que el cumpliria ſu palabra. Luego el valeroſo Muça dixò, que el daria la gente en tres dias, hecha y puesta en la Vega *m*. Todos los demas *n* cavalleros que alli *o* estavan reſpondieron que hasta *p* la muerte le ayudarian, con ſus perſonas y haziendas *q*. El Rey ſe lo agradeciò mucho à todos, por ſu ofrecimiento. Los dos hermanos cavalleros, hermanos de la

a le demanday
b me demandant
c veux
d aille
e dommages
f je me mettray en danger
g & ſes environs
h je veux
i ſe teut
k attendãt
l hommes
m & miſe en la campagne
n les autres
o là
p juſques
q moyens

la hermoſa Haxa, con licencia del Rey ſe bolvieron *a* à Ronda, adonde fueron de ſus padres bien recebidos, y por una parte alegres con el caſamiento *b* de ſu hija con Reduan, y por otra llenos de peſar *c* y triſteza, por la muerte de ſus dos hijos *d*. Mas viendo que el deſconſuelo *e* no les valia nada *f*, para ſu pena ſe conortavan *g* con tener tan buen yerno *h*, como era Reduan. En eſte tiempo, mandò el Rey à Zulema Abencerrage, que ſe fueſſe à ſer Alcayde *i* à la fuerza de Moclin; el qual ſe fuè *k* luego, llevando conſigo à ſu querida *l* Daraxa. El padre de Galiana ſe tornò à la ciudad de Almeria, dexando *m* à la hermoſa Zelima, en compañia de ſu hermana. Otros muchos cavalleros ſe fueron à ſus Alcaydias *n* por mandado del Rey, encargandoles la guarda y cuſtodia de ellas. El valeroſo Muça, con mucho cuydado hizo *o* cinco mil hombres de piè y de cavallo, toda gente muy luzida y valeroſa para la guerra, y al cabo *p* de quarto dias *q* los tuvo *r* todos en la Vega de Granada. Y por mandado del Rey vino Muça con la gente à la ciudad, donde ſe hizo reſeña *ſ* de la gente toda. Y viſto el Rey la bizarria

a retournerent
b mariage
c pleins d'ennuy
d fils
e deſconfort
f rien
g conſoloit
h gendre
i Gouverneur
k s'en alla
l menant avec ſoy ſa bien-aymée
m laiſſant
n Gouvernemens
o diligence fit
p au bout
q jours
r il les eut
ſ montre

gallardia della: luego quisò *a* con ella artirse la buelta *b* de Jaen, dando à Re-uan la conduta *c* de Capitan por aque-a vez. De lo qual Muça holgò mucho *d* ue Reduan la llevasse *e*, por que hazia l cuenta *f* que la llevava, sabiendo que eduan era muy buen cavallero. Y assi or las puertas de Elvira saliò toda la ar-ıada muy concertada *g*, que era cosa e ver; la gente de cavallo yva reparti-a en quatro partes, y cada *h* parte lleva-a *i* un Estandarte. La una parte llevava valeroso Muça, y en su compañia van ciento y sesenta cavalleros Aben-errages, y otros tantos Alabezes; ca-alleros muy escogidos *k*, y con ellos odos los Vanegas. Su Estendarte era ojo y blanco, de un muy rico damas-o, y en lo rojo, por divisa un bravo lvaje, que desquixalava *l* un Leon, y n la otra parte llevava otro salvage, ue con un baston deshazia *m* un mun-o, con una Letra que dezia, TODO s POCO. Este vando *n* de cavalle-os yva *o* todo muy ricamente ade-ezados y bien puestos *p* de cavallos armas: todos vestian marlotas *q* de scarlata y grana, y todos calzavan cicates *r* de oro y plata *s*. La segunda qua-

a incontinent voulut
b la route
c patent où conduite
d s'esiouït fort
e l'emportast
f pource qu'il faisoit conte
g en ordre
h chaque
i portoit
k choisis
l arrachoit les machoires
m défaisoit
n troupe
o alloit
p ageancez & parez
q juppons
r esperons
s d'argen-

quadrilla, era de cavalleros Zegris Gomeles y Maças, y esta quadrilla *a* yv de batalla, no menos rica y pujante, qu la quadrilla referida de Muça, laqu yva de vanguardia. El Estandarte de lo Zegris, era de damasco verde y mor do *b*: llevava *c* por divisa una med Luna de plata muy hermosa, con u letra que dezia; MUY PRESTO SE VER LLENA *d*, SIN QUE EL SOL ECLYPS LA PUEDA. Todos estos cavalleros Z gris y Maças y Gomeles, eran docie tos y ochenta, todos gallardos y biz ros, todos con aljubas y marlotas de p ño *e* Tunezi; la mitad verde y la mit de grana *f*; tambien estos llevavan acic tes de plata *g*. La otra tercera quadril llevavan los Aldoradines, cavalleros mu principales: con ellos yvan Gazules Azarques: el Estandarte destos era le nado y amarillo *h*: llevavan *i* por divi un dragon verde: que con las cruel uñas *k* deshazia una corona de oro, co una letra que dezia; JAMAS HALLE *l* R SISTENCIA. Esta quadrilla *m* yva muy g llarda y hermosa, y muy bien encav gada *n* y armada: serian todos ciento quarenta. La quadrilla era de Almorad y Marines; y Almohados, cavalleros

gr

a troupe
b gris brun
c portoit
d bien tost se verra pleine
e juppons de drap
f escarlate
g esperons d'argent à la ginete
h zinzolin obscur & jaune
i portoient
k ongles
l n'ay trouvé
m troupe
n montée

ran cuenta *a*: eſtos llevavan el Real pen-on *b* de Granada; era de damaſco pagi-o *c*, y encarnado, con muchas borda-uras de oro, y en medio por diviſa una ermoſa granada de oro, por un lado ɔierta *d*, y por el abertura ſe moſtravan ıs granos rojos, hechos de muy finiſſi-ıos rubis. Del pezon *e* de la granada lian dos ramos bordados de ſeda verde ɔn ſus hojas *f*, que parecian q̃ eſtavan ı el arbol, con una letra al piè, q̃ dezia: ɔN LA CORONA NACI. En eſta rica ıadrilla, yva el miſmo Rey Chico de ranada, cercado *g* de muchos cavalle-ɪs, deudos *h* y amigos. Era coſa de ver da eſta cavalleria, ſu riqueza tan gran-: y bizarria: tanta penacheria: tanto anquear de adargas *i*, tanto reluzir de erros *k*, tantos de buenos cavallos, tan-s de bayas yeguas *l*, tantos de pendon-llos en las lanzas, y tan diverſos en co-res. Pues ſi la cavalleria ſaliò *m* tan pu-ıte y hermoſa, no menos ſaliò la infan-ria linda, y bizarra y bien armada, y de ıdos tiradores de arcos y balleſtas. Con ta pujanza *n* ſaliò el Rey Chico de Gra-ıda, y tomò *o* el camino de Iaen. Mi-ıvanlo *p* todas las Damas de Grana-, y mas la Reyna ſu madre, y ſu mu-ger

a eſtat
b cornette blanche
c jaune paille
d coſté, ouverte
e queuë
f feüilles
g environné
h parens
i targues
k fers
l cavalles
m ſortit
n avec cette puiſſance
o prit
p le regardoient

ger la Reyna con ſus Damas de las Tor-
res del Alhambra. Por eſta ſalida que
hizo el Rey, ſe levantò aquel buen
Romance; aunque antiguo *a*, que di-
ze deſta ſuerte.

a encores que ancien

Reduan ſi ſe te acuerda b,
Que me diſte la palabra c
Que me dariàs à Jaen
En una noche ganada;
Reduan ſi tu lo cumples
Darete hè paga doblada,
Y ſi tu no lo cumplieres
Deſterrarte d *hè de Granada,*
Y echarte e *en una frontera*
Do no gozes f *de tu amada.*
Reduan le reſpondia,
Sin demudarſe la cara g*:*
Si lo dixè, no me acuerdo h*;*
Mas cumplirè mi palabra.
Reduan pide i *mil hombres*
Y el Rey cinco mil le dava.
Por eſſa puerta de Elvira
Se ſale gran cavalgada:
Quanto del Moro hidalgo k*,*
Quanta de la yegua l *baya,*
Quanto de la lanza en puño,
Quanta del adarga blanea,
Quanta de marlota m *verde,*
Quanta aljuba n *de eſcarlata,*

b te ſouviens
c parole
d je te banniray
e & je jetteray
f où tu ne joüiras
g ſans changer le viſage
h me ſouviens
i demanda
k Gentil-homme
l cavalle
m jupon
n jupon

Quan-

Quanta pluma y gentilleza,
Quanto capellar de grana a, — *a* mantelet d'eſcarlate
Quanto bayo borzegui b, — *b* botine
Quanto lazo que le eſmalta,
Quanta de la eſpuela c *de oro,* — *c* eſperons
Quanta eſtribera de plata d. — *d* d'argent
Toda es gente valeroſa
Y experta para batalla:
En medio de todos ellos
El Rey Chico de Granada.
Miran los las Damas Moras
De las torres del Alhambra:
La Reyna Mora ſu madre
Deſta manera hablava e. — *e* parloit
Alha vaya contigo hijo f, — *f* Dieu aille avec vous, mon fils
Mahoma vaya en tu guarda,
Y te buelva g *de Jaen* — g retourne
Con mucha honra à Granada.

No pudo ſer tan ſecreta eſta ſalida del Rey de Granada para Jaen, que en Jaen no ſe ſupieſſe, por q̃ los de Jaen fueron aviſados de las eſpias que tenian en Granada. Otros dizen, que el aviſo fuè dado de unos captivos que ſe ſalieron *h* de Granada. Otros dizen, que lo dieron los Abencerrages, ò Alabezes: y eſto entiendo que es lo mas cierto, porque eſtos cavalleros Moros eran amigos

h ſortirent

amigos de Chriſtianos. Sea como fuere que al fin Jaen tuvo *a* aviſo deſta entrad[a] de los Moros en ſu tierra, y aſſi de preſt[o] ſe advirtiò à Baeça, y à Ubeda, Caçorla, [y] Queſada, y à los demas pueblos *b* all[i] vezinos. Los quales luego fueron aliſta[-]dos *c* y apercebidos, para reſiſtir los ene[-]migos de Granada. Y juntos llegaron *d* con la pujanza que aveys oydo à la puer[-]ta de Arenas, donde hallaron *e* gran nu[-]mero de gente que ſe avian juntado, pa[-]ra eſtorvar *f* aquel paſſo, porque por all[i] no hizieſſe *g* entrada el enemigo. Ma[s] poco valiò; que al fin los Moros aviend[o] corrido todo el campo de Arenas, entra[-]ron por ſu puerta, à peſar *h* de los que l[a] guardavan, y corrieron todo el camp[o] de la Guardia y Pegalajara, haſta *i* Joda[r] y Belmar. Los cavalleros de Iaen co[n] gran preſteza ſalieron *k* à los enemigos porque fueron aviſados que en la Guar[-]dia andava el rebato *l*. De Iaen ſaliero[n] quatrocientos hijos de algo todos mu[y] bien aderezados *m*: de Ubeda y Baeç[a] ſalieron otros tanto; y hechos todos u[n] cuerpo de batalla, fueron con gran va[-]lor à buſcar *n* al enemigo que les corri[a] la tierra, llevando por caudillo *o* y cap[i-]tan al Obiſpo Don Gonzalo, varon c[on] grar[n]

a eut
b autres peuplades
c enrollez
d arriverent
e où ils trouverent
f empeſcher
g par là ne fit
h en deſpit
i juſques
k ſortirent
l l'allarme
m gentils hommes fort bien enconche
n chercher
o menant pour chef

rande valor. Juntaronse las dos batallas e la otra parte del rio Frio, en un llano, allí se travaron *a* los unos y los otros, iziendo cruel y sangrienta batalla; la-ual fuè muy reñida y profiada *b*. Mas ra el valor de los cavalleros Christianos al y tan bueno, que les convino à los Moros yr retirandose hasta *c* la puerta de ırenas, de laqual avian rompido una ca-ena que la atravessava *d*, y alli *e* fueran os Moros vencidos de todo punto, sino ıera por el valor de los cavalleros A-encerrages y Alabezes, que peleavan *f* alerosamente; pero *g* al fin uvo de que-ar *h* por los Christianos el campo: mas os Moros con todo esso llevaron *i* gran resa de ganados *k*, ansi vacunos como abrunos; de modo que no se señalò de inguna parte aver demasiada *l* ventaja. l Rey de Granada quedò *m* maravillado n ver la prevencion tan repentina de os Christianos: y preguntando *n* à unos Christianos captivos que alli trayan *o*, ue avia sido la causa de averse junta-lo tanta gente en Iaen? le respondieron, que Iaen avia sido avisada muchos dias *p* ıvia de aquella venida, y por aquesta causa estava toda la tierra puesta *q* en ırma y tan presta. Lo qual fuè bastan-te

a de la riviere en une plaine, & là s'attacherent
b debatuë & opiniastrée
c jusques
d traversoit
e la
f combatoient
g mais
h eut à demeurer
i emmenerent
k troupeaux
l par trop grand
m demeura
n demandant
o emmenoient
p plusieurs jours
q mise

te diſculpa *a* para Reduan, porque no pudo cumplir ſu palabra *b* al Rey, de darle ganada à Jaen en una noche como dezia. El Rey enojado y maravillado de aquel aviſo, no pudo jamas entender de donde avia ſalido *c*, ni quien lo avia dado: mas Reduan muy bien ſabia que Jaen no ſe podia ganar anſi tan facilimente; mas como hombre robuſto y valeroſo, tenia determinando llegar *d* à Jaen, y enveſtirla con el poder de ſu gente: y ſin duda que lo hiziera, ſi Jaen no eſtuviera *e* advertida. Bolviòſe *f* el Rey à Granada, llevando *g* gran preſa que avia tomado *h* en el camino, donde fue muy recebido el y ſu gente, y Granada hizo fieſtas por ſu venida. Los de Jaen quedaron *i* glorioſos, por aver reſiſtido tanta Moriſma, y muerto muchos dellos. El Rey Chico de Granada como venia fatigado del camino, ordenò de yrſe un dia à holgar *k* à una caſa de plazer que llamavan *l* los Alixares, y con el fuè poca gente, y eſta eran Zegris y Gomeles: ningun cavallero Abencerrage, ni Gazul, ni Alabez fue con el; porque el valeroſo Capitan Muça los avìa llevado à un rebato *m* de Chriſtianos que avian entrado e[n]

a excuſe
b parole
c ſorty
d arriver
e n'euſt eſté
f retourna
g emportant
h pris
i demeurerent
k s'eſioüir
l appelloient
m mené à une rencontre

la Vega *a*. El Rey eſtando en los Alixares holgandoſe *b*, un dia aviendo acabado de comer *c*, comenzò à hablar *d* en la jornada de Jaen, y del valor de los cavalleros Abencerrages, como por ellos, y por los Alabezes avian ganado gran deſpojo. Un cavallero Zegri, que era el que tenia cargo de armar la traycion à la Reyna y à los Abencerrages, dixò: *Por cierto cierto Señor, ſi buenos ſon los Abencerrages, muy buenos y mejores ſon los cavalleros de Jaen, pues por ſu valor nos quitaron* e *gran parte de la preſa, y nos hizieron retirar mal de nueſtro grado* f *por fuerza de armas*. Y el Zegri dezia la verdad en eſto, que el valor de la gente de Jaen fuè muy grande, y aquel dia quedò *g* con gran nombradia y fama, de aquella batalla, y por eſſe ſe cantò aquel Romance tan antiguo y famoſo, que dize deſta ſuerte.

a campagne
b s'eſioüiſſant
c manger
d parler
e oſterent
f en deſpit de nous
g ce jour demeura

MVy rebuelto h *anda Jaen,*
Rebato i *tocan à prieſſa,*
Porque Moros de Granada
Les van corriendo la tierra:
Quatrocientos hijos de algo k
Se ſalen à la pelea l,
Otros tantos hàn ſalido

h troublé
i l'allarme
k gentils-hommes
l ſortent au combat

De Vbeda y de Baeça,
De Caçorla y de Queſada,
Tambien ſalen a *dos banderas.*
Todos ſon hidalgos de honra b,
Y enamorados de veras;
Y juramentados ſalen
De manos de las donzellas c,
De no bolver d *à Iaen*
Sin dar Moro por empreſa,
Y que linda e *Dama tiene*
Quatro le promete en cuerda.
A la Guardia han allegado f
Adonde el rebato g *ſuena,*
Y junto del Rio Frio
Gran batalla ſe comienza:
Mas los Moros eran muchos h
Les hazen i *gran reſiſtencia;*
Porque Abencerrages fuertes
Llevavan la delantera k,
Con ellos los Alabezes
Gente muy brava y muy fiera;
Mas los valientes Chriſtianos
Furioſamente pelean l,
De modo que ya los Moros
De la batalla ſe alexan m,
Mas llevaron n *cavalgada*
Que vale mucha moneda.
Con gloria quedò o *Iaen*
De la paſſada pelea p

a auſſi ſortent
b gentils-hommes d'honneur
c filles
d retourner
e belle
f ont arrivé
g où l'alarme
h pluſieurs
i leur font
k menoiét le devant
l combatent
m s'eſloignent
n emporterent
o demeura.
p combat

Pues à tanta muchedumbre a
De Moros ponen b *defenſa,*
Grande matanza hizieron c
En aquella gente perra d.

a multitude
b mettent
c tuerie, firent
d chienne

Eſte Romance ſe compusò por memoria de aquella batalla: aunque otros lo cantaron de otra manera. De la una ò de la otra, la hiſtoria es la que ſe ha contado. El otro Romance ſe comenzava deſta ſuerte.

YA repican e *en Anduxar,*
En la Guardia es el rebato f,
Y ſe ſalen g *de Iaen*
Quatrocientos hijos de algo h,
Y de Vbeda y Baeça
Se ſalieron otros tanto.
Todos ſon mancebos i *de honra*
Y los mas enamorados,
De manos de ſus amigas
Todos van juramentados
De no bolver k *à Iaen*
Sin dar Moro en aguinaldo l.
Y el que linda m *amiga tiene,*
Le promete tres y quatro.
Por Capitan dellos llevan n
Al Obiſpo Don Gonçalo.
Don Pedro Caravajal
Deſta manera ha hablado o:
Adelante p *cavalleros*

e carillonnent
f l'alarme
g ſortent
h gentilshommes
i jeunes
k retourner
l pour eſtrenes
m belle
n menent
o parlé
p avant

a que l'on m'emporte le beſtial
b oſté
c ſe reſioüit

Que me llevan el ganado a,
Si de algun villano fuera
Ya lo uvierades quitado b:
Alguno va entre noſotros
Que ſe huelga c *de mi daño*,
Yo lo digo por aquel
Que lleva el roquete d *blanco.*

d porte le ſurplis

¶ Deſta manera và eſte Romance diziendo: mas eſte, y el otro paſſado, todos vienen à un punto, y à una miſma coſa. Y aunque ſon Romances viejos, es muy bueno traerlos à la memoria *e*, para los que agora *f* vienen al mundo; porque entiendan la hiſtoria porque ſe cantaron. Y aunque los Romances ſon viejos, ſon buenos para el effeto que digo. Sucediò eſta batalla, en tiempo del Rey Chico de Granada, año de mil y quatrocientos y noventa y un años. Bolvamos agora *g* al Rey Chico de Granada, que eſtava en los Alixares como avemos dicho, donde el cavallero Zegri le dixò, que los cavalleros de Jaen eran de mas valor que los Abencerrages; pues les avian hecho retirar à peſar ſuyo *h*. A loqual reſpondiò el Rey. Bien eſtoy con eſto, pero ſi no fuera el valor de los cavalleros Aben-

e les ramētevoir
f maintenant
g retournons maintenant
h en deſpit d'eux

cerr-

cerrages y Alabezes, no fuera mucho no bolver *a* ninguno de nosotros à Granada, mas ellos hizieron tanto por su valor, que salimos à nuestros salvo, sin que nos quitassen la cavalgada del ganado que truximos *b*, y de algunos cautivos. O que ciego *c* que està vuestra Mageſtad, dixò el Zegri, y como buelve *d* por quien son traydores à la Real Corona, y lo causa la demasiada *e* bondad y confianza que vuestra Mageſtad tiene deste linage de los Abencerrages, sin saber en la traycion en que andan. Muchos cavalleros ay en Granada que lo han querido dezir *f*, y no se atreven ni han osado, respeto del buen credito que contigo Señor este linage tiene. Y en verdad que yo no quisiera *g* dezirlo, mas soy obligado à bolver *h* por la hora de mi Rey y Señor. Y assi digo à vuestra Mageſtad, que de ningun cavallero Abencerrage se fie de oy mas en ninguna manera, sino quieres *i* perder el Reyno. Turbado el Rey le dixò: pues dì me amigo lo que sabes, no me lo tengas cubierto, que yo te prometo grandes mercedes. No quisiera *k* ser yo el descubridor deste secreto, sino que otro lo fuera: mas pues vuestra Mage-

a ne retourner
b qu'emportames
c aveugle
d se retourne
e trop grande
f voulu dire
g je ne voulois
h à respondre
i si tu ne veux
k je ne voudrois

tad me lo manda, lo avrè de dezir; dandome palabra Real, de no descubrirme *a*: porque ya vuestra Mageſtad ſabe, que yo, y todos los de mi linage, eſtamos mal pueſtos *b* en las voluntades de los Abencerrages: y podrian dezir, que de embidia de ſu nobleza y proſpera fortuna y fama los avemos rebuelto *c* con vueſtra Mageſtad: lo qual yo no querria por todo lo del mundo. No receleys tal coſa, dixò el Rey, que yo doy mi Real palabra, que nadie *d* lo entienda de mi, ni por mi ſea deſcubierto. Pues mande vueſtra Mageſtad llamar *e* à Mahandin Gomel que tambien *f* ſabe eſte ſecreto, y mis dos ſobrinos *g* Mahomad y Alhamuy, que ellos ſon tales cavalleros, que no me dexaràn *h* mentir, ſegun *i* lo que eſtos hàn viſto, y otros quatro cavalleros Gomeles, primos hermanos *k* del Mahandin Gomel que digo. El Rey ſin mas ſoſſiego *l*, los mandò llamar *m*, y ſiendo venidos todos en ſecreto, ſin que mas cavalleros uvieſſe, el Zegri començò à dezir deſta ſuerte, (como que le peſava, moſtrando en ſu aſpecto.) Sabràs poderoſo Rey, que todos los cavalleros Abencerrages eſtàn conjurados contra tì, para matarte, por quitarte *n* el Rey no

a me decouvrir
b mis
c mis en diſgrace
d nul
e appeller
f auſſi
g neveux
h laiſſeront
i ſelon
k couſins germains
l ſans plus de repos
m appeller
n te tuer pour t'oſter

no. Y eſte atrevimiento *a* ha ſalido dellos, porque mi Señora la Reyna, tiene amores con el Abencerrage llamado *b* Albinhamad, que es uno de los mas ricos y poderoſos cavalleros de Granada: que quieres *c*, ô Rey de Granada que te diga, ſino que cada *d* Abencerrage es un Rey, es un Señor, es un Principe: no ay en Granada ſuerte de gente que no lo adore: mas *e* preferidos ſon que vueſtra Mageſtad. Bien tendreys en la memoria Señor mio, quando en Genelarife haziamos Zambra *f*, que el Maeſtre embiò à pedir *g* deſafio, y ſaliò Muça por ſuerte: pues aquel dia, yendo paſſeando *h*, yo y eſte cavallero Gomel que eſtà preſente, por la huerta *i* de Genelarife, por una de aquellas calles *k* que eſtàn hechas de Arrayhan, de improviſo debaxo *l* de un Roſal, que haze roſas blancas, que es muy grande, yo vì à la Reyna holgar *m* con Albinhamad. Y era tanta la dulzura de ſu paſſatiempo, q̃ no nos ſintieron, yo ſe lo moſtrè à Mahandin Gomel, que eſtà preſente que no me dexarà *n* mentir, y muy quedo nos deſviamos de aquel lugar, y aguardamos en que parava la coſa *o*, y à cabo de rato *p* vimos ſalir *q* à la Reyna ſola

a audáce
b appellé
c voudrois tu
d chaque
e plus
f nous faiſions un bal
g envoya demander
h ce jour m'allant pourmenant
i jardin
k ruës
l deſſous
m paſſer le temps
n laiſſera
o & tout bellement nous nous deſtournaſmes & attendiſmes en quoy finiroit
p & au bout de quelque temps
q ſortir

ſola por alla baxo *a*, junto la Fuente de los Laureles, y poco à poco ſe fuè adonde eſtavan las Damas muy diſſimuladamente. De alli à una gran pieza, vimos ſalir à Albinhamad muy de eſpacio diſſimulado, dando bueltas *b* por la huerta, cogiendo *c* roſas blancas y rojas, y dellas hizo una guirnalda y ſe la puſò en la cabeza *d*. Noſotros nos fuymos àzia el *e*, como que no ſabiamos nada, y le hablamos *f*, preguntando *g* en q̃ ſe paſſa el tiempo. A loqual Albinhamad nos reſpondiò: Ando tomando *h* plazer por eſta huerta *i*, que es muy rica, y tiene mucho que ver. Y diziendo eſto, nos diò à cada uno *k* de noſotros dos roſas, y aſſi nos venimos hablando, haſta llegar donde *l* vueſtra Mageſtad eſtava con los demas *m* cavalleros. Quiſimos *n* dar te aviſo de lo que paſſava, y no oſamos po ſer coſa de tanto peſo, por no diffamar à la Reyna, y alborotar *o* tu Corte: porque entonces *p* eras aun nuevo Rey. Y eſto es lo que paſſa, y abre el ojo, y mira *q* que ya que has perdido la honra, no pierdas el Reyno y deſques la vida, que es mas que todo. Es poſſible que no has advertido, ni caydo *r* en las coſas de los Abencerrages? no te acuerda

a par là bas
b faiſant pluſieurs tours
c jardin, cueillant
d la mit à la teſte
e fuſmes vers luy
f rien, & luy parlames
g luy demandant
h je vay prennant
i jardin
k chacun
l juſques à arriver où
m autres
n nous voulumes
o & troubler
p alors
q ouvre l'œil, & regarde
r ni tombé

ìas *a* en el juego de la ſortija de aquella Real Galera, que el vando Abencerrage metiò? como en el Eſpolon traya *b* un mundo hecho de criſtal; y al torno del unas letras, que dezian: TODO ES POCO. En eſto ellos dàn à entender, que el mundo es poco para ellos: y en una popa della en lo alto del Fanal, trayan *c* un ſalvage que deſquixalava *d* un leon. Pues que quiere ſer eſto *e*, ſino tu el leon, y ellos quien te acaba y aniquila? Buelve *f* Señor ſobre tì, haz caſtigo que aſombre *g* el mundo, mueran los Abencerrages, y muera la deſcomedida *h* y adultera Reyna, pues aſſi pone tu honrra *i* por tierra. Sintiò tanta pena y dolor el Rey, en oyr coſas tales, como aquel traydor Zegri le dezia, que dando credito à ellas, ſe cayò amortecido *k* en tierra gran eſpacio de tiempo. Y al cabo de tornar en ſi, abriendo *l* los ojos, diò un profundo ſuſpiro, diziendo: O Mahoma, y en que te ofendì, eſte es el pago que me dàs por los bienes y ſervicio que te hè hecho, por los ſacrificios q̃ tengo ofrecidos, por las Mezquitas que tengo en tu nombre hechas, por la copia de incienſo que hè quemado en tus altares *m*? A traydor, como me hàs engañado

a ne te ſouvient
b portoit
c lanterne portoint
d arrachoit les machoires
e que veut eſtre cela
f retourne
g eſpouvante
h demeſurée
i met ton honneur
k tomba eſvanoüy
l ouvrant
m j'ay bruſlé en tes autels

ñado *a*. No mas traydores, vive Alha
que hàn de morir los Abencerrages, y l
Reyna ha de morir en fuego. Sus, cava
lleros, vamos à Granada, y prendaſe l
Reyna luego *b*, que yo harè tal caſtigo
que ſea ſonado por el mundo. Uno d
los cavalleros traydores, que era Gome
dixò: Eſſo no, que no lo acertaras *c*; po
que ſi à la Reyna prendes, todo es perd
do, y pones *d* tu vida y Reyno en co
dicion de perderſe: porque ſi la Rey
ſe prende, luego Albinhamad ſoſpech
rà *e* la cauſa de ſu priſion; y recelar
ha *f*, y convocarà à todos los de ſu lin
ge, que eſtàn aliſtados *g* para tu da
y en defenſa de la Reyna, y ſin eſto
ſabes, que ſon de ſu vando *h*, y parcia
dad los Alabezes y Vanegas y Gazule
que ſon todos la flor de Granada. Mas
que ſe ha de hazer para tu venganza,
que muy ſoſſegadamente y ſin albor
to *i*, mandes un dia llamar *k* à los Abe
cerrages que vengan à tu palacio Re
y eſta llamada *l* ha de ſer uno à uno,
ten veynte ò treynta cavalleros muy
aderezados *m* de armas, de quien tu
ñor te fies; y en entrento que entre
cavallero Abencerrage, mandale lue
degollar *n*. Y ſiendo aſſi echo uno à u
qu-

a trompé
b incontinent
c il ne te reüſſira pas
d tu mets
e ſoupçonnera
f prendra l'alarme
g enrollés
h faction
i fort paiſiblement & ſans bruit
k un jour appeller
l & cét appel
m fort bië armez
n incontinent decapiter

uando el caso se venga à entender, ya o quedarà ninguno de todos ellos; y uando se venga à saber por todos sus migos: y ellos quisieren hazer algo *a* ontra ti, ya tendras el Reyno amedrenido *b*, y en tu favor à todos los Zegris y omeles y Maças, que no son tan pos, ni valen tan poco, q̃ no te sacaran *c* paz y à salvo de todo peligro *d*. Y esto echo, mandaràs prender à la Reyna, pondràs su negocio por justicia, haendole su accusacion de adultera; y ıe de quatro cavalleros que entren on otros quatro, que la acusaràn, à haer batalla. Y que si los cavalleros que la efendieren vencieren à los quatro acudores, que serà la Reyna libre; y que si s cavalleros de su parte fueren vencios, que muera la Reyna. Y desta forıa, todos los del linage de la Reyna, que on Almoradis y Almohades y Marines, o se mostraràn tan esquivos *e*, ni se moeràn assi tan ligero, pensando que està justicia de tu parte, y lo tendràn por uy bueno. Y en lo demas, dexa *f* Seor hazer à nosotros, que todo lo allaaremos *g*, de manera que quedes *h* engado, y tu vida y Reyno seguro. ien me aconsejays, ô cavalleros leales ios, dixò el Rey. Mas quien seràn

a voudront faire quelque chose
b intimidé
c retireront
d peril
e si insuportables
f & au reste, laissé
g aplatirós
h tu demeures

los quatro cavalleros, que haràn el acu
ſation à la Reyna, y entraràn por ello e
batalla, que ſean tales que ſalgan *a* co
ſu pretenſion. No cure vueſtra Mageſta
deſſo, dixò el traydor Zegri, que yo ſe
el uno, y Mahardon mi primo herm
no *b* el otro, y Mahardin el tercero,
ſu hermano Alyhamete el quarto. Y
en Mahoma, que agora *c* en toda
Corte no ſe hallaràn *d* otros quatro, q
tan valientes ſean, ni de tanto valor
aunque ſe ponga *e* Muça en cuenta
Pues ſus, dixò el engañado *g* y deſve
turado Rey, hagaſe anſi: vamos *h* à G
nada y daremos orden en tomar *i* ju
venganza. O Granada, deſaventurada
de tì, y que buelta *l* ſe te apareja, y q
cayda *m* hàs de dar, tan grande q
jamas no te puedas levantar, ni cob
tu nobleza ni riqueza: Con eſto ſe f
ron los traydores y el Rey à Grana
y entrando en el Alhambra, ſe fuer
à la Real Caſa del Rey, adonde *n*
Reyna con ſus Damas, le ſalieron
recebir haſta *p* las puertas del real
lacio; mas el Rey no quiſo poner *q*
ojos en la Reyna, ſino paſſar de larg
ſin detenerſe con ella como ſolia,
que no poco maravillada la Reyna,

a ſortent
b couſin germain
c maintenant
d trouveront
e ſe mettre
f en compte
g trompé
h allons
i prendre
k infortunée
l changement
m cheute
n où
o ſortirent
p juſques
q ne voulut mettre

ecogiò à ſu apoſento *a* con ſus Damas, o ſabiendo la cauſa de aquel no uſado eſden del Rey. El qual paſsò aquel dia *b* iſſimuladamente con ſus cavalleros, aſta la noche *c* que muy temprano *d* enò, y ſe fuè à recoger *e* à ſu camara *f* iziendo, que ſe ſentia indiſpueſto. Aſſi odos los cavalleros ſe fueron à ſus po- adas *g*. Toda aquella noche el deſventu- ado Rey paſsò ocupado en mil penſa- nientos: no podia repoſar: dezia entre : *O ſin ventura Audilli Rey de Granada, uan à punto eſtàs de perderte à ti y à tu Rey- o. Si yo mato* h *eſtos cavalleros, gran mal à ui y à mi Reyno ſe apareja, y ſi no los mato* i, *es verdad lo que me han dicho, tam- ien* k *ſoy perdido: no sè que remedio to- ıar para ſalir* l *de tantas tribulaciones. Es oſſible, que cavalleros de tan claro linage, enſaſſen hazer tal traycion? no me puedo erſuadir à creer tal. Y es poſſible que mi uger* m *la Reyna hizieſſe tal maldad* n*? no creo; porque jamas he viſto en ella coſa ue no ſe deva à recada muger* o. *Mas à ue propoſito, y à que cauſa los Zegris me àn dicho eſto? no ſin myſterio me lo hàn icho. Si ello es aſſi, vive Alha poderoſo* p, *ue hàn de morir los Abencerrages y la eyna.* En eſto y en otros diverſos

pen-

a ſe retira en la chambre
b ce jour là
c juſques à la nuict
d de fort bonne heure
e retirer
f chambre
g chambres
h je tuë
i les tuë
k auſſi
l prendre pour ſortir
m ma femme
n fiſt telle mechanceté
o modeſte femme
p vive Dieu puiſſant

penſamientos paſsò el Rey toda aquell noche, ſin poder dormir, haſta la mañana *a* que ſe levantò y ſaliò *b* à ſu rea Palacio, donde hallò *c* muchos cavalleros que le aguardavan *d*, todos Zegris Gomeles y Maças; y con ellos los cavalleros traydores; todos ſe levantaron d ſus aſſientos *e*, y hizieron grande meſura *f* al Rey, dandole les buenos dias *g* Y eſtando en eſto, entrò un Eſcuder que dixò al Rey; como la noche paſſad avia venido Muça y los cavalleros Abencerrages de la Vega *h*, de pelear *i* co los Chriſtianos, y trayan *k* dos vandera de Chriſtianos, ganadas, y mas de treynta cabezas. El Rey moſtrò holgarſe dello, mas otro le quedava *m*. Y llamando *n* à parte al traydor Zegri, le dixò que luego puſieſſe *o* treynta cavallero muy bien aderezados en el quarto de lo leones *p*, y que tuvieſſe apercebido u verdugo *q*, con todo lo neceſſario, par lo que eſtava tratado. Luego *r* el trayd Zegri ſaliò *ſ* del Real palacio, y puſò p obra *t* lo que el Rey le mandara. Y eſtan do todo pueſto à punto, el Rey fue aviſ do dello, y ſe fuè *u* al quarto de los le nes, adonde hallò *v* al traydor Zegri, co treynta cavalleros Zegris y Gomel muy bien aderezados *x*, y con ellos u

a juſques au matin
b ſortit
c où il trouva
d attendoient
e ſieges
f reverence
g luy donnant le bon jour
h campagne,
i combatre
k aportoiēt
l s'eſiouir
m demeuroit
n & appellant
o incontinent il miſt
p corps de logis
q bourreau
r incontinent
ſ ſortit
t & mit en execution
u s'en alla
v où il trouva
x equipez

erdugo *a*. Y al punto con un page ſuyo ıando llamar *b* a Abencarrax ſu Alguazil ıayor *c*. El page fuè, y lo llamò de parte el Rey; Abencarrax fuè luego al real amado *d*. Y aſſi como entrò en la quara *e* de los leones le echaron mano *f* ſin ue pudieſſe hazer reſiſtencia; y alli en na taza *g* de alabaſtro muy grande en n punto fuè degollado *h*. Deſta ſuerte ıè llamado Albinhamad, el que fuè auſado de adulterio con la Reyna, y tamien fuè degollado *i* como el primero.)eſte modo fueron degollados treynta ſeys cavalleros Abencerrages de los ıas principales de Granada, ſin que naie *k* lo entendieſſe. Y fueran todos ſin q̃ uedara *l* ninguno, ſino q̃ Dios nueſtro eñor bolviò *m* por ellos: porque ſus oras y valor no merecieron que todos cabaſſen tan abatidamente *n*, por ſer ıuy amigos de Chriſtianos, y averles echo muy buenas obras. Y aun quieın *o* dezir los que eſtavan alli, al empo del degollar *p*, que morian hriſtianos, llamando *q* à Chriſto cruficado, que fueſſe con ellos, y en quel poſtrer *r* trance les favorecieſſe: aſſi ſe dixò deſpues. Bolviendo *ſ* al aſo, no quisò *t* Dios que aquella crueldad

a bourreau
b appeller
c grand prevoſt
d appel
e chambre quarrée
f luy jetterent la main deſſus
g là en une coupe
h decapité
i & auſſi fut decapité
k aucun
l demeura
m retourna
n achevaſſent ſi abjectement
o & encores vouloient
p lors qu'on les eſgorgeoit
q appellãt
r derniere
ſ retournant
t ne voulut

a de là
b qu'aucun l'eust veu
c egorgerent
d ouvrirēt pour aller apeller
e plein de crainte pleurant
f où maintenant est le botage
g montoient
h parler
i esploré
k plus outre si ne voulez
l comment
m corps de logis
n decapitez
o écorger
p prirent garde
q ouvrir
r suis sorty
s metiez ordre

eldad passasse de alli *a*, y fuè que un pagezillo, à caso de uno destos cavalleros se entrò sin que nadie lo echasse de ver *b* con su Señor; el qual viò como à su Señor degollaron *c* y viò todos los demas cavalleros degollados. Y al tiempo que abrieron la puerta para yr à llamar *d* otro cavallero, el pagezillo saliò, y tod lleno de temor llorando *e* por su Señor junto la fuente del Alhambra, dond agora està el alameda *f*, encontrò co el cavallero Malique Alabez, y con Ab namar, y Sarrazino, que subian *g* al A hambra, para hablar *h* con el Rey. Y co mo alli los encontrasse, todo lloroso *i* temblando les dixò. *Ay señores cavallero por Alha Santo, que no passeys adelante, si quereys* k *morir de mala muerte. Como* l *a* respondiò Alabez: *Como, señor*, dix el page, *avreys de saber, que dentro* *quarto* m *de los leones ay grande cantid de cavalleros degollados* n, *y todos Abencerrages; y mi Señor con ellos, que yo vi degollar* o: *porque yo entrè con el, y* *pararon* p *mientes en mi: porque el San Alha assi lo permitiò: y quando tornar à abrir* q *la puerta falsa del quarto de leones, me sali* r *por Mahoma santo que po gays cobro* s *en esto.* Muy maravillad

qu

quedaron *a* los tres cavalleros Moros: y mirandose *b* los unos à los otros, no sabian que se dezir, si lo creyessen, uno Abenamar dixò: *Que me maten* c *sino ay gran traycion, si esto es. Pues como lo sabremos, dixò Sarrazino? Como yo os lo dirè dixò Alabez. Quedaos* d *Señores aqui vosotros, y vieredes que sube* e *algun cavallero al Alhambra, sea Abencerrage, ò no lo sea, no le dexays* f *passar, dezid que se detengan un poco, y entre tanto yo me llegarè* g *à la casa real y sabrè lo que passa, y serè aqui brevemente. Guie os Alha*, dixò Abenamar: *aqui aguardaremos* h. El Malique subiò *i* à toda priessa al Alhambra, y al entrar por la puerta della encontrò con el page del Rey que à gran priessa salia *k*. El Malique le preguntò, *adonde va* l *con tal priessa*: *A llamar* m *voy un cavallero Abencerrage, respondiò el page. Quien le embia à llamar, dixò el Malique? El Rey mi Señor, le respondiò el page: no me detengays, que no me cumple parar nada* n. *Mas si vos Señor Malique quereys hazer* o *una buena obra, baxad* p *à la ciudad, y à todos los Abencerrages que encontreys, les direys que se salgan* q *luego de Granada, porque ay grande mal contra ellos.* Y diziendo esto el page, no parò alli *r* un punto, sino à gran pri-

a demeurerent
b se regardant
c tuent
d demeurez
e monte
f laissez
g j'arriveray
h icy nous attendrons
i monta
k sortoit
l demanda où allez vous
m appeller
n il ne faut point arrester
o voulez faire
p descendez
q sortent
r n'arresta là

priessa se fuè *a* à la ciudad. El valiente Malique Alabez estando satisfecho y cierto de algun gran mal, bolviò adonde avia dexado *b* à Sarrazino y al buen Abenamar, y les dixò: *Buenos amigos, ciertamente ay gran mal contra los cavalleros Abencerrages: porque un page del Rey, si à caso lo aveys visto passar à priessa por aqui* c *me dixò, que à todos los Abencerrages que encontrasse, les diesse aviso, que se saliessen* d *de la ciudad, porque ay grande mal contra ellos.* *Valame Alha, dixo Sarrazino, que me maten* e *sino andan los Zegris en esto* f; *Vamos presto à la ciudad, y demos aviso de lo que passa, porque à tan gran mal se ponga* g *algun remedio. Vamos dixò Abenamar, que en esto no quiere aver descuydo* h. Y diziendo esto, todos tres à gran priessa se bolvieron *i* à la ciudad, y antes de llegar à la calle *k* de los Gomeles, encontraron con el capitan Muça, y con mas de veynte cavalleros Abencerrages, de los que avian ydo à la Vega à pelear *l* con Christianos, y le yvan à hablar *m* al Rey para darle cuenta de aquella jornada. Alabez como los viò, les dixò todo alborotado *n*: *Cavalleros, poneos en cobro* o *que una grande traycion ay armada contra vosotros: y sabed que el Rey ha mandado matar mas* p *de treynta cavalleros de vuestr*

a s'en alla
b retourna où il avoit laissé
c par icy
d sortissent
e Dieu me soit en aide que l'on me tuë
f s'ils ne se mélent
g mette
h cela ne se veut oublier
i se retournerent
k & devant que d'arriver à la ruë
l avoient esté à la campagne à combatre
m parler
n troublé
o mettez vous en seureté
p tuer plus

linage. Los Abencerrages eſpantados y atemorizados *a*, no ſupieron que ſe dezir: Mas el valeroſo Muça les dixò: *A fé de cavallero que ſi traycion ay, que en ella andan Zegris y Gomeles, porque yo he parado* b *mientes y no parecen en la ciudad, que todos deven de eſtar en el Alhambra con el Rey.* Dicho eſto, bolviò atras *c* diziendo: *Venganſe todos conmigo, que yo pondrè* d *remedio en eſte caſo.* Aſſi todos ſe bolvieron *e* con el valeroſo Muça a la ciudad, y en llegando *f* à la plaza nueva, como fueſſe Muça Capitan general de la gente de guerra en punto mandò llamar *g* un añafil *h*: y aviendo venido, mandò que tocaſſe à recoger *i* à prieſſa. El añafil hiziendolo aſſi, fuè luego oydo, y en un punto ſe juntò muchiſſima gente, aſſi de cavallo como de à piè, y los Capitanes que ſolian caudillar *k* las banderas y gente de guerra. Juntaronſe muchos cavalleros de mayor cuenta *l*, y todos los mas principales de Granada, ſolo faltaron Zegris y Gomeles y Muças, por donde ſe acabaron de enterar *m* y ſatisfazer que los Zegris andavan en aquella traycion. Quando eſtuvo toda eſta gente junta, el valeroſo Malique Alabez co-

a intimidez
b j'ay pris garde
c retournoït derriere
d je mettray
e s'en retournerent
f en arrivant
g appeller
h trompette
i commanda ſonner pour ſe rallier
k amaſſer
l de grande eſtime
m acheverent de s'aſſeurer

mo no le cogia *a* el corazon en el cuerpo, comenzò à dezir à bozes: *cavalleros y gente ciudadana valerosa: que estays presentes, sabed que ay gran traycion, que el Rey Chico ha mandado degollar* b *gran parte de los cavalleros Abencerrages: y si no fuera descubierta la traycion por orden del Santo Alha, ya no quedara ninguno à vida, vamos todos à la venganza, no queremos* c *Rey tyrano, que assi mata* d *los cavalleros que defienden su tierra.* A pena el Malique Alabez uvo acabado, quando todo el tumulto de la gente plebeya, comenzò à dar grandes bozes y alaridos *e*, apellidando *f* toda la ciudad, diziendo: *Traycion, traycion, que el Rey ha muerto los cavalleros Abencerrages: Muera el Rey, muera el Rey: no queremos* g *Rey traydor.* Esta boz y confuso ruydo *h* comenzò à correr por toda Granada con un furor diabolico, y todos tomaron *i* armas à gran priessa, y comenzaron à subir *k* al Alhambra, y en un improviso fueron juntos mas *l* de quarenta mil hombres, ciudadanos, officiales, mercaderes, labradores, y otros generos de gente, que era cosa de espanto y admiracion, ver en tan breve punto junta tanta muchedumbre *m* de gente sin la cavalleria que se juntò, que en gran

a ne pouvoit tenir
b couper la teste
c ne voulons point
d tuë
e hurlemens
f convocât
g nous ne voulons
h bruit
i prirent
k monter
l plus
m multitude

grande, de Abencerrages que avian quedado *a*, que passavan de mas de docientos cavalleros: con ellos Gazules, Vanegas, y Alabezes, Almoradis, Almohades, Azarques, y todos los demas *b* de Granada. Los quales dezian à bozes: *Si esto se consiente, otro dia mataràn* c *à otro linage de los que quedan* d. Era tanta la bozeria *e* y rumor que andava *f*, y un conflito confuso, que à toda Granada assordava, y muy lexos de alli *g* se oyan los gritos *h* de los hombres, los alaridos *i* de las mugeres, el llorar de los niños *k*. Finalmente passava una cosa que parecia que se acabava *l* el mundo, de tal manera que muy claro se oya en el Alhambra. Y recelando *m* lo que era, el Rey muy temeroso *n*, mandò cerrar las puertas del Alhambra, teniendose por mal aconsejado en lo que avia hecho *o*: y muy espantado, como se avia descubierto aquel secreto. Llegò *p* pues aquel tropel y confusion de gente al Alhambra, dando alaridos *q* y bozes *r*, diziendo: Muera el Rey, muera el Rey. Y como hallassen *s* las puertas cerradas, de presto mandaron traer *t* fuego para quemarlas *u*, loqual fuè luego hecho. Por quatro, ò seys partes pusieron *v* fuego

a demeuré
b autres
c autre jour tuera
d demeurent,
e crierie
f alloit
g fort loing de là
h crieries
i & hurlemens
k le plorer des enfans
l finissoit
m & soupçonnant
n craintif
o fait
p arriva
q clameurs
r cris
s trouverent
t apporter
u les brusler
v mirent

go al Alhambra, con tanto impetu y braveza, que ya se comenzava à arder. El Rey Mulehazen padre del Rey Chico, como sintiò tan gran rebuelta y ruydo *a*, siendo ya informado de lo que era, muy enojado contra el Rey su hijo, desseando que le matassen *b*, mandò al punto abrir una puerta falsa del Alhambra, diziendo que el queria salir à apaziguar aquel alboroto *c*. Mas à penas fuè la puerta abierta, quando avia mil hombres para entrar por ella. Y como reconocieron al Rey viejo, arremetieron à el *d*, y levantandolo en alto dezian: Este es nuestro Rey y no otro ninguno, viva el Rey viejo Mulehazen. Y dexandolo *e* puesto en buena guarda por la puerta falsa entraron gran cantidad de cavalleros y peones *f*, los que entraron eran Gazules, Alabezes, y Abencerrages, con algunos peones, que passavan de mas *g* de docientos. El Rey viejo cerrò presto la puerta falsa, mandando à muchos que con el avian quedado *h*, que la defendiessen; porque no uviesse dentro del Alhambra mas mal de lo que podia aver con la gente que avia dentro. Mas poco aprovechò esta diligencia, porque la gente que estava dentro, era bastante à de-

a trouble & bruit

b desirant qu'il le tuassent

c vouloit sortir pour appaiser ce trouble

d s'en allerent vers luy

e & le laissant

f gens de pied

g plus

h demeuré

à destruyr cien Alhambras. Y la otra corria por todas las calles *a*, dando vozes, diziendo: Muera el Rey, y los demas traydores. Y con este impetu llegaron *b* à la casa Real, donde hallaron *c* sola à la Reyna y sus Damas como muertas, no sabiendo la causa de tan grande alboroto *d* y novedad. Y preguntando *e* donde estava el malo Rey: no faltò quien dixò, q̃ estava en el quarto de los Leones. Luego *f* todo el golpe de la gente del tropel *g* fuè alla, y hallaron *h* las puertas çerradas con fuertes cerraduras, mas poco les aprovechò su fortaleza, que alli las hizieron piezas *i* y entraron dentro, à pesar *k* de muchos cavalleros Zegris que alli avia, que defendian la entrada. Y entrando los cavalleros Abençerrages, y Gazules, y Alabezes, y viendo la mortandad *l* de los cavalleros Abencerrages, que avia en aquel patio *m*, que el Rey avia mandado degollar *n*: quien os dirà la saña *o* y corage que los Abencerrages vivos uvieron y sintieron, de aquel cruel espectaculo, y con ellos todos los demas *p* que los acompañavan. No pudiera aver tigres tan crueles como ellos; y assi dando bozes, arremetieron à mas *q* de quinientos cava-

a rues
b arriverẽt
c trouverent
d trouble
e & demandant
f incontinent
g troupe
h trouverent
i les mirẽt en pieces
k malgré
l tuerie
m en la court
n decapiter
o courroux
p les autres
q assaillirent plus

lleros Zegris, y Gomeles, y Maças, que estavan en aquel ancho *a* y gran patio *b* por defender al Rey Chico, diziendo: mueran los traydores que tal traycion han hecho y aconsejado. Y con animo furibundo, dieron en ellos à cuchilladas *c*. Los Zegris y los de su parte se defendian muy poderosamente; porque estavan muy bien aderezados y apercebidos *d* para aquel caso. Mas poco les valia su apercebimiento, que alli los hazian pedazos *e*: porque en menos de una hora, ya tenian muertos gran numero de cavalleros Zegris, y Gomeles, y Maças. Y siguiendo su porfia *f*, yvan matando y hiriendo *g* mas dellos: alli era el ruydo *h* y bozeria, alli acudia *i* toda la gente que avia subido *k* de la ciudad, y siempre diziendo: Muera el Rey y los traydores. Fuè tal la destruycion, que los cavalleros Abencerrages, y Alabezes, y Gazules hizieron, y tal fuè la venganza de los Abencerrages muertos, que de todos los Zegris que alli se hallaron *l* y Gomeles y Maças, quedaron pocos en vida. El desaventurado Rey se escondiò *m*, que no podia ser hallado *n*. Esto hecho, los cavalleros muertos à traycion, que eran treynta y seys, de los mas

a large
b court
c à coups d'espée
d fort bien en couche & appareillez
e les mirent en pieces
f sa poursuite
g alloient tuant & blessant
h là estoit de bruit
i accouroit
k sorty
l se trouverent
m se cacha
n ne peut estre trouvé

nas ricos y principales, los baxaron *a* à a ciudad, alli *b* en la plaza nueva ſobre años negros los puſieron *c*; para que oda la ciudad los vieſſe y la movieſſe à ompaſſion, viendo un tan doloroſo y riſte eſpectaculo lleno *d* de crueldad. Toda la demas gente, andava *e* por toda l Alhambra, buſcando *f* el Rey con tal lboroto q̃ ſe hundian *g* todas aquellas orres y caſas, reſonando el eco de lo q̃ aſſava por todas aquellas montañas. Y tempeſta y ruydo *h* avia en el Alhambra, no menor tumulto y llanto *i* avia n la deſdichada *k* ciudad. Todo el ueblo en comun llorava *l* los muertos Abencerrages. En particulares caſas loravan à los muertos Zegris, y Gomeles, y Maças, y otros cavalleros que murieron à bueltas de ellos *m* en la borraſ. Y aſſi por eſte conflicto y alboroto eſventurado *n* ſe dixò eſte Romance, ue dize.

a les deſcendirent
b là
c mirent
d plein
e alloit
f cherchãt
g bruit qu'ils s'enfonçoient
h bruit
i pleurs
k malheureuſe
l ploroit
m parmy eux
n trouble malheureux

EN las torres del Alhambra
Sonava gran bozeria o,
Y en la ciudad de Granada,
Grande llanto p *ſe hazia.*
Porque ſin razon el Rey
Hizo degollar un dia q
Treynta y ſeys Abencerrages

o crierie
p pleurs
q fit decapiter un jour

Nobles

Nobles y de gran valia :
A quien Zegris y Gomeles ,
Acusan de alevosia a.
Granada los llora mas b
Con gran dolor que sintia ,
Que en perder tales varones c
Es mucho lo que perdia ,
Hombres , niños y mugeres d
Lloran e *tan grande perdida ,*
Lloravan todas las Damas ,
Quantas en Granada avia ,
Por las calles y ventanas f
Mucho luto g *parecia ,*
No avia Dama principal
Que luto no se ponia h,
Ni cavallero ninguno
Que de negro no vestia ;
Sino fueran los Zegris
Do salio el alevosia i,
Y con ellos los Gomeles
Que les tienen compañia
Y si alguno luto lleva k ,
Es por los que muerto avian ,
Los Gazules y Alabezes
(Por vengar la villania)
En el quarto de los Leones
Con gran valor y osadia l.
Y si hallaran m *al Rey*
Le privaran de la vida ,

a trahison desloyale
b les pleure plus
c hommes
d enfans & femmes
e pleurent
f ruës & fenestres
g grand deüil
h deüil ne se mit
i d'où sortoit la desloyale trahison
k deüil portoit
l hardiesse
m trouverent

Por permitir la maldad a
Que alli consentido avia.

¶ Bolviendo agora *b* al sangriento y pertinaz *c* motin de la Granadina gente, contra el Rey Chico y sus valedores *d*. Es de saber que el valeroso Muça, como viò poner *e* fuego al Alhambra, con gran presteza puso *f* remedio en aplacar *g* sus furiosas llamas *h*. Y sabiendo que el Rey Mulehazen su padre avia mandado abrir la puerta falsa del Alhambra, luego se fuè por alla *i*, acompañado de una gran tropa de cavalleros y peones *k*. Y en llegando hallò *l* al Rey Mulehazen acompañado de mas de mil cavalleros que le guardavan, y à grandes bozes dezian: Biva el Rey Mulehazen, al qual reconocemos por Señor y no al Rey Chico, que tan gran traycion ha muerto *m* la flor de los cavalleros de Granada. Muça dixò: Biva el Rey Mulehazen mi padre, que assi lo quiere *n* toda Granada. Lo mismo dixeron todos los que con el venian: y diziendo esto, entrò en el Alhambra, y se fueron derecho *o* à la casa Real, y buscandola *p* toda, no hallaron *q* al Rey: De lo qual se maravillaron mucho, y passando al quarto *r* de los Leones, vieron el gran estrago *s* que alli avia de

a meschanceté
b retournant maintenant
c opinastre
d adherans
e mettre
f mit
g esteindre
h flammes
i incontinent s'en alla vers là
k pietons,
l & en arrivant trouva
m à fait mourir
n le veut
o & s'en allerent droit
p la cherchant
q ne trouverent
r corps de logis
s tuerie

de cavalleros muertos, Zegris, y G
meles, y Maças, por las manos
los Abencerrages, y Gazules, y Al
bezes. Y Muça dixò: *Si traycion se hi*
à los cavalleros Abencerrages, ella se
vengado bien, aunque la traycion no ti
recompensa ni satisfaction. Y pesandol
de lo que veya, saliò de alli *b*, y fue
la camara *c* de la Reyna, laqual hal
ron *d* toda llorosa y turbada, acom
ñada de todas sus Damas, y con e
la muy hermosa Zelima, à quien Mu
amava grandemente. La Reyna le d
à Muza, temblando: *Que es esto a*
go Muça, que desaventura es esta
suena en la ciudad y en el Alhamb
que no puedo dar e *en lo que sea? C*
son del Rey, dixò Muça, *que sin*
rar mas f *de lo que deviera, fu*
consentir una notable traycion contra lo
cavalleros Abencerrages, de quien e
recebido muy grandes y señalados servi
Y en pago dellos, oy g *ha muerto tr*
ta Cavalleros, y mas h, *dentro e*
Quarto de los Leones. Este es el
recaudo i *que el Rey mi hermano y*
stro marido oy k *ha hecho, ò permi*
que se hiziesse; por lo qual el Reyno
perdido, y el està, si parece, à punt

a & estant marry
b sortit de là
c chambre
d trouverent
e je ne puis juger
f regarder plus
g aujourd'huy
h & plus
i ordre
k aujourd'huy à fait

erderse: porque ya toda la gente de Grana-ada, assi Cavalleros como los demas a *Esta-os, han recebido à mi padre el Rey Mule-azen por Señor y su Rey. Y à esta causa anda l alboroto* b *y motin, que vos Señora oys. anto Alha* c, *dixò la Reyna, que esso pas-ı? ay de mi.* Y diziendo esto se cayò mortecida en el suelo *d*, en los brazos e la hermosa *e* Galiana, hermana *f* de Zelima. Todas las Damas lloravan a-margamente *g* el caso doloroso acon-ecido, y lloravan à su triste Reyna, uesta *h* en tal calamidad. La hermosa Haxa, y Zelima se hincaron de rodillas delante *i* del valeroso Muça: y Zelima omo aquella que lo amava de corazon, le hablò *k* desta manera. *Señor mio, no ne levantarè de vuestros piès, hasta que me leys palabra, de hazer en esto hecho* l *anto, que quede* m *apaziguado, y el Rey vuestro hermano, quede en su pos-ession como solia. Que aunque el ha an-dado descometido* n *con vos, procuran-lo mi amistad no se hà de mirar en tal iempo à pagar mal por mal, sino por mal hazer bien; porque de aqui adelante* o *ten-ga cuenta* p *de no ofenderos en esto, ni en otra cosa alguna, y en esto me hareys à mi muy particular merced.* La hermosa Fati-ma

a autres
b marche le trouble
c Dieu
d tombe esvanoüie en terre
e belle
f sœur
g amerement
h mise
i s'genoüillerent en terre devant
k luy parla
l jusques à ce que me donniez parole de faire en ce fait
m demeure
n encore qu'il ait esté discourtois
o d'oresnavant
p prenne grade

ma que ya sabia el amor de los dos,
terceò, suplicandoselo mucho. El gra
Muça, como viò su Sol à sus piès postr
do *a*, y acompañado de tan hermo
Luna, como era Haxa, no pudo dexar
de darles palabra, que el apaziguaria
todo aquel alboroto *d*, y al Rey pondria
en possession de su reyno. Loqual di
gran contento à la hermosa Zelima,
en pago dello, Muça le tomò *f* una m
no, y se la besò, que Dama ninguna l
viò, sino la hermosa Haxa; porque l
demas *g* estavan ocupadas en echar agu
en el rostro *h* de la Reyna. Laqual torr
en si llorando, y Muça la consolò lo m
que pudo. Y porque se hazia tarde pa
negociar tanto como avia prometido,
despidiò *i* de la Reyna y de sus Damas,
se saliò de la casa Real, y fuè adonde est
va el Rey su padre, y le dixò: *Señor, ma*
da que toda la gente se sossiegue y dexe k *l*
armas, so pena de la vida, porque de ot
manera sera impossible apaziguarlos. Lueg
el Rey lo mandò assi con pregon *m* Re
por toda el Alhambra, y por toda el
ciudad fuè pregonando *n*, y Muça y
mandado como Capitan general de
gente de guerra, que todos se recogie
sen *o* à sus casas: y à otros rogando *p*. D
fo-

a prosterné
b laisser
c appaiseroit
d trouble
e mettroit
f prit
g autres
h jetter de l'eau au visage
i prit congé
k s'appaise & laisse
l incontinent
m cry
n criant
o retirassent
p priant

ỏrma q̃ bien presto se apaziguò el per-
naz *a* motin y rebelion, llevando unos
ıtento *b*, de seguir à Mulehazen, otros
e assegurar al Rey Chico. Para esto
yudavan à Muça todos los mas princi-
ales de Granada, y los Linages desapas-
onados, que eran Alagezes, Benarages,
augetes, Azarques, Alarifes, Aldora-
ines, Almoradis, Almohades, y otros
ıuchos Señores y cavalleros de Gra-
ada. Desta suerte fuè todo apazigua-
o, y Muça rogò *c* à todos que no qui-
ıssen *d* à su hermano la obediencia, si-
o que Granada bolviesse *e* al estado que
ıtes *f* estava, que si traydores y malos
ıvalleros no uviera que aconsejaran
Rey tan mal, no passara assi aquel ne-
ocio. Todos los cavalleros le dieron
ılabra à Muça, de no quitar *g* la obe-
ıencia à su hermano el Rey; sino fue-
ın los Abencerrages, y Gazules, y Ala-
ezes, y Aldoradines, estos quatro Lina-
es poderosos y ricos, no quisierõ *h* estar
ı la obediencia del Rey Chico, pues
ıe admitiò un consejo tan lleno *i* de
aycion. Y assi era la verdad, que el Rey
endo aconsejado, no avia de admitir
ın mal consejo, y si lo admitia llevar el
egocio *k* por otra orden, q̃ menos daño
la ciudad y su Republica le viniera. Y

a s'appaisa l'opiniastre
b ayant intention
c pria
d qu'ils n'ostassent
e retournast
f auparavant
g oster
h ne voulurent
i si plein
k conduire l'affaire

aſſi por eſte mal y traydor conſejo, ſ dixò aquel Romance, aunque antigu bueno, que dize anſi.

Cavalleros Granadinos
Aunque Moros hijos Dalgo a,
Con imbidioſos intentos
Al Rey Chico van hablando b,
Grand traycion ſe va ordenando.
Dizen que los Bencerrages,
Linage noble afamado
Pretenden matar c *al Rey,*
Y quitarle d *ſu Reynado,*
Gran traycion ſe va ordenando.
Y para emprender tal hecho e,
Tienen favor muy ſobrado f
De hombres, niños, y mugeres g
Todo el Granadino Eſtado,
Gran traycion ſe va ordenando.
Y à ſu Reyna tan querida h
De traycion la hàn acuſado.
Que en Albin Abencerrage
Tiene pueſto ſu cuydado i,
Gran traycion ſo và ordenando.

Deſta ſuerte va procediendo eſte R- mance antiguo, declarando la hiſtoria avemos contado, y la traycion; y p- que me aguardan *k* otras coſas de m importancia, no ſe acaba *l*. Pues bolvi-

a gentils-hommes
b parlant
c tuer
d luy oſter
e fait
f trop grand
g enfans, & femmes
h aimée
i mis ſa pensée
k attendent
l ne s'acheve

do *a* al valeroſo Muça,que con gran diligencia procurava aplacar los ayrados pechos *b* de los principales cavalleros y la demas *c* gente, para ponellos *d* bien con el Rey Chico ſu hermano como antes *e* eſtavan; y aſſi truxeron *f* muchos à ſu voluntad, ſalvo los quatro linages que avemos dicho, y algunos mas cavalleros que no quiſieron eſtar *g* à la obediencia del Rey Chico, ſino à la del Rey Mulehazen. Y aſſi ſiempre uvo *h* en Granada grandes diferencias entre los dos Reyes padre y hijo haſta *i* que Granada fuè perdida, y la cauſa porque los Gazules, y Alabezes, y Abencerrages, y Aldoradines, no quiſieron ſer *k* de la parte del Rey Chico, aunque Muça lo trabajò mucho *l*, fuè por que ya tenian tratado todos de bolverſe *m* Chriſtianos, y paſſarſe con el Rey Don Fernando, como adelante *n* oyreys.Pues como vieſſe Muça la mayor parte ò toda de la ciudad, à ſu voluntad reduzida, para que Granada bolvieſſe *o* à lo que de antes *p*, y el Rey Chico fueſſe reſtituido à ſu Real ſilla *q* como ſolia, diò orden de ſaber adonde *r* eſtava el Rey Chico ſu hermano, el qual como viò aquel grande alboroto *ſ* y eſcandalo, movido en ſu daño, y

a puis retournant
b adoucir les courroucées poictrines
c autre
d les mettre
e auparavant
f attirerent
g ne voulurent demeurer
h touſiours eut
i & fils juſques
k ne voulurent eſtre
l le ſolicita fort
m ſe retourner
n cy-devãt
o retournant
p comme auparavãt
q ſiege
r où
ſ trouble

que los Abencerrages, y Gazules, y Alabezes, avian entrado en el quarto de los Leones, con tanta braveza matando y destrozando *a* à los Zegris y Gomeles, no osando aguardar *b* el fin del repentino impetu, se saliò *c* de la casa Real por una puerta falsa, q̃ salia *d* al bosque del Alhambra, acompañado de hasta *e* cincuenta cavalleros Gomeles y Zegris; yendo *f* con ellos los traydores que e mal consejo le avian dado, se subiò *g* à una Mezquita que estava en el cabezo ó cerro *h* del Sol, que agora llaman el cerro *i* de santa Helena, y alli se retraxò maldiziendo à su corta ventura y dia e que avia nacido, quexandose *l* del Zegr que le avia aconsejado hazer tal ma dad *m* como aquella que avia cometid contra los cavalleros Abencerrages. Lo traydores Zegris y Gomeles le dixeror *Señor, no te fatigues tanto, ni tomes* n *tan passion, que aun tienes de tu parte c quinientos Zegris, y otros tantos Gome que moriràn por ti. Y el consejo que te dim bueno fuè, si no lo descubriera algun diab.* Estando en esto, vieron como Muça subia el cerro *o*, sobre un buen cavallo y dello dieron aviso al Rey. El qual escandalizado y lleno de tremor, preguntò

a tuant & mettant en pieces
b attendre
c sortit
d alloit
e jusques
f allant
g monta
h colline
i maintenant appellent la colline
k se retira
l se pleignant
m méchanceté
n prens
o montoit la colline
p plein de crainte, demanda

si venia de guerra, ò de paz. De paz viene, respondiò un Zegri, *y solo viene en tu buscà* a *sin ninguna duda. Plega Alha* b *que por bien venga,* respondiò el Rey, *y que no venga para acabarme la vida.* Dezia esto el Rey, porque se temia *c* de Muça respecto de Zelima. No vendrà para esso, le respondiò un Gomel, sino para tu favor y remedio, que al fin Señor es tu hermano *d.* Plega à Alha *e* que ansi sea, y que mi pensamiento salga *f* vano, dixò el Rey: En esto llegò *g* Muça, y preguntando *h* si estava alli el Rey, le fuè dicho que si. Entonces *i* Muça, se apeò *k* del cavallo, y entrò dentro de aquella Mezquita, adonde hallò *l* al Rey, acompañado de Zegris y Gomeles. Y haziendole la mesura *m* y acatamiento como solia, le hablò *n* desta manera. *Por cierto Rey de Granadà, que desta vez aveys dado mala cuenta* o *de aquello que un Rey esta obligado à darla muy buena. Assi se permite degollar* p *tales cavalleros, y alborotar* q *una ciudad como la de Granada, aviendo otro Rey vivo que es vuestro padre, contra cuya voluntad alcançastes* r *la Corona y cetro, poniendo* s *a condicion perder la vida, y que se pierda*

a recherche
b pleust à Dieu
c craignoit
d frere
e plaise à Dieu
f sorte
g arriva
h & demandant
i alors
k mit pied à terre
l où il trouva
m faisant la reverence
n lùy parla
o cette fois vous vous estes mal aquité
p esgorger
q troubler
r obtenu
s mettant

da un Reyno? Cierto hermano, que no lo miraſtes como verdadero Rey, ſino como tyrano, y que aveys ſido digno y merecedor que ſe os quite la obediencia, ſolo por creer vos malos conſejeros. Ello ya es hecho, mas holgaria a *grandemente ſaber que fuè la coſa que aſſi os moviò à hazer tal crueldad y tyrania, que guſtaria en ello. Y ſi juſta coſa os moviò de otra manera ſe pudiera hazer mejor, porque ſi en algo* b *eran culpados los Abencerrages el Rey tiene juſticia para poder caſtigar quien lo mereciere, y no de aquella ſuerte alborotando* c *un mundo. Hermano Muça, ya que me has preguntado* d *la cauſa de mi determinada ira, yo te la dirè aqui en preſencia deſtos Cavalleros que eſtàn aqui,* reſpondiò el Rey. *Tu ſabràs que los cavalleros Abencerrages tenian determinado de matarme, y quitarme* e *el Reyno, y ſin eſto Albihamad Abencerrage con mi muger* f *la Reyna hazia traycion de adulterio, quitandome* g *la honra. Pues mira tu agora* h*, ſi o avia de tener paciencia para tan gran maldad, eſtando eſto que te digo claramente provado y fulminado proceſſo.* Muça que aquello oyò, maravillado de tal caſo, dixo: *No tengo yo à la Reyna por muger que haria* i *tal maldad, ni à los cavalleros Abencerrages les paſſaria tal por el penſamiento*

a je ſerois bien aiſe
b en quelque choſe
c troublant
d demandé
e me tuer & m'oſter
f ma femme
g m'oſtant
h regarde maintenant
i femme qui fit

les

Pues ſi quieres ſalir a *de tal duda , preguntalo* b *à Hamete Zegri , y à Mahandin , y à Mahandon , que eſtàn preſentes, que ellos te diràn la verdad de todo.* Luego los traydores nombrados, dixeron al valeroſo Muça lo que le avian dicho al Rey. Lo qual Muça no quisò creer *c* , ni à ello ſe perſuadiò jamas ; porque conocia que la Reyna era de mucho valor y muy honeſta, y llena *d* de toda virtud y bondad. Y aſſi le dixò : *Por cierto Señores , que yo no creo que tal ſea, ni avra cavallero que oſe ſuſtentar eſto ſer verdad , porque qualquier* e *que lo ſuſtentare, ſerà deſmentido , y quedarà* f *por infame. Pues aqui lo ſuſtentaremos ,* dixò Mahandon, *à qualquier cavallero , ò cavalleros que lo quiſieren* g *contradezir.* Ya enojado Muça, reſpondiò diziendo : *Pues aunque no ſea ſino bolver* h *por la honra del Rey mi hermano , hè de hazer que eſta cauſa, y la de los Abencerrages ſe ſiga por juſticia , pues quedays* i *à defenderla por las armas; yo sè que aveys de quedar* k *muertos ò deſmentidos en el campo. Y ſino fuera por no acabar* l *de romper el negocio que tenemos entre las manos , el qual yo voy apaziguando* m, *doy mi palabra como cavallero y hijo de Rey , que antes que ſalieramos* n *deſta Mezquita , ello quedara en lym-*

a ſi tu veux ſortir
b demande-le
c voulut croire
d pleine
e quiconque
f demeurera
g voudrõt
h retourner
i demeurez
k demeurer
l achever
m apaiſant
n devant que ſortions

limpio a *y conocida, vueſtra inhumanidad, y manifieſta à Dios y al mundo vueſtra traycion; pero* b *lo que digo y llevo entre las manos lo impide.* Los Zegris ſe comenzaron à alborotar *c*, diziendo: Que ellos eran tales cavalleros, que lo que avian dicho, lo ſuſtentarian contra otros quatro cavalleros en el campo, armados. Eſſo, dixò Muça, ſe verà muy preſto. Y bolviendo *d* al Rey le dixò; *Vamos al Alhambra, que yo lo tengo apaziguado todo, y el motin ha parado, ſolos quedavan* e *quatro linages de cavalleros, que no os quieren dar la obediencia ſino à vueſtro padre: paſſen agora* f *algunos dias, que yo lo harè llano* g *con el favor de Dios. Y voſotros Zegris y Gomeles, advertì una coſa que os quiero* h *dezir, que ſi por vueſtro reſpecto han ſido muertos quarenta ò cinquenta cavalleros Abencerrages, de vueſtra parte ay mas de quinientos cavalleros muertos, Zegris y Gomeles. Yd luego al Alhambra, y mandad que los ſacan* i *del quarto de los Leones, y les dèn ſepultura, que anſi hàn hecho los Abencerrages à ſus deudos* k *muertos ſin culpa.* Con eſto ſaliò *l* Muça de la Mezquita y el Rey con el, confiado en ſu palabra: y le dixò. *Dì Muza, quien te diò aviſo como yo eſtava aqui en eſta Mezquita? Quien os vi-*

do

a demeureroit eſclaircie
b mais
c troubler
d & ſe retournant
e demeuroient
f à cette heure
g je l'aplaniray
h je vous veux
i retirent
k à ſes parens
l ſortit

do venir, dixò Muça, me diò aviso. Diziendo esto, todos juntos se baxaron del cerro *a* y se metieron en el Albambra. Los Zegris dieron orden de sepultar los cuerpos muertos, y para esto los llevaron à sus casas *b*, yendo Muça y otros cavalleros con ellos, por evitar algun escandalo. Los muertos fueron enterrados, assi los unos como los otros, y todo aquel dia no se oya por Granada sino tristes llantos y gemidos *c*. El Rey assi como entrò en el Alhambra rodeado *d* de su guarda, se metiò en su aposento *e*, y mandò que à nadie *f* diessen lugar de entrar por todo aquel dia. Lo qual fuè assi hecho *g*, que no dexaron *h* entrar ni à la misma Reyna, ni à sus Damas. De lo qual la Reyna cobrò mala espina *i*, no sabiendo la causa de aquel nuevo encerramiento, pues todo estava ya apaziguado *k*, que assi lo avia embiado à dezir Muça con un page suyo; que no tuviesse su Alteza pena, que todo estava llano, y podia el Rey estar seguro. Con esto la Reyna se recogiò à su aposento *l*, muy triste y pensativa, que el corazon le dava ya lo que avia de ser.

a descendirent de la colline
b l'emmenerent en leurs maisons
c pleurs & gemissemens
d environné
e chambre
f à nul
g fait
h laisserent
i pris mauvais augure
k appaisé
l se retira en sa chambre

CAPITULO CATORZE.

Que trata el acusacion que los Cavalleros traydores pusieron a contra la Reyna y Cavalleros Abencerrages: y como la Reyna fuè presa por ello, diò quatro cavalleros que la defendiessen: y lo que mas passò.

a mirent

LOs muertos ya enterrados de la una parte y de la otra, y sossegados *b* ya los llantos *c* por ellos hechos y la mayor parte de los Cavalleros de Granada bueltos *d* à la obediencia del Rey Chico por orden del valeroso capitan Muça, aviendose passado aquel cruel dia *e*, tan deteſtable para Granada, luego *f* otro siguiente, diò orden que fuessen al Alhambra para hablar con el Rey. Y ansi se juntaron todos los mas principales, y le fueron à ver, aunque muchos de muy mala gana *g*; mas yvan por dar contento à Muça. Y siendo juntos en la Real sala, todos se sentaron assi como solian, aguardando *h* que el Rey saliesse de su aposento *i*. El qual, como

b appaisez
c pleurs
d retournez
e ce jour
f incontinent
g à contre-cœur
h attendāt
i chambre

:omo le fuè dicho que alli eſtava Muça, y muchos de los mas principales Cavaleros de Granada, ſaliò à la ſala, todo veſtido de negro, moſtrando el ſemblan-:e muy apaſſionado y triſte, aſſentòſe en ſu real ſilla *a*, y mirando à todas partes, :omenzò à hablar deſta ſuerte. — *a* chaire

Razonamiento del Rey à ſus Cavalleros.

Muy leales vaßallos y amigos, y prin-ipales Cavalleros de mi Granada, bien sè ue aveys eſtado contra mi odioſos, y con oluntad de quitarme b *vida y Reyno, por que ayer paßò en el Alhambra, y eſto or no ſaber voſotros la cauſa y fundamen- del daño. Verdad es, que yo bien pu-iera llevar* c *la cauſa de otro modo, porque nto eſcandalo ſe evitara: mas algunas ve-es* d *viene la ocaſion acompañada con pujan- de colera, de ſuerte que cerrante* e *las uertas à la razon, tanto que dexando* f *ſu rmino à parte, ſe toma* g *otro que mas re-ntina haga la venganza. Alha os guar- de Rey injuriado, que no aguarda* h *en venganza ninguna dilacion. Y para ſa-ſfacion de mi poca culpa y muy ſobrada* i *ſticia, pedida* k*, y demandada de mi cre-do agravio* l*, aveys de ſaber, ò nobles ca-alleros Granadinos, que los Abencerrages, de*

b de m'oſter
c mener
d fois
e fermant
f laiſſant
g ſe prend
h n'attend
i trop grande
k demandée
l de ma trop grande injure

de cuya fama el mundo eſtà lleno, avian co
a me tuer *ſpirado y hecho conjuracion para matarme* a
b m'oſter *y quitarme* b *el Reyno, y deſto tengo fulmin*
do proceſſo, con baſtante informacion, p
donde ſon dignos de muerte. Y ſin eſto Albi
hamete Abencerrage hizo y puſo una gran
c tache *mancha* c *contra mi honra, ſiendo adulte*
d femme *con Sultana mi muger* d, *tratando con e*
ſecretos y deshoneſtos amores. Aunque no
fueron tanto, que no fueſſen deſcubiertos :
e teſmoins *dentro deſta Real ſala ay cavalleros teſtigos* e
de viſta que lo diràn y lo ſuſtentaràn ; y à e
f hier *cauſa hize ayer* f *lo que viſteys, queriend*
g voulant *por mi mano tomar* h *la venganza de*
h prendre *grande injuria y deshonra à mi hecha: y ſi*
i aujourd'huy *intento no fuera deſcubierto, oy* i *no uvi*
en Granada vivo ningun Abencerrag
mas quiſo mi mala ſuerte que lo fueſſe,
sè yo por qual via. De lo paſſado à mi me p
k trouble *ſolo por el alboroto* k *de la ciudad, y por*
muerte de tanto buen cavallero como mu
l demeurerent *à manos de los Abencerrages que quedaro* l
vivos, y de los Gazules y Alabezes, y
m eſpandu *ſangre vertida* m *de los Zegris y Gomes*
n demande *por mi reſpeto pide* n *juſtiſſima vengan*
laqual yo prometo hazer por Mahoma
o d'icy *quien adoro, y dende aqui* o *digo y doy*
ſentencia que los Abencerrages que ſon
p audace *pados en eſto, por tener atrevimiento* p

en

ntrar con mano armada en mi casa Real, ue sean desterrados a *de Granada, y dados or traydores, y confiscados sus bienes à mi eal camara* b, *para que dellos yo haga* c *à mi oluntad. Y los que no son tan culpados, y ue estavan fuera de Granada; assi Alcay-es* d, *como no Alcaydes, siendo sin culpa, ue se queden* e *en Granada privados de Real ficio. Y que si tuvieron hijos varones* f, *que s embien à criar fuera* g *desta ciudad: y si ieren hijas que las casen fuera* h *del Reyno. esto mando que sea publicamente pregona-* i *por toda Granada. Y de lo que toca à la eyna Sultana mi muger* k, *mando que los valleros que hàn de poner* l *su acusacion, pongan luego* m; *porque siendo assi hecho, a presa y puesta à buen recaudo* n *con la uarda que convenga, hasta* o *que se vea su sticia, por la orden que mejor le fuere con-rme al derecho* p *señalado. Que no es justo e un Rey tan principal como el de Granada va assi tan deshonrado, sin hazer castigo tan pesado agravio* q. *Esto fuè la causa, enos y leales Cavalleros, del alboroto* r *que vo ayer* ſ. *Agora* t *meta cada uno* u *la ma- en su pecho* v, *y vea si de mi parte està razon, puesta à pedir* x *venganza de mi juria, y respondame luego.* Assi como xò el Rey lo que aveys oydo, todos los

a bannis
b chambre
c je fasse
d Gouverneurs
e demeurent
f & s'ils ont enfans males
g à nourrir hors
h marient hors
i publié
k femme
l mettre
m la mettent incontinent
n & misc[l] sous bonne garde
o jusques
p le droict
q tort
r trouble
ſ d'hier
t maintenant
u chacun
v proictrine
x mise à demander

los cavalleros que eſtavan alli ayunta-
a ſe regardoient dos, ſe miravan *a* los unos à los otros
muy maravillados de todo aquello qu[e]
el Rey dezia. Y no ſabian que ſe reſpon-
der à lo que el Rey acabara de dezir, por
b eſtoient là que ninguno de todos los que alli avia
diò credito en ello, aſſi en lo que toca-
va à los Abencerrages, como à lo de l[a]
c & incontinent le mirent en teſte Reyna: y luego ſe les encaxò *c* ſe
aquello todo gran traycion. Y aſſi todo[s]
los cavalleros Almoradis y Almohades
y ſin eſtos otros, todos los quales era[n]
parientes de la hermoſa Sultana, hizie-
ron entre ſi grande movimiento, y en-
d & à là fin tre ellos ſe comunicaron. Y al cabo *d* d[e]
e attendoit una pieza, que el Rey aguardava *e* re[ſ]-
pueſta de alguno de los que en la ſa[la]
f oncle eſtavan: un Cavallero Almoradi, tio *f*
de la Reyna, hermano de ſu padre
g parla hablò *g* deſta ſuerte. *Atentos avemos eſt[a]-*
do Rey Audili, à tus razones, con la[s]
h faſcherie & trouble *quales no menos peſadumbre y alboroto [h]*
que ayer ſe eſpera, porque en lo que h[as]
i parlé *k* evidentement *hablado* i *manifieſtamente* k *parece ſ[er]*
averiguada traycion; aſſi en lo quo toca [à]
los Abencerrages, como en lo que diz[es]
de la Reyna: porque los Abencerrages ſo[n]
nobles, y en ellos no puede aver traycion, [ni]
tal dellos ſe puede preſumir porque que [...]

su bondad y nobleza siempre han dado a *verdadero testimonio de sus obras, por las quales tu y tu Reyno hàn resplandecido y resplandece. Y si agora* b *los manda desterrar* c *; tu Reyno de oy mas* d *lo puedes dar por ninguno* e *: quanto mas que aunque tu los diestierres* f *, si ellos de su bella voluntad no se salen* g *de Granada, tu no les puedes hazer fuerza, atento que tu solo no eres Rey della, siendo tu padre Mulehazen vivo, elqual aun se estima por Rey: y el precia mucho à los Abencerrages y à todos los que son de su parcialidad. Sino, mira agora* h *en tu Palacio, y veràs como en el faltan todos los Alabezes, linage de gran fama y nobleza. Mira como aqui no ay Cavalleros Gazules, ni estàn aqui los Aldoradines, linage muy antiguo y estimado en Granada: tan poco veràs aqui Vanegas: pues si estos que tengo referidos te faltan, y tràs dellos se va toda la demas* i *gente de Granada, y todo el comun, que has de hazer tu, y los que tu parte siguen, como podràs desterrar* k *à los Abencerrages? Reportate Audili, y no te ciegue* l *la colera recebida, por malos consejos en tu daño: esto es en quanto à los Abencerrages. Y en lo que dizes de la Reyna, es falso porque en ella jamas se ha hallado* m *falta ninguna, y es muger* n *de grande honra, y deve ser*

en

a tousiours ont donné
b maintenant
c bannir
d d'oresnavant
e tu le peux tenir pour perdu
f qu'encores que tu les bannisse
g sortent
h regarde maintenant
i autre
k bannir
l t'aveugle
m trouvé
n femme

en mucho tenida y estimada por su valor. *desde agora* a *te digo, que si contra Sultan la Reyna te mueves, y le hazes algun agr vio* b *que sin razon sea, yo y todos los Almo radis y Almohades, y otros que à ellos està allegados* c, *te avemos de quittar* d *la obe diencia y tornarnos luego à la de tu padre. qualquier* e *cavallero que pusiere falta ò dolo en Sultana la Reyna, miente y no es hi dalgo* g, *yo lo provarè à do quiera que el qui siere* h. El traydor Zegri, y Mahandin Go mel, y Mahandon su hermano y su pri mo *i* Ali Hamete, con saña *k* se levanta ron y dixeron; *que lo que ellos dezian er verdad, y que estavan à punto de hazer l bueno, por la honra de su Rey dos à dos, y qua tro à quatro, y quien lo contradezia mentia* Los Almoradis se levantaron, poniendo mano à las armas, los Zegris y Gomele lo mismo; se fueron los unos à lo otros, moviendo grande alboroto *m* y escandalo en el Real Palacio. Mas los cavalleros Azarques y Alarifes, y el buen Muça y Sarrazino, y el bravo Reduan, y el mismo Rey hizieron *n* tanto, que no les dexaron *o* juntar, antes les hizieron sossegar *p* y tornarse à sentar. Y siendo todos sossegados Muça hablò *q* deste modo.

a dés maintenant
b tort
c alliez
d nous t' osterons
e quiconque
f mette tache où
g gentilhomme
h là où il voudra
i cousin
k avec courroux
l mettant
m trouble
n firent
o laisserent
p plustost les firent appaiser
q parla

Ra-

Razonamiento de Muça à los Cavalleros.

Señores Cavalleros, yo holgarè a *que se* [a] *je m'esiouïray*
onga b *à Sultana el acusation, y por ella sea* [b] *mette*
resa: porque yo confio en Alha, que su in-
nocencia ha de hazer, que los que la acusaren
sean muertos, y confessada por su misma boca
a maldad c. *De adonde le resultarà à la Rey-* [c] *meschanceté*
na mayor gloria, y juntamente à todos los de
u linage: y para esto salga aqui d *la Reyna,* [d] *sorte icy*
fin que por ella responda, y dè y señale ca-
valleros que la defiendan. Todos estuvieron bien *e* en lo que el valeroso Muça via dicho, y ansi luego fuè llamada *f* la Reyna. Laqual saliò *g* acompanada de sus Damas, con semblante muy sereno y alegre. Todos los cavalleros de la sala se levantaron, y le hizieron grande acatamiento *h*, salvo los traydores, que se stuvieron quedos *i*. Y antes *k* que la Reyna se assentasse en su estrado *l* como solia, Muça le hablò *m* de aquesta suerte.

[e] trouverent bon
[f] incontinent fut appellée
[g] sortit
[h] firent grand reverence
[i] demeurerent coys
[k] & auparavant
[l] lit verd
[m] luy parla

Razonamiento de Muça à la Reyna.

Hermosa Sultana, hija n *del famoso Moayzel, de nacion Almoradi, por la descendencia del padre, y Almohades por la de madre, descendientes de los famosos Reyes de Marruecos: sabràs Reyna de Granada* [n] *fille*

por

por tu daño, como en esta Real sala ay cava- a mettent tache *lleros, que abominan y ponen falta* a *en tu castidad, diziendo, que no has guardado las leyes conjugales; como era razon à tu marido el Rey: antes* b *dizen que has adulterado* b plustost *y hecho gran traycion con Albinhamete Abencerrage, por cuya causa ayer fuè degollado* c *con los demas Abencerrages que murieron.* c esgorgé *Y si esto es ansi, loqual yo ni los demas* d *cavalleros de la sala creemos; ni ay alguno, que se lo pueda persuadir, porque ya tenemos conocida tu bondad ser grande; pero segun à la acusacion, has caydo* e *en notoria pena y castigo. Por tanto da razon de tu persona porque no aya mas escandalo de lo que por tu causa ha avido. Y sino, no dando la tu qual convenga à un honroso descargo para tì y à tu marido, moriràs quemada* f, *como nuestras leyes lo disponen. Yo te lo hè querido dezir* g, *porque ningun cavallero de la Real Sala se atrevia* h; *y no entiendas que yo tuve atrevimiento* i *para dezirte por gana de ofenderte, ni porque me sea en cosa alguna odiosa, si no porque te repares con tiempo de tan miserable golpe* k *de fortuna. Que yo de mi parte te digo, que como hombre que esta muy bien satisfecho de tu bondad, serè en tu favor en quanto yo pudiere y el alma dura-*

d autres · e tombé · f bruslée · g voulu dire · h avoit la hardiesse · i audace · k coup

re en este cuerpo. Con esto Muça callò *a*, y se assentò en su assiento, aguardando *b* que la Reyna respondiesse. La qual como oyesse tal cosa à Muça hermano de su marido, y mirasse *c* por todos los cavalleros de la sala, y que todos callavan *d*, tuvo por veras lo que luego al punto entendiò que Muça le dezia burlando *e*. Y reportandose en si un poco, sin mudar color del rostro *f*, ni hazer mudanza mugeril *g*, respondiò desta suerte.

a se teut
b attendant
c regardoit
d se taisoient
e se moquant
f changer de visage
g ny faire changement de feminin

Respuesta de la Reyna à la acusacion.

Qualquier h *que en mi honestidad y fama pura y limpia* i *alguna falta pusiere* k, *miente y no es Cavallero, ni aun buen villano, sino algun mestizo* l *de ruyn casta* m *gente mal nacida, indigno de entrar en Real Palacio: y sea quien se fuere y luego* n *aqui delante* o *de mi ponga* p *el acusacion falsa, que no mi darà pena ninguna; porque mi innocencia me assegura, y mi castidad y limpieza* q *me haze libre. Y jamas con pensamiento ni obra hizè ofensa al Rey mi marido, ni la pienso hazer, en tanto que mi marido fuere, ni despues que no lo sea, ora sea por separacion de muerte, por repudiacion de su parte hecha* r. *Mas estas cosas y otras tales, no pueden salir* s *sino*

h quiconque
i nette
k mettra
l bastard
m mauvaise race
n & incontinent
o icy devãt
p mette
q netteté
r faite
s sortir

quien me defienda. Entonces el Rey mandò que la llevaſſen preſa *a* à la Torre de Comares, y que eſtuvieſſen con ella, la hermoſa Galiana y ſu hermana Zelima, para que la ſirvieſſen. Luego *b* Muça y otros Cavalleros, llevaron *c* à la Reyna à la hermoſa Torre de Comares, y la puſieron *d* en un muy rico apoſento *e*, y à la puerta de la Torre doze cavalleros de guarda, con orden que ſi no fueſſe Muça, otro ninguno no pudieſſe entrar à hablar *f* con la Reyna. Eſto hecho, todos los cavalleros ſe deſpidieron *g* del Rey, muy mal contentos con el, por lo que avia paſſado. Todas las Damas de la Reyna ſe fueron *h*, las que eran donzellas, en caſas *i* de ſus padres, y las caſadas *k* à ſus caſas con ſus maridos. Reduan ſe llevò à ſu querida *l* Haxa. Abenamar llevò *m* à Fatima, la qual eſtava muy triſte, por lo q̃ ſus parientes avian hecho. Todas las demas como digo ſe fueron, quedando *n* la Caſa Real como ſaqueada *o*, triſte y ſola. Quedaron con *p* el Rey, Zegris, Gomeles, y Maças, por le acompañar, y muchos dellos avia que les peſava, por lo que avian comenzado, que bien ſabian ellos, que aquellas coſas no podian tener ſino un triſte y doloroſo fin.

Luego

a l'emmenaſſent priſonniere
b incontinent
c emmenerent
d la mirent
e chambre
f parler
g prirent congé
h s'en allerent
i filles aux maiſons
k mariées
l emmena ſa bien aimée
m emmena
n s'en allerent laiſſant
o ſaccagée
p demeurerẽt avec

Luego fuè pregonado *a* por toda la ciudad de Granada, que los Abencerrages saliessen *b* della desterrados *c*, dentro de tres dias, sino pena de las vidas. A loqual aquel mismo dia, los Abencerrages pidieron *d* dos meses de termino para salir *e*; porque su voluntad era yrse *f* del Reyno. Y fueles concedido los dos meses, à ruego *g* del valeroso Muça; porque entre el y los Abencerrages se tratò lo que adelante *h* se dirà. Este pregon *i* y mandato del Rey Chico, se tendiò por toda Granada de suerte, q̃ estava la ciudad la mas *k* triste del mundo; porque como aveys oydo, estos Cavalleros Abencerrages, eran de todos muy queridos *l* y amados por su valor y virtud, y todos de muy buena voluntad pusieran *m* sus vidas y haziendas en riesgo *n* de perderlas, por favorecerles. Pues como el pregon *o* se tendiesse por toda la ciudad, y viniesse à noticia de una hermana *p* del mismo Rey Chico, llamada *q* Morayma, laqual estava casada *r* con Albinhamad Abencerrage, q̃ fuè acusado por adultero con la Reyna; q̃ por ser tan principal cavallero la uvo en casamiento, llena *s* esta Dama de enojo por una parte, y de temor *t* por otra; por que le avian que-

a incontinent fut publié
b sortissent
c bannis
d demanderent
e sortir
f s'en aller
g à la priere
h en avant
i le ban
k plus
l bien voulu
m eussent mis
n & biens en risque
o le cry
p sœur
q appellée
r mariée
s mariage remplie
t crainte

dili los ojos, y mira lo que hazes a, *y ten nos por tus enemigos de aqui adelante* b. La hermoſa Lindaraxa deſpidiendoſe del Rey ſe ſaliò de Palacio, acompañada de ſu madre y de algunos cavalleros, que quiſieron *c* acompañarla, ſe baxò *d* à la ciudad, y otro dia ſe partiò para San Lucar, y en ſu compañia el valeroſo Gazul, que era el que la ſervia, como atras *e* avemos dicho, y à ſu tiempo hablaremos dellos, dexandolos yr *f* ſu camino, por hablar del Rey y acuſacion de la Reyna, laqual llorava muy eſquiva y doloroſamente *g* y con ella ſus donzellas *h*. El Rey mandò al traydor Zegri que puſieſſe *i* el acuſacion, el qual ſe levantò en piè, diziendo deſte modo.

a regarde ce que tu fais
b d'oreſnavant
c voulurent
d deſcendit
e cy-devãt
f parlerons d'eux, les laiſſant aller
g pleuroit fort pitoyablement
h filles
i qu'il mit

Acuſacion del Zegri contra la Sultana.

Por la honra de mi Rey, digo, que la Reyna Sultana hizo k *adulterio con Albin Abencerrage, Mahandin, y yo la hallamos en la huerta* l *de Generalife, junto de la fuente grande debaxo* m *de un roſal blanco que alli eſtà, tomando plazer* n *deshoneſto con el Abencerrage que tengo dicho. Y eſto lo defenderemos los quatro que aqui eſtamos* o, *à otros quatro Cavalleros, qualeſquiera que ſean* p, *y ſobre ellos morire*mo

k à commis
l l'avons trouvé au jardin
m ſous
n prenant plaiſir
o que ſommes icy
p tels qui puiſſent eſtre

remos defendiendo la verdad en el campo. Diziendo esto callò *a*. A las quales palabras respondiò la Reyna. *Tu mientes como traydor perro, descreydo* b: *y fia de mi* c, *que me la tienes de pagar, y no passaràn muchos dias* d *que Alha no me de la venganza de mi parte.* Entonces *e* el Rey dixò: *Reyna Sultana mirad* f, *que dentro de treynta dias deys cavalleros que buelvan por vos* g, *y os defiendan; donde no, se procederà contra vos, conforme à la ley.* El bravo Sarrazino no pudo sufrir mas *h* la colera, y ansi dixò: *Yo me ofrezco de defender la causa de la Reyna, y quando no aya otros tres que me acompañen, yo solo me ofrezco à la batalla.* Reduan dixò, *yo serè el segundo, y cumplirè por el tercero y quarto.* El bravo Muça dixò: *Pues yo ayudarè à la Reyna con mi persona; y no faltarà* i *otro cavallero que nos ayude, porque se haga* k *la batalla pareja. Y vea la Reyna si nos quiere admitir* l, *que juramos como cavalleros, hazer en ello todo nuestro poder.* La Reyna dixò entonces *m*; *Gran merced à vosotros Señores Cavalleros, por la que me hazeys tan grande: yo pensarè en ello, y verè lo que mas à mi negocio cumple de espacio, pues tengo treynta dias de termino para responder y buscar* n

a se teut
b chien mescroyant
c asseure toy
d plusieurs jours
e alors
f prens grade
g respondent d'autre sorte
h davantage
i ne manquera
k se fasse
l nous veut recevoir
m alors
n chercher

de Moros, de quien no salen sino maldades y novedades como hombres de poca fè y mal inclinados. Benditos sean los Christianos Reyes, y quien los sirve, que nunca a *entre ellos ay semejantes maldades* b, *y lo causa estar fundados en buena ley. Pues una cosa os sè dezir* c, *Audili Rey de Granada, y à vosotros Cavalleros della, que mi innocencia y liempieza* d *ha de parecer, y Alha ha de ser en mi ayuda* e, *y la maldad confessada en publico, de aquellos que tal traycion me hàn levantado. Y doy mi palabra, que yo darè de mi parte, quien con justa justicia me libre de tal infamia: de la qual siendo yo libre, y hallandome puesta* f *en mi libre poder, para siempre jamas* g *el Rey Audili se verà conmigo, en poblado* h *ni fuera del. Y esto que agora* i *digo, yo lo sustentarè assi como lo digo.* Diziendo la hermosa Reyna esto, no pudo tanto su corazon varonil *k*, que no comenzasse à llorar *l*, y con ella todas sus Damas y donzellas *m*. De tal manera que à todos los Cavalleros que alli estavan *n*, movian â gran compassion, y con lagrimas les ayudavan à celebrar su pena y llanto *o*. La hermosa Lindaraxa se hincò de rodillas delante *p* de la Reyna, pidiendole *q* licencia para yrse *r* à san Lucar, en casa de un tio suyo hermano *s* de su

a jamais
b semblables meschancetez
c je vous sçay dire
d nettetè
e ayde
f me trouvant mise
g pour tousiours
h avec moy en lieu couvert
i maintenant
k cœur viril
l pleurer
m filles
n là estoiēt
o pleurs
p ficha les genoüils devant
q demandant
r s'en aller
s en la maison d'un sien oncle, frere

ſu padre, diziendo: *Pues que mi padre es muerto por mandado del Rey, ſin culpa, y el Rey mandava que los Abencerrages fueſſen deſterrados* a, *que ella ſe queria yr fuera* b *de Granada; y no aguardar* c *à ver coſas de tanta compaſſion, como era ver à ſu Reyna pueſta* d *en tan deſigual deshonra.* La Reyna la abrazò llorando *e*, diziendo; que ſe fueſſe *f* en buena hora: y quitandoſe *g* una rica cadena del cuello, que era la q̄ el Maeſtre le diera quando el juego de la ſortija *h*, le dixò: *Toma* i *amiga, y perdona, que yo mas* k *que eſto te penſava dar por tus buenos y fieles ſervicios; mas ya ves como fortuna tan cruelmente me amenaza, y no sè en que me tengo de ver, ni lo que ſerà de mi. Y diziendo eſto, la abrazò muy eſtrechamente.* Aqui ſe acrecentò el llanto de todas las donzellas *l*, porque las yva abrazando y deſpidiendoſe *m* de todas. Eſtava la hermoſa Lindaraxa, veſtida de negro por la muerte de ſu padre. Gran compaſſion ſentian todos los circunſtantes Cavalleros, de ver aquella doloroſa deſpedida *n* de Lindaraxa y de la Reyna, y no pudiendolo ſufrir, todos los Almoradis y Almohades y otros de ſu parcialidad, ſe ſalieron llorando *o* de la Real ſala, *Diziendole al Rey: Abre* p *Au-*

a bannis
b vouloit aller hors
c attendre
d miſe
e pleurant
f s'en allaſt
g s'oſtant
h bague
i prens
k devantage
l filles
m prenant congé
n départie
o ſortirent pleurant
p ouvrez

quedado dos niños varones *a* de Albinhamad ſu marido, uno de tres años y otro de cinco, ſe fuè *b* à la Alhambra, y entrò acompañada de quatro Cavalleros Vanegas, llevando con ſigo ſus dos hijos *c* veſtidos de luto *d*, y ella por lo ſemejante. Entrò en la caſa *e* del Rey ſu hermano, para le hablar *f*, al qual hallò *g* ſolo en ſu apoſento *h*: porque ya todos los Cavalleros ſe avian ſalido *i* de palacio, por ſer hora de comer *k*, ſolo quedavan *l* los de la guarda del Rey. Los quales como conocieſſen à Moraymа, hermana del Rey, le dieron puerta franca. Y entrando de dentro, quedandoſe *m* los quatro Cavalleros fuera, aviendole hecho la meſura devida, le hablò *n* deſta manera, los ojos llenos *o* de lagrimas ſalidas del corazon *p*.

a luy eſtoient demeurez deux enfans maſles
b s'en alla
c menant avec ſoy ſes deux enfans
d deüil
e maiſon
f parler
g trouva
h chambre
i ſorty
k diſner
l demeuroient
m demeurant
n hors ayant fait la reverence luy parla
o pleins
p ſorties du cœur

Razonamiento de Moráyma al Rey ſu hermano.

Que es eſto Rey de Granada? Rey te digo, no te digo hermano q, *aunque es nombre de mas piedad, mas por que no entiendas que ſoy de los conjurados contra ti, como tu dizes por eſto te llamo* r *Rey. Pues di me agora* ſ *que cielo es eſte que nos cerca* t *tan cruel? Que hado* u *tan rigoroſo es eſte, y ſangriento? Que eſtrella tan cruel y caliginoſa* v

q frere
r je t'appelle
ſ maintenant
t environne
u deſtin
v ombrageuſe

mor

mortifera corre predominando tantas desventuras? Que cometa llena a *de fuego es esta,* *a* pleine
que assi abrasa y dissipa el claro linage de los Abencerrages? en que te han offendido, que assi totalmente los quieres b *destruyr? No ha bastado que casi la mitad del linage has degollado* c, *sino que agora de nuevo los mandas desterrar* d; *con un edito cruel? que qualquier que estuviere* e *sin culpa de los Abencerrages, si tuviere hijos varones* f, *que los lleven à criar* g *fuera de Granada, y que mas no buelvan* h *à ella? Y que si tuvieren hijas, las casen* i *fuera del Reyno? Duro pregon* k, *cruel sentencia, acerbo* l *mandato; dime de que sirven estas crueldades; Y yo mezquina hermana tuya* m *por mi mal, que harè con* n *estos dos niños* o, *reliquias de aquel buen Cavallero Albinhamete Abencerrage, por tu manos degollado* p *sin culpa? No bastò la muerte del padre sino agora desterrar los hijos* q. *A quien los encomendarè, fuera del Reyno que los crie* r? *Si à ellos destierras* s, *no vees que destierras tambien à mi, que soy madre y tu hermana? A tu sangre tratas mal, reportate por Alha te lo ruego* t, *mira* u *que has sido mal aconsejado, no passe mas adelante* v *tu crueldad; que no es cosa decente à un Rey, ser tan cruel por mal consejo.*
Con esto callò *x* la hermosa Morayma,

b tu veux
c esgorgé
d bannir
e quiconque sera
f s'il a des enfans masles
g nourrir
h retournent
i filles, les marient
k ban
l aspre
m chetive sœur tienne
n que ferayje avec
o enfans
p esgorgé
q bannir les enfans
r nourrisse
s bannis
t je te prie pour l'honneur de Dieu
u regarde
v plus avant
x se teut

no dexando toda via de derramar *a* lagrymas en abundancia, dando sospiros llenos de gran sentimiento, arrancados de lo mas *b* intimo de su coraçon *c*. Por todo loqual, el Rey no se aplacò un punto, antes lleno *d* de colerica ira contra su hermana, el rostro *e* encendido en vivo fuego, con los ojos encarnizados y el aspecto cruel, assi le respondiò.

a le laissant toûsiours d'espandre
b tirez du plus
c cœur
d appaisa, plustost plein
e le visage

Respuesta del Rey Chico à su Hermana.

Dì Morayma infame, sin conocimiento ninguno de la Real sangre donde vienes, indigna de ser hija f *de Rey, pues tan poco conocimiento tienes de su valor, esso me Dizes? Dì, no consideras la gran mancha* g *que pusò* h *en mi honrra el falso y desleal de tu marido? Si tu fueras otra de lo que eres, avias de atropellar* i *todas las cosas del mundo, por bolver por mi manchada* k *y maculada honra, y dar muerte à aquel falso de tu marido, tan digno della; y à estos sus hijos los devias aver echado* l *en un pozo; porque no quedara* m *de tan mal padre simiente; porque despues seràn tan malos como el. Y pues tan poco miramiento* n *has tenido, y no has hecho el dever como hermana, aguarda* o *que yo harè lo que tu no hiziste.* Y diziendo esto arremetiò al niño *p* mayor, de cinco años y tomandolo *q* en peso, le

f d'estre fille
g tache
h mit
i fouler aux pieds
k tachée
l les avoir jetté
m afin qu'il ne demeure
n si peu d'esgard
o sœur, attend
p à l'enfant
q & prenant

pusò debaxo el brazo yzquierdo *a*, y en un punto puſo mano à una daga que tenia en la cinta, y en un inſtante ſe la metiò por la garganta *b*, que no fuè la madre baſtante ni tan preſta, para le poder defender. Y dexando *c* el cruel Rey aquel, aſiò *d* del otro, y à peſar *e* de ſu madre, le metiò la daga por la garganta, dexandole à la madre las manos ſegalas *f* de la daga, porque ſe pusò à defenderlo. Eſta crueldad anſi hecha, dixo: *Acabeſe de todo punto la mala caſta* g *de Alinhamad deſtruidor de mi honra.* La madre viſto el eſpectaculo y muerte cruel de ſus tiernos *h* hijos; dando gritos como muger ſin ſeſo *i* arremetiò *k* al inhumano Rey, trabajando de le quitar *l* la daga para le matar con ella, mas el Rey la defendia fuertemente. Y viſto que no podia por fuerza ni por via alguna defenderſe de ella, lleno *m* de enojo, le diò dos mortales heridas *n* por los pechos *o*, de las quales luego la hermoſa Morayma cayò muerta en el ſuelo *p* con ſus hijos. El Rey viendola anſi, le dixò: *Alla* q *yràs con tu marido, ſi tanto le amavas: que tan grã traydora eras tu como el.* Y llamando algunos de la guarda, mandò que ſacaſſen *r* aquellos cuerpos muertos, y los enterraſſen

en

a gauche
b gorge
c laiſſant
d prit
e malgré
f coupées
g race
h tendres
i inſensée
k ſe jetta à corps perdu
l oſter
m plein
n bleſſures
o poictrine
p tomba à terre
q là
r tiraſſent

en la ſepultura de los Reyes. Loqua
zieron con brevedad, quedando *a*
pantados de tal acaecimiento *b*. Los
valleros Vanegas ſabiendo el caſo a
que el Rey avia hecho , luego ſalie
del Alhambra , y ſe fueron à la
dad , donde contaron el cruel ca
otros Cavalleros. Y aſſi luego *c* ſe ſu
por toda Granada aquella crueldad
Rey , y muchos determinaron de le
tar *e*, ſabiendo tambien la injuſta pri
de la Reyna. Mas vivia el Rey co
recato *f* y guarda, que no uvo luga
lo poder executar, por que la puert
Alhambra, la guardavan mil Cav
ros, y de noche la cerravan muy b
y por los balvartes y muros ſus gua
pueſtas con gran cuydado *g*, guarda
la fortaleza, y entrada del Alham
Aunque la gente que tenia el Rey M
hazen , tambien guardava ſu pa
quartel, que era la plaza de los Al
del agua, y la famoſa Torre que a
dizen de la Campana, y las demas *h*
res que eſtàn junto della; con toda
barbacanas y balvartes. Finalm
que lo mejor de la fuerza del Al
bra tenia Mulehazen: y ſu hijo el
Chico , tenia la Caſa Real antig
qu

a demeurans
b accident, ou evenement
c incontinent
d ſe ſçeut
e tuer
f défiance
g ſoin
h autres.

ırto de los Leones y Torre de Coma- y miradores *a* del boſque à la par- de Darro y Albayzin. Y aunque las ırdas y gente de ambas partes *b* eſtá- ı ſeparadas y apartadas *c*, y cada uno uia la parte de ſu Rey, jamas entre ›s avia paſſion ni alborotos *d*, porque ılehazen mandava à los ſuyos que los uſaſſen, y tambien *e* porque Muça ſe :enia ſuplicado. Deſta ſuerte eſtava el ıambra repartida en dos partes, ıendo en ella dos Reyes; mas la gente : era mas principal, y ſe hazia mas ca- :n Granada de ella, era la que ſeguia *f* ›arte del Rey viejo. Porque le ſeguian .bezes, Gazules Abencerrages, Al- :adines, Laugetes, Atarfes, Azarques, .rifes, y todo el comun ciudadano; ›ecto de eſtar bien con los cavalle- Abencerrages y ſus valedores *g*. Al y Chico ſeguian Zegris, y Gomeles, ıças, Alagezes, Benerages, Almora- , Almohades, y otros muchos lina- s y Cavalleros de Granada. Aunque *h* ſpues de la priſion de la Reyna, ſe ıa paſſado los Almoradis y Almo- ides y Vanegas en favor del Rey ıjo. Deſte modo eſtava Granada di- ìa y llena de vandos *i* y eſcandalos ca- da

a galleries
b de deux coſtez
c eſloignéez
d troubles
e auſſi
f ſuivoient
g adherans
h encores que
i & pleine de factiós

da, dia y mas se acrecentaron, quan do los Cavalleros Vanegas, que aviai acompañado à la sin ventura de Mo rayma hermana del Rey Chico, dieroı noticia de la crueldad que el Rey Chi co avia hecho, en matarle los hijos : despues à ella. Lo qual fuè de todo pun to causa, que los Almoradis y Almo hades y Marines, y otros muchos Ca valleros lo desampara ssen *a* de tal mane ra, que casi toda Granada estava aper cebida *b* en su daño. Solo le tenian f Zegris y Gomelas, y Maças, y como e tos tres linages eran grandes, siempre le sustentaron en su Estado hasta *d* peı derlo, como adelante *e* se dirà. Bolvier do *f* pues à la muerte de los hijos de l hermosa Morayma, y à la suya, uv en Granada gran sentimiento del do loroso caso: unos la dezian cruel: otro tyrano: otros enemigo de su sangre otros enemigo de la patria; otros l dezian indigno del Reyno: y ansi esto nombres como otros de este modo, d suerte que de todos era aborrezido mal quisto *g*. Y sobre todos quien m lo sintiò, fue el Capitan Muça herman de Morayma, y tio de los niños degc llados *h*, y jurò muy de veras, q̃ aquell crueldad avia de ser muy bien vengada

a l'abandonnassent
b estoit portée
c toujiours
d jusques
e cy-apres
f retournant
g pris en haine & malvoulu
h oncle des enfans decollez

y antes de muchos dias. Y si Muça sintiò mucho el caso cruel y grave, tambien lo sintiò el Rey Mulehazen, que al fin se lo dixeron. Y despues de aver hecho gran llanto *a* por la muerte de la amada hija y nietos *b*, lleno *c* de colera ardiente, entrò en su aposento *d* y se armò de un muy fino jaco, adornando su cabeza con un azerado cazco, poniendo sobre las armas una aljuba *e* de escarlata, tomò una tablachina *f* en brazo yzquierdo *g*, y llamando *h* à su Alcayde *i* le dixò, que muy presto juntasse la gente de su guarda, que eran mas de quatrocientos cavalleros. El Alcayde luego los juntò, y les dixò como el Rey Mulehazen su Señor les mandava juntar, que estuviessen apercebidos *k* para todo lo que les mandasse. Ellos dixeron q̃ de buen grado lo harian *l*. Ansi pues visto el Rey Mulehazen, que los de su guarda estavan juntos y bien apercebidos, saliò *m* à una plaza, que estava frente *n* de su torre y palacio, donde la gente ya estava recoxida *o*, y les hablò desta manera.

a pleur & deüil
b petits fils
c plein
d chambre
e juppon
f prit une rondache
g gauche
h appellãt
i son Gouverneur
k qu'ils fussent prests
l le feroiẽt
m sortit
n vis avis
o amassée

Razonamiento del Rey viejo à su gente.

Gente fiel y valerosa, gran deshonra es nuestra, tanto tiempo tener otro Rey nuestra

antigua Alhambra. Yà no quiere el santo Alha a *que mas se dissimule ni se sufra. Muy bien sabeys como à mi pesar mi hijo se hizo llamar* b *Rey, con ayuda de los traydores Zegris, y Gomeles y Maças; diziendo que yo era ya viejo y inutil para la guerra y governacion del Reyno. Y por esta causa muchos Cavalleros de Granada siguieron su partido y me dexaron* c *contra toda razon. Que muy bien se sabe, que ningun hijo puede ser heredero del Reyno, ni de hazienda* d *de sus padres, hasta* e *su muerte y fin. Y assi lo mandan* f *expressamente las leyes, las quales mi hijo tiene quebrantadas* g*, y el Reyno usurpado y procede tan mal en la governacion, que en lugar de llevarlo adelante* h *en paz y sossiego* i*, guardando à todos recta* k *justicia, lo haze al contrario, como claro aveys visto. Mirad como degollò* l *à los nobles Cavalleros Abencerrages, sin tenerle culpa alguna; por loqual sucedieron tantos escandalos y muertes: Mirad pues tambien como agora sin se lo merecer, tiene presa à la hermosa Sultana su muger, levantandole* m *tan gran testimonio y maldad: y agora de nuevo ha degollado* n *à mis dos nietos* o*, y à la triste Morayma mi hija, sin averselo merecido. Pues si este haze agora* p *tan grandes crueldades siendo yo vivo, despues que ya sea muerto, que se espera del? Bien podeys todos*

a desia ne veut Dieu
b malgré moy mon fils se fit appeller
c m'ont laissé
d bien
e jusques
f commandent
g rompuës
h de la pousser en avant
i repos
k droite
l coupa la teste
m luy imposant
n esgorgé
o petit fils
p fait maintenant

dos deſamparar a *vueſtra querida* b *ciudad,y buſcar* c *nuevas tierras donde podays ſeguros vivir de la tyrania de un tyrano como eſte. Que Neron en el mundo fuè tan cruel como es eſte que al preſente tenemos? Ya no quiere Mahoma que tal hombre ſe conſienta* d : *anſi por eſto eſtoy diſpueſto à la venganza de mi amada hija Morayma,y de mis queridos* e *nietos, dando muerte à eſte tyrano. Por tanto amigos y leales vaſallos, vueſtra ayuda pido* f *para la tal venganza,que mas vale perder un mal Principe, que no que ſe pierda por ſus tyranias un tal Reyno como el de Granada. Por tanto luego* g *todos ſeguidme, y moſtrad vueſtro valor acoſtumbrado ; pongamos* h *en libertad nueſtra antigua Ciudad.* Y diziendo eſto, mandò à ſu Alcayde *i* que guardaſſe muy bien ſu fortaleza, y ſe partiò para la Caſa Real donde eſtava el Rey Chico ſu hijo, diziendo el y todos los ſuyos : *Libertad, libertad, libertad, mueran los tyranos y quien los ſirve , no queda* k *ninguno à vida.* Y diziendo eſto, dieron tan de improviſo en la guarda del Rey Chico, que caſi no les dieron lugar de tomar *l* las armas. Y entre ellos ſe moviò una batalla cruel y ſangrienta, cayendo *m* muchos muertos de ambas partes *n*. Quien viera al buen Rey Mulehazé

a abandonner
b bien aymée
c chercher
d ſe permette
e aymez
f je demande
g incontinent
h mettons
i Chaſtellain
k demeure
l prendre
m tombans
n de deux coſtez

dar golpes con ſu cimitarra, à un cabo *a* y à otro. No dava golpe que no derribaſſe *b* cavallero muerto mal herido, porque aveys de ſaber que Mulehazen ſiempre fuè hombre de gran valor y fortaleza en ſu mocedad *c*, y de grande animo *d*. Y no era aun tan viejo, que no pudieſſe hazer armas tan bien como un moço *e*: porque no llegava *f* el Rey à ſeſenta años: y aun tenia madre viva q̃ no llegava à los ochenta *g*. Finalmente, el buen viejo andava *h* entre ſus enemigos tan ardiente como un rayo *i*: lo qual viſto por los ſuyos, tambien hazian maravillas, matando y hiriendo *k* en lo contrarios, que era coſa de eſpanto. Y aunque eran mas que ellos doblado *l* les hizieron perder la plaza, y los me tieron à ſu peſar *m* dentro de la Caſ Real, adonde era tanta la griteria *n* bozes, que no ſe oyan los unos à lo otros, ſalvo el apellido *o* de libertad. El Rey Chico que oyò tal tropel *p* y ruido *q* muy eſpantado y atemorizado *r* ſaliò ver lo que era, y viò à ſu padre andar entre la gente de ſu guarda, como un Leon hambriento *t*. Y ſoſpechando lo que podia ſer, entrò de repente, y armo ſe lo mas preſto q̃ pudo, y ſaliò paraque

a coſtě
b miſt par terre
c jeuneſſe
d courage
e jeune homme
f arrivoit
g octante
h alloit
i foudre
k bleſſant
l au double
m malgré eux
n crierie
o cry
p confuſion de gens
q bruit
r intimidé
ſ aller
t affamé

los ſuyos con ſu viſta tomaſſen y cobraſſen *a* animo, al tiempo que el capitan de ſu guarda llegò *b* à el, dando bozes y muy mal herido diziendo: *Sal* c *Señor à ſocorrer los tuyos, que mueren à manos de la gente de tu padre: ſal y animalos, que con tu viſta cobraràn animo* d, *que yo no ſoy parte para ponerſelo, porque como veen à tu padre, todos deſmayan* e *delante de ſu preſencia. El Rey Chico ſaliò aprieſſa* f, *à ſocorrer los ſoyos, dando bozes, diziendo: A ellos amigos, à ellos, que aqui eſtà vueſtro Rey: mueran, y no quede* g *ninguno à vida.* Diziendo eſto, començò de herir *h* en la gente del Rey ſu padre, con tal denuedo *i* y animo, que puſò *k* à los ſuyos grande ardimiento y voluntad de pelear *l*. Y tanto fuè el esfuerzo que cobraron, que hizieron bolver *m* gran pieza atras *n* à la gente de Mulehazen. Loqual viſto por el buen viejo, dando bozes, diziendo: No os retireys de eſtos traydores y vil canalla, à ellos, à ellos, que yo ſolo baſto. Y con eſto los animò *o*: los de la una parte y de la otra peleavan *p* como leones. Mas poco les valiò *q* à los del Rey Chico ſu ardimiento, por ſer mejor gente la del viejo Rey, q̃ del todo perdida la eſperanza de cobrar lo perdido, ſe fueron retirando, haſta

a repriſſent
b arriva
c ſort
d courage
e perdent cœur
f ſortit à grand haſte
g ne demeure
h frapper
i démarche
k qu'il mit
l combattre
m firent retourner
n derriere
o encouragea
p combatoient
q profitant

hafta los *a* miſmos apoſentos *b* del Rey Chico, y alli hizieron roſtro *c*, y comenzaron à pelear *d* los unos con los otros cruelmente. De tal ſuerte, que todo el Palacio eſtava poblado de cuerpos muertos, y bañado de ſangre, aſſi de los muertos, como de los heridos *e*. La bozeria era muy grande de los unos y de los otros. Y eſtando la batalla en eſte eſtado, ſe encontraron el padre y el hijo: y el viejo quando lo viò, con un alfange *f* en la mano hiziendo gran daño en los ſuyos, ſin mirar *g* que era ſu hijo, y ſin ponerſele delante *h* el paternal amor; para que no arremetieſſe *i* à el con una furia de Hircanica ſerpiente, diziendo; *Aqui pagaràs traydor, uſurpador de mi honra, la muerte de Moraym. y de ſus hijos* k. Y diziendo eſto le diò un tan grande golpe *l* con la cimitarra ſobre una rodela en que fuè hendida *m* en dos partes, y el Reyezillo herido *n* en el brazo; y ſi por la rodela no fuera alli, acabara el triſte la vida. Loqual fuera muy gran bien para Granada, ſi alli *o* muriera: porque, no uviera tantos males deſpues por ſu cauſa como uvo: porque quedando *p* el con vida, ſucedieron deſpues muchas muertes, y muchas desventu-

a juſques aux
b chambres
c monſtrerent viſage
d combatre
e bleſſez
f cimeterre
g regarder
h ſe mettre au devant
i afin qu'il ne l'attaquaſt
k enfans
l coup
m fenduë
n Roitelet bleſſé
o là
p demeurant

venturas. Bolviendo *a* al caſo, como el Rey Chico ſe viò deſembrazado de ſu rodela, y herido en el brazo yzquierdo *b*, lleno *c*, de venenoſa colera ſerpentina, no reſpetando las canas *d* de ſu viejo padre, ni teniendole aquella reverencia ni obediencia, que los hijos *e* han de tener a ſus padres; alzò el brazo para le herir con el alfange *f*, mas no tuvo lugar ſu mal propoſito, porque à aquella ſazon acudieron *g* muchos cavalleros aſſi de una parte, como de otra, cada uno *h* por favorecer à ſu Rey. Aqui ſe doblò la griteria, y ſe renovò la civil batalla ſangrienta, de tal manera que era muy gran compaſſion ver la mortandad *i* de aquella mal conſiderada canalla y beſtial gente, que tan ſin piedad ſe matavan y herian *k*, como ſi en ellos de antiguedad huviera algun mortal odio y civil guerra. Alli eran hermanos *l* contra hermanos, padres contra hijos, deudos *m* contra deudos, amigos contra amigos: ſin guardar el decoro *n* al parenteſco y amiſtad: no mas de guyados por paſſion y aficion de los dos Reyes cada uno *o* favoreciendo donde *p* mas afficion tenia. Y con eſtos motivos, de cada *q* parte andava *r* la oſa tan ſangrienta, como ſi que fuera

a retournant
b gauche
c plein
d les cheveux blancs
e enfans
f bleſſer avec le cimeterre
g accoururent
h chacun
i maſſacre
k ſe tuoient & bleſſoient
l freres
m parens
n le reſpect
o chacun
p où
q chacun
r alloit

fuera batalla travada *a* entre dos enemigos exercitos. Mas como la gente y guarda del Rey Chico eran mas que los de Mulehazen, les tenian ventaja; lo qual reconocido por un Moro de la parte de Mulehazen, hombre de buen ardid *b* y buen soldado, por salir con la victoria de aquel hecho, comenzò à dezir à grandes vozes, que todos lo oyan: A ellos, à ellos, Rey Mulehazen, que en tu favor y socorro vienen muchos cavalleros Alabezes y Gazules y Abencerrages: mueran estos traydores, pues de nuestra parte està la victoria. Esta voz oyda por el Rey Chico: assi desmayò *c* como si ya tuviera *d* la muerte cercana *e*. Lo mismo hizieron todos los suyos que en aquel punto todos desmayaron *f*, que aynas *g* no pudieran sustentar las armas en las manos. Y por evitar el notorio peligro *h* q̃ les amenzava: todos determinaron desamparar *i* la Casa Real, por no verse despedazados à manos de los Cavalleros Alabezes y Gazules y Abencerrages. Y ansi con animo *k* crecido, una tropada dellos arremetiò *l* al Rey Chico, por no dexalle en poder *m* de sus enemigos, y se salieron *n* del Real palacio, quedando *o* à sus espaldas otra gran parte de cavalleros que le defendian de

a meslée
b industrieux
c perdit courage
d cuit
e prochaine
f perdirent courage
g presque
h danger
i quiter
k courage
l s'en alla
m le laisser au pouvoir
n sortirent
o demeurant

ſus contrarios. Los del Rey Mulehazen los ſeguian con grande oſadia *a*, entendiendo que anſi era verdad que tenian ſocorro. De manera que los unos retirandoſe, los otros ſiguiendoles, unos defendiendo, otros ofendiendo, llegaron *b* à las puertas del Alhambra; las quales hallaron abiertas *c*, porque los que tenian à cargo las llaves *d*, ſintiendo el gran alboroto *e* y rebuelta que dentro del Alhambra paſſava, deſampararon *f* la guarda de la puerta, y baxaron *g* à la ciudad à dar aviſo à los Zegris y Gomeles, de lo que paſſava. Y alli en la Plaza Nueva hallaron *h* muchos dellos ayuntados, los quales como ſupieron *i* el caſo, à gran prieſſa ſubieron *k* al Alhambra: mas vinieron à mal tiempo, que al punto que llegaron *l*, ya el Rey Chico y ſu gente eſtavan fuera del Alhambra, todos llenos de temor *m*, y las puertas della ya muy bien cerradas, con grueſſas allamudes de hierro *n*, y pueſtas guardas en las partes neceſſarias. Los Zegris y Gomeles y Maças otras gentes de ſu parcialidad *o*, como vieron al Rey Chico fuera *p* del Alhambra, de aquella ſuerte herido *q* en el brazo, y la mayor parte *r* de ſu guarda malamente tratada, ſe

a hardieſſe
b arriverẽt
c trouverent ouvertes
d les clefs
e le grand trouble
f abandonnerent
g deſcendirent
h trouverent
i ſçeurent
k monterent
l arriverẽt
m pleins de crainte
n barres de fer
o ligue
p hors
q bleſſé
r plus grande

eſcandalizaron. Y tomando *a* al Rey Chico le llevaron *b* al Alcaçava, antigua Caſa de los Reyes, laqual ſiempre *c* tenia ſu Alcayde *d* y gente de guarda, y era muy fuerte y buena. En eſta ſe apoſentò *e* el Rey, donde con grande diligencia fuè curado *f*, por muy buenos cirujanos. Y poniendo *g* la guarda neceſſaria para la ſeguridad del Rey, los Zegris todo aquel dia, y el otro, le acompañaron, muy triſtes de lo paſſado, que no quiſieran *h* ellos que el Rey Chico perdiera anſi el Alhambra. Y muy llenos de ſaña *i*, procuravan la venganza della contra el Rey Mulehazen. El qual como viò ſu Alhambra libre de ſus enemigos, muy alegre mandò que todos los muertos de los contrarios, fueſſen echados fuera *k* de la Alhambra por encima *l* de las murallas, y à los que fueron de ſu vando *m*, los mandò enterrar en la miſma Alhambra, haziendoles honradas ſepulturas. Todas las torres de la Real Alhambra fueron llenas *n* de vanderas y eſtandartes, moſtrando grande alegria, donde ſe tocaron los añafiles y dulzaynas *o* del Rey. En toda Granada luego ſe ſupò el caſo, y como Mulehazen quedava *p* ſolo Señor del Alhambra, de que no poco ſe holgò

a & prenãt
b le menerent
c touſiours
d Gouverneur
e ſe logea
f penſé
g & mettant
h ne voulurent
i & remplis de courroux
k jetté dehors
l par deſſus
m partie
n pleines
o haubois & clairons
p reſtoit

...olgò *a*: porque el Rey Chico era casi de ...odos mal quisto *b*. Estas cosas muy bien ...s entendieron los Alabezes y los Ga...ules y Abencerrages, y Vanegas y Al...oradines, mas sabiendo el buen sucesso ...el Rey Mulehazen, se alegraron dello, ...no quisieron hazer movimiento en na...a *c*, pues no avia necessidad su ayuda *d*. ...tambien *e* porque Muça se les rogò *f* ...orque no se moviesse toda Granada. ...ansi el mismo Muça fuè luego *g* con ...dos estos quatro linages de Cavalleros ...ver al Rey viejo, offreciendole de nue...o su favor. Lo qual el Rey les agrade...cò *h* mucho. El intento del valeroso ...uça, siempre fuè hazer pazes entre su ...dre y su hermano, y ansi lo procurò ...davia *i*: mas era tan grande el odio ...el viejo Rey, para con su hijo, que no ...quiso aceptar cosa, que Muça le pidies...se *k*: antes dezia que no avia de parar *l* ...hasta *m* verle del todo destruydo. Muça ...no quiso importunarle por ser aquel ca...so tan fresco, y dexò que el tiempo le cu...rasse *n*, como suele à todas las cosas. ...Dexemos *o* à Mulehazen en su Alhambra, y al Reyezillo su hijo en el Alcaçava, si...giendo sus civiles guerras y pesadum...bres *p*, y tratemos de los Almoradis y Al-

a se resiouït
b mal voulu
c en rien
d ayde
e & aussi
f pria
g incontinent
h les remercia
i tousiours
k demandasse
l cesser
m jusques
n le remediast
o laissons
p fascheries

Almohades y Marines, linages poder-
ſos y ricos, y parientes de la hermo-
Reyna Sultana, tan ſin culpa preſa,
a cy deſſus oyſtes atras a, como eſto Cavaller-
b ſortirent Almoradis y Almohades ſe ſalieron b c-
palacio amenazando al Rey Chico p-
lo que hazia con ſu muger la Reyna,
c ouvriſt l'œil ziendole que abrieſſe el ojo c en lo q-
hazia. Pues aſſi como del Real palacio
ſalieron, todos ſe conjuraron contra
d de le tuer Rey Chico, de matarle d ò à lo men-
privarle del Reyno, pues tan ſin ca-
tenia preſa à ſu muger la Reyna, parie-
ta ſuya. Y aſſi ni mas ni menos ſe conju-
e meſchanceté ron, contra los Zegris por la maldad
que contra la Reyna avian cometido.
f delibererent para eſto acordaron f de tomar amiſt-
con los Cavalleros Abencerrages y
g leurs adherans valedores g, ſabiendo que por eſtos
h party nian de ſu vando h à toda Granada. C-
i reſolution eſte acuerdo i ſe fueron una noche à c-
ſa de un hermano del Rey Mulehaze,
k appellé llamado k Aboaudili, anſi como ſe
mava el Rey Chico, donde le hallar-
l retiré recogido l, muy triſte de las coſas q-
paſſaron en Granada; triſte por la mu-
te de los Abencerrages, y deſtruycio-
m toucé au vif de los Gomeles y Zegris; laſtimado
n nicce por la muerte de ſu ſobrina n la herm-
o tendres Morayma y de ſus tiernos o hijos, y p-

(ue no ſabia en que ſe avian de parar *a* todas aquellas coſas *b*. Y como entraſſen los Almoradis, que eran doze cavalleros, los quales lleavan *c* comiſſion y cargo de negociar con el Audili, ſe maravillò de verles à tal hora: y no ſabiendo à lo que yvan, les preguntò que buſcavan *d*? Los Cavalleros Almoradis le dixeron, que no ſe recelaſſe *e*, que no avia que, que antes venian por ſu provecho *f* que por ſu daño: que le querian hablar de eſpacio. Audili les mandò ſentar en un eſtrado *g* à ſu uſanza, y eſtando ſentados, unos de los Almoradis le hablò deſte modo.

a terminer
b choſes
c portoiēt
d leur demanda ce qu'ils cherchoiēt
e qu'il n'euſt point de peur
f profit
g liĉt verd

Razonamiento de un Almoradi à Audili.

Bien ſabes, ſoberano Principe (que aſſi puedo llamarte, pues eres hijo de Rey) las coſas tan inſolentes que paſſan en Granada y guerras civiles tan crudas h, *como aquellas tan memorables de Silla y Mario. Y ſi bien tienes cuenta en ello, no ay calle* i *en Granada que no brolle ſangre* k *de nobles Cavalleros, derramada* l *con la violencia de las armas, y eſto cauſa tu ſobrino el Rey, ſiendo mal conſiderado y mal aconſejado, pues ſin culpa mandò degollar tantos nobles Abencerrages, por cuya cauſa murieron muchos*

h cruelles & aſpres
i ruë
k boüillonne du ſang
l verſée

Cava-

Cavalleros Zegris, Maças y Gomeles. Y contento con esto, matò a *por su propria ma à su misma hermana Morayma, y à sus hijos niños y de muy poca edad* b. *Pues est cosas tales no son cosas de Rey, sino de cr tyrano, derramador* c *de humana sang Agora nuevamente con su padre ha teni una cruel pendencia* d, *que ya lo sabràs, laqual han sido muertos muchos cavalleros al fin Mahoma fuè de la parte de tu herma de suerte que ya tu sobrino està expelid arrojado* e *de la Real Alhambra, y està apo rado* f *de la Casa antigua del Alcaçava, favor de los Zegris y Gomeles y Maças, q siempre* g *le favorecen estos linages. Nosot los Almoradis, y Almohades, le avemos q tado* h *la obediencia; porque sin culpa tie à Sultana la Reyna su muger en cruel carc teniendo puesta su honra en juyzio de for na, siendo nuestra tan cercana* i *parienta mo lo es. Y el aviendo sido Rey como lo es nuestra causa, forçando la voluntad de padre para que el lo fuesse. Pues viendo q tan mal lo ha mirado* k, *y tan tyraname te procede, parece que con razon nos reti mos de su servicio, sin le guardar ningun specto: antes pretendemos de le destr y aniquilar, y deste parecer estàn los Alm radis y Almohades y Marines, Abencerrag*

Gaz

a tua
b à ses deux fils enfans, & de bas âge
c espandeur
d combat
e chassé, & jetté
f s'est rendu maistre
g tousiours
h osté
i proche
k regardé

*azules , Alabezes , Aldoradines y Vañe-
ıs , y con eſtos toda la mayor parte de los
udadanos de Granada, que moriràn porque
s Abencerrages vivan, y paſſe ſu valor ade-
nte. Por lo qual conſiderando que tu
ermano es ya viejo y canſado* a *de las* *a* laſſé
*uerras que con los Chriſtianos ha teni-
, no puede governar el Eſtado como era
razon , y que preſto le llamarà la
uerte , y que ha de quedar* b *por Rey* *b* demeu-rer
*hijo Audili , el qual ha de perſeve-
r, ſiendo ſolo Señor del Eſtado , en ha-
er crueldades y tyranias ; todos avemos
eterminado que tu ſeas Rey de Grana-
, pues tu valor lo merece , para que
paz y ſoſſiego* c *el Reyno ſe govierne y* *c* repos
*s cavalleros ſean tratados benevolamen-
, como de tu bondad ſe eſpera. Y à
o ſolo avemos venido los doze Almo-
dis que aqui eſtamos , por comiſſion
ada de todos los demas Cavalleros que te
vemos referido* d. *Agora danos tu pare-* *d* raporté
r e *luego* f, *porque ſi no quieres admitir* g *e* avis
Sceptro y Corona , lo daremos à tu ſo- *f* inconti-nent
lino h *Muça , porque aunque el hijo de* *g* rece-voir
hriſtiana , al fin es hijo de tu hermano, *h* neveu
ſu valor merece mucho. Con eſto diò
Almoradi fin à ſus razones, aguar-
ando *i* que Audili le reſpondieſ- *i* attendant
ſe,

ſe, el qual penſando un poco le dixo

Reſpueſta de Audili al Almoradi.

Por cierto que agradezco a *mucho, Se-res cavalleros, la voluntad que me av- tenido, y favor que me prometeys. El ca- muy peſado* b *, que qualquier que ha de- vernar un Reyno, toma muy peſada car- ſobre ſi: y à mi me parece* d*, que nombrar- agora* e *por Rey de Granada, ſiendo mi h- mano vivo, no ſeria razon: porque ſeria- nuevo renovar nuevas guerras civiles- nuevos eſcandalos y peſadumbres* f*, porqu- sé, que à mi hermano obedecen muchos y- principales Cavalleros. Mas ſerà deſta- nera, yo sè que mi hermano eſtà muy- con ſu hijo, y al fin de ſus dias no le ha- dexar* g *el Reyno, antes lo dexarà à mi- uno de mis hijos, hablemosle mañana* h *- ziendo que ya es viejo, que me dè la gouv- nacion del Eſtado, para que yo con tal carg- pueda ayudar* i *y le deſcargue, de los trab- que cauſa la governacion del Reyno. Y ſi- hermano me pone* k *en eſte oficio, muy fa- mente ſe podrà hazer eſſo que me pides* l*; fin diràn, que por conſentimiento de mi h- mano avra ſido.* A todos pareciò *m* m- bien, lo que Audili reſpondiò, y lo tuv- ron *n* por hombre de claro juyzio: Y- quedò *o* determinado, por el ſiguie-

a je vous remercie
b facheux
c prend grand fardeau
d il me ſemble
e maintenant
f facheries
g laiſſer
h parlons luy demain
i ayder
k me met
l demandes
m ſembla
n le tiendrent
o demeura

ra ſe trataſſe aquel caſo con el Rey Mu-
lhazen; loqual otro dia ſe tratò con el,
endo para ello *a* muchos Cavalleros
bencerrages y Alabezes y Vanegas y
azules. Y eſtando todos con el Rey en
ſu Palacio, un cavallero de los Vanegas,
ombre poderoſo y rico, hablò *b* al Rey
eſta ſuerte: *Noticia muy larga* c *tenemos*,
ey Mulehazen, de todos nueſtros paſſados,
que todos los Reyes de Granada han ſido
ra ſus vaſſallos benevolos y apazibles, y
mpre d *les hàn tenido muy crecido* e *amor.*
oqual agora ha ſido al contrario, pues tu
io, en lugar de hazer mercedes f *à ſus ſub-*
tos, les quita g *las vidas, ſin aver ocaſion.*
uy bien ſabràs ya lo que ha paſſado en eſtos
as, y el alboroto h *y eſcandalo de Granada,*
r la muerte de los Abencerrages, de loqual
ſultò, y ha reſultado, y reſultarà muy Civi-
s Guerras y paſſiones entre tus ciudadanos,
nil muertes de una parte y de otra. Y ſi ade-
nte paſſan eſtas paſſiones, yo te digo que
anada ſerà deſpoblada; porque los mora-
ores i *della, ſe yràn à buſcar* k *tierras adon-*
e vivan. Y digote, Rey Mulehazen, que
e tu vida y condicion, nadie eſtà quexoſo l:
y todos te deſſeamos ſervir, como à Señor na-
tral; mas tenemos recelo m *de tu hijo, que*
an mal procede en el govierno de ſu Eſtado:
ue ſi tu agora que eres viejo nos falta por

a allant vers
b parla
c grande
d touſiours
e fort grand
f bienfaits
g leur oſte
h trouble
i les habitans
k chercher
l plaintif
m crainte & ſupçon

tu edad, y ſi la muerte te llamaſſe, y tu h *quedaſſe* a *por Rey, gran mal ſeria para to* *noſotros. Y aſſi queriamos* b *que tu Señor, p* *ſieſſes* c *de tu mano un Governador, para q* *en tu compañia governaſſe el Reyno, y à t* *quitaſſe de cuydado* d *y carga tan peſada* *como el governar. Y ſi à caſo tu faltaſſes* *podrias dexar el Reyno al Governador* *tan bueno fueſſe. Y para eſto, tenemos to* *pueſtos los ojos* g *en tu hermano Audili, que* *muy buen cavallero. Y eſtando èl pueſto* *tal oficio y governacion, ſera poſſible, que* *hijo ſe amendaſſe en las coſtumbres cruele* *tyranicas que tiene, por donde, merecieſſe* *le dieſſemos la obediencia que al Rey ſe de* *Y para eſto ſolo avemos venido, à darte cu* *ta de nueſtra pretenſion, loqual le ſuplica* *por tì nos ſea otorgado* h. *Y te damos fè de* *valleros hijos de algo, que mientras* i *tu* *vieres, ſervirte bien y fielmente, como lea* *vaſſallos tuyos, como ſiempre avemos hec* *ſi aqueſto que te pidimos* k *nos otorgas.* Ate to eſtuvo el Rey Mulehazen, à las pa bras del Cavallero Vanegas, y penſa do ſobre ello que haria en aquel caſo ſe le ponia delante l, que las ley diſponian que el hijo heredaſſe del p dre. Mas tambien ſe acordava m, la gran deſobediencia que ſu h av

a demeuraſt
b nous voudrions
c tu miſſes
d t'oſtaſt de ſoucy
e faſcheuſe
f tu vinieſſes à manquer
g mis les yeux
h octroyé
i pendant que
k te demandons
l ſe mettoit au devant
m ſe reſſouvenoit

avia tenido con el, y los daños que por su causa avian sucedido *a*, y al fin rece-lando *b* que mas daños no sucediessen, acordò de dar contento à tantos Cava-lleros viendo ser sano lo q̃ pedian para el Reyno. Y ansi dixò, q̃ era muy contento, que su hermano fuesse Governador del Reyno en su compañia, y que despues del muerto, si su hijo Audili fuesse el que leviesse, se le diesse el Reyno. Todos los Cavalleros uvieron desto gran plazer, y luego todos le dieron el para bien *c* al hermano de Mulehazen. Y al son de mu-cha musica de menestriles, le dieron el cargo, aviendo èl jurado, que haria lo que era obligado en la governacion del Reyno, guardando lealtad à su her-mano Mulehazen. Con esto todos a-quellos Cavalleros se despidieron *d* del Rey Mulehazen, y se fueron con Au-dili Governador à su Casa, hiziendole mucha honra. El Governador aquel mismo dia mandò pregonar *e* al son de añafiles y atabales *f*, que todos los que recibieren agravios *g*, que viniessen à el, que el les haria desagraviar *h* y les guardaria justicia. Toda Granada que-dò espantada de tal caso, y se holgaron *i* con el nuevo Governador, por estar

a arrivé
b craig-nant
c resiouïs-sance & congratu-lation
d prirent congé
e crier
f haubois & tam-bours
g torts, & injures
h faire rai-son & des-charge-roit
i se re-siouïrent

todos mal con el Rey Chico. Aveys de ſaber agora que por donde ſe pensò apaziguar *a* el daño de Granada, por alli ſe le recreciò *b* mayor, y las guerras entre los Ciudadanos fueron mayores: porque como el Rey Chico ſupo lo que ſu padre avia hecho, aunque lleno de temor *c* por ello, confiado en los Zegris y Gomeles y Maças, y todos los que eſtavan de ſu vando, hazia coſas peores que haſta alli *d* avia hecho. Los Zegris y los de ſu parcialidad llenos de temor *e* de aquel caſo, ſe conſultaron en lo que devian de hazer, y entre ellos fuè acordado, que ſiempre *f* ſiguieſſen ſu opinion contra los Abencerrages y ſus valedores *g*, pues ellos eran muchos y ricos; y que no deſemparaſſen *h* al Rey Chico haſta *i* la muerte, ò ſalir *k* con ſu pretenſion. Y anſi le dixeron al Rey Chico, que no temieſſe *l*, que el ſolo avia de ſer Rey no otro alguno, y todos moririan en la demanda. Entendido eſto el Rey Chico, mandò à los Zegris y à los demas de ſu vando que à qualquier *m* cavallero ò ciudadano rico, ò mercader, official, ò hombre de campo, que fueſſe de la parte contraria, que luego fueſſe preſo y traydo *n* à ſu caſa,

a appaiſer
b s'augmenta
c plein de crainte
d pires que juſques icy
e pleins de crainte
f touſiours
g adherans
h abandonnaſſent
i uſques
k ſortir
l ne craignit
m chaque
n mené

alli fueſſe degollado *a*. Y ſi caſo fueſſe que ſe quiſieſſe *b* defender, que le mataſſen *c*. Deſta manera fueron muchos degollados y muertos; porque no querian ſeguir la parte del Rey Chico. Loqual ſabido y entendido por Mulehazen, y por el Governador Audili, mandaron à los de ſu parte lo miſmo. Deſta manera morian muchos de un cabo *d* y de otro, con tanta crueldad como tuvieron en Roma las Civiles Guerras. Vino à tanto la deſtruycion de Granada, que toda la gente della ſe partiò en tres partes: la una ſeguia à Mulehazen, y eſtos eran Abencerrages, Gazules, Alabezes, Aldoradines, Vanegas, Azarques, Alarifes, y con ellos la mayor *e* parte de la gente comun, reſpecto de querer *f* mucho à los Abencerrages. Al Rey Chico ſeguian *g* Zegris, Gomeles, Maças, Laugetes, Benarages, Alagezes, y otros muchos Cavalleros y gente comun. Al Governador (y nuevo Rey digamos) ſeguian Almoradis, Almohades, Merines, y otros muchos Cavalleros, por ſer eſtos de dos linages de los Reyes de Granada. Deſte modo eſtava la deſventurada ciudad repartida, y de cada dia *h* avia mil eſcandalos y muertes, que eran

a & là fuſt eſgorgé
b ſe voudroit
c tuaſſent
d coſté
e plus grande
f aymer
g ſuivoient
h chaque jour

gran compaſſion, ver las crueldades que en ella paſſavan. La ciudadana gente, mercaderes, officiales y gente de campo, no oſavan ſalir de ſus caſas *a*. Los Cavalleros y gente principal, no ſalian *b* menos de veynte ò treynta juntos; porque ſi les acometieſſen *c* los contrarios, pudieſſen hazer *d* reſiſtencia. Si à caſo ſalian tres ò quatro: y aunque fueſſen diez, luego eran acometidos *e* y preſos, y à punto degollados *f*; ſi ſe defendian, alli los matavan *g* cruelmente: Deſta ſuerte no faltavan cada dia en la ciudad eſcandalos y peſadumbres *h*, llantos triſtes, lloros eſquivos *i*. Tres Mezquitas avia en Granada, y à cada una acudia *k* ſu vando; en lo llano *l* de la ciudad avia una; donde agora es la Igleſia mayor; à eſta acudia el Rey Chico y ſus gentes. Otra avia en el Albayzin, que agora ſe llama *m* San Salvador, à eſta acudia el Governador y ſu gente. En el Alhambra avia otra Mezquita, que agora es muy linda *n* Igleſia, y à ella acudia Mulehazen y los de ſu vando, cada vando conocia ſu diſtricto y juriſdiction: O Granada Granada, que deſventura vino ſobre tì? que ſe hizo tu Nobleza? que ſe hizo tu riqueza? que ſe hizieron tus paſ-

ſa

a ſortir de leurs maiſons
b ne ſortoient
c les attaquoient
d peuſſent faire
e inveſtis
f eſgorgez
g tuoient
h ennuis
i pleurs à fuir
k acouroit
l plein
m maintenant s'appelle
n fort belle

ſatiempos? tus galas *o*, juſtas y Torneos, juegos de ſortija *b*? que ſe hizieron tus deleytes *c*, fieſtas de San Juan; y tus acordadas muſicas y Zambras *d*? Adonde ſe eſcondieron *e* los bravos y viſtoſos *f* juegos de Cañas, tus altivos zebohos en las alboradas *g*, cantados en la huerta *h* de Generalife? Que ſe hizieran aquellas bravas y bizarras libreas de los gallardos Abencerrages? las delicadas invenciones *i* de los Gazules? las altas pruevas y ligerezas de los Alabezes? los coſtoſos trages *k* de los Zegris y Gomeles y Maças? Que ſe ha hecho al fin toda tu Nobleza? Todo veo que ſe ha convertido en triſtes llantos *l* doloroſos ſoſpiros, en crueles guerras Civiles, en lagos de ſangre, derramada *m* por tus calles *n* y plaças, en crueles tyranias. Y anſi era la verdad, que de tal ſuerte andava Granada, que muchos ſe ſalian della, y ſe yvan à vivir à otras tierras. Y muchos cavalleros ſe yvan à ſus haziendas *o*, por no hallarſe en ſemejantes eſcandalos y peſadumbres, y aun de ſus haziendas los trayan, y los degollavan *p*, coſa que ſi no fuè en Roma, jamas fuè viſta. Pues andando *q* las coſas deſta ſuerte, ſin aver remedio de apaziguarlas, el valeroſo Muça lleno de colera y e-

a galanteries
b courſe bague
c paſſetemps
d dances à la Turque
e où ſe ſont cachez
f plaiſans à voir
g tes hautains chaints & aubades en la matinée
h au jardin
i diſpoſitions
k façons d'habits à grande deſpence
l pleurs
m eſpandu
n rues
o à leur bien
p les emmenoient & coupoient la teſte
q allant

a moyens nojo, procurava los mejores medios a
b si grands que podia para apaziguar tan crecidos b
males, como en Granada passavan. Y
ansi èl y un linage de Cavalleros, que se
llamavan los Alquifaes, y el buen Sarra-
c alloient zino y Reduan, andavan c de un Rey à
d prians otro, rogando d que viniessen en un con-
e en accord cierto e las enemistades. Y como estos
Cavalleros Alquifaes, fuessen muchos y
ricos de clara sangre, y no estuviessen
f enclins acostados f à ninguna parte apassionada-
g toujours mente, sino siempre g à la obediencia de
h chacun Mulehazen, cada uno h de los otros van-
i parties dos i desseavã tenerlos por amigos. Y ansi
les quisieron complazer, dando assien-
k appaisans to k en aquellos vandos, viendo que de
l diminuoient cada dia se menoscabavan l muchos Ca-
valleros de la Corte assi con muertes
m s'absentans como ausentandose m de las tierras. Y
tambien, porque Muça avia amenazado
n laissast à qualquier que no dexasse n aquellas
Comunidades, y avia prometido de
darle con su mano la muerte, aunque
fuesse à su proprio padre. Y tanto hi-
o avec ayde zo Muça en esto, con ayuda o de los Ca-
valleros Alquifaes y el buen Sarrazino
y Reduan y Abenamar, que vinieron à
p mettre poner p pazes entre todos los Cavalle-
q des factions ros de los vandos q. Prometiendo, que
no

no passarian mas crueldades ni muertes, sino que hasta la fin de Mulehazen, cada uno *a* siguiesse su Rey como se estava Granada: y q̃ cada Rey conociesse de las causas de su vando. Que Mulehazen y su Governador, todo era una misma cosa, que ay no avia q̃ hazer innovaciones *b*, ni partidos *c*, y al Rey Chiquito, siguiesse quien le diesse gusto *d*. El Rey Chico pidiò *e*; que los Abencerrages compliessen el destierro *f*, siendo cumplidos ya los dos meses que les diò termino. Mulehazen dezia, q̃ no avian de salir los Abencerrages de Granada, hasta q̃ *g* el fuesse muerto. En esto estuvieron confiriendo algunos dias: y era la causa que los Zegris lo pedian *h* al Rey Chico, y todos los mas *i* Cavalleros contrarios lo defendiã. Finalmente quedò *k* que los Abencerrages saliessen *l* de Granada, porque ellos mismos lo pidieron *m* assi à todos los de su vando *n*: y era la causa, porque se querian *o* tornar Christianos, y passarse en servicio del Rey Don Fernando, que de otra manera, jamas salieran de Granada, porque tenian toda la gente comun de su parte, y la flor de los Cavalleros della. Assi quedò *p* Granada apaziguada, por algunos dias, aunque no du-

a chacun
b nouveautez
c factions
d celuy qui luy plairoit
e demanda
f accomplissent le bannissement
g jusques à ce que
h demandoient
i tous les autres
k fut resolu & arresté
l sortissent
m demanderent
n faction
o vouloiẽt
p demeura

rò mucho en ella la paz, como adelante *a* diremos. Y por todas estas passiones y guerras civiles, que passaron en Granada se cantò el Romance que se sigue.

a cy-apres

b troublée
c bruslant
d soufrant
e à eviter
f commandement
g de droict
h en despit de luy
i à mis
k jusques

Mvy rebuelta b *està Granada*
En armas y fuego ardiendo c
Y los Ciudadamos della
Duras muertes padeciendo d:
Por tres Reyes que ay esquivos e,
Cada uno pretendiendo
El mando f *Sceptro y Corona*
De Granada y de su Reyno.
El uno es Mulehazen,
Que le viene de derecho g:
El otro es un hijo suyo,
Que lo quiere à su despecho h:
El otro es Governador
Por el Mulehazen puesto i.
Almoradis y Almohades
A este le dan el Sceptro,
Al Rey Chico los Zegris,
Diziendo que es heredero.
Vanegas y Abencerrages,
Se lo van contradiziendo,
Dizen que no ha de Reynar
Ninguno, hasta k *ser muerto*
El viejo Mulehazen,
Pues es vivo y tiene el Reyno.

Sobre

Sobre esto, Guerras Civiles
El Reyno van consumiendo,
Hasta a que el valiente Muça
En ello pusò b *remedio.*

a jusques à ce
b mit

¶ Finalmente, por el buen Muça, y los ...valleros Alquifaes, y por Reduan y ...rrazino y el buen Abenamar, fueron a...ziguadas las pesadumbres *c*, y puesta en ...z la tierra: de modo que todos podian ...dar *d* por la ciudad seguramente. Pues ...à agora bueno, que tratemos como ... Cavalleros Abencerrages salieron *e* ... Granada, y con ellos los Aldoradines ...labezes, con desseo de ser Christia...s, y servir al Rey Don Fernando, en ... gueras que tenia contra Granada. Y ... aviendose estos Cavalleros consulta... los unos con los otros, acordaron *f* ... escrivir al Rey Don Fernando una ...ta *g*, la qual dezia desta suerte.

c appaisées fascheries
d aller
e sortirent
f delibererent
g lettre

... *A tì Fernando Rey de Castilla, lleno* h *de ...o bien y virtud, ensalzador de la Santa Fè ...Christo, salud. Para que con ella pue... augmentar tus Estados, y tu Fè vaya ade...te* i, *nosotros los Cavalleros Abencerrages ...labezes y Aldoradines, besamos tus Rea...manos, y dezimos y hazemos saber: que ...do informados de tu gran bondad,* *des-*

h plein
i en avant

dessseamos de yr te à servir, pues por tu v
mereces que todos los hombres te sirvan
ansi mismo, queremos a *serChristianos y m*
en la santa Fè, que tu y los tuyos teneys. Y
ra esto queremos saber, si tu voluntad es
nos admitir debaxo de tu amparo b, *y*
estemos en tu servicio. Y haziendolo ansi
dèmos Fè y palabra de te servir bien y l
mente, como fieles vassallos, en esta gu
que tienes contra Granada y su Reyno
haremos c *tanto en tu servicio, que te*
metemos de darte à Granada en tus ma
y gran parte de su Reyno. Y en esta hare
dos cosas: la una servirte à ti, como à Se
y Rey nuestro: y la otra tomaremos d *v*
ganza de la muerte de nuestros deudos e
gollados tan sin razon, por el Rey Ch
aquien professamos ya y reconocemos f
odioso y mortal enemigo. Y no siendo
mas cessamos, besando tus Reales ma

Los Abencerrages.

a nous voulons
b recevoir sous ta protection
c fairons
d nous prendrons
e de nos parens
f nous tenons & estimons

¶ Escrita esta carta, la dieron à
captivo Christiano, y le dieron liber
Y encargandole el secreto, una no
ocultamente lo sacaron *g* de Gran
y le acompañaron hasta ponerle *h*
parte segura. El qual tomò *i* su ca
no à gran priessa *k*, y no parò *l* hasta

g le firent sortir
h jusques à ce qu'ils l'eussent mis
i prit
k haste
l ne s'arresta

ır adonde estava *a* el Rey Don Fernan- *a* estoit
ɔ y su Corte, en Talavera. Y en llegan-
ɔ *b* el mensagero delante la Real pre- *b* arrivant
ıcia del Rey, hincando las rodillas en
suelo *c*, le hablò deste modo delante *c* mettant les genoüils en terre
los Grandes que con el Rey estavan:
to y poderoso Señor, despues de besar tus ales piès, te hago saber, que ha seys años e hè estado cautivo en Granada, y siempre ı hierros d *à los piès, adonde hè passado ndes trabajos. Y si no fuera por un cava-ro Abencerrage, que cada dia me hazia ridad, ya yo fuera muerto. Y agora este mis-cavallero, una noche me llevò* e *à su casa, e hizo quitar los hierros* f, *y el y otros dos acomodaron deste vestido à la usanza Mo-y me sacaron* g *de los muros fuera* h *de ınada, y me acompañaron dos leguas, ense-ndome por donde yo podia salir à mi sal-*i, *y alli me dieron dineros para passar ca-no, y esta carta, laqual me mandaron que iesse en tus Reales manos. Dios ha sido vido de dexarme llegar delante* k *tu Real sencia con ella: hela aqui* l: *y con esto nplo* m *con aquellos cavalleros, que tanto n y merced* n *me hizieron en darme liber-*ɑ. Y diziendo esto besò la carta, y diò en las manos del Rey Don Fer-ndo. El qual la tomò y abriò *o*, y leyò para

d fers
e me mena
f me fit oster les fers
g me mirent
h hors
i sortir en seureté
k me laisser arriver devant
l la voicy
m je satisfais
n faveur
o la prit & ouvrit

para ſi, y deſpues la diò à Hernando d
Pulgar ſu Secretario, para que la leye
publicamente. Y ſiendo leyda, todos l
Grandes tuvieron *a* grande plazer, en
ber que aquellos cavalleros querian ſe
Chriſtianos, y ſervir al Rey en las ocaſ
nes de la guerra contra Granada. Y d
zian, que ſi aquellos cavalleros tenia
Rey de ſu parte, que Granada y ſu Re
no ſeria pueſto *c* en las manos del R
luego. Y anſi con eſte contento, el R
mandò à Hernando del Pulgar que e
criviesse en reſpueſta de aquella carta
Laqual luego *e* fuè eſcrita, y embiada
Granada con menſagero cierto y ſecr
to, y pueſta *f* en las manos del cavalle
Abencerrage, que diò libertad al Cau
vo Chriſtiano, el qual ſe llamava *g*
Mahamad Barrax. El qual tomò la ca
ta *h*, y de ſecreto hizo *i* que ſe juntaſſ
todos los Abencerrages y Aldoradines
Alabezes. La carta abierta y leyda
dezia deſta ſuerte.

¶ *Abencerrages nobles, famoſos Aldor*
dines, fuertes Alabezes, recebimos vueſt
carta, con laqual ſe alegrò toda nueſtra Co
te, entendiendo que de vueſtra nobleza
puede redundar coſa que no ſea noble con
de pechos nobles l: *Eſpecialmente, vinien*

a eurent
b vouloiẽt eſtre
c miſe
d lettre
e incontinent
f & miſe
g s'appelloit
h prit la lettre
i fit
k ouverte & leuë
l cœurs nobles

erdadero conocimiento de nueſtra Santa Catholica, en laqual ſereys del todo mejoos a por la virtud della. Dezis que nos ireys contra los Infieles, en las guerras contra ellos tenemos. Por ello os offreci- doblados ſueldos, y eſta nueſtra Real Ca- tendreys por vueſtra b: porque entende- que vueſtro buen proceder lo merecera. Talavera, do c al preſente eſtà nueſtra e.

a meilleurs

b maiſon

c où

El Rey Don Fernando.

Grande fuè el contento deſtos Cava- os Moros, aviendo entendido lo que ey Don Fernando les embiava *d* en ueſta de la ſuya. Y anſi luego entre s fuè acordado, de ſalir *e* de Granada, ara hazer mejor *f* ſu negocio, deter- aron que luego ſe fueſſen los Aben- rages à ſervir al Rey Don Fernando, y Alabezes y Aldoradines y Gazules y egas quedaſſen *g* en Granada, dando en que ſe le dieſſe la ciudad y el Rey- Para loqual los Alabezes eſcrivieron ſenta y ſeys Alcaydes *h* parientes os, que eſtavan en fuerzas importan- s guardando el Reyno: en el rio de lmeria y Almançora y ſierra *i* de Fila- re, haziendoles ſaber lo que tenian acor-

d envoyoit

e ſortit

f pour faire mieux

g demeuraſſent

h Gouverneurs

i montagne

acordado: y lo que le eſcrivieron al R
Don Fernando, y lo que les fue reſp
dido. Todos ellos Alcaydes eſtuvier
bien en ello, y no uvo ninguno *a* que
contradixeſſe, conſiderando las pe
dumbres *b* de Granada, y que en ella a
tres Reyes, y que cada uno queria *c* m
dar, de donde *d* no podria reſultar bi
ninguno. Tambien *e* eſcrivieron los
moradis y Vanegas y Gazules, à parie
tes ſuyos, tambien Alcaydes en fuer
del Reyno, y tambié eſtuvieron en ell
guardando con ſecreto el trato *g* y c
cierto. Y deſta ſuerte todos aliſtados
para quando fueſſe tiempo, los Caval
ros Abencerrages tomando *i* ſus bien
aquellos q̃ pudieron llevar *k*, oro, plat
y joyas, ſe ſalieron *m* de Granada un
à medio dia, deſpidiendoſe *n* de to
ſus amigos y valedores *o*. Diziendo, q
ellos ſalian deſterrados *p* de Granada
avian dado palabra de ſalir *q* della,
evitar eſcandalos y peſadumbres
Quien os podria contar los llantos *ſ*
toda Granada hazia por la deſpedid
de los nobles Cavalleros Abencerrag
que eran mas de cien cavalleros,
que ſe ſalian. De nuevo lloravan
los que avian ſido degollados *v*, de n

a euſt aucun
b faſcheries
c chacun vouloit
d d'où
e auſſi
f l'ont trouvé bon
g accord
h enrollez
i prenant
k peurent emporter
l argent
m ſortirent
n prenant congé
o aderans
p bannis
q ſortir
r faſcheries
ſ pleurs
t départ
u pleuroient
v decollez

lloravan los que al preſente ſe ſalian eſamparavan *a* à Granada. Lloravan demas *b* cavalleros ſus amigos : mal-ian las peſadumbres y vandos *c*: mal-ian à los Zegris q̃ eran cauſa dellos. o ſe alegravan *d* los Gomeles, ale-vanſe los Maças, alegravanſe los Ze-, y el Rey Chico con ellos, porque grande eſtorvo *e* para ſu intento ſe quitava delante *f*. No faltò quien le eſſe al Rey Chico. *Que es eſto Infante audili? como dexas ſalir de Granada la de los Cavalleros della? No ſabes que todo mun eſtava colgado* g *de las voluntades os nobles Cavalleros, y que todos los de-* h *les ſeguian? No pienſes, que ſolo pier-à ellos, que tambiẽ* i *pierdes otros muchos os linages de cavalleros, guarda y de-dimiento de Granada y ſu Reyno. Pues a lo que te digo, que algun dia los has de rmenos* k *, y te ha de peſar* l *por averlos errado* m *ſin culpa*. Bien ſentia elRey lo que lo hazia, en deſterrar tan nobles alleros : mas por no dar ſu brazo à cer *n*, ni bolver atras *o* lo que tenia menzado, hazia ſus orejas ſordas, que es verdad que oya los llan-o *p* que por la ciudad ſe hazian, por uſencia de tan principales cavalle-ros.

a délaiſſoient
b les autres
c ennuis & factions
d ſe reſioüiſſoiẽt
e empeſchement
f leur eſtoit oſté
g eſtoit attaché
h autres
i auſſi
k les trouveras à dire
l tu ſeras marry
m banni
n pour ne ſe laiſſer emporter
o ne tourner en arriere
p pleurs

ros. Deſta manera ſalieron de Gran
los Abencerrages, y muchos ciuda
nos ſe fueron con ellos, diziendo, q
adonde los Abencerrages fueſſen avi
de yr. Muy deſconſolada quedò Gra
da, muy triſtes quedaron *a* las Dam
triſtes los Cavalleros, triſtes los Cl
ſtianos cautivos *b*, pues perdian muc
caridad y limoſna que los Abence
ges les davan y hazian. Ydos *c* los Ab
cerrages, el Rey Chico ſe metiò por
haziendas *d*: mandò que ſe pregon
ſen *e* por traydores, loqual Muça y
demas *f* no conſintieron: porque ſi
paſſava, ſe avian de renovar las guer
entre ellos. Aviendo ceſſado eſte pro
ſito del Reyezillo *g*, ſe ſoſſegaron *h*
Cavalleros que eſtavan de la parte de
Abencerrages. Fuè en eſte tiempo
ſado Mulehazen como los Abence
ges ſe avian ſalido de Granada deſ
rados *i*: de loqual le pesò mucho *k*,
no quiſiera el que tales Cavalleros ſa
ran de ſu Reyno: y dixò que el los t
naria à peſar de ſu hijo *l* à Granada.
Abencerrages hizieron ſu camin
adonde eſtava el Rey Don Fernand
yendo *m* con ellos el fuerte Sarrazin
ſu muger Galiana, y Reduan, y ſu
moſa Haxa, y Abenamar, y ſu queri

a demeurerent
b captifs
c partis
d leurs biens
e commanda qu'ils fuſſent publiez
f autres
g Roitelet
h s'appaiſerent
i bannis
k fut fort mary
l il les feroit revenir malgré ſon fils
m allant
n bien aimée

atima, y Zulema, y su linda Daraxa;
orque le Rey el avia quitado *a* el Alcay-
ia *b* que le avia dado. Todos estos lleva-
an *c* intencion de ser Christianos, como
fueron, porque siendo llegados *d*
donde estava el Rey Don Fernando,
eron del, y de su Corte, muy bien re-
ebidos. Y tornados *e* todos Christianos,
on gran plazer del Rey y de sus Grandes,
s fueron assentadas *f* plazas de grandes
aventajados sueldos *g*. Las Damas Mo-
s siendo Christianas, la Reyna Doña Isa-
l las hizò Damas de su estrado *h*. Los
hristianos Cavalleros fueron puestos *i*
la lista de la milicia, y dadas muchas
gas adelantadas *k*; fueron sentados
baxo *l* el estandarte de Don Juan
hacon, Señor de Cartagena, que tenia
u cargo una grande compañia de gen-
de à cavallo. El qual hizò *m* su Tenien-
à un cavallero Abencerrage muy
ncipal, llamado *n* quando Moro, Ali
ahomad Barrax; y Christiano Don Pe-
o Barrax. El fuerte Sarrazino y Reduan
Abenamar, tambien *o* fueron tinientes
otros Capitanes y caudillos *p* de cava-
Sarrazino de Don Manuel Ponce de
on; Abenamar, de Don Alonso de
uirlar; Reduan del famoso Porto car-

a osté
b Gouvernement
c avoient
d arrivez
e s'estans rendus
f ordonnées
g soldes & payes
h Dames d'honneur
i mis
k avancées
l au dessous
m fit
n appellé
o aussi
p chefs

rero. En las quales compañias, los nu
vos Chriſtianos, lo hazian en todas la
ocaſiones muy bien, moſtrando ſu gra
valor y esfuerzo. Donde los dexare
mos *a*, por tornar à hablar *b* de Gra
nada, y de la hermoſa Sultana Reyn
de ella, que ſera razon que hablemos d
lla y de ſu pleyto *c*. Pues es de ſaber, qu
los treynta dias paſſados de plazo *d*, e
que la Reyna avia de dar cavalleros qu
la defendieſſen, y no aviendolos dado
mandò el Rey Chico, q̃ la Reyna fueſ
ſentenciada à quemar *e*, porque aſſi
mandava la ley. A lo qual el valero
Muça reſpondiò; contradiziendo, qu
no avia lugar de executar tal ſentenci
por quanto la Reyna no avia podido d
cavalleros, ni ſeñalarlos en ſu defenſa
atento las guerras civiles q̃ avian paſſa
en Granada, y q̃ por eſto no podia av
lugar en lo que el Rey dezia. A Mu
ayudaron todos los Cavalleros de Gr
nada; ſalvo Zegris, Gomeles, y Maça
por ſer eſtos de un vando, y los Zeg
acuſadores de la Reyna. Tuviero
muchos dares y tomares *f* ſobre el caſ
y al fin quedò determinado *g* que ſe
dieſſen à la Reyna otros quinze dias
termino, para que ſeñalaſſe ò buſcaſſe *h*
cav

a laiſſerõs
b parler
c ſa cauſe
d temps aſſigné
e bruſler
f eurent beaucoup de reparties & repriſes
g demeura reſolu
h ou cherchaſt

valleros que la defendiessen. Lo qual le
è à la Reyna notificado, y quien se lo
ptificò fuè el valiente Muça. El qual en-
ò en la torre de Comares, por tener èl
encia, y no otro alguno. Y en entran-
hallò *a* à la hermosa Sultana, triste *a* trouva
r su negocio, y mas porque el fuerte
rrazino se avia llevado *b* à su esposa *b* emmené
liana, y hallavase *c* sin ella, puesta en *c* trouvoit
nde ausencia *d*, aunque con ella avia *d* solitude
edado *e* la hermosa Zelima su herma- *e* demeuré
Sentandose el valeroso Muça junto de
Reyna, le contò todo lo que avia pas-
o, y como le avian dado quinze dias
s de termino, para q̃ señalasse Cava-
os que la defendiessen. Que mirasse *f* *f* qu'elle print garde
e era lo q̃ pensava hazer sobre aquel
o: y que cavalleros pensava señalar, q̃
ixesse. La Reyna le respondiò assi di-
ndo, su hermoso rostro *g* bañado en *g* beau visage
as lagrimas. *Valeroso y fuerte Muça, ja-*
tuvè entendido del ingrato Rey la cruel
erba h *perseverancia que contra mi in-* *h* severe
ncia tiene. Yo no he hecho ninguna di-
gcia en este caso, por dos cosas: la una,
hallarme i *libre y sin culpa del crimen* *i* me trouver
me es puesto k; *y la otra, por los gran-* *k* imposé
escandalos y civiles guerras que la ciu-
ha tenido dentro de sus mismas en-

 trañas.

trañas. Mas agora a *que veo que la mald*
paſſa tan adelante b *contra mi limpia* c *caſt*
dad ; yo buſcarè d *quien de tal maldad* e *n*
defienda. No faltaràn f *Chriſtianos tan va*
roſos, y de tanta piedad llenos g, *que ſi yo l*
pido auxilio h *y favor, no me lo dèn : porq*
de Moros no tengo de confiar un caſo de tan
importancia : no por la vida, que la tengo
nada i, *quando por otra coſa fuera ; ſino p*
no dexar k *una tan fea mancha* l *en*
honra, ſin aver ocaſion para ello. Con eſt
palabras la infelice Reyna con anſia
doloroſa, mas *n* aumentava ſu doloro
llanto *o*, derramando *p* infinidad de
grimas por ſus hermoſas mexillas *q*.
tanto q̃ no fuè parte el corazon robu
del vaſeroſo Muça, q̃ viendo aquel eſ
ctaculo de lagrimas, no ſe enternecieſſ
de forma que ſin poderlo diſſimular
ſufrir, le vinieron las lagrimas à los oj
y esforzandoſe lo mas q̃ pudo, porc
ſu flaqueza no fueſſe ſentida, le dixò à
hermoſa Reyna lo ſiguiente. *No ta*
lloro ſ *Señora Sultana, no mas tanto llant*
que doy fè como cavallero, que yo haga de
do u *que vos Señora quedeys* v *libre, aun*
por ello ſepa x *yo matar* y *à mi herman*
Rey ; y me ofrezco, à ſu peſar z *de ſer el*
de los quatro Cavalleros que os defiendan.

a maintenant
b ſi avant
c nette
d je chercheray
e meſchanceté
f ne manqueront
g pleins
h demande aide
i rien
k laiſſer
l laide tache
m angoiſſe
n plus
o pleurs
p eſpandant
q belles jouës
r amolliſt
ſ pleurs
t plus de lamentations
u faſſe en ſorte
v demeuriez
x je ſçache
y tuer
z malgré luy

t

anto Señora no os aquexeys tan demasiadamente, que querrà a Dios ser en vuestra ayuda. Y tantas cosas dixò el buen Muça, q̃ consolò à la Reyna. Y despues de aver hablado en muchas cosas, la Reyna se resumiò, en que avia de escrivir à tierra de Christianos para buscar *b* quien su honra defendiesse. La hermosa Zelima hablò *c* muy largo con el buen Muça, estando muy triste por el ausencia de su hermana Galiana. Al cabo *d* de una gran pieza, el buen Muça se despidiò *e* de la Reyna y de la hermosa Zelima, dexando *f* la Reyna llorando y llena *g* de pena por su desventurada prision: y quexandose *h* de la variable fortuna dezia desta suerte, recogida en su aposento *i*.

a tourmentez si desmesurement, plaira
b chercher
c parla longtemps
d au bout
e prit congé
f laissant
g pleurant, & pleine
h se plaignant
i chambre

ortuna que en lo excelso de tu rueda
Con illustrada pompa me pusiste k:
orque de tanta gloria me abatiste)
stable te estuvieras firme y queda l,
no abatirme assi tan al profundo,
Adonde fundo
Dos mil querellas
A las estrellas m:
Porque en mi daño
In mal tamaño n
Con influencia ardiente promovieron,
en penas muy estrañas me pusieron o.

k mistes
l si tu eusses demeuré arresté
m estoilles
n si grand
o me mirét

a fois	*O tres y quatro vezes* a *fortunados*
	Vosotros Bencerrages, que muriendo
b sortistes	*Salistes* b *de trabajos feneziendo*
	Los males que os estavan conjurados :
c vous mit	*Os pusò* c *en libertad gloriosa muerte ,*
d encore que	*Aunque* d *era fuerte :*
e chetive	*Mas yo cuytada* e *,*
	Aprisionada ,
f avec pleurs evitables	*Con llanto esquivo* f *,*
	Muriendo vivo ,
	Y no sè el fin que avrà mi triste vida ,
g sortie	*Ni à tantos males como avrà salida* g.
	Si la cometa ardiente que me instigue ,
	Con violencia cruda, y inexorable ,
	Constriñe à la fortuna ser mudable ,
h cruel	*Y con acerba* h *mal tanto me sigue :*
	No puedo tener fruto de esperanza ,
	Que aya bonanza ,
i la tempeste	*En la procela* i
	Del mar que buela ,
	Con furia al cielo
k desconfort	*De desconsuelo* k *:*
	Porque las olas l *branas levantando ,*
l vagues	*Del mal me van contino amenzando,*
	Naufragio triste passa mi ventura ,
	En lagrimas se anega m *mi contento ,*
m se noye	*Secose ya mi flor, llevose* n *el viento ,*
n emporte	*Mi bien dexando* o *en mi grã desventura.*
o laissant	

Adonde

Adonde a *eſtà lo excelſo de mi pompa ?* — *a* où
Bien es que rompa
Con llanto b *eterno ,* — *b* pleur
El duro infierno
Yo favor pida c — *c* demande
Como afligida ,
Diziendo, que ya el cielo no me quiere d *,* — *d* ne me veut
Que me abra y me tenga ſi me quiere.

Si el vulgo no dixera que mi honra
De todo punto eſtava ya manchada e *,* — *e* tachée
Yo diera con aguda y dura eſpada
El poſtrimero f *fin à mi deshonra :* — *f* la derniere
Mas ſi me doy la muerte , dirà luego g — *g* incontinent
El vulgo ciego h *,* — *h* aveugle
Que avia gran culpa ,
Y no diſculpa i — *i* excuſe
Pues con k *mi mano* — *k* avec
Tomè l *temprano* — *l* j'ay pris
La muerte aborrecible dura y fuerte ,
Y anſi no sè ſi biva ni de muerte

Si del horrendo lazo, el negro ſigno
De cardeno color no ſe eſtampaſſe m — *m* livide ne s'imprime
De ſuerte que en el cuello declaraſſe
La cauſa del furor tan repentino :
Yo diera al tierno cuello el lazo eſtrecho ,
Y muy de hecho n. — *n* totalement
La infamia temo o *,* — *o* je crains
En grande extremo,

Que de otra suerte
Aquesta muerte
a esleuë — *Ya fuera por mi mal bien escogida* a,
b j'eusse demeuré — *Y ansi muriendo quedara* b *yo con vida.*
c heureuse — *Dichosa* c *tu Cleopatra que tuvistes* d
d qui eustes — *Quien del florido campo te truxera* e
e amena — *La causa de tu fin sin que supiera*
Ninguno por qual modo fenecistes
f se trouverent — *A penas se hallaron* f *las señales*
Ya funerales,
g venimeux — *Del ponçoñoso* g
h pitoyable — *Aspid piadoso* h,
Que con dulzura
En la blanzura
i beau — *De tu hermoso* i *brazo fuè bordando*
k venimeux — *Con ponzoñoso* k *diente tierno y blando.*
l captivité & servitude — *Y ansi de cautiverio y servidumbre* l
Illustre Reyna fuyste libertada,
m emmenée — *Y en la sobervia Roma no llevada* m
En triumpho como avia de costumbre:
Mas yo que espero ? muerte sin remedio,
Por no aver medio
Qual tu le uviste:
Gran mal me enviste:
Y mi enemigo
n sera avec moy — *Harà conmigo* n
Vn triumpho desigual à mi limpieza o,
o netteté — *Pues se hà de dar al fuego mi nobleza*,

Mas

[M]as ya que el Aspid falte à mi remedio,
[Y]o romperè mis venas, y la sangre
[H]arè que en abundancia se desangre,
[D]e suerte que el morir me sea buen medio:
[Y] ansi el Zegri sangriento, que levanta
[C]on furia tanta
[E]l mal horrible
[Y] tan terrible
[E]n daño mio,
[E]n Dios confio,
[Q]ue no triumphe de mi en aqueste hecho a : — *a* en ce fait
[P]ues no verà partirme el duro pecho b : — *b* poitrine

¶ Estas y otras cosas muy lastimosas *c* [y] de grande compassion hablava *d* la [h]ermosa Reyna Sultana, y todo con [p]roposito de abrir *e* sus delicadas venas [d]e sus brazos con un pequeño cuchi[ll]o *f* de su estuche, ò con las tixerillas *g* [d]e su labor. Y despues de aver acordado *h* [m]uy bien en lo que avia de hazer, re[su]elta, ya de darse este genero de [m]uerte: no con animo de muger *i* con[d]enada à la muerte, sino de varon *k* libre [y] desapassionado, llamò *l* à la hermosa [Z]elima y à una Christiana cautiva, [q]ue estava en su compañia, para que [l]a sirviesse: laqual tenia por nombre [E]sperança de Hita, natural de la villa [d]e Mula, hija de un hidalgo *m*. Esta fuè cau-

c pitoyables
d disoit
e ouvrir
f petit couteau
g petits ciseaux
h deliberé
i courage de femme
k homme
l appella
m fille d'un gentil homme

a fiancer
b allant
c deux freres
d les prenans à l'improviſte
e auparavant qu'ils les tuaſſent
f bleſſez
g la fille fut eſclave & menée
h l'appelloit
i devant
k leur parla
l ne reſpond
m déconfort
n troubles
o auſſi

cautiva, llevandola à deſpoſar *a* à la vi
de Lorca, y en el camino, yendo *b* c
ella ſu padre y dos hermanos *c* los Mor
de Xiquena y Tirieça dieron en ellos
tomandolos ſalteadamente *d*. El padre
hermanos de la donzella, fuèron mu
tos, aviendo ellos muerto diez y ſe
Moros, antes que les mataſſen *e* los ca
llos, y à ellos prendieſſen: y quando l
prendieron, ya ellos eſtavan todos m
talmente heridos *f*. La donzella fuè ca
tiva y llevada *g* à los Velez, y de alli
Granada, y preſentada al Rey; el qual
diò à la Reyna, por ſer la donzella m
diſcreta y hermoſa, para que la ſirvieſ
Y anſi agora en eſte doloroſo trance
la Reyna, eſta hermoſa donzella y la h
moſa Zelima eſtavan con ella. Y cor
la Reyna las llamaſſe *h*, ellas vinieron
lante *i* della, y la Reyna les hablò *k*
ſte modo llorando. *Hermoſiſſima Zelim*
y à ti hermoſa Eſperanza, aunque tu ale
nombre no acude ni friſa l *con mi terri*
deſconſuelo m: *Ya tendreys entendida la c*
ſa de mi injuſta priſion, y como ſe hà pa
do el tiempo en que yo avia de dar Cava
ros que me defendieſſen, y no los hè dado
los alborotos n *y guerras civiles que en*
ciudad hàn paſſado. Y tambien o *entendi*

do que el Rey mi marido uviera venido en conocimiento de mi innocencia : y agora a *veo que de nuevo ſe me hà dado prorogacion de quinze dias para que dè cavalleros que me deſcarguen de lo que me acuſan. El tiempo es breve, y no sè quien pueda tomar* b *eſta demanda por mi. Tengo acordado* c *de darme o miſma la muerte : y para eſto tengo eſcogida* d *una manera de morir facil y muy honroa; que ſerà abriendome* e *las venas de mis razos, dexando ſalir* f *toda la ſangre que me limenta. Y eſto hago, porque los traydores egris y Gomeles no me vean con ſus ojos* g *morir, holgandoſe* h *con mi muerte, por quear* i *ellos con ſu mentira hecha verdad. Sola na coſa os ruego* k *y ſi lo puedo mandar mano, que eſto hà de ſer lo ultimo y poſtrero* l *que punto que yo acabe de eſpirar, tu Zelima, ues ſabes adonde en eſta Real Caſa ſe entierrn los cuerpos de los Reyes de Granada, aras* m *los antiguos ſepulchros, y alli pongays* n *te mi cuerpo Real, aunque deſdichado* o. *Y ornando à poner las loſas* p *como de antes* q *tavan, me dexeys* r, *callando* ſ *el ſecreto, el ual à las dos os encargo. Y tu, Eſperanza, bre te dexo, pues eres mia, y el Rey te me iò, en tiempo que me queria mas que ago-* t. *Y tomate* u *mis joyas todas, que yo sè que ràn baſtantes para tu caſamiento. Y mira que*

a & maintenant
b qui puiſſe prendre
c j'ay deliberé
d j'ay choiſi
e m'ouvrant
f laiſſant ſortir
g avec leurs yeux
h s'eſioüiſſant
i demeurer
k je vous prie
l dernier
m ouvre
n mets
o malheureux
p mettre les tombes
q auparavant
r me laiſſiez
ſ taiſant
t m'aimoit plus que maintenant
u & prenez

a & regardes que tu te maries
b prens
c je vous prie; & de grace vous demande
d pleurer
e aussi pleurant

que te cases a *con un hombre que sepa con*
certe, y toma b *exemplo en esta triste Reyn*
Esto es lo que os ruego, y de merced os pido
y en esto no me falteys, pues todo lo demas n
ha faltado. Con esto diò la Reyna fin
ſus razones, no ceſſando de llorar *d* cc
grande amargura. La hermoſa Eſpera
ça de Hita, tambien llorando *e* movi
à compaſſion de la hermoſa Reyna, cc
muy diſcretas palabras anſi le dixò co
ſolandola.

f tres-belle
g beaux yeux
h & mets
i ſortiras
k cruel
l foulé aux pieds
m mets
n nette
o demeura pucelle
p auparavant

¶ *O hermoſiſſima* f *Sultana, no te afly*
Ni à lagrymas no dès tus lindos ojos g
Y pon h *en Dios immenſo tu eſperanza,*
Y en ſu bendita Madre, y deſta ſuerte
Saldràs i *con vida, junto con victoria*
Ya tu enemigo acerbo k *en un inſtante*
Veràs atropellado l *duramente.*
Y para que eſto venga en cumplimiento,
Y en tu favor reſpire el alto cielo,
Pon m *toda tu eſperanza, con fè viva,*
En la que por myſterio muy divino
Fuè Madre del que hizo cielo y tierra,
El qual es Dios immenſo poderoſo,
Y por myſterio altivo ſacro ſancto,
En ella fuè encarnado, ſin romperſe
Aquella intacta y limpia n *carne ſanta.*
Quedò la Infanta Virgen o *y donzella,*
Antes p *del ſacro parto, y en el parto,*
Ya

Tambien despues del parto, Virgen pura:
Naciò della hecho hombre a, *por reparo* — *a* fait homme
De aquel pecado acerbo b, *quel primero* — *b* amer
Padre que tuvimos c *cometiera.* — *c* nous eussmes
Na-ciò de aquesta Virgen como digo,
Despues en una Cruz pagò la offrenda.
Que al muy immenso Padre se devia,
Alli en todo rigor la fuè pagando,
Por darle el pecador eterna gloria,
En esta Virgen pues, Reyna y Señora;
Agora d *te encomienda, en este trance* — *d* maintenant
Y tenla desde oy mas e *por abogada,* — *e* d'oresnavant
Y tornate Christiana, y te prometo
Que si con devocion tu la llamasses f; — *f* l'invoques
Que en limpio sacaria g *esta tu causa.* — *g* tireroit au net
La Reyna estava à todo muy atenta,
Y llena h *de consuelo alla en su alma;* — *h* pleine
Con las palabras dulces y discretas
Que la Esperança dize, y consolada
Aviendo en su memoria ya rebuelto i — *i* tourné
Aquel mysterio altivo de la Virgen,
Teniendo ya imprimido alla en su ydea
Que gran bien le seria ser Christiana,
Poniendo k *en las Reales y Virgineas* — *k* mettant
Manos sus trabajos tan inmensos,
Y ansi abrazando dize en su Esperanza.
Han sido mi Esperança tus razones
Tan vivas y tan altas, que en un punto;
Con penetrante fuego han allegado l, — *l* ont arrivé

A lo

A lo que muy mas a *intimo tenia*
Alla en mi corazon y mas secreto,
Y con effeto grande se han impresso.
Y tanto, que queria b *ya que fuesse*
Llegando c *el feliz punto tan dichoso* d
En que Christiana fuesse: yo prometo
Tomar e *por abogada à la que madre*
De Dios inmenso fue por gran mysterio;
Y ansi lo creo yo como tu dizes,
Y à ella encomiendo yo, y me offrezco,
Y en sus benditas manos mis angustias
Con esperanza viva dè remedio:
Yo pongo desde oy f, *y en Dios confio*
Por su bondad immensa, que el me saque g
De mis excelsos males à buen puerto.
Por tanto, tu Esperanza, mi bien todo,
De mi jamas te apartes h: *porque quiero* i
Que con la fè de Christo me consueles,
Y en ella tu me enseñes, como es justo,
Los frutos que se esperan divinales:
Y pues en ella tu me tienes puesta k,
Prosigue y no te canses l *de enseñarme,*
Pues no me cansarè m *jamas de oyrte.*

a beaucoup plus
b je voudrois
c arrivé
d heureux
e prendre
f je mets dés aujourd'huy
g tire
h ne t'esloignes
i je veux
k mise
l ne te lasses
m je ne m'ennuiray

¶ Attenta estava à todas estas cosas la hermosa Zelima, enternecida *n* en lagrimas, viendo ansi llorar *o* à la hermosa Reyna, determina de seguir sus mismos motivos, y de tornarse Christiana. Y ansi cor

n attendrie
o pleurer

on amorosas palabras le dixò à la Rey-
a. No pienses hermosa Sultana, q̃ aun-
ue *a* tu te tornes Christiana, yo dexarè
e seguir *b* tu compañia para que de mi
a lo que de tì fuere; yo tambien bien
uiero ser *c* Christiana, porque entiendo
ue la Fè de los Christianos, es mucho
nejor que la mala secta que hasta agora *d*
vemos guardado del falso Mahoma. Y
ues todas estamos de esse parecer *e*, si se
freciere muramos por ello, que el mo-
r por Christo, nos serà eterna vida.
)yendo la Reyna à Zelima, como con
nta instancia y tan de veras dezia aque-
o, la abrazò llorando *f* muy de corazon.
' tornandose à la hermosa Esperanza le
ixò: Yà que tenemos acordado *g* de ser
'hristianas, que consejo tendremos que
a tal, que de aqui salgamos *h*, aunque
o holgaria que saliessemos de aqui, para
ecebir martyrio por Christo, y q̃ fues-
mos baptizadas con nuestra propria
ngre. A las quales razones hermosa
speranca respondiò à la Reyna desta
ierte. Con la confianza de tu buen pro-
osito, hermosa Sultana, te darè un muy
certado *i* consejo, para que con el que-
es *k* libre de la maldad *l* de que estàs
cusada. Abràs de saber, Reyna y Se-
ñora

a encore que
b laisseray des suivre
c aussi je veux estre
d jusques à cette heure
e cet advis
f pleurant
g deliberé
h fortifsions
i asseuré
k demeure
l meschanceté

ñora,que ay un Cavallero llamado *a* Do
Juan Chacon Señor de Cartagena, e
qual Cavallero està casado *b* con un
Dama muy hermosa *c*, llamada Doñ
Luysa Faxarda, hija *d* de Don Pedro d
Faxardo, Adelantado y Capitan Gene
ral del Reyno de Murcia. Este Don Jua
Chacon es valeroso por su persona,
muy amigo de hazer bien à todos
quellos que poco pueden. Escrivel
Señora y encomiendate à el, pidien
dole *e* su favor y auxilio *f*, que el es t
cavallero que luego te favorecerà. Y p
ra ello el tiene tales amigos, y tan bu
nos que por su respecto trastornaràn
un mundo entero, quanto mas *h* haz
por tì una batalla. Que te prometo
que si el Don Juan Chacon solo la en
prendiesse, que es tal, y su valor ta
grande, que le darià un muy honros
y glorioso fin: quanto mas que el ti
ne amigos como tengo dicho, que
ayudaràn à tal empresa: y adonde est
rà *i* esse tal Cavallero agora, dixò Zel
ma, que yo le he oydo nombrar mu
chas vezes *k*. Siempre *l* anda con el Re
Don Fernando, respondiò Esperan
de Hita, sirviendole en la guerra, co
tra los Moros deste Reyno. Tom
quiero *m* tu consejo en todo y por tod

a appellé
b marié
c fort belle
d fille
e luy demandant
f aide
g renverseront
h combien plus
i & où sera
k nommer plusieurs fois
l tousiours
m je veux prendre

lixò la Reyna; Y luego lo quiero poner por la obra *a*. Y anſi pidiendo recaudo de papel y tinta *b*, de ſu propria mano ſcriviò una carta en lengua Caſtellana, que dezia deſta ſuerte.

¶ *La infelice* c *Sultana Reyna de Granada, del antiguo y claro Morayzel hija* d, *à tì Don Juan Chacon Señor de Cartagena, ſalud. Para que con ella, ayudado de la razon que eſtà tan entera de mi parte, puedas darme* e *el favor que mi neceſſidad te pide* f, *en laqual muy eſtremadamente eſtoy pueſta* g, *por un falſo teſtimonio que me hàn levantado los Cavalleros Zegris y Gomeles, tratandome de adulera, poniendo* h *dolo en mi caſtidad y llmpieza* i, *ſin aver cauſa para ello. Siendo eſta maldad* k *parte para que los nobles Cavalleros Abencerrages fueſſen degollados* l, *ſin tener culpa. Y no obſtante eſto, aver por eſſo en eſta deſdichada* m *ciudad muy civiles guerras, de las quales hàn reſultado muchas y grandes muertes de cavalleros, y grãde derramamiento* n *de ſangre nòble. Y de todo ello lo que mas ſiento es, hallarme* o *ſin culpa preſa, condenada à muerte de fuego, ſi dentro de quinze dias no doy quatro cavalleros, que defiendan mi cauſa, contra otros quatro Zegris y Gomeles, que falſamente me hàn acuſado. Y ſiendo informada de una Chriſtiana cautiva* p *de tu valor y nobleza,*

a & incontinent je le veux mettre en execution
b demandant ce qu'il falloit pour eſcrire
c infortunée
d fille
e tu me peux donner
f demande
g miſe
h mettant
i netteté
k meſchanceté
l eſgorgez
m malheureuſe
n effuſion
o me trouver
p eſclave

acompañada de muy ſoberana virtud, llen | a pleine de cordiale
de entrañable a *miſericordia, para reparo d* |
aquellos que poco pueden, accordè b *de eſcri* | b j'ay deliberé
virte, ſuplicandote valeroſo Cavallero, que t |
duelas de eſta deſdichada c *Reyna, pueſta* | c infortunée
en tantas anguſtias y penas, para que con t | d miſe
valeroſo brazo defiendas mi honra, y caſti
gues aquellos que tan falſamente me han acu
ſado. Y yo confio en la Virgen Maria Madre d
Dios verdadero, en quien yo creo bien y ve
daderamente e, *en cuyas piadoſas man* | e vrayement
pongo f *mi cauſa, que ſaldràs* g *con victor* | f je mets
contra mis enemigos, reſultandome à mi de | g ſortiras
crecida honra y alegre libertad. Y confiada
tu nobleza, ceſſo. De Granada

Tu ſervidora Sultan
de Granada Rey

¶ Acabada de eſcrivir la carta, la he
moſa Reyna la leyò à Zelima y à Eſ
rança, de que holgaron *h* mucho, vien | h s'eſioüirent
ſu buen proceder. Y cerrada y ſellad
y pueſto *i* el ſobreſcrito, embiaron à l | i & mis
mar *k* al valeroſo Muça, con un pa | k appeller
zillo de la hermoſa Zelima, que tenia
cencia de las guardas para entrar y ſal | l ſortir
de la torre de Comares, donde *m* eſt | m où
preſa la Reyna. El page llamò *n* à Mu | n appella
el qual venido, la Reyna le diò la car
dizi

diziendole, que la embiaſſe con menſagero cierto à la Corte del Rey Don Fernando, y que fueſſe con todo ſecreto. La hermoſa Zelima tambien *a* ſe lo rogò *b* de ſu parte: y Muça tomò *c* à ſu cargo poner *d* la carta en cobro *e*, por darle contento à la Reyna, y guſto à Zelima. Y anſi aquel miſmo dia, el buen Muça la deſpachò con menſagero cierto y ſecreto. El qual partiò de Granada à gran prieſſa, y no parò haſta llegar *f* adonde el Rey Don Fernando eſtava; adonde hallò à Don Juan Chacon, Señor de Cartagena, y dandole la carta, Don Juan la abriò *g* y leyò; y viſto lo que la carta contenia, luego eſcriviò à la Reyna una carta en reſpueſta de la ſuya, la qual aſſi dezia.

a auſſi
b pria
c prit
d mettre
e en ſeureté
f n'arreſta juſques à arriver
g l'ouvrit,

CARTA DE DON JUAN CHACON, Señor de Cartagena, à Sultana Reyna de Granada.

A Ti Sultana Reyna de Granada, ſalud. Para que con ella yo pueda beſar tus Reales manos, por la ſingular merced *h* que ſe me haze, ſeñalandome para que averigue un caſo de tan gran gravedad, aviendo en la Corte del Rey

h grace

Don Fernando tantos y tan buenos Ca
valleros, en cuyas manos ſe pudiera po
a mettre — ner *a* el negocio de tu honra. Mas pue
à mi particularmente me mandas qu
b je le ſeray — defienda tu innocencia, lo harè *b*, con
fiando en Dios y en ſu bendita Madre
y en tu bondad, que eſtarà de tu part
la victoria. Y anſi digo que el miſm
dia de tu ſentencia, yo y otros tres ca
c ſerons bien aiſe — valleros amigos, que ſe holgaràn *c* d
te ſervir en eſte caſo, ſeremos dentr
en eſſa ciudad de Granada, y tomar
d prendrons — mos *d* à nueſtro cargo la batalla. D
eſto, ſolo encargo el ſecreto, porqu
partiremos de aqui ſin licencia del R
Fernando, porque ſeria poſſible ſi ſe
e nous le demandions — pidieſſemos *e* no darla, por donde ſe in
pidiria nueſtra yda *f*. Y no ſiendo pa
f voyage — mas, ceſſo. De Talavera, beſando t
Reales manos, como ſe deve à tan al
Señora,

Don Juan Chac

¶ La carta eſcrita, la cerrò y ſellò co
g loups — ſu ſello, de Lobos *g* y flor de Liſes, b-
ſon claro ſuyo y de ſus paſſados, y da-
dola al menſagero, y lo neceſſario p-
ra el camino, lo embiò à Granada. Y
h arrivé — llegado *h*, luego diò al valeroſo Mu

la carta, que Don Juan Chacon le avia dado, y Muça ſubiò luego *a* al Alhambra como ſolia à ver à la Reyna, y le diò la carta. Y deſpues de aver hablado *b* en muchas coſas con Zelima ſu Señora y con la Reyna ſe deſpidiò *c*. Y anſi como Muça fuè ſalido *d* de la torre de Comares, la Reyna abriò la carta, y la leyò en preſencia de Zelima, y de la captiva Eſperança, con tanta alegria q̃ no ſe puede penſar. Y encargandoles à las dos el ſecreto por Don Juan Chacon encomendado, y por ellas anſi prometido, quedaron aguardando el dia *e* de la batalla. En eſta ſazon, ya ſe ſabia por toda Granada, como los Cavalleros Abencerrages ſe avian tornado Chriſtianos, y el buen Abenamar y el fuerte Sarrazino y Reduan, de que no poco temor *f* tuvo el Rey Chico. Y luego les mandò tomar *g* ſus bienes, y tornarlos à pregonar *h* por traydores, y eſto por orden de los Zegris y Gomeles. A todo loqual el linage de los Alabezes y Aldoradines y Gazules y Vanegas, y todos los de ſu parte, no quiſieron hazer *i* coſa ninguna, por no mover nuevos eſcandalos. Y tambien porque tenian confianza que muy preſto los Abencerrages ſerian pu-

a monta incontinēt
b parlé
c prit congé d'eux
d ſorti
e demeurerent attendant le jour
f crainte
g prendre
h crier
i ne voulurent faire

a mis
b attendoient
c où nous les laiſſerons
d parler
e ſe mit
f ſoucy s'eſveillãt
g parleroit
h mener
i pouvoit entreprendre
k rempli
l eſtoit doüé
m luy eſt arrivé
n tout rez
o eſtime

pueſtos *a* en poſſeſſion de ſus bienes y haziendas, conforme à lo que tenian tratado. Y anſi aguardavan *b* ſu punto y hora, donde los dexaremos *c*, por hablar *d* del Señor de Cartagena Don Juan Chacon. El qual aviendo deſpachado el menſagero de la Reyna, ſe pusò *e* en grande cuydado, deſvelandoſe *f* ſobre aquel caſo, imaginando à que cavalleros hablaria *g*, que fueſſen tales que el pudieſſe muy confiadamente llevarlos *h* à la batalla, contra aquellos quatro valeroſos Moros, q̃ acuſavan à la Reyna Sultana. Eſtava determinado de emprender el ſolo aquel hecho, ſin dar dello noticia à otro ninguno. Y muy bien lo pudiera acometer *i*, porque aveys de ſaber que Don Juan Chacon era de bravo corazon, lleno *k* de toda bondad y fortaleza; era cavallero muy membruda, ſufridor de grandes trabajos, y alcanzava *l* grandes fuerzas. Le aconteciò *m* de un Golpe de eſpada, cortar todo el cuello à un Toro à cercen *n*. Finalmente, eſtava diſpueſto de hazer el ſolo aquella batalla por la Reyna; mas le avino que un dia eſtando en converſacion con otros cavalleros muy principales y de gran cuenta *o*: el uno era Don Manuel Ponce de Leon, Duque de Arcos, deſcendiente

de los Reyes de Xerica, y Señores de la Casa de Villa Garcia, salidos *a* de la Real Casa de Leon de Francia, por señalados hechos que hizieron, los Reyes de Aragon les dieron por armas las Barras de Aragon roxas, de color de sangre, en campo de oro, y al lado *b* dellas un Leon rampante, que era su antiguo blason, en campo blanco, armas muy acostumbradas *c* del famoso Hector Troyano antecessor suyo, como lo dizen las Chronicas Francesas. El otro Cavallero era Don Alonso de Aguilar, hombre de mucho valor, magnanimo grandemente de corazon, amigo de hallarse *d* con los Moros en batallas: y tanto era su animo acerca desto *e*, que al fin le mataron *f* Moros, mostrando el grande valor de su persona, como adelante diremos *g*. El otro Cavallero era Don Diego de Cordova, varon *h* de grande virtud y fortaleza, amigo de pelear *i* con los Moros: siempre *k* seguia la guerra: amigo de soldados y gente de guerra, y de hazer bien à los que poco podian. Este dezia, que mas estimava un buen soldado que su Estado, y que un buen soldado podia dezir con verdad, que era tan bueno como un Rey, y que podia comer

a sortis
b au costè
c accoustumées
d aimant de se trouver
e son courage touchant cela
f tuerent
g cy apres dirons
h homme
i combattre
k tousiours

a manger avec luy à la table

con el à la meſa *a*. Finalmente eſte claro varon Alcayde de los Donzeles, y Don Manuel Ponce de Leon, y Don Alonſo de Aguilar, y Don Juan Chacon Señor de Cartagena, eſtavan en converſacion; como es dicho, hablando *b* en las coſas del Reyno de Granada. Y tratando en unas coſas y otras, vinieron a dar en la muerte de los Abencerrages tan ſin culpa, y la cauſa della, y priſion de la hermoſa Sultana Reyna de Granada, y la ſin razon, que ſu marido el Rey Chico le hazia, aviendole pueſto *c* ſu cauſa en condicion de batalla de quatro Cavalleros; porque todo eſto muy bien lo ſabian en la Corte del Rey Fernando. Y anſi diziendo y paſſando adelante *d* Don Manuel Ponce dixo: *Si licito fuera, de muy buena voluntad yo me holgara de ſer* e *el primero de los quatro que defendieran la cauſa de la Reyna. Yo el ſegundo* (dixò Don Alonſe de Aguilar;) *porque à fé de cavallero, que me duelo de los infortunios de la Reyna, y de ſus trabajos; porque al fin es muger* f, *y tiene grandes contrapeſas en la cauſa preſente.* El valeroſo Alcayde de los Donzeles replicò diziendo: *Yo me holgara* g *de ſer el tercero, porque de hazer bien no ſe pierde nada, antes* h *ſe gana muy mucho, eſpecialmente*

b parlant

c ayant mis

d outre

e je m'éjoüirois d'eſtre

f femme

g m'éjoüirois

h rien pluſtoſt

ente un negocio de tanta gravedad como el la Reyna de Granada; porque de hazer en à la Reyna, resulta ganar honra, y hazer que los Cavalleros deven à la Orden de la valleria. Sepamos Señores (dixò Don an Chacon *) que cosa illicita hallays* a *ra que la Reyna no sea favorecida en este so? Agora* b *respondo yo à lo que dixò el ñor Don Manuel Ponce de Leon, que dixo; e si fuera cosa licita, que el fuera el priro en favorecer à Sultana; dos cosas lo piden (*dixò Don Manuel,*) la una ser ltana Mora, y siendo Mora no permite estra ley que à ningun Moro se le dè favor ayuda en nada* c. *La otra, no se puede zer sin licencia del Rey Don Fernando. La encia era lo de menos, dixò el fomoso Alde de los Donzeles; porque sin que el lo entendiera, se pudiera muy bien har. Pregunto* d, *respondiò Don Iuan Cha, si la Reyna escriviera à qualquiera de essas mercedes, pidiendole favor, y que traste por ella en esta batalla, y que ella eria ser* e *Christiana; qualquiera de essas Mercedes, que haria?* Entonces *f* dos respondieron, que ellos toman *g* à su cargo la demanda de la yna, aunque supiessen morir por ella. n Juan Chacon como aquello oyò, muy

a trouvez

b maintenant

c rien

d je demande

e vouloit estre

f alors

g prendroient

a en son sein
b prenez
c met
d laisser de faire
e sortiray
f poursuite
g plustost
h beaucoup
i vouloit estre
k pour lors
l nul
m sans advertir
n ni demander
o accordé

muy alegre metiò la mano en el pech*a*, y sacò la carta de la Reyna, diziend: *Tomad* b *Señores, leed essa carta, y en la hallareys como Sultana pone* c *su negocio en mis manos: yo no sè porque, aviendo en la Corte del Rey Fernando, otros mejores Cavalleros que yo. Y no puedo dexar de hazer* d *lo que à Cavallero soy obligado. Y si caso fuere que no uviere otros tres cavalleros que me acompañen, solo pretendo entrar en la batalla contra los quatro Cavalleros Moros. Y yo confio en Dios todo poderoso, y en la innocencia de la Reyna, que saldrè* e *con victoria. Y si saliere y fortuna me fuere contraria y muriere en la demanda* f; *no por esso avrè perdido cosa ninguna, antes* g *avrè ganado demasiada* h *honra, sabiendo la causa de mi muerte.* Los tres Cavalleros aviendo leydo la carta de la hermosa Sultana, y viendo en ella como queria ser *i* Christiana, y la determinacion del Señor de Cartagena, dixeron que ellos le acompañarian en aquella jornada, de muy buena voluntad. Y conjurados todos quatro, que entonces *k* ni en ningun tiempo lo descubrian à nadie *l*, y el juramento hecho en ley de cavalleros, ordenaron de partir, sin dar cuenta *m* al Rey, ni pedirle *n* licencia para ello. Y ansi concertado *o* entre los quatro valerosos Cavall-

os, el audaz y aſtuto *a* guerrero Alcay-
e de los Donzeles, diò por parecer *b* q̄
odos fueſſen veſtidos en trage *c* Tur-
ueſco, porque en Granada no fueſſen
onocidos de alguna perſona, eſpecial-
iente aviendo en ella tantos cautivos
hriſtianos q̄ los podrian conocer. To-
os dieron por muy bueno el acuerdo *d*
el famoſo Alcayde de los Donzeles, y
ſi luego *e* aderezaron lo neceſſario pa-
la partida, con todo el ſecreto del
undo, que ni aun eſcuderos no qui-
ron llevar conſigo *f*, por no ſer deſ-
ibiertos, dexando dicho en ſus poſa-
is que ſalian *g* à monte, ſe partieron
ia noche à gran prieſſa, porque no les
ıedava *h* ſino ſeys dias de termino pa-
la batalla. Al lugar que llegavan *i*, no
itravan dentro, ſino por fuera ſe paſ-
van de largo. Si les faltava algo *k*, à
ıalquier hombre le pagavan porque ſe
truxera *l*. Deſta ſuerte llegaron à la
ega *m* de Granada, dos dias antes
ıe ſe avia de hazer la batalla, y meti-
os en el Soto de Roma, que ya lo
reys oydo dezir, deſcanſaron todo un
a *n* muy ſecretamente. Y alli dormie-
n aquella noche, ſin hazerſeles de mal,
r ſer noche de verano *o* y la mayor par-
della tratando como ſe avian de aver *p*

a hardy & diſcret
b advis
c habit
d l'advis
e incontinent
f ne voulurent mener avec eux
g ayant dit chez eux qu'ils ſortoient
h reſtoit
i arrivoiẽt
k manquoit quelque choſe
l apportaſt
m arriverent à la campagne
n ſe repoſerent tout un jour
o d'eſtre nuit d'Eſté
p ſe conduire

a la matinée
b s'accommoderent
c mangé
d portoient
e les mirẽt
f rонces
g cacherẽt
h estre trouvez
i & montant
k rencontrer à son retour
l laissoient
m prirent la route
n aussi

en la batalla. La mañana *a* venida aleg
y resplandeciente, se aderezaron *b* pa
yr à Granada, que estava dos legu
de alli, sacando de sus maletas ropas Tu
quescas, que ellos mandaron hazer mu
ricas y vistosas. De las quales fueron v
stidos sobre las armas, que eran m
fuertes. Y aviendo comido *c* algo de
que ellos llevavan *d*, los vestidos de c
mino los pusieron *e* dentro de sus ma
tas *f*, y les escondieron *g* entre mu
espessas zarças que alli avia, donde n
pudieran ser hallados *h* de nadie, sino p
ellos mismos. Y subiendo *i* sobre s
buenos y ligeros cavallos, salieron à
raso de la Vega, dexando ciertas señal
para poder acertar à la buelta *k* à aqu
lugar donde dexavan *l* sus maletas.
ansi tomaron la buelta *m* de Granada
muy seguramente con el trage Turque
co, que no uviera ninguno que los vie
de aquel modo, que no los tuviera p
Turcos: especialmente por q̃ Don Jua
Chacon, sabia la lengua Turquesca mu
bien, y la Arabiga mejor: y tambien *n*
Don Manuel, y Don Alonso, y el A
cayde de los Donzeles, sabian muy en
teramente el Arabigo y otras mucha
lenguas assi como Latina y Francesa, It
liar

ana y Cantabra: las quales lenguas con
nucha curiosidad avian aprendido. Yen-
o *a* pues los quatro famosos Cavalleros *a* allant
Granada, como es dicho, atravessando
or la Vega *b*, dieron en el Real camino *b* traversant la campagne
e Loxa, por el qual vieron venir un Ca-
allero Moro, à gran priessa, tropellan-
o *c* el camino à media rienda *d*. Parecia *c* foulant
l Moro ser de mucho valor, segun se *d* à demi bride
nostrava en el aspecto y garbo *e*. Traya *e* maintien
na marlota *f* verde de muy fino damas- *f* portoit un juppon
o, con muchos texidos *g* de oro: sus *g* tissurez
lumas eran verdes y blancas y azules;
 adarga era blanca hermosa, y en me-
io pintada una Ave *h* Fenix, puesta *i* so- *h* oyseau
re unas llamas de fuego, con una letra *i* mise
ntorno que dezia: SEGUNDO NO SE
ALLA *k*. Su cavallo era vayo, de cabos *k* se trouve
rietos *l*. Traya el bizarro Moro una *l* les extremitez noires
ruessa lanza, y en ella un hierro *m* de Da-
nasco muy fino, y en la punta junto al *m* fer
ierro un pendoncillo *n* verde y roxo: *n* banderolle
arecia tambié, q̃ à todos y qulesquiera *o* *o* quiconque
ue lo miraran *p* diera muy crecido con-
ento. Los quatro famosos Cavalleros *p* regardoient
ue assi lo vieron venir con tanta priessa,
gradados de su buen talle, le aguar-
laron *q* en medio del camino. Y como *q* l'attendirent
l bizarro Moro llegò *r* à ellos, les salu- *r* arriva
dò

dò en Arabigo muy cortesmente, y buen Alcayde de los Donzeles le bolv las saludes *a* en la misma lengua, con aquel que la sabia muy bien. El gallar Moro, aviendo saludado à los cavallero se parò à mirar *b*, maravillado de buena apostura y gallardia. Y paran con las riendas *c* el presuroso curso de cavallo, se parò *d*, aunque la priessa de camino, y la gravedad del caso que aguardava le ponia agudos azicates *e* p ra q̃ no parasse: el desseo de saber qui nes eran aquellos Cavalleros le pon forzoso freno. Y ansi parado *f* dixò *Aunque de importancia era mi priessa, Señ res cavelleros, avrè de parar solo, por sab quien son tales y tan gallardos cavallero Por tanto os suplico, que satisfazays à n desseo si os diere gusto* g: *porque yo lo ter muy grande en saberlo: si ya no es que pe deys algo en me lo dezir, porque cavaller tan apuestos* h *y de tan estraño trage, no l solemos ver por estas partes, sino es quan de la parte del Mar Lybico vienen à negocia algo con el Rey de Granada, ò tratar algo a algunas mercancias de grande cantidad calidad. Mas estos que yo digo, verdad es qu vienen en esse bizarro y galan trage* i *mas n tan apercebidos de cavallos y armas, las qua le*

a luy rendit la salutation

b commença à les regarder

c arrestant avec la bride

d s'arresta

e l'attendoit luy metroit esperons à la ginette où l'aiguillonnoit

f arresté

g desir, s'il vous plaist

h si bien en conche

i gentil habillement

yo entiendo que trayes muy finas debaxo a *Turquesca ropa. Y por esto holgaria* b *saber ien soys y de que tierra: porque à fé de oro hidalgo* c, *que me pareceys tan bien, e holgara de no apartarme* d *de vuestra mpañia un solo punto: por tanto no me gays dessear* e, *lo que con tanta instancia os do* f. Don Juan Chacon por hazerle tender que eran Turcos de nacion le spondiò en Turquesco, que eran de onstantinopola. Mas el afficionado oro no la entendiò, y dixò: *No entien- essa lengua; hablame* g *en Arabigo, pues e lo entendeys, pues en el me respondiste ando os saludè.* Entonces *h* el famoso lcayde de los Donzeles lo dixò en Ara- go; *Nosotros somos de Constantinopola, nizaros de nacion, y estamos en guarnicion Mostagan, quatro cientos de nosotros, ga- ndo sueldo del Gran Señor. Y como avemos do dezir que en tierra de Christianos avia uy valientes Cavalleros en las armas, espe- lmente en estas fronteras, venimos à pro- ar nuestras personas y fuerzas, si son de tan to estremo como las suyas. Y ansi para esto s embarcamos en una Fragata de quinze ncos, nosotros quatro, y los marineros de- , y aportamos* i *en un lugar que està de as de aquella sierra* k *Nevada que alli pa- ce, y desembarcamos alli: el lugar se lla-*

a dessous
b je me resiouïrois
c gentil-homme
d m'esloigner
e faciez desirer
f je vous demande
g parlez moy
h alors
i abordasmes
k derriere ceste montagne

a s'appelle
b je me souviens
c & prenant
d jusques
e s'appelle
f jouïr
g belle campagne
h à mon opinion
i trouver
k trouvé
l & maintenant
m parler
n où nous attend
o moindre desir nous à mis
p pour vous demander
q mettre
r vous rendre compte
s demandez
t arrivions de bonne heure
u mes affaires
v & quelque chose
x allons
y vers

ma a *Adra, si bien me acuerdo* b, *que assi* *lo dixeron los marineros de nuestra fusta.* *tomando* c *lo necessario nos venimos la c* *en la mano, hasta* d *otro lugar que se llam* *Almunecar, y de alli venimos à Granada* *no entramos en ella, por gozar* f *de ver p* *mero esta hermosa Vega* g, *que es la mejor à* *parecer* h *que aya en el mundo. Avemos* *dado por ella dos dias, pensando hallar* i *gunos Christianos con quien pudiessemos p* *var nuestras personas, y no avemos hallad* *cosa alguna que de contar sea, sino es à vos* *Cavallero, y agora* l *vamos à ver à Granad* *à hablar* m *con el Rey della y luego yrnos ad* *de nos aguarda* n *nuestra Fragata. Es* *Señor Cavallero, es à lo que ymos. Y pues* *avemos satisfecho en vuestra demanda,* *justa cosa que vos nos satisfazays en dez* *nos quien soys que no menos deseo nos* *puesto* o *vuestra vista, para que os lo pregu* *temos* p, *que la nuestra os pudo poner* q *p* *que nos preguntassedes. A mi me plaze,* *xò el valerosa Moro, de daros cuenta* r *de* *que pedis* s; *mas pues vamos todos à Granad* *piquemos, porque alleguemos temprano* t, *y* *camino sabreys mi hazienda* u, *y algo* v *de* *que passa en Granada. Vamos* x, Dixò D Alonso de Aguilar. Y diziendo esto t dos cinco comenzaron à caminar hàzia

Gr

ranada. Y el gallardo Gazul, que era
l Moro que aveys oydo, comenzò à de-
ir: *Aveys de ſaber, Señores Cavalleros, que*
mi me llaman a *Mahomad Gazul; ſoy natu-* a l'on m'appelle
al de Granada, vengo de San Lucar, porque
lli b *eſtà la coſa que mas quiero y amo* c *en* b là
ta vida, que es una muy hermoſa Dama lla- c plus j'ayme
ada d *Lindarraxa, de caſta* e *de los famo-* d appellée
s Cavalleros Abencerrages. Salioſe f *de Gra-* e de la race
ada, por reſpecto que el Rey de Granada f ſortit
andò que los Abencerrages fueſſen deſterra-
os g *della ſin culpa, aviendo ya degollado* h g bannis
ellos treynta y ſeys Cavalleros que eran la h eſgorgé
or de Granada. Por eſta ocaſion como digo,
i Señora ſe fuè i *à San Lucar, à eſtar con* i s'en alla
n tio ſuyo hermano k *de ſu padre. Yo la* k un ſien oncle frere
compañè en eſta jornada, y llegados l *à* l arrivez
an Lucar, con la viſta de mi Señora, yo
ivia en gloria, y paſſava una vida muy
mi contento. Supè m *deſpues, que los* m j'ay ſçeu
bencerrages que avian quedado n*, no per-* n demeuré
itiendo el Rey que tomaſſen o *à ſu cargo* o priſſent
defenſa de la Reyna, ni reparaſſen por ar-
as la acuſacion contra ellos hecha, ſe avian
ſſado con el Rey Don Fernando, y ſe
vian buelto p *Chriſtianos, y que en Gra-* p tourné
ada avia grandes alborotos q *y Guerras* q troubles
iviles, y la Reyna Sultana pueſta r *en* r miſe
iſion, y ſu cauſa remetida y pueſta en juy-

zio de batalla, de quatro à quatro. Y yo com-
sea de la parte de la Reyna, y todos los de m
a deliberay *linage, acordè* a *de venir à Granada, po*
ser uno de los quatro Cavalleros que hàn d
defender su partido; y porque oy es el postrer
b aujourd'huy est le dernier jour du temps assigné *dia de su plazo* b, *en que se hà de hazer l*
batalla, voy con tanta priessa, por llegar c
c arriver *tiempo. Por tanto, Señores Cavalleros, dem*
nos priessa antes d *que se nos haga mas tar*
d devant *de, pues con esto hè satisfecho à vuestra de*
manda. Por cierto Señor Cavallero, Dix
Don Manuel Ponce, *que nos aveys admir*
e je serois joyeux *do;* e *y à fè de Cavallero, que me holgaria*
que la Señora Reyna quisiesse y gustasse f *q*
f prisse plaisir *nosotros quatro fuessemos puestos y señalad*
en su defensa, que por ello hariamos g, *to*
g nous serions *lo possible y ultimo* h *de potencia, hasta* i *pe*
h le dernier *der las vidas. Pluguiesse al Santo Alha, q*
i jusques *ello ansi fuesse, que yo confio de vuestra bo*
dad, que saldriades k *con victoria de la ba*
k vous sortiriez *lla: y à fè de Moro hidalgo* l *que yo lo proc*
l gentilhomme *re con todas las veras del mundo, que*
valgo yo tan poco en Granada, que no lo pue
m achever *muy facilmente acabar* m. *Aunque he oydo a*
n ne veut mettre *zir, que la Reyna no quiere poner* n *su ca*
en manos de Moros sino de Christianos. Qua
do esso sea, dixò Don Manuel, *nosotros*
somos Moros, sino Turcos de nacion, Geniz
ros y hijos de Christianos, y esto es cierto co

o digo. No dezis mal, reſpondiò el valien-
e Gazul, *que por eſſa via ſeria poſſible que
a Reyna os eſcogieſſe* a *para que le defendays
u cauſa. Dexando* b *eſſo à parte* : dixò Don
uan Chacon, *que en Granada ſe verà* :
*pamos Señor Gazul, que Cavalleros Chri-
ianos ſon los de mas fama en eſtas fronte-
as deſte Reyno, que holgarè* c *mucho de
berlo; Señor*, reſpondiò Gazul, *los Ca-
alleros Chriſtianos de mas valor, alome-
os los que mas nos corren la Vega ſon el
aeſtre Don Manuel Ponce de Leon, y eſte
un bravo y valeroſo, y ſin eſte ay otros,
on Alonſo de Aguilar, y Gonçalo Fernan-
ez de Cordova, y el Alcayde de los Don-
eles, y deſta Caſa de Cordova ſon todos
uy eſcogidos* d *y valientes Cavalleros : y
a eſtos ay otros muchos, tal como un
uerto-Carrero, un Don Juan Chacon
ñor de Cartagena; y ſin eſtos otros muy
andes Señores, que ſirven al Rey Fer-
ando, que ſeria muy largo de contar.
ucho holgaramos* e *de vernos con eſſos
valleros en batalla*, reſpondiò Don
lonſo de Aguilar. *Pues yo os digo*,
xò Gazul, *que hallareys qualquiera
llos* f, *ſpecialmente en los que os he nom-
ado, un poderoſo Marte, y quando eſtemos
Granada de eſpacio, os contarè coſas que*

a vous eſliſe
b laiſſant
c je me réjoüiray
d eſleus
e nous ſerons fort ayſes
f trouverez chacun d'eux

estos Cavalleros tienen hechas en esta Vega que os pondràn grande admiracion. Nosotro holgaremos de las oyr, solo por llevar a nuestra tierra algo b *que contar*, respondiò Don Manuel. Y con esto camina van à gran priessa todos cinco cavalleros à Granada, que no quedava *c* ma de media legua para llegar à ella. Dond los dexaremos, hasta *d* su tiempo, po contar lo que passava en Granada, e aquella sazon.

a porter
b quelque chose
c ne demeuroit plus pour arriver
d où nous les laisserons jusques

CAPITULO QUINZE.

En que se pone la muy porfiada e *batalla qu passò entre los ocho Cavalleros, sobre la libertad de la Reyna: y como la Reyna fu libre y los Cavalleros Moros muertos, otras cosas que passaron.*

e met l'opiniastre

TRISTE y confusa estava ciudad de Granada, porqu se avia acabado el termin que se le avia dado à la hermosa Sultana, en que av de dar quatro Cavalleros que por el hiziessen batalla. Y porque se acaba aquel dia *f*, muchos Cavalleros quisi ran *g* que aquel negocio no passara ad lan

f s'achevoit ce jour
g eussent voulu

lante *a*, pues la Reyna no avia dado Cavalleros que la defendiessen : y ansi tratavan muchos de los mas principales de la ciudad con el Rey, que cessasse y se pusiesse bien con *b* la Reyna, y no diesse credito à lo que los Zegris dezian. Mas por mucho que los Cavalleros lo procuraron, jamas pudieron con el Rey acabar nada *c*, respecto que los acusadores le yvan a la mano, por hazer verdadera su maldad. Y ansi el Rey dava por respuesta, que procurasse la Reyna dar por todo aquel dia quien la defendiesse, sino que la avia de hazer quemar *d*: y desto jamas le pudieron persuadir à otra cosa. De forma que luego por su mandado fuè hecho un cadahalso *e* muy grande en la plaza de Bivarambla, para que la Reyna estuviesse, y los Juezes que la causa avian de determinar. Los quales el uno fuè el valiente Muça; aunque su hermano no quiso *f*: y con el valiente Muça fueron Juezes dos Cavalleros muy principales; el uno Azarque, y el otro Aldoradin : los quales desseavan *g* todo bien à la Reyna, y estavan puestos *h* de la favorecer en todo y por todo. El tablado *i* fuè cubierto de paños negros *k*, y los mismos

a outre
b s'accommodast avec
c obtenir rien
d faire brüler
e fait un eschaffaut
f ne voulut
g desiroiēt
h mis en resolution
i l'eschaffaut
k drap noir

mos Juezes acompañados de la flor de l[a] Cavalleria de toda Granada. Subieron *a* al Alhambra, para llevar *b* à la hermoſa Sultana à la ciudad, y ponerla en e[l] tablado *c* que aveys oydo. Por loqua[l] la ciudad ſe començò à alborotar *d*, y muchos eſtavan determinados de ſalir *e* y quitar *f* à la Reyna, y ponerla *g* en libertad, y matar *h* al Rey Chico por el notorio agravio *i* que le hazia, abraſarle, y quemarle *k* la caſa. Y quien ſe diſponi[a] â hazer eſto, eran todos los Almoradis y Marines, y para ello ſe juntaron con ellos Alabezes, Aldoradines, Gazules, Vanegas. Mas fueron aconſejados que no lo hizieſſen en manera ninguna, porque aunque la Reyna quedaſſe libre *l* del peligro, no quedava *m* ſaneada ſu honra ſino mas llena de mancha *n* y eſcurecida: porque ſiempre *o* la fama diria, que porque no ſe declaraſſe la verdad, avian remitido à las manos ſu libertad, no conſintiendo que ſu cauſa fueſſe pueſta en juyzio de batalla. Lo qual era en favor de los acuſadores, dexandolos *p* con ſu honra enteramente, hiziendo averiguada *q* verdad ſu falſa acuſacion. Y anſi por eſta cauſa dieron de mano à ſu pretenſion, confiando en Dios

a monterent
b emmener
c la mettre ſur l'eſchafaut
d troubler
e ſortir
f oſter
g la mettre
h tuer
i tort
k & bruſler
l demeuraſſe
m danger ne demeuroit libre
n pleine de tache
o touſiours
p les laiſſant
q verifié

Dios que la Reyna ſaldria *a* libre, y con toda ſu honra. Pues aviendo llegado *b* los Juezes al Alhamba, acompañados de gran Cavalleria, el Rey viejo Mulehazen, no los quisò dexar *c* entrar, diziendo: Que la Reyna no devia nada *d*, que el no queria *e* conſentir que la llevaſſen. El valiente Muça y los demas *f* Cavalleros le dixeron: Que era muy bueno para la Reyna, ponerſe *g* en aquel juyzio, porque al fin quedaria *h* libre, y ſu honra no menoſcabada *i*, ſino mas augmentada: y que ſi èl no la dava, los acuſadores quedavan *k* con ſu honra. Eſtas y otras coſas le dixeron al Rey Mulehazen, para que conſintieſſe que la Reyna fueſſe llevada y pueſta *l* en juyzio de la batalla que eſtava aſſignada. El Rey les preguntò *m*, ſi tenia ya la Reyna Cavalleros que la defendiſſen. Muça le reſpondiò que ſi, y que quando todo faltaſſe *n*, y Cavalleros que la defendieſſen no ſe hallaſſen *o*, que èl en perſona la defenderia. Con eſto el Rey diò licencia que entraſſen, y anſi Muça y los demas juezes entraron, quedandoſe *p* toda la demas *q* Cavalleria fuera *r* del Alhambra, aguar-

a ſortirois
b arrivé
c voulut laiſſer
d rien
e ne vouloit
f les autres
g ſe mettre
h demeureroit
i amoindry
k demeuroient
l emmenée & miſe
m demanda
n manqueroit
o trouvaſſent
p demeurant
q autres
r hors

dando q̃ saliesse *a* la Reyna. Llegando *b* Muça adonde estava la hermosa Sultana, la hallò hablando *c* con Zelima, sin ninguna pena de lo que esperava, ya sabia ella que aquel dia se le cumplia el plazo *d*. Mas confiada, en que Don Juan Chacon no le faltaria la palabra, estava muy consolada y sin pena alguna, como aquella que no tenia culpa en aquel caso. Y tambien *e* tenia hecha su cuenta, que si Don Juan Chacon no venia, y por no tener Cavalleros que la defendiessen moria, que muriendo Christiana no moria, antes *f* comenzava à vivir: y con esto estava la mas consolada muger *g* del mundo. Mas assi como viò Muça acompañado de aquellos Cavalleros que con el venian, luego *h* presumiò à lo que yvan *i*: por loqual tuvo *k* un poco de turbacion y pesadumbre *l*, mas con animo varonil *m*, hizo en esto la resistencia que pudo, por no mostrar flaqueza *n* alguna. El buen Muça como llegò *o* à la Reyna y à la hermosa Zelima con los demas, le hizieron el devido acatamiento *p*, y luego Muça le dixò: *Grande ha sido el descuido* q *que vuestra Alteza ha tenido, en no aver señalado y nombrado Cavalleros que se muestren de su parte*

a attendãt que fortissent
b arrivant
c la trouva parlant
d les temps prefix.
e & aussi
f plustost
g femme
h incontinent
i à ce qu'ils alloient
k eut
l fascherie
m courage viril
n foiblesse
o approcha
p leur firẽt la deuë reverence
q l'oubly

rte, oy en este dia, que es cumplido el
zo a de su causa. No os dé pena Señor Mu- *a* le terme
, respondiò la Reyna, que no faltaràn b *b* manqueront
valleros que me defiendan: y yo confio en
os y en la Virgen su Madre, que à mis ene-
gos tengo de ver oy atropellados c y pue- *c* aujourd'huy foulez aux pieds
por tierra. Por tanto haga el Rey lo que
pareciere, y si à caso no los tuviere y me die-
a muerte, y por ella perdiere vida y Reyno,
esar del malvado d Rey y de mis ponçoño- *d* malgré de l'inique
e enemigos, hè de vivir y reynar en otro
jor Reyno que es este, donde tendrè mejor *e* envenimez
la de la que tengo. Maravillado Muça
las palabras de la Reyna, respondiò:
todo bien que vuestra Alteza tenga, se-
o muy contento y todos los demas f. Pero *f* & tous les autres
ra el presente es menester g que vuestra *g* mais maintenant il faut
eza se ponga h en un poco de trabajo y a-
nta, paraque i despues la honra quede *h* se mettre
s k fina y apurada; assi como el oro que se *i* afin que
e l en fuego, y con el queda mas hermoso y *k* demeure plus
s cendrado m. Y para esto, yo y estos Cava-
os hemos venido à llevar n à vuestra Alte- *l* que l'on met
a la ciudad, donde oy se hà de ver el oro de *m* affiné
honra puesto en muy subidos quilates o. Y si *n* à mener
estra Alteza no tuviere Cavalleros, yo sè *o* mis en fort haut carat
ay quatro y seys, y mil, y dos mil, que defen-
àn vuestro partido, y yo el primero. Y pa-
ello sabrà vuestra Alteza que soy uno de
los

a avec moy
b feront ce que je feray & voudray
c attendant
d avec moy je dois amener ma servante
e que j'ayme beaucoup
f sa chambre
g s'accommoderent de noir
h & sortant de sa chambre
i preniez la clef
k chambre
l servante
m fille
n espandre
o autres

los Juezes, y estos Cavalleros que commi-
vienen son los otros, y todos haràn lo qu-
hiziere, y quisiere y ordenare b. *Por ta-*
vuestra Alteza se cubra, y venga con n-
tros; que à la puerta de la Casa Real
aguardando c *una Litera, para que vue-*
Alteza vaya à la Señora Zelima para qu-
*acompañe.Vamos de buena voluntad,*resp-
diò la Reyna,*y conmigo tengo de llevar à*
criada d *Esperança que la quiero mucho*
quiero que en esta jornada, me acomp-
juntamente con Zelima. Y diziendo es-
se levantò, y Zelima y Esperança c-
ella, y entrando en su aposento *f*,
das tres se pusieron vestidas de
gro *g*, de tal forma, que era gran pie-
y compassion de verlas, especialme-
à la Reyna. Y saliendo del aposento
Reyna le dixò à Muça. *Señor Muça,*
rays me un gran plazer, y es que tomey
llave i *deste mi aposento* k *à vuestro carg-*
si yo desta vez fuere condenada à muerte
muriere, todo lo que està dentro se lo de-
mi criada l *Esperança, y que le deys liber-*
pues que yo se la doy, porque es donzella
que todo lo merece, y me ha hecho muy bue-
servicios. No pudo la Reyna dezir e-
palabras, sin vertir *n* grande abundan-
de lagrimas: y tanto que el mismo M-
y los demas *o* Cavalleros la acompa-

on en ellas, ſin poderlas diſſimular ni
ſiſtir. Y ſin le poder hablar palabra, la
maron *a* de brazo, y anſi llorando la
caron fuera *b* de la Real Caſa, adonde
via una litera apreſtada para la Reyna:
qual eſtava pueſta de luto *c* por dentro
fuera. La Reyna y Zelima y Eſperança
Hita entraron dentro, y tapadas las
ntanas *d* della, caminaron y ſalieron
la famoſa Alhambra, à cuya *e* puerta
avan aguardando *f* muchos y muy
incipales Cavalleros, donde eran Ala-
zes y Gazules, y Aldoradines, y Vane-
s, y otros muchos linages Almoradis,
rientes de la Reyna, y Marines. Todos
s quales eſtavan cubiertos de luto, que
a gran compaſſion ver tanta Cava-
ria pueſta *g* en tan grande triſteza.
as debaxo de aquellas marlotas y al-
rnozes negros, llevavan *h* todos muy
as, y muy buenas armas, con inten-
de romper aquel dia con los Zegris,
omeles y Maças, ſi à caſo fueſſe ne-
ſſario. Y ciertamente que ſi no fue-
porque la honra de la Reyna no
edara *i* eſcurecida, que todos eſtavan
terminados, para que aquel dia ſe
rdiera Granada. Y anſi con eſte re-
lo *k* los Zegris y Maças y Gomeles, con
todos

a prindrēt
b pleurant la tirerent hors
c accommodée en deüil
d & couvertes les feneſtres
e à laquelle
f attendant
g miſe
h deſſous ces juppons & manteaux noirs portoient
i n'euſt demeuré
k ſoupçon

todos aquellos de su vando, esse dia
baxo de sus marlotas y alquizeles *a*,y
muy bien armados por sustentar su m
dad, y si à caso sus contrarios les acon
tian *b*, que los hallassen bien aperce
dos *c*.Nunca *d* Granada en todos sus t
bajos y Guerras Civiles, y sus passion
estuvo tan al cabo de ser totalmente p
dida ni destruida, sino fuè este dia. M
quiso *e* Dios, que sin pesadumbre *f* ni
candalos civiles se acabassen aquellas c
sas, como diremos. Pues assi como
litera, en que venia la Reyna saliò *g*
Alhambra, todos aquellos Cavallero
mostrando grandissima tristeza,la rod
ron *h* y la fueron acompañando, n
strando un grande sentimiento y lag
mas. De tal forma que era muy gran
lor ver un tan tristissimo espectacu
Mas ansi como toda la Cavalleria alle
à la calle *i* de los Gomeles, por todas
ventanas *k* se assomavan *l* Dueñas y D
zellas llorando muy agramente la d
ventura de la Reyna, de manera qu
los gritos de las Damas y niños *m* toda
ciudad fuè puesta en alboroto *n*: y m
dezian al Rey y à los Zegris à gra
des vozes y gritos. Desta manera e
trò la Reyna en la calle *o* del Zacatin
don

a ce jour là dessoubs leurs juppons & sayes
b attaquoient
c qu'ils les trouvassēt bien pourveus
d jamais
e voulut
f sans fascherie
g sortit
h l'environnerent
i arriva à la ruë
k fenestres
l mettoiēt
m filles & enfans
n mis en trouble
o ruë

ɔnde mas *a* ſe augmentò la gracia y do-
r y triſtes llantos, de ſuerte q̃ en toda
ranada no ſe ſentia otra coſa ſino laſti-
eras vozes *b* y querellas y lloros *c*. Lle-
ıda *d* la Reyna à la plaza de Bivaram-
a, fuè pueſta *e* la Litera junto del tabla-
ɔ *f*, y abiertas las puertas ò ventanas de
litera, el valeroſo Muça y los otros
ıezes, ſacaron à la cuytada *g* infelice
eyna, con ella à la hermoſa Zelima y
ſperanza de Hita, y las ſubieron al cada-
ılſo, por ciertas ventanas de una caſa *h*.
en el tablado, avia un eſtrado *i* negro
: paños grueſſos, y alli ſe aſſentò la tri-
: Reyna, y à la par della *k* la hermoſa
elima, y à los piès de la Reyna ſu criada
ſperança de Hita. Quien os dirà los
ıntos que en toda la plaza ſe movie-
ɔn, aquella hora que vieron à la hermo-
Sultana cubierta de negro, y pueſta *l*
ı un tan riguroſo trance *m* de fortuna
ɔmo aquel. Todas las ventanas y bal-
ɔnes y azoteas *n* eſtavan llenas *o* y ocu-
ıdas de gente. No avia ninguno en to-
as eſtas partes; que no lloraſſe y hizi-
ſſe gran ſentimiento. A un cabo del ta-
llado *p* en otro eſtrado, ſe aſſentaron los
ıezes para juzgar la cauſa de la Rey-
ıa. Y al cabo de una gran pieza, por
una

a où plus
b voix pleintives
c & pleurs
d arrivé
e miſe
f prés de l'eſchafaut
g tirerent la piroyable
h & les monterent à l'eſchafaut, par quelques feneſtres d'une maiſon
i un daiz
k prés d'elle
l miſe
m extremité
n terraſſes du haut des maiſons
o pleines
p au bout de l'échafaut

a ruë	una calle *a* se oyeron trompas de guer
	y visto lo que podia ser, era que los qu
	tro Cavalleros acusadores de la Rey
b mis	venian muy bien armados y puestos *b*
c dessus	punto de batalla; encima *c* de muy p
d puissans	derosos *d* cavallos. Trayan *e* sobre las a
e portoient	
f juppons	mas ricas marlotas *f* verdes y morada
	pendoncillos y plumas de lo mism
	Trayan por divisa en las adargas unos
g coutelas pleins	fanges llenos *g* de sangre, con una let
	entorno que dezia POR LA VERDAD
h s'espand	DERRAMA *h*. Llegaron *i* desta forma l
i arrive-rent	quatro mantenedores de la maldad *k*,
k méthan-ceté	compañados de todos los Zegris y G
	meles y Maças, y todo los demas de
l les autres de leur faction jusques à arriver	vando, hasta llegar *l* à un grande y spaci
	so palenque *m*, que estava hecho jun
	del tablado *n*, y era el palenque ta
	grande quanto una buena carrera de c
m lice	
n l'échafaut	vallo, ansi de ancho, como de largo *o*.
o de large	abierta una puerta del palenque entr
	ron los quatro Cavalleros, conviene
	saber Mahomad Zegri el principal in
p méchanceté	ventor de la maldad *p*, y un primo he
q cousin germain	mano *q* suyo, llamado *r* Hamete Zegri
	y Mahardon Gomel, y su hermano M
r appellé	hardin. Ansi como entraron, sonaron d
s haubois & clairons de ce party	su parte muchas diversidades de musica
	de dulzaynas y añafiles *s*. Y todos los d

aque

ueſte vando ſe puſieron *a* à la parte de *a* ſe mirent
nano yzquierda *b* del tablado, porque *b* gauche
la otra eſtava el vando de los Almo-
lis, lleno de colera y ſaña *c*, los quales *c* courroux
lgaran mucho *d* de romper con ſus *d* n'euſſent eſté bien aiſes
emigos, mas por las cauſas ya dichas
eſtavan ya quedos, aguardando *e* lo *e* cois, atendans
e la fortuna haria en aquel Caſo. Eſto
ia à las ocho horas de la mañana; y
ian ya las dos de la tarde, y no parecia
vallero que por la Reyna bolvieſſe *f*. *f* reſpondiſt
loqual todos tuvieron mala ſeñal, y
ſabian que ſeria la cauſa, y eſpanta-
nſe de la Reyna no averſe proveydo
Cavalleros que la defendieſſen. Y anſi
ſmo la Reyna eſtava muy triſte, por-
e tanto ſe tardava Don Juan Chacon,
nde deſpues de Dios tenia pueſta ſu eſ-
ranza, y no ſabia à q̃ ſe atribuyeſſe la
rdanza ſuya. Y viſto que no venia, con-
avaſe con morir, porque avia de mo-
Chriſtiana. En eſto el valeroſo Mali-
ue Alabez, y un Moro famoſo llama-
g Aldoradin, y otros dos de ſu linage, *g* appellé
fueron al tablado *h*, y en altas bozes *h* s'en allerent à l'eſchafaut
xeron, que la Reyna y los Juezes lo
dieron oyr, que ſi la Reyna guſtava *i* *i* prenoit plaiſir
era conſintiente, que ellos entrarian
campo en ſu favor. A lo qual reſpon-
ò la Reyna, que aun avia harto dia,

a assez de jour qu'elle vouloit attendre
b seroit bien aise
c attendant
d bruit & trouble
e retourna
f bien enconche
g nul
h maintien
i vouloient
k la bien venuë

que queria aguardar *a* otras dos hora
y q̄ si no viniessen los Cavalleros que e
tenia apercebidos, que ella holgaria *b*
ellos por ella hiziessen la batalla. El bra
Malique Alabez y los demas que alli
ofrecieron se tornaron adonde estav
de primero, aguardando *c* lo que ser
Mas no passò media hora, quando p
las puertas de Bivarambla, se oyò un gra
de tumulto de ruydo y alboroto *d*, al qu
toda la gente bolviò *e* por ver lo que p
dia ser. Y vieron que por las puertas
Bivarambla entraron cinco Cavaller
muy bien aderezados *f*, vestidos à
Turquesca sobre poderosos Cavallos
los quatro venian à la Turquesca, y
uno à lo Moro, el qual luego fuè
todos bien conocido ser el valero
Gazul. A los quatro Turcos nadie *g* l
pudo conocer, por no averlos visto j
mas, y para verlos concurria à ellos to
la gente de la plaza. Todos se maravill
ron de su buen talle y gallardia, y tod
dezian que en su vida no avian visto c
valleros de mejor apostura y garbo *h*.
por ver lo que querian *i*, y saber si est
tales Turcos venian à defender la Re
na, todos se yvan tras dellos. Todos l
Cavalleros de la parte de la Reyna, le d
van el para bien venido *k* al valeroso G

ul, y mas ſus deudos *a* q̃ eran muchos: preguntavanle *b*, ſi conocia aquellos Cavalleros que con el venian. Y el dezia, q̃ no, ſino que alli en la Vega *c* ſe avian juntado. Y anſi con eſto llegaron al cadahalso *d* donde eſtava la Reyna y los Juezes, que eſtavan maravillados, en ver aquellos Cavalleros Turcos, y deſſeavan ſaber la cauſa de ſu venida. Los quales aſſi como llegaron *e* al tablado, le contemplaron muy bien, donde vieron à la Reyna, de tal forma, que les puſo *f* gran compaſſion y manzilla *g*, verla en tal eſtado. Y bolviendo los ojos *h* à todas partes, reconocieron toda la gran plaza de Bivarambla, tan nombrada en el mundo: en ella vieron el gran palenque *i* que eſtava hecho para la batalla, y los quatro Acuſadores de la Reyna dentro. Y deſpues de averlo todo viſto, eſpantados del grande numero de gente que alli avia, Don Juan Chacon ſe llegò mas al tablado *k*, y dixò à los Juezes en Turqueſco: ſi podia hablar *l* con la Reyna dos palabras. Los Juezes dixeron que no lo entendian, que hablaſſe en Arabigo. Entonces *m* el buen Don Juan Chacon, bolviendo *n* la lengua en Arabigo, les tornò à dezir ſi podria hablar *o* con la Reyna? Entonces el

a parens
b luy demandoiẽt
c là en la campagne
d arriverent à l'eſchafaut
e arriverẽt
f leur mit
g pitié
h tournant les yeux
i lice
k s'aprocha plus de l'eſchafaut
l parler
m alors
n tournant
o parler

valiente Muça desseando todo bien à la Reyna, dixò que si, que subiesse *a* en buena hora. El valeroso Don Juan, sin mas se detener, saltò de cavallo como un ave, y subiò al tablado *b* por unas gradas que en el estavan hechas. Y estando encima, aviendo hecho su acatamiento *c* à los Juezes, se fuè para la Reyna, y estando junto della le hablò *d* desta suerte, que todos los juezes lo entendieron.

a montast
b oyseau, & monta sur l'eschafaut
c reverence
d parla

Razonamiento de Don Juan Chacon à la Reyna.

Con la procela e *del mar, Reyna y Señora arribados à la costa del mar de España, junto* f *destos cercanos puertos de Malaga, y d[e] alli con desseo de ver lo bueno desta famos[a] Ciudad de Granada, entramos esta mañan[a] en su hermosa Vega, en laqual fuymos avisa[dos] del riguroso trance* g*, en que estavade[s] puesta, y que no teniades Cavalleros que o[s] defendiessen. Y tambien supimos* h *como n[o] queriades* i *ni era vuestra voluntad, qu[e] vuestra causa defendiessen Moros sino Christianos. Yo y mis tres compañeros somos Tur[]cos Genizaros, hijos* k *de Christianos, d[o]liendonos de vuestra adversa fortuna, m[o]vidos à piedad de vuestra innocencia, n[os] venimos à ofrecer à vuestro servicio, y po[r] vos entraremos en batalla contra aquello[s] quatro Cavalleros que la estàn aguardando*

e tempeste
f proche
g extremité
h aussi avons sçeu
i ne voulliez
k fils
l attendant

ſoys ſervida a *dadnos licencia, y poned* b
ſtra cauſa en nueſtras manos, que yo me
zco por mi, y por mis tres compañeros
er en ello lo poſſible haſta c *la muerte.*
ando eſto dezia el buen Don Juan,
ia la carta de la Reyna en la mano, y
y al deſcuydo *d* la dexò caer en las
das *e* de la Reyna, ſin que nadie
aſſe de ver *f* en ello. Y quiſo *g* Dios
cayò *h* la carta el ſobreſcrito arri-
i. La Reyna por ver lo que al Turco
e avia caydo de las manos, baxò los
s *k* à ſu regazo *l*, y viò la carta: y al
nto que la viò, luego conociò ſu letra,
ue aquella carta era la que ella avia
biado al Señor de Cartagena: y al
nto cayò en lo que podia ſer *m*, como
creta que era, y diſſimuladamente ta-
n la carta porque nadie la viera. Y
ando à ſu criada *o* Eſperança de Hi-
la viò que eſtava mirando de hito *p* à
n Juan, que ya lo avia conocido: y
viendoſe *q* à la Reyna diſſimulada-
nte le hizò del ojo *r*: por donde la
yna enterada *ſ* y ſatisfecha que
el era Don Juan Chacon, muy mara-
llada de ſu buen disfraz *t*, le reſpondiò
ta manera, alzando un poco los ojos
a verle el roſtro, que haſta alli *u* los
avia

a s'il vous plaiſt
b mettez
c juſques
d ſans aucun ſemblant
e au giron
f nul prit garde
g voulut
h tomba
i deſſus
k baiſſa les jeux
l ſon giron
m pouvoit eſtre
n couvrit
o regardât ſa ſervante
p regardât attentivement
q retournant
r luy fit ſigne de l'œil
ſ aſſeurée
t déguiſement
u viſage, que juſques là

avia tenido baxos. Por cierto Señor Ca-
vallero, que yo hè estado aguardando ha-
sta agora *a* quien por mi quisiesse tomar
esta demanda, y ciertos Cavalleros
quien avia escrito, no hàn venido, no s
por qual razon ha sido su tardanza, y ve
que el dia de oy se passa sin hazer nada e
mi disculpa *c*; atento esto, digo que y
pongo *d* mi negocio en vuestras manc
y de vuestros compañeros, para que n
defendays. Y sed cierto que es falseda
lo que me hàn levantado, y dello hag
juramento tal qual se deve para el cas
Oydo esto, el buen Don Juan llamò *e*
los Juezes para que entendiessen bien
que la Reyna dezia. Lo qual oydo por l
juezes, mandaron que se escriviesse aqu
aucto, y lo firmasse la Reyna, laqual
firmò de muy buena voluntad. Ento-
ces *f* el buen Don Juan Chacon avien
hecho el acatamiento *g* devido à la Re-
na, se baxò del tablado, y fuè donde s
tres compañeros le aguardavan *h*, y
valeroso Gazul que le tenia el cavallo
las riendas *i*, en el qual subiò sin pone
piè en el estribo, diziendo: *Señores, nue*
es la batalla, por tanto dèmos orden que
haga luego l, *antes que mas tarde sea.* To
los Cavalleros del vando de la Reyna
llea-

a attendát jusques à cette heure
b voulusse prendre
c décharge
d je mets
e appella
alors
g reverence
h attendoient
i bride
k monta sans mettre
l plustost

legaron *a* y rodearon à los quatro vale- *a* s'aprocherent
osos compañeros con grande alegria,
aziendoles mil ofertas, rogandoles *b* *b* les priant
ue hiziessen todo su poderio en aquel
aso: los valerosos Cavalleros lo prome-
ieron hazer. Y ansi toda aquella hidal-
a *c* Cavalleria los llevaron passeando *c* noble
or toda aquella plaza, mostrando gran
egozijo *d*. Y hiziendo venir mucha mu- *d* resioüissance
ica de añafiles *e* y trompetas; al son de *e* haubois
os quales los Turcos Cavalleros fueron
netidos en el palenque *f*, por otra puer- *f* en la lice
a q̃ los contrarios no entraron. Y estan-
lo dentro, siendo juramentados que en
quel caso harian el dever, ò morir, cer-
aron el palenque. En todo este tiempo
l Malique Alabez no partia los ojos de
Don Manuel Ponce de Leon, porque le
arecia averle visto, mas no se acordava
londe *g*, y dezia entre si: Valame Dios *h*, *g* souvenoit où
como le parece aquel Cavallero à Don *h* Dieu me soit en ayde
Manuel Ponce de Leon. El rostro *i* le da-
a credito dello, mas el trage *k* Turco lo *i* le visage
lesacreditava: mirava *l* el cavallo, y le *k* l'habit
arecia el mismo de Don Manuel, que *l* il regardoit
a el avia tenido en su poder otro tiem-
o. Ansi el buen Malique Alabez anda-
a muy dudoso en si era *m* ò no era, y *m* estoit
legandose *n* à un cavallero Almoradi, *n* approchant

a oncle — tio *a* de la Reyna, le dixò: *Si aquel Cava-llero de aquel cavallo negro, es el que imagi-no, sino me engaño* b, *dad à la Reyna por li-bre.* El Cavallero Almoradi le dixò: *Quien es? por ventura vos le conoceys? No sè*, dixo Alabez, *despues os lo dirè; veamos agora como les va en la batalla.* Diziendo esto pararon mientes *d* à los Cavalleros, los quales en aquel punto sacavan sus escu-dos de las fundas *e* en que venian meti-dos: los quales eran hechos de cierta forma, à la Turquesca, muy rezios y vi-stosos *f*. Agora serà muy bien tratar de q color eran las ropas Turquescas de los quatro Cavalleros Turcos, pues dellas no avemos hecho mencion. Todas qua-tro marlotas *g* eran azules de paño *h* fi-nissimo de color celeste, todas guarneci-das con franjones de fina plata *i* y oro to-do hecho à mucha costa. Lo mismo lle-vavan los quatro albornozes *k*, los qua-les eran de la misma color, y estos eran de una fina seda. Los Cavalleros llevavan cada uno *l* un turbante de unas tocas de riquissimo precio, todas vandeadas de vandas de finissimo oro, y otras vandas de seda azul muy fina, que no avia toca de aquellas que no valiesse muy gran cantidad, los turbantes hechos de mara-villosa forma, de modo que no se podian

Marginal glosses: *a* oncle; *b* me trompe; *c* maintenant; *d* prindrēt garde; *e* estuys; *f* rendoublez & beaux à voir; *g* juppons; *h* drap; *i* argent; *k* portoiēt manteaux à la Turque; *l* portoient chacun

desbaratar *a*, aunque ſe cayeſſen, y ſe podian quitar y poner *b*, muy facilmente in que ſe deſhizieſſen. Por la parte de arriba *c* del turbante, ſalia *d* un pequeña punta del bonete, ſobre que yva armado, y en ella pueſta muy delicadamente, media Luna de oro pequeña. Llevava *e* cada uno un muy rico penacho de plumas azules, verdes, y rojas, todo poblado de mucha argenteria *f* de oro. Los pendoncillos *g* de las lanzas eran azules, y en ellos las armas miſmas y diviſas de ſus eſcudos; porque Don Juan Chacon llevava en ſu pendoncillo, una flor de Lis de oro, y anſi miſmo en ſu eſcudo llevava el un quartel de ſus armas, que era un Lobo en campo verde. El qual Lobo *h* aquel dia parecia que deſpedazava un Moro. Encima del Lobo *i* avia un campo azul, à manera de cielo, y en el una flor de Lis de oro. En la orla *k* del eſcudo una letra q̄ aſſi dezia: POR SU MALDAD *l* SE DEVORA. Significando que aquel Lobo ſe comia *m* aquel Moro por ſu maldad y teſtimonio que à la Reyna le avia levantado. El valeroſo Don Manuel Ponce llevava *n* en ſu eſcudo el Leon rapante de ſus armas en campo blanco, y el Leon dorado no quiſo aquel dia poner

a defaire
b oſter & mettre
c de deſſus
d ſortoit
e portoit
f papillotes
g banderolles
h loup
i au deſſus du loup
k au bord
l méchanceté
m mangeoit
n portoit

a ne voulut ce jour mettre
b ongles

ner *a* las vandas de Aragon: el Leon te nia entre las uñas *b* un Moro que lo def pedazava, con una letra que dezia anſ

Mereçe mas dura ſuerte
Quien va contra la verdad;
Y aun es poca crueldad
Que un Leon le dè la muerte.

c bande-rolle
d portoit

En el pendoncillo *c* que tambien era azul, llevava *d* pueſto un Leon de oro. El famoſo Don Alonſo de Aguilar no quiſo aquel dia poner ningun quarte de ſus armas, por ſer muy conocidas. Para aquel dia puſo en ſu eſcudo, en campo roxo una hermoſa Aguila dorada, muy ricamente hecha, con las alas abiertas *e*, como que bolava al cielo, y en las fuertes uñas llevava *f* una cabeza de un Moro, toda bañada de ſangre que de las heridas de las uñas le ſalia *g*. Eſta diviſa deſta Aguila la puſo Don Alonſo en memoria de ſu nombre: llevava *h* una letra que dezia deſta ſuerte, muy bien hecha:

e ouvertes
f ongles portoit
g bleſſures des ongles ſortoit
h portoit

La ſubirè haſta i *el cielo,*
Para que dè mas cayda k*;*
Por la maldad conocida
Que cometiò ſin recelo l.

i je l'enleveray juſques
k plus grande cheute
l outrecuidance

Anſi

Ansi mismo traya *a* en el pendon de a portoit.
lanza este bravo Cavallero el Aguila
orada como en el escudo. El valeroso
lcayde de los Donzeles llevava por di-
sa en su Escudo en campo blanco un
toque, los filos sangrientos: la cruz de
guarnicion era dorada, en la punta del
toque que estava hazia baxo *b*, una ca- b vers le dessous
eza de Moro, que la tenia clavada, con
as gotas de sangre que parecia salir de
herida *c*, con una letra en Arabigo, que c sortir de la blessure
zia desta suerte:

Por los filos de la espada
Quedarà d *con claridad* d demeurera
El hecho de la verdad,
Y la Reyna libertada.

Muy maravillados quedaron *e* todos e demeurerent
uellos Cavalleros circunstantes, an-
os de la una parte, como los de la otra,
ver la braveza de aquellos quatro
avalleros, y mas en ver las Divi-
de sus Escudos, por los quales co-
cieron claramente que aquellos Ca-
lleros venian al caso determinada-
ente, y con acuerdo *f*: pues las divisas f resolution
etras de sus Escudos lo manifestavan,
que la Reyna los tenia apercebidos pa-
su defensa. Pero *g* se maravillavan g mais
mo en tan pocos dias vinieron de tan
lexas

a loingtaines

b comme finiroit

c joüir

d descendit de l'eschaffaut, & demanda à ses serviteurs

e & montant

f luy apportast

g fut besoin

h des autres choses

i cois

k servante

l pristes vous garde

m monta pour me parler?

n déguisé

o je n'eusse laissé

lexas *a* tierras: mas considerando q por la mar muy bien podian aver veni en aquel tiempo, con esto no curar de mas inquirir ni saber el como, sin ver el fin de la batalla en que parava El valeroso Muça y los otros Juezes maravillaron de ver tales divisas con aquellas, y Muça para poder mejor g zar *c* de las ver, baxò del cadahals y pidiò à sus criados *d* un cavallo, d qual luego fuè servido, y subiendo *e* el, mandò à un criado suyo, que lue le traxesse *f* una lanza y una adarga, que con ella se estuviesse alli junto d cadahalso por si le fuesse menester *g*; po que de lo demas *h* el estava muy bie apercebido. Los otros Juezes se est vieron quedos *i* para acompañar à Reyna: la qual le estava diziendo à criada *k* Esperança: Dime amiga, paras mientes *l* en aquel Cavallero que subi à hablarme *m*? por ventura le conocist Muy bien le conocì, respondio Esperan ça: aquel es Don Juan Chacon, que y os dixè: y aunque mas disfrazado *n* v nieron, no dexara *o* de le conocer. Ago ra digo, dixò la Reyna, que es cierta n libertad y la venganza de mis enemigo El valeroso Muça estando ya à cavallo com

omo dixè, ſe fuè llegando al palenque *a* aquella parte que los quatro Cavalleros hriſtianos eſtavan, por gozar mas *b* de ſu iſta. Con el fuè el buen Malique Alabez, el valeroſo Gazul, y toda la demas Caalleria rodeò *c* toda la eſtacada ò paliida *d*. En eſto los quatro valeroſos Chrianos, ſin ſer de nadie *e* conocidos, aiendo quitado las fundas *f*, como os aemos dicho, de los eſcudos, y arrojado s ricos albornozes alli à un lado del lenque *g*, el valeroſo Alcayde de los onzeles puſò *h* ſu cavallo por el campo n tan buen continente, que à todos ò muy gran contento de ſu perſona, y perança q̃ lo avia de hazer muy bien la batalla. Soſſegando *i* el valeroſo cayde ſu cavallo, paſſo entre paſſo, ſe è azià *k* la parte de los Cavalleros acuntes, llegando *l* à ellos, en alta voz que dos los oyeron les dixò deſta manera. *zid Señores Cavalleros, porque tan ſin ran aveys acuſado à vueſtra Reyna, y aveys eſto dolo* m *en ſu honrra?* Mahomad Zei, que era el principal de los acuſaores, reſpondiò. *Hizimoslo por ſer anſi rdad, y por bolver* n *por la honra de nueo Rey.* El valeroſo Alcayde ya lleno *o* colera le reſpondiò. *Qualquier* p *que-*

a s'en alla approchāt de la lice
b joüir plus
c environna
d la lice
e nul
f oſté les couvertures
g & jetté leurs manteaux à un coſté de la lice
h mit
i arreſtant
k vers
l arrivant
m mis tache
n reſpondre
o plein
p quiconque

que lo dixere miente como villano, y no Cavallero, ni ſe tenga por tal. Y pues eſtan en parte que ſe ha de ver la verdad muy p tente, apercebios todos los traydores à la ba lla que oy a aveys de morir confeſſando contrario de lo que teneys dicho. Y diziend eſto el valeroſo Don Diego Fernand de Cordova, terzò con preſteza *b* ſu la za, y con el cuento *c* della le diò al Ze tan duro golpe en los pechos *d* que le Z gri ſe ſintiò muy laſtimado *e* del. Y ſi c mo fuè con el cuento, fuera con hierro *f*, ſin duda alguna le paſſava, au que mas armado fuera. El valeroſo Z gri, como ſe viò deſmentido y receb do aquel cruel golpe, como era Cavall ro de gran valor y esfuerzo, (aunque traydor,) en un punto moviò ſu caval con gran furia contra el Alcayde para herir *h*. Mas el buen Alcayde como hon bre de grandiſſimo valor y muy expe mentado en la guerra y en la eſcaram za, con grande preſteza tomò de preſt el campo neceſſario, rodeando *k* ſu c vallo, que era eſtremado, en el ayre. rebolviendo *l* ſobre el Moro que para venia, comenzaron entre los dos à eſc ramuzar con grande braveza. Viſto l trompetas eſto, empezaron à tocar, h zienc

a aujourd'huy
b avec promptitude
c le bout
d coup en la poictrine
e fort offenſé
f avec le fer
g encore que
h pour le bleſſer
i prit ſoudainement
k tournoyant
l retournant

endo ſeñal de batalla, à la qual ſeñal
s otros Cavalleros movieron los unos
ontra los otros, con grande furia y bra-
eza. Al valeroſo Ponce de Leon le
yò *a* en ſuerte Alihamete Zegri, bravo
loro y de gran fuerza. A Don Alonſo
cupo *b* en ſuerte Mahardon, tambien
ombre de gran fortaleza. A Don Juan
hacon le vino en ſuerte Mahardin, her-
ano *c* de Mahardon, tan valeroſo en
elear *d* como todos los demas lo eran.
econociendo ya cada uno *e* el contra-
o con quien avia de pelear, ſe comen-
ò entre todos una brava eſcaramuza;
ntrando cada uno y ſaliendo à herir *f*
ſu enemigo, moſtrando el valor que
n aquel meneſter alcanzava *g*. Los qua-
ro Moros eran eſcogidos *h* y en todo
l Reyno no ſe pudieran hallar *i* hom-
res de mayor esfuerzo y fortaleza;
nas poco les vale ſu valentia; porque
enian que hazer con la flor de los Chri-
tianos en el hecho *k* de las armas. Y anſi
ndando eſcaramuzando con grande
raveza, dandoſe grandes lanzadas
or todas las partes que podian. Don
uan Chacon, fuè herido en un muſ-
o malamente *l*; porque Mahardin e-
a muy dieſtro en la eſcaramuza, aun-
que

a tomba
b luy écheut
c frere
d combatre
e chacun
f bleſſer
g en cette affaire il atteignoit
h eſleus
i pouvoiét trouver
k au fait
l bleſſé en une cuiſſe bien fort

que *a* à Don Juan no le faltava nada *b* e
este particular. Mas sucediò, que el Mo
ro estando muy junto, le tirò un golpe
con tanta presteza *d*, que Don Juan no
pudo resistir con el escudo, y ansi por de
baxo *e* del passò la punta de la lanza,
rota la falda de la loriga *f* fuè herido Do
Juan en el muslo *g*. El qual como se sin
tiesse ansi tan presto herido, y que e
contrario se saliò *h* tan francamente, si
llevar respuesta de aquel golpe, encend
do *i* en saña *k* ardiente, assi como u
Leon, aguardò *l* como hombre exper
mentado en aquel menester *m*, que e
Moro tornasse para *n* el, para *o* envest
llo à toda furia, y que no se le fuesse d
las manos *p*. Y ansi como lo pensò le sa
liò; porque el bravo Moro muy gozo
so *q*, sintiendo que lo havia herido *r*, bol
viò para el *s* como una ave *t* dando gran
de algazara *u*, diziendo: *Alomenos Turc
desta ves sabràs si los Moros Granadinos son
para la pelea* v *tan buenos y mejores que lo
Turcos*. Y diziendo esto se vino llegan
do *x* à Don Juan Chacon por le tornar à
herir otra vez. Don Juan que le aguar
dava *y*, viendo que le venia de buelo de
recho *z*, apretò las espuelas *a* à su cavallo
tan rezio, q̃ el cavallo moviò assi como
un

a encore que
b manquoit rien
c coup
d vistesse
e par dessous
f tassette du jaque de maille
g cuisse
h sortit
i enflammé
k courroux
l attendit
m besoin
n vers
o pour
p ne s'echapast
q fort joyeux
r blessé
s tourna vers luy
t oyseau
u crierie
v combat
x approchant
y l'attendoit
z d'un vol droict
a serra les perons

 paſſador quando ſale expelido del
erado arco *a*, y dando una gran voz, le
xò: *Agora lo veràs traydor villano, como
es pelear* b: y Diziendo eſto, levanta
brazo poderoſo blandiendo *c* la lanza
r el ayre, paſſa el cavallo agil como el
ento, y al enemigo encuentra de tal
rma q̃ pareciò en el duro encuentro,
los grueſſas torres ſe avian topado *d*.
cavallo del buen Don Juan era de gran
or y fuerza, y mas aventajado q̃ el del
oro, y el encuentro fuè tal, que el Mo-
de el golpe de la lanza del valeroſo
azo, fuè malamente herido *e*, ſiendo
ſadas ſus azeradas armas; y ſu cavallo
l poderoſo encuentro pusò las ancas
el ſuelo *f*, y al fin ſe dexò caer de un
o *g*. Tambien quedò *h* deſte encuentro
on Juan herido: porque la lanza del
oro, venia guiada con eſtraño valor del
oro, pero *i* la herida *k* no fuè muy pe-
roſa *l*. Mas como el cavallo del Mo-
cayò de todo punto, el de Don Juan
n el poder y fuerza que llevava *m* paſ-
pòr encima *n*; dando de ojos trope-
ndo *o* en el. De manera que el Moro
ſu cavallo, y Don Juan y el ſuyo anda-
n rodando *p* por tierra. Don Iuan
mo era hombre de grandes fuerzas y
bra-

a une fleſche fort pouſſée
b combatre
c branlant
d rencontré
e bleſſé
f la croupe en terre
g laiſſa cheoir d'un coſté
h auſſi demeura
i mais
k bleſſure
l dangereuſe
m portoit
n deſſus
o bronchant
p alloient roulant

bravo de corazon, ſin tener aquella c
da en nada *a*, muy preſto ſe pusò *b* en p
aviendo de la cayda perdido la lan
El bravo Moro no porque ſe vieſſe
tan riguroſo trance *c* y ſu cavallo c
do *d*, no deſmayò *e*, aunque malamen
herido *f*; antes *g* quando viò que ſu
vallo pusò las ancas en el ſuelo *h*, ſa
del como una ave *i*, y embrazando ſu
darga, pusò *k* mano à ſu agudo alfang
y con apreſſurados paſſos ſe fuè *m* à D
Juan Chacon por le herir cruelment
y anſi le diò por encima del fuerte
cudo un tal golpe *n*, que le abriò
parte del. El valeroſo Don Juan co
ſe viò acometer *o* de aquella ſuerte, c
fiado en ſu eſtremada fuerza, teni
do el Moro tan junto de ſi que lo
do herir *p*, le tirò un golpe de reves c
tal fuerza, que el adarga *q* en que fuè
cebido fuè caſi toda cortada *r*, y el M
ro herido, por encima del hombro *ſ* ju
to del cuello de una mortal herida *t*.
el golpe como fuè dado con tanta f
taleza le hizo bambolear à un cabo *u*
otro. Loqual viſto por Don Juan,
remetiò *v* con el, y le diò con el eſcu
un tal encuentro que el Moro deſa
derado *x* vino al ſuelo *y* muy falto de
fuerzas. A penas fuè çaydo *z*, quan

a en rien
b auſſi toſt ſe mit
c extremité
d tombé
e ne perdiſt courage
f bleſſé
g mais
h la croupe en terre
i oiſeau
k mit
l coutelas
m s'en alla
n coup
o aſſaillir
p bleſſer
q targe
r coupée
ſ deſſus l'eſpaule
t bleſſure
u chanceler d'un coſté
v l'inveſtir
x ſans forces
y en terre
z tombé

l valeroſo Don Juan le ſegundò otro tan
rande golpe por una pierna *a* que toda
la llevò à cercen *b*. Hecho eſto *c*, vien-
o que ya el Moro no le podia dañar,
npiò *d* ſu buena eſpada y la metiò en la
yna *e*; y alzando los ojos al cielo diò à
ios gracias dentro de ſu corazon por
victoria que le avia dado contra aquel
loro tan feroz *f* y bravo. Y tomando *g*
trozo de lanza de aquel ſuelo, ſe arri-
ò *h* à el por el dolor que le cauſava la
rida del muſlo, y ſe puso à mirar *i* la ba-
lla que ſus compañeros hazian con los
oros. A penas aquel Moro fuè vencido,
ando el vando *k* de la Reyna mandò
car muchos añafiles y dulzaynas *l* por
alegria de la victoria de aquel valero-
Turco. Lo qual fuè baſtante cauſa
e los Cavalleros Chriſtianos que ha-
an la batalla tomaſſen grande ani-
o *m*; lo qual en los Moros era muy al
ntrario, porque caſi perdieron el
imo *n* y las fuerzas, y perdieron la
eranza de la victoria. Y mas quando
oyeron en una ventana *o* dar muy do-
roſos gritos y hazerſe triſte lanto *p*:
quien los gritos dava, y el doloroſo
nto hazia, era la muger *q* del valero-
Mahardin, y unas hermanas ſuyas *r* y

a jambe
b l'emporta tout rez
c cela fait
d nettoya
e fourreau
f eſpouventable
g prenant
h s'appuya
i bleſſure de la cuiſſe, & ſe mit à regarder
k party
l hauboîs & clairons
m priſſent grand courage
n courage
o feneſtre
p pleur
q femme
r ſœurs ſiennes

parientas, viendo que se andava con rabia de la muerte rebolcando *a* en l mifma fangre. Los Cavalleros Zegr mandaron que aquellas mugeres fe qu taffen de las ventanas *b*, y que m llantos *c* no hizieffen, porque no fueffe caufa que los Cavalleros de fu parte de mayaffen *d*. Los llantos no fe oyerc mas, ni el fon de las dulzaynas de la pa te de la Reyna, porque affi fuè mand do por los juezes. En efte tiempo los C valleros que combatian, andavan tan r bueltos *e* en fu batalla, que parecia q en aquel punto la comenzavan, hazie do tanto ruydo *f* con las armas, q parecia que batallavan treynta Cavall ros. Don Juan Chacon que la batal eftava mirando *g*, vifto, que fentia gr dolor de fus heridas *h*, como fe avi resfriadò *i*, efpecial de la herida del m flo, acordò de fubir *k* en fu cavallo, p fi algo *l* fucedieffe, que lo hallaffen *m* cavallo. Y anfi fuè adonde fu caval eftava, rebuelto *n* en cruda pelea *o* co el cavallo de Mahardin; los quales fe c van grandes cozes y bocados, hundie do *p* toda aquella plaza, con efpantof relinchos y bufidos *q*: mas como D Juan llegò à ellos, con el trozo de lanza q̃ llevava, los defpartiò. Y toma

a fe veautrant
b ces femmes s'oftaffent des feneftres
c plus de pleurs
d perdiffent courage
e alloient fi meflez
f bruit
g regardãt
h bleffures
i refroidi
k cuiffe, délibera de monter
l quelque chofe
m le trouvaffent
n meflé
o combat
p coups de pied & de dent enfonzans
q hanniffemans, foufflemẽs

o ſu buen cavallo de las riendas, *a* de n ſalto muy ligero ſe pusò en la ſilla, lleando ſu eſcudo colgado *b* en el arzon, parò *c* à mirar à ſus compañeros, por er el eſtado de la batalla. Y quiſiera *d* yr ayudarles, mas no fuè, por reſpecto de uardarles el punto de la honra, y tamen *e* porque no tenian neceſſidad de ſu yuda. Eſtando pues peleando *f* los valeſos ſeys Cavalleros, el valiente Maharn, q̄ peleava con Don Alonſo de Agui, como vieſſe à ſu querido hermano ahardin tendido en el campo hecho dazos *g* rebolcando *h* en ſu ſangre, con timo y gran dolor q̄ ſintiò de ſu muer dexò *i* à Don Alonſo, y ſe fuè *k* à Don an Chacon, diziendo: *Dexame valeroſo valleroyr à tomar venganza de aquel que tò à mi hermano, que deſpues yo y tu dares fin à nueſtra comenzada batalla.* Don Aiſo ſe le pusò delante diziendo: *No tras en vano, feneze* l *conmigo la batalla, s tu hermano como buen Cavallero quisò ezerla, y hizò en ella lo que pudo. Y tu ludes, que tambien te hàs de ver pueſto* m *nquel eſtado, por tu maldad cometida conla Reyna y contra los Abencerrages Cavalers, cuya inocente ſangre clama* n *delante eDios, pidiendo* o *juſticia contra tì y los de-*

a par la bride
b pendu
c s'arreſta
d euſſe voulu
e auſſi
f combattant
g mis en pieces
h ſe veautrant
i laiſſa
k s'en alla
l finiſſe
m mis
n crie
o demandant

a les autres	*mas* a *traydores*. Y diziendo esto, lo env
b grande	stiò con gran *b* furia, y le diò un crecic
	golpe de lanza, y lo hiriò en un costac
	aunque no mucho. Lo qual visto por
	Moro valiente, assi como una serpien
c venimeux retourna	ponzoñosa, rebolviò *c* contra Don Alo
	so, y sin mirar de enojo lo que hazia,
d jetta	arrojò *d* la lanza, laqual saliò del poder
e retentissant	so brazo rugiendo *e* por el ayre. Don
	lonso que la viò venir con tal preste
f desrober	por hurtarle *f* al furioso golpe el cuerp
g tourna	rebolviò *g* su cavallo con gran prestez
h son avantage	mas no lo pudo hazer tan à su salvo *h*,
i arrivasse	no llegasse *i* la lanza del valeroso Mah
k attaignit	don, laqual acertò *k* al buen cavallo
	Don Alonso de Aguilar, de tal form
l les deux flancs	le passò las dos hijadas *l* de una vand
m la banderole	otra, saliendo todo el pendoncillo *m*
	sangre bañado. El buen cavallo viend
	herido de tal suerte, començò à dar m
n à un costé	grandes saltos à un cabo *n* y à otro,
	tal manera que no era bastante la dure
	del freno à le poder corregir ni sos
o appaiser	gar *o*. Visto por el valeroso Don Al
p desmesuré	so de Aguilar del desvariado *p* y cr
	golpe que su cavallo avia recebido, n
q fasché	pesante *q* dello, porque lo tenia en m
r se jetta	grande estima, se arrojò *r* de la silla
s à terre	
t craignant	el suelo *s*, temiendo *t* que su cavallo

pusiesse en algun aprieto *a*, aunque el pusò *b* en muy grande, estando su ene-igo à cavallo: mas confiando en Dios en su bondad, se pusò *c* à todo peligro. rande contento y alegria sintiò el van-o *d* de los Zegris y Gomeles, en ver uel Cavallero en el suelo à piè y su con-ario à cavallo, porque ya le juzgavan or muerto. El valiente Mahardon co-o à su enemigo viò à piè, holgose *e* mu-o, y fuese para el *f* diziendo: *Agora me garàs tu la muerte de mi hermano, pues no e dexaste* g *que la fuesse à tomar* h *de quien le diò.* Arremetiò *i* el cavallo para le opellar, con el Alfange *k* sacado, mas buen Don Alonso era muy suelto *l*, y zo señal que lo queria aguardar *m*: mas tiempo que llegò *n* el cavallo, diò un an salto al traves, de suerte que el cava-o sin le topar *o* passò de largo. Mahar-on muy sañudo tornò sobre èl dos ò es vezes, mas jamas lo pudo encontrar. Don Alonso le dixò: *Moro, si quieres que te mate el cavallo, apeate* p *del, sino matar-lo hè, y podrà ser que te suceda peor de lo e piensas.* El Moro estuvo advertido en que Don Alonso le dezia, y le pareciò ie no le dezia mal. Y porque estima-mucho su cavallo, y por no le per-der,

a danger
b encore qu'il se mit
c mit
d le party
e se resioüit
f s'en alla vers luy
g laissé
h prendre
i poussa
k fouler aux pieds avec le coutelas
l dispost
m attendre
n qu'il aprocha
o le rencontrer
p mets pied à terre

a oyseau
b coutelas
c paraventure
d quittant
e prit
f vers luy
g allerent
h mettant en pieces
i les juppons
k honteux
l plus proche
m haussant
n se defendre
o ne luy arriva
p abatit
q le blessa en la cuisse

der, saltò del como una ave *a*, y embra-
zando su adarga, se vinò à Don Alons
esgrimiendo su azerado alfange *b*, dizien
do: *Quiza c me diste el consejo por tu ma*
Agora lo veràs (*dixò Don Alonso:*) y so
tando *d* la lanza q̃ aun tenia en la manc
tomò *e* su buena espada, que era Esclavo
na, de las mejores del mundo de grande
azeros y filos, y se fuè para Mahardon,
ya venia para el *f*. Y entre los dos se co
menzò una brava batalla y muy dudosa
porque los dos eran muy buenos Cava
lleros. Casi media hora anduvieron *g* ansi
hiriendose por todas las partes que po
dian, destrozandose *h* los escudos. Las
marlotas *i* ya monstravan las armas po
algunas partes por ser cortadas con lo
golpes que se davan. Don Alonso ya mu
enojado y corrido *k* porque le durav
tanto aquel Moro en batalla, se llegò
el lo mas cerca *l* que pudo, y alzando *m*
el brazo de la espada hizo señal de tiran
le un golpe à la cabeza: con gran preste
za el Moro hizo con su adarga reparo
por guarecerse *n* de aquel golpe, mas
no le saliò *o* ansi como lo pensò, porque
Don Alonso que assi lo viò cubierto, con
una ligereza increyble, derribò *p* el gol-
pe de reves, y le hiriò en un muslo *q* con
ta

al fortaleza, q̃ le rompiò la fina jacerina *a* facilissimamente, y la espada llegò à la carne, y no parando *b* alli, le cortò gran parte del huesso *c*. El Moro que assi se sintiò burlado *d* y tan malamente herido, descargò un tan gran golpe de alto baxo, que el fino escudo del Aguila de oro fuè partido hasta la mitad, y la punta del fino y templado alfange *e*, llegò à la cabeza, y cortando *f* todo el turbante, llegò al azerado caxco, el qual tambien fuè roto, aunque no mucho, quedando *g* Don Alonso herido *h* en la cabeza, y à no ser el caxco tan bueno y de tan fino temple, la cabeza fuera hechas dos partes. Deste golpe fuè Don Alonso tan cargado, que diò dos passos atras bamboleando *i*, y si no fuera de tan grande corazon cayera. Desto el buen Don Alonso corrido *k* viendose descompuesto *l*, tornandose à componer *m*, ya la cara *n* llena de sangre que de la herida le salia, le tirò al Moro una estocada con tanta furia, que la dura adarga *o* fuè passada de claro, y con la fortaleza del golpe arrimado *p* à los pechos de Mahardon, no parando *q* la punta hasta romper cota y carne, y entrar mas de quatro dedos dentro del cuerpo. Y como Mahardon casi ya tenerse

a cotte de maille
b s'arrestant
c de l'os
d trompé
e trempé coutelas
f arriva à la teste & coupant
g demeurant
h blessé
i derriere chancelant
k honteux
l mal en ordre
m se mettre
n le visage
o targe
p appuyée
q n'arrestant

herſe no podia, reſpecto de la cruel herida del muſlo *a* derecho, recibiendo aquel puro golpe *b* de eſtocada, vino à caer de eſpaldas, arrojando *c* grandes borbollones de ſangre por las heridas del pecho y de la pierna *d*, que bañava todo el campo. El bravo Don Alonſo, viendole herido *e*, de preſto fuè ſobre el, antes que ſe levantaſſe, por le cortar la cabeza, le pusò la rodilla en los pechos *f*: y viò que el Moro acabava, y anſi no le quisò mas herir *g*. Y levantandoſe de ſobre el, limpiò *h* ſu buena eſpada, y la metiò en la vayna *i* y en ſu corazon diò gracias à Dios por la vitoria. Y viſto que le ſalia mucha ſangre de la herida de la cabeza *k*, con las dos manos rodeò el turbante, apretandolo *l* bien, poniendo lo roto del un lado *m* de la cabeza. Y ſiendo de aquella forma la llaga apretada *n*, atancò la ſangre, y mirando *o* por ſu cavallo, le viò rendido en el campo muriendoſe, y de compaſſion que del uvo, fuè y le ſacò *p* la lanza con que eſtava traveſſado. Y tomando el cavallo de Mahardon que era muy bueno, ſubiò *q* ſobre el con grã ligereza, y ſe fuè adonde eſtava Don Juan Chacon. El qual le abrazò, dandole el parabien del vencimiento. En eſte punto,

los

a bleſſure de la cuiſſe
b coup
c choir à la renverſe jettant
d bleſſures de l'eſtomac & de la jambe
e bleſſé
f luy mit les genoux ſur la poitrine
g le voulut devantage bleſſer
h nettoya
i & la mit au fourreau
k bleſſure de la teſte
l le ſerrant
m mettant un coſté
n playe ſerrée
o regardant
p luy tira
q monta

s añafiles *a* de la parte de la Reyna y ılzaynas *b*, ſonaron con grande alegia; todo lo qual era à par de muerte ıra los Zegris. La muſica de las dulçayıs paſſada,todos ſe pararon à mirar *c* la uda batalla que los quatro Cavalleros ızian, laqual era muy reñida y porfiada :maſiadamente *d*. El valeroſo Don Maıel Ponce de Leon, y el fuerte Alihaete Zegri, hazian *e* ſu batalla à piè reſ:cto que ſus cavallos ſe les avian canıdo *f*, y no podian concluyr ſu batalla ımo querian, y andavan muy llenos : corage, procurando cada uno herir *g* contrario por donde mejor podia: :ſpedazavanſe las armas y la carne con s duros filos de la eſpada y cimitarra; aro teſtimonio dava dello la ſangre ıe dellos ſalia *h*. El buen Ponce eſtava :rido de dos heridas *i*, y el Moro de ınco, mas no por eſſo el Moro moſtraı punto de flaqueza en el pelear *k*, anıs *l* muy ſobrada *m* colera. Y anſi andaı *n* muy ardid y lleno de viva ſaña *o*, hiıendo à Don Manuel muy à menudo *p* ır donde podia. Mas poco le vale ſu arımiento porque lo ha con la flor del Anıluzia en hecho de las armas, y ningup podia dezir en eſte particular que era

a les hautbois
b clairons
c s'arreſterent pour regarder
d fort conbatuë & opiniaſtrée outre meſure
e faiſoient
f eſtoient laſſez
g bleſſer
h ſortoit
i bleſſures
k au combat
l pluſtoſt
m trop grande
n alloit
o courroux
p ſouvent

era mejor que el. El qual como vie
q̃ ya Don Juan y Don Alonſo avian ve
cido à ſus contrarios, y el Alcayde *a*
los Donzeles andava con el ſuyo m
rebuelto *b*, y en punto de traerle *c*
aquel fin, cobrò *d* muy grande ira: po
que ſu enemigo tanto le durava. Y a
con eſto enojo ſe llegò muy junto *e*
Alihamete, y de toda ſu fuerça le diò u
tan deſapoderado golpe por encima
del adarga, laqual el Moro ſe puſo e
cima de la cabeza *g* por hazerle reparo
que cortada gran parte della, llegò
fina eſpada el caxco. El qual fuè roto
muy ligeramente, y hiriò de una gra
de herida al Moro en la cabeza de t
ſuerte, que el Moro bravo deſatinado
de aquel deſaforado *l* golpe, diò de m
no en el ſuelo. Mas como ſe vieſſe e
tal aprieto *m*, rezelando *n* la muerte n
le ſobrevinieſſe en aquel trance *o*, ſe le
vantò, procurando la venganza de la c
fenſa recebida, y anſi alço ſu fina c
mitarra, y deſatinadamente *p* diò u
golpe à Don Manuel en un hombro *q*, ta
peſado *r*, que roto el templado *ſ* jaco, l
hiriò malamente *t*. Mas eſte golp
le coſtò la vida al bravo Alihamete
porque Don Manuel le aſſentò *u* otro e
deſcubierto por la cabeza, junto d

a Gouverneur
b fort meſlé
c le mettre
d reprit
e s'approche fort prés
f demeſuré par deſſus
g ſe mit ſur la teſte
h deſtence
i rompu
k eſtourdy
l demeſuré
m danger
n craignât
o occaſion
p à leſtourdie
q eſpaule
r ſi grief
ſ trempé
t le bleſſa durement
u luy donna

otra herida, de tal forma que diò con l tendido en el ſuelo *a* medio muerto, irtiendo mucha ſangre de las heridas ue tenia, que eran ſiete, y mas de las os de la cabeza, que eran mortales. os añafiles *b* del vando *c* de la Reyna onaron luego con grande alegria, por vencimiento de aquel valeroſo Mo-o. Don Manuel tomò *d* ſu cavallo, ſubiò *e* en el con gran ligereza, y ſe uè con *f* Don Alonſo y Don Juan Cha-on, los quales le recibieron muy ale-ramente, diziendo: Bendito ſea Dios ue os ha eſcapado de las manos de quel cruel pagano *g*. En eſte tiempo uien mirara à la hermoſa Sultana, en claro conociera el alegria de ſu co-azon, viendo aſſi deſmembrados ſus nayores enemigos. Y bolviendoſe *h* à hermoſa Zelima, le dixò, Sabes ami-a Zelima que veò, que ſi Don Juan hacon tiene fama de valiente, y lo s, que ſus tres compañeros no lo ſon nenos que el, pues con tanta valentia àn vencido los mejores y mas *i* va-entes del Reyno de Granada. Eſpe-anza le reſpondiò diziendo: No le di-è yo à vueſtra Alteza, que Don Juan enia por amigos muy principales Ca-alleros; mira *k* Señora ſi mis pala-

a à terre
b les hau-bois
c du party
d prit
e monta deſſus
f s'en alla avec
g payen
h retour-nant
i plus
k regardez

bras han ſalido verdaderas. Dexemos eſtar agora eſſo, dixò Zelima, no lo en tiendan los Juezes, y veamos en lo qu paran *b* los dos Cavalleros que quedan q̃ os aſſeguro *c* q̃ no ſean menos que lo otros. Y parando mientes *d* en la batalla vieron como los dos andavan muy re bueltos y encendidos *e* en ſu batalla porque la adarga del uno y el eſcudo de otro eſtavan hechos rajas y ſembradas por aquel campo, ellos y ſus cavallos en muchas partes heridos *g*: otro ſi las lan zas rajadas y arrojadas por los piès de lo cavallos, y los pendoncillos *h* dellas to dos rotos, y no que en ellos uvieſſe ſeña de canſacio *i*, por ſer los dos muy eſtre mados *k* en bondad de armas. El valero ſo Moro hazia la batalla con gran dolo y rabia de ſu corazon, viendo alli cerca del à ſu primo hermano *l* muerto, y mas adelante *m* à los dos buenos Ca valleros Gomeles por la miſma orden, y el pueſto en notable peligro, donde eſperava paſſar ni mas ni menos la muerte. Y anſi con eſta anſia peleava *n* como hombre aborrecido, conſideran do la infamia ſuya y de ſu linage, por no aver ſalido *o* con ſu intencion adelan te. Y deſta ſuerte tirava tajos y reveſes muy

a laiſſons
b en quoy finiſſent
c qui demeurent, je vous aſſeure
d prenant garde
e meſlez & enflammez
f pieces ſemées
g bleſſez
h banderoles
i laſſitude
k fort ſinguliers
l prés de luy ſon couſin germain
m plus avant
n angoiſſe combatoit
o ſorty

muy fuera de orden à todas partes, por vengar la muerte de ſu primo y amigos. Mas ſi el peleava *a* furioſo y lleno de braveza, no menos andava *b* el buen Alcayde de los Donzeles muy enojado conſigo proprio *c*, y lleno de invidia porque ſus compañeros avian dado fin à ſus batallas, y ya eſtavan holgando *d*, y el avia ſido el poſtrero *e*. Y conſiderando que todo el mundo lo mirava *f* y lo tenia pro floxo *g*, pues no dava fin à la batalla q̃ tenia entre las manos. Por hazer algo *h* q̃ parecieſſe à valeroſo Cavallero: canſado *i*, ya de dar y recebir golpes *k* por todas partes, acordò de ponerlo *l* todo la ventura, que hizieſſe lo que el hado *m* tenia determinado. Y anſi con eſte animoſo *n* penſamiento poniendo *o* los ojos en ſu enemigo llenos de furibunda ſaña *p*, porque tanto le durava la batalla con el, apretò las eſpuelas *q* al cavallo con grande fuerza, y arremetiò para *r* el valeroſo Zegri, que aſſi ni mas *ſ* ni menos eſtava determinado de enveſtir à ſu contrario por dar fin à ſu querella, y vengar la muerte de ſu amado primo *t*. De ſuerte que movidos entrambos *u* de un miſmo penſamiento arremetieron *v* à una el uno para el otro, con impetu y bra-

a combattoit
b alloit
c en ſoymeſme
d repoſant
e eſté le dernier
f regardoit
g laſche
h faire quelque choſe
i las
k coups
l delibra de mettre
m deſtin
n corageux
o mettant
p courroux
q ſerrons les eſperons
r part vers
ſ plus
t couſin
u tous deux
v s'allaillirent

braveza no pensada, y se encontraro con los cavallos y los cuerpos tan rezi mente, que entrambos *a* uvieron de ven al suelo *b*, sin tener lugar de herirse. Ma no uvieron caydo *c* quando fueron le vantados, yendose *d* el uno para el otro se comenzaron de herir, cada uno *e* mo strando donde llegava *f* la fortaleza de s brazo y el animo *g* de su corazon. Verda es que el valeroso Zegri andava *h* mu orguilloso, entrando y saliendo *i*, herien do al buen Alcayde por donde mejor po dia: pero los golpes *k* que alcanzava *l*, no empecian muy demasiadamente *m* a buen Alcayde, por tener muy buenas ar mas. Mas el golpe que el valeroso Alcay de alcanzava *n*, rompia, cortava, destro zava *o* tan valerosamente con la fortale za de su brazo, que no tocava vez *p* con la espada, que no hiziesse herida *q* gran de ò pequeña *r*. Porque à los dulces filos de su espada, no parava delante *s* cosa fuerte q̃ cortada no fuesse. Lóqual visto por el bravo Zegri, lleno de saña *t* creci da, confiando en sus demasiadas *u* fuer zas, arremetiò para *v* el buen Alcayde, por venir con el à los brazos: el qual no le rehusò la parada *x* antes apretò *y* con el, y echandose los brazos *z* por en cima

a tous deux
b à terre
c tombé
d s'en allant
e blesser, chacun
f où arrivoit
g la valeur
h alloit
i sortant
k mais les coups
l atteignoit,
m ne nuisoient pas trop
n atteignoit,
o mettoit en pieces
p fois
q blessure
r petite
s n'arrestoit devant
t plein de courroux
u grandes
v alla vers
x refusa la partie
y plustost serra
z se jettant les bras

ma el uno del otro, assi como si fueran
ps montes, cada uno *a* sentia la pesa-
umbre *b* de su enemigo. Luego comen-
aron à dar grandes bueltas por derri-
arse *c*, mas era en vano su fortaleza, por-
ue cada uno hallava *d* â su enemigo fir-
ne como un roble *e*. El Zegri era grande
e cuerpo y de rezios *f* miembros, y alto
doblado q̃ parecia un jayan, y con las
emasiadas *g* fuerzas q̃ alcanzava, mu-
has vezes levantava en alto al buen Al-
ayde, y lo dexava caer muy rezio *h*, por
derribar *i*; mas quando el Alcayde sen-
a llegar *k* con los piès al suelo *l*, se po-
ia *m* tan firme como una roca. De suer-
que el Zegri jamas por buena diligen-
a q̃ pusiesse para le derribar *n*, pudo sa-
o con su intento, de loqual estava ma-
avillado. Y visto el buen Alcayde, que
Zegri ansi le aventajava en fuerzas co-
no en el cuerpo, puso *p* mano à un puñal
nuy fino que traya *q* en la cinta azicala-
o *r* de tres agudas esquinas *s* hecho
entro de Bolduque, tan agudo y pene-
ante, q̃ un gruesso arnes *t* passara; aun
ue fuera de un fino diamante formado,
hecho, y con el le diò dos crueles gol-
es *u* à su contrario, por baxo del brazo
zquierdo. *v* Y tales que el Moro diò dos
randes gritos, sintiendose herido *x* de

a chacun
b fascherie
c tours pour se mettre à terre
d chacun trouvoit
e chesne
f forts
g demesurées
h laissoit cheoir fort
i pour le jetter
k approcher
l à terre
m mettoit
n mettre à terre
o sortir
p mit
q portoit
r fourbi
s carrures
t cuirasse
u coups
v gauche
x blessé

muerte, y al punto ſacò una daga de
cinta, y con ella diò al Alcayde ot
dos heridas *a*: mas como era la daga
cha *b*, no muy aguda de punta, no le d
ñò mucho, aunque fuè algo herido
El buen Diego le diò otro golpe al val
roſo Zegri por la hijada yzquierda
mas abaxo *e* un poco de las otras d
heridas, que con el acabò de remata
la dudoſa pelea *g*: porque aquel valer
ſo Moro herido *h* de tal ſuerte, y de t
penetrantes heridas, luego cayò en
ſuelo *i*, dando el alma poco à poco p
las crueles heridas, rebuelta *k* con
ſangre que le ſalia *l* en grande abu
dancia. Y al tiempo del caer ſe llevò tr
ſi *m* al buen Alcayde, el qual cayò en
ma *n*, porque ſiempre le tuvo muy a
do, haſta *o* que cayò. Y como diò
tierra el bravo Moro, luego las fuerz
y animo *p* perdido, affloxò *q* los brazo
de ſuerte que el buen Alcayde ſe p
do levantar de rodillas encima del *r*.
levantando el potentado y venced
brazo le dixò: *Date por vencido Zegri,*
no aqui te acabarè de matar ſ, *y luego co*
fieſſe la verdad de tu traycion; El Zeg
que ſe viò de muerte herido *t*, y en tier
debaxo de tan valeroſo contrario, dixò

a bleſſures
b large
c aucunement bleſſé
d flanc gauche
e plus bas
f acheva de finir
g battaille
h bleſſé
i en terre
k meſlée
l ſortoit
m emporta apres ſoy
n lequel tomba deſſus
o toujours le tint fort ſerré juſques
p courage
q laſcha
r lever les genoux ſur luy
ſ t'acheveray de tuer
t bleſſé

No ay neceſſidad de mas herirme, porque ara morir, baſtanme las heridas que tengo a. *ides me* b, *ô valeroſo Cavallero, que confieſ- la maldad* c, *eſſo ſiento mas que la dura uerte: mas ya que muero à manos de tan uen Cavallero, lo avrè de dezir. Tu ſabràs, ue todo fuè traycion por mi urdida, de imbi- ia de los famoſos Cavalleros Abencerrages, por mi traycion fueron muertos tan ſin cul- : la Reyna no deve nada de lo* d *que yo le vantè acerca* e *del adulterio de que fuè uſada, y eſta es la verdad: y llegado hè* f *à into, que de lo que hè hecho eſtoy bien arre- ntido.* Todo lo que el Zegri dezia, eſta- an oyendo muchos Cavalleros aſſi del ando *g* de la Reyna, como del vando e los Zegris. Y para mas *h* juſtificar caufa de la Reyna, llamaron *i* à los jezes, para que à ellos les conſtaſſe lo ue el Zegri dezia. Luego llegò *k* el aleroſo Muça, y los que eſtavan en el adahalſo baxaron, y llegaron al palan- ue *l*, y entrando dentro oyeron lo que Zegri dezia, loqual los otros ſus ompañeros tambien *m* dixeron, que un eſtavan vivos, mas no tardò mucho ue todos quatro no murieron. Lue- o ſonaron con grande alegria mu- has chirimias y dulzaynas *n* por la vi-

a ſuffiſent les bleſſures que j'ay
b tu me demandes
c meſchanceté
d rien de ce
e touchant
f ſuis arrivé
g party
h & pour plus
i appellerent
k incontinent arriva
l échafaut, deſcendirent & arriverent en la lice
m auſſi
n haubois & clairons

a obtenuë ctoria tan grande que aquellos quatro valerosos Cavalleros avian alcanzado *a*, descubriendo la verdad del caso. Por una parte sonavan los añafiles, y por otra se oyan grandes gritos y llantos *b*, que los deudos *c* y parientes assi hombres como mugeres *d* de los muertos Cavalleros hazian. Los Cavalleros vencedores fueron sacados *e* del campo con grande honra, hecha por toda la mayor parte de los Cavalleros de Granada, q̃ eran del vando de la Reyna: assi como Alabezes, Gazules, Aldoradines, Vanegas, Azarques, Alarifes, Almoradis, Marines, y otros muy claros linages de Granada. Los vencedores Cavalleros llegaron *f* à la Reyn que ya estava dentro de la litera en qu avia venido, y le dixeron si avia mas qu hazer *g* en aquel negocio. La Reyna s humillò mucho, agradeciendoles *h* lo que por ella avian hecho, con palabra muy humildes, y les rogò *i* que fuesse con ella à su posada *k* para que alli fuel sen curados de sus heridas. Y quien ma los interrogò fuè un Cavallero mu principal, tio *l* de la Reyna, llamado Morayzel. Los quatro Cavalleros l aceptaron, porque el valeroso Gazul le dixò: *Muy bien podeys Señores Cavaller*

b pleurs
c alliez
d femmes
e tirez
f approcherent
g plus que faire
h les remerciant
i les pria
k sa chambre
l oncle
m appellé

haz

hazer lo que la Reyna os pide a: *porque alli avrà posada tal* b *qual vueſtras perſonas merecen.* Con eſto ſalieron *c* de la plaza, llevando *d* la muſica de añafiles delante. Todo lo qual era muy al contrario en los Cavalleros Zegris, y Gomeles, q̃ con dolorofos llantos ſacaron los deſpedazados cuerpos de ſus deudos *e* y amigos del campo, y los llevaron *f* à enterrar ſegun ſus ritos y coſtumbres. Y muchas vezes eſtuvieron determinados de rõper con ſu contrario vando, y procurar dar muerte à los eſtrangeros Cavalleros: mas no ſe determinaron por entonces, aunque de alli adelante *g* uvo entre ellos, vandos y paſſiones mayores que haſta alli *h*, como adelante diremos. La batalla que aveys oydo, ſe comenzò à las dos y media de la tarde, y durò haſta las ſeys que ya muy poco quedava *i* haſta la noche. Los Chriſtianos Cavalleros llegaron à la poſada *k* de la Reyna, y apeados de ſus Cavallos y la Reyna de ſu Litera, los quatro valeroſos amigos fueron pueſtos *l* en un muy rico apoſento *m*, y en quatro lechos alojados y curados con gran diligencia de grandes cirujanos. Y ellos advertidamente puſieron *n* ſus armas cada uno junto *o* de ſi, por ſi algo *p* les ſuce-

a vous demande
b tel logis
c ſortirent
d enmenant
e parens
f les emporterent
g alors, encore que de la en avant
h juſques la
i demeuroit
k arriverẽt au logis
l mis
m chambre
n confiderément mirent
o chacun prés
p quelque choſe

ce-

cedieſſe. Y aquella noche deſpues de aver cenado, la Reyna y la hermoſa Zelima, y Eſperanza de Hita fueron à viſitar à los quatro Chriſtianos Cavalleros. Y deſpues de haver hablado *a* muy largo en ſus trabajos y otras coſas acerca *b* de la muerte de los Abencerrages tan ſin culpa, la Reyna ſe llegò *c* un poco mas al lecho de Don Juan Chacon, ſentandoſe alli *d* en una hermoſa alcatifa *e* de ſeda, y unos coxines de lo miſmo, le comenzò à hablar *f* deſta ſuerte.

a parlé
b touchant
c s'approcha
d là
e tapis
f parler

Razonamiento de la Reyna à Don Juan Chacon.

El alto Señor criador del cielo y de la tierra, y ſu bendita Madre, que lo pariò g *virgen por divino myſterio, os dè Señor Cavallero ſalud, y os pague la buena obra que à eſta triſte y deſconſolada Reyna le aveys hecho, aviendola librada de la muerte que tan duramente la amenazava, llena* h *de tan grande infamia. Mas quisò* i *la voluntad de Dios librarme, y que vos Señor Cavallero, fueßedes el inſtrumento deſta grande obra: y anſi os ſoy en obligacion para toda mi vida, laqual pienſo gaſtar* k *ſirviendo à Dios y à ſu Madre bendita: porque determino ſer* l *verdadera Chriſtiana como en mi carta os eſcrivì. Y mas os quiero hazer ſaber* m.

g l'enfanta
h pleine
i à voulu
k employer
l eſtre
m & plus vous veux faire ſçavoir

ſaber, que la mayor parte de los Cavalleros de Granada eſtan de mi opinion, y no aguardan màs a *de que el Rey Fernando comience la guerra contra Granada y ſu Reyno. Y eſto eſtà anſi concertado deſde que ſe fueron* b *los Cavalleros Abencerrages, y el buen Abenamar, y Sarrazino y Reduan, Cavalleros de gran cuenta, de quiē tenemos cartas cada dia* c*: y Muça hermano del Rey eſtà deſſe miſmo propoſito. Por tanto aſſi Señor como avreys llegado* d, *dad traza y orden con el Rey Chriſtiano que ponga* e *en execucion la guerra de Granada. Y tambien quiero* f *Señor Don Juan, que me digays quien ſon los Cavalleros que en eſta jornada os hàn acompañado, que en ello recibirè merced* g *muy grande, porque ſepa à quien ſoy deudora* h. *Excelente Señora,* reſpondiò Don Juan Chaçon, *los Cavalleros que conmigo* i *hàn venido à os ſervir, ſon muy principales en el Andaluzia. El uno ſe llama* k *Don Alonſo, Señor de la Caſa de Aguilar, y el otro ſe llama Don Manuel Ponce de Leon, y el otro ſe llama Don Diego Fernandez de Cordova, Cavalleros de grande eſtima, y que ya los aveys oydo otras vezes* l *nombrar. Si he oydo,* reſpondiò la Reyna, *que muchas vezes hàn entrado en la Vega de Granada, adonde hàn hecho maravillas por ſus perſonas, y en toda Granada, ſon bien nombrados y conocidos*

a n'attendent plus
b accordé depuis qu'ils s'en ſont allez
c chaque jour
d arrivé
e qu'il mette
f auſſi je veux
g grace
h obligée
i avec moy
k s'appelle
l fois

cidos por ſus famas, hechos y nombres. Aun-que agora nadie a *los hà conocido por la gran diſſimulacion del trage* b *Turqueſco, que hà ſido la mas alta del mundo todo. Y pues ellos ſon de tan gran valor, ſera muy juſto que yo les hable* c, *y dè las gracias por el bien que de ſu venida me hà redundado.* Y diziendo eſto, la hermoſa Morayzela ſe levantò del eſtrado *d* donde eſtava, y ſe fuè adonde eſtavan los tres valeroſos Cavalleros, hablandoles *e* à todos con muy donoſa gracia y buen continente, dandoles las gracias de ſu venida y favor que le avian dado. *Señora Reyna*, dixò el Alcayde de los Donzeles, *alli al Señor Don Juan ſe le dèn las gracias, que el ha ſido* f *el todo de vueſtro negocio; que noſotros poco es lo que avemos hecho, ſegun lo mucho que os deſſeamos ſervir. Gran merced*, reſpondiò la Reyna, *Señores cavalleros del nuevo offrecimiento: eſſo es para mas obligarme à os ſervir, que lo que haſta* g *aqui ſe ha hecho por mi, no sè con que poderlo pagar, ſino rogar* h *à Dios que me dè vida para que yo pueda pagar alguna coſa por el bien que de vueſtra parte tengo recebido. Y porque me parece Señores Cavalleros que es hora que os deys al repoſo* i *y deſcanſeys, yo me quiero recoger à mi apoſento* k *y dar orden en vueſtras coſas: por tanto*

a encore que maintenant nul
b habit
c leur parle
d lict verd
e leur parlant
f eſté
g juſques
h prier
i repoſiez
k je me veux retirer en ma chambre

dormid y repoſad ſeguros, que yo os prometo que todo el Reyno de Granada, aqui donde eſtays no os enoje. No ay que tratar Señora Reyna de eſſo, que eſtando debaxo a de vueſtras Reales manos, reſpondieron ellos, *eſtamos tan ſeguros como en nueſtras proprias caſas.* Con eſto la hermoſa Reyna ſe ſaliò *b*, y con ella la hermoſa Zelima, y los dexò *c* hablando *d* en coſas que les cumplia. Mas la Reyna como diſcretiſſima que era, no confiada en los Zegris, ni los de ſu vando, rezelando *e* no les cercaſſen *f* la caſa para tomar *g* venganza de los quatro Cavalleros Chriſtianos, aunque muy ſegura eſtava ella que no eran conocidos por tales, mas por aver muerto à ſus deudos *h* podrian hazer algun deſaguiſado *i*: hablò con ſu tio Morayzel, diziendole el recelo *k* que tenia de los Zegris y Gomeles. Lo qual al buen Morayzel no le pareciò mal, y anſi con gran brevedad diò dello aviſo al buen Muça, que bien eſtava propicio à las coſas de la Reyna ſu ſobrina *l*. Y anſi el valeroſo Muça pusò *m* de guarda en aquella calle *n* cien Cavalleros amigos ſuyos, y que eran del vando *o* de la Reyna, los quales eran Gazules y Alabezes y Aldoradines. Y no fuè erra-

a deſſous
b ſortit
c les laiſſa
d parlant
e craignât
f aſſiegeaſſent
g pour prendre
h parens
i quelque tort
k crainte
l niepce
m mit
n ruë
o parti

da *a* la tal prevencion, porque ya los Gomeles y Zegris, y los mas de su vando tenian determinado cercar *b* la Casa, y matar *c* à los quatro Cavalleros Christianos: mas como supieron que avia guarda en las calles *d*, y que Muça le tenia puesta, se estuvieron sossegados *e*, con gran dolor de su corazon, por no poder ser vengados de aquellos que mataron sus parientes. Don Juan Chacon y sus tres amigos acordaron *f* de partirse otro dia de mañana *g*, porque el Rey Fernando no los echasse menos *h*, ni los demas *i* Cavalleros de la Corte. Y ansi la mañana venida dixeron à la Reyna que luego los fuè à ver, como era cosa que les cumplia *k* partirse luego de Granada, que se querian yr. *Pues como Señores, estando assi tan mal heridos os quereys poner* l *en camino*, dixò la Reyna *tal no consentirè; por ventura os falta algo para regalo* m *de vuestras personas? No teneys lo necessario? si Señora* (respondiò Don Juan Chacon) *mas ya os avemos dicho, que tenemos necessidad de yrnos: porque en la Casa de nuestro Rey no seamos echados menos que seria caer* n *en gran falta. Pues que assi es,* (dixò la Reyna) *tornaos à curar y hazed vuestro camino muy en buena hora. Y por Dios que no me olvideys*,

a mal-faite
b assieger
c tuer
d aux ruës
e reposez
f deliberèrent
g le lendemain au matin
h trouvasse à dire
i autres
k qu'il leur faloit
l blessez vous voulez vous mettre
m vous manque quelque chose pour estre bien traitez
n tomber

ays, y dad prieſſa à vueſtro Rey, que comienza la guerra contra Granada : para que todos los que tienen propoſito de ſer Chriſtianos, ſe les cumplan ſus deſſeos. Los Cavalleros ſe lo prometieron, y anſi ſe le cumplieron : porque anſi como fueron llegados *a* eſtos Cavalleros al Andaluzia, luego ſe diò orden de ganar à Alhama. La Reyna viſto, que determinadamente *b* los Cavalleros ſe queria *c* partir, mandò llamar *d* à los cirujanos para que los curaſſen *e*, y deſpues cada uno *f* fuè armado de ſus armas, poniendo *g* ſobre ellas ſus ricas marlotas *h* Turqueſcas, aunque rotas por algunas partes, y ſobre ſus finos caxcos ſus turbantes, aviendo almorzado *i* y recebido de la Reyna algunos dones de valor ſubieron *k* à ſus cavallos deſpediendoſe *l* della, y de ſu tio Morayzel y de las Damas. Laqual quedò llorando *m* el auſencia de tan buenos Cavalleros. El valeroſo Muça y el buen Malique Alabez, y Gazul, que ſupieron que los Cavalleros ſe yvan de Granada aunque no quiſieron *n*, les acompañaron con mas de docientos Moros, todos Cavalleros principaliſſimos, mas *o* de media legua la buelta *p* de Malaga. Mas como los Moros fueron dellos deſpedidos,

a arrivez
b reſolument
c vouloiēt
d fit appeller
e penſaſſent
f chacun
g mettant
h juppons
i deſieuné
k montèrent
l prenant congé
m demeura pleurāt
n combien qu'ils ne vouluſſent
o plus
p la route

dos, luego dieron buelta azià *a* el
de Roma, y llegaron *b* à aquella p
donde dexaron *c* ſus maletas: y ton
do *d* ſus veſtidos Chriſtianos ſe ado
ron dellos, dexando alli arrojados
Turqueſcos y los eſcudos, ſe partier
gran prieſſa. Y entrando en tierra
Chriſtianos, ſupieron *f* como el Rey
Fernando y la Reyna doña Iſabel ſe a
ydo à Ecija; ellos ſe fueron *g* à Tala
donde avian ſalido, y hallaron ſus
dos *h* y gentes que les eſtavan agur
do *i*. Alli eſtuvieron ocho dias curar
ſe de ſus llagas *k* muy ſecretamente
eſtando dellas ya mejores, ſe partie
para Ecija donde eſtava el Rey, y aun
los avian hechado menos *l*. De alli e
cayde de los Donzeles, y el ſeñor
la Caſa de Aguilar, y Don Manuel
ce de Leon, ſe fueron cada uno *m*
tierra con licencia del Rey, dond
llos y otros Cavalleros dieron orde
tomar *n* à Alhama, y ſiendo juntos
chos y muy principales Cavalleros la
caron *o* y la combatieron. Donde los
xaremos *p*, por dezir lo que paſſ
Granada en eſte medio, y tambien
que à mi no me toca tratar en eſta g
ra de Alhama.

a eurent pris congé d'eux incontinent tournerent vers
b & arriverent
c laiſſerent
d prenant
e laiſſant là jettez à terre
f ſçeurent
g s'en allerent
h trouverent ſes ſerviteurs
i attendãt
k ſe penſant de leurs playes
l ne les avoient trouvez à dire
m s'en allerent chacun
n prendre
o l'environnerent
p les laiſſerons

APITULO DIEZ Y SEIS.

า que paſsò en la Ciudad de Granada, y como ſe tornaron à refreſcar los vandos a *della, la priſion del Rey Mulehazen en Murcia; y de la del Rey Chico ſu hijo en el Andaluzia, y otras coſas que paſſaron.*

a factions



UY triſte y deſconſolada quedò la hermoſa *b* Sultana, con el auſencia *c* de los valeroſos Cavalleros, y de buena voluntad en ſu cami-
› les tuviera *d* compañia y aun eſtuvo
:terminada à ello; mas dexòlo *e* por no
›ner en alboroto *f* la ciudad de Grana-
ı; mas ſi ella quedò *g* con triſteza por ſu
ıſencia, con mayor triſteza y dolor que-
ıron *h* los Zegris y los Gomeles, y los
:mas de ſu vando *i* por los Cavalleros q̃
ı la batalla murieron. Y anſi quedaron
ıdignados à la cruel venganza, con ſan-
rientos animos *k*, aunque affrentados y
›rridos por las coſas paſſadas: muy diſ-
mulando el juego, dexavan *l* correr el
empo, ſiempre guardando *m* ocaſiones
: peſadumbres *n*. Digamos agora *o* del
Rey

b demeura la belle
c abſence
d euſt tenu
e les laiſſa
f pour ne troubler
g demeura
h demeurerent
i ſa faction
k ſanglants courages
l laiſſoient
m touſiours attendant
n faſcheries
o maintenant

a quelque choſe
b ſa femme
c deſcharge
d meſchanceté
e ſe mettoit au devant
f aveuglement
g ſa femme
h le banniſſement
i juſques
k oſter
l cervelle
m pluſieurs fois
n plus
o abbatu
p crainte
q il euſt eſté fort aiſe

Rey Chico, que ſerà razon tratar alg del, el qual como ſupo la muerte de que acuſavan à ſu muger *b* la Reyna, confeſſion que avian hecho en ſu culpa *c*, deſcubriendo la peſſima y h rible maldad *d*, enojado de ſi miſmo ſabia que ſe hazer. Poniaſele delant la culpa de ſu ceguedad *f*, y la mue tan ſin culpa de los nobles Cavalle Abencerrages, la gran deshonra avia pueſto en ſu muger *g* la Reyna, deſtierro *h* que tan ſin cauſa hizo à nobles Cavalleros, y como por ſu c ſa ſe avian tornado Chriſtianos, y à toda Granada le aborrecia, y tenia cr do à otro Rey à quien todos caſi obe cian, y como toda la flor de Grana eſtava contra el amotinada, y haſta *i* miſmo padre le procurava quitar *k* Reyno. Penſando en eſto y en otras ſas, que dello reſultavan, venia caſi à p der el ſeſo *l*. Muchas vezes *m* ſe maldez à el y à ſu mal juyzio, maldezia à los Z gris y à los Gomeles, que tan mal con jo le dieron; y llorando todas eſtas d venturas, ſe tenia por el mas *n* abatid Rey del mundo, y no oſava de verguen parecer, y aun por ventura de temor Por loqual los Zegris y Gomeles ſabie do eſto, no le viſitavan. Bien holgara

e le dieran à ſu amada Sultana, y que
·anada tornara como ſolia: mas eſte
penſamiento era muy vano; porque
; deudos *a* jamas ſe la dieran, ni ella *a* parens
n el tornara. Mas el deſventurado
y, con eſte deſſeo hablò *b* con Ca- *b* avec ce deſir parla
leros muy principales para que à la
yna le bolvieſſen *c*: los quales con el *c* remiſſent
en Muça lo procuraron, mas no uvo
nedio para que della tal ſe recabaſſe *d* *d* impetraſſe
de ſus deudos *e*. Diziendo, que co- *e* ſes parens
mbre de Moros era tener ſeys ò ſiete
ıgeres, que buſcaſſe otra muger *f*, y *f* cherchaſt autre femme
xaſſe *g* aquella, pues en tan mala fa- *g* laiſſaſt
ı la avia pueſto *h*. Con eſto el Rey ſe *h* mis
shazia de pena, mas dava paſſada
u mal, poniendo *i* aquel negocio en *i* mettant
manos del tiempo que todo lo ma-
ra y lo acaba. Y anſi con eſte pro-
ſito procurava tener propicios to-
s los Grandes de Granada, y todo
comun, pidiendo *k* que lo perdo- *k* demandant
ſſen: porque avia ſido mal acon-
ado, y quien ſe lo aconſejò lo te-
a pagado. Y como era heredero
l Reyno muchos Grandes le obe-
cian, y caſi toda la gente comun, ſi-
› los Almoradis y Marines y Gazu-
; y Vanegas, y Alabezes, y Aldora-
dines,

dines, que estos linages seguian la pa
del Rey viejo, y la de su hermano el
fante Abdili. Y ansi andava *a* Grana
muy divisa con tres Reyes, hagam
cuenta *b*. En este tiempo el Rey Mu
hazen, como hombre valerso, no avie
do perdido sus brios *c*, y braveza de c
razon, ordenò de hazer una entrada
el Reyno de Murcia. Y ansi juntan
mucha y muy luzida gente, prometie
do buenos sueldos à los de cavallo y d
piè, saliò *d* de Granada, llevando *e* d
mil hombres de piè y de à cavallo, se fu
à la ciudad de Vera. Y tomando *g* el c
mino de la costa por dexar *h* à Lorca,
liò à los Almazarrones, y de alli *i* fuè
Murcia y le corriò todo el campo
Sangonera, cautivando mucha gen
Don Pedro Faxardo Adelantado c
Reyno de Murcia, saliò con la mas *k* ge
te que pudo, à resistir al Moro. Y encir
de las lomas *l* del (Azud que dizen) c
del bienaventurado San Francisco,
rompiò la batalla entre los Moros y l
Christianos; la qual fuè muy reñida
y sangrienta. Mas fuè Dios servido y
bienaventurado Santo, que Don P
dro Faxardo con la gente de Murcia
mostrando grandissimo valor, venc
l

a alloit
b faisons estat
c gallardises
d sortit
e menant
f s'en alla
g & prenant
h laisser
i de là
k sortit avec le plus
l rideaux ou colines
m y fût debatuë

Moros y prendiò al Rey, y mata- n *a* muchos Moros y cautivaron. Los Moros viendose desbaratados huyendo *b* ornaron por donde avian venido, ha- llegar *c* à Granada, donde se supo la à de sus vanderas, y como el Rey Mu- azen quedava cautivo *d* en Murcia, poder del Adelantado: De lo qual Gra- da hizo grande sentimento *e*, sino fuè nfante Aboaudili, hermano *f* de Mu- azen, que se holgò *g* de la prision de hermano: porque por alli pensava al- se *h* con todo el Reyno. Y ansi de sto escriviò al Adelantado Don Pedro e le hiziesse merced *i* de tener al Rey hermano preso, hasta que muriesse, q̃ r ello le daria las villas de Velez el anco y el Rubio, y Xiquena y Tirieza. as el valeroso Adelantado, consideran- la traycion que el Infante queria ha- er *k*, no lo quisò hazer, antes *l* muy li- emente dexò yr *m* al Rey à Granada à todos los q̃ con el fueron cautivos. El ual como llegò *n* à Granada, hallò à su ermano apoderado *o* del Alhambra, ziendo q̃ su hermano se le avia dexa- o en poder *p*, y guarda. Mulehazen muy nojado desto, y mas de la traycion que avia querido hazer *q*, se retirò en el Al- bayzin,

a & tuerent
b défaits fuyant
c jusques à arriver
d demeuroit prisonnier
e douleur
f frere
g s'esioüit
h se souslever
i luy fist cette grace
k vouloit faire
l plustost
m laissa aller
n arriva
o trouva son frere qui s'estoit rendu maistre
p laissé en son pouvoir
q voulu faire

a sa femme
b plusieurs jours
c ranzon
d ne voulut
e employasse
f voulu
g delibera
h harnachez
i plusieurs jours
k ne sçavoit rien
l pour alors
m tousiours
n luy laissa
o on l'appelloit

bayzin, adonde el y su muger *a* estuvi
muchos dias *b*. La madre de Mulehaz
vieja de ochenta años y mas, aviendo
sto la liberalidad y grandeza del Adel
tado Don Pedro, y como le avia dad
bertad sin rescate *c* le embiò diez mil
blas por el. Las quales el Adelantado
quisò *d* recebir, embiandole à dezir
aquel dinero se lo diesse à su hijo, pa
que gastasse *e* en la guerra contra su h
mano. La madre del Rey, visto que el
delantado no avia querido *f* dineros,
cordò *g* de le embiar ciertas joyas muy
cas, y doze poderosos cavallos enjae
dos *h* de gran riqueza, los quales reci
el buen Don Pedro Faxardo. No passa
muchos dias *i*, que el Rey Mulehaz
tornò al Alhambra, porque su herma
se la dexò libre: entendiendo que el R
no sabia nada *k* de las cartas que le a
embiado à Don Pedro Faxardo. Mu
hazen dissimulò por entonces *l* aq
negocio, y lo guardò para su tiemp
malamente indignado contra su herm
no, y contra los que le fueron favo
bles, y toda via *m* le dexò *n* la admi
stracion del govierno que le avia dad
A este Mulehazen le llamaron *o* el Ze
y Gadabli, mas su nombre proprio y m
usado era Mulehazen. Esta batalla q

veys oydo y prision deste Mulehazen,
scriviò el Coronista *a* deste libro: y yo *a* Chroniqueür
oy fè q̃ en Murcia en la Iglesia Mayor,
n la capilla de los Marqueses de los Ve-
ez, ay una tabla encima del sepulchro de
Don Pedro Faxardo, en q̃ se cuenta el su-
esso desta batalla. Bolviendo pues ago- *b* retournant maintenant
a *b* à lo q̃ haze al caso, el Rey Mulehazen
muy enojado, por lo q̃ su hermano avia
echo, hizo en vida su testamento, di-
iendo que en fin de sus dias fuesse su
ijo *c* heredero del Reyno, y que echas- *c* son fils
e *d* del al Infante su hermano à pura *d* jettast
uerra, si caso fuesse que pretendiesse el
Reyno, y à los que fuessen de su vando *e*. *e* sa faction
sto dezia el, porque al Infante seguian
y obedecian muchos Cavalleros Almo-
adis y Marines, losquales sustentavan la
parte del Infante. Y por este testamento
uvo despues en Granada grandes albo-
rotos *f*, y entre sus ciudadanos crueles *f* troubles
guerras civiles, y pesadumbres *g*, co- *g* fascheries
mo despues diremos à su tiempo. Pues
estando Mulehazen ya en el Alham-
bra, y Granada como solia debaxo *h* *h* sous
de la Governacion de tres Reyes (di-
ximos) no por esso dexavan *i* los Al- *i* laissoient
moradis de buscar *k* modos y mane- *k* cherches
ras para que totalmente el Rey Chi-

co fueſſe privado del Reyno, mas no p
dian hallar *a* comodo alguno, reſpecto
los Zegris y Gomeles eſtavan de ſu pa
te con otros muchos Cavalleros, que r
conocian q̃ aquel era finalmente el her
dero del Reyno ; mas toda via *b* de t
das partes buſcavan aſſechanzas *c*, y m
ocaſiones, el tio *d* contra el ſobrino *e*,
el ſobrino contra el tio. Mas como
Rey Chico toda via fueſſe odiado *f* c
los mas principales de Granada, no pud
ſalir por entonces *g* con ſu intento e
nada *h*, ni expelir à ſu tio *i* del cargo q̃ t
nia. Y anſi aguardava *k* ſu tiempo y opo
tuna coyuntura para poder executar
intencion. Y por alegrarſe un dia *l*,
paſſeava *m* con otros principales Cavall
ros por la ciudad, por dar alivio à ſ
penas, rodeado *n* de ſus Zegris y G
meles ; le vino una triſte nueva, com
era ganada Alhama por los Chriſtiano
Con la qual embaxada, el Rey Chic
ayna perdiera el ſeſo *o*, como aquel q
quedava *p* heredero del Reyno. Y tant
dolor ſintiò, que al menſagero que
nueva le traxò *q* le mandò matar *r*,
deſcavalgando de una mula en que
yva paſſeando, pidiò *ſ* un cavallo, en
qual ſubiò *t* y muy aprieſſa ſe fuè *u* al A
han

a trouver
b toutefois
c cherchoient des embuches
d l'oncle
e le neveu
f haï
g ſortir pour alors
h en rien
i jetter ſon oncle
k attendoit
l s'eſioüir un jour
m pourmenoit
n environné
o preſque le ſens
p demeuroit
q luy aporta
r tuer
ſ demanda
t monta
u s'en alla

hambra, llorando la gran perdida de Alhama. Y llegando *a* al Alhambra, mandò tocar sus trompetas de guerra y añafiles *b*, para que con presteza se juntasse la gente de guerra, y fuessen al socorro de Alhama. La gente de guerra toda se juntò, al son belicoso que se oya de las trompetas. Y preguntandole *c* al Rey, que para que los mandava juntar haziendo señal de guerra, el respondiò que para yr *d* al socorro de Alhama que avian ganado los Christianos. Entonces *e* un Alfaqui viejo le dixò: *Por cierto, Rey que se te emplea muy bien toda tu desventura, y aver perdido à Alhama, y merecias perder todo el Reyno, pues mataste* f *à los nobles Cavalleros Abencerrages, y à los que quedavan* g *vivos mandaste desterrar* h *de tu Reyno, por loqual se tornaron Christianos, y ellos mismos agora te hazen* i *la guerra: acogiste* k *à los Zegris que eran de Cordova, y te has fiado dellos. Pues agora vè al socorro de Alhama, y dì à los Zegris que te favorezcan en semejante desventura que esta.* Por esta embaxada que al Rey Chico le vino de la perdida de Alhama, y por lo que este Moro viejo Alfaqui le dixò reprehendiendolo por la muerte de los Abencerrages, se dixò

a en arrivant
b clairons
c demandant
d pour aller
e alors
f vous avez tué
g demeuroient
h bannir
i maintenant te font
k tu as recueilli

aquel Romance antiguo tan doloroso para el Rey, que dize en Arabigo y en Romance *a* muy dolorosamente, desta manera.

a langue vulgaire

b se pourmenoit

c depuis

d jusques

e jetta

f tua

g les clairons d'argent

h tambours

i campagne

PAsseavase b *el Rey Moro*
Por la ciudad de Granada
Desde c *las puertas de Elvira*
Hasta d *las de Bivarambla,*
Ay de mi, Alhama.
Cartas le fueran venidas
Que Alhama era ganada,
Las cartas echò e *en el fuego*
Y al mensagero matara f
Ay de mi, Alhama.
Descavalga de una mula
Y en un cavallo cavalga,
Por el Zacatin arriba
Subidò se avia al Alhambra,
Ay de mi, Alhama.
Como en el Alhambra estuvo,
Al mismo punto mandava
Que se toquen sus trompetas
Los añafiles de plata g,
Ay de mi, Alhama.
Y que las caxas h *de guerra*
A priessa toquen alarma,
Porque lo oygan sus Moriscos
Los de la Vega i *y Granada,*
Ay de mi, Alhama.

Los Moros que el ſon oyeron,
Que al ſangriento Marte llama a, — *a* appelle
Vno à uno, y dos à dos
Juntado ſe ha gran batalla,
Ay de mi, Alhama.

Alli hablò b *un Moro viejo,* — *b* parla
Deſta manera hablava:
Para que nos llamas c *Rey* — *c* appelles
Para que es eſte llamada?
Ay de mi, Alhama.

Aveys de ſaber amigos,
Vna nueva deſdichada d, — *d* malheureuſe
Que Chriſtianos con braveza
Ya nos hàn ganado à Alhama,
Ay de mi, Alhama.

Alli hablò e *un Alfaqui,* — *e* là parla
De barba crecida y cana f: — *f* blanche
Bien ſe te emplea buen Rey,
Buen Rey bien ſe te emplea,
Ay de mi, Alhama.

Mataſte g *los Bencerrages,* — *g* vous avez tué
Que era la flor de Granada,
Cogiſte los Tornadizos h — *h* vous accueilliſtes les eſtrangers
De Cordova la nombrada,
Ay de mi, Alhama.

Por eſſo mereces Rey
Vna pena bien doblada:
Que te pierdas tu y el Reyno
Y que ſe pierda Granada,
Ay de mi, Alhama.

Eſte

Eſte Romance ſe hizo en Aravigo, en aquella ocaſion de la perdida de Alhama; el qual era en aquella lengua muy doloroſo y triſte. Tanto que vino à vedarſe *a* en Granada, que no ſe cantaſſe: porque cada vez *b* que lo cantavan en qualquiera parte, provocava à llanto *c* y dolor, aunque deſpues ſe cantò otro en lengua Caſtellana, de la miſma materia que dezia,

a ſe deffendre
b chaque fois
c pleurer

Por la ciudad de Granada
El Rey Moro ſe paſſea d,
Deſde e *la puerta de Elvira*
Llegava f *à la plaza Nueva:*
Cartas le fueron venidas
Que le dàn muy mala nueva,
Que era ganada el Alhama,
Con batalla y gran pelea g.
El Rey con aqueſtas cartas,
Grande enojo recibiera,
Al Moro que ſe las traxò h,
Mandò cortar la cabeza i:
La cartas pedazos k *hizo*
Con la ſaña que le ciega l,
Deſcavalga de una mula
Y cavalga en una yegua m.
Por la calle n *del Zacatin*
Al Alhambra ſe ſubiera o.
Trompetas mandò tocar

d ſe promene
e depuis
f arrivoit
g combat
h apporta
i couper la teſte
k mit en pieces
l avec la fureur qui l'aveugle
m cavalle
n ruë
o monta

Y

Y las caxas de pelea a: — *a* combat
Porque lo oyeran los Moros
De Granada y de la Vega b; — *b* campagne
Vno à uno y dos à dos,
Gran esquadron se hiziera.
Quando los tuviera juntos,
Vn Moro alli le dixera:
Para que nos llamas c *Rey* — *c* appelles
Con trompa y caxa d *de guerra.* — *d* tambour
Avreys de saber mis Moros,
Que tengo una mala nueva
Que la mi ciudad de Alhama
Ya del Rey Fernando era.
Los Christianos la ganaron
Con muy crecida pelea e: — *e* fort grand combat
Alli hablò f *un Alfaqui* — *f* là parla
Desta suerte le dixera:
Bien se te emplea buen Rey,
Buen Rey muy bien se te emplea,
Mataste g *los Bencerrages* — *g* vous avez tué
Que era la flor desta tierra,
Acogiste los tornadizos h — *h* vous avez reçeu les estrangers
Que de Cordova vinieran,
Y ansi mereces buen Rey
Que todo el Reyno se pierda,
Y que se pierda Granada
Y que te pierdas en ella.

Vengamos agora *i* à lo que haze al caso, y lo que passò sobre la tomada *k* de Alhama.

i maintenant
k prise

Alhama. Dize pues el Moro nuestro Coronista *a*, que assi como el Rey juntò gran copia de gente, al punto sin poner mas *b* dilacion, partiò de Granada para yr à socorrer à Alhama à muy gran priessa. Mas todo su affan *c* fuè en vano porque quando llegò *d*, ya los Christianos estavan apoderados *e* de la ciudad y del Castillo, y de todas sus torres y fortalezas. Mas con todo esso uvo una grande escaramuça entre los Moros y Christianos; alli murieron mas de treynta Zegris, à manos de los Christianos Abencerrages, que alli avia mas de cinquenta, que estavan por orden del Marques de Caliz. Finalmente, por el valor de los Cavalleros Christianos, fueron desbaratados *f* los Moros. Lo qual visto por el Rey de Granada se bolviò *g* sin hazer en aquella hazienda *h* cosa de provecho *i*. Assi como llegò *k* à Granada tornò à hazer mas gente y en mas cantidad, y bolviò sobre Alhama, y una noche secretamente le hizò echar *l* escalas, y entraron algunos Moros dentro, mas los Christianos recordando *m* y tocando arma, pelearon *n* con los Moros que avian entrado, y los mataron *o* todos, y defendieron que no entrassen. Mas visto el Rey de Granada que su trabajo era en vano,

a Chroniqueur
b sans mettre plus
c peine
d arriva
e maistres
f deffaits
g s'en retourna
h affaire
i de profit
k arriva
l fit jetter
m s'éveillant
n combatirent
o les tuerent

tornò à Granada. Y muy trifte y lleno *a* e enojo, por no aver podido remediar go, embiò por el Alcayde de Alhama, q̃ avia recogido à Loxa, debaxo del amro *b* del Alcayde de aquella fuerza, amado *c* Vencomixar. Los menfagess del Rey, prefentando los recaudos *d* ue para prender le llevavan, le prenderon, diziendo: que lo mandava prener el Rey, y que le cortaffen la cabeza a llevaffen *e* à Granada, à poner enma *f* de las puertas del Alhambra; porue fueffe caftigo para el, y à otros effe efcarmiento *g*, pues avia perdido na fuerza tan noble. Con efto fuè el cayde prefo, aviendo refpondido, ue el no tenia culpa de aquella perdi; que el Rey le avia dado licencia pa que fueffe à Antequera, à hallarfe n unas bodas de fu hermana *h*, que el uen Alcayde de Narvaez la cafava alli on *i* un Cavallero, y la hazia libre de utiva que era, y q̃ el Rey le avia dado cho dias *k* mas de licencia que el le avia edido *l*. Y que el eftava muy pefante *m* ello, porque fi el Rey avia perdido lhama, el avia perdido muger, y ijos *n*. No baftante efta difculpa *o* del cayde de Alhama, como digo, fuè à Gra-

a plein
b s'eftoit retiré fous la protection
c appellé
d le pouvoir
e luy coupaffent la tefte, & la portaffent
f la mettre deffus
g exemple
h fe trouver aux nopces de fa fœur
i marioit là avec
k huit jours
l demandé
m fort faché
n femme & enfans
o excufe

Granada preſo, alli le cortaron la cabeza y la puſieron a en el Alhambra. Y por eſto ſe dixò aquel ſentido y antiguo Romance, que dize.

a y couperent la teſte, & la mirent

Moro Alcayde, Moro Alcayde,
El de la vellida b *barba.*
El Rey te manda prender,
Por la perdida de Alhama,
Y cortarte la cabeza
Y ponerla c *en el Alhambra.*
Porque à tì caſtigo ſea
Y otros tiemblen en miralla d;
Pues perdiſte la tenencia
De una ciudad tan preciada.
El Alcayde e *reſpondia,*
Deſta manera les habla f:
Cavalleros y hombres buenos,
Los que regis à Granada,
Dezid de mi parte al Rey
Como no le devo nada g.
Yo me eſtava en Antequera,
En las bodas de mi hermana h,
(Mal fuego queme las bodas i
Y quien à ellas me llamara k)
El Rey me diò la licencia,
Que yo no me la tomara l.
Pedilla m *por quinze dias*
Diòmela por tres ſemanas:
De averſe Alhama perdido,

b belle & longue
c & la mettre
d tremblent à la regarder
e gouverneur
f leur parla
g rien
h aux nopces de ma ſœur
i bruſle les nopces
k m'appellera
l que je n'euſſe point priſe
m je l'ay demandée

A mi

A mi me pesa a *en el alma:* — a je suis fort marry
Que si el Rey perdiò su tierra,
Yo perdì mi honra y fama,
Perdì hijos y muger b — b enfans & femme
Las cosas que mas amava;
Perdì una hija donzella c — c une fille poucelle
Que era la flor de Granada,
El que la tiene cautiva
Marques de Caliz se llama d; — d s'appelle
Cien doblas le doy por ella,
No me las estima en nada e. — e rien
La respuesta que me han dado,
Es que mi hija f *es Christiana* — f ma fille
Y por nombre le avian puesto,
Doña Maria de Alhama.
El nombre que ella tenia
Mora Fatima se llama,
Diziendo assi el buen Alcayde,
Lo llevaron g *à Granada* — g l'emmenerent
Y siendo puesto ante h *el Rey,* — h mis devant
La sentencia le fuè dada,
Que le corten la cabeza i — i qu'on luy coupera la teste
Y la lleven k *al Alhambra:* — k portent
Executose la justicia
Ansi como el Rey lo manda.

Pues aviendose hecho esta justicia de este Alcayde de Alhama, se comenzò à tratar entre todos los Cavalleros, que el tio *l* del Rey saliesse con la gente de su — *l* l'oncle

ſu vando à tomar *a* venganza de la pe dida de Alhama, ò à buſcar *b* otras oc ſiones para vengarſe de los Chriſtiano A loqual el otro reſpondia, que hart hazia *c* en guardar la ciudad, y tener en paz, y que por eſta cauſa no ſalia ni los de ſu vando *d* della. Tratando e eſtas coſas todos los Cavalleros que eſt van à la obediencia del Rey Mulehaze echaron de ver que era mal hecho qu tarle *e* la obediencia al hijo *f*, y que c ley y de razon al hijo ſe devia y no al he mano: y que guardar eſte pelo *g*, era c Cavalleros nobles y ahidalgados *h*. Y c mo eſto ſe conſideraſſe y fueſſe tratad en muy penſado acuerdo, todos los m principales linages de Granada ſe alleg ron *i* al Rey Chico y le dieron y guard ron obediencia, aſſi como los Gazules Aldoradines, Vanegas, Alabezes, y todo los deſte vando, que eran enemigos d los Zegris, con todos los demas princ pales Cavalleros de Granada, que les ſ guian y guardavan amiſtad, no parando mientes en las enemiſtades paſſadas, pu diendo mas la razon que el rencor, mandando mas la nobleza que la mal cia. De ſuerte que con el tio no qued ron *l* ſino Almoradis y Marines, y algu nc

a pour prendre
b chercher
c aſſez faiſoit
d party
e mal fait d'oſter
f au fils
g ce point
h d'honneur annoblis
i s'unirent
k ne prenant garde
l avec l'oncle ne demeurerent

os otros Cavalleros ciudadanos; pues dos eſtos como avemos dicho, dezian ue el Infante ſalieſſe à buſcar *a* algunas caſiones contra Chriſtianos, de ſuerte ue ſe vengaſſe la preſa de Alhama, y q̃ o eſtuvieſſe arrinconado *b* como hom-e inutil y de poco valor, pues preten-a tenir Sceptro y Corona. A todo eſto ſpondia el Infante lo que aveys oydo, ue el queria *c* guardar à Granada, y lo iſmo dezian los Almoradis, y Marines. dando y tomando *d* palabras acerca *e* eſte negocio, el Malique Alabez lleno *f* colera y ſaña les dixò: *Que eran co-ardes y ruynes* g *y no hazian ley de Cava-eros, no ſalir à buſcar* h *Chriſtianos con quiẽ lear, y querer hazer* i *por fuerza Rey à quien o la merecia, ni por ſu perſona, ni porque le enia de derecho.* Los Almoradis oyendo ſtas palabras, luego puſieron *k* mano las armas contra los Alabezes, y los labezes contra ellos. Los Gazules no olgaron *l* viendo eſte acometimiento, ntes puſieron *m* mano à las armas y die-on en los Almoradis y en los Marines, le tal forma que en poca pieza mata-on *n* mas de treynta dellos, y los Al-noradis tambien *o* mataron muchos Gazules y Alabezes. De tal manera ſe rebol-

a fortiſt pour chercher
b retiré en un coing
c il vouloit
d donnant & prenant
e touchant
f plein
g abjects
h ſortir pour chercher & combatre,
i vouloir faire
k incontinent mirẽt
l ne s'eſioüirent
m entrepriſe, pluſtoſt mirent
n tuerent
o auſſi

a se meslerent | b espandoit | c tousiours emporterent | d sortirent chacun | e se mirent | f prenant | g parens | h fust demeurée | i avec assez | k oncle | l se mit | m ministre de sa secte

rebolvieron *a* todos los vandos unos c
otros, que se ardia Granada y se derr
mava *b* mucha sangre de una parte y
otra. Mas siempre llevaron *c* lo peor l
Almoradis y Marines, aunque tenian
su parte gran copia de la comun gente,
otros linages de Cavalleros. Y tanto l
fuè de mal, que se uvieron de retirar t
dos al Albayzin. Los dos Reyes salier
cada uno *d* à favorecer su parte, y sir
fuera por los Alfaquis, y por muchas s
ñoras de Granada de estima que se pus
ron *e* de por medio, las Damas asiend
las unas à sus maridos y teniendolos
las otras à sus hermanos; otras à sus de
dos *g* y parientes. Y tambien porque
valeroso Muça, con mucha gente
cavallo; y otros muchos Cavalleros q
se pusieron en medio, aquel dia qued
ra *h* Granada destruyda de todo punt
Mas los Alfaquis dezian tales palabras,
hablavan tales cosas, que al fin la cru
y civil guerra se apaziguò con harta
perdida de los Almoradis. Muça no s
bia que se hazer, ò contra quien fue
se: porque el Rey Chico era su herm
no, y el Infante era su tio *k*: mas tod
via se acostò *l* à la parte del hermano p
ser Rey de derecho. Acabada esta passio
y civil guerra, un Alfaqui *m* Morabut

n la Plaza Nueva les hizo un largo ſermon y parlamento, elqual quiſo poner *a* aqui el Moro Coroniſta *b*, como coſa dicha de un hombre ſeñalado, y de tanta calidad en ſu ſecta; el qual parlamento comienza anſi.

a voulut mettre
b hiſtorien

Razonamiento del Miniſtro.

Contra vueſtras entrañas, Granadinos,
Moveys las duras armas con violencia?
No sè qual furia os mueve à coſas tales?
Dexays de pelear c *con los Chriſtianos*
Y defender las fuerzas deſte Reyno,
Y days en derramar d *la ſangre vueſtra,*
Atroz e *en ſumo grado diſparate* f.
No veys illuſtres gentes, que vays fuera
De toda la razon de propoſito,
Y no guardays los ritos g *y las leyes*
De Mahoma propheta, menſagero
De Dios, que os encargò el bien de todos
Aquellos que guardaſſen ſus eſcritos.
Porque pues lo hazeys tan malamente?
Porque contra voſotros hazeys guerra,
Moviendola con ligeras eſpadas,
Que ya de derramar h *humor ſangriento*
De vueſtra miſma patria ſe han cauſado?
Mirad todas las calles i *y las plazas*
El teſtimonio dello, quan ſangrientas
Eſtan, y quantos cuerpos deſtrozados k
Avemos enterrado cada dia l:

c vous laiſſez de combatte
d vous donncz à eſpandre
e cruelle
f folie
g ceremonies
h eſpandre
i ruës
k mis en pieces
l chaque jour

Que

a hommes	*Que casi ya de los Varones* a *Illustres*
b demeure	*Ninguno queda* b *en piè para que pueda*
c prendre	*Tomar* c *honroso cargo de milicia.*
	No veys que destas cosas semejantes,
	Y destas insolentes desventuras
	Se està bañando en agua de mil flores
d party	*El Christianissimo vando* d, *y se regala* e
e se delecte	*Con gloria que en su animo se assienta,*
	Por vuestra discordia y vuestros males,
f fâcheux	*Que son inmensos, graves y pesados* f.
g tournez	*Bolved* g *por Mahoma las armas fieras*
h guidons	*Con furia à los pendones* h *del Christiano.*
	Mirad que vuestra tierra se consume,
	Y ya Granada no es quien ser solia,
	Se và de todo punto ya perdiendo.
	Parece que ya veo que sus muros
i abbatu	*Estàn atropellados* i *y deshechos* k
k & défaits	*Y aportillados todos en mil partes* l.
l entr'ouverts en mil endroitz	*Bolved* m *sobre vosotros, no deys causa*
	Con vuestra guerra atroz n *que vuestra A*
	Se vea de Christianos oprimida, *(hambr*
m tournez	*Y sus doradas torres por el suelo* o,
n cruelle	*Y sus costosos baños derribados* p
o par terre	
p mis par terre	*Que son de marmol blanco fabricados,*
	Adonde vuestros Reyes se recrean.
	Mirad que el estandarte antiguo de oro,
	Que de Africa passò con tal victoria
	No venga ser despojo de Fernando,
	Que con orgullo immenso lo procura.
q n'allez point	*Juntaos, no andeys* q *divisos en tal tiempo*

Que si divisos veys, sereys perdidos :
orque un diviso pueblo facilmente
e pierde y se arruyna y se atropella a.
on esto que os hè dicho, me parece
Que os basta à reduzir en amicicia :
Io quiero b *ser prolixo, sino al punto*
olvays contra el Christiano vuestras armas,
que aya entre vosotros paz inmensa,
ues la dexò c *encargada Mahoma.*

Estas y otras muchas cosas dixò este lfaqui aquel dia *d* que en Granada uvo ın gran rebuelta *e* : loqual fuè causa para que el furor del amotinado pueblo os unos con los otros se aplacasse y se izieſſe un crecido esquadron de gente e à cavallo y de à piè. El qual como el ey Chico vieſſe con gana *f* y voluntad e yr à pelear *g* contra los Christianos, ropuestos todos de morir ò vengar la erdida de Alhama saliò *h* de Granada on todo aquel esquadron, llevando auerdo de no parar hasta *i* meterse ien dentro del Andaluzia, y hazer una ran cavalgada à tomar *k* algun lugar e Christianos. Y ansi con este proosito marcharon hasta llegar cerca *l* e Lucena, legua y media della, adone el Rey mandò hazer de toda la ente tres batallas : la una tomò *m*

a renverse
b je ne veux
c la laissa
d ce jour
e trouble
f avec envie
g d'aller combattre
h sortit
i ayant resolution de n'arrester jusques
k prendre
l jusques à arriver prés
m prit

el Rey à ſu cargo, y la otra diò à un Al-
guazil mayor *a* ſuyo, y la otra diò à u
bravo capitan llamado *b* Alatar de Loxa
Y llegando alli donde *c* avemos dicho
corrieron toda la tierra, y hizieron gran
de Cavalgada y preſa. Eſta correduria d
los Moros, ſe ſupo en Lucena y Vaena
Cabra; por loqual el Alcayde de lo
Donzeles, y el Conde de Cabra ſalieron
con mucha gente à pelear *e* con los Mo-
ros. Los quales como vieſſen venir t
tropel de los Chriſtianos contra ellos, ſ
tres batallas juntaron en una, tomando
la Cavalgada en medio. Los valeroſ
Andaluzes dieron en ellos de tal form
que deſpues de aver muy bien peleado
los Moros y ellos, fueron los Moros d
baratados *h* por el gran valor del Alcay
de los Donzeles y el Conde de Cabra
junto de un arroyo *i*, que ſe llamò *k*
arroyo del Puerco, que otros le llam
el aroyo de Martin Gonzalez, fuè pr
el deſventurado Rey de Granada, y ot
muchos con el. Los Moros viendoſe d
baratados *l* y ſu Rey preſo huyeron
buelta *m* de Granada. El Rey Chico
llevado *n* preſo en Vaena, y de ay à C
dova, para que lo vieſſe el Rey Don F
nando. Eſtando en Cordova, le vinie

a Sergent major
b appellé
c & arrivant là où
d ſortirent
e combatre
f prenant
g combatu
h défaits
i torrent
k l'on appella
l défaits
m fuirent la route
n emmené

Rey Fernando mensageros de rescate *a* por el Rey Moro. Y sobre si se rescataria *b* ò no, uvo entre los Grandes de Castilla y los demas *c* Capitanes grandes pareceres y dares y tomares *d*. Finalmente fuè el Rey Chico rescatado *e* y dado por libre, haziendose *f* vassallo del Rey Fernando, con juramento que el Moro hizo de guardar siempre *g* amistad y lealtad, à condicion que el Rey le diesse gente y favor para conquistar algunos pueblos que no le querian *h* obedecer sino à su padre. El Rey Don Fernando se lo prometiò, y diò cartas para todos los capitanes Christianos que estavan en las fronteras de Granada, para que le ayudassen en todo lo que el Rey Chico quisiesse *i*. Otro si que los Moros que saliessen *k* de Granada à labrar las tierras, y à sembrar, no los enojassen. Con esto aviendole dado el Rey Christiano Fernando, al Rey Chico muchos presentes de valia, quedando *l* las amistades hechas y firmadas de una parte y de otra, el Rey Chico se fuè *m* à Granada. Los Moros de Granada y el tio *n* del Reyezico, como supieron que el Rey Christiano le avia prometido ayuda contra ellos, les pareciò mal aquel trato y

a ranzon
b racheteroit
c autres
d grandes opinions & disputes
e racheté
f se faisant
g tousiours
h vouloient
i voudroit
k sortiroient
l demeurant
m s'en alla
n l'oncle

a accord, *b* craignant

concierto *a*, y recelandose *b* por es[t]
causa, no se perdiesse Granada, hizo [el]
tio à todos un largo parlamento.

Razonamiento del Tio del Rey Chico à todos:

c hommes · *d* mon neveu fut creé · *e* égorgea · *f* luy ostates · *g* mon neveu · *h* sa femme · *i* sans prendre garde · *k* maintenant · *l* accordé · *m* voulu · *n* toujours

Claros illustres Varones c *de Granada, l*
que ansi cō tanta rigurosidad me teneys od
sin porque : muy bien sabeys, como mi sobri
fuè alzado d *por Rey de Granada, sin ser mue*
to, mi hermano y su padre à pura fuerza p
causa muy ligera, solo porque degollò e *qu*
tro Cavalleros Abencerrages que lo merecia
y por esto le quitasteys f *la obediencia y alz*
steys à su hijo por Rey contra toda razon y
recho. Y mi sobrino g *, aviendo con vues*
favor degollado treynta y seys Cavalleros
bencerrages sin culpa alguna, y aviendo
vantado un tal testimonio à su muger h
na nuestra, por donde tantos escandal
muertes y guerras civiles ha avido en la
dad, le teneys obediencia y le amays, sin
rar i *que no es digno de ser Rey, pues su*
dre es vivo. Y sin esto mirad agora k *lo qu*
hecho, y concertado l *con el Rey Don Fern*
do de Castilla; que le ha de dar gente b
para hazer guerra con ella, à los pueblos
no le han querido m *obedecer y siemp*
hàn estado à la obediencia de su padre. Y
le dà al Rey Christiano tantas mil dobl

*ibuto, despues de averse, el y los suyos per-
do, en esta entrada que ha hecho tan sin
usa. Ya que Alhama era perdida, no tenia
cessidad, sino de reparar las demas* a *fuer-
as: Pues Alhama no se podia cobrar al pre-
nte, loqual se pudiera hazer, andando el
empo* b. *Pues considerad agora Cavalleros
Granada, à vosotros digo, Zegris y Gome-
s y Maças y Vanegas, allegados* c *à mi sobri-
, con tanta vehementia, si agora metiesse
nte de guerra Christiana mi sobrino en Gra-
da, que esperanza podriades todos tener, y
e seguridad para que los Christianos no se
vantassen con la tierra? No sabeys que los
ristianos son gente endiablada, feroz y be-
osa? Todos con animos levantados hasta* d *
cielo: sino mirad lo de Alhama, como ha
o, quan presto la han atropellado* e *? Pues
lhama gente de guerra tenia dentro, para
derla defender. Mirad como no la defen-
eron. Pues si entrassen estos en Granada y
viessen lugar de ver sus murallas y torres,
ien quita* f *que luego no fuesse ganada por
s Christianos? Abrid agora los ojos* g *, y no
ys lugar à mayores males, Mi sobrino no sea
lmitido por Rey; pues se ha hecho amigo
l Rey Christiano. Mi hermano es Rey, y
r ser ya viejo tengo yo el govierno de la
rona Real, si el se muere: mi padre fuè*

a les autres
b avec le temps
c unis
d jusques
e renversé
f qui doute
g ouvrez maintenant les yeux

Rey de Granada, pues porque no lo serè y pues de derecho me viene, y la razon lo pide y la necessitad lo demanda? Agora cada qua responda à lo que aqui tengo propuesto y dicl tocante al bien universal de nuestro Reyn

a le demande
b chacun

Estas y otras cosas supo dezir tar bien *c* el tio *d* del Rey Chico, que tod los Alfaquis y Cavalleros de Granad especialmente los Almoradis y Ma nes, fueron de comun acuerdo *e*, que Rey Chico no fuesse admitido en Gı nada, y que el tio fuesse alzado *f* p Rey, y entregada *g* el Alhambra. To loqual le fuè dicho al Rey viejo Mu hazen, el qual agravado de males, llen de pesadumbres, saliò *h* del Alhamb por su voluntad, y aposentado *i* en Alcaçava èl y toda su Casa, y su hern no: el Infante entregado *k* en el Alha bra, con titulo de Rey, aunque cont la voluntad de los Zegris y Gomeles Maças, y aun de los Gazules y Alat zes y Aldoradines y Vanegas, mas c simulando el juego, se dispusieron à con el tiempo por ver en que pararia todas estas cosas. El Rey Chico vino Granada, cargado de ricos presentes q el Rey Fernando le avia dado. Mas l de Granada le recibieron, y no le quis

c sceut si bien dire
d l'oncle
e accord
f creé
g renduë
h plein de fascheries sortit
i logé
k rendu maistre
l comme finiroient

r

:on recoger *a* diziendo, q̃ el Moro Rey que tratava paz con Chriſtianos, no ſe podia fiar nada *b* del. Viſto que los Moros de Granada no le querian *c* recebir en la ciudad, ſabiendo que ſu tio eſtava apoderado *d* del Alhambra, dexò *e* Granada, y ſe fuè à la ciudad de Ameria, que era tan grande como Granada y de tanto trato, y cabecera *f* del Reyno por ſu antiguedad, adonde fuè bien recebido como Rey. Deſde alli *g* requirio à algunos lugares que le dieſſen obediencia, ſino que los deſtruyria. Los lugares no ſe la querian dar *h*; por lo qual el Rey Chico les hazia guerra con Chriſtianos y Moros. En eſta ſazon muriò el Rey viejo Mulehazen, con cuya muerte ſe renovaron los vandos *i*: porque viſto el teſtamento que tenia hecho en vida, hallaron *k* en el la traicion que ſu hermano avia intentado y cometido contra el, y como dexava ſu hijo *l* por heredero del Reyno, y que fueſſe obedecido de todos, ſino que la maldicion de Mahoma vinieſſe ſobre ellos. Por eſto ſe comenzaron nuevos eſcandalos y peſadumbres *m*: porque muchos dezian, que el Reyno le venia al hijo de Mulehazen y no à ſu tio. En eſto eſtuvieron muchos dias

a voulurent recevoir
b rien
c vouloient
d oncle s'eſtoit rendu maiſtre
e laiſſa
f capitale
g de là
h ne la vouloient donner
i les factions
k trouverent
l laiſſoit ſon fils
m facheries

a oncle
b neveu
c prit
d incontinent

dias en los quales fuè el tio *a* àconſejado, que fueſſe à Almeria y mataſſe à ſu ſobrino *b*, y q̃ ſu ſobrino muerto el reynaria en paz en Granada. Eſte conſejo tomò *c* el tio, y luego *d* pusò por obra de yr à Almeria, à matar el ſobrino. Y para ello eſcriviò primero à los Alfaquis de Almeria, lo que el ſobrino avia tratado con el Rey Fernando, de loqual los Alfaquis no guſtaron mucho, y le embiaron à dezir que fueſſe à Almeria, que ellos le darian entrada ſecretamente, para que le pudieſſe prender ò matar; viſta eſta reſpueſta, el tio ſe partiò para Almeria ſecretamente, llevandò *e* gente conſigo. Y en llegando *f* los Alfaquis lo metieron dentro por partes muy ſecretas: y cercando *g* la Caſa del Rey Chico ſu ſobrino, procurò, de le prender ò matar; mas no le ſaliò à luz *h* ſu penſamiento: porque con el alboroto *i* de la gente, el Rey Chico fuè aviſado, y ſe eſcapò huyendo *k* con algunos de los ſuyos q̃ lo quiſieron *l* ſeguir, y fueſſe à tierra de Chriſtianos. El tio quedò *m* muy enojado por averſele eſcapado el ſobrino; mas alli en Almeria hallò *n* un hermano del Rey Chico muchacho *o* y lo hizo degollar *p*, porque ſi el Rey Chico moria, pudieſſe èl reynar ſin

e menant
f arrivant
g environnant
h ne luy reüſſit pas
i trouble
k fuyant
l voulurent
m demeura
n trouva
o petit enfant
p eſgorger

ı que nadie ſe lo impidieſſe. Paſſado
to bolviò *a* para Granada : donde eſtu- *a* retourna
ı apoderado *b* del Alhambra y ciudad,y *b* rendu maiſtre
ɔedecido por Rey del Reyno , aunque
ı de todos : porque toda via *c* enten- *c* toutefois
an , que aquel no era Señor natural ,
as aguardavan *d* ſu tiempo y ſazon , *d* attendoient
ır ver en que paravan las coſas. El Rey
ıico ſe fuè *e* donde eſtava el Rey Don *e* s'en alla
rnando y la Reyna Doña Iſabel, y les
ntò todo ſu negocio , de loqual le pe-
f al Rey Fernando, de modo que diò *f* fût marry
rtas *g* al Moro para los Capitanes fron- *g* letres
ros del Reyno de Granada , eſpecial-
ente à Benavides, que eſtava en Lorca
n gente de guerra en guarnicion. Y
ndole al Rey Moro muy grande canti-
d de dineros y otras coſas de valor, lo
ıbiò à Velez el Blanco, donde fuè bien
cebido el y los ſuyos , y anſi miſmo en
lez el Rubio, donde eſtava un Alcay-
h Moro Cavallero , que ſe dezia Ala- *h* Gouverneur
z: y en Velez el Blanco , por lo ſeme-
ıte un hermano ſuyo. Eſtando aqui el
ey Chico , entrava y ſalia *i* en los Rey- *i* ſortoit
s de Caſtilla à coſas que lo complian *k* *k* pour choſes qui luy importoient
nde era de los Chriſtianos favore-
lo , por mandado del Rey Don Fer-
ndo. Ya en eſte tiempo avian ga-
nado

a places nado los Christianos muchos lugares
del Reyno de Granada, assi como R
da y Marbella, y otros muchos lugar
b circonvoisins comarcanos de *b* Ronda, y se avia gan
do Loxa y su comarca *c*. El tio del R
c sa contrée Chico que estava como avemos dich
en Granada, no se assegurava un pu
to, porque tenia el Reyno tyranicame
d toujours te, y siempre *d* procurava la muerte d
e neveu sobrino *e* porque no reynasse: y da
f dons grandes dadivas *f* a quien le matasse co
g poison yervas *g* ò otras cosas, y no faltar
Moros que le prometieron matar. Y pa
esso embiò estos Moros, como mensag
ros al sobrino con cartas: porque no
h se doutasse recelasse *h* dellos, atento q̃ el tio *i* sie
i oncle pre le hazia cruda guerra y le avia hech
Y agora à manera de paz, le embia
aquel mensage, lleno de blandas y a
k deguisées bozadas *k* palabras.

Carta del Aboaudili al Rey Chico su sobrino.

l nonobstant *Amado sobrino. No embargante* l *las c*
sas de las passadas guerras que los dos a
mos tenido por el Reyno, sabiendo ya ver
deramente que el Reyno es vuestro; por
m laissa *mi hermano y vuestro padre dexò* m *en su*
n j'ay deliberé *stamento, que Vos solo fuessedes hered*
o rendu maistre *del, hè acordado* n *que en el seays entregad*

y lo recibays debaxo de vuestro amparo a *como Rey y Señor del, dandome à mi un lugar en que estè recogido* b *con su renta: para que passe mi vida, que con esto estarè muy contento, y siempre* c *à vuestra orden. Y mirad* d *que os lo requiero, de parte de Dios todo poderoso y de Mahoma su fiel mensagero: porque el Reyno de Granada todo se và perdiendo, sin que en nada aya reparo* e*. Por tanto visto estos mis recaudos* f*, os venì à Granada muy seguro como Rey y Señor della. Y de lo passado nada se os ponga* g *en la memoria: porque de todo ello estoy muy pesado* h *y arrepentido, y espero de vos perdon como de mi Rey y Señor. Y considerad que si andamos* i *divisos y con civiles guerras el Reyno serà todo perdido: porque vos no viniendo mas al de Granada, yo pondrè* k *el Reyno en las manos de vuestro hermano Muza; el qual no tiene mala voluntad de governar. Y si El una vez* l *entra en el Reyno, y lo juran los Grandes por Rey, muy malo serà de sacarle de sus manos. Cesso de Granada.*

Vuestro Tio, Muley Aboaudili.

Esta carta escriviò el tio al sobrino *m*, y la diò à quatro Moros valientes, conjurados, para que en acabandosela de dar lo matassen *n*, y sino lo pudiessen hazer

a sous vostre protection
b retiré
c tousiours
d & prenez garde
e remede
f dépesches
g ne vous mettiez rien
h fort marry
i si sommes
k je mettray
l fois
m l'oncle au neveu
n le tuassent

hazer dissimuladamente se bolviessen à Granada. Todo esto no faltò quien lo dixesse al Rey Chico, y le diessen aviso de la maldad *b*, que se guardasse. Llegados *c* los mensageros à Velez el Blanco, preguntaron *d* al Alcayde Alabez por el Rey: El Alcayde respondiò que alli estava, que es lo que querian *e*. Traemos *f* le ciertos recaudos *g* del Rey su tio de Granada. Alabez lo respondiò: Pues como puede su tio ser Rey, aviendo Rey natural del Reyno? Esso no sabemos nosotros, respondieron los quatro mensageros, mas de quanto nos mandò el venir aqui con estos recaudos *h* y ciertos presentes para su sobrino. Pues dadme à mi las cartas que yo se las darè, porque vosotros no le podeys hablar *i*, dixò el buen Alcayde. No las daremos sino en sus manos, dixeron los quatro mensageros. Pues aguardad aqui, respondiò Alabez que yo os lo llamarè *k*. Y entrando dentro hablò *l* con el Rey, diziendo q̃ alli *m* estavan mensageros de Granada de parte de su tio, que pensava hazer, si les dexaria *n* entrar ò no? El Rey mandò que los dexasse *o* entrar, para ver que es lo que querian *p*. Y llamando *q* doze Cavalleros Zegris y Gomeles que siempre *r* le

a s'en retournassent
b meschanceté
c arrivez
d demanderent
e ce qu'ils luy vouloient
f nous aportons
g dépesches
h dépesches
i parler
k je l'appeleray
l parla
m la
n laisseroit
o qu'il les laissast
p vouloient
q & appellant
r tousiours

e acompañavan, les mandò que estu- ●iessen con el puestos à punto por si avia ●lguna traycion. Esto assi hecho *a*, el Al- ●ayde no menos aderezado *b* que los de- ●nas *c*, fuè a los mensageros, y les dixò ●ue entrassen. Los mensageros entraron ●donde estava el Rey, y quando vieron ●ue estava acompañado de tantos Cava- ●leros, se maravillaron: mas haziendo el ●catimiento devido *d*, el uno dellos alar- ●gò la mano *e* para darle al Rey los despa- ●chos. Mas assi como la alargò, el buen ●Alcayde llegò *f* y se los tomò *g* de la ma- ●no al mensagero y se los diò al Rey. El qual los abriò y leyò todo aquello que aveys atras *h* oydo. Y como ya el Rey Chico estava avisado *i* de la traycion, mandò luego q̃ aquellos Moros fuessen presos. Y al punto los mandò ahorcar *k* de las almenas *l* del Castillo, y antes que los ahorcassen los apremiò *m* à que dixessen la verdad de aquel negocio, loqual todo fuè por ellos confessado. Ahorcados estos, luego escriviò una carta en respuesta de la de su tio, que dezia ansi.

a fait ainsi
b non moins en conche
c autres
d reverence deuë
e tendit la main
f arriva
g les prit
h cy devant
i averty
k pendre
l tourelles
m les pressa

Respuesta del Rey Chico à la Carta del Tio.

El muy poderoso n *Dios criador* o *de tierra y cielo, no quiere que las maldades* p *de los hõbres*

n puissant
o createur
p meschancetez

bres estèn ocultas, sino que à todos sean patentes, como ha hecho agora, que tu maldad a ha descubierto. Recibì tu carta, mas llena a de engaños b *que el cavallo de los Griegos. Agora me prometes amistad que estàs harto* c *de perseguirme, matando mis familiares y Cavalleros que me seguian y me servian? Traygo* d *por testigos desto à los de Almeria que lo saben, y mi inocente hermano niño que degollaste* e. *No sè por qual razon hiziste tal cruel-dad. Mas yo confio en Dios que algun dia me lo pagaràs con tu cabeza, y los de Almeria no quedaràn* f *sin castigo. El Reyno que tienes era de mi padre, y de derecho es mio, quereys me todos mal, los que son de tu parte, porque trato con Christianos. Muy bien sabeys todos que tratando con ellos, los Moros de Granada seguramente labran* g *sus tierras, y tratan sus mercaderias; loqual no hazen estando debaxo* h *de tu dominio, contra toda razon. Aviso te, que algun dia hè de estar sobre tu cabeza, y me pagaràs la traycion que à mi padre cometiste, y à mi agora querias hazer, engañandome* i *con blandas* k *palabras. Pues sabete que dentro en Granada tengo quien de tus maldades* l *me da aviso. Embiaste quatro Moros de tu vando* m*, tan malos como tu, para que me matassen de qualquier modo* n *que pudiessen. Ellos hàn pagado su maldad, como*

a pleine
b tromperies
c saoulé
d je prens
e enfant que tu as esgorgé
f ne demeurerõt
g labourent
h dessous
i me trompant
k douces
l meschancetez
m faction
n de quelque sorte

mo tu pagaràs algun dia la tuya. Las joyas ue embiaste, quemè, recelandome a *de tus aycíones: no sè yo para que las usas, pues es de casta* b *de Reyes, y te tienes por Rey. mas de Velez el blanco.*

Tu sobrino c *el natural Rey de Granada.*

Esta carta escrita, la embiò à Granada, on otra que le escriviò à su hermano Muça, el qual la diò al tio: y leyda como upo que los mensageros que el embiò ara matar *d* à su sobrino, los avia ahorado *e* y que avian confessado la traycion, se hallò *f* muy confuso y no sabia ue se hazer. Mas dissimulando por entonces *g*, no andava nada *h* descuydado n el recato *i* de su persona. El valeroso Muça leyò la carta de su hermano, que ssi dezia.

Carta del Rey Chico à su hermano Muça:

No sè amado Muça, como tu valor coniente, que assi un tyrano sin razon ni ley enga usurpado el Reyno de nuestro padre y guelos k*: y que tan sin causa me persiga* l *y enga desterrado* m *de mi Reyno. Si estàn mal conmigo los Almoradis y Marines, por la muerte de los Abencerrages; quien dello fuè causa pagò su culpa, yo como Rey usava de justi-*

a j'ay bruslé me doutant
b de race
c neveu
d pour tuer
e pendus
f se trouva
g alors
h n'estoit point
i negligent au regard
k ancestres
l poursuive
m banny

justicia. Si siendo yo cautivo tratè amistad c
Christianos, fuè por mi libertad y por el m
jor de Granada: porque con el favor dello
a se labourent — *las tierras se labran* a, *las mercancias se tr*
tan. Poco hazia al caso pagar al Rey tribut
b laissant — *dexando* b *nuestro Reyno en paz. Agora* c *v*
c maintenant — *que va peor, teniendo Granada à otro Re*
d rendant maistres — *porque los Christianos se van apoderando*
e de plus en plus — *del Reyno à mas andar* e, *y ensanchando*
f amplifians le sien — *suyo* f. *Por un solo Dios te ruego, pues que*
valor es para todo bastante, que tomes g *à*
g que tu prennes — *cargo mi defensa y tu honra, y tengas cuenta*
h & prens garde — *como esse tyrano tan sin culpa ha derramad*
i à espandu — *la sangre de nuestro inocente hermano.*
no digo mas por agora, y dame aviso de
que passa. De Velez el blanco.

Tu hermano el REY

Assi como el valeroso Muça leyò
que aveys oydo, luego fuè mal inc
k oncle — gnado contra su tio *k*, especialmente p
l petit frere — la muerte del hermano niño *l*, que
Almeria matò sin culpa. Y ansi tomò
m prit — aquella carta, y la mostrò à sus amig
los Cavalleros Alabezes y Aldoradin
y Gazules y Vanegas, Zegris, Gomel
y Maças; por ser estos amigos de
hermano, y porque con el avia
n estoient — gunos en Velez. Y los que estavan

en Granada andavan mal con el Rey, tio del Chico; porque en Almeria avia muerto algunos Zegris y Gomeles. Aviendoles como es dicho moſtrado la carta y a diſculpa *a* q̃ dava, acerca *b* de la muerte de los Abencerrages y de ſu muger la Reyna, acordaron entre todos los Alabezes, Gazules, Aldoradines, Vanegas, Azarques, y otros principales Cavalleros, de le eſcrivir y dezille, que ſecretamente vinieſſe à Granada. Y eſto aſſi acordado con ſecreto, le aviſaron *c* que vinieſſe al Albayzin, por una puerta que ſe dezia Fachalança, que por alli le davian entrada en la caſa y fortaleza de Bibalbulut, antigua Caſa de los Reyes, y eſtava en ella Muça por Alcayde *d*. Eſta fuè embiada al Rey Chico, el qual aſſi como la leyò, y viò la firma *e* de ſu hermano Muça y de algunos otros Cavalleros, luego ſe diſpusò para yr à Granada, y tambien *f* porque algunos Moros que con el eſtavan, ſe yvan *g*, y no ſe quedavan *h* ya ſino pocos; y anſi tomò *i* ſu camino para Granada y llegò *k* una noche eſcura à la parte del Albayzin, à la puerta Fachalança, con ſolo quatro de à cavallo, porque los demas *l* avia dexado apartados *m* un poco.

a l'excuſe
b touchant
c l'advertirent
d Gouverneur
e le ſeing
f auſſi
g s'en alloient
h demeuroient
i prit
k & arriva
l autres
m laiſſé éloignez

co. Y ansi como llegò *a*, tocò *b* à las puertas de la ciudad que avemos dicho; Las guardas le preguntaron *c* quien era? El respondiò y dixò: *Abri à vuestro Rey* Las guardas como le conocieron, y como estavan ya avisadas de Muça, que si viniesse le abriessen: al punto le abrieron, y El entrò con todos los que traya *d*. Muça supò luego su venida, y lo fuè à recebir, y lo metiò en la fuerça del Alçava, antigua Alcaçar *e* de los Moros. Aquella misma noche el mismo Rey fuè à casa de algunos Cavalleros de los mas principales del Albayzin à hazerle saber de su venida, y como venia à cobrar *f* su Reyno. Todos los Cavalleros le prometieron su favor: finalmente aquella noche se supò en todo el Albayzin su venida, de que no holgaron *g* poco todos: porque al fin era su legitimo Rey. Otros dizen que nadie *h* supò esta venida del Rey Chico, ni las guardas; sino Dios les pusò en su corazon *i* que le abriessen las puertas, y que los Moros con buena voluntad lo recibiessen. Sea como se fuere, que el se quedò apoderado del Alçava, fuerça muy buena y fuerte del Albayzin. Otro dia por la mañana se supò por toda la ciudad de Granad-

a arriva
b frappa
c luy demanderent
d qu'il menoit
e palais
f recouvrer
g se réjoüirent
h nul
i leur mit au cœur
k demeura maistre

nada, la venida del Rey Chico, y tomaron *a* las armas para le defender como à Rey, y no le offender como à enemigo. El Rey viejo ſu tio que eſtava en el Alhambra, como ſupò la venida del ſobrino, hizo armar gente de la ciudad para yr à pelear *b* contra los del Albayzin: y entre los del Albayzin y los de la ciudad uvieron una cruel batalla, en laqual murieron de ambas partes *c* muchos. De la parte del Rey viejo, tio del mozo *d*, eran Almoradis, Marines, Alagezes, Benarages, y otros muchos Cavalleros de Granada. De la parte del Rey Chico, eran Zegris, Gomeles, Maças, Vanegas, Alabezes, Gazules, Aldoradines, y otros muchos Cavalleros principales de Granada. Andava *e* la coſa tan rebuelta *f* y tan renida *g*, que parecia que ſe hundia *h* el mundo. No ſe viò en Roma en el tiempo de ſus guerras civiles tanta mortandad *i* ni tanta ſangre derramada *k* en un dia *l* como el dia deſta batalla ſe vertiò *m*, ni tantas muertes uvo. El valor de Muça, que ſeguia la parte de ſu hermano, era cauſa que los de la ciudad lo paſſaſſen peor, aunque los de la ciudad ya les tenian aportillado *n* el muro por tres ò quatro partes. Lo

a prirent
b à combatre
c des deux coſtez
d du jeune
e alloit
f meſlée
g debatuë
h enfonçoit
i de tuerie
k épanduë
l jour
m eſpandit
n entrouvert

qual viſto por el Rey Chico, embiò à pedir *a* ſocorro à Don Fadrique Capitan general, pueſto por el Rey Don Fernando, haziendole ſaber como eſtava en el Albayzin en gran peligro: porque ſu tio le hazia cruda guerra. Don Fadrique luego les ſocorriò, y por mandado del Rey le embiò mucha gente de guerra, todos eſpingarderos *b*, y por capitan dellos à Hernando Alvarez Alcayde de Colomera. Con eſte ſocorro los Moros ſe holgaron mucho *c*, eſpecialmente porque Don Fadrique les embiò à dezir, que peleaſſen *d* como varones *e* por ſu Rey que era aquel: que el les dava la palabra que ſeguramente podian ſalir à la Vega à ſembrar y à labrar *f* ſus tierras ſin que nadie *g* los enojaſſe. Con eſte favor los Moros tomaron grande animo *h*, y peleavan como Leones, con el ayuda de los Chriſtianos, à los quales no les faltava nada *i* de lo que avian meneſter *k*. Eſtas batallas duraron deſta vez cincuenta dias, que no dexaron *l* de combatir de dia y de noche. Al cabo *m* los de la ciudad ſe retiraron con grande menoſcabo *n* de ſu gente, por el valor de los Chriſtianos y del buen Muça. El Rey Chico reparò luego *o* todas las

a demander
b halebardiers
c ſe réjoüirent fort
d combatiſſent
e hommes
f ſortir à la campagne à ſemer & cultiver
g nul
h courage
i manquoit rien
k beſoin
l ne ceſſerent
m à la fin
n perte & diminution
o incontinent

las murallas que eſtavan rotas *a*, y pusò grandes defenſas en el Albayzin, para eſtar ſeguro el y los de ſu vando *b*. Los Chriſtianos fueron muy bien tratados y pagados. Los Moros del Albayzin ſalian à la Vega y à ſus campos à labrar ſus tierras y nadie les enojava. Lo qual fuè cauſa para que todos caſi quiſieſſen *c* ſeguir el vando del Rey Chico. Mas no por eſſo ſe dexavan *d* las continuas batallas y aſſaltos entre los de la ciudad y los del Albayzin. Los Moros de la ciudad tenian mas trabajo, porque peleavan *e* con los Chriſtianos de las fronteras, y con los Moros del Albayzin, de ſuerte que no les faltava guerra à la contina. En eſte tiempo fuè cercada Velez Malaga por el Rey Don Fernando: los Moros de Velez embiaron à pedir ſocorro à los de Granada. Los Alfaquis *f* amoneſtaron y requirieron al Rey viejo, que fueſſe à favorecer à los Moros de Velez Malaga. El Rey quando lo ſupo *g* ſe turbò, que no pensò jamas que los Chriſtianos oſarian entrar tan à dentro y entre tan aſperas ſierras *h*; y el no quiſiera ſalir *i* de Granada, con recelo *k* que ſi el ſalia, luego ſu ſobrino ſe le avia de alzar *l* con la ciudad

a rompuës
b faction
c preſque vouluſſent
d ſe laiſſoient
e combattoient
f les miniſtres de Mahomet
g ſçeut
h montagnes
i ſortir
k avec crainte
l de s'élever

ciudad y apoderarse *a* del Alhambra. Los Alfaquis le davan priessa *b*, diziendo: *Di Muley, de que Reyno piensas ser Rey si todo lo dexas* c *perder. Essas sangrientas armas que tan sin piedad moveys en vuestro daño aqui en Granada los unos con los otros; movedlas contra los enemigos, y no matando los amigos.* Todas estas cosas y otras los Alfaquis le dezian al Rey viejo, predicando por las calles *d* y plazas, q̃ era cosa justa y convi-inente q̃ Velez Malaga fuesse socorrida. Tanto dixeron los Alfaquis que al fin se determinò de yr à socorrer à Velez Malaga. Llegando alla *e* se pusò en lo alto de una sierra, dando muestra *f* de su gente, los Christianos le acometieron *g*; y no les osò el aguardar *h*, porque el y los suyos bolvieron huyendo, dexando *i* los campos poblados de armas que arrojavan *k* por yr mas ligeros. El Rey fuè à parar *l* à Almuñecar, y de alli à Almeria, y de alli à Guadix. Todos los demas *m* Moros se tornaron à Granada, donde sabiendo *n* los Alfaquis y Moros principales lo poco que el Rey avia hecho en aquella jornada, y como avia huydo, luego llamaron al Rey Chico, y le entregaron *o* el Alhambra, y lo alzaron *p* por su Rey y Señor, à pesar *q* de los Ca-

a & se rendre maistre
b le pressoient
c laisses
d preschant par les ruës
e arrivant là
f se mit sur le haut d'une montagne faisant monstre
g l'assaillirent
h attendre
i retournerent fuyans laissant
k jettoient
l s'alla arrester
m autres
n où sçachant
o luy rendirent
p le leverent
q en dépit

Cavalleros Almoradis y Marines, y los de ſu vando *a*, aunque eran muchos; porque los de la parte del Rey Chico eran mas, y todos muy principales. Aviendo entregado *b* al Rey el Alhambra, y todas las demas fuerzas de la ciudad, en las quales pusò *c* gente de confianza, los Moros de Granada le ſuplicaron que recabaſſe *d* del Rey Don Fernando ſeguro *e*, para que la Vega ſe ſembraſſe *f*. Lo qual hizo el Rey de muy buena voluntad, y anſi le embiò à ſuplicar al Rey Fernando, y el ſe la otorgò. Otroſi, ſuplicò el Rey Chico al Rey Fernando, que hizieſſe à todos los lugares *g* de Moros que eſtavan fronteros de los lugares de los Chriſtianos, que le obedecieſſen à el y no à ſu tio, y que por ello les daria ſeguro q̄ pudieſſen ſembrar y tratar en Granada ſegura y libremente. Tambien *h* eſto le otorgò el Rey Fernando y la Reyna Doña Iſabel por le ayudar *i*. Y anſi el Chriſtiano Rey luego eſcriviò à los lugares de los Moros, que obedecieſſen al Rey Chico, pues era ſu Rey natural y no à ſu tio, y que les dava ſeguro de no hazerles mal ni dano, y que pudieſſen ſembrar y labrar ſus tierras. Los Moros con eſte ſeguro lo hizieron anſi.

a party
b rendu
c mit
d obtinſt
e aſſeurance
f la campagne ſe ſemaſt
g places
h auſſi
i ayder

Assi mismo escriviò el Rey Christiano, à todos sus Capitanes y Alcaydes de las fronteras, que no hiziessen mal à los Moros fronteros. Loqual ansi hecho *a* y cumplido, andavan *b* los Moros muy alegres y contentos, y se pusieron *c* en obediencia del Rey Chico como antes *d* solian estar. El Rey Chico aviendo hecho esto, y dado contento à sus ciudadanos y aldeanos *e*, mandò cortar *f* las cabezas de quatro Cavalleros principales Almoradis, q̃ le avian sido *g* muy contrarios: ansi pararon *h* las sangrientas y civiles guerras de Granada por entonces *i*. Y porque la intencion del Moro coronista *k* no fuè tratar de la guerra de Granada, sino de las cosas que passaron dentro della, y las guerras civiles q̃ en ella uvo *l* en estos tiempos, no pone aqui *m* la guerra sino pondrà *n* el nombre de los lugares que se rindieron, tomada *o* la ciudad de Velez Malaga, que son los que aqui se nombran.

a fait
b alloient
c se mirent
d auparavant
e villageois
f coupper
g esté
h cesserent
i pour lors
k historien
l eut
m met icy
n mettra
o prise

Bentroniz, la villa de Comares, Narrija, Gedalia, Competa, Almaxia, Maynetc, Venaquer, Aboniayla, Benadaliz, Chinbechillas, Padulipd, Beyros, Sitanar, Benicoran, Casis, Buas, Casamur, Avistas, Xararas, Carbila, Rubir,

ubir, la villa de Caſtillo, Canillas, Alco-hbe, Canillas de Albaydas, Xavarca, Pitar-s, Lacus, Alharaba, Acuchaula, Albitan, aymas, Alborgi, Morgaça, Machara, Hacha-, Caterox, Alhadaque, Almedira, Aprina, latin, Rirÿa, Marro.

Eſtos y otros muchos lugares *a* del lpuxarra ſe dieron al Rey Fernando, à la Reyna Doña Iſabel. De todo lo ual les peſava *b* à los Moros de Grana-a, teniendo gran recelo *c* de ſe perder, omo los demas lugares *d* ſe avian per-ido. Pues vengamos agora à lo que aze al caſo: deſpues de averſe gana-o Velez Malaga, los Chriſtianos pu-eron cerco *e* en Malaga, y los me-eron en tanto aprieto *f*, que les faltò l mantenimiento *g* y otras municiones e guerra: de ſuerte que eſtavan por arſe *h*. Los Moros de Guadix, ſabido ſte negocio, les pesò *i* mucho dello y s Alfaquis le rogaron *k* al Rey viejo, o del Chico que la fueſſe à ſocorrer, l qual juntò mucha gente de cava-o y de piè, y fuè à ſocorrer à Malaga. l Rey Chico de Granada ſupò *l* eſte ſo-orro que ſu tio queria hazer *m*, man-ò juntar mucha gente de piè y de ca-vallo

a pluſieurs places
b eſtoient marris
c crainte
d autres places
e mirent le ſiege
f ſi grand danger
g leur manqua les vivres
h pour ſe rendre
i furent marris
k prierent
l ſçeut
m vouloit faire

vallo, y mandò à su hermano Muça q
se pusiesse en parte que les impidiesse (*a* empeschast)
el passo y los desbaratasse *b*. Ansi lo hi (*b* & les défisse)
Muça que los aguardò *c*, y les saliò *d* (*c* les attendit; *d* sortit)
encuentro, y los de Guadix, y los de Gr
nada tuvieron una cruel batalla, en
qual fueron muertos de los de Guad
gran parte, y los demas *e* huyeron, y (*e* autres)
tornaron à Guadix espantados *f* del val (*f* espouvantez)
de Muça y de los suyos. Luego el R
Chico escriviò al Rey Fernando, lo q
avia passado con los Moros de Guadix
yvan *g* al socorro de Malaga. De loqual (*g* qui alloient)
Rey Fernando holgò *h* mucho, y se (*h* se resiouït)
embiò agradecer, y le embiò un ri
presente. Y ansi mismo el Rey de Grar
da embiò al Rey Fernando presente
Cavallos con riquissinos jaezes *i*, y à (*i* harnois)
Reyna paños de seda y preciosos perf
mes. Los Reyes Christianos escrivier
à todos los Capitanes y Alcaydes *k* fro (*k* Gouverneurs)
teros de Granada y sus lugares, q
le diessen favor al Rey Chico cont
su tio, y que no hiziessen mal ni daño
los Moros, ni tratantes de Granada, q
fuessen à sembrar *l* ò à labrar sus tierr (*l* semer)
Embiò *m* à dezir el Rey de Granada (*m* envoya)
Rey Fernando, que tenia noticia con
los Moros de Malaga no tenian bast
me

…ientos *a*; que los guarde por mar y por …ierra, que no teniendo vituallas, Mala-…a se le daria *b*. Finalmente el valor de …os Christianos fuè tal, que fuè ganada …alaga, y los lugares à ellas vezinos y …omarcanos *c*. Puesto el Rey Fernando …n orden las cosas de Malaga y en las de-…ias fronteras de aquella parte, los Cava-…eros Alabezes y Gazules y Aldoradines …scrivieron una carta al Rey Don Fer-…ando y à la Reyna Doña Isabel, laqual …ezia ansi.

a vivres
b rendroit
c circonvoisins

Carta de los dichos Cavalleros à los Reyes.

Los passados dias, poderoso Rey de Casti-…a, hizimos saber à vuestra Alteza, los Ca-…alleros Alabezes y Gazules, y Aldoradines, …otros muchos Cavalleros desta ciudad de …ranada, que son todos de un vando d, *en el …ual entra el valeroso Muça hermano del …ey, como està tratado de bolverse* e *Christia-…os y estar à vuestro servicio. Pues agora, …ue con glorioso modo aveys dado fin à la …uerra desta parte del Andaluzia: comen-…adla por la parte del Reyno de Murcia que …s hazemos cierto* f, *que todos Alcaydes y …apitanes Moros del rio de Almanzora, …los de las fuerzas fronteras de Lorca, se os …daràn sin batalla, porque assi està concerta-…lo* g *y tratado. Y siendo ganada Almeria y su*

d party
e retourner
f asseurons
g accordé

ſu Rio a, *que es lo mas difficultoſo, y Ba* *ſin parar* b *ni ocuparte en otras coſas, p* *cerco* c *ſobre Granada, que te damos fe con* *Cavalleros, de hazer tanto en tu ſervicio q* *Granada ſe te entregue* d *à peſar* e *de tod* *los que en ella viven. De Granada. Y Mu* *en nombre de los arriba* f *contenidos tus va* *ſallos, beſa tus reales manos.*

a riviere
b ſans t'arreſter
c mets le ſiege
d ſe rendra à toy
e en deſpit
f deſſus

Eſcrita eſta carta, fuè embiada Rey Chriſtiano: el qual como enter diò ſus razones; y viendo como los Ca valleros Abencerrages que andavan en ſu ſervicio procedian tambien *h* co mo le avian eſcrito: luego ſe pusò *i* e camino para Valencia, y alli el Chr ſtiano hizò cortes *k*. Y con deſſeo qu tenia de acabar de cobrar del todo quel Reyno de Granada ſe vino à Mu cia, y alli diò orden como avia de er trar por las partes de Vera y Almeri Y acabado de reſumirſe *l* en lo que avi de hazer, ſe fuè à la villa de Lorca, pa ra deſde alli entrar en el Reyno de Gra nada. Fueron de la ciudad de Murci con el Rey Don Fernando, mucho hidalgos *m* y muy principales Cavallero que en la ciudad de Murcia vivian los quales ſera bueno poner aqui algu nos dellos, porque ſu valor lo merece.

g alloient
h auſſi bien
i mit
k tint ſes eſtats
l ſe reſoudre
m gentilshommes

Fuero

Fueron Faxardos hombres de claro Linages.

bornozes.
alas.
rrillos.
lvillos.
izmanes.
quelmes.
vellanedas.
llaſeñores.
montes.
ſones.
reas.
ntes.
valos.
lcarcelles.
achecos.
izones.
aganes.
auras.
ambranas.
aſcales.
tos.
tos mayores.
uxmarinas.
alibreras.
eralejas.
aurines.
oncadas.

Laras.
Guiles.
Galgoteros.
Salares.
Fuſteres.
Andoſillas.
Vlloas.
Alarcones.
Tomaſes.
Cildranes.
Berlanes.
Alemanes.
Rodas.
Biveros.
Hurtados.

De la Villa de Mula.

Perez de Avila y Hitas.
Lazaros.
Votias.
Peñalveros.
Eſcamez.
Datos.
Melgarerejos.
Torrezillas.
Llamas.
Mulas.

Mon-

Monçones.
Guevaras.
Loyasas.
Infres.
Sayavedras.
Hermosillas.
Palaçones.
Balboas.
Loritas.
Ponzes de Leon.
Guevaras.
Lisones.
Manchirones.
Leoneses.
Otros Ponzas de Leon.
Rosiques.
Leyvas.
Corellas.
Maças.
Moratas.
Portales.
Resales.
Xerezes.
Los Gomez.
Melgares.

De Lorca salieron

Marines.
Alburquerques.
Caçorlas.
Perez de Tutela.
Tambien Hurtados.
Quiñoneros.
Pineros.
Falconetas.
Matheos.
Rendones.
Munceras.
Burgos.
Alcaçares.
Ramones.

Finalmente destos lugares referidos Murcia, Mula, y Lorca, salieron todo estos Cavalleros y hidalgos *a* en servici del Rey Don Fernando, contra los Mo ros del Reyno de Granada, y sin estos c tros muchos que aqui no se ponen *b*, po la prolixidad: todos los quales hiziero maravillas de sus personas, en todas la oca

a gentils-hommes

b mettent

casiones que se les ofrecieron. En Lor-
c dexò *a* el Rey, en Santa Maria, una
custodia de oro, y una Cruz de christal
toda guarnecida de fino oro. Pues avien-
o puesto *b* el buen Rey sus gentes en
oncierto *c*, se partiò para Vera, en la-
ual estava un bravo Cavallero Moro
or Alcayde *d*, descendiente del bravo
labez que muriò preso en Lorca; y ansi
mbien *e* este Alcayde se llamava Ala-
ez, no menos *f* valiente que el otro.
l qual como supo *g* la venida del Rey,
ego se dispusò à le entregar *h* la ciudad
fuerza: porque sus parientes los que
tavan en Granada se lo avian avisado
ue assi lo hiziesse. Y anssi en llegando *i*
l Rey à una fuente *k* que llaman de Pul-
i, fuè del buen Alabez recebido con
ucha alegria, y le entregò las llaves *l*
e la ciudad de Vera y de su fuerza. Y el
ey se apoderò della *m*, y le pusò nue-
o Alcayde *n*. No avia el Rey estado seys
ias justos en Vera quando le entrega-
on *o* las llaves de todas aquellas fronte-
as que son estas.

*Vera, Antas, Lobrin, Sorvas, Teresa, Ca-
rera, Serena, Turre, Mojacar, Veleyda del
ampo, Guebro Tabernas, Ynox, Albreas,
l box, Santopetar, Criacantoria, Parta-
loba,*

a laissa
b ayant mis
c en ordre
d gouverneur
e aussi
f non moins
g sçeut
h à luy rendre
i arrivant
k fontaine
l luy aporta les clefs
m se rendit maistre
n gouverneur
o mirent en main

loba, Las Cuevas, Portilla, Overa, Zurgena Guercal, Velez el Blanco, Velez el Rubio Tirieça, Xiquena, Purgena, Cullar, Benamaurel, Casiteleja, Orze, Galera, Guescar Tijol, Almuña, Finis, Alvanahez, Jumuytin, Venitagla, Vrraca, Bayarque, Sierro, Filabres, Vacares, Durca.

a & sans ces
b places
c riviere
d faire

Y sin estos *a*, otros muchos lugares *b* de todo el rio *c* de Almançora. Los tres Alabezes luego suplicaron al Rey que los mandasse hazer *d* Christianos: conviene à saber, Alabez Alcayde de Vera, Alabez Alcayde de Velez el Blanco. El Rey holgò *e* mucho dello: y por ser principales Cavalleros, mandò que los bautizasse el Opispo de Plasencia. Y del Alcayde de Vera fuè padrino Don Juan Chacon Adelantado de Murcia. Y del Alcayde de Velez el Rubio fue padrino un principal Cavallero llamado *f* Don Juan de Avalos, hombre de grande valor, del Rey y de la Reyna muy estimado por su bondad. Este Avalos fue Alcayde de la Villa de Cullar: y el y otros tres Cavalleros naturales de la villa de Mula, llamados Perez de Hita pelearon *g* con los Moros de Baça que cercaron *h* la dicha villa de Cullar tan bravamente, que jamas se viò en tan

e fut extremement aise
f appellé
g combattirent
h assiegerent

an pocos Chriſtianos tan brava reſiſten-
ia: y al fin los Moros no la tomaron *a*
or ſer tambien *b* defendida. Eſta batalla
ſcrive Hernando del Pulgar Coroniſta *c*
el Rey Don Fernando. Del nombre de-
e Alcayde Avalos ſe llamò el Alcayde
e Velez el Ruvio Don Pedro de Avalos,
quien el Rey Don Fernando le hizo
randes mercedes *d* por ſu valor, y le diò
otorgò grandes privilegios, en que pu-
ieſſe traer armas *e*, y tener ahidalgados
fficios *f* en la Republica. Del Alcayde
e Velez el Blanco, hermano del q̃ ave-
ios dicho, fuè padrino un Cavallero
amado Don Fadrique. Deſtos tres famo-
os Alcaydes, oy en dia *g* ay deudos *h*, y
arientes, eſpecial de Avalos. Deſta fuer-
e ſe yvan tornando Chriſtianos algunos
e los mas principales Alcaydes, deſtos
ugares entregados *i*, ſin batallas y pe-
eas *k*. El Rey ſiendo apoderado *l* de todas
ſtas fuerzas ya dichas, determinò de yr à
lmeria, por ver ſu aſſiento, y ponelle
erco, dando lugar à los Moros q̃ ſe aviã
ado, que los que quiſieſſen ſe fueſſen *m*
n Africa ò donde les parecieſſe *n*: y que
os que quiſieſſen eſtar quedos *o*, que ſe
ſtuvieſſen. Con eſto el Rey fuè à Al-
ieria, donde ſus gentes tuvieron con

a prirent
b ſi bien
c hiſtorien
d luy fit de grandes biens & honneurs
e porter armoiries
f offices nobles
g aujourd'huy meſme
h alliez
i donnez
k combats
l s'eſtant rendu maiſtre
m s'en allaſſent
n ou là où bon leur ſembleroit
o demeurer coys

los Moros bravos rencuentros. Partiòse de Almeria el Rey, dexando el cerco *a* para despues: assi mismo lo hizò *b* en Baça, despues de averla reconocido y visto donde podria poner sitio y real *c*. Tuvo con los Moros de Baça grandes rencuentros, donde murieron muchos Moros. Aqui hizò Don Juan Chacon Adelantado de Murcia con su gente grandes cosas. Levantò el Rey el real *d* y fuè à Guescar, laqual luego *e* se le diò como avemos dicho. Aqui mandò despedir *f* la gente de guerra, y el se fuè à Caravaca à adorar la Cruz que en ella estava; y de ay se partiò para Murcia adonde estava la Reyna Doña Isabel, y alli descansò *g* aquel año. En este tiempo uvo grandes rebeliones en los lugares que se avian dado: mas el Rey Fernando los apaziguò, embiando gente de guerra sobre ellos. Luego el año siguiente el Rey Fernando pusò muy fuerte cerco *h* sobre Baça, donde avia grandes batallas y escaramuzas entre Moros y Christianos, los quales el Christiano Coronista *i* tiene escritas. Vinò Baça à tanta necessidad que pidiò socorro al Rey de Granada su sobrino: mas el de Granada no quisò *k* embiar ayuda. Su tio embiò gran socorro

a laissant le siege
b fit
c siege, & camper
d leva son armée
e incontinent
f licencier
g se reposa
h mit le siege
i historien
k ne voulut

le gente y mantenimientos *a*. Muchos Moros de Granada comenzaron à alborotar *b* la ciudad, diziendo que los Christianos ganavan el Reyno y no eran los Moros ſocorridos, que era mal hecho *c*. Con eſto ſe ſalian muchos Moros ſecretamente à favorecer à Baça. El Rey Chico enojado *d* contra eſtos q̃ hizieron el alboroto, hizo peſquiſa *e* dello, y ſabido, cortòles las cabezas *f*. Finalmente Baça ſe diò *g*, y Almeria y Guadix, porque el Viejo ſe las entregò *h*. Don Fernando de Arragon victorioſo Rey, le hizo merced al Rey Viejo de ciertos lugares en que vivieſſe, con la renta dellos: mas el Moro al cabo *i* de pocos dias ſe paſsò en Africa. Como ſe diò Almeria y Guadix, y Baça, ſe le entregaron *k* al Rey Chriſtiano todas las Fuerzas y Caſtillos, y lugares del Reyno de Granada, que no quedava *l* mas de Granada por ganar. Agora tornaremos al Rey Moro de Granada, que es tiempo que ſe dè fin à nueſtra Hiſtoria y Guerras Civiles de Granada.

a vivres
b troubler
c mal fait
d faſché
e fit enqueſte
f coupa les teſtes
g rendit
h la mit entre ſes mains
i au bout
k ſe rendirent
l demeuroit

Bien tendreys en la memoria como el Rey Chico fuè preſo por el Alcayde de los Donzeles Don Diego Fernandez de Cordova ſeñor de Lucena, y

por el Conde de Çabra, y como el Rey Don Fernando le diò *a* libertad à condicion, que el Moro le avia de dar ciertos tributos. Otrosi, entre estos dos Reyes fuè concertado *b* que acabado de ganar Guadix, y Baça, y Almeria, y todo lo demas del Reyno; El Rey Moro de Granada le avia de entregar *c* al Rey Fernando la ciudad de Granada y Alhambra, con Alcaçava, y Albayzin, y Torres Bermejas, y Castillo de Bivataubin, con todas las demas *d* fuerzas de la ciudad, y que el Rey Fernando le avia de dar al Rey Moro la ciudad de Purchena y otros lugares en que estuviesse, y con las rentas dellos viviesse hasta *e* su fin. Pues aviendo el Rey Christiano ganado à Baça y Guadix y Almeria con todo lo demas *f*, luego embiò sus mensageros al Rey Moro que le entregasse à Granada y fuerzas della, como estava puesto en el concierto *g* y trato, y que el le daria à Purchena y los lugares prometidos; con sus rentas. A esto el Rey de Granada como estava arrepentido *h* del trato hecho *i*, respondiò al Rey Fernando: que aquella ciudad era muy grande y populosa, y llena *k* de gentes naturales y estrangeras de aquellas que se avian escapado

a luy donna
b accordé
c mettre entre les mains
d autres
e jusques
f avec le reste
g mis en son accord
h marry
i fait
k pleine

capado de las ciudades ganadas, y avia grandes y diversos pareceres *a* sobre la entrega *b* de la ciudad, y aun se comenzavan nuevos escandalos en ella. Y que aunque *c* los Christianos de la ciudad se apoderassen *d*, que no la podrian sojuzgar: por tanto que su Alteza pidiesse *e* dobladas parias y tributo que lo pagaria, y que no le pidiesse *f* à Granada, que no se la podia dar, y que le perdonasse. Quando el Rey Don Fernando entendiò que el Rey Moro le quebrava *g* la palabra, y que no le queria dar *h* à Granada, enojòse y tornòle à replicar diziendo: *Que hasta alli* i *le pesava* k *dar à Purchena y otros lugares, y que pues se quitava* l *de su promessa, no le daria sino otros pueblos no tan buenos como Purchena: y que pues dezia que Granada no podia ser sojuzgada, que no tuviesse el pena dello, que el se avendria* m *con la gente della. Y para esto que le diessen todas las armas defensivas y offensivas, y las fuerzas de la ciudad, y que no haziendo esto* n *le daria cruel guerra hasta tomar* o *à Granada, y que despues de tomada* p *que no esperasse del ningun partido que bien le estuviesse.* Turbado desto el Moro y de la resolu-

a opinions
b reduction
c encores que
d se rendissent maistres
e demandasse
f demandasse
g luy rompoit
h vouloit donner
i jusques là
k estoit marry
l retiroit
m s'accommoderoit
n ne faisant cela
o jusques à prendre
p apres la prise

cion del Christiano, juntò los de su consejo, y todos los del consejo de guerra, con los quales comunicò aquel caso, y sobre ello uvo grandes pareceres *a*. Los Zegris dezian que no hiziesse tal, ni por pienso, ni diesse las armas. Los Gomeles y Maças estuvieron deste parecer. Los Vanegas y Aldoradines y Gazules y Alabezes que pensavan ser Christianos, dezian q̃ el Rey Fernando pedia *b* Justicia, pues estava ansi tratado y concertado *c*, pues de baxo de aquel concierto *d* el Rey Fernando le avia dado lugar de cultivar sus haziendas *e* y labores, y dado lugar à los mercadantes para entrar y salir *f* en los Reynos de Castilla à tratar con sus cartas de seguro. Y que agora no era cosa justa hazer otra cosa: que no era de buen Rey quebrar *g* la palabra, pues el Christiano no la avia quebrado. Los Almoradis y Marines dezian, que no convenia darle al Rey Fernando nada de lo que pedia *h*; que si el avia dado lugar à los Moros para cultivar sus labores, tambien *i* los Moros no le avian corrido los campos de las fronteras: y de la misma manera ellos gozavan *k* de aquella paz y concierto, ansi como los Moros y mejor. Toda la demas *l* gente de

a opinions
b demandoit
c accordé
d dessous de cét accord
e ses terres
f sortir
g rompre
h rien de ce qu'il demandoit
i aussi
k jouissoient
l autres

le guerra eſtuvo muy firme en eſte parecer, y quedò *a* reſuelto, que no dieſſe nada de lo que el Chriſtiano pedia, y anſi eſto fuè reſpondido al Rey Chriſtiano. Viſto el Rey Don Fernando la reſolucion del Rey Moro, y que los Moros de Granada ya comenzavan à correr a tierra de los Chriſtianos, y hazerles guerra, mandò reforzar todas las fronteras con gente de guerra, y poner proviſiones y mantenimientos *b* en todas partes baſtantes, con acuerdo de poner cerco *c* ſobre Granada el ſiguiente verano. Y anſi ſe fuè *d* à Segovia à tener el imbierno venidero. Y deſcanſar *e* del trabajo paſſado,

a opinion, & demeura

b mettre victuailles

c avec reſolution de mettre le ſiege

d s'en alla

e repoſer

CAPITULO DIEZ Y SIETE.

En que ſe pone el cerco f de Granada por el Rey Don Fernando y la Reyna Iſabel: y como ſe fundò ſanta Fè.

f ſe met ſiege



L verano ſiguiente *g*, luego el Rey Don Fernando vino à Cordova, y de alli tuvo *h* ciertas eſcaramuzas, con los Moros de Granada, y quitò el cerco *i* de Salobreña, que eſtava ſitiada por el

g Le printemps ſuivant

h de là eut

i & oſta le ſiege

a cela fait Rey de Granada. Hecho esto *a*, Don Fernando Rey de Castilla fuè à Sevilla, à concertar *b* y tratar ciertas cosas para la guerra y cerco *c* de Granada. Partiò el Rey Don Fernando de Sevilla y vinò à Cordova, y de Cordova entrò en la Vega *d* de Granada, y destruyò todo el valle de Alhendin, y mataron *e* los Christianos muchos Moros, y hizieron gran Cavalgada de Moros, y fueron nueve Aldeas *f* destruydas y quemadas *g*. Y en una escaramuza que alli uvo, murieron muchos Moros Zegris, à manos de los Christianos Abencerrages. Y un Zegri principal Cavallero fuè huyendo *h* à Granada à dar esta nueva al Rey Moro. El Rey Don Fernando bolviò à la Vega, y pusò su real *i* à la vista de Huecar, à veynte y seys dias del mes de Abril, adonde fuè fortificado de todo lo necessario, poniendo *k* el Christiano toda su gente en esquadron, formado, con todas sus vanderas tendidas y su Real Estandarte, el qual llevava *l* por divisa un Christo crucificado. Por esto se dixò aquel Romance tan bueno y tan antiguo, que dize ansi.

b pour mettre ordre
c siege
d campagne
e tuerent
f villages
g bruslez
h fuyant
i retourna à la campagne & mit son armée
k mettant
l portoit

Men-

Mensageros le han entrado
Al Rey Chiço de Granada,
Entran por la puerta Elvira
Y paran a *en el Albhambra:*
Esse que primero llega b
Mahomad Zegri se llama c,
Herido d *viene en el brazo,*
De una muy mala lanzada.
Y assi como llegò e
Desta manera le habla f,
(Con el rostro demudado g
De color muy fria h *y blanca)*
Nuevas te traygo i, *Señor,*
Y vna muy mala embaxada,
Por esse fresco Genil
Mucha gente viene armada,
Sus vanderas traen k *tendidas,*
Puestos l *à son de batalla,*
Vn estandarte dorado
En el qual viene bordada
Vna muy hermosa Cruz
Que mas relumbra que plata m,
Y un Christo crucificado
Traya n *por cada vanda,*
Y el General desta gente
El Rey Fernando se llama o:
Todos hazen juramento
En la imagen figurada
De no salir de la Vega

a & s'arrestent
b arrive
c s'appelle
d blessé
e arriuva
f luy parle
g avec le visage changé
h fort froide
i je t'aporte
k portent
l mis
m plus reluisant qu'argent
n portoit
o s'appelle

Hasta

a jusques
b appellée
c blessé
d campagne fust meslée
e demeurent
f troupeau
g cette tuerie
h je ne puis parler
i le cœur me faut
k s'esvanoüit
l demeura
m osterent de là
n & l'emporterent à sa maison
o laissant maintenant
p retournant

Hasta a ganar à Granada.
Y con esta gente viene
Vna Reyna muy preciada,
Llamada b *Doña Isabel*
De grande nobleza y fama.
Veys me aqui herido c *vengo*
Agora de una batalla
Que entre Christianos y Moros
En la Vega fuè travada d.
Treynta Zegris quedan e *muertos*
Passados por el espada.
Los Christianos Bencerrages
Con braveza no pensada,
Con otros acompañados
De la Christiana manada f,
Hizieron aqueste estrago g
En la gente de Granada.
Perdoname por Dios Rey
Que no puedo dar la habla h,
Que me siento desmayado i,
De la sangre que me falta.
Estas palabras diziendo
El Zegri alli desmaya k,
Desto quedò l *triste el Rey*
No pudo hablar palabra.
Quitaron de alli m *al Zegri,*
Y llevaronle à su casa n.

¶ Dexando agora *o* los Romances, bolviendo *p* à lo que haze al caso; e

Re

ey Don Fernando aſſentò ſu Real, y lo ›rtificò con gran diſcrecion, conforme ·actica de milicia. Y en una noche ſe izo alli *a* un lugar en quatro partes par- do, quedando *b* hecho en cruz; el qual igar tenia quatro puertas, y todas qua- o ſe veyan eſtando en medio de las ıatro calles. Hizoſe eſta poblacion *c* ıtre quatro Grandes de Caſtilla, y cada ıo tomò *d* ſu quartel à ſu cargo. Fuè ·rcado *e* de un firme balvarte de made- *f* todo, y luego por cima cubierto de ·nzo encerado *g*, de modo que parecia ıa firme y blanca muralla toda almena- ı *h* y torreada que era coſa de ver, que › parecia ſino labrada de una muy fuer- canteria *i*. Otro dia por la mañana *k*, ıando los Moros vieron aquel lugar ·cho y tan cerca *l* de Granada, todo ›rreado, murado, y almenado *m* ſe ma- villaron mucho de le ver. El Rey Don ·rnando como viò aquel lugar aſſi ·cho con tanta perficion y fuerte, lo zò ciudad, y le pusò *n* por nombre ınta Fè, y le dotò de grandes franque- ıs y privilegios, como oy *o* en dia pa- ·ce. Y porque eſta ciudad ſe hizò deſta ·erte, ſe cantò aquel Romance, que ze en muy antiguo eſtilo anſi.

a ſe fit la
b demeurant
c ruës. Se fit cette habitation
d chacun prit
e entouré
f de bois
g toile cirée
h pleine de creneaux
i pierre de taille
k la matinée
l ſi prés
m plein de creneaux
n luy mit
o aujourd'huy

Cer-

a enfermé
b beaucoup de toile cirée
c à l'environ
d toile d'or
e meine
f dessus
g traches
h moucheté
i coupé les deux naseaux
k met en pieces
l dessous
m portoit
n deux fers
o targe
p buffle fort
q ce chien avec mespris

Cercada a està Santa Fè,
Con mucho lienzo encerado b.
Al derredor c muchas tiendas
De seda, y oro, y brocado d,
Donde estan Duques y Condes,
Señores de grande Estado,
Y otros muchos Capitanes
Que lleva e el Rey Don Fernando:
Todos de valor crecido
Como ya lo avreys notado,
En la guerra que se ha hecho
En el Granadino estado,
Quando à las nueve del dia
Vn Moro se ha demostrado.
Encima f un Cavallero negro
De blancas manchas g manchado h
Cortados ambos ocicos i
Porque lo tiene mostrado
El Moro que con sus dientes
Despedace k à los Christianos.
El Moro viene vestido
De blanco azul encarnado,
Y debaxo l esta librea
Traya m un muy fuerte jacõ.
Y una lanza con dos hierros n
De azero muy templado,
Y una adarga o hecha en Fez
De un Ante rezio p estremado.
Aqueste perro con besa q

En la cola a *del cavallo* — a queuë
La sagrada Ave Maria
Llevava haziendo escarnio b; — b portoit faissant mespris
Llegando c *junto à las tiendas* — c arrivant
Desta manera ha hablado d. — d parlé
Qual serà aquel Cavallero
Que sea tan esforzado,
Que quiera hazer conmigo e — e qui voudra faire avec moy
Batalla en aqueste campo.
Salga f *uno, ô salgan dos;* — f sorte
Salgan tres, ô salgan quatro;
El Alcayde de los Donzeles
Salga que es hombre afamado.
Salga esse Conde de Cabra
En la guerra experimentado;
Salga Gonzalo Fernandez,
Que es de Cordova nombrado,
O sino Martin Galindo
Que es valeroso soldado;
Salga esse Puerto Carrero
Señor de Palma esforzado,
O el bravo Don Manuel
Ponce de Leon llamado g, — g appellé
(Aquel que sacarà h *el guante* — h tirera
Que por industria fuè echado i — i jetté
Donde estavan los leones
Y el lo sacò k *muy osado)* — k le tira
Y sino salen l *aquestos,* — l s'ils ne sortent
Salga el mismo Rey Fernando,
Que yo le darè à entender

Si

Si ſoy de valor ſobrado a.
Los Cavalleros del Rey
Todo lo eſtàn eſcuchando,
Cada uno b *pretendia*
Salir con el Moro al campo,
Garcilaſſo eſtava alli,
Moço c *gallardo esforzado;*
Licencia le pide d *al Rey*
Para ſalir e *al pagano.*
Garcilaſſo ſoys muy moço f
Para cometer tal caſo,
Otros ay en mi Real g
Que daràn mejor recaudo h.
Garcilaſſo ſe deſpide i
Muy confuſo y enojado
Por no tener la licencia
Que al Rey le ha demandado;
Pero muy k *ſecretamente*
Garcilaſſo ſe avia armado,
Y en un cavallo morzillo l
Salido ſe avia al campo,
Nadie m *no le ha conocido*
Porque ſale disfrazado n,
Fueſe o *donde eſtava el Moro*
Deſta ſuerte le ha hablado p.
Agora q *veràs el Moro*
Si tiene el Rey Don Fernando
Cavalleros valeroſos
Que ſalgan contigo al campo r.
Yo ſoy el mas menor dellos,

a ſi j'ay aſſez
b chacun
c jeune homme
d demande
e pour ſortir
f trop jeune
g armée
h donneront meilleur ordre
i prend congé
k mais fort
l moreau
m nul
n déguiſé
o s'en alla
p parlé
q maintenant
r ſortiront

Y vengo por su mandado.
El Moro quando lo vidò
En poco lo avia estimado,
Y dize de aquesta suerte:
Yo no estoy acostumbrado
Hazer batalla campal
Sino con hombres barbudos;
Buelvete rapaz a *le dize,* — a retourne baboüin
Y venga el mas estimado.
Garcilasso con enojo
Puso piernas b *al cavallo,* — b serra les jambes
Y arremete c *para el Moro,* — c part vers
Y un grande encuentro le ha dado.
El Moro que aquello viò
Rebuelve d *ansi como rayo* e: — d retourne, e foudre
Comienzan la escaramuza
Con un furor muy sobrado f. — f fort grand
Garcilasso aunque era mozo g — g encore qu'il fust jeune homme
Mostrava valor sobrado
Diole al Moro una lanzada
Por debaxo del sobaco h: — h dessous les aisselles
El Moro cayera i *muerto* — i tomba
Tendido se avian en el campo.
Garcilasso con presteza k — k avec vistesse
Del cavallo se ha apeado l — l mit pied à terre
Cortado le ha la cabeza m — m luy à coupé la teste
Y en su arzon la ha colgado n — n pendu
Quitò o *el Ave Maria* — o osta
De la cola del cavallo,
Y hincando las rodillas p — p s'agenoüillant

Con devocion la ha besado
Y en la punta de su lanza
a pendu ou attaché — *Por vandera avia colgado* a.
b monta — *Subiò* b *en su cavallo luego* c
c incontinent — *Y el del Moro avia tomado* d
d pris — *Cargado destos despojos.*
e champ — *Al Real* e *le avia tornado*
Donde estàn todos los Grandes
f aussi — *Tambien* f *el Rey Don Fernando ;*
Todos tienen à grandeza
g fait — *Aquel hecho* g *señalado :*
Tambien el Rey y la Reyna
Mucho se han maravillado
h jeune — *En ser Garcilasso mozo* h
Y aver hecho tan gran caso.
i campagne — *Garcilasso de la Vega* i
k de là en avant — *Desde alli* k *se ha intitulado ;*
Porque en la Vega hiziera
Campo con aquel pagano.

Como dize el Romance, el Rey y l[a] Reyna y todos los del Real se marav[i]llaron de aquel gran hecho de Garc[i]lasso. El Rey le mandò poner *l* (l mettre) en su[s] armas las letras del Ave Maria, por just[a] razõ por aversela quitado *m* (m osté) aquel Mor[o] de tan mala parte, y por ello averle cor[tado] la cabeza *n* (n coupé la teste). De ay adelante *o* (o en avant) lo[s] Moros de Granada salian à tener escara[muza] con los Christianos alli en la Vega *p* (p là en la campagne)

e[n]

en las quales siempre *a* los Christianos llevavan lo mejor *b*. Los valerosos Abencerrages Christianos, suplicaron al Rey q̃ le diesse licencia para hazer un desafio con los Zegris. El Rey conociendo su bondad y valor se los otorgò, y les diò por caudillo *c* al valeroso CavalleroDon Diego Fernandez de Cordova, Alcayde de los Donzeles. Hecho el desafio à los Moros Zegris, salieron fuera *d* de la ciudad, y el desafio se hizo de cincuenta à cincuenta: y no muy lexos del Real se hallaron *e* los Zegris muy bien adereza-dos *f*, todos vestidos de su acostumbrada librea, pagiza y morada *g*, plumas de lo mismo: parecian tan bien, q̃ el Rey y la Reyna, y todos los demas del Real se holgavan *h* de los ver. Los bravos Abencerrages salieron *i* con su acostumbrada librea azul y blanca, todos llenos *k* de ricos texidos de plata *l*, las plumas de la misma color, en sus adargas *m* su acostumbrada divisa. Salvages que desquixalavan *n* Leones, y otros un Mundo que lo deshazia *o* un Salvage con un baston. Desta forma saliò el valeroso Alcayde de los Donzeles. Y llegandose *p* los unos à los otros, uno de los Cavalleros Abencerrages les dixò à los Zegris.

a tousiours
b emportoient le meilleur
c chef
d sortirent hors
e non trop loin de l'armée se trouverent
f en conche
g jaune paile, & gris-brun
h s'esioüissoient
i sortirent
k pleins
l tissures d'argent
m targues
n arrachoient les machiores
o despeçoit
p approchant

Oy ha de ser el dia a *Cavalleros Zegris en que nuestros prolixos vandos* b *avran fin, y vuestra maldad* c *pagara lo que à los Abencerrages deveys*. A loqual fuè replicado de la parte de los Zegris; *Que no avia necessidad de palabras sino de obras, que no era tiempo de otra cosa*. Y diziendo esto entre todos se comenzò una brava escaramuza, laqual se holgava *d* el Rey de ver, y todos los demas del real *e*. Durò la escaramuza quatro horas buenas, en laqual hizo el valeroso Alcayde de los Donzeles maravillas de su persona, y tanto, que fuè parte su bondad à que los Zegris fuessen desbaratados *f*, y muchos muertos, y los demas puestos en huyda *g*. Los valerosos Abencerrages les fueron siguiendo, hasta *h* meterlos por las puertas de Granada. Esta escaramuza pusò *i* à los Zegris en gran quebrantado *k*, y al mismo Rey de Granada, q̃ lo sintiò mucho; y de alli adelante *l* se tuvo por perdido. Otra dia siguiente, la Reyna Doña Isabel tuvo gana *m* de ver el sitio de Granada y sus murallas y torres, y ansi acompañada del Rey y de Grandes Señores y gente de guerra, se fuè à un lugar llamado *n* la Cubia, media legua de Granada, y alli puesta *o* la Reyna se pusò à mirar *p* la hermosura

a estre le jour
b longues factions
c meschanceté
d estoit fort aise
e les autres de l'armée
f défaits
g les autres mis en fuitte
h suivant, jusques
i mit
k debat
l de là en avant
m eut desir
n appellé
o estant là
p se mit à regarder

mosura de la ciudad de Granada. Mirava *a* la beldad de las torres y fuerzas del Alhambra : mirava los labrados *b* Alixares: mirava las Torres bermejas, la brava y sobervia Alcaçava y Albayzin, con todas las demas lindezas *c* de sus Torres y Castillos y murallas. Todo holgava *d* de ver la Christiana y curiosa Reyna, y desseava verse dentro, y tenerla ya por suya. Mandò la Reyna q̃ aquel dia *e* no uviesse escaramuza, mas no se pudo escusar: porque los Moros sabiendo que estava alli *f* la Reyna, le quisieron dar pesadumbre *g*, y ansi salieron de Granada mas de mil dellos y travaron *h* escaramuza con los Christianos. Laqual se comenzò poco à poco, y se acabò muy de veras y à gran priessa, porque los Christianos les acometieron *i* con tanta fortaleza, que los Moros uvierõ de huyr *k*. Los Christianos siguieron el alcance hasta *l* Granada, y mataron mas *m* de quatrocientos dellos, y prendieron mas de cinquenta. En esta escaramuza se señalò bravamente el Alcayde de los Donzeles, y Puerto-Carrero Señor de Palma. Este dia *n* casi acabaron todos los Zegris, que no quedaron *o* diez dellos. Tambien esta buelta *p* sintiò grandemente el Rey de Granada: porque fuè

a regardoit
b regardoit les elaborez
c autres beautez
d résiouïssoit
e ce jour
f là
g voulurent donner fascherie
h meslerent
i assaillirent
k fuyr
l la victoire jusques
m tuerent plus
n ce jour
o demeurerent
p aussi ce retour

mucha perdida para ſus Cavalleros y para la ciudad. La Reyna ſe bolviò al Real *a* con toda ſu gente, muy contenta de Granada y de ſu aſſiento *b*. En eſte tiempo unos leñadores *c* Moros hallaron *d* las quatro marlotas y los quatro eſcudos de los Turcos que hizieron la batalla por la Reyna, y como entraron por Granada con ellos y los eſcudos, el valeroſo Gazul los encontrò, y conociendo las marlotas *e* y eſcudos por ſus diviſas, ſe lo tomò *f* à los leñadores, preguntandoles *g* donde avian avido aquellas ropas y eſcudos. Los leñadores dixeron que los avian hallado *h* en lo mas eſpeſſo del Soto de Roma. Gazul ſoſpechando mal, les tornò à preguntar *i*, ſi avian hallado algunos Cavalleros muertos? Los leñadores *k* reſpondieron que no. El buen Gazul tomò las marlotas *l*, y ſe fuè con ellas y los eſcudos en caſa de la Reyna Sultana, y ſe los moſtrò, diziendo: *Señora Sultana, no ſon eſtas las morlatas* m, *de los Cavalleros que os libraron de la muerte?* La Reyna las mirò *n*, y conociò, y dixò que ſi. *Pues que es la cauſa, dixò Gazul, que unos leñadores* o *las han hallado* p? *No sè*, dixò la Reyna *que cauſa ſea*. Luego ſoſpecharon que los Zegris y Gomeles los avian muerto y qu

a s'en retourna au camp
b aſſiette
c buſcherons
d trouverent
e les juppons
f les prit
g leur demandant
h trouvé
i demander
k buſcherons
l prit les juppons
m juppons
n regarda
o buſcherons
p trouvé

y q̃ otra coſa no podia ſer. Y aſſi el buen Gazul contò lo que paſſava à los Alabezes y Vanegas y Aldoradines y Almoradis: los quales por ello trataron mal de palabra à los Zegris que quedavan *a*, y à los Gomeles y Maças. Eſtos como eſtavan fuera de aquel negocio, defendian ſu partido, y ſobre eſto ſe metiò *b* entre eſtos linages de Cavalleros una tal rebuelta *c*, que ayna *d* ſe perdiera toda Granada, que harto tuvo *e* el Rey y los Alfaquis *f* que apaziguar. Dezian los Alfaquis: *Que hazeys, Cavalleros de Granada? porque bolveys* g *las armas contra voſotros miſmos; eſtando el enemigo à las puertas de vueſtra ciudad? Mirad* h *que lo que ellos avian de hazer, hazeys voſotros? Mirad que nos perderemos, no es tiempo agora* i *de andar* k *diviſos.* Tanto ſupieron dezir eſtos Alfaquis, y tanto hizo el Rey y otros Cavalleros, que todo eſte eſcandalo fuè apaziguado con gran perdida de los Cavalleros Gomeles y Maças, y algunos de ſus contrarios. El valeroſo Muça que deſſeava *l* que la ciudad ſe dieſſe al Chriſtiano, viendo aquella gran diviſion armada de nuevo entre los mas principales Cavalleros de Granada, holgò mucho *m* para lo que el y los de

a demeuroient
b ſe mit
c trouble
d preſque
e eut aſſez à faire
f miniſtres de Mahomet
g retournez
h regardez
i maintenant
k d'eſtre
l deſiroit
m ſe reſiouit beaucoup

de su vando *a* pretendian, que era ser Christianos, y dar la ciudad al Rey Don Fernando. Y ansi un dia viendose con su hermano el Rey, solos, le dixo.

Rozonamiento de Muça à su Hermano el Rey.

Muy malamente has mirado Rey, la palabra dada al Christiano Rey, en aversela quebrado b, *y no es de honrado Rey quebrar lo que promete. Agora veamos que es lo que has de hazer en tu ciudad de Granada, que solamente te queda* c *de todo su Reyno? Bastimentos fallecen: en division esta puesta* d:*los rencores contra el no olvidados por la muerte de tantos Cavalleros Abencerrages, y su destierro* e *tan sin aver para que: la deshonra de tu muger* f *la Reyna, que aunque fuè bien vengada, los Almoradis sus parientes y Marines te odian, no quisiste* g *de mi tomar* h *jamas ningun consejo: que si tu lo tomaras no vinieras al estado en que estàs puesto* i:*no tienes de ninguna parte socorro, la pujanza del Rey Christiano es muy grande, dime tu pensamiento en este aflicto trance? No hablas? no respondes* k*? Pues que no quisiste tomar* l *en tiempo mi parecer* m, *toma lo agora si de todo punto no quieres ser perdido. El Rey Fernando te da donde vivas con renta para tu persona y casa: entregale à Granada: mira, no le indignes mas contra ti de lo que està. Cumple la palabra de grado, porque si no la cum-*

a faction
b rompu
c demeure
d mise
e bannissement
f femme
g vous n'avez voulu
h prendre
i mis
k ne parlez vous point
l n'avez voulu prendre
m advis

ples de grado, la has de cumplir por fuerza. Adviertote, que estàn determinados los mas principales Cavalleros de Granada, de passarse con el Rey, y darte cruel guerra. Y si quieres a *saber quien son, has de saber que los Alabezes y los Gazules, Aldoradines, y Vanegas, Açarques, Alarifes, y otros de su parcialidad, que conoces muy bien, y yo el primero queremos ser* b *Christianos, y darnos al Rey Fernando. Por tanto consuelate, y mira si estos que te digo te faltan que haràs; aunque tengas en tu favor todo el restante del mundo: porque todos estos quieren guardar sus haziendas* c *y bienes, y no quieren* d *ver su patria cara destruyda y saqueada ni puesta à sacomano* e *de Christianos, ni ver sus reales vanderas rotas* f *con violencia no vista, y ellos cautivos y esclavos por diversas partes de los reynos de Castilla repartidos. Muevete à hazer lo que te digo, mira* g *con quanta piedad y misericordia el Rey Fernando ha tratado à todos los demas pueblos del Reyno, dexandoles* h *vivir con libertad en sus proprias casas y haziendas* i *pagando lo mismo, que à ti pagavan, y en su habito y lengua observando su ley de Mahoma.* Muy admirado y confuso se hallò *k* el Rey Moro de Granada, con las razones que Muça su hermano le dezia, y con la libertad que le hablava *l*: y dando un

a & si tu veux
b voulons estre
c moyens
d ne veulent
e saccagée & mise au ravage
f déchirées
g regarde
h les laissant
i & biens
k se trouva
l parloit

a plorer

b moyen

c vouloiét eftre

d pillages
e filles
f mariés
g accouftumez de faire
h en deliberation
i & fe mettre
k fon frere

l opinion

m fe rendift

doloroſo ſuſpiro comenzò de llorar *a* ſin tener conſuelo alguno, viendo q̃ de todo punto le convenia dar ſu tan hermoſa ciudad, pues que no tenia reparo *b* de hazer otra coſa, imaginando que tantos y tan buenos Cavalleros querian ſer *c* de la parte del Rey Chriſtiano, y ſu miſmo hermano con ellos. Y conſiderando, ſi no dava la ciudad, los males que la gente de guerra en ella podrian hazer, aſſi de robos *d* como de fuerzas à las donzellas *e* y caſadas *f*, y otras coſas que los victorioſos ſoldados ſuelen hazer *g* en las rendidas ciudades: dixò el Rey Chico, que eſtava de parecer *h* de dar la ciudad y ponerſe *i* en manos del Rey Fernando. Y para ello le dixò à ſu hermano *k* Muça, que le llamaſſe y juntaſſe todos los Cavalleros, y linages que eſtavan de aquel parecer *l*, loqual Muça hizo luego. Y ſiendo juntos en la Torre de Comares en el Alhambra ſe tratò con ellos, ſi le darian al victorioſo Fernando à Granada. Todos los que eſtavan alli Alabezes, Aldoradines, Gazules, Vanegas, Azarques, Alariſes, y otros muchos Cavalleros deſte vando, dixeron que la ciudad ſe entregaſſe *m* al Rey Don Fernando. Viſto al Rey que la flor y lo

o mejor de los Cavalleros de Granada estavan de parecer que la ciudad se entregasse, mandò tocar sus trompetas y añafiles *a*, al son de los quales se juntaron todos los Cavalleros ciudadanos de Granada. Y quando el Rey Chico los viò juntos, les contò todo lo que estava tratado, y que por dolerse de su ciudad, y no verla puesta por el suelo *b*, se la queria dar y entregar al Rey Christiano. La ciudad albororada *c* y escandalizada por ello, creò mil pareceres *d* y mil votos. Los unos dezian q̃ la ciudad no se diesse, otros dezian que anduviesse *e* la guerra que les vendria socorro de Africa: otros dezian que no vendria. En todos estos dares y tomares *f* estuvieron treynta dias; al cabo *g* de los quales fuè entre todos determinado, de dar la ciudad, y ponerse *h* à la misericordia del Rey Fernando; à condicion, que todos los Moros de la ciudad viviessen en su Ley, y en sus haziendas, y habito y lengua, assi como avian quedado *i* las demas ciudades, villas, y lugares que al Rey Christiano se le avian dado. Acordado esto *k* desta manera, comenzaron de tratar entre ellos de los que avian de yr à hablar al Rey Don Fernando

a clairons
b mise en terre
c troublée
d opinions
e continuasse
f debats & disputes
g au bout
h se mettre
i demeuré
k cela estant-resolu
l parler

Fernando ſobre ello, y al fin los q̃ fuerc
à tratarlo, eran los Alabezes y Aldor
dines y Gazules y Vanegas, y Muça p
cabeza *a* de todos ellos; todos los qual
ſalieron *b* de la ciudad y ſe fueron *c*
ſanta Fè, donde eſtava el Rey Don Fe
nando, acompañado de ſus Grandes
Cavalleros. El qual como vieſſe venir ta
grande eſquadron, mandò que todo
Real *d* ſe apercibieſſe, por ſi fueſſe mene
ſter *e*, aunque ya el Rey por cartas ſab
lo que paſſava en Granada, que Muça
dava aviſo de todo. Llegando *f* todos l
Granadinos Cavalleros al Real, los m
principales ſe apearon *g* y entraron e
ſanta Fè en la caſa *h* de Don Fernand
y dellos fuè Muça y el Malique Alabez
y Aldoradin y Gazul; los quales llev
van *i* comiſſion de tratar eſte negoci
Todos los demas Cavalleros Moros
quedaron fuera del Real, paſſeandoſe
hablando *k* con los Cavalleros Chriſti
nos: admirados de ver tanta braveza d
Cavalleria Chriſtiana, y de ver aqu
fuerte Real *l* y ſu aſſiento *m*. Finalment
los comiſſarios Moros hablaron *n* co
el Rey ſobre el negocio que yvan, y p
sò la practica dello Aldoradin, Cavall
ro muy eſtimado y rico en Granada:
dix

a chef
b ſortirent
c s'en allerent
d armée
e beſoin
f arrivant
g mirent pied à terre
h maiſon
i portoient
k demeurerẽt hors du camp ſe promenant & parlant
l armée
m aſſiete
n parlerent

lixò con palabras que bolavan desta uerte.

RAZONAMIENTO a de Aldoradin, al Rey Don Fernando.

a harangue

NO las sangrientas armas, ni el belicoso son de acordadas trompetas y re-umbantes caxas b *ni arrastradas vande-as* c, *ni muerte de Varones inclytos* d, *claro poderoso Rey de Castilla, ha sido parte* e *para que nuestra famosa ciudad de Granada viniesse à se te entregar* f, *y dar y abatir sus elicos pendones* g, *sino sola la fama de tu oberana virtud, y misericordia, que con us subditos usas y tienes, como claro sabemos. Y confiados en que nosotros los moradores* h *de la dicha ciudad de Granada no seremos menos tratados ni honrados que los demas* i *que à tu grandeza se han dado; nos venimos à poner* k *en tus Reales manos, para que de nosotros, y de todos los de la ciudad, hagas* l *à tu voluntad como de humildes vassallos. Y desde aqui* m *te damos y prometemos de te dar à Granada y todas sus fuerzas, para que la ciudad y dellas dispongas à tu voluntad; el Rey te besa tus reales piès y manos, y pide* n *perdon de averte rompido la palabra y juramento dado. Y porque tu grandeza vea esto ser assi, toma* o *una*

b retentissans tambours
c trainantes bannieres
d hommes, Illustres
e à esté cause
f se rendre à vous
g estandarts de guerre
h les habitans
i autres
k mettre
l fasses
m doresnavant
n demande
o prenez

carta ſuya, laqual mandò, que yo puſieſſe a *tus Reales manos*. Y diziendo eſto, des brochò *b* una alijuba de brocado qu traya *c*, y ſacò del ſeno una carta, y beſa dola, y hincando las rodillas en el ſu lo *d*, la diò al Rey Fernando en ſus m nos. Laqual tomò *e* muy alegramente, leyda por ella entendiò el Rey ſer as como Aldoradin le avia dicho, y que ſ Alteza fueſſe à Granada, y tomaſſe *f* po ſeſſion de la ciudad y del Alhambra. E buen Aldoradin paſsò adelante *g* con ſ platica, diziendo las condiciones arr ba *h* dichas: *que los Moros que quiſiere yrſe* i *à Africa ſe fueſſen libres, y los que quiſieren quedar* k *que los dexaſſe ſus bienes que los que quiſieſſen venir en ſu ley vivie ſen, y en ſu lengua y habito*. Todo loqual buen Rey Don Fernando les otorgò alegre y facilmente. Y anſi el Catholic Rey y Doña Iſabel ſu muger *m* Reyes d Caſtilla y Arragon, fueron con gran pa te de ſus gentes à Granada, dexando ſu Real à muy buen recaudo *o*. Y dia d los Reyes à treynta dias de Deziembre les fuè à los Reyes Catholicos entrega da *p* la fuerza del Alhambra. Y à do dias *q* del mes de Enero, la Reyna Doñ Iſabel y ſu Corte con toda la gente d guerr

a je miſſe
b déboutonna
c juppon de toile d'or qu'il portoit
d ployant les genoüils en terre
e prit
f priſſe
g outre
h cy deſſous
i voudroient s'en aller
k voudroient demeurer
l octroya
m ſa femme
n laiſſant
o en bonne garde
p renduë
q & le deuxieſme jour

guerra, partiò de ſanta Fè para *a* Granada: Y en un cerro *b* que eſtava cerca *c* della ſe pusò â mirar la hermoſura *d* de la ciudad, aguardando *e* que ſe hizieſſe la entrega *f* della. El Rey Don Fernando tambien acompañado de ſus Grandes de Eſpaña, ſe pusò *g* à la parte de Genil, adonde ſaliò el Rey Moro, y en llegando le entregò *h* las llaves de la ciudad y de las fuerzas, y ſe quisò apear *i* para le beſar los piès. El Rey Don Fernando ni lo uno ni lo otro le conſintiò què hizieſſe. Finalmente el Moro le besò en el brazo, y le entregò los llaves: las quales diò *k* el Rey al Conde de Tendilla, por le aver hecho merced de la Alcaydia *l*, laqual tenia bien merecida. Y anſi entraron en la ciudad, y ſubieron *m* al Alhambra, y encima *n* de la Torre de Comares tan famoſa ſe levantò la ſeñal de la ſanta Cruz, y luego *o* el Real eſtandarte de los dos Chriſtianos Reyes. Y al punto los Reyes de Armas, à grandes bozes dixeron: *Viva el Rey Don Fernando, Granada, Granada, por ſu Majeſtad y por la Reyna ſu muger* p. La ſereniſſima Reyna Doña Iſabel que viò la ſeñal de la ſanta Cruz ſobre la hermoſa Torre de Comares, y el ſu eſtandarte Real con ella, ſe hincò *q.* de

a vers
b colline
c prés
d ſe mit à regarder la beauté
e attendāt
f reddition
g ſe mit
h en arrivant luy aporta
i ſe voulut mettre pied à terre
k les donna
l pour luy avoir fait Don du Gouvernement
m montèrent
n deſſus
o incontinent
p ſa femme
q s'agenoüilla

de rodillas y diò infinitas gracias à Dio por la victoria que le avia dado contr aquella populosa y gran ciudad de Gra nada. La musica Real de la Capilla de Rey luego à canto de organo cantò *Te Deum laudamus.* Fuè tan grande e plazer, que todos lloravan *a*. Luego de Alhambra sonaron mil instrumentos de musica de belicas trompetas. Los Moros amigos del Rey, que querian ser *b* Christianos, cuya cabeza era el valeroso Muça, tomaron mil dulzaynas y añafiles *c*, sonando grande ruydo *d* de atambores por toda la ciudad. Los Cavalleros Moros que avemos dicho, aquella noche jugaron galanamente alcancias *e* y cañas, las quales holgaron de ver los dos Christianos Reyes. Andava *f* Granada aquella noche con tanta alegria, y con tantas luminarias, que parecia que se ardia la tierra. Dize nuestro Coronista *g*, q̃ aquel dia de la entrega *h* de la ciudad, el Rey Moro hizò sentimiento en dos cosas: la una es que passando el Rey Moro algun rio *i*, los Moros que yvan à la par del, le cubrian los piès; loqual el Rey Moro no quisò *k* consentir. La otra costumbre, que subiendo *l* el Rey alguna escalera, los çapatos *m* que se descalzava ò pantuflos, dexava al piè de la escalera, y los

a pleuroient
b vouloiẽt estre
c haubois & clairons
d tintamarre
e jeux à cheval ausquels se jettent de petits pots de terre
f estoit
g historien
h le jour de la reddition
i quelque riviere
k ne voulut
l montant
m souliers

oros mas principales que yvan con el, los ſubian *a*, lo qual el Rey Moro aquel a no conſintiò. Y anſi como el Moro ey llegò à ſu caſa *b*, que era en el Alcaça- ı, comenzò à llorar lo q̄ avia perdido. l qual llanto le dixò ſu madre: *Que pues avia ſido para defenderla como hombre, e hazia bien de llorar la como muger* c. odos los Grandes le fueron à beſar las anos al Rey Don Fernando, y Reyna oña Iſabel, y à jurarlos por Reyes de ranada y ſu Reyna. El Rey y la Reyna zieron grandes mercedes à todos los avalleros que ſe avian hallado *d* en la onquiſta de Granada. Entregada la ciu- ıd *e*, fueron pueſtas todas las armas de ›s Moros en el Alhambra. Acabado de ar aſſiento *f* el Rey Don Fernando en s coſas de la ciudad de Granada, man- ò que à los Cavalleros Abencerrages, les bolvieſſen todas ſus caſas y ha- endas *g*, y ſin eſto les hizò grandes ıercedes. Lo miſmo hizò con el buen arrazino, y con Reduan, y Abena- ıar; los quales ſiempre le avian ſervi- o en la guerra bien y lealmente. Mu- ı ſe tornò Chriſtiano, y la hermoſa Ze- na, y los casò el Rey, y les diò gran- es averes *h*. La Reyna Sultana fuè à be- ſar

a montoient

b arriva à ſa maiſon

c de plorer comme une femme

d trouvé

e renduë la cité

f ayans achevé d'appaiſer

g leur fuſſent rendus leurs biens

h biens

ſar las manos de los Catholicos Reyes laqual recibieron benigna y amoroſamente, y ella dixò que queria ſer *a* Christiana, y anſi fuè hecho. Baptizòla el nuevo Arçobiſpo, y le pusò *b* por nombre Doña Iſabel de Granada. Caſòla *c* el Rey con un principal Cavallero, y le diò dos lugares mientras *d* vivieſſe. Todos los Alabezes y Gazules y Vanegas y Aldoradines ſe tornaron Chriſtianos, y el Rey les hizò grandes mercedes *e*, eſpecialmente al Maliquè Alabez, que ſe llamò Don Juan Avez, y el miſmo Rey fue compadre ſuyo, y de Aldoradin, al qual llamò de ſu propio nombre Fernando Aldoradin. El Rey mandò que ſi quedavan *g* Zegris, que no vivieſſen en Granada, por la maldad *h* que hizieron contra los Abencerrages y la Reyna Sultana. Los Gomeles todos ſe paſſaron en Africa, y el Rey Chico con ellos, que no quisò *i* eſtar en Eſpaña, aunque le avian dado à Purchena en què vivieſſe, y en Africa le mataron *k* los Moros de aquellas partes; porque perdiò à Granada.

a voloit eſtre
b luy mit
c la maria
d cependant
e leur fit de grands honneurs
f s'appella
g demeuroient
h meſchanceté
i ne voulût
k tuerent

Nueſtro Moro Coroniſta nos advierte de una coſa, y es, que los Cavalleros Moros llamados Maças, no era eſte ſu proprio nombre, ſino Abembizes, y deſte nombre Abem

Abembiz, uvo dos linages en Granada, y no muy bien puestos a *los unos con los otros: porque cada uno* b *dezia ser de mas claro linage que el otro. Sucediò que el un vando* c *destos Abembizes, en el tiempo del Rey Don Juan el primero Rey del Castilla, tuvieron una batalla en la Vega de Granada con los Christianos, y de los Christianos se llamava el Capitan y el Alferez que era su hermano, Don Pedro Maça y Don Gaspar Maça. Dezian ser estos Cavalleros del Reyno de Aragon, y que esta batalla fuè muy reñida* d*: de manera que los Capitanes de ambas partes* e *murieron, y ansi ni mas ni menos los Alferez, y los estandartes fueron trocados* f*, que el de los Moros se llevaron* g *los Christianos, y el de los Christianos se llevaron los Moros, y fueron cautivos assi de una parte como de otra, y respecto desta batalla, por la memoria della, en Granada en diziendo ò nombrando los Abembizes; preguntavan* h *quales Abembizes? respondian los Maças, ò los otros. De manera que fueron llamados los Abembizes Maças, y se quedaron con aquel nombre.*

El Rey Don Fernando les hizò à los Cavalleros Vanegas grandes mercedes y privilegios, que pudiessen llevar armas *i*, y assi mismo à los Alabezes y

S f Al-

a bien ensemble
b chacun
c party
d debatuë
e de deux costez
f changez
g emporterent
h demandoient
i porter des armoiries

Aldoradines, ſabiendo quanto ellos hizieron en ſu ſervicio, y porque ſe les dieſſe la tierra. La hermoſa Reyna (que ſolia) llamada Doña Iſabel de Granada, ſiendo caſada *a* como ya avemos dicho, à ſu criada *b* Eſperança de Hita, diò libertad y grandes joyas, y la embiò à Mula, donde era natural, al cabo *c* de ſiete años que fuè cautiva. No muchos dias deſpues de tomada Granada, fuè hallada una cueva llena *d* de armas, de loqual ſe hizò peſquiſa *e*: y deſcubierta la verdad, ſe hizò juſticia de los culpados. Algunas coſas deſtas no llegaron à noticia de Hernando del Pulgar Coroniſta *f* de los Catholicos Reyes, y anſi no las eſcriviò: ni la batalla que los quatro Cavalleros Chriſtianos hizieron por la Reyna, porque dello ſe guardò el ſecreto. Y ſi algo deſtas coſas ſupò *g* y entendiò, no pusò *h* la pluma en ello, por eſtar ocupado en otras coſas tocantes à los Catholicos Reyes. Nueſtro Moro Coroniſta ſupò de la hermoſa Sultana debaxo de ſecreto, todo lo que paſsò, y ella le diò las dos cartas, la que ella embiò à Don Juan Chacon, y la que Don Juan Chacon le embiò à ella, y anſi el pudo eſcrivir aquella famoſa batalla, ſin que nadie

a mariée
b ſervante
c au bout
d trouvé une caverne pleine
e ſe fit recherche
f hiſtorien
g quelque choſe ſe ſçeut
h mit

nadie *a* entendiesse quien ni como hasta agora *b*. Este Moro Coronista, visto ya todo el Reyno de Granada ganado por los Christianos, se passò en Africa, y se fuè à vivir à tierras de Tremecen, llevando *c* todos sus papeles consigo *d*, y alli en Tremecen muriò, y dexò hijos: y un nieto *e* suyo de no menos habilidad que el aguelo *f*, llamado Argutaafa, recogiò *g* todos los papeles del aguelo, y entre ellos hallò *h* este pequeño libro, q̃ no le estimò en poco, por tratar la materia de Granada: y por grande amistad hizò presente del à un Judio llamado *i* Rabbi Santo: el qual le sacò *k* en Hebreo para su contento: y el que estava en Arabigo lo presentò al buen Conde de Baylen Don Rodrigo Ponce de Leon. Y por saber bien lo que el libro contenia de la guerra de Granada; porque su padre y abuelo *l* se avian hallado en ella, ò su abuelo y visabuelo *m*: le mandò sacar *n* al mismo Judio en Castellano. Y despues el buen Conde me hizo à mi merced de me le dar, no aviendolo servido *o*.

Y pues ya avemos acabado de hablar de la guerra de Granada (digo de las Civiles Guerras della, y de los vandos *p* de los Abencerrages y Zegris) diremos

a nul
b jusques à cette heure
c emportant
d avec soy
e petit fils
f de non moindre esprit que son ayeul
g recueillir
h trouva
i appellé
k le mit
l ayeul
m ayeul & bisayeul
n traduire
o ne l'ayãt merité
p factions

remos algunas coſas del buen Cavallero Don Alonſo de Aguilar, como le mataron *a* los Moros en Sierra Bermeja, con algunos Romances de ſu hiſtoria: y pondremos *b* fin a los amores del valeroſo Gazul con la hermoſa Lindaraxa. Es pues de ſaber que el buen Gazul, aſſi como fuè Granada ganada, y el y los de ſu vando *c* Chriſtianos, aviendole hecho el Rey mercedes muy grandes, y dado privilegios de armas *d* y otras coſas, pidiendo *e* licencia al Rey ſe partiò para San Lucar. Y en llegando con el deſſeo que tenia de ver à ſu Señora, un dia le hizò ſaber con un page ſu venida, y ella muy enojada de ciertos zelos *f*, no quisò oyr al page: de lo qual el Moro ſe pusò triſte, y ſabiendo que en Gelves ſe jugavan cañas, porque el Alcayde de alli las avia ordenado, porque eſtavan los Reynos en paz y ganada Granada. El Moro ſabiendo eſte juego que eſtava ordenado, ſe quisò hallar *g* en el, por moſtrar ſu valor. Y anſi un dia ſe pusò muy bizarro y galan *h*, de librea blanca y morada *i* y verde, con plumas de lo miſmo, llenas *k* de grande argenteria de oro y plata *l*: el cavallo muy ricamente enjaezado *m* de lo miſmo, y quando ſe quisò partir à Gelves paſsò por la

a tuerent
b nous mettrons
c party
d de porter eſcuſſon
e demandant
f jalouſies
g ſe voulut trouver
h ſe fit fort brave
i gris brun
k pleines
l pabillotes d'or & d'argent
m enharnaché

la casa de la hermosa Lindaraxa, por ver si la veria antes que se partiesse. Y el que llegava à sus ventanas *a*, y la Dama que acertò *b* a salir a un balcon: el valeroso Gazul que la viò, lleno de alegria, arremetiò *c* el cavallo, y en llegando junto *d* del balcon, le hizo arrodillar y poner la boca en el suelo *e*, assi como aquel que lo tenia amaestrado *f* en aquello para aquella hora. Començole de hablar: *Diziendo, que le mandava para Gelves, que yva alla à jugar cañas, y que con averla visto llevava esperanca que lo haria bien en aquella jornada*. La Dama llena *g* de colera, le respondiò: *Que a la Dama que servia le fuesse à pedir favores, que a ella no avia paraque, que no curasse de engañar a nadie* h. Y diziendo esto echandole *i* muchas maldiciones, se quitò *k* del balcon, y cerrò la ventana *l* con gran furia. El buen Gazul viendo aquel gran disfavor de su Dama, arremetiò el cavallo à la pared *m*, y alli hizò la lanza pedazos, y se bolviò a su posada *n*, y se desnudo *o* para no yr à las cañas. No faltò quien desto diò noticia à la hermosa Lindaraxa, la qual ya estava arrepentida de lo q̃ avia hecho: y muy presto con un page embiò à llamar al buen Gazul para q̃ se viesse con ella en un huerto ò

a fenestres
b rencontra
c poussa
d & arrivant prés
e agenoüiller & mettre la bouche en terre
f dressé où appris
g pleine
h tromper personne
i luy jettant
k s'osta
l ferma la fenestre
m poussa son cheval contre la muraille
n retourna à sa maison
o se deshabilla

jardin que ella tenia. El buen Gazul lleno *a* de alegre eſperanza vino à ſu llamado *b*, y ſe viò en aquel jardin, donde ella ſe le diſculpò, y pidiò perdon de lo hecho *c*, y alli ſe caſaron *d* los dos. Y para que fueſſe à Gelves, ella le diò muy ricas preſeas *e*. Y por eſto ſe dize aquel Romance, que dize anſi.

Por la plaza de San Lucar
Galan paſſeando f *viene*
El animoſo Gazul
De blanco morado y verde:
Quiereſe g *partir gallardo*
A jugar cañas à Gelves
Que haze fieſtas ſu Alcayde h
Por las pazes de los Reyes.
Adora un Abencerraga
Reliquia i *de los valientes*
Que mataron en Granada
Los Zegries y Gomeles.
Por deſpedirſe k *y hablalle*
Buelve y rebuelve mil vezes l
Penetrando con los ojos
Las venturoſas paredes m.
Al cabo n *de una hora de años*
De eſperanzas impaciente
Viola ſalir à un balcon
Hiziendo los años breves.
Arremetiò o *ſu cavallo*
Viendo aquel ſol que amanece p

a plein
b à ſon mandemẽt
c s'excuſa & demanda pardon du paſſé
d ſe marierent
e riches bagues
f promenant
g il veut
h Gouverneur
i reſte
k prendre congé
l tourne & retourne mille fois
m heurenſes murailles
n au bout
o pouſſa
p commence à poindre

Hiziendo que se arrodille a, — *a* s'agenoüille
Y el suelo b *en su nombre bese.* — *b* & la terre
Con voz turbada le dize,
No es possible sucederme
Cosa triste en esta ausencia
Viendo assi tu vista alegre.
Alla me llevan c *sin alma* — *c* là m'amenent
Obligacion y parientes
Bolverame mi cuydado d — *d* me ramenera mon soucy
Por ver si de mi le tienes.
Dàme una empresa e *en memoria,* — *e* faveur
Y no para que me acuerde f — *f* & non pour me souvenir
Sino para que me adorne
Guarde, acompañe, y esfuerce.
Zelosa g *esta Lindaraxa* — *g* jalouse
Que de zelos grandes muere
De Zayda la de Xerez
Porque su Gazul la quiere h. — *h* l'aime
Y de esto la han informado
Que por ella ardiendo muere;
Y assi à Gazul le responde,
Si en la guerra te sucede
Como mi pecho i *dessea* — *i* mon cœur
Y el tuyo falso merece,
No bolveràs k *à San Lucar* — *k* tu ne retourneras
Tan ufano l *como sueles* — *l* si glorieux
A los ojos que te adoran,
Y à los que mas te aborrecen.
Y plegue à Alha m *que en las cañas* — *m* plaise à Dieu

Los enemigos que tienes
Te tiren ſecretas lanzas,
Porque mueras como mientes.
Y que traygan a *fuertes jacos*
Debaxo los Alquiceles b,
Porque ſi quieres vengarte
Acabes c *y no te vengues.*
Tus amigos no te ayuden,
Tus contrarios te atropellen d,
Y que en hombros dellos ſalgas e
Quando à ſervir Damas entres.
Y que en lugar de llorarte f
Las que engañas g *y entretienes*
Con maldiciones te ayuden h,
Y de tu muerte ſe huelguen i.
Pienſa Gazul que ſe burla k,
Que es proprio del inocente,
Y alzandoſe l *en los eſtribos.*
Tomarle la mano quiere.
Miente le dize Señora,
El Moro que me rebuelve m,
A quien eſtas maldiciones
Le vengan porque me venguen.
Mi alma aborrece Zayda
De que al amo ſe arrepiente,
Malditos ſean los años
Que la ſervì por mi ſuerte.
Dexòme n *à mi por un Moro,*
Mas rico de pobres bienes :
Eſto que oye Lindaraxa

a portent
b deſſous les juppôs
c meurs
d te foulent aux pieds
e ſur les eſpaules, ſortes
f au lieu de te pleurer
g trompes
h t'aident
i s'eſioüiſſent
k ſe moque
l ſe hauſſant
m qui me met mal avec toy
n me laiſſa

Aquì la paciencia pierde.
A eſte punto paſsò un page
Con ſus Cavallos ginetes,
Que los llevava a *gallardos* — a menoit
De plumas y de jaezes b. — b harnois
La lanza con que ha de entrar
La toma y fuerte arremete c, — c & pouſſe fort ſon cheval
Haziendola mil pedazos d — d pieces
Contra las miſmas paredes e. — e murailles
Y manda que ſus cavallos
Jaezes y plumas truequen f, — f changent
Los verdes truequen leonados
Para entrar leonado g *en Gelves.* — g tané

Ya contamos como aviendo paſſado eſtas palabras, la hermoſa Lindaraxa, y el fuerte Gazul, ella ſe quitò *h* del balcon muy enojada, y confuſa, diò con la mano en las puertas de la ventana *i*, y con mucho furor la cerrò *k* inconſideradamente. Mas deſpues ſiendo dello arrepentida, como aquella que amava de todo corazon al animoſo Gazul, y ſabiendo como deſeſperadamente avia trocado ſus aderezos *l* verdes y blancos y azules, en leonado, y roto *m* la lanza con enojo en la pared *n*, propusò de le hablar como avemos atras *o* dicho. Y embiandole à llamar *p* à un jardin ſuyo, tratò con èl largas coſas, y entre los dos ſe

h s'oſta
i feneſtre
k la ferma
l changé ſes paremens
m tané, & rompu
n muraille
o cy deſſus
p appeller

a se marierent
b gages & bagues

se casaron a, y el le pidiò para yr à Gel ves ricas prendas y preseas b por su me moria. Y desto se haze un galan Roman ce de los nuevos, que ansi dize.

c joyaux

ADornado de preseas c
De la bella Lindaraxa
Se parte el fuerte Gazul
A Gelves à jugar cañas.
Quatro cavallos ginetes
Lleva cubiertos de galas d
Con mil cifras de oro fino,
Que dizen Abencerraga:
La librea de Gazul
Es azul, blanca y morada e,
Los penachos de lo mismo
con una pluma encarnada:
De costosa argenteria f,
De fino oro y fina plata g,
Pone el oro en lo morado h,
La plata en lo rojo esmalta:
Vn salvage por divisa
Llevava en medio el adarga i
Que desquixala k *un Leon,*
Divisa honrosa y usada.
De los nobles Bencerrages
Que fueron flor de Granada
De todos bien conocida,
Y de muchos estimada.
Llevava l *el fuerte Gazul*
Por respecto de su Dama

d departures & ornemens
e gris brun
f papillotes de grand prix
g argent
h gris brun
i targue
k attache les machoires
l portoit

Que era de los Bencerrages,
A quien en extremo amava:
Vna letra lleva el Moro
Que dize, NADIE LE YGUALA.
Desta suerte el buen Gazul
De Gelves, entrò en la plaza;
Con treynta de su quadrilla a — *a* troupe
Que ansi concertado b *estava,* — *b* accordé
De una librea vestidos
Que admira à quien lo mira:
Y una divisa sacaron c — *c* tirerent
Que ninguno discrepava d — *d* nul n'estoit different
sino fuè solo Gazul
En las cifras que llevava e. — *e* portoit
Al son de los añafiles f — *f* clairons
El juego se comenzava
Tan travado y tan rebuelto g — *g* si meslé & confus
Que parece una batalla:
Mas el vando h *de Gazul* — *h* party
En todo lleva i *ventaja,* — *i* emporte
El Moro caña no tira
Que no aportille k *una adarga.* — *k* en emporte piece
Miranlos mil Damas Moras
De balcones y ventanas l, — *l* feneſtres
Tambien lo estava mirando m — *m* auſſi luy eſtoit regardant
La hermosa Mora Zaida;
Laqual dizen de Xerez
Que en la fiesta se hallara n: — *n* ſe trouva
Vestida de leonado o — *o* tané

Por

Por el luto que llevava a:
Por su esposo tan querido b
Que el bravo Gazul matara:
Zayda bien lo reconoce
En el tirar de la caña.
Acuerdase en su memoria
De aquellas cosas passadas
Qundo Gazul la servia,
Y ella le fuè mal mirada c
Muy ingrata à tus servicios,
Y à lo mucho que el la amava
Sintiò tanto el dolor desto
Que allı cayò desmayada d:
Y al cabo e *que tornò en si*
Le hablara una criada f;
Que es esto señora mia,
Porque causa te desmayas?
Zaida le responde ansi
Con boz muy baxa y turbada,
advierte bien à aquel Moro
Que agora arroja g *la caña.*
Aquel se llama Gazul,
Cuya fama es muy nombrada,
Seys años fuy del servida
Sin de mi alcanzar nada h:
Aquel matò à mi marido,
Y dello yo fuy la causa,
Con todo esto lo quiero i,
Y lo tengo aca k *en mi alma:*
Holgara l *que el me quisiera*

a pour le dueil que portoit
b aimé
c peu consideré
d tomba esvanoüie
e à la fin
f parla une servante
g jette
h rien obtenir
i je l'aime
k icy
l je serois bien aise

Pero no me eſtima en nada a
Adora una Abencerraga
Por quien vivo deſamada:
En eſto ſe acabò el juego
Y la fieſta aqui ſe acaba,
Gazul ſe parte à ſan Lucar
Con mucha honra ganada.

a en rien

Muy maravillados quedaron *b* en Gelves, de la bondad y fortaleza del valeroſo Gazul, y de quan bien lo avia hecho en el juego de las cañas: y de ſu valor quedaron muchas Damas amarteladas, y ſe holgaron *c* de ſer amadas de tan buen Cavallero. Llegado *d* Gazul à ſan Lucar, luego fuè à ver à ſu Dama Lindaraxa, laqual no holgò poco de ſu venida, preguntandole *e* muy por extenſo *f* de todo lo que en Gelves avia paſſado. De todo loqual Gazul le ſatisfizo con mucha alegria, contandole de lo bien que en aquella jornada le avia ydo *g*. Y no faltò quien eſta buelta de Gelves le hizo un Romançe al valeroſo Gazul, el qual dize anſi.

b demeurerent
c paſſionnées ſe reſioüirent
d arrivé
e luy demandant
f fort au long
g luy avoit ſuccedé

DE honra y tropheos lleno h
Mas que el gran Marte lo ha ſido
El valeroſo Gazul

h plein

De

De Gelves avia venido:
Vinose para a san Lucar a
Donde fuè bien recebido
De su Dama Lindaraxa
De la qual es muy querido b:
Estando ambos c *à dos*
En un jardin muy florido,
Con amorosos regalos d
Siendo cada qual servido:
Lindaraxa afficionada
Vna guirnalda ha texido e
De clavelinas f *y rosas*
Y de un alhayli g *escogido*:
Cercada h *de violetas*
Flor que de amantes ha sido
Se la puso en la cabeza
à Gazul y ansi le ha dicho:
Nunca fuera Ganimedes
De rostro i *tan escogido*
Si el gran Jupiter te viera
El te llevara consigo k:
El fuerte Gazulla abraza
Diziendole con un riso,
No pudo ser tan hermosa l
La que el Troyano ha escogido m.
Por laqual se perdiò Troya
Y en fuego se avia encendido n
Como tu Señora mia
Vencedora de Cupido:
Si hermosa te parezco

a vers
b bien voulu
c tous deux
d delices
e à tissu
f œillets.
g giroflées
h environnée
i visage
k t'emporteroit avec soy
l belle
m choisie
n embrasée

Gazul, casate conmigo a
Pues que me diste la Fè
Que serias mi marido:
Plazeme dize Gazul
Pues yo gano en tal partido.

Estas y otras amorosas palabras passa- on entre Lindaraxa y su amante Gazul. ' ansi ordenaron de se casar *b*. Gazul la emandò en casamiento *c* à su tio *d*, her- nano de su padre, que la tenia à su car- o, desde *e* que fueron degollados *f* los Cavalleros Abencerrages, como atras *g* s avemos contado. El tio holgò *h* mu- ho dello, por ser Gazul de claro linage, valeroso por su persona, y rico. Y ansi e celebraron las bodas *i* en san Lucar; as quales fueron muy costosas *k* y ricas: se hallaron *l* en ellas muchos y muy rincipales Cavalleros, ansi Christianos omo Moros: porque vinieron los Ca- valleros Gazules de Granada, y los Christianos Abencerrages y Vanegas. Uvo en estas fiestas bravos regozijos *m* de cañas y toros y sortija *n*: tambien se hallò *o* en ellas la hermosa Daraxa her- mana de Lindaraxa, y su marido Zulema, y à los dos Christianos, y muy queridos *p* del Rey Christiano. Duraron estas fiestas de las bodas *q* dos meses, al cabo *r* de los quales

a marie toy
b de se marier
c en mariage
d oncle
e apres
f esgorgez
g cy dessus
h se resioüir
i les nopces
k de grande despése
l trouverent
m passe temps
n bague
o aussi se trouva
p fort aimez
q nopces
r au bout

quales todos los Cavalleros que avian venido de Granada ſe bolvieron, llevando *a* conſigo à Gazul y à ſu eſpoſa. El qual luego que llegò *b* à Granada, acompañado de ſus deudos *c* y amigos, fuè à beſar las manos al Rey Don Fernando y à la Reyna Doña Iſabel, los quales holgaron *d* con ellos. Y los bienes del padre de Lindaraxa mandò que ſe les entregaſſen *e* à Gazul y à ſu eſpoſa, pues eran ſuyos della y de ſu padre. Hizieronſe los deſpoſados Chriſtianos, y en la Fè de Chriſto eſtuvieron haſta *f* ſu fin ellos y los que dellos vinieron. Llamaronle *g* à el, Don Pedro Anzul, y ella Doña Joana. Dexando *h* pues agora eſto, y tornando à lo que haze al caſo, digo que acerca *i* deſta hiſtoria de Gazul, ſe queda *k* por poner *l* otro Romance, que era primero que el de ſan Lucar, mas por no ſer bueno, ni averlo entendido el autor que lo hizo, no ſe pusò *m* en ſu lugar. Mas porque no quede con aquella ignorancia, diremos la verdad del caſo. El Romance que digo, es aquel que dize: Sale la Eſtrella *n* de Venus, y el que lo hizò no entendiò la hiſtoria. Porque no tuvo *o* razon ninguna, de dezir que ſe caſava *p* Zayda hija del Alcayde de Xere

a s'en retournerẽt, emmenans
b incontinent qu'il arriva
c parens
d ſe reſioüirent
e fuſſent baillez
f juſques
g ils l'ont appellé
h laiſſant
i touchant
k demeure
l mettre
m mit
n eſtoille
o il n'eut
p ſe marioit

Xerez con el Moro Alcayde *a* de Sevilla y su fuerza: porque Gazul, que matò *b* el desposado de Zayda, no fue en aquel tiempo q̃ Xerez, ni Sevilla eran de Moros, sino en tiempo de los Reyes Catholicos, como se da à entender en el Romance de san Lucar, quando dize, *Reliquia de los valientes*; pues en este tiempo ya erã ganadas Xerez y Sevilla de Christianos mucho tiempo antes *c*. Mas ha se de entender desta manera el Romance y su historia. Zaida la de Xeres, era nieta ò visnieta *d* de los Alcaydes de Xeres, y siendo Xerez tomada *e* de Christianos, quedaron Moros en pleytesia gozando de sus libertades *f*, lengua y habito, viviendo en su ley de Mahoma, siendo los Christianos Señores de la ciudad y fortaleza; lo mismo fuè en Sevilla: q̃ aquel Moro rico que dize el Romance que se casava *g* con Zayda, por ser Alcayde en Sevilla: no porque lo fuera el, sino su abuelo ò visabuelo *h*, y el Moro vivia en Sevilla con los demas *i* Moros q̃ en ella quedaron *k*, y entre ellos se hizo aquel casamiento que dize el Romance. Pues viniendo agora *l* al caso, Gazul en el tiempo que se tratò el casamiento *m* de Zayda y del Moro, servia à la hermosa

a Gouverneur
b tua
c auparavant
d niepce, où petite niepcé
e estant pressée
f joüissans de leur liberté comme auparavant
g marioit
h ayeul, où bisayeul
i les autres
k demeurerent
l maintenant
m mariage

Zayda, y nunca jamas pudo Gazul della alcanzar *a* nada: porque ella ſabia muy bien que ſus padres no la querian caſar *b* con el, ſino con el Moro Sevillano, por tener algun deudo *c* y mas hazienda *d* que Gazul, y por eſto le dava deſvio *e*, aunque de ſecreto lo amava en el corazon: mas no podia hazer otra coſa, ſino lo que ſus padres quiſieſſen *f*. Pues eſtando ya tratado el caſamiento *g*, una noche en cierta Zambra *h* que ſe hazia en la caſa de Zayda ſe hallò *i* Gazul, porque entonces *k* avia licencia para entrar de paz los Moros en las tierras de los Chriſtianos, à tratar *l* ò hablar con Moros que eſtavan en ellas. Pues como alli ſe hallaſſe *m* y danzaſſe Gazul la Zambra con la hermoſa Zayda, eſtando danzando aſidos de las manos *n*, como era en aquel bayle coſtumbre: no pudo refrenarſe Gazul tanto, que con el demaſiado *o* amor que à Zayda tenia, que al tiempo que acabò *p* de danzar no la abrazaſſe eſtrechamente. Lo qual viſto por el Moro Sevillano que avia de ſer ſu eſpoſo, aſſi como un Leon lleno y ciego *q* de colera pusò mano à ſu alfange *r* y fuè por herir con el à Gazul; el qual ſe pusò en defenſa, y aun uviera offendido malamente al deſpoſado, ſino fuera

a obtenir
b vouloiēt marier
c parenté
d plus de bien
e luy donnoit des defaites
f vouluſſent
g mariage
h dance à la Moreſque
i trouva
k alors
l parler
m là, ſe trouvaſſe
n ſe tenans les mains
o demeſuré
p à la fin
q aveugle
r coutelas où cimeterre

por la gente que presto se pusò por medio. Alborotada *a* la sala de Zayda por esta ocasion, sus padres della se enojaron demasiadamente *b* con Gazul, y le dixeron que se fuesse de su casa *c*. Gazul sin replicar en cosa alguna, se saliò muy enojado de alli, y jurò de matar *d* al desposado, y para ello aguardò *e* tiempo y lugar oportuno. Y sabiendo el como y quando Zayda se desposava, y à que hora, se aderezò *f* muy bien y subiò *g* sobre un buen cavallo, y partiò de Medina Sidonia para Xerez, y entrò à boca de noche *h*, quando salia *i* Zayda y su desposado acompañado de muchos Cavalleros, assi Christianos como Moros, de su casa para yr à otra, donde se avian de celebrar las bodas *k*. Loqual visto por Gazul, viendo la buena ocasion que se le offrecia, no la quisò perder, antes asiendole *l* por los cabellos con animo de un Leon, arrancò *m* de un estoque fuerte y agudo, y arremetiò *n* para el desposado, q̃ nadie fuè parte para defenderle, y le hiriò de una penetrante estocada, de modo que alli le tendiò muerto, dizendo : Toma, goza *o* de Zayda si puedes. Todos los circunstantes *p* que alli se hallaron, admirados de tal hazaña *q*, no sabian

a troublée
b se courroucerent fort
c s'en alla de sa maison
d tuer
e attendit
f s'accommoda & arma
g monta
h sur la brune
i sortoit
k nopces
l l'empoignant
m tira
n alla tout droit
o prens & jouïs
p assistans
q fait

que dezirse ni hazerse: mas los deudos *a* del muerto y los de Zayda arremetieron *b* con las armas sacadas para matar à Gazul por lo que avia hecho, apellidando *c*, Muera el traydor: Mas el valeroso Gazul no turbado ni amedrentado *d* del alboroto *e* grande y confuso, se defendiò de todos aquellos que le querian *f* offender. Y hiriendo no sè quantos dellos pusò las piernas *g* à su buen cavallo, viendo que con el alboroto *h*, se recrecia *i* mucha gente, se saliò *k* de entre todos sin que del pudiessen aver ningun derecho *l*: Y por la muerte deste Moro Zayde, y por este hecho ansi acontecido *m*, se dixò aquel Romance siguiente, el qual se avia de poner *n* primero que los demas *o* que avemos puesto de Gazul: mas pues avemos declarado la causa de todo ello, diremos agora el Romance, pues en cosas de Romances haze poco al caso, sea el primero ò el postrero *p*.

a les parens
b attaquerent
c crians
d estonné
e trouble
f vouloiét
g donna des esperons
h trouble
i s'amassoit
k sortit
l tirer raison
m advenu
n mettre
o autres
p dernier

Sale la Estrella q *de Venus*
Al tiempo que el sol se pone r
Y la enemiga del dia
Su negro manto descoge s.
Y con ello un fuerte Moro
Semejante à Rodamonte
Sale de Sydonia ayrado

q sort l'Estoile
r se couche
s desployé

De

De Xerez la vega a *corte.* — *a* la campagne
Por do entra Guadalete
Al mar de España, y por donde
De santa Maria el Puerto
Recibe famoso nombre.
Desesperado camina
Que aunque es de linage noble
Lo dexa su Dama ingrata
Porque se suena b *que es pobre.* — *b* l'on dit
Y aquella noche se casa c — *c* marie
Con un Moro feo y torpe d, — *d* laid & vilain
Porque fuè Alcayde en Sevilla
Del Alcazar e *y la Torre.* — *e* du palais
Quexavase gravamente f — *f* se plaignoit durement.
De un agravio g *tan inorme,* — *g* tort
Y à sus palabras la vega h — *h* à ses paroles la campagne
Con el Eco le responde.
Zayda dize mas ayrada
Que el mar que las naves sobre i, — *i* engloutit
Mas dura è inexorable
Que las entrañas de un monte.
Como permites cruel
Despues de tantos favores,
Que de prendas k *que son mias* — *k* gages
Agena l *mano se adorne?* — *l* estrangere
Es possible que te abraces
A las cortezas de un roble m, — *m* escorce d'un rouvre
Y dexes n *al arbor tuyo* — *n* laisses
Desnudo de fruto y flores?

Dexaste un pobre muy rico
Y un riço muy pobre escoges a
Y las riquezas del cuerpo
A las del alma antepones b?
Dexas c *al noble Gazul,*
Dexas seys años de amores,
Y das la mano à Albenzayde
Que à penas no le conoces?
Alha d *permita enemiga*
Que te aborrezca y le adores,
Que por zelos e *lo sospires*
Y por ausencia le llores f
Y en la cama lo afastidies g
Y que à la mesa h *le enojes*
Y que de noche no duermas
Y de dia i *no reposes,*
Ni en las Zambras k *ni las fiestas*
no se vista tus colores,
Ni el almayzal l *que le labres*
Ni la manga m *que le bordes,*
Y se ponga el de su amiga
Con la cifra de su nombre,
Y para verle en las cañas
No consienta que te assomes n;
A la puerta ni ventana o
Para que mas te alborotes p
Y si le hàs de aborrecer
Que largos años le gozes q,
Y si mucho le quisieres
De verle muerto te assombres r,

a choisis
b preferes
c laisses
d Dieu
e jalousie
f pleures
g au lict luy sois à desdain
h à la table
i de jour
k dances
l crespe de soye pour mettre sur la teste
m manche
n te mettes
o à la fenestre
p te troubles
q en joüisses
r estonnes

Que es la mayor maldicion
Que te pueden dar los hombres.
Y plega Alha a *que suceda* — *a* plaise à Dieu
Quando la mano le tomes b. — *b* prennes
Con esto llegò c *à Xerez* — *c* arriva
A la mitad de la noche,
Hallò d *el palacio cubierto* — *d* trouva
De luminarias y vozes.
Y los Moros fronterizos e — *e* de la frontiere
Que por todas partes corren
Con mil hachas encendidas f — *f* flambeaux allumez
Con las libreas conformes.
Delante del desposado
En los estribos se pone g, — *g* mette
Que tambien anda h *à cavallo.* — *h* aussi marche
Por honra de aquella noche:
Arrojado le hà una lanza i — *i* luy à lancé
De parte à parte passole.
Alborotose k *la plaza,* — *k* se troubla
Desnudò l *el Moro su estoque* — *l* desgaina
Y por en medio de todos
Para Mendia bolviose m. — *m* s'en retourna

¶ No ay cosa mas endiablada ni rabiosa que son los zelos *n*, y ansi estàn las escrituras llenas de casos acontecidos *o* y desastrados por los celos. Y con mucha verdad dizen los que dellos tienen experiencia; que es cruel mal de rabia *p*, y esto nace de los amantes que

n jalousie
o advenue
p de rage

que ſon mal conſiderados. Y ſino mirad- lo por eſta hermoſa Zayda de Xerez, q̄ deſpues de ſeys años de amores, y de otros dares y tomares *a* con el valeroſo Gazul, inconſideradamente bolviò la hoja *b*, y lo olvidò por el Moro Zayde de Sevilla, por ſer hombre poderoſo *c* y rico, y porque Gazul no lo era tanto, no mirando el valor de las perſonas, q̄ eran muy diverſas: porque Gazul aunque no era Cavallero muy rico, era noble de linage, como lo dize el paſſado Romance: y ſin eſto era valeroſo y valiente, de cuerpo gentil y gallardo, como atras *d* avemos dèl contado. Y no era tan pobre, que no tenia hazienda que valia treynta mil doblas, y muy *e* emparentado en Granada, y todos los de ſu linage eran por lo ſemejante muy ricos, y en Granada muy eſtimados: mas porque el Moro Zayde era de mayor riqueza, lo eſcogiò *f* por marido. Mal aya *g* la riqueza, que muchas vezes por ella pierden muchas perſonas nobles muy buenas ocaſiones; por no ſer ricas, como agora tenemos exemplo en Gazul, que fuè deſechado *h*, porque ſe ſonava *i* que no era tan rico como Zayde, ſegun nos aviſa el Romance dello.

a & des choſes paſſées entre eux
b tourna la fueille
c puiſſant
d cy deſſus
e bien
f le choiſit
g maudit ſoit
h eſconduit
i ſe diſoit

dello. Mas à mi me parece que no es cosa de creer, que Zayda olvidasse *a* à Gazul, ni lo dexasse *b* por pobre, al cabo *c* de seys años q̃ la servia, en los quales no podia Zayda ignorar si Gazul era rico, ò no. Y amores de seys años, me parece à mi *d*, que son muy malos de olvidar. A una cosa lo podemos echar *e* este mudamiento de Zayda, que sus padres ò parientes la casaron *f* por fuerza con el Moro Zayde por ser tan rico, y ella no osaria hazer mas de aquello que sus padres ò parientes ordenassen. Y assi parece en aquel Romance que trata del juego de Cañas de Gelves, donde ella à su criada *g* le confiessa querer *h* à Gazul, y que lo tenia en sus entrañas: por donde se collige ser casada *i* contra su voluntad. Pues bolviendo *k* al caso, este Romance, que avemos contado su principio, da muy fuera del blanco *l* de la historia. Y aunque tiene buenos conceptos, son algo frios, y su tonada no es nada gustosa *m*, respecto de la intricacion que lleva *n*, y tambien porque à los fines viene à declararse la historia suya. Agora, salva paz de su autor, va algo enmendado *o*, declarando fielmente la historia: porque como ave-mos

a oubliast
b laissast
c au bout
d il me semble
e donner la cause
f marierẽt
g servante
h aymer
i mariée
k retournans
l est fort esloigné
m son style nullement agreable
n embroüillement qu'il à
o corrigé

mos dicho, el Romance passado hazi: que Gazul fuesse en tiempo que Sevill: y Xerez eran de Moros, y era muy a contrario. Porque no fuè sino en tiempc de los Catholicos Reyes: y Sevilla y Xerez ya eran de Christianos; Sevill: ganada por el Rey Don Fernando III. y Xerez por el Rey Don Alonso el XI. Y ansi no faltò otro Poëta, que hizò otrc Romance de lo mismo, que à mi parecer deve de ser mas liso y mas gustoso er letra y tonada *a*. El qual Romance dize.

a plus coulant & agreable en paroles & style
b furie plein
c appellerent
d sortit
e bien equipé
f entreprendre un grand acte
g jamais
h jaque de maille
i au costé mis
k trempe:

No de tal braveza lleno b
Rodamonte el Africano
Qual llamaron c *Rey de Argel*
Y de Carça intitulado
Saliò d *por su Doralice*
Contra el fuerte Mandricardo,
Como saliò el buen Gazul
De Sidonia aderezado e,
Para emprender un gran hecho f
Tal qual nunca g *se ha intentado.*
Y para esto se adorna
De jazerina y un jaco h
Y al lado puesto i *un estoque*
Que de Fez le fuè embiado,
Muy fino y de duros temples k:
Que lo forjaria un Christiono,

Que

Que alla eſtava en Fez captivo
Y del Rey de Fez eſclavo:
Mas lo eſtimava Gazul
Que à Granada y ſu Reynado a,
Sobre las armas ſe pone b
Vn alquizel leonado c,
Lanza no quiere llevar d
Por yr mas diſſimulado.
Parteſe para Xerez
Do lleva pueſto el cuydado e,
Tropella toda ſu Vega f
Corriendo con ſu cavallo,
Vadeando paſſa el rio g
Que Guadelete es llamado h,
El que da famoſo nombre
Al puerto antiguo y nombrado.
Que llaman Santa Maria
Deſte nueſtro mar Hiſpano.
Aſſi como paſſa el rio
Mas aprieta i *ſu cavallo:*
Por allegar k *à Xerez*
No muy tarde ni temprano l,
Porque ſe caſa m *ſu Zayda*
Con un Moro Sevillano ,
Por ſer rico y poderoſo
Y en Sevilla emparentado
Y viſnieto n *de un Alcayde*
Que fuè en Sevilla nombrado
Del Alcaçar y ſu Torre
Moro valiente esforzado.

a royaume
b ſe met
c juppon tané
d ne veut porter
e où ſon ſoucy eſt mis
f il bat & paſſe toute la campagne
g paſſa à gué
h appellé
i il preſſe
k pour arriver
l de bonne heure
m marie
n petit neveu

Pues con eſte la ſu Zayda
El caſamiento a *ha tratado:*
Mas aqueſte caſamiento
Caro al Moro le ha coſtado;
Porque el valiente Gazul,
Como à Xerez ha llegado b
A dos horas de la noche
Que anſi lo tiene acordado c,
Junto d *à la caſa de Zayda*
Se puſò e *diſſimulado:*
Penſando eſta que haria f
En un caſo tan peſado g.
Determina de entrar dentro
Y matar h *al deſpoſado:*
Ya que en eſto eſtà reſuelto
Vido ſalir muy deſpacio
Mucha caterva i *de gente*
Con mil hachas alumbrando k,
La Zayda venia en medio
Con ſu eſpoſo de la mano,
Que los llevan los padrinos l
A deſpoſar à otro cabo m
El buen Gazul que los vido,
Con animo alborotado n
Como ſi fuera un Lèon,
Se avia encolerizado.
Mas refrenando la yra
Se acerca o *con ſu cavallo*
Por acertar p *en ſu intento,*
Y en nada ſalir errado q,

a mariage
b eſt arrivé
c arreſté
d prés
e mit
f ce qu'il feroit
g faſcheux
h tuer
i troupe
k flambeaux eſclairans
l parains
m à un aurre lieu
n troublé
o s'approche
p pour venir à chef
q ne ſe tromper point

Y aguarda llegue la gente a
A donde el esta parado b.
Y como allegaron junto
A su estoque puso c *mano,*
Y en alta voz que le oyeron
Desta manera ha hablado d:
No pienses gozar e *de Zayda*
Moro baxo y vil villano:
No me tengas por traydor
Pues te aviso y te hablo:
Pon mano f *à tu cimitarra*
Si presumes de esforzado g,
Estas palabras diziendo
Vn golpe h *le avia tirado*
De una estocada cruel
Que lo passò al otro cabo i.
Muerto cayò k *el triste Moro*
De aquel golpe l *desastrado,*
Todos dizen, muera, muera,
Hombre que ha hecho tal daño.
El buen Gazul se defiende
Nadie se llega m *à enojarlo:*
Desta manera Gazul
Se escapa con su cavallo.

a il attend que la troupe vienne
b où il est arresté
c mit
d parlé
e joüir
f mets la main
g vaillant
h coup
i d'autre part
k tomba
l coup
m approche

¶ Atonitos *n* y espantados, y muy atemorizados quedaron *o* todos aquellos que llevavan *p* à la hermosa Zayda, y aun algunos dellos quedaron descalabrados *q* por querer offender al buen Gazul.

n effrayez
o demeurerent
p menoiët
q blessez

Gazul. Mas visto que no tuvieron d
ningun derecho *a* por yr à cavallo, y co
siderando que el alboroto *b* no era par
para reparar el daño recebido, tomaron *c*
al Moro ya del todo punto muerto,
haziendo grandes llantos *d*, sus parient
le tornaron à la casa de la hermosa Za
da. Laqual toda aquella noche no ces
de llorar *e* à su esposo, no le quedò *f*
sus lagrimas *g* y sus llantos sino un co
suelo, y fuè, que pensava que el animo
Gazul la tornaria à servir como solia,
que se casaria *h* con ella: loqual no
avino ansi como lo pensò, como de
pues diremos. La mañana venida, fu
el muerto muy honradamente enterr
do, assi como hombre poderoso *i* y ric
no sin falta de llantos de una parte y d
otra; los parientes se conjuraron de s
guir à Gazul hasta la muerte, por via d
la justicia, porque de otra suerte no te
nian remedio. Pues bolviendo *k* à nue
stro Gazul, ansi como uvo hecho aque
endiablado caso, como hombre desespe
rado se fuè à Granada, donde tenia s
hazienda *l* y parientes, mas à poco
dias que fuè llegado *m*, le fuè puesta *n* a
cusacion criminal delante *o* del Rey d
Granada, sobre la muerte del Sevillano
Moro

a point de raison
b trouble
c prindrēt
d pleurs
e pleurer
f demeura
g pleurs
h marie-roit
i puissant
k retour-nant
l son bien
m arrivé
n mise
o devant

Moro, que tambien *a* se llamava Zayde. Mucho le pesò *b* al Rey de aquella acusacion, porque amava en extremo à Gazul por su valor; mas vista y entendida la causa no pudo menos de dar contento à los acusantes. Finalmente el mismo Rey pusò *c* la mano en el negocio, y con el otros Cavalleros de los mas principales de Granada: y tanto hizieron en ello, q̃ al fin condenaron al buen Gazul en dos mil doblas para las partes: y ansi fuè libre deste negocio. En este tiempo Gazul pusò los ojos *d* en la hermosa Lindaraxa, y se diò à servir la como atras *e* avemos dicho, y ella lo quisò bien *f*, y sobre ella el buen Gazul y Reduan tuvieron aquella brava batalla, q̃ os avemos contado. Finalmente, por respecto del valeroso Muça, Reduan se apartò *g* de los amores de Lindaraxa, y quedò *h* por Gazul. El qual la sirviò hasta *i* que sucediò la muerte de los Cavalleros Abencerrages, donde fuè muerto su padre de Lindaraxa, y por ello ella se saliò de Granada como desterrada *k*, y se fuè à San Lucar, y con ella el buen Gazul, y otros amigos suyos. Estando en San Lucar estos dos amantes, se hablavan y visitavan con grande contento, despues co-

mo

a aussi
b le fascha fort
c mit
d jetta les yeux
e cy dessus
f l'ayma bien
g se départit
h demeura
i jusques
k bannie

mo el Rey Don Fernando cercò *a* à Granada, fuè Gazul llamado *b* de sus parientes, para que se hallasse *c* con ellos en e[l] trato que se avia de hazer con el Rey d[e] Granada, para *d* que al Rey Christiano se le entregasse *e* la ciudad. Gazul se partiò para Granada, y en aquella ausencia no faltò quien le dixesse à Lindaraxa, todo lo que Gazul avia passado con la hermosa Zayda, y la muerte que l[e] diò à su esposo: y aun le dixeron qu[e] Gazul estava en aquella sazon en Xerez, y no en Granada; de loqual l[a] hermosa Lindaraxa recibiò demasiada pena, y concibiò mortales zelos *g* en su animo. Y esta fuè la causa que Lindaraxa se le mostrò cruel y desabrida *h* a[l] buen Gazul, quando bolviò *i* de Granada à San Lucar, al tiempo que Granada quedò *k* de todo punto por los Christianos, como aveys oydo. Pues com[o] vino Gazul à San Lucar, y hallò *l* tant[a] mudanza *m* en Lindaraxa, estava maravillado, y no sabia que fuesse la causa de ello, y moria por verla y hablarle *n*: mas ella se guardava desso muy bien mostrandose toda via cruel y severa co[n] esconderse *o*. En este tiempo fuè en Ge[l]ves concertado aquel juego de cañas qu[e] avemos dicho, y Gazul combidado par[a]

a assiegea
b appellé
c trouvasse
d afin
e luy fust renduë
f trop grande
g jalousie
h desdaigneuse
i il retourna
k demeura
l trouva
m changement
n luy parler
o se cachant

el: para loqual ſe puſo galan *a* de blanco azul y morado *b*, como diximos. Y antes que ſe partiera para Gelves, moria por ver à ſu Señora: y anſi dize el Romance, de San Lucar, *Buelve y rebuelve mil vezes* *c*. El qual Romance avia de entrar aqui en eſte lugar. Mas por contar los celos *d* de Lindaraxa y porque cauſa fueron, eſtà mejor primero pueſto *e*; quanto mas que muy poco va en ello para el que es diſcreto, pues avemos ſacado en limpio *f* la hiſtoria del buen Gazul. El qual ya tenemos pueſto en Granada con ſu querida *g* muger Lindaraxa: y la hermoſa Zayda ſe quedò al ſeſgo *h*: aunque algunos dizen que ſe casò con un primo hermano *i* de Gazul, hombre rico y poderoſo en Granada, que eſte caſamiento *k* hizo el Rey Moro, porque la Zayda perdieſſe la querella que tenia contra Gazul. Pues dexemos *l* agora todo eſto, y tornemos al hilo de nueſtra Hiſtoria, pues nos queda aun que dezir della. Pues como el Rey Don Fernando tuvo por ſuya à Granada, todos los Lugares del Alpuxarra ſe tornaron à revelar y alzar *m*: por loqual convino q̃ el Rey Don Fernando mandaſſe juntar *n* todos ſus Capitanes, que aun eſtavan con

a ſe fit brave
b gris brun
c tourne & retourne mil fois
d jalouſies
e mis
f tiré au net
g bien-aimée
h demeura de biais où fruſtrée
i couſin germain
k mariage
l laiſſons
m s'eſlever
n aſſembler

el, y quando los tuvo à todos juntos les hablò diziendo: *Muy bien ſabeys, nobles Cavalleros y valeroſos Capitanes, como Dios por ſu bondad nos ha pueſto* a *en poßeßion de Granada, y eſto por ſu miſericordia y vueſtra bondad y valentia, que ha ſido el ſegundo inſtrumento de nueſtras vitorias. Agora todos los lugares de la Sierra* b *ſe hàn tornado à revelar, y es meneſter yrlos à conquiſtar de nuevo. Por tanto ved, nobles Capitanes y valeroſos Cavalleros, qual de voſotros ha de yr à la Sierra contra los Moros levantados, y poner* c *mis Reales pendones encima* d *de las Alpuxarras: por que yo tendrè en mucho eſte ſervicio, y el que fuere no perderà nada* e, *antes aumentarà en ſu gloria y blaſon.* Con eſto el Rey diò fin à ſus razones, aguardando *f* qual de los Cavalleros reſponderia. Todos los capitanes que alli eſtavan ſe miraron los unos à los otros; por ver qual reſponderia y tomaria *g* aquella empreſa, y anſi ſe detuvieron *h* un poco en reſponder al Rey: y por ſer peligroſa *i* aquella yda *k* y muy dudoſa la buelta *l* y aſſi todos concibieron en ſus animos un cierto temor *m*. El valeroſo Don Alonſo de Aguilar, viſto que ninguno reſpondia tan preſto como era neceſſario, ſe levantò e

a mis
b peuples de la montagne
c revoltez & mettre
d enſeignes au haut
e rien
f attendant
g prendroient
h ils s'arreſterent
i dangereuſe
k voyage
l le retour fort douteux
m crainte

en pie, quitandoſe el ſombrero de la cabeza *a*; y reſpondiò al Rey, diziendo: *Eſta empreſa, Catholica Mageſtad, para mi eſtà conſignada: porque mi Señora la Reyna me la tiene prometida.* Admirados quedaron *b* todos los demas *c* Cavalleros de la promeſa hecha por Don Alonſo, con laqual tambien el Rey holgò *d* mucho. Y luego otro dia mandò que ſe le dieſſen à Don Alonſo mil infantes todos eſcogidos *e*, y quinientos hombres de à cavallo. Entendiendo el Rey y los de ſu Real Cenſejo, que con aquella gente avria harto *f* para tornar à apaziguar aquellos pueblos levantados y rebeldes. Don Alonſo de Aguilar acompañado de muchos Cavalleros ſus deudos *g* y amigos que en aquella jornada le quiſieron *h* acompañar, ſe partiò de Granada con mucha gallardia, y comenzò à ſubir *i* por la ſierra *k*. Los Moros que ſupieron la venida de los Chriſtianos con gran preſteza ſe apercibieron *l* para defenderſe, y anſi tomaron *m* todos los paſſos angoſtos *n* y eſtrechos del camino, para impidir à los Chriſtianos la ſubida *o*. Pues marchando Don Alonſo con ſu eſquadron, y metido por los caminos mas eſtrechos, los Moros

a s'oſtant le chapeau de la teſte
b demeurerent
c autres
d ſe reſioüit
e d'éſlite
f auroit aſſez
g parens
h voulurent
i monter
k montagne
l s'apreſterent
m prirent
n eſtroicts
o la montée

con grande alarido *a* dieron ſobre los Chriſtianos arrojando gran muchedumbre de pañaſcos *b* las cueſtas abaxo *c*, los quales hazian muy notable daño en la Chriſtiana gente, y tanto que matavan muchos de los Chriſtianos. La gente de cavallo del todo punto desbaratada *d* y rõpida, ſe uvo de retirar atras *e*, por no poder hazer alli ningun *f* effecto; y alli murieron muchos dellos. Viſto el buen Don Alonſo el poco provecho *g* de ſus cavallos, y la deſtruycion total de los infantes *h*, à grandes vozes animava ſu gente, ſubiendo toda via *i*: mas que provecho deſto tiene? q̃ los Moros en pelear *k* matavan muchos Chriſtianos con las peñas deſgajadas *l* en aquellos angoſtos lugares *m*. De tal ſuerte fue la rota, que antes *n* que Don Alonſo llegaſſe *o* à lo alto, ya no le quedava *p* gente de quien pudieſſe recebir favor ninguno: y los que con el ſubieron *q* que fueron muy pocos, canſados y mal heridos *r*, ſin aver podido ellos hazer nada contra los Moros. Y anſi llegando *ſ* arriba *t* a un llano *u* no muy grande, donde penſaron pelear *v*, cargò ſobre ellos grande Moreria *x*, y tanta, que en breve tiempo fueron todos muertos, y con ellos

a crierie
b jettant grande quantité de rochers
c en bas
d défaite
e en arriere
f faire là nul
g avancement
h ſoldats
i montans touſiours
k ſans combattre
l rochers briſez
m lieux eſtroits
n devant
o arrivaſt
p luy reſtoit
q monterent
r laſſez & bleſſez
ſ arrivant
t en haut
u eut un lieu plain
v combattre
x grand nombre de Mores

ellos el valeroſo Capitan Don Alonſo de Aguilar, aviendo peleado con los Moros poderoſamente, y aviendo muerto *a* el ſolo mas de treynta dellos. Algunos de a cavallo huyendo *b* ſe tornaron à Granada donde contaron la rota de la Chriſtiana gente: de loqual pesò *c* mucho al Rey Don Fernando y à todos los demas de ſu Corte. Eſte fuè el fin del buen Cavallero Don Alonſo de Aguilar. Y deſta batalla y ſu muerte ſe dixò aquel Romance muy antiguo que entonces *d* ſe cantò, que dize anſi.

a tué
b fuyant
c fut marry
d alors

Estando el Rey Don Fernando
En conquiſta de Granada;
Donde e *eſtan Duques y Condes*
Y otros Señores de ſalva f,
Con valientes Capitanes
De la nobleza de Eſpaña,
De que la uvo ganado
A ſus Capitanes llama g,
Quando los tuviera juntos
Deſta manera les habla h.
Qual de voſotros amigos
Yra à la ſierra mañana i,
Al poner el mi pendon k
Encima l *del Alpuxarra?*
Miranſe unos à otros,

e où
f de marque & reputation
g appelle
h parla
i montagne demain
k mettre mon enſeigne
l au haut

Y el si ninguno le dava,
Que la yda a *es peligrosa*
Y dudosa la tornada;
Y con el temor b *que tienen*
A todos tiembla la barba
Sino fuera à Don Alonso
Que de Aguilar se llamava,
Levantòse en piè ante el Rey
Desta manera le habla:
Aquesta empresa Señor,
Para mì estava guardada,
Que mi Señora la Reyna
Ya me la tiene mandada.
Alegròse mucho el Rey
Por la offerta que le dava,
Aun no es amanecido c
Don Alonso ya cavalga
Con quinientos de cavallo
Y mil infantes que llevava d
Comienza à subir la sierra e
Que le llamavan f *Nevada.*
Los Moros que lo supieron g
Ordenaron gran batalla,
Y entre ramblas h *y mil cuestas*
Se pusieron en parada i.
La batalla se comienza
Muy cruel y ensangrentada,
Porque los Moros son muchos
Tienen la cuesta ganada,

a voyage
b crainte
c le jour n'eſt pas encore venu
d menoit
e monter la montagne
f appelloient
g ſçeurent
h chauſſées
i ſe mirent de defenſe

A qui

A qui la Cavalleria
No podia hazer nada a;
Y ansi con grandes peñascos b
Fuè en un punto destrozada c.
Los que escaparon de aqui
Buelven d *huyendo à Granada*,
Don Alonso y sus infantes e
Subieron à una llanada f,
Aunque quedan g *muchos muertos*
En una rambla h *y cañada* i
Tantos cargan de los Moros
Que los Christianos matavan.
Solo queda Don Alonso
Su compaña es acabada,
Pelea k *como un Leon:*
Mas su esfuerzo no vale nada:
Porque los Moros son muchos
Y ningun vagar l *le davan*,
En mil partes ya herido.
No puede mover la espada,
De la sangre que ha perdido,
Don Alonso se desmaya m,
Al fin cayò n *muerto en tierra*
A Dios rendiendo su alma.
No se tiene por buen Moro
El que no le da lanzada,
Llevaronle o *à un lugar*
Ques Ogixar la nombrada:
Alli le vienen à ver

a rien
b pieces de rochers
c défaite & fracassée
d s'en retournent
e ses soldats
f monterent en un plein
g demeurent
h chassé
i vallée
k combat
l nul loisir
m s'ésvanoüit
n tomba
o on le mena

Como à coſa ſañalada,
Miranle Moros y Moras
De ſu muerte ſe holgavan a.
Lloravalo b *una captiva*
Vna captiva Chriſtiana,
Que de chiquito en la cuna c
A ſus pechos le criara d,
De las palabras que dize
Qualquiera Mora llorava e
Don Alonſo, Don Alonſo,
Dios perdone la tu alma
Que te mataron los Moros,
Los Moros del Alpuxarra.

a ſe réjoüiſſoient
b le pleuroit
c dés ſon enfance au berceau
d en ſon ſein l'avoit nourry
e pleuroit

¶ Eſte fin que aveys oydo hizo el valeroſo Cavallero Don Alonſo de Aguilar. Agora ſobre ſu muerte ay diſcordia entre los Poëtas que ſobre eſta hiſtoria han eſcrito Romances: Porque el uno, cuyo Romance es el que avemos contado, dize que eſta batalla y rota de Chriſtianos fuè en la Sierra nevada. Otro Poëta que hizo el Romance de Rio verde, dize que fuè la batalla en Sierra *f* Bermeja: no sè à qual me arrimè *g*: Tome el Lector el que mejor le pareciere, pues no va mucho en ello; pues al fin todas las dos

f montagne
g à qui je me dois tenir

dos Sierras se llamavan *a* Alpuxarras. Aunque me parece à mi, y ello es ansi, que la batalla passò en Sierra Bermeja: y ansi lo declara un Romance muy antiguo, que dize desta manera.

a montagne s'appelloient

RIo verde, Rio verde
Tinto vas en sangre viva,
Entre ti y Sierra Bermeja
Muriò gran cavalleria,
Murieron Duques y Condes
Señores de gran valia,
Alli b *muriera Vrdiales*
Hombre de valor y estima,
Huyendo va Sayavedra
Por una ladera arriba c,
Tras del yva d *un renegado*
Que muy bien lo conocia,
Con algazara muy grande e
Desta manera dezia:
Date, date f, *Sayavedra*
Que muy bien te conocia,
Bien te vide jugar cañas
En la plaza de Sevilla;
Y bien conocì tus padres
Y à tu muger g *Doña Elvira*
Siete años fuy tu captivo
Y me diste mala vida,

b là

c par une coste en haut

d apres luy alloit

e crierie; où tumulte

f rends toy

g femme

Agora

Agora lo seràs mio
O me ha de costar la vida.
Sayavedra que lo oyera,
Como un Leon rebolvia a,
Tirole el Moro un quadrillo b
Y por alto hizo via c
Sayavedra con su espada
Duramente le heria
Cayò d *muerto el renegado*
De aquella grande herida e
Cercaron f *à Sayavedra*
Mas de mil Moros que avia,
Hizieronle mil pedazos g
Con saña h *que del tenian.*
Don Alonso en este tiempo
Muy gran batalla hazia,
El cavallo le avian muerto
Por muralla la tenia;
Y arrimado i *à un gran peñon* k,
Con valor se defendia
Muchos Moros tiene muertos,
Mas muy poco le valia:
Porque sobre el cargan muchos
Y le dan grandes heridas l,
Tantas que alli cayò muerto
Entre la gente enemiga.
Tambien el Conde de Vreña
Mal herido en demasia m,
Se sale n *de la batalla*

a tournoit visage
b flesche
c passa par le haut
d tomba
e blessure
f environnerent
g en mille pieces
h colere & rage
i appuyé
k rocher
l blessures
m par trop
n sort

Llevad

Llevado por una guia,
Que ſabia bien la ſenda
Que de la ſierra ſalia.
Muchos Moros dexa a *muertos,* a laiſſe
Por ſu grande valentia:
Tambien algunos ſe eſcapan
Que al buen Conde le ſeguian.
Don Alonſo quedò b *muerto,* b demeura
Recobrando nueva vida
Con una fama immortal
De ſu esfuerzo y ſu valia.

¶ Algunos Poëtas teniendo noticia que la muerte de DonAlonſo de Aguilar fuè en la ſierra Vermeja, alumbrados *c* en ello de las Chronicas reales: aviendo viſto el Romance paſſado, no faltò otro Poëta que hizò otro nuevo à la miſma materia aplicado: el qual comienza y dize. c eſclairez

RIO verde, rio d *verde* k riviere
Quanto cuerpo en ti ſe baña,
De Chriſtianos y de Moros
Muertos por la dura eſpada:
Y tus ondas Chriſtalinas
De roja ſangre ſe eſmaltan e e eſmaillent
Entre Moros y Chriſtianos
Se travò f *muy gran batalla* f ſe meſla
Murieron Duques y Condes

Gran-

Grandes ſeñores de ſalva a,
Muriò gente de valia
De la nobleza de España,
En ti muriò Don Alonſo
Que de Aguilar ſe llamava,
El valeroſo Vrdiales
Con Don Alonſo acabava b.
Por una ladera arriba c
El buen Sayavedra marcha,
Natural es de Sevilla
De la gente mas granada d:
Tras del yva un renegado
Deſta manera le habla e:
Date, date Sayavedra
No huygas de la batalla f,
Yo te conozco muy bien
Gran tiempo eſtuvè en tu caſa
Y en la plaza de Sevilla,
Bien te vide jugar cañas,
Conozco tu padre y madre
Y à tu muger g *Doña Clara,*
Siete años fuy tu captivo
Malamente h *me tratavas,*
Y agora lo ſeràs mio
Si Mahoma me ayudava i
Y tambien k *te tratarè*
Como tu à mi me tratavas.
Seyavedra que lo oyera
Al Moro bolviò la cara l,

a de marque & qualité
b rendoit l'eſprit
c de la montagne en haut
d plus remarquable
e parla
f ne fuyez point
g femme
h indignement
i m'aidoit
k auſſi bien
l tourna viſage

Tirole el Moro una flecha
Pero nunca el acertara a, — *a* mais ne le peut jamais atteindre
Mas hiriole Sayavedra
De una herida b *muy mala.* — *b* blessure
Muerto cayò c *el renegado,* — *c* tomba
Sin poder hablar d *palabra:* — *d* parler
Sayavedra fuè cercado
De mucha Mora canalla
Y al cabo quedò alli e *muerto* — *e* & à la fin demeura là
De una muy mala lanzada.
Don Alonso en este tiempo
Bravamente peleava f, — *f* combattoit
El cavallo le avian muerto
Y lo tiene por muralla:
Mas cargan tantos de Moros
Que mal lo hieren g *y tratan* — g blessent
De la sangre que perdia,
Don Alonso se desmaya h. — *h* s'esvanoüit
Al fin, al fin, cayò muerto
Al piè de una peña alta i. — *i* d'un haut rocher
Tambien k *el Conde de Vreña* — *k* aussi
Mal herido se escapara,
Guiavalo un adalid l — *l* un guide
Que sabe bien las entradas,
Muchos salen m *con el Conde* — *m* sortent
Que le siguen las pisadas n, — *n* la trace
Muerto quedò o *Don Alonso* — *o* demeura
Eterna fama ganada.

¶ Esta

¶ Esta fuè la honrosa muerte del valeroso Don Alonso de Aguilar, y como avemos dicho della les pesò mucho à los Reyes Catholicos: Los quales como viessen la brava resistencia de los Moros, por estar en tan asperos lugares, no quisieron *a* embiar contra ellos por entonces *b* mas gente. Mas los Moros de la Serrania *c*, viendo que no podian vivir sin tratar en Granada, los unos se passaron en Africa y los otros se dieron al Rey Don Fernando: el qual los recibiò con mucha clemencia. Este fin tuvo *d* la guerra de Granada, à gloria de Dios nuestro Señor sea, Amen.

a voulurent
b pour lors
c de haut-pays
d eut

F I N.



PRI-

SUMA
DEL
PRIVILEGIO.

CARLOS VI. Emperador de los Romanos, y Señor Potentissimo de los Paysses Baxos, &c. permitiò à *Henrico y Cornelio Verdussen* Impressores jurados de la villa de Amberes, que ellos solos puedan imprimir el Libro intitulado, *Las Guerras Civiles de Granada*, y vedò à qualesquier Impressores y Libreros, el imprimir dicho Libro, y de venderle ò traerle à estos Estados de otra impression que de la suya por el tiempo de nueve Años, sô las penas contenidas en la Carta del Privilegio. Fecho en Brusselas à 7. de Octubre de 1711. Años.

Firmado

LOYENS.